

HARVARD-YENCHING



HY 5AE4 +

HARVARD-YENCHING
LIBRARY



HARVARD UNIVERSITY
LIBRARY

**ARTE DA LINGOA DE IA
PAM COMPOSTA PELLO**

*Padre Ião Rodriguez, Portuguez da Cõpa-
nhia de I E S V diuidida em tres
LIVROS.*

6958
34



**COM LICENÇA DO ORDI-
NARIO, E SUPERIORES EM**

Nangasaqui no Collegio de Iapão da

Companhia de I E S V

Anno. 1604.



HARVARD-YENCHING LIBRARY

HARVARD UNIVERSITY

2 DIVINITY AVENUE

To. from Top. Sect.

NOV 13 1972

~~W5846/17~~

PL 535 .R63x

Shima, Masakazu, 1915-

Arte da lingo a de ia pam
Compostapello

L I C E N Ç A.

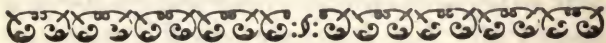
E V Francisco Pasio Viceprouincial da Companhia de J E S V na Viceprouincia da China, & Japão por particular cõmissam que pera isso tenho de N. R. P. Geral Claudio Aquarvina, dou licença que se imprima a Arte da lingoa de Iapão que comprehendetres liuros, q̃ cõpos o Padre João Rodriguez de nossa Cõpanhia residente no Collegio de Nãgasasaki, aqual soy vista, & examinada por pessoas doctas, & graues de nossa Companhia: em testemunho do qual dou esta assinada de meu nome, & sellada com o sello de meu officio. No Collegio de Nangasasaki. a 22. de Abril. de 1604. Annos.

Francisco Pasio.



APPROVAÇAM.

Vesta Arte da lingua Japoa, aqual não tem cousa algũa cõtra a Catholica doutrina, E assi será muyto util imprimirse pera aprender esta lingua. Em Nangasagui no Collegio da Companhia de IESV a 25. de Mayo de 1604.
Pero da Cruz.



VISTA a informação acima escrita pode se imprimir, E depois de impressa torne ao Padre reuedor pera se cotejar com o original: em Nangasagui. a 26. de Mayo de 1604.
O Bispo de Iapão.

:M.:



PROEMIO.



OM O seja proprio do instituto da Companhia de IESV ajudar o Proximo, & descorrer por varias partes do mundo trazendo as almas ao verdadeyro conhecimento de seu criador, & pera isto se tenha por meyo necessario saber a lingua daquelles com que tratamos; muyto tempo ha que os Superiores da mesma Companhia de lapão desejauão q se ordenasse, & imprimisse hũa Arte pera cõ mays facilidade aprêderem a lingua desta nação nossos Padres, & Irmãos, que de Europa, & da India vem a trabalhar nesta vinha do Senhor; mas o graue peso da cõuersam, & as cõtínuas occupações dos sujeytos q nũto poderam entender não deram lugar a se effeytuar mays cedo; auêdo agora mayor cõmodidade, me ordenarão os mesmos Superiores q compusesse esta Arte, na qual alem das conjugações, & rudimenta, se declarassem cõ a facilidade possiuel as regras, & preceytos que ensinão a falar certo, & com elegancia: no que me ajudey de algũas annotações, que acerca desta materia algũs Padres nossos tinhão feyto, & andauão escritas de mão, ajuntando outras varias cousas q em descurso de muy-

PROEMIO.

de muytos annos tinha aduertido, & aprendido de algũs naturaes muyto entendidos em sua lingua, & letras. Bem vejo que como esta lingua he tam copiosa, & abundante, sempre ao diante se yrão descobrindo nouas cousas, mas nestas que aqui pus procurey que pello menos não ouuesse erro fazendo niffo todo o exame, & diligencia q̃ me foy possiuel.


O que resta he q̃ depoy de aprendidos estes principios necessarios, quem quizer falar polida, & elegãtamente se de muyto á lição dos liuros que os autores graues de Iapão compuserão de suas cousas, por q̃ nelles està encerrada a pura, & elegãte lingua, aqual nẽ aynda os meismos naturaes sem este estudo sabẽ perfeytamente: & com isto, & com o trato cõmun se configurà o fim q̃ se pretẽde, q̃ he sabida a lingua ajudar à cõuersam desta nação, & cultiuacão da Christandade, a mayor Gloria de Deos nosso senhor, por cujo amor, & das almas tomamos este pequeno trabalho.

João Rodriguez.



ALGŨAS ADVERTENCI-

as pera mayor intelligencia do que
nesta Arte se trata.

 O D A a cousa na lingua Japoa de ordina-
rio tem dous nomes significados por estes
dous vocabulos, Va, Can, ou Can, Va,
que quer dizer China, & Japão: hum se chama Co-
ye, que significa a lingua China, outro Yomi, que
significa a lingua natural de Iapão; & por esta causa a
lingua Japoa ou he naturalmēte puro Yomi. sem mistu-
ra de Coye: cu he Yomi, com pouca mistura de Co-
ye, q̃ he acômua, & usada de todos, ou cō muyta mistura
de Coye, a qual he mais graue, & de q̃ cōmūmēte usam
os Iapões as suas escrituras, & de que usa a gente graue,
& letrados; ou he soamente para Coye, escurissima,
da qual usam os Bonzos nos liuros de suas feitas.

Tambem os Iapões por nenhum modo escreuem suas
escrituras com o estilo vulgar com que falam, mas hū
be o estilo da pratica, & falar quotidiano, outro o da
escritura, de liuros, & cartas, muy differentes entre si
na frase, nas terminaões dos verbos, & particulas de q̃
usam: & por esta causa no discurso de esta Arte dize-
mos, assi se usa na pratica, & assi na escritura: donde
tambem

ADVERTENCIAS.

tambem se segue q̃ esta lingua contem em si quasi duas, conuẽ asaber, lingua da pratica, E lingua da escriptura. E posto q̃ o q̃ aqui tratamos he principalmente pera a pratica, E cõmũ falar: toda via o q̃ toca à grãmatica, E cõstruyção das partes da oração serue tambem pera a escriptura, por ser em substancia o mesmo.

E posto q̃ esta lingua e algũas cousas seja defectuosa p̃r carecerẽ os nomes de variedade de casõs, E nãõ terẽ distincção de numero plural, E singular, nem de genero, E os verbos carecerem de variedade de pessoas, E de plural, E singular, E por outros defectos que nãõ se achão nas lingoas de Europa: toda via por outra parte he muy copiosa, E elegante assi pollos muytos vocabulos que tem pera significar hũa mesma cousa, hũs mais proprios que outros, como pollas varias composições de hũs verbos com outros, E dos nomẽs entre si: as quaes composições com breuidade, E energia exprimẽ cousas, E acções q̃ em nossas lingoas nãõ se podem bem exprimir, ou nãõ sem rodeos. E assi mesmo pollos muytos adverbios q̃ com grãde propriedade significão particulares circumstancias das cousas, E das acções: de sorte que em gram parte o q̃ nos significamos com gestos, E mouimẽtos de mãos, significão os Japões cõ suas composições

ADVERTENCIAS.

sições, E adverbios: mas no que esta lingua se assinala, E be diuersa de quantas temos noticia, he na maneira de respositas, E cortesias que inclue nos modos de falar quasi uniuersalmente: por que tem verbos aõmodados pera falar de pessoas, E com pessoas baixas, E altas, E tẽ varias particulas que se ajuntão aos verbos, E nomes, respeitando sempre à pessoa cõ quẽ, de quẽ, E de q̃ cousas fala, pera usar das taes particulas, E verbos conforme a qualidade de cada hũ; de modo que se não pode aprender sem juntamente se aprender a falar com honra, E cortesia.

A causa por que na explicação dalgũas cousas fuy hũ pouco mais diffuso, soy por ser esta lingua estranha, E peregrina, respeitando mais a declarar bem, E distintamente a cousa, que a fazer regras breues, E cõpendiosas cheas de obscuridade, E pera os mestres terẽ a'bulancia de cousas que facilmente não ocorrem: E por esta causa, cnde pareceo necessario fiz algũs comẽtos, prouando tudo o q̃ se diz, quanto me foy possiuel cõ exemplos dos liuros de auctores graues de Japão, E cõ outros dos que nossos Irmãos Japões compuserão em sua lingua, E se imprimirão em nossa leira. Posto que pera os que comẽçam de nouo se fará hũ extracto breue

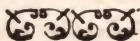
A

de todo

ADVERTENCIAS.

de todo este tratado pera que com a variedade de preceytos, e exposições se não achem confusos.

Diuidi esta Arte em tres liuros, o primeyro dos quaes comprehende os nominatiuos, e conjugações assi as q̃ seruem pera o cõmun falar, como as que se usam na escriptura, e cartas com algũas notações proueytosas, e a Rudimenta com a orthographia Lapoa em nossa letra. No segundo liuro se trata da syntaxis intransitiua, e transitiua, da construyção figurada, e dos barbarismos: onde se poem algũs modos de falar particulares de certos reynos, e lugares, e se trata dos accentos, e modo de pronunciar desta lingua, com hũa breue noticia de varias sortes de versos que tem. No terceyro, e ultimo se trata de diuersos estilos da escriptura, do modo de escreuer cartas, e de varios modos de contar que tem esta lingua, em q̃ se encerra boa parte della com outras curiosidades proueytosas.



LIVRO PRIMEIRO DA ARTE DA LINGOAIAPOA.

*Declinação pera todos os nomes substantivos,
& pronomes primitivos.*

Nominativo.	Aruji. I, Arujia, ga, no, yori, Senbor, ou dono.
Genitivo.	Arujino, ga.
Dativo.	Arujini, ye.
Accusativo.	Arujiu, uoba, ua, ga.
Vocativo.	Aruji, icani Aruji.
Ablativo.	Arujiyori, cara, ni.

NÚMERO PLURAL.

Nominativo.	Aruji, I. Arujitachi, xu, domo, ra.
Genitivo.	Arujitachino, ga.
Dativo.	Arujitachini, ye.
Accusativo.	Arujitachiu, uoba, ua, ga.
Vocativo.	Arujitachi, I, icani Arujitachi.
Ablativo.	Arujitachi yori, cara, ni.

NOTAÇAM ACERCA DA DE CLINAÇAM DOS NOMES.

Os nomes substantivos & pronomes da lingoaiapoa assi Coyer, como Torni, não se declinão por casos como os latinos, mas são indclináveis, & tem certas particulas, ou artigos, os quaes pospostos aos nomes respect' aos casos Latinos, & a mesma voz serve de singular & de plural, ou se supre com outras particulas, como se ve na declinação posta.

O Nominativo sem particula he muito usado, assi na pratica como na escriptura; & com ella tambem. Vi Eôquan Musaxia mofare, fima Yôlocuuo ide, Fufjoo Ietaxi, yôyô Nixino yamano soni cacara.

No, no Nominativo comumente serve para segunda & terceira pessoa ga, para primeira, & terceira baixas. Vi, Cano nenno uocoru minamoo yogyoyu xajenuu xise miyo. Mina casa quinta tabiutoga fuauidz uede ionoru.

Este No, em Nominativo serve mayormente em orações relativas. Vi, Yximo arufio. Sonatano monouu uôxeraturu. Sonatano uôxeraturu coloba. Sonatano gozaru uocorou, &c.

Va, no Nominativo, he denotativo, ou demonstrativo, & tem certa energia como quando dizemos (quanto a scab, &c.) Vi, Cenofitua, fonegaxia, cotenu, &c.

Yori, cara, quando são particulas de Nominativo tem certa relação, & respeito a accam do verbo. Vi, Deus yori ataje eudajaratu. Deus yori tçucuri tço

Sabô cu
dari.

Cana sô
gu.

Ibuji no
Mai.

DA DECLINAÇÃO

Xidano
Mai.

mô. Dado de Deos, feito de Deos. Fitotabimo xenu satauo te quifôyori fasyemsa
quini, muganni môxinaita. Tatoti tequifôcra fasyetaritomo, conofoxêua canauâ.

¶ No, em Genitiue ferue pera primeiras, & segundas pessoas cômunmente hon-
radas: Ga, pera primeiras & terceiras baixas, & ás vezes as segundas mayor-
mente quando abatemos a pessoa.

¶ As vezes se acrescenta ao No, & Ga, a particula, To, cõ o verbo substantiuo,
mas he modo baixo de falar. Vi, Ano fitogato degozaru, fotegezaxito, senatano
todegozaru.

¶ Os nomes substantiuos, Coyo, quando sam giucugo. i. se se ajuntã immédia-
tamente com outro substantiuo, Coyo, não admittem particula nehuã, mas entem-
dese, ou está incluída no modo de falar. Vi, Cocuxu. Senhor do reyno. Tendô.
Caminho do ceo. Suidai. Elemento da agua, &c.

Feiq.
Lib. 1.
Yenpen
mon.
Tosaxô-
xon no
Mai.
Yuxima
no Mai.

¶ Ga, no Accusatiuo he usado, & corrente. Vi, Feiquemo yuraxi quiqutai fo-
doni, vocatariare Areye gozare, monoga môitai. Gozadosoroua donuaxôz
cbiito monoga môitai.

¶ O Vocatiuo assi no singular como no plural he muito usado sem particula, &
raro com ella. Vi, Fôguan gorau ate, yare medxuraxiya Tosabi: macotoyara na-
nigaxino utteni nobotato quiq. Saraba uôhoma môfu wazaximi, itoma môfu fôboin-
tachi, yara nagoriuoxito Tadano buyato iysue, munaxiqu narareu. Nô icani tabu
oto cotobauo caqueraruru.

Miruya icani, adanimo saqueru afagauono

Fanani saquidatçu quefano xira tçuyu.

Xenju-
no. 1.

¶ As particulas que ferue de plural são, Tachi, Xu, Domo, Ra. As quaes
se poem immediatamete ao nome, & antepõe as particulas articulares; entre estas ha
diuerfidade de graos de honra: porque, Tachi. ferue pera segundas & terceiras pes-
soas muito honradas, postoque entre gente baixa se usa ás vezes; Xu, pera honradas
& meãs, & baixas. Domo, pera primeiras, & segundas & terceiras baixas, ou
quando abatemos, & pera cousas inanimadas, & pera animaes. Ra, ferue pera
primeiras, quando se humilho, & pera desprezar & abater muito ás segundas,
& terceiras. l'3.

Anjotachi.	Os Anjos.	o	irmãoxu.	Os irmãos.
Midexicachi.	Discipulos de X.		Buxixu.	Soldados honrados.
1. Padretachi.	Os Padres.		2. Dôjucuxu.	Os Dôjucos.
Jennintachi.	Os santos.		Miacoxu.	Os do Miao.
Anu fitotachi.	Aquelles homẽs.		Tonobaiaxu.	Criados limpos.
Tequidomo.	Inimigos.		Acuninsa.	Os nãos.
Chuguendomo.	Moços despozas.		Varera.	Desouiros.
3. Fiacuxôdomo.	Lauradores.		4. Fiacuxôra.	Lauradores.
Funedomo.	Embarcações.		Iudeura.	Os judeos.
Vmadomo.	Cãvoes.		Tegura.	Demonios.

q Domo, & ra, também servem para singular. Vi, Midomo, midomora, varera, &c.

q Além da voz do singular que também he plural, usa-se também para plural muito elegantemente a duplicação, ou repetição do mesmo nome: mas isto não he geral em todos. Vi, Fitobito, cuniguni, tetadera, tabitabi, lamazama, tococodocoro, &c.

DA DECLINAÇÃO DO NOME ADJECTIVO.

q Os nomes adjectivos se podem reduzir a tres generos: conuem asaber, hús que propriamente são adjectivos terminados em No. Vi, Moromoro no, Amatano, Xujuno. Outros que não tem particula algũa. Vi, Vb Grande: Co, Pequeno, &c. Huns & outros não tem declinação por artigos, mas anepoêse immediatamente aos nomes substantivos ficando no mesmo caso. Vi, Moromoro no fito, amatano coto, xujuno mono, fito amata, fito to mina, vóbune, cogatana, vóbame, vóbono, &c.

q Outros ha que poltoque respondê aos noíus adjectivos, são propriamente verbos substantivos que em seu significado comprehendem hum nome adjectivo, & o verbo substantivo, & tem propria conjugação, tempos, & modos como os de mais verbos.

q Estes verbos tem duas vozes, ou terminações, húa que he presente do indicativo, que na pratica se termina nas syllabas. Ai, ei, ij, oi, uy, Naí I, Nara. & as primeiras cinco todas na pratica, & eíckura tem outra voz em, Xi, & na eíckura foomante outra em, Qui. A outra voz ou terminação he nas syll. bas, ô, ô, ù, ni, que propriamente he a rayz destes verbos, a qual se antepoem aos verbos, & se explica por algum adverbio, & significa o modo da coisa, seguindo em todo o regimêto das rayzes dos outros verbos, como se dira em seu lugar. Vi, Fucô, fucai, fucaxi, fucacui. Xigwê, xigui, xiguxi, xigucui. Ataraxi, ataraxi, ataraxi, ataraxiqui. Yô, yoi, yoxi, yoxui. Nari, nari, nari, nariqui. Aquiracani, aquiracana, la aquiracana.

q Os nomes substantivos postposos a qualquer destes verbos, a voz acaba em, Ai, ei, ij, oi, uy, Na, I, Nara. na pratica, & qui, na eíckura, respondem aos noíus adjectivos. Vs.

Tacai coto. Cosa alta, boa, preciosa.

Tacai cotoño, I, ga.

Tacai cotoñi, I, ye.

Tacai cotoño.

Icani tacaqui coto.

Tacaqui cotoyoti, cara, ni.

A 3

Aquiraj

DA DECLINAÇÃO

Aquiracana, I, aquiracanaru dõri. Razão clara.

¶ Algumas vezes as particulas articulares se põem immediatamente ao presente destes verbos em lugar do nome substantiuo, & fica a tal oração relativa. *Vi, Ataraxiuo toru. Medzuraxijga yor. Quireinani suita.*

¶ Muitos destes verbos perdendo o derradeiro, i. outros mudando o em a, ficam muy elegantemente adjectiuos juntos com substantiuos. *Vi, Xiracabe. Parede branca. Fucade. Ferida grande, eu funda. Vlugia. Char ala. Acagi. Campo vermelho. Xirogi. Campo branco. Auobachi. Bacio verde.*

¶ Esta mesma regra & composição se acha nas rayzes dalguns verbos. *Vc, Fijuo. Feyxe jeco. Foxijuo. Idem. Foxidai, I, Fidai. Peyxerjua jeco. Fixiuo. Marécazante. Michixiuo. Marécubente.*

DOS PRONOMES E PROVOCAVELLO RELATIVO; E INTERROGATIVO.

¶ Como fica dito, os pronomes primitiuos, se declinão como os nomes substantiuos ajuntandolhes as mesmas particulas. *I, Soregaxi, I, foregaxiuo, foregaxino, I, foregaxiga, foregaxini, foregaxiuo, foregaxiyori, cara, ni, &c.*

¶ Carece esta lingua dos pronomes derivatiuos, & é seu lugar se vira dos primitiuos em Genitiuo com a particula, *Nc, I, ga. Vi, Vata uxino, Meu. Sonatino, Teu. Areno, Seu, &c.*

¶ Tambem carece do relativo, que responde a, qui, que, quod: mas suprefe no modo de falar, quando he necessario falar por oração de relativo como se dirá na syntaxa.

¶ *Tare, tafo, taga.* Respondem ao interrogatiuo, *Quis, qui, quz.*

Nani, nanitaru, respondem a quod, I, quid. *Vi, Quem he? Tareca? I, Tafo? Aquem marcou? Tareuo caraitazo? Que fizelle? Nanjuo, I, nanigotoz em itaitazo? Que he illo? Soreua nanica?, I. nanigotozo?*

CONJUGAÇÃO DOS VERBOS SUBSTANTIVOS PER A A PRÁTICA COMMUM.

¶ Tem esta lingua muitos verbos substantiuos, entre os quaes ha hũs que são honrados, & outros baixos, & outros que seruem para cousas inanimadas: estes todos ou são simples, & tem significação de Istar, *Auer*, & alguns de *Yr, Vir*: ou são compostos com as particulas, *De, Nite*: os quaes tem significação de Ser. Estes todos se conjugão pella segunda conjugação dos verbos, tirando *Sõrõ*, cuja propria conjugação se põe à diante por si: & *Sõ*, defectiuo: & *Nai*, com seus compostos, que se conjugão como *Fucaí*. Item *Saburõ*, que vey pella terceira. A causa que me moveo pór aqui esta conjugação por si, soy por iá o verbo substantiuo algũa couza
das past

DOS VERBOS.

for particulares, & por ser muy necesario pera usar d'ale nas de muy conjugações, & ser muy usado na pratica a cada passo.

Arú.		Niteanu.	
Vogiaru.		De aru.	
Yru.		De vogiaru.	
Gozaru.		Nite gozaru.	
Naru.		De voriaru.	
Maximasu.		Nite maximasu.	
Vouaximasu.		Nite vouaximasu.	
Vorianu.		Denai.	
Nai.	Estar. }	De vorinai.	ser. }
Vorinai.	Acer. }	De gozanai.	
Gozanai.		De sórd, l, foro.	
Saburd.		De só.	
Fanberu.		Vataraxe tamõ.	
Nari, defeſtiuo.		Imaso cariqueri.	
Sórd, l, foro.		Masu. i. Maximasu.	
Só.		Arazu, defeſtiuo.	
Zórd, l, foro.			

¶ No Rongo, & outros liuros moraes se acha muitas vezes (Masu) em lugar de Maximasu. Ve, Chichi masutoquinba, sonbocorozaxiu mi, chichibor xinurutoquinba, liuo cõuo mau.

Nor Dixinjos se acha Imaso cariqueri. Vi Mucaxi Sſzaximintoyũ ſuo imaso cariqueri.

¶ Zai, idest, yru, he Coye, junto com algum verbo de fazer, & com algum outro Coye, ſupre o verbo-luſtantiuo, & o meſmo digo de Quio, per Yru, i. Eſtar. Vi, Zairacu ſuru. Eſtar no Miaco. Zaiquio ſuru. Idem. Zaicocu ita-lu. Eſtar no Rejno. Zaigin ita-lu. Eſtar na guerra. Zaixo ita-lu. Eſtar em reſo. Zaiquio ita-lu. Eſtare em algum lugar. Quio ſuru. Morar, ou eſtar.

¶ Item, V, Coye. i. Aru, & Mu; tambem Coye. i. Nai. juntos com Coyes de nomes: Item Fi, idest, Arazu, verbo negativo defeſtiuo. Vi, Vjõ ſijõ. V-ſõ, Muõ, i. As coizaſ que tem vida, & as que não tem vida, & as coizaſ que tem corpo, & as que não tem corpo.

Rongo
Lib. i.

Saiguio
Lib. 2.



DEGO

DA CONJUGAÇÃO DEGOZARU, VERBO SUBSTANTIVO

se declina no modo seguinte.

¶ Tempo presente do modo indicativo.

¶ Vae	Degozaru .	} Eu sou.
Nangi	Degozatu .	
Are	Degozaru .	

¶ Numero plural.

Vareo	Degozaru .	} Nós somos.
Nangira	Degozatu .	
Aireo	Degozaru .	

¶ Pretérito imperfeito.

¶ Degozaru ,	}	Eu era, tu eras, &c.
Degozatta .		

¶ Pretérito perfeito.

Degozatta . } Eu fui, tu foste, &c.

¶ Pretérito plusquã perfeito.

Degozatta, I,	}	Eu fôra, tu fôras, &c.
Degozattedgozatta .		

¶ Futuro .

Degozarô .	}	Eu serey, tu seras, &c.
Degozarôzu .		
Degozarôzuu .		

¶ Futuro perfeito, ou exacto.

Faya degozarôzu . Ia eu enão serey .

Yegusô;
mon.
Foxxiul.
Lib. 3.

¶ Aii, roye do verbo Aru, he muy usado per presente, & preterito de seu verbo. V's, Aru baxano tachiye ytte miche, monno uchini taca fuda sitotcu ari. Na gacatô Mydetani Uchônaiôtoke taitoqi fua ari: toxi tacaqu natte nochi, &c.

¶ Presente do modo imperativo.

¶ Degozare .	}	Se tu, sede vos.
Degozareito .		
Degozarôzu .		

¶ Pera as terceiras pessoas sempre se ha de acrescentar a particula, To, com a voz do imperativo: o futuro do indicativo tambem se ue de imperativo de segundas, & terceiras pessoas, como se pode ver nas conjugações dos verbos.

¶ Futuro, ou modo mandativo .

Nite arubexi .	}	Serás tu, serdelle, sereys vos, &c.
Tarubexi .		

¶ Presente, & imperfeito do modo optativo .

¶ Degozare caxi, I. gaa. } Oxala fôra eu, ou fôse, fôras tu, ou fôses &c.

¶ Pro

¶ Preterito perfeito.

Degozattaraba yocarõmonou, l. }
 Degozattarõniua yocarõmonou. } Pruvera a Deos que fize eu.

¶ Preterito plusquã perfeito.

Hã degozarõmonou, l. }
 Degozattaraba yocarõmonou. } Pruvera a Deos que fora eu &c.

¶ Futuro.

Degozare caxi, l. gana. } Praza a Deos que seia eu, &c.

¶ Presente do modo conjunctivo.

Degozareba. }
 Degozatuni. } Como eu sou, eu sendo eu.

¶ Preterito imperf.

Degozareba. Degozattareba. Degozatutocoroni. Como eu era, eu sendo eu &c.

¶ Preterito perfeito.

Degozattareba, }
 Degozatani, l. tccoroni. } Como eu fui, eu sendo eu.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Degozattareba, l. }
 Degozatte atareba. } Como eu fora, eu sendo eu.
 Degozatte atani, l. tccoroni. }

¶ Futuro.

Degozattarõnqui. }
 Degozarõnqui. } Como eu for, depois que eu ser, &c.
 Degozatte eara, l. nochi. }

¶ As particulas, De, &, Nite juntas com algũ substantiuo, ou adjectiuo su-
 preem muitas vezes o presente, & o imperfeito do Conjunctiuo. Vi.

Nacamicbira mõiua michino jundõnife ptonococoromo jifinaredomo, coromi fitotcu-
 no nanto ari. Nacamicbira michino jundõde, fiano cocoromo yafaxi, Tõgccaua fuo-
 no cocoromo guchide inatcuni nauo iquaru fitumo gozanai.

¶ A particula, Xite, tem o mesmo sentido, & se ajunta, às vezes dos verbos
 adjectiuos. Vi, Eucõite, atatacanixite, jundõnixite, &c. Vi, Yamabuximo quim-
 jei couaxixite tototoino curefodoni yamabuxi uninfodo quille caquetaretari.

¶ Aquella voz, Degozatte, yte, &c. serve a todos os tempos do Conjunctivo
 e muitas vezes se não pode explicar se não por o Conjunctiuo ahi junto com as parti-
 culas, Cara, yori, nochi, como porfi. Quando precede ao presente do indicatiuo,
 he presente, ou imperfeito do Conjunctiuo; e quando precede a o preterito do mesmo
 indicatiuo, he preterito do Conjunctiuo; & quando ao futuro, he futuro do Conjuncti-
 uo: os exemplos a cáda passo se acharão. Euxini natte asayũ quidzucai itasu.

B

Como

Tagaxi-
 no Mai-
 Ibidem.

Ibidem.

DA CONJUGAÇÃO

como eu sou, ou sendo soldado &c. Quixera fatura de gozette esyõne colman cõxe-
torurucu? Sendo vos nobre, &c. Miua fininde aite quixoni cõriocuuu ye itafananda (o-
mo era polre, &c. Mayrua suoximo hõjadedu nõte, niuacani uadzurõte xmarria.
Nãõ sendo dantes doente, eu como dantes nãõ fõsse doente, &c. Fuxini nalle bu-
xino yacuni aiaru colomo queixõitavõzu. Como eu for, ou depois que for soldado, &c.

OUTRO CONJUNCTIVO PROPRIO DA LING.

goa la õa, & Portugueza.

¶ *Presente.*

Degozaredomo, } Posso que eu seja, por em.
Degozaru tomo. } Ainda que seja, mas que seja.

¶ *Preterito imperfeito.*

Degozaredomo. } Posso que eu seja, ou fosse.
Degozaratedomo. } Eu era, por em.

¶ *Preterito perfeito.*

Degozattaredomo, } Posso que eu fuy, por em, mas,
Degozattaritomo. } ainda que fuy.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Degozatte attaredomo. } Posso que eu fora, por em, ainda que fora,
Degozattaruomo. } mas que fora.

¶ *Futuro.*

Degozarõzuredomo. } Posso que eu de ser.
Degozarotomo. } Mas que seja, ainda que seja.

¶ *Presente do Conjunctivo condicional.*

Degozaraba, }
Degozaru naraba, } ni voiteua. } Se eu for.

¶ *Preterito imperfeito.*

Degozaraba. }
Degozattaraba. } Se eu fora.

¶ *Preterito perfeito, & plusquam perf.*

Degozattaraba. }
Degozatta naraba, } ni voiteua. } Se eu fora, ou fosse, &c.

Degozatte attaraba. }

¶ *Futuro.*

Degozarõnaraba. }
Degozaraba. } Se eu for, ou ouuer de ser.

Degozattaraba. } Se eu for, ou ja enão tuver sido.

Degozatte araba. }

¶ *Presente do modo potential.*

¶ *Degozar-*

DOS VERBOS.

q Deozarõca ? } Que seja eu ?

Degozarõzu . } Seray, poderay ser .

Degozarurõ . }

q Imperfeito .

Degozarõzu . Seria eu , fora , ou poderia ser .

q Pretérito perfeito .

Degozarõzu .

Degozarã coromo arõzu . } Pude eu ser .

Degozarimo xõzu .

q Pretérito plusquam perfeito .

Degozarõzu .

Degozarã coromo arõzu . } Fora eu , ou poderia aver sido .

Degozarĩsurõ .

q Futuro .

Degozarõzu .

Degozarucotomo arõzu . } Seria eu , seray .

Degozarimo xõzu . } Poderay eu ser .

Degozarõzurõ .

q A voz do presente, Degozarõca ? se deve pronunciar com interrogação ; Vata nançiga tutto de arõca ? Que seja eu , ou que ey eu de ser teu marido ?

q Presente do modo permissão , ou concessão .

q Degozarebatorẽ .

Demo gozare .

Degozarẽmo .

} Seja , doube que seja , mas que seja .

q Pretérito imperfeito .

Degozarẽmo .

Degozararĩtomo .

} Fora , doube que fora .

q Pretérito perfeito .

Degozararẽbatorẽ .

Degozararĩronũ .

Degozararaba , degozarã madeyo .

Degozarĩtomo .

} Fosse , doube que fosse ,
mas que fosse .

q Pretérito plusquam perfeito .

Degozararĩtomo .

Degozararaba , degozarã madeyo .

Degozarẽmo .

Degozarĩ madeyo .

} Fora , doube que fora ,
mas que fora .

q Futuro .

Degozarõromo .

Degozarõ madeyo .

Degozaraba , degozarõmadeyo .

} Doube que venha , eu libgues a ser .

q A este modo pertencẽ estes modos de solas, Sarno araba are ; Tarenite are , Tãredemo are , Sionĩtomo are , Sarno are ; Taredẽmo arecaxi, Vãrãrĩtomo , conĩtomo ,

B a

malano

DA CONJUGAÇÃO

matens laremitemo are . Seja quem quer que ser , quer seja pay , quer seja filho , mas que seja quem quer que for . Tomo are .

¶ *Presente do modo infinito .*

¶ Degozatu coto . *Ser .*

Degozaruto . *Quebe .*

¶ *Preterito imperfeito .*

Degozatu coto .

Degozatta coto . } *Ser , ou que era .*

Degozatu .

Degozattato .

¶ *Preterito perfeito .*

Degozatta coto .

Degozattato .

¶ *Que fuy .*

¶ *Preterito plusquam perfeito .*

Degozatta coto .

Degozatte attato .

¶ *Que fera .*

¶ *Futuro .*

Degozarõ coto .

Degozarõro .

¶ *Participio futuro .*

Degozarõ meno , l , firo . *Queba , ou ouuer de ser .*

CONJUGAÇÃO DO VERBO SUBSTANTIVO

Nai negatiuo, & de seus compostos, o qual sepos

aqui por servir muyto nas conjugações:

conjugase como Fucai .

¶ *Presente do indicatiuo .*

¶ Nd , l . Naqu .

Nai .

¶ *Não he .*

Nacatta .

¶ *Preterito .*

Nacarõ .

Nacarõzu .

Nacarõzuru .

¶ *Não ouue .*

¶ *Futuro .*

¶ *Não ouerã .*

¶ *Presente do imperatiuo .*

¶ Nacare .

Naina .

Na nãso .

¶ *Não aja . Esta voz Nacare , he propria de escriptura .*

¶ *Presente do optatiuo .*

¶ Nacare caxi , l , gana .

¶ *Proza a Deos que não aja .*

¶ *Preterito .*

Nac-

DOS VERBOS.

Nacarõmonouo } Prouvera a Deos que não
Nacattaraba yocarõ monouo. } ouuera.

¶ Presente do Coniunctiuo.

¶ Naquereba. }
Naini, i, tocoroni. } Não auendo.

¶ Pretérito.

Nacattareba. }
Nacattani, i, tocoroni. } Não auendo, como,
não ouuesse.

¶ Futuro.

Nõre cara. } Como não ouuer, ou deo
Nacarõ toqui. } pois que não ouuer.

CONIUNCTIVO PROPRIO DA LINGOA

Iaõa, & Portuguesa.

¶ Presente.

¶ Naqueredomo. } Ainda que não ha, posto quando aja.

¶ Pretérito.

Nacattaredomo. } Pozloque no ouue.

¶ Futuro.

Nacarõzuredomo. } Posto que não auerá.

¶ Permissiuo.

¶ Nõtemo. }
Naqutomo, i, romama, i, toyõ tomo. } Doube que não aja, mas que
Naquereba tote. } não aja, ou não ouuera.
Nacattarebaxote.

¶ Coniunctiuo condicional.

¶ Naquua. }
Naqumba. } Se não ouuer.

Nai naraba, i, ni voireua.

¶ Pretérito.

Nacattaraba. }
Nacatta naraba, i, ni voireua. } Se não ouuer.

¶ Infinito.

¶ Nai eoto. }
Naito. } Não auer.

¶ Que não ha.

Nacattacoto. }
Nacattato. } Pretérito.

¶ Não auer.

Nõ. }
Nõre. } Não auendo.
Nõxite.
Naquxite.
Naini.
Nacatte

¶ Gerundio.

DAS CONJUGAÇÕES DOS VERBOS.

¶ Todos os verbos desta lingua commodamente se podem reduzir a tres conjugações affirmativas, e tres negativas, deixando aparte a conjugação dos verbos neutros adjectivos, terminados em ai, ei, ij, oi, uy, na: e do verbo Sôrai, sôrô, l, sorô: dos quaes se fala por si em seu lugar, porque com elles em rigor são cinco affirmativas e quatro negativas: porque a negativa destes verbos adjectivos voy polla segunda negativa, por se sujeir com a particula, Caru, l, garu.

¶ Perao qual se deve de notar, que nella lingua ha certas vozes, das quaes se formão todos os tempos, e modos de todos os verbos das tres conjugações affirmativas como negativas. As estas vozes podemos chamar verbo simples, idesi, por conjugar, que por si não significa em quanto tal; ou rayz e fundamẽto do verbo, o qual he necessario saber pera conhecer por onde se conjuga e tal verbo, com meno syllaba ultima da tal rayz. E posto que todas as rayzes dos verbos das tres conjugações acabem nestas letras vogais E, I, Y, toda vija as syllabas finais das rayzes, a que todos se reduzem, e que no ensino de que conjugação he cada verbo. são vinte e sete, a fora alguns irregulares, que no cabo das conjugações se apontarão. Conuen afaizer de ahyas que pertencẽ à primeira conjugação, oito à segunda, e tres à terceira. As que pertencem à primeira são as seguintes.

1	Be.	Curabe.	} No presente mudão E, I, ue, em uru.	Curaburu.	
2	Gue.	Ague.		Aguru.	
3	Me.	Morome.		Motomuru.	
4	Ne.	Fane.		Fanuru.	
5	Que.	Todoque.		Todoquru.	
6	Re.	Fare.		Faruru.	
7	Ye.	Ataye.		Atayuru.	
8	Iy.	Mochiy.		Moch yuru.	
9	Fe.	Fe.	} Mudão De, e Gi, em dzuru.	Furu.	
10	De.	Ide.		Idzuru.	
11	Gi.	Fagi.		Fadzuru.	
12	Ie.	Maje.		Mazuru.	
13	Ii.	Zonji.	} Mudão li, e le em zuru.	Zonzuru.	
14	Xe.	Mixe.		} Mudão, Xe, e Xi { Mi:uru. em iuru.	
15	Xi.	Fazer com os conpositos, Faixi.			
16	Te.	Tate			
		} Mudão Te, em tauru, Vi }		Tatçuru.	

¶ Appendix. 1.

¶ Todos os terminados em E, no presente, tem outra formação pouco usada na pratica, postoque no Quaniõ se usa, e no Mico alguns, e se servira acentuando a syllaba, Ru, á rayz: Vi, Ciberu, agueru, moromeru, saneru, todoqueru, clorzeru, fetu, ideru, majeru, mixeru.

q *Appendix 2.*

q Os terminados em, *Ye*, na escriptura podem ter outra terminação alem da dita, elegante, e pera cousas que tem energia mudando, *Ye*, em orn. *Vi*, *Ataye*, *atiru*. *Quicoye*, *quiciru*, *Ataye*, *ariru*, *Cumaye*, *candiru*, &c.

q Alguns acabados principalmente em *Ye*, na mesma escriptura alem das terminações acima positas, tem outra, que he mudar, *Ye*, em *longo*. *Vi*, *Ataye*, *atô*. *Cotaye* *coô*. *Sonaye*, *sonô*. *Vitaye*, *vitô*. De modo que cada hum destes tem quatro vozes no presente. *Atayuru*, *atayeru*, *atôru*, *atô*.

q As syllabas finais das raizes da segunda conjugação são as seguintes.

1	Bi.	Tobi.	} No presente mudão, i, em V.	Tobu.
2	Gui.	Cogui.		Cugu.
3	Mi.	Yomi.		Yumu.
4	Qui.	Toqui.		Toqu.
5	Ri.	Quiri.		Quiru.
6	Chi.	Mochi.	} Mudão, chi em <i>tu</i> .	Motçu.
7	Xi.	Fanaxi.		Fanaxu.
8	Ni.	Xini.		Xinuru, Inuru.

q As syllabas finais da terceira conjugação são estas.

1	Al.	Narai.	} Mudão ai, em ô, longo.	Narô.
2	Oi.	Vomoi.		Vomô.
3	Vi.	Curui.		Curô.

q A esta terceira pertence *iy*, *yô*, *salat*. e *yeiyô*, enjaor, ou embete: *farfe*: o qual tambem na raiz, *far*, *yoi*, *yo*.

q Isto baste por agora no que toca ás tres conjugações, e suas raizes: o de mais pertencente ás formações dos modos, e tempos dos verbos se verá apontando brevemente nas margens das tres conjugações.

PRIMEIRA CONJUGAÇÃO AFFIRMATIVA
ua para a pratica.

q Tempo presente do modo indicativo do

verbo *Ague*, *Aguru*.

q *Vare*. *Aguru*. Eu offrego, ou alcanço.
Nangi. *Aguru*. Tu offreces, &c.
Are. *Aguru*. Elle offrece.

q Plural.

Varera. *Aguru*. Nós offrecemos.
Nangira. *Aguru*. Vos offreceys.
Arera. *Aguru*. Elles offrecem.

q Pretérito imperfecto.

Aguru. } Eu, tu, elle. Nós, vós,
Aguera. } elles. Offrecia, offrecias, ofe-
Agueratu. } frecia, &c.

q Formações das vozes principais dos verbos.

q *E*, *i*, *ue*, da raiz se muda
em *uru*. *Vi*, *Come*, *uru*. *A-*
gue, *uru*. *Todeque*, *uru*.
De, *gi*, em *dzuru*. *le*, *ji*,
em *zuru*. *Xe*, *xi*, por *ferer*
em *furu*. *Te* em *tezuu*.

q Diferença algum tanto de
formação geral alguns ver-
bos desta primeira conjugação
q tem terminação da segunda

q *Prim.*

DA CONJUGAÇÃO

os quaes se apontam depois da conjugação negativa do verbo *Ague*, *uru*.

Agueta.
Aguetaru.
Agueturu.
Aguete gozaru.
Aguetsu.

} **¶ Pretérito perfeito.**
Eu, Tu, &c. Offreci, &c.

Aguete gozatta.
Agueta.

} **¶ Pretérito plusquam perfeito.**
Eu offrecera, ou tinha offrecido.

Aguéo.
Aguéozu.
Aguéozuru.
Aguetarózu.

} **¶ Futuro.**
Eu offrecerey.

¶ Ta, taru, tsu, tsuru.
de ajunta a rayz. Vi, Ague,
agueta, aguettsu, agueta-
ru, aguettsuru.

¶ Agueite aru, l. gozaru,
atta, gozatta, &c. Ao
participio em E se acrescenta
o presente, ou pretérito do
verbo substantivo: & así nas
de mais conjugações.

¶ A a rayz se ajunta, ô,
ôzu, l. ôzuru. Vi, Ague,
Aguéo, agueôzu, l. a-
gueôzuru. A rayz acaba-
da em Te, se muda em tçô,
l, chô: ye, em yô: gi
em giô: je, ji em jô; Xe,
xi, em xô, &c.

¶ Agnete arôzu.
Faya agueôzu.

} **¶ Futuro perfeito, ou exacto.**
la enção en terey
offrecido.

} **¶ Do modo indicativo.**

¶ Ao participio acabado em
E, se acrescenta a voz do fu-
turo do verbo substantivo:
&c. así nas de mais.

¶ Por que ha muitas cousas que se não podê reduzir a regra, ou ainda que fôrão, a multidão de preceyos, & notações cusa muita confusão, no discarje deste tratado, onde for necessario alê dos preceyos, & regras que se dixerem, faremos alguns començs, nos quaes se apontarão algũas cousas promeytozas, mayormente nas conjugações, as qu. i. tẽ muitos modos de salar que se não podem reduzir a conjugação: & tudo o que nella conjugação dixermos se tenha por dito nas de mais así actiuas com o passiuas, así affrmatiuas como também negatiuas: & quando em seus proprios lugares for necessario apontar algũa cousa de mais, se fará.

¶ Os verbos nestalíngos não tem numeros, nem variedade de pessoas propriamente como no Latim, & na nosalíngoa: mas hũa sã voz serue em cada tempo, & modo pera todas as pessoas así no singular como no plural, & se entende o numero, & pessoa, consuetas ao pronome, & nominatiuo que se ajunta á tal voz. Vi.

Eu.	Vare.	}	Aguru.
Tu.	Nangi.		
Elle.	Care.		

Am.

Nos } Varena .
Vos . } Nangisa . Aguru .
Elles . } Carera .

q Esta lingua não tem propriamente mais que Indicativo, Imperativo, Conjunctivo, & Participio, que também proprias vozes: por que os de mais modos se suprem desus com certas particulas que se lhe ajuntão, como se verá no discurso das conjugações. Estes modos que tem proprias vozes, não tem mais que tres tempos propriamente. que são presente, preterito perfeito, & futuro: os quaes declarã os tempos com tres vocabulos. Quaro, i. preterito. Quenzai, i. presente. Mirai, i. futuro.

q O modo indicativo tem tres vozes proprias conuem a saber, presente. Vi, Agusu; preterito perfeito. Vi, Aguea; futuro. Vi, Agueb, agueôzu, i. agueô-zuru. O imperfeito suprem o presente, ou com o preterito perfeito. Eo plusquam perfeito se supre com o preterito, & mais propriamente com o Participio a abalo em Te, i. De, com o preterito do verbo substantivo. Vi, Aguea gozara.

q Do verbo simplex, ou rayz, Ague.

q Todos os verbos simples, ou rayzes dos verbos da qual se formão os tempos & modos do verbo tomados em si não tem significação como qualquer tempo do verbo: so da tal ou tal se respeito da gramatica na oração de muitos modos se acha seu uso.

q Primeiramente entre os varios usos que tem, hum he serem nomes substantivos verbais que significão com a gente a acção do verbo, & tem o mesmo regimento que os de mais substantivos: Vi, Narai. Obra de aprender, cu costume, ou costume. Yomi. Ler, ou o ler. Nagara. Corria de rio, ou o correr. Facari. Medido, ou o medir. Vaxiye. Doutrina, ou o ensinar. Vi, Yuju cammo nagarcus layezuxie xocamo mozo- no mæzuw arazu. Core gacumôno fajime nari, mi ubastumade usumuru como nacete.

Chomei.
ligo-
queo.

q O segundo uso se acha na composição que faz com outros verbos, & então significa soamente o modo da acção do tal verbo a que se junte: a qual composição he nesta lingua muy universal, & muy elegante, & sempre a rayz ha de preceder ao verbo com que se compõe. Vi, Fiquisaku. Rasgar puxando. Fumiezquuru. Calcar pisando com os pés. Yomi amasuru. Colejar lendo. Caquicacuru. Principiar de novo ao escrevendo, idest, escrever de novo. Caquicacumuru. Ajustar escrevendo. Vi.

Moye izurumo carurumo vonaji nobeno cula,

Fei que
libei.

Idzuroca aquini amade farqu bequi.

Como fayo caquicacumete Xenjuato nadzuqueteri.

Xenjuato.
ligo-
queo.

Narai yomuto iyedomo, fucu xezareba; kadz tonatino kicaravo caroyuruzo gotom.

q O terceiro compõe se com nomes, & isto de duas maneiras, cu precedendo ao nome, ou pospondo se, & conforme a isto tem diuersas sentenças como largamente se pode ver na Rudimental no nome substantivo.

q Hũa rayz se posta precedendo liguo

DA CONJUGAÇÃO

significa a acção. Vi, Cocoroaxi, cocoroate. Invenção.

¶ Outras vezes significa o agente do verbo. Vi, Moni iy. Falsador. Cuchi-
quiqui. Eloquent. Monocaqui. Escrivão. Monaxiri. Letrado. Vloisquiqui.
Minturoso. Yarimochi. O que leva lança. Vmanori. Causaleiro, ou casualgador &c.

¶ Outras vezes neste mesmo modo se significa a coisa que serve para certo uso. Vi,
Meate. O ponto da espingarda. Midzuire. Vaso de agoa. Vuaxiqui. Escriva.
Cancquiri. Corradeira de prata, &c.

¶ Quando se pospõem aos nomes, tem diversos sentidos: porque bñas vezes junto
este nome, Mono quando significa coisa, tem significação passiva principalmente co
verbos activos, & passivos. Vi, Caquimono. Escritura. Somemono. Coisa timen-
gida. Vogamunono. Coisa que se adora. Cuimono. Coisa de comer. Nufumio-
mono. Coisa furada. Faquimono. Calçado, &c.

¶ Outras vezes quando Mono, significa pessoa, ou homem, tem a significação do
agente principalmente com verbos neutros. Vi, Eôquemono. Patuo. Danarumono.
Malicioso. Iquimono. Esperto, viuo, &c.

¶ Quando se põem com esta particula Goto; tem significação de coisa apta para a-
quillo que o verbo significa. Vi, Yomigoto. Coisa para se ler. Quiquigoto. Coi-
sa para se ouvir. Mizuto. Coisa para se ter. Xigoto. Coisa para se fazer, &c.

¶ Quando se compoem com a particula, ou nome Dôgu, significa o instrumento
com que se faz a coisa. Vi, Caquidôgu. Instrumento de escrever. Yomidôgu,
&c. As vezes significa materia. Vi, Varaidôgu. Materia de rijo.

¶ Quando se compoem com a particula Me, significa o termo da acção do verbo. Vi,
Mime. Fil somia do rosto. Auaxeme. Iunawa. Fiuaxeme. Fenda causada
do sol, &c.

¶ Quando se compoem com a particula, Te, significa o agente do tal verbo, ou
dextro na tal acção, & fta nome verbal. Vi, Yomite. Lente. Caquite. Escriu-
to. Togamete. Reprensor, &c.

¶ Quando se compoem com outros nomes substantivos faz por si bem substantivo a tal
composição. Vi, Agueji. Materia de escrever. Acedocoro. Lugar, cu pessão aquem
se dirige a coisa. Quiricami. Assinado. Fineribumi. Viúete, &c.

¶ Quando se compoem, ou ajuntam aos substantivos, Yô, fama, &c. tem sentido
de gerundio. Nefama, I, nedoqui. Tempo de dormir. Caquiyô. Modo de so-
creuer. Yomiyô. Modo de ler. Moxiyô. Modo de falar.

¶ Algumas vezes com alguns substantivos tem sentido de adjectivo como o uso ensta-
va. Vi, Foxiio. Peixe seco. Fiiuo. Idem. Içuquémou. Coisa salgada. Xi-
uozuque. Coisa de salmoura, ou salgada, &c.

¶ Outras

DOS VERBOS.

9.

¶ Outras dezer compostas com outra rayz faz hum nome substituiro a tal composição.
Vi, Detachi. Traço. Tachiy. Compositura. Faricquiqui. Papel graduado. Nu-
quigaqui. Compentio. Vmaretquiqui. Natureza. Vmaredachi. O tempo do
nascimento. Faxiximai. Priuado, &c.

4. O quarto uso destas raizes he, que junta com certos verbos fazer infinito. Vi, Cuitai. Quero te ver. Matitagaru. Quero yr. Moxitajimeta. Comecey de salar, &c. Como largamente se dita no modo infinito.

5 9 O quinto, & ultimo uso destas rayzes, & de que aqui principalmente pre-
tendemos tratar he, que na oração a mesma rayz he verbo com casos & supposto; tou-
mando o tempo, & modo do verbo conjugado que esta mais perto a ante, ou que he
principal na oração: & conforme a este ultimo uso as rayzes de todos os verbos
pertencem a todos os tempos, & modos das conjugações por serem principio, & fun-
damento donde se formão os tempos, & modos dos verbos. Vi, Mitzucavano uofu-
re, tauo aici, ayauquiuo facui, quaua uerewo tofueque, subete mononi nafaquero faqui-
to xi, cotoni furete auaremu coroco jintoju. Todas estas rayzes estão no presente
do Infinito, & se regem de Auaremu coroco idest, auaremu coto. Curuxima mitçumo
uofore ari: temetumo uofore, xajinno uofore, xejinno coico uoforu.

lingui,
rei, chi,
&c.
Ronga.
lib. 8.

4 Mas deuse de advertir, que muitas vezes esta raxz neste ultimo modo que dizemos, tem forca de gerundio, e assi muitas vezes se explica pollo gerundio em Do, aluando, tendo, &c. Muitas vezes auendo se de por no gerundio, se poem soamente na raxz. por se não repetirem tantas vezes Te, bum de por outro, que seria mal na ortho: e pollo contrario muitas vezes em lugar da raxz usão do gerundio, Te, o que tudo o ufo ensinará.

DE VARIOS MODOS DE FALAR COM QUE

Se suprem os modos, e tempos de qualquer verbo a fora a conjugação poss.

q Alem das vozes que se poem proprias na conjugação, tem os Lappos outros many
 sos modos de falar, com que suprem todos os tempos, & modos de qual quer verbo,
 os quai não muy usados nesta lingua, & não pouco elegantes: pello que me pareceo
 bem apontados aqui para serem delles conhecidos, & para os sabermos usar.

9 O verbo substantivo, Aru, Nai, ou outro qualquer verbo substantivo posto à
 rax de qual quer verbo, precedido a a rax alguma das particulas de honra, Vo, vō,
 go, supre os tempos, e modos da tal rax conjugando se soamente o verbo
 substantivo. Este modo he muyto e usado, e sen tiso he soamente em segundas
 e terç yras pessoas por causa da honra que se. Vi, Voaguearu, voague aru, voa-
 guearō. Voagueare, voaguearecaxi. Voaguearē, voaguearodomo, voaguearu
 core.

DA CONVOCAÇÃO

coto, vaignearte, &c. Gozongiaru, gozongiarta, gozongiarô. Gorôjiaru, gorôjiarta, gorôjiarô. Comochiy aru, gomochiy arta, gomochiyarô. &c.
 ¶ Item pospondo arayz de qualquer verbo, o verbo Nasaruru, precedendo a gñã particula das ditas, supre todos os tempos, & modos da dita rayz: he modo de falar elegante, & por ser muyto cortês e faze sementel falando de segundos, & por ser os peſſoas muyto honradas, & conjugase ſoamente o verbo Nasaruru, como diſemos do verbo ſubſtantiuo. Vi, Voquiquinaſaruru. Voquiquinaſaretâ. Voquiquinaſareô. Voquiqui naſarei. Gozonji naſaruru. Gozonji naſaretâ. Giezôji naſareô. Gozonji naſarei, &c.

¶ Item a rayz de qualquer verbo com particula, Va, com algum verbo de ſer, Vi, Suru, itaiti, tucamatçuru: ſupre os modos, & tempos do verbo, & he modo do cortês, & tem certo ſentido de diſpõe, que ſe pode explicar no Portuguez: Que ſo a o ler, e, ſalar, o ſaço, ou ja o fiz, não no fiz, &c. Em alguns não cõy tã bem no preſente affirmatiuo, o qual o uſo enſinara. Vi, Mairiua ſuiu. Cuiua itao ſu. Yoniuua xôzu. Toriuua xciu. Toriuua xitaredomo nuſumiuua xenu.

¶ O meſmo digo com a particula Mo, com aqual no negatiuo tem certa energia que o uſo enſinara. Vi, Sonaxiua cono cotouo xuno xeide, iranu cuxhiataquiuo uo mclaruru. Torimo xenu. Agueno itaitanu, &c.

¶ Item o Infinito de qualquer verbo com a particula Coto, junto com verbo ſubſtantiuo ſupre muy elegantemente todos os modos, & tempos na eſcritura & na pratica tambem, mayormente em couſas de perguntas como conſiſſiões, &c. Vi.

Aguru cotoga aru.	} i. Aguru.	Agenu coto aru.	} i. Agenu.
Aguru cotonno gozaru.		Aguru coto nai.	
Agenu coto nai.	} i. Aguetâ.	Agenucoto arta.	} i. Aguetan
Aguru coto arta.		Agurucoto nacarta.	
Agenu coto nacarta.		Agueta coto nacarta.	
Agueta coto aru.		Aguenanda coto aru.	} i. Aguetan
Agueta coromo arta.	} i. Aguetô.	Agurucoto arumai.	
Aguru coto arôzu.		Aguetmaicoto arôzu.	
Agenu coto arumai.			

Exemplos a cada paſſo ſe acham. Vi, Curano uelimo itaxiua cuiſurucoto art: mino uelimo xaina cuiſurucoto naxi. ideſt, Cuiſuri, cuiſuri. Yuqu cano no nagotena ioyezu xite ſixaxiqu todomatucoto naxi. i. todomatani.

¶ Dous negatiuos ſerem hum affirmatiuo como no Latim. Vi, Sono xeni namiyo raretatu ſodomo ſiobito cocoro arumo, cocoro naimo mino ſodewo nuraſuidana gozanu ſalta. Aſſi tambem ſe diſ, Mairaide canuuanu. Xeideua naranu, &c.

¶ Da meſma maneyra ſu perguntas das conſiſſiões ſe uſa eſte modo a cada paſſo. Vi, Toricunaju coto nacartaku? uotariſiacoto artaca? nuſundacoto artaca? &c.

DOS VERBOS.

10.

Q DE ALGUMAS PARTICULAS QUE IVN-

tae com as raizes dos verbos suprem todos os modos,

e tempos muy elegantemente .

Q Tem esta lingua certas particulas, das quais posto que não he elle seu proprio ligar, toda via pertenceo bem pollas a yui, pera que os que aprendem comecem a vitar dos verbos juntos com ellas por serem muy ordinarias, e necessarias. Dyzendo ode mais pera seu ligar, estas particulas se conjugão como verbos por todos os tempos e modos, hãas pela primeira conjugação, outras polla segunda, e algũa polla 3. juntas aos verbos fazem com elles bãa composiçã, e assi suprem todos os tempos, e modos do verbo a que se ajuntão .

Q Das ordens ba de stas particulas, hãas que não molaõ, nem alterão a propria significação do verbo a que se ajuntão, mas soamente o modificação humandoo, ou humão bõando, conforme a pessoa com quem e de quem se fala, mostrando mais, ou menos reuerencia, e cortesia; outras ha que posto que por si não são significativas. são do via alterão a significação do verbo a que se ajuntão, as quai dão sentido a o verbo de fazer, ou mandar fazer alguma coisa, e a os verbos compostos de stas particulas chamam: mos factivos, como na Rudimenta se dirã.

Q As da primeira ordem que se ajuntão a o verbo para ibe dar h: nra são estas. Re, gura. Rare, raruru. Xerare, xeraruru. Saxerare, taxeraruru. Tamai, tamô. Estas se ajuntão com os verbos deste modo. a primeira quatro se ajuntão tãdo a o verbo asyllaba, Na, do presente negativo: mais a quinta particula que he Tamô, se ajunta a as raizes. Re, & Xerare, se ajuntão aos verbos da 2. e 3. conjugação. Rare, & Saxerare, a os da primeira. Vi,

Yomaruru.	Naraururu.	Aguraruru.
Yomaxeraruru.	Naraxeraruru.	Aguxeraruru.
Aguetamô.	Yomitamô.	Nasaitamô.

Q As que se ajuntão a os verbos por causa de humildade, e reuerencioso, Mai-raxe, xuru. Tatematxuri, ru. Môxi, môfu. Estas se ajuntão às raizes. Vi,

Ague mairasuru.	Yomi mairasuru.	Narai mairasuru.
Ague môfu.	Yomi môfu.	Narai môfu.
Aguetatematxuru.	Yomitatematxuru.	Nasaitatematxuru.

Q As particulas que mudão a significação dos verbos são. Saxe, i. xuru: que se ajuntam aos da primeira perdendo o Nu, do negativo; e Xe, xuru. Aos da segunda da terceira perdendo tambem o Nu, do negativo. Vi.

Ague fasuru.	Yomasuru.	Narasuru.
--------------	-----------	-----------

Q Alem das duas ha outras pera a escriptura soamente, as quais não mudão a significação do verbo. Vi, Soro, Môxiroco, Saburô, Famberu, Xeximuru, Nar:, Vi,

DA CONJUGAÇÃO

Ague. }	foro. }	Ague faximuru. }	Aguru. }
Yomi. }	mõxiforo. }	Yoma faximuru. }	Yomu. }
Narsi. }	fanheru. }	Naraua faximuru. }	Narõ. }
} liburõ.			

DE ALGUNS TEMPOS DO INDICATIVO, E primeiro do presente.

¶ A voz do presente do Indicativo tem varios usos, por que sufre com certas particularidades diversos tempos; serve primeiramente de pretérito imperfecto. Item de conjunctivo acrescentando-lhe Ni, vel uocoroni; item em orações e relativas que não Portuguez se diz não ha quem effrega, &c. Vi, Aguru fitonai. Yomu monon amata aru. Item serve de Infinito acrescentando-lhe Coto, l. to. Item de Gerundio em Di, & de Gerundio em Do com Ni. Item de Gerundio em Dum com Tame, l. tore: de Supino em Vm com Ni, & verbos de movimento. Item de participio presente seguindo-se Va, monoua fitoua, como se verá no discurso dos conjugações.

¶ Muitas vezes no fim dalgua oração se citha Cotogia, Cotode gozaru, monode gozaru, guide gozaru. Vi, Mõsu cotogia, yõ cotode gozaru. I ses modos de falar quasi nada fazem, mas suprem pollo presente Mõsu, yõ, &c. Vi,

Monono
monoga-
nari.

Quixono cotoua taretotemo cõsan mõsaruru cotodemona fodonu, nangiga vareragotoquino monono guijet tucamatgurõ nadoro zonzuru cotoua mõ id fodomo cacugo itasãnu cotogia. i. cõsan mõsaruru fodonu: & itasãnu.

¶ No futuro se este Coto, mono, gui; seiza do verbo Detro. Vi, Dewta sezer, dewta, ou dewta de dizer, fazer, &c. Vi, Mairõ cotode gozaru, yuõ cotode aze. Ouiera tho dezer duo. Na escriptura responde a Coto nari, mono nari, gui nari.

¶ Made, l, Made degozaru, acrescentado ao presente, pretérito, ou futuro, altera bem não altera a significação nada. Vi,

Narariu made. }
Naranu made degozaru. } i. Naranu.
Naranu cotode gozaru. }

Monono
monoga-
nari.

Cono fitoniuu caizu cotoua naranu madeyo. Incchino caguiriuu xuguiçno xõ madeyo.

¶ Este Made, quando he permissivo se outro se lido como se poderá ver no modo permissivo.

¶ Do pretérito imperfecto.

¶ Este pretérito não tem propria voz, mais usão do presente do Indicativo, ou do pretérito perfeito, particularmente quando precede o presente do Indicativo junto id Tonqui, aida, vchi, ao pretérito perfeito. Vi, Caqu vchinu mairua. Em qdo escripto quco, &c.

¶ Do pretérito perfeito, & plusquam perfeito.

¶ A voz

q A voz do pretérito acabada em Ta, l, Da, segue communmente na pratica e acaba nella a oração. A voz do pretérito a acabada em Tçuu, l, earu, l, daru, segue também pela a pratica, e communmente não acaba nella a oração, mas segue de algua palavra a parte particularmente a Taru, l, daru. Vi, Aguetaru mono, yô-daru fido. Narotaru jiu, &c.

q Muy elegantemente segue de pretérito perfeito o participio acabado em Ta, l, de, com o presente do verbo Substantivo. Vi figurete gozaru, yôde gozaru, &c. Tçuru também se acha. Vi, Ainnachi tçuru rocoroni, carera quiôdai vtare tçuruga, menbocu naqueredomo, &c.

q As vozes do pretérito acabadas em Tari, l, dari, tçu, l, dzu. são também pretérito perfeito, e não acaba nellas communmente a oração, mas sempre se segue outra oração assi como as acabadas em Faru, daru, tçuru, se segue algum substantivo: formase acre eniâdo ao pretérito em Ta, l, Da, o syllaba Ri. Vi, Aguetari, yôdari, narôtari. e os acabados em Tçu, l, dzu. formase deixando o Ta, l, da, e acrescentando Tçu, l, dzu. Vi, Aguetçu, narôtçu, yôdzu. Vi, Vdeno chicaru-u voboyetçu, naguinatano caneua yoxi. Fanasôro nifando xitaredomn, xebibônô vôyanic quimono cabaneu touofaretçu, nanicaua morte corô bequi.

q A voz do pretérito acabada em Tari, l, dari, tem também outros sentidos e linguagens muy elegantes: porque primyramente tem esta linguagem, o comoleste, leo, lia, &c. assi peraltouar, como porronia. Vi, Sacerno vtçuxinio vtçuitari. caquimo caquitar. Madzuua ytari ytatico docto varôta. i. O como aurou, l, acertou com a fereba. Madzuua ytari Camei. O como auraslos joio i Aô yôdari. Alobafaretari. O comolestes, bailastes, e escreuestes.

q O segundo sentido que tem este pretérito he muyto usado, e quem asaber, ora lia, ora escreuia, ora apredia, l, tendo, escreuendo &c. e não se segue da us ou tres, ou mais vezes as di. as vozes continuadas. Vi, Yxxoni atçumatre vtçari, môrtari, cõ-xôni vyemo nagueui domelte faqueuo normu. Ora cantado, ora bailado &c. l, cantando, bailado, &c. Xequenno monoua necari, voquitari, cõtari, nôdari curafu bacarigia. Os homens do mado ora dxmem, ora asflio acordados, ora comem, ora bebem, e desta maneyra soamente passam a vida.

Madzu yre niuauomo, yenuomo facaxetari, tçuchiuu motaxetari, cufiuo hcaxetari, iroirono xigutouo ategôte colô mairôzure. Yreypmçiro, e depois de ter feito ora barrer o pulio, e avaranda, ora acarretar e terra, ora atre-coda etua, e depois de ter distribuydo outras varias occupaões, então yrry.

q A voz do pretérito acabada em Tçu, l, dzu, tem também este segundo sentido do pretérito acabada em Ri, que he ora offrego, offrecia: ora leo, lia: ora tendo, agrem

Tacado
bi.

Yarimo
no Mai.
Ibidem.

Tçari
no Mai.
Tacado
bi.

Yama-
naca no
Mai.

DA CONJUGAÇÃO

Yaximo

aprendia. I. offrendo, lendo, aprendendo, &c. Vi, Aguerçu, yôdzu, narô-
tçu, vtôçu fayaitçu rappuuu xeraturu. Vtôçu, môtçu, nomu fodonu.

Cirôfine
monogaa-
tari.

Meuo suzame macagueuo laite, nobitçu. cagôdzu, miru aidani, voqui yori
suzuxiqui araxi suqui quru, *Festando bem pouco os olhos, & pouco amôsejbe*
elles, ora em pe, ora abai ande-se em quanto estava vendo, &c.

Morte.

Anovaranbeus cufêrçu, curauazu, tatrçu, yçu, vocuyori zaxiquiye ide,
zaxiquiyori vocuye iri xitten baizô xeraturu.

¶ Item ajuntando-se no cabo Suru, itasu. Vi, Môtçu, vtôçu xite nagusa-
maruru. Narôtçu, yôdzu nado suru. Vnuani nortçu voritçu xite maiita.

¶ Alguns verbos se achão de cujo pretérito usamos algũa vezes por presente qua-
ndo se offerece, &c.

Xiru, xitta. } Sey. Vohoyuru, vohoyeta. Lembrome.

Zonzuru, zonzita. } Idem. Macariyru, macariyeta. Efflou aqui Motçu, morte.

Tenbu. Caxicomaru, caxicomatta. Efflou preses. Cocoroyuru, cocoroyeta.

Eutendo. Miaguru, miagueta. Louuo, cuitido por bem. Sugururu, sugureta.

He exidente. Niyô, niyôta. Quadra. Furu, Furita. Ser velho, &c.

¶ Hi hũa voz acabada em Rô, aqual he propria do Potencial como la se dâ: efo-
ta se forma acrescentando ao presente hũa Rô, & ao pretérito acab-do em Tçu, I,
dzu, outro: & na voz do futuro acabada em ôzuru, mudar o derradeiro, Ru, em
Rô. A linguagem he, parece que aluuantaria, aluuantou, aluuantari. Vi.

Agururô.	} Presente.	Aguerçurô.	} Pretérito.	Agueôzurô.	} Futuro.
Yomurô.		Yodzurô.		Yomôzurô.	
Narôrô.		Narôçzurô.		Narauôzurô.	

¶ O pretérito plusquam perfeito não tem propria voz: mas usão do pretérito perfeito
item do participio que acaba em Te, I. De, com o pretérito do verbo substantiuo, o
qual circumloquio tem propria força de plusquam perfeito. Vi, Agueie gozatta. I.
Eu tinha ja aluuantado. Yôde gozatta. Eu tinha ja lido, &c.

¶ As particulas que naescritura, & nos liuros se ueem de pretérito são varias, as qua-
is se podem ter na conjugação daescritura com few exempli, & por isso os não po-
semos aqui,

¶ Do futuro.

¶ Alem das tres vozes do futuro, Agueô, Agueôzu, Agueôzururu, que formão
se se ueem na pratica, se acha outra com a particula, Bei, aqual se forma acrescentando
esta particula aos da primeira conjugação perdendo o derradeiro, Ru, & aos da, 2.
& 3. acrescentando a dita particula ao presente do indicativo se uee raro na pratica,
pois que no Quanto he muito usada. Vi, Agubei, yomubei, narôbei, Vi. San
redomo yôxôtona mûxinagara suyeno daini yaximo zonzubei monono
vafiz-

Quint-
comu no
mui.

voñzamoñni macari yruuoba yumenimo gozôji nai. Madzu cono rabiua sa yabaya xdgñ xliöcu ninintomoni noboxe mairaxerarece xicarubeö zözuru.

Ibidem

¶ *A voz de futuro*, Aguetarö, zu, ru, se expli a por Agüete arözu. que he como futuro exatlo, & se ue ao futuro indicatino, & não acaba nella a oração, mas d' uese de seguir algum nome substantiuo. Vt, Cono matquuo matluguni mitarö tironi föbiuo xözu. *Yegue monog.*

Cono Matquuo matluguni mitarözuru monoga quidenno cocoroni auözu-zuro aru. *Ibidem.*

¶ *Outra voz ba de futuro acabada em Baya, que se forma mudando Nu, do negativo em Baya, & he pouco usada na pratica, & comumente selhe ojiua To, particula de infinito, l. tore.* Vt, Aguebaya, Yomabaya, Narauabaya. Miöjiuo quieabayace, miöjiuo nanoreto yñ. i. Quicö tore. *Astí dizemos, Mauabayo vomö, Mibayaro vomö. &c.*

Agueö, zu, ru.	} Respondem	Aguen.	Agubequi.	bexi.
Yomö, zu, ru.		Yonian.	Yomubequi.	bexi.
Narauö, zu, ru.		Narauan.	Naröbequi.	bexi.

Aguetarö, zu, ru.	} Respondem	Aguetaran, zu, ru.
Yomitariö, zu, ru.		Yomitaran, zu, ru.
Narötarö, zu, ru.		Naraitaran, zu, ru.

¶ *Do vario uso da voz do futuro*

Agueö, zu, ru.

¶ *A voz do futuro, acabada em Agueö, zu, ru. se ostende a quasi todos os modos, & primyramente, o futuro do verbo substantiuo, com o participio acabado em Te, l. De. faz futuro perfeito, ou exatlo* Vt, Agüete arözu. *ta es entötoey de leuado.* E o mesmo faz o aduerbio Faya, eñ futuro do verbo. Vt, Faya agueözuru.

¶ *Outra vez esta voz acabada em Te, l. De. com o futuro do verbo substantiuo tem fomenente sentido de futuro.* Vt, Quenzan suru fododetta icadeca coyeuo quicaide arubequi? Madzu ima yö titorqu vraye caxi. i. quiquimaica? &c. *Faiq. lib. 1.*

¶ *Serue tambem a voz do futuro de Imperatiuo com muita elegância, & cortesia primyramente na voz acabada em, O, como se dira no Imperatiuo largamente.*

¶ *Serue tambem de futuro do Coniunctiuo com Toqui.* Vt, Agueö toqui. *Porém mais propria voz he deste futuro, Aguetarötoqui.*

¶ *Item esta voz do futuro serue ao Potencial, & tem sentido de pretérito duuidoso com certa potencia muy elegante que no Portuguez se explica, Offreeria, leria. poderia offrer, ou poderia ler.* Vt, Söde arözu, fodemo gozarözu. *Astí leria, ou poderia ser.* Quinöua requirequino xuno golanquaidé acta fodoni, fazo arözu. i. *Actia muyta couja. Monog.*

D

¶ *Explico*

DA CONJUGAÇÃO

Feiq.
Lib. 1.

¶ Explicase por estes circunloquos: Attacotoni arõzu, Arimo xõzu, Aracotoni arõzu. S. icatu saye yoni coyerarubexi. idest, parece que excederia aos outros. Também se explica por hũ modo de falar baixo que he. Vi, Aguetçurõ, atçurõ.

¶ A este mesmo modo pertence algũas vezes o futuro, com a particula Domo, quando tem sentido de preterito, que no Portuguez se explica así: Ouvera de estricto, offrecer, amar, &c. por em. E no Latim, Amatus fuisset. Vi, Sacojutta eocotonoysvon ideni vortua guioyno yemõsu baqueredomo, &c. Se visto vey cã ontem ouvera de tratar com vofco, por em, &c. Cono aidaua tocometoye canzubequeredomo, tem iye torimidaxi sorote buyu naxi, &c. Estes dias ouera de yr lá, toda via, &c. O mesmo se diz de Agueõzunuo, yomõzunuga, &c.

¶ Item tem esta voz do futuro em si força do verbo, Debeo. i. deuo: E isto principalmente quando se junta com Coto, cotogia. E na escriptura, Mononari, cotonari, guinari. Vi, Deusuo taixetni zonji tatemaguru bequicotonari.

DE ALGUNS MODOS DE FALAR do futuro.

¶ A este futuro se podem reduzir estes modos de falar elegans: para encarecer alguma coisa, que em esta linguaagem. Por mais que apretemos, o que se deve mais apreciar, &c. cuiũu he o que se deve apreciar, dizer, &c. Noguitemo nauo fãyaquifogubequia. Mõxitemo nauo m. subequia. Vafuretemo nauo vafurebequia. Canaximtemo nauo canaxim ubequia. Vscyeremo nauo vscõbequia regnio vocafubequicotonari. i. O du q. e sumamente nos deuemos emrijsker he fazer, ou cometer peccados.

¶ Item este futuro junto com algum verbo de fazer, e a particula To, he muy usado por presente do Infinito. Vi, Agueõro iuru. Mairõto furedomo, &c. Mairõto furuni. Mairõto iuru tocoroni. i. Estando fero yr. Mairõzunucotemo faquini. i. hum pouco antes do tempo em que estaua pera yr: he muy usado.

O FUTURO COM A PARTICULA, NI.

¶ Esta particula, Ni, se junta a todos os tempos do Indicativo: junta com a voz de qualquer verbo responde ao Gerundio em Duin, o supino em Vm. Vi, Agueni, yomini, naraini. Junta ao presente, ou he presente do Conjuntivo, ou Gerundio & Do. Vi, Agurani, Aguracoron. Junta com o preterito, he preterito do Conjuntivo. Vi, Aguerani, i. racoron, Aguetçuruni, Aguetaruni, Aguequeruni, Aguexini. Mas quando se junta ao futuro, tem muy vario uso, e sentido de que não podemos alegora dar regra certa. porque bias vezes significa Fodon. i. porque: outra tem outros sentidos, como se pode ver nos exemplos que aqui porueos de diuersos liuros. Vi,

Toqui doqui conataye coigana, Sõmadonono catani tomo miõniru võxera
seia. i. e.

Xidano
Mai.

DOS VERBOS.

1. 1.

reta. i. miô sodonî. Ichiyano yadono nasaqueni reino voromo mōxite ippô fuxegōnito vōxeraturēba &c. 1. fuxegō sodonî. Tadaima quānindomoga maitte miōnî miguruxij monodomo tori vofumēb. i. miô sodonî. Sorenaraba tquidegaterani voronî quijitaru Camacurato yirauo mite cayerōzuruni, tquerecgozare.

Voifer
gaxi.
Feiq.

¶ Outro sentido.

Dainagon namidauo farafararo nagaitte, faritomo, vaga yoni arixifodo a xitagai tquitatixi, monodomo ichinixenmo aritcuranni, imaua yoso mitodanimo cono xifamauo mivocutu meno nacariquenu canaxifayo. Xitagaitquitam monodomo xichixenninmo arōzuruni, imaua, &c. Faroi vorodzure naquitoremo cocaguenite cōso marqubequini, fanasacaba tqugueto iyxi yamazatouo tqucacia quikari. Yamazatono sacurabaua yosono chirinā nochicōso sacaba saqubequini, ara itauaxino vōncotoya. Vofimamo gozarumaini, quidocuni voidede gozaru. *Quiaenim.*

Feiq.

Curamo
lengu.
Ibidem.

¶ Entre estas voces que se seguen ha alguna diferencia, a qual cada bñ ya obferuido.

Agueōnî.

Agueōzurû tocoronî.

Aguetarōnî, l. niua.

Agueōzuruni.

Agueōniua.

¶ Tambem ha estes modos de falar, Maitōnî sadamatta, equiutamatta, funda, fumeta, sadameta, ai sadameta. idest, *determinay, aseny de yr, &c.* Facu-
nō Yoxitomo yori firigō chūxeraturuni aī sadamatta tocoronî, Fataqueya-
mano mōxinaxini yotte, cano reōn in xiuo nogareta. Camacurani yobino-
boxe corofareōzuruni aī sadamatta arōzu.

Qirica-
mino
Mai.
Ibidem.

¶ Item Maūuni, maittani, maitōnî xei. i. *Supponde que ucy, que uxo, que ta de yr.*

¶ Tambem tem significação de deuer, ou auendo de fazer, lerr, &c. Vi, Vō-
xuxequi vruuaxū alobaxi gosicacu sugutete maximaxiquereba, taixinimo
sachi, curuinimo tqucaxe tamō bequini, Coquen Xūmon ynno von sonemi-
ni yotte voxicomerare faxe tanaiqueri.

Feiq.
Luo. 4.

¶ Presente do modo Imperativo.

¶ Aguei. }
Agueyo. } *Offrece tu, offrecey vos para*
Agueli. } *segunda pessoa soamente;*
Agueō. }

¶ Nũo presente negatiuo se na-
da em l, l. yo, l. ô, l. si.
Vi, Agueni, Aguei, agueyo,
agueō, l. aguelai, &c.

Agueito.

Agueyoto.

Aguelito.

Agueōto.

Agueōzu.

Agueōzurû.

¶ Elle offrega, l. elles offregão, para
terceiras pessoas soamente.

¶ Offreçamos nos.

• •

¶ Fato

DA CONIVGACAM

¶ Futuro, ou modo mandativo com
o qual damos leys, &c.

Agubexi. } Offrecerastu, offereceris vos.
Agubequi mononari. } Offre, aelle, offeream elles.

¶ As vozes Aguei, Agueyo, Aguefai, não seruem pera primeyras, & tercyras
pessoas, mas soe pera segundas.

¶ Pera tercyras pessoas usamos das ditas vozes eó a pertiauls, To. Vi, Agucyo-
eo, &c. Mas deve-se de seguit outro verbo de eiz ei, eu ouiro semeibáie, eu se emido
no modo de falar, & a lingragem he, que effrega, que lea. I i, Mairero móxé.
Dizebe que tenba. Usamos tambem deste mesmo modo em primeryas, & segundas
pessoas, quando da sorte de outro lbe denunciamos que tua, que foga, que esteva,
&c. Vi, Mairtoya? Diz que tua eulá. Mairero vóxeratusu. Lix que tua
des la, &c.

¶ He da voz Aguei, usamos em segundas pessoas quando he permissivo, como se pode
ver em seu lugar. Vi, Tarenitemo are, taredemoare, lamoaraba are, &c. A
voz do futuro mayormênte aque acata e ó, he muy usada por Imperativo pera todas as
pessoas, & de todo genero, & falando com gente de respeito por verbos honrados,
mais reuerencia, & cortesia se mostra usando do futuro, que do proprio Imperati-
uo. Vi, Crozaró, voide nasared. Vi, Vojigumó modofaxerareó. Saraba mób,
desaxeraremai. Arono quáraiua firafula gomê arózu. i. Pri douyme os de fciúdo
passados, &c. Vchino carauaquiniua firai córoni fiuo tote yoi ginuo vasi
fotoyete vocózu. i. voque. Curofine monog.

¶ Pera o numero plural de primerya pessoa se usa da voz do futuro do Indicativo.
Vi, Iza mairó. Vamor. Iza agueó. Ea offereamos. Iza yte quicó. Ea vamor a oimó.
Iza saraba namida curaben fotologuifu:

Varemo vqui yori neno nomizo naqu.

Ea cotejemos as lagrimas, &c. Na escriptura este futuro he muy usado. Vi, Voya-
ni cóuo rucusubexi: chütó subecarazu. Taremo ceno faxeou yabuu be-
carazu, &c.

¶ Quando camos leys, ou preeyros, ou prohibimos algũa censa se usa muy elegan-
temente deste futuro, algũas vezes ajuntandobe, Mono nari. Vi, Yomubequi-
mono nari. Vi, Migui giógió nanno tomogara aruui voietua, guericuaní
xoxerarubequi mono nari. Saquetua conquini xitagóbexi, I. caguirubexi.

¶ Outra voz de Imperativo ha muyto baxo que se firma mudado aos da primerya,
Nu, do presente negatiuo em Saxirno, & aos do segundo, & 3. em Xime. Vi,
Ague faxime, sadame faxime; yomaxime, narauaxime, icaxime, móla-
xime. He muy baxo modo & leu em ji grande imperio, & abute muyto, & se po-
de

Morreno
monog.

Tuig.

Xiquimo
cu.

DOS VERBOS.

14.

de usar com proprio nome. Vi, Vonoxiua cõxagia fodonì, tyfucumuruai vono-
yobanu, eono xanomiuu motaxere ite nauonauo sadame faxime, Yagata
Curei yû eotouo yô tutonoye faxime. Icaxime, iy naxaxime, &c.

Ympen-
monog.

q De varios graos da Imperatiuo.

q Estas vozes do Imperatiuo tem diferentes graos de effeito para bõnar, ou abaxar.

q O mais bayxo grau sê, Aguei, Agueyo, Yome, Naraye. Seruê para moxai bay-
koi, & moxai despoar. i. guenin, ximono mono, voroco, comono, chûguê. Quid
do quizermos preguntar se este modo de falar quadra o algũa peyõa; diremos. Cono
ficoua cõxei, cõxeino touoica? se se rypõ le Tõxei, cõxeito yocaiõzu. He
que seibe fale por verbo simplex que he o mais bayxo uso. Ague faxime; Esta quasi
no mesmo grau. Aguefai. Yomai, Narauai. Tem o segundo lugar, & he hum
pouco mais bõtrado, seruê de pay asubii, para criados amigos de casa, & pessoas se
muitantes: e para tal modo diremos, Tõfai, eõfai fodonica? i. He o quem se pode
falar por vos bõtrado!

q Aguefaxemaxe, Yomafaxemaxe, Narauaxemaxe, he mais bõtrado, & he
quasi tanto como, Rure, raturu. E para este modo diremos Tõfaxemaxe, cõfaxe-
moxemaxe &c. i. Este bõnem he aquem se fala por itare?

q Aguefaxerarei, Yomaxerarei, Narauaxerarei, he o mais hõrado, & para este
modo diremos, Cono ficoua cõfaxerarei, cõfaxerarei no jintaica? Esta bõnem
he aquem se deua este homa Saxerarei, ou não?

q E por que o futuro ainda tem muito mais bõna que este ultimo modo, peremõs ao
qui por ordem do mais bayxo ate o mais alto modo.

1. Aguei. Agueyo. 2. Aguefaxime. 3. Aguefai. 4. Aguefaxemaxe.
5. Aguerarei. 6. Voagueare. 7. Voaguearõ. 8. Aguefaxerarei. 9. Vo-
ague naxarei. 10. Voague naxarõ. 1. Coi. 2. Irai. 3. Voriare. 4. Vo-
giare. 5. Cozare. 6. Gozarõ. 7. Voidenaxarei. 8. Voidenaxarõ.

DE ALGUNS MODOS DE FALAR QUE

seruem de Imperatiuo.

q Quando se fala com pessoas de respeito pello Imperatiuo, para maior respeito, &
cortesia, se usa do Participio acabado em Te, I. De. & do verbo de Dar, Cu-
dalaruru, tamõru, &c. & se n'esta lingozem. Peçouo, i. rogouo que fazer,
&c. Ou concedyme fazer de isto, ou fazyme mercê de fazer isto. Enão ha du-
da nenhuma de usarem de este modo por Imperatiuo. Vi, Caite cudalaruyo. Maiue
tamõre. Eficuey. &c. &c.

q Este mesmo modo de falar he muy usado para gente bayxa, & de pessoas humda
para bayxa, por que não mostra muyto imperio, mas certo modo de brandura. Vi, Ma-
uite curei. i. maiue. Xite curei. Caite curei. i. Rogo te, que faças isto, &c.

D 3

q Tamõ

DA CONIUGAÇÃO

q Também usado Optativo, com Caxi, mayormente quando rogamos, ou mostramos pejo de mandar, como quem diz, folgaria que quisesse fazer isto: e assim muitas vezes o (Caxi) niebe Optativu neste modo de falar. Vi, Corau cudasareyocaxi. Vovogamiarecaxi. Cate cudasarcicaxi. Maistre cureicaxi. Anataye gozare caxi. i. Gozare, &c.

q Também o Imperativo com Caxi, he usado no Permissivo, como ali se poderá ver. Vi, Nantomo arecaxi.

q No mesmo sentido usam do verbo adjectivo, Tai, per queter, ou desfer, & he modo que mostra muito pejo, & he proprio entre Optativo, & no modo de falar se certo sons n'he o modo, que cõ o uso se aprenderá Vi, Ano quid'uo conataye totitai. Folgaria que me desfer aquelle luto, Nanigaxiuo yobitai. Queris chamar o fido. i. Peçouos que o chameys. q Tudo o que se disse a cerca do Imperativo, se entendendo tambem no negatiuo dos mesmo modos de falar. Vi, Cate cudasarcina. Voeaquiruna. Fitoni tiquauate tameruna. i. Voiquemuxi aruna. Ficou yute cururuna. i. yuna, &c.

q Caxi, l. gana, se acrescenta ao verbo do Imperatiuo. Assim nas de mais.

q Presente, & imperfeito do modo Optativo.

Aguei caxi, l. gana.	} Oxala offerecistas, ou offereces, offereceste &c.
Agueyo caxi, l. gana.	
Agueia caxi, l. gana.	
Aguetai coto, l. monogia.	
Aguetai cotoñõ.	} Oxala offerecesse, p'ra segundas & 3as. communmente.
	} E p'ra primicias mas não muito usado.
	} Oxala offerecesse eu, ou offerecesse p'ra primicias p'ra os meus.

q Pretérito perfeito.

Agueõ monouo.	} Oxala offerecesse eu.
Aguerataba yocarõ monouo.	
Aguetarõniua yocarõ monouo.	} Queris Deus que tenha eu offerecido.
Aguetacarta monouo.	
Aguerai corode aia monouo.	} Ha como desferes offerece: he p'ra o primeiro p'ra os.
Agueracoua cologia.	

q Pretérito plusquam perfeito.

Agueõ monouo.	} Procuras a Deus que offerecesse eu, ou tivesse offerecido.
Agueratõ monouo.	
Agueratataba yocarõ monouo.	

q Futuro.

Aguei.	} Caxi, l. gana. P'ra a Deus que offereça eu.
Agueya.	
Agueia.	
Aguerat arecaxi.	} Traze a Deus que tenha eu já offerecido.

q Do modo Optativo.

q A este modo stando eu Japõs, Negai, que quer dizer, desferis, & assim p'ra

de da, Cani, chamão Negaigana. Este modo propriamente não tem mais que as vozes do presente, que servem ao futuro. E em rigor as vozes do presente mais foram de futuro que de presente. As de mais vozes todas são por circumloquios, que mais tem sentido de pesar de não ter feito aquillo, que desejo: porque dizem os Iapões q o desejar he respo, to das cousas futuras, e não das passadas, mas que das passadas se tem pesar: pelo que dizem elles. Suguixi cocouo cuyami, imada quitazarazucocouo negõ mono nari. Quer dizer, temos pesar das cousas passadas, e desejo mais as que ainda estão por vir.

¶ As particulas, ou adverbios de que usamos no Oratiuo são de duas maneiras, hãse que se antepõem aos verbos, e outras que se propõem aos mesmos verbos. As que se antepõem são estas.

Auare.

Auare negauacuua.

Negauacuua.

Coi negauacuua.

Aa negauacuua.

Auogui negauacuua.

Aa.

Auogui negauacuua Xujinuo cudasareyocaxito mōxita. Auogui negauacuua sanbuichiua careni araye, nocorinuo vareni tabecaxito yū. *Espono monog.*

Auare rada vqui toqui tçuturu tomomogana,

Fitono nasaqueua yoni arixo fodo.

¶ As particulas que se seguem depois destas, e se propõem aos verbos são estas.

Caxi.

Gana.

Mogana.

Monouo.

Tai.

Taicoro, l. monogia.

¶ Algumas vezes se usa Negauacuua etc. por Optarem, sem Caxi, nã outra alguma particula. Vi, Xefon rada negauacuua corcuo toquitamaye. Focquequõ lin. 9.

Auare Guenjino luyezuyeuo raneuo tatte forobubexi. Foxunju. Negauacuua naguequi tamōcoto nacare. *Ibidem.*

¶ Auare, sem Caxi, algumas vezes tem sentido de exclamação, mais ornamente quando se lhe segue o adverbio Cana, Vi.

Casua ari, sonomino yucuye icanaran,

Auare facanaqui amega xita cana.

Auare nasaque nacariqueruua xōjicana! i. *O mente, ô tu! a cruel.*

¶ Caxi, se propõem a verbos: Gana, a verbos, e nomes: e quando se junta a nomes

Estas servem ao presente, e ao futuro: mas communmente se ha de seguir, Caxi, ou gana, l, mogana. Vi, Negauacuua cono cocouo notamaye caxi.

*Caxiõ
no uia.*

*Saguiõ
no uia.*

DA CONJUGAÇÃO

O nome se enlêde o verbo Substancial. Mogana, sempre o nome, e se enlêde o verbo Substancial. E são muy usados na pratica sem preceder nenhũa das particulas acima ditas: a linguaagem de Gana, &c. mogana, que se conjuncto com nome são. O se lê. ufo, é que me deſta, é como deſejo, &c. Vi, Fude gana, sumi gana, quibõ gana.

2.º conjuncto
no ufo.

3.º conjuncto
lib. 3.º.

Nagaqui yono curuxiqui coruuo vomoyecaxi.

Carino yaderiua nani naguecuran.

Yamazaroni vquiyõ itouan toinomogana.

Cuyaxicu fuguxi mucaxi cataran.

Yamaatada vomoi rayenanto bacariuo.

Fitodzukenarade yũ yoximogana.

Quando a oração se lêguz diante, e não a cada no Optativo, se accede mays elegantemente a particula, To, e tem esta lingua. Casa que va, que ſoga, l. 1.º mo deſejo que tu, que ſoga, &c. Vi, Mairecaxuo vomõ, Agueicaxi mo mõ. Quare icanaran tengu, baquemono naritomo, vareuo torite Fiyeno yama ni noboxeyo caxiio iyte, &c. Xingicuno Mai. Coromo naquereba vomõ bacariuo todemogana, &c. Ibidem.

A particula Caxi, muitas vezes no eſcritura não he Optativo, mas ſo he can dencia e omisso da oração, a que chamão os Iupões Ienita, mo gramme na l. 1.º &c. Inochiuo tqudzuquexizo caxi. Vqui yorocobi cocoroni valurenu co mo tada renno vun atayezocaxi. Sumaino canai garaque yoni fureõzo ca xi. E ten oſe tẽ, eay junta com Zo.

Omyas vezes he Permiſſivo muy elegante, e moſe pode ver em ſeu lugar. Vi, Nantumo arecaxi, dõxin itatuma. i. Seja o que ſer, &c.

Tai, Tai cocogia, ſerua aſſi pera preſente, como pera preterito: como ſe diſſo na conjug. 3.º.

Monouo, ſerua a o preterito, e tem ſentido de paſar, ou triſteza. Vi, Cacu arubequi naraba, naguinara motte cõzuru monouo. O que ouueta de narer, ou ſer itazida o Nãguina, &c. Xõzenno Mai.

Presente do modo Conjunctivo.

Agureba.

Agutuni, l. tocoroni.

Como eu ſirego, ou offrendo eu.

Aguru. V, em cha

Agureba, Agre centando, Ni.

Agutuni.

Preterito imperfeito.

Agureba &c.

Aguetareba.

Aguetani, l. tocoroni.

Como offecia, ou offrendo eu.

Preterito perfeito.

Agureba, offecem

lendo Reba. Ague tareba. Ajuncto

Ni Aguetani. Af

bus se aſſi.

Ague

Aguetareba.
Aguetani, l. tocoroni.
Aguete areba.
Aguetaruni, l. tocoroni.
Aguete.

Como eu offrecer, ou tendo offrecido,
ou offrecendo eu, ou tendo offrecido.

¶ Pretérito plusquamperfecto.

Aguetareba, &c.
Aguete aretareba.
Aguete attani, l. tocoroni.
Aguete.

Como eu offrecera, eutinha offrecido ou
offrecendo eu, ou tendo offrecido.

¶ Futuro.

Aguetarô.
Aguetarôzu. Toqui.
Aguetarôzuru.
Aguete arô.
Aguetôzuruni. l. niua.
Aguetô toqui.

Como eu tiver offrecido.

Como eu offrecer.

Aguete. { Cara.
Yori.
Nochi.
Igo. }

Como eu tiver offrecido, ou
depois que offrecer.

¶ A o pretérito do Indicativo
se acrescenta Rô, l. rôzu. l.
rôzuru. Vi, Agueta. A-
guetarô, Aguetarôzu. l.
Aguetarôzuru. Assim nas
de mais.

¶ A. do pretérito se muda e,
E. Vi, Agueta, Aguete.
Assim nas de mais.

¶ DE ALGUMAS PARTICULAS E MODOS

de falar por onde se resolve o Conjunção.

¶ Muitas particulas ba, as quais juntas ao Indicativo suprem o Conjunção muitas
vezes, posto que outras vezes se expliquem tambem pelo Indicativo: destas hũa são
nomes substantivos, outras são propriamente particulas.

Aguu. { Toqui. l. toquiua.
Toquimba.
Vorifuxi. }

estas no Latim respondem, Cum, Dum.

Aguea.
Aguetôzuru. { Quizami.
lixer.
litun.
Tugaini.
Sacaini.
Ni. l. niua. }

i. Quando, e hũa vezes se podem expli-
car pelo Conjunção, outras pelo Indicativo.

Igon igomo eoreyori mesanniuu cacuno goroku mairu bexi. i, mesani-
toqui. Voquino catauo nagamuru vorifuxi, asai saxivatanu. Miaco yori
macari eudaru toqui, ruxide cotono fuxa xintrô ximaraxita. Fitoto xire
rouoqui vomonbacari naqui toquimba, canarazu chicaoqui vrei ari.
Cuaxi vomocarazaru roquimba, y arazu. Ibidem.

E

Aguu.

Fiquez
lib. 2.
curajune
monog.
Quacu-
jin.
Roxo.
15.

DA CONJUGAÇÃO.

Aguru.
Agueta.

Vchini.
Aidani.
Nacani.
Nacabani.
Tocoroni.

Estas respondem a, Cũm, Dum.

Macagueuo saite nobitqu cagôdzu miru aidani, voqui yori suzuxij araxi
fuqui quiu. *Curosumeno Monog.*

Aguete.

Yori.
Cara.
Nochi.
Igo.
Yori nochi.
Yori conocata.

Estas respondem a Postquam, Vbi, Vt, Cũm.
Comotinet offrecido. i. depois que, &c.

Aguei. i. agueyoto.
Aguruyôni.
Agurutame. i. tote.
Agueôtanic. i. tote.

Respondem a. Vt. i. Pera que offrega, qu
offrega, como offrega.

Agueni.
Saquini.
Mayeni.

Antequã. i. Antes que offrega, em quã
nã offrega, &c. sen pre no negativo.

Agueôtoçenu saquini.

Hum pouco antes de offrecer.

Aguruuo mette.

Como offrecer, offrecendo, como offrega.

Tocoroni.

Agurui. Tocorode.

Como offrega; ou offrecendo.

Agueta. Tocorouo.

Tocoroye.

q Esta particula, Tocoro, junta com, Ni, de, vo, ye, he muy elegante, &
cõmumente tem hũa relação, ou respeito ao verbo que se segue na oração, conueniẽ
saber, Ni & De, quando se fala de statu in loco. Vo, com verbos qui rezem accu
satiuo. Ye cõ verbos de motu ad locũ. & se explica sempre pelo Coniunctiuo. Possoq

Esopo.

Ibidem.

o De, muitas vezes he causal. i. por quanto, &c. Vt. Riôbôni tachivacareyru
tocoroni, quicunque yofocara coreuo mire furatquuo nacani vacareta
fitquiuo tote curôta. Sã arutocoroye quicune sôno atari chicô ytaga,
niuatorino acatquui vtoũo quijte faxitte quite, cono motoni yotte yô.
Arutoqui Xanto chinfluxite yru tocoroye, hiroga quite daicaino vxuouo
hrocuchi ni nomi tçucufarutu michi arôcato tó. Ibidẽ. Iyuo idzuru to
corouo cubiuo quiri vovuita. i. Sayndo, ou como sayse de casa, &c.

q Algumas vezes Tocorouo, Tocoroua, tem outro sentido como se dirã nas syn
xis. Vt, Vonorega foxxezaru tocorouo hironi todocofucoto naxare. i. O que
nã queres peratti, &c. Rongo. 12.

DA VOZ AGVETE, ET DE ALGVNS

modos de falar pouu Coniunctiuo

q Desã

¶ Desta vez, & de sua natureza se salara argamente a *Esso* quando se tratar do Gerundio, & participio. Porem agora salamos della em quanto pertence ao Conjuntivo, & por isso se pos na conjugação. Esta vez conforme ao tempo a que se ate poem, be presente, preterito, ou futuro do Conjuntivo: quando precede co presente do Indicativo, se pode resolver pello presente, ou imperfeito do Conjuntivo; se se antepuser ao preterito, sera perfeito ou plusquã perfeito do Conjuntivo; finalmente anteposta ao futuro do Indicativo sera futuro do Conjuntivo: os exemplos acada passo se achão.

Gojünê suguite modotta . i .	Suguitecara.	} Preterito.
Aguete maitta . i .	Aguetecara.	
Yüte cacaxera . i .	Yütecara.	
Quiöuo naröte caita . i .	Narötecara.	} Futuro.
Quiöuo caita xinjözu . }		
Mexiuu tabete mairözu . }		

¶ Alguns modos ha de falar pollo Conjuntivo: oprimeyro be por esta vez *Te*, com alguns verbos de Pedir, Rogar, Dar. *Vi*, Cudasaruru, Cuiuru, Tamöru, Tanomui; he muy usado & elegante modo: a lingoaxê be, Peço vos que me deys, Rogo vos que fazeys: & deste modo ja se fez menção no Imperativo. *Vi*, Caitte cudaxeret. Maitte tamöre. Xite curei.

¶ O segundo be quando inquirimos a causa, ou origem de algũa cousa, ou pregüta nra, ou respondemos. así como se pergunta, pollo causa disto, se me pergunta, quem soy soão, be bam homem, &c. Coreuo tadaxite miruni . i . mireba. Sono dñriu najeñito yüni, i . Najeñi nareba. Fongocuuu vcagöni, Euro-patoyü. Sore icanto nareba. Sono xenzouo tadzunureba nanigaxito yü.

OUTRO CONJUNTIVO PROPRIO

da lingua lapoa, & Portuguesa

¶ Presente .

Aguredomo.	} Polloque offrega, offrego,
Aguruto iyedomo.	
Aguequedomo.	} toda via, porem, mas.
Aguruxomo, i . mama.	
Agurutoyütomo.	} Ainda que offrega,
Agureba tote, i . totemo.	
Aguetemo.	
Aguru totemo.	} mas que offrega.

¶ Aguetemo. Ao partiçipio acabado em E. se acrecenta, Mo. Así nas de mais.

¶ Aguru. u, em E. Acrecê-tão Domo; Aguredomo.

¶ Aguruto iyedomo. Ao presente de todas se acrecêta Toiyedomo.

¶ Aguequedomo. A vez de todas se acrecêta Quedomo.

¶ Aguruto mo, mamama, royütomo, i . totemo. A oferecer de todas se acrecêtam estas quatro particulas.

¶ Ao presente do Conjuntivo se

¶ Prete

E a

DA CONIOAÇAM.

¶ **Præterito imperfecto.**

*acreciu Tote, l. totemo.
Vc, Aguercha tote. &c.
Assi nas de mais.*

Aguredomo.
Agururo iyedomo.

¶ *Seruem as vozes do presente, & do præterito, posto que offrecera, ou offrecesse, podem, toda via, mas, ainda que, l. mas que offrecera, ou offrecesse. &c.*

Præterito perfeito.

Agueraredomo.

Aguequeredomo.

Aguerçuredomo.

Agueraredomo.

Aguerato iyedomo.

Agueratitomo, l. tomama.

Aguerato mama.

Aguerarcha tote.

Aguerçureba tote.

Aguequereba tote.

Posto que eutinha offrecido, toda via, podem, mas.

Ainda que tenha offrecido, mas que tenha offrecido.

¶ **Præterito plusquæ perfeito.**

¶ *Seruem as vozes do præterito perfeito, & alle de suas seguintes.*

Agueate attaredomo.

Agueate arõzuredomo.

Agueõzuredomo.

Posto q̃ eu tivera, ou tinha offrecido, l. posto q̃ eu tivera, ou ouuera de ter offrecido, toda via, porẽ, mas, offreceria, podem.

¶ **Agueraredomo.** Ao præterito de todas se acrecente, Redomo.

¶ **Aguerçuru. u, em, E.** ao crecẽdo Domo. l. baromte. **Aguerçuredomo.** Aguerçureba tote. Assi nas de mais.

¶ **Aguerato iyedomo. &c.** Ao præterito de todas se acreceita Toiyedomo, titomo, tomama, l. reba tote.

¶ **Aguequerebatote.** A as vozes de todas se acreceito to Querebatote.

¶ **Agueõzuredomo. u, da terceira voz do futuro se muda e, E. & se acreceita Domo.** Assi nas de mais.

Agueate attatomo, l. tomama.

Agueate arõtomo, l. tomania.

Agueate attareba tote.

¶ **Futuro.**

Agueõzuredomo. l'osto que ry de offrecer, podem.

Agueõqueredomo.

Agueate arõzuredomo.

Agueõtomo, l. tomama.

Agueraritomo.

Posto que ja então terẽ offrecido, podem.

Masque offrega, ainda que offrega.

¶ **Agueõqueredomo, l. Tomo, l. tomama Hũã** destas tres particula se acreceita a primeira voz do futuro. Assi nas de mais.

¶ *As particulas que seruem a este modo sã de duas maneyras, & tem differença de lingua e energia, & assi as pusemos distintas cada bũa com suas linguajẽs. Da primeira ordem sã Domo, To iyedomo, tomõxedomo, queredomo. Sua lingua, em be, Posto que, podem, toda via: o que tudo se emula no Domo. Vi, Soro yamabuxi*

yamabuxino naua yonotçune vouoxito iyedomo, voraixô Fôguâbô to yû nauo imacofo quiçte sôraye. *Saibudari*. Yoxitçune chacu xôzuruto vomoi sadamete aredomo, gosenni coreuo torasuruzo. i. *Tinha determinado, preterito*. Tacadachi. Coreua môfuma queredomo, votadzuneau foddoni, arino mamani môfu. Narai yomuto iyedomo, fucuxezareba, rada tonarino tacarauo cazoyuruga goroxi. *litgo. queb.* Xini vûto iyedomo, gacuxezareba itadzurani ichibitoni mucôga goroxi. *Ibidem*.

Quixupim.

¶ Nas Vtas, & liuras que usão de frases de ver sos, em lugar de Domo, se usa de Do, muy frequentemente. Vi, Tocoronio cauarazu, fitomo vouoqueredo, mucaxi mixi ficoua nitanjûninga vehi, vadzucani fitori futari nari. *Chimeri*.

¶ Muitas vezes se achão as particulas Os, & Vo, assi na pratica como na escriptura e lugar de Domo, Vi, Aguruga, Mairôzuruuo, &c. Vi, Saitai sumiuo morte môîôzuruuo, binguino toquiue zôjenu yuyeni, vonodzucara tomonoquimaraxita, quilocumo nô zonzuru. *Quixumonog*.

Nixizacamatomadewa chichino votomo môîurcaga, curafaua euraxi, yuquiuu furu, sagari marçuno xari yori Yoxitomonô vai vocure faxeracta.

Ibuqui no Mah.

¶ Domo, com o futuro se semido as vezes de Debeo. Vi, Mairôcorode atracedomo, Mairôcorode gozanacataredomo. Mairumajiqueredomo. &c. *Po, loque faze a yr, po, lo que não de a yr, deuera de a yr, &c.*

¶ As particulas da segunda ordem são, Tomo, toyûtomo, totemo, romama, barote, rebatote. Item a particula, Mo, cõ o Gerundio, Te. Vi, Aguetemo. A linguagem he: Aindaque, marque, doube que, precedendolhe as vezes a particula, Tatoi, & outras vezes não: e fize nestas particulas seruem tãbem no modo poro misimo como li se verá. Vi, Docujauo minutomo, nhoninuoba mibecarazu. Axitani michiuo quiçte yûbeni xifutomo ca nari. Xixo.

Tôbura

Tatoi Quambacu naritomo Quiyomoriga atariuo fabacarôzutu cotogia. Tatoi nezumi, itachi colomequitomo, inuga curai ficouo feyurutomo, faiga xexerutomo, voboye majijcoto coto funnare. *Item. Paulo*.

Feiq. Lib. 1.

Tonono goxucque mexeba tote, tote icafama cocoroaxemo gozarôzu, tonatano xucqueua nanigotozo. *Ibidem*.

¶ Este Aguetemo, tãbem tem sentido, De por mais que saça, diga, &c. quão se encremos. Vi, Nanto arôtemo, quedzuitemo vochizu. Yûtemo minini iranu. Môxiteino, netemo, vuquitemo, ifoguitemo nauo ifogubequiuu, &c.

¶ A voz Taritomo, serve ao pretérito, & ao futuro muy elegante: e, assi como

E J

a voz

DA CONJUGAÇÃO

a voz do condicional do pretérito. Vi, Toritgucuroi xitaritomo faxerucoua gozarumai. Qiacujin. Imaua inochi nagarayetaritomo, tarega auare-tomo touôzo? Futuro. tbuquino Mai. Cono menodomoga yalâquinia curoganeno tateuo tguitaritomo, nacanaca narisôniimo voboyenuzo.

Tacada-
chi.

¶ Esta particula, Tomo, com o presente, pretérito, & futuro do Indicativo tem outro sentido muy usado na pratica, & de muita energia que o uso ensinará: & tem esta linguaagem: E pois não, que ha que falar nisso? &c. Attatomo, yûtomo, mairôtomô. E pois não ey de yr, não ha que duvidar? &c. Tem no modo de pronunciar bñ certo somsonete que com a obsequancia se aprende.

DO MODO CONJUNTIVO CONDICIONAL

¶ Presente.

¶ Agueba. }
Aguru naraba. } Se eu offrecer, &c.
Aguruni voitewa. }

¶ Nu, do presente negativo em, Ba. Agueba. Assim de mais.

¶ Naraba, l. Niuoitewa, se acrescenta ao presente de todas.

¶ Pretérito Imperfeito.
¶ Agueba. }
Aguetaraba. } Se eu offrecesse,
ou offrecera.

¶ A particula Raba, se acrescenta ao pretérito de todas.

¶ Pretérito perfeito.
Aguetaraba. }
Aguetenaraba. } Se eu offrecera, ou
Aguetani voitewa. } tempo offrecido.
Aguete araba. }

¶ Naraba, l. niuoitewa, se acrescenta ao pretérito de todas.

¶ Pretérito plusquam perfeito.

Tem as mesmas vozes do perfeito. Item mais.

Aguete attaraba. }
Aguete atta naraba. } Se eu offrecera, ou tivera
Aguete attani voitewa. } offrecido.
Aguete attai ôniua, l. niuoitewa.
Aguetarôni coto. }

¶ Futuro.

Aguru naraba. }
Aguéba. } Se eu offrecer.
Aguéô. Naraba, l. }
Aguéôzu. niuoitewa. } Se eu ouuer de
Aguéôzuru. } offrecer.
Aguéôniua. }
Aguetaraba. } Se eu tiver offrecido, se eu
Aguetani voitewa. } offrecer, ou ja enão tiver
Aguete araba. } offrecido.

¶ Naraba, l. niuoitewa, se acrescenta a hũa das tres vozes do futuro. Assim de mais.

¶ Niua, se acrescenta à primeira voz do futuro. Vi, Agueô niua. Assim de mais.

¶ Pareceza efusado acrescentar este modo nas conjugações, pois nem o latim, nem outra lingua o fazem: todavia parecezom bem ajuntado aqui na conjugação, pois tem par-

particular dos & formação muy elegante, & usada, que nem o laim, nem a neso
sa lingua tem se não a suppr: com particulus.

¶ As particulas que seruem neste modo são, Ba, raba, va, naraba, ni voiteua,
niua. *Vi*, Agueba. aguetaraba, aguezua, aguru naraba, *I*. ni voiteua, a-
gueô niua. *Vi*, imada conjôni araba rouôzuru xifai amata ari: mata xixi-
temo arabai qeôyôuo yoqu xôzuru. *Yaxima*.

¶ Naba, serue somente pera a egeritura. *Vi*, Ganainaba, vocure naba,
Isogue fito minorino funeno cayô toqui,
Neri vocure naba rareca vatafan?

Vii.

Cocoro îaye macorono michini canai naba,
Inorazu totemo camiya mamoran.

¶ As vozes do presente seruem também no futuro, antes tem mais força de futu-
ro que de presente.

¶ A voz do preterito Aguetaraba, &c. serue também ao futuro em quanto signi-
ficamos ser pizada a acção, ou perfeita: mas então sempre se hade seguir futuro do
Indicativo: porque se seguir preterito não será futuro, pizto que muitas vezes seguin-
do se futuro, ficasse no preterito, mas então o tal futuro he preterito do potencial. *Vi*,
Chichi fauano nininini ichininmo nagarayete maximalôba, catamini co-
reuo mairaxeyu. *I*. Se esliarem vias. *Yaxima*. Varetaqa tocoroye voide na
farreraraba, memhocuua fodocoxi maraxôzu. *He futuro*. *Item*. Pau. Xen-
dono icufani gocaxei atcaraba, micatano dairi fitgiô tarôzuruni, &c.
Preterito. *Item*.

¶ Comummente quando o futuro que se segue significa preterito, sempre selbe segue.
Monouo, Ni, & então fica como Optativo. *Vi*, Voague atcaraba yocarô mo-
nouo: voague atcaraba yocarôzutuni, &c.

¶ Estas vozes Agueô niua, Aguetarô niua, são condicionaes: toda vez vo-
sam se mais frequentemente pera Optativo seguindo se, Yocarô monouo. *Vi*, Ague-
tarô niua yocarô monouo.

¶ Agueôni cofo. Se offrecer, ou offrecera. Aguetarôni cofo. Se offrecera, ou
viera offrecido: também he condicional, & tem muita energia & força. *Vi*, A-
gueôni cofo mino tameniuua yocarôzure. Mairôni cofo nengoroniuua m-
ôzure. Xitarôni cofo saifocuaa tquiquaxi quere.

¶ O Gerundio, ou participio, acabado em Te. *I*. De. com a particula, Va, no af-
firmativo tem senti do de condicional muitas vezes, cu se explica em nossa lingua por
die. *Vi*, Ayamatteua aratamuruni tabacarucoto nacare. *Rongo lib. 1*. Sa-
yôni vque tamauraba, raxxinio nû catari moraxiteua qiocumo nai, &c. *Asonog.*
Agueueua yocarôzu. Xiteua varucarôzu, &c.

¶ As

DA CONIVORAÇAM

¶ As particular Saye, Dani, Danimo, Damo, Sura, e lingoa gẽ de cõditional junta a os verbos na craqão: das quaes a primeira se me tamẽ na pratica as outras cõmumente na escriptura.

¶ Ajuntanse ao Coniunctiuo acatado em Ni, e a o mesmo cõditional, Ba, quando competamos algũa cousa: a lingoa gẽ te, de eusaso, fẽ, e de fazer, se ainda nem, &c. Vi, Corefaye yoini. Corefaye yocartani. Corefaye yocarõ-zuruni. Se ainda isto be bom, quanto mais, &c. Corefado xeiuo irui saye eoto nari canuruni, veato xiteua icadeca banji canõbequi? Irm. Paulo. Ripunfaye, I. rocu saye araba, zuibun xeiuo ireõzu. Voxiye saye mclaru-su naraba, icanaru fon naritomo vegulaideua.

¶ Presente do modo potencial.

¶ Agueõca. } Que offreça eu? que eu de offrecer?
 Agueõ cotoca. } offrecerey eu?

Agueõzu. } Poderey offrecer, offrecerey.

Agururõ } Parece que offrece, ou que offrecerã.

¶ Pretérito perfeito.

Agueõzu.

Agueõ cotomo arõzu. }

¶ Pude eu offrecer, soy possível offrecer eu.

Aguetzurõ. } Parece que offreceo, ou que tem offrecido, ou que offrecerã.

¶ Agururõ. Ao presente do verbo se acrescenta esta particula, Rõ.

¶ Ta, do pretérito se nudo em Tzurõ.

¶ Pretérito Plusquam perfeito.

Agueõzu.

Agueõzara cotomo arõzu. }

¶ Offrecerã eu, eu podera ser offrecido, pode ser que tenha offrecido.

Agueõ monode gozarõzu. }

¶ Futuro.

Agueõzu.

Aguru cotomo arõzu. }

¶ Poderey eu offrecer, offrecerey, pode ser q offrega.

Agueõno xõzu.

¶ Agueõzurõ. A segunda voz do futuro se acrescenta Rõ. Assim de mais.

Agueõzurõ. } Parece que offrecerã, pode ser que offrega.

¶ Este modo be muy elegante e usado entre os lapões: e significa certo modo de duvida na approvação de algũa cousa, ou possibilidade, ou potencia, que no Latim se pode explicar pello verbo Possim, e no lapã por Naru, canõ, &c. Vi, Docere poteram. Ensinarãmos, ou poderãmos ter ensinado, se quizeres. Narai saye voboximeitaraba, voxiyõzu. Voxiye te arõzu. Voxiyera cotomo arõzu. Voxiyõ mono, &c.

¶ A voz do futuro Indicatiuo serve a todos os tempos: o presente cõmumente se usa com interrogação, e por isto lãa acrescentamos. Ego te consule.n pu:em? Que vos tenha eu por consui? Quixouo xugodaino yompuõca? Algũa vezes tambe

tambem sem Interrogação. Videas plerisque ira percitos : *Amatano fito xinyo* fati uoni moyeruo mibeti .

¶ *A segunda vez do futuro do Indicativo acabada em Zu . Vr , Agueôzu ; he mais usada no pretérito .* Ima nanito vóixeraruru naraba , sadamete agiuai-ni tachi iraxerareta monode gozarôzu . *Queô que monog .* Gozaiquiogid-nno vocntodomo fazo iroireno cotode gozarôzu , quiqui maraxitai . Hum Gozai cocuno aidani tó voriarôzu . *Quiscu monog .* Ha sono coto de-gozaru , sadamete quicoximeximo voyobaxerareôzu . *Queô que monog .*

¶ *Algũas vezes se usa de futuro , Agueôzuredomo , Agueôzuruuo . l . ga neste modo , & tem todas as linguas dos tempos acima postos . i . Offreceria , ou po-deria ofrecer , &c . ptem,mas , toda via . Vr , Vocudarino nechua faxitaru coto naquitomo , faizai sumiuo moete môôdzuruuo , vaiera Miaconiua fei-jeiua ymaraxezu , &c .* *Quiscu monog .* Sayôharu ixiuu faya sono quimpê-niua gozarumaiga , dochicara toriyaxeraturuca ? *Ibidem .*

¶ *A vez acabada em Rô , he propria deste lugar , posto que he algum tanto boy-za , & mais usada no Ximo , que noutra parte : a lingua gem he , Parece que alevite , que alevitaria .*

Agururô .	} Presente .	Aguetçurô .	} Pret .	Agueôzurô .	} Futuro .
Yomurô .		Yôdzurô .		Yomôzurô .	
Narôrô .		Narôçturô .		Narauôzurô .	

Ayumararuru cotoua jengono fatçugia fedoni , sacodo moncô voboxio mexicurô . *Ibuquino Mai .* Sadamete carameteniya mauarôzurô . i . Pa-rece que rodearia , ou se passaria , &c . Feiq . lib . 2 . Yorodzuga fazo areni xitçurôto mina Nifonjinno vodoroquua coredede gozau . *Queô que mon .*

¶ *Esta particula , Rô , responde à particula , Ran , da escriptura . Vr ,* Agunuran , Aguetçuran . i . Aguenuran , Aguenzurán .

Faru tatçuto yûbacinia Miyoxinono ,

Yamano casumite quefaua miyuran .

Rijei .

Corega caguiride . maza goranjenu coromoya aranzurantore , von namida-u nagaxitamôzo catajiquenagui . Feique 2 .

¶ MODO PERMISSIVO , OU CONCESSIVO Presente .

¶ Aguei .
Agueno xei .
Agueno xeyo caxi .
Agueô macyo .
Aguru tomo , l . comama .
Agueba tote .
Aguetemo .

} Offreça , doube que offreça , mas que , l . ainda que offreça .

¶ *Exce-*

DA CONJUGAÇÃO.

¶ Pretérito imperfeito.

Agueô madeyo.

Aguera madeyo.

Agueô tomo, l. mamayo.

Aguetari tomo.

Aguetani xei.

Offreça, doube que offereça, mas que, l.
ainda que offereça.

¶ Pretérito perfeito.

¶ Seruem as mesmas vozes; Offrece-se, doube que offrece-se, ou lemba offrecido, mas que, l. ainda que offrece-se.

¶ Pretérito plusquam perfeito.

Agueô madeyo.

Aguemo xômadeyo.

Aguece aritemo, l. tomamayo.

Aguece areba tore.

Offrecera, doube que offrecera, eurtiuece
offrecido, mas que iuncta offrecido.

¶ Futuro.

Agueô madeyo.

Agueô tomo, l. tomamayo.

Agueôzureba tore.

Aguetari tomo.

Aguetemo.

Agueôni xei.

Doube q' venha, ou chegue a offrecer, mas que, l.
ainda que offrega.

¶ Este modo permissão, ou concessão significa permissão ou concessão. E muito se mais usado he nas segundas, e terceiras pessoas, que nas primeiras.

¶ A voz do Imperativo Aguei, he muito usada neste modo após porfição, como precedendo condicional, Ba, e se a bôo muitos exemplos a cada passo: E do qual vem estes modos de falar. Samo araba are. Taredemo are. Fitonitemo are. Samo are, tomo are. Voyanitemo, conicemo, maxaua tarenitemo are. Coracato yûa icafodomo xeba xeyo tore, gôfôbno venconimono-uo tçucauaxeraturu. Voi sagaxi no Mai. Aliua nani nimo naraba nare, fauano guotouo lomuteua xenga nai. Xidano Mai. Cabaneua loceno mutudzutomo naraba nare. Cumogacne. Quimino voboyeua tomo are, saburaino matono mayeua noriuchi suntu colo quiquai nare. Ibidem. Taxoyeba coxiua ficaba fique, carameuo danimo fusagazuua, giôno Fôguâ donoyoto ichidoni dotto varai queri. Vcisagaxi.

¶ Item têmem auctorizando ao Imperativo a particula, Caxi, e não he emão Opulento, mas Permissão muy elegante. Vi. Ague xeyo caxi, Mairimo xeyo caxi, Nantomio voxiare caxi. Taredomo are caxi, chiindemo are caxi. i. Seja quem quer que for, quer seja amigo, &c.

¶ Agueô made, Agueô madeyo. Este modo de falar se usa cõ certo senfente, e si iguajem he, Offreceria pois não. No preterito dizemos, Aguetaraba, Aguera madeyo. Offrece em toa.

¶

DOS VERBOS.

21.

¶ *As particulas* Tomo, tomama, tomamayo, scbarote, raritomo, to-temo; são também proprias d'este lugar, & usadas, posso que também pertencê ao segundo conjunctivo como ali se notou. Agueôto mama, Agueinaito mama iro-uauu. i. Offreça embora, lá soua pouco me dá diço Agueôto mamayo Mas q'offreça. Agueô tomo, Aguemai tomo lôchi xidai. Quer offereças, quer não, lá vos suinde. Tonono goxucque mexeba rote, loreua icafama cocoro atemo gozarôzu, lônatanoxucqueua nanigotozo? Morieno monog. Inochi vo xiquereba rote Guenjini tquaxaru chôfôu cataquino teni vatafôca?

¶ Tem alguns circumlocuções por onde também se explica este modo como são, A-rutni metareí; Aguetani faxerarei. Mairôni metareí. Doube que ba, ou a-ja. Doube que offretera, doube q'venha. fazede: onta que ba, que offreci, que uita.

¶ Também se usa por Permissivo o futuro do Infinito cõ lo, & esta voz Facarai. Vt, Atôro facarai, maitumaito facarai &c. Tequiuu xengui. mangui arôto facarai, cocoro zafu cataquiuu Voyama ichininde aru. Xidano Mai.

¶ *Presente do Modo Infinito.*

Aguru coto. } Offrecer.

Aguruto. } Que offereço, &c.

¶ *Preterito imperfeito.*

Aguru coto. } Offrecer.

Aguetu coto. }

Aguruto. }

Aguetato. }

Que offrecia, &c.

¶ *Preterito perfeito.*

Aguetu coto. }

Aguetaru coto. }

Aguetato. }

Ter offrecido.

Que offreci, que tenho offrecido.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Aguetu coto. }

Agueru atea coto. }

Aguetaro. }

Agueru atrato. }

Ter offrecido.

Que offretiera, ou que tinha offrecido.

¶ *Futuro.*

Agueô.

Agueôzu.

Agueôzuru.

Agueô.

Agueôzu.

Agueôzuru.

Coto.

To.

Offrecer, ou auct de offrecer.

Que eu de offrecer, ou que offreceray.

¶ *Do modo Infinito.*

¶ O modo Infinito Iaponico não tem proprias partes, mas supre-se por muitos circulo-locuções, & modos de falar que para isso tem, com:em a saber, por certas particulas juntas

DA CONJUGAÇÃO

Juntos ao Indicativo: outras vezes pollarax do verbo, outras pelo presente do Indicativo junto com certos verbos: & se por ventura tem alguma voz propria, que agora não podemos achar, tendo por muito precioso que he a razz do verbo com alguns verbos que querem Infinito como no latim, ou se não, também o presente do Indicativo, o qual admite todas as particulas dos nomes articulados, & sendo bñ se serve a todas as pessoas do singular, & do plural: o que não sabemos aver e em outra lingua se não em certa nação da India, que tudo fala per Infinito com certas particulas: toda a vez apontarey aqui os modos que se fazem ao Infinito latino, & ao da nossa lingua Portuguesa.

PARTICULAS POR ONDE SE

resolue o Infinito laponico.

¶ As particulas que junta ao Indicativo, respondem comumente ao Infinito latino Portuguez são as seguintes.

Coto.	To.	Ga.	Mo.	} Peraa } pralka.	} Gui. Dan. } Mune. Yoxi. } Yöni.	} Peraa } Peraa } Peraa } Peraa
Va.	Vu.	Tucoro.	Coto.			
Voba.	Ni.	Yöni.	Söna.			
Yori.	Yorime.	Gucna.	Iqubexi.			

¶ Algumas destas particulas trataremos aqui brevemente apontando quando for necessário alguns exemplos: das outras se salvará em seus proprios lugares.

¶ Coto, & To.

¶ Estas duas particulas são as mais usadas & correntes das duas, & que mais respondem ao Infinito latino. Coto, serve quando na lingua Portuguesa se diz: Offrecer, Ter offrecido, offrecer, o aver de offrecer, &c.

Monouo nezamu coto cayesu gayesu cocero xebaqui coronari. Fitono xitagani quucoto ruqu cajeno cula, quivo nabica fuga gotoxi. Feique lib. 2.

¶ Os verbos que querem Infinito cõ Coto, são Canõ, yru, xiru, aru, nai, gozaru, mopparanari, cannhõ, I, xen ichinari, &c. Vi, itafucoto canauanu, Maiucoto cannhõdegozaru.

¶ Usamos nos titulos dos capitulos dos livros do Infinito cõ Coto, muy elegem esse. Vi, Deus vouaximalucoto; Anima fumer narucoto, Deus goitratino loca naquicoto. 1. Que ha Deos; que a alma he immortal. que não he mais que hum só Deos. Nos capitulos dos livros como do Teique, & outros se vê o cada poço.

¶ Este mesmo Infinito com Coto, com o verbo substantivo supre todos os modos & tempos de qual quer verbo, como se disse antes no Indicativo. Tomoni majiwatte arafõcotonacare: xuni xittagatte tonzucoto nacare. Itzoqued.

Vonorega foxxezaru tucorouo hitoni fodoconsu coto nacare. Rõgo libro. 12. Em lugar de Coto, muitas vezes se acha, Toyucoto, to iyerucoto, to mõsucoto,

ecoco, toyngii, &c. Vi, coreuo caqu nadoto mōfucoto zōfā nari.

¶ To.

¶ Eſta particula ſerue como na noſſa ſmga a partiela, Que, que offereço, q offrecetey, que offreci. Connichi manabizuxite raijit aruo yūcoto nacare: jieguet yuquinu, toxi varenī nobizu. Rongo.

¶ Achafe tambem no mſmo ſemido. Toua, Tomo. Vi, Mino vyetouz tçuyū xirazu, ſayōni arōtōua mōſu, yoitomo varuitomo voxiaranu. Mai-rōtomo mōſazu, mairumaitomo mōſanu. Xinururōua xiredomo, nochi-no cacugouo xicanurūua ſate ſamaxij cotodo gozaru. Monog.

¶ Item achafe mōſas tçezet, To, ſoamente por Inſinito do verbo ſubſtantiuo junto com algum nome. Vi, Nanigaxito mōſu. i. Que he ſoſ. Vſoto yū. i. Que he n: nira. Fito gacuxezareba chi naxi, chi naquiuoba gunintōſu.

ſitga-
quēb.

¶ Va.

¶ Xixōno dexiuo vçquua nicumini arazu, xino dexini voxiyezarūua coreuo nadzuquete ſacayto yū. Dejiqēb. Yomuua yaſuxi, quiquua cataxi, &c. i. Vçucotōua, yomueotōua, &c.

¶ Ni, Nimo.

¶ Os verbos, Niru, Xiqu, Coto narazu, Voyobu, Arazu, Vonaji, que ſem ſe Inſinito com Ni. Vi, Catçugatçu midzucara cocokouo ſarucani, jennō ſomunquimo arazu, acuu ſanaturunimo arazu. Chōmei. Furu ameno cocudouo vruuofuni vonaji. Feiq. lib. 1. Aruni nitari, yomunūua xicaji, mairuni vonaji, cacanuni cōxonarazu, yūni voyobazu, &c.

¶ Yori. i. yoriua. i. yorimo.

¶ Significa antes que fazer, dizer, &c. Vi, Itadzurani yūquaiuo ſiren yōriua butōni ſutçubexi. Munaxiqu cūcaini tada yuanyori iſoide cono quixiuo motomubexi. Foquequēlib. 1.

¶ Item comparatiuo. Vi, Xifōno quandomo reōno cumoni noboru yoriua mairanuua maxita. Feique. Caquyoriua teryedo gozaru, &c. Midzucaraga cocoro yono chirini mājiuayan yorimo, &c. i. Antes q eſtar miſturado.

¶ Gra.

Yachūno Orationo jibun tomoxibino naiga xinjinno tamenūua nauo yoi. Aſi dizemos: Quiquga yoi, quijtaga varui, mairtaga maxide gozaru. i. Bom he ouir: não he bom ter ouido: miller he ter ydo, &c.

Imſo
Paulo.

¶ Mo.

Fitono inochiua aua, cague, tçuyū, inadzumano getoqu nareba, vçqu-mo vçaturūmo yumeno tauamureyo. Taxadaſbi. Muxino cōyegoye vramurūmo aua nari. i. vramuru cotomo. i. cotozo aua nari. Feique. Mieu aquūmo, ſuſagūmo cochino mainade aru.

¶ 3

¶ Coſo-

DA CONIUOÇÃO

¶ Coso.

Q uia **monog.** Cosacadzquide saqueuo nomudeua nai, icanimo vóquina sacadzquini tabutabuto vquete, fitonimo xij, varemo nomucofo vomoxiroquere. Icusaua xeini yuranu, facaricotoni yoruto coso mōxi tçutayete gozare.

¶ Yōni, l. to. i. Que, yōni gozaru.

Feiq.
Lib. 2. Nainai guioyni saquerareō yōniua varemo zonzuru, fitobitomo zonzita. i. *Tinha pera mim que ouies de vir, &c.* Morie monog. Agueta yōni gozaru, maita yōni mōsu. i. *Que effreito, que be uindo, &c.*

¶ Yoxi, yōni, dan, mune, gui.

¶ Estas cin o'uezes na escriptura fazem Infinito, &c. *ẽ sentido da particula, To, i. Que. Vi,* Bijenno camidono conya yantiuchini xerare ramōbequi yoxi tçutaye vqueramauari foro. *Feique. i.* Musonno tumogara carametau-bequi yoxi guegi xeraruru, &c. *Feique. 3.*

¶ VERBOS QUE QUEREM RA YZ

do verbo por Infinito.

¶ Tai. Taito vomō. Tō zonzuru. Tomo nai.
Tomo nagaru. Gaimo nai. Sōna.

¶ Caçuru. Fajimuru. Somuru. Tçuquuru. Naruru.
Ye, viu. Soconō. Nauofu. Fatafu. Sumafu.

¶ Appendix. 1.

¶ Estes vocabulos que se seguem, & outros semelhantes tem sentido de Infinito. Quicamafoxij. Desejo ouir. Mimafoxij. Desejo ver. Yucama foxij. Desejo yr. Rongo.

¶ Appendix. 2.

¶ Alguns verbos adjectiuos athen alic querem sempre a voz por Infinito, o qual cu be Infinito passiuo, cu Supino em. V. conuem saber, Yasui. Yoi. i. yasui. Nicui. Garai. Vi. Agueyasui. Agueyoi. Aguenicui. Aguegatai.

¶ Estes quatro verbos querem presente do Indicatio por Infinito.

Caimonai. Mademonai. Guena. Gueni gozaru. Vi, Aguru caimo nai. Agurumademo nai. Aguru guena. Aguru gueni gozaru.

¶ Os seguintes querem futuro com To, por presente do Infinito. Vomei sadamuru. Naguequ. Xinogu. Sutu. Zonzuru. Votoxi tçuquuru. Nozomu. Vomō. Fofuturu. Vi, Mairōto vomei sadamuru. Agueōto naguequ. Nogareōto xinogu. Narauōto futu, &c. Tomanto futeba jini ataru, jinna-ranto futeba romazu. Xixō. Cano saquiye touorancoto canauajitoya vomoiquen. Tai-feiq. Mairōto vomōta, yomōto xira, agueōto itaita; monieōto nagueita, &c.

¶ Alguns modos de falar corteses pelo Infinito.

Sacba

DOS VERBOS.

34.

Sareba conomondũuoba faretarucotoua, Tõji Nisengocuchĩni voite sai-jõnari. *Id. Paulo.* Sutçuru, futezaruuoyedomo cotayezu. *Idem.*

¶ Arudeua nai, mairudeua gozanai, cõdeua nai, I. cõ vchideua nai, cõdeta aru, cacude gozartecofõ, corecofo cacude gozare, caira deuagoxaru, caira vchide gozaru. Cosacadzquideua lãqucun nomudeua nai, &c.

¶ O verbo substantiuo quando significa dizer, quer futuro por infinito. Vi, Mairõde gozatu. Mairõde gozatta. Yũmaide gozaru. Caquumaide gozatta. Corcua xõdeua nai. i. Não digo isto porque o aja de fazer. Xõdeua, naqueredomo, toquino xiauxeni yorteno corogia. i. Posto, que o não aja de fazer. I. Não digo que o não farey, ou deicarey de fazer, &c.

DOS GERUNDIOS.

¶ Em Di.

Aguru. } De offerer.

Agueúzuru. }

¶ Em Do.

Aguruni. } Offrecendo, em offerer.

Aguece. } Offrecendo, sendo offerido.

¶ Em Uum.

Aguru tame. I. tore.

Agueótame. I. tore.

Agueni.

} A offerer, pra offerer.

¶ Acerca dos Gerundios.

¶ Estes verbos dos Gerundios não são proprias, mas circumloquios & modos de falar, pelos quaes explicamos os Gerundios Latinos, & os nossos.

¶ Em Di.

¶ O Gerundio em Di, quer depois de si algum nome substantiuo como são Toqui, libun, Ma, Fima, Aida, &c. Vi, Aguru jibunde gozaru.

¶ Pode-se tambem resolver as vezes por Tomo, Tamenõ, seguindo-se algum nome. Vi, Xõ tamenõ chõguigia. Xõtono mofaregorogia.

¶ Ajustando a rãz dos verbos estes nomes substantiuos, Yõ, sama, tocoro, tẽ proprialinguagem de Gerundio em Di. Vi, Caquiyõ. Mõxiyõ, Iyyõ, Cuiyõ, Inisama, Nesama, Voquitãma, Tachilãma, Modorilãma, Aguesama, Nedocono, Caquidococono, &c. Mas atal rãz com Yõ, & Tococono, tem força de nome substantiuo, & por isso em lugar do caso do verbo cõminuente quer Geniuo com No. Sama, quer o caso de seu verbo. Vi, Yorodzuno teacasi monono iyyõ, saritoteua fito ichininglato cocoroni romuru. Quixu monogatori. Cotoni vofacadzquino vomaraxiyõ foregaxini inaxita. *Ibidem.* Saqueuonomifamani, yadoye cayerilãmani, &c.

¶ Em Do.

DA CONJUGAÇÃO.

¶ Em Do.

¶ Há muita differença entre a voz acabada em Ni, & a voz acabada em Te. Porque Ni, tem propriamente significação de presente, & significa o discurso em que a coisa se faz, ou da acção. Vi, Lendo, offerecendo, em offerecer. Mas a voz acabada em Te, he propriamente voz de pretérito, & he tambem Participio como a diante se dirá. Vi, Tendo offerecido, de pois de offerecer. Ague te maita. Tabele maitô.

¶ Esta voz em, Te, tambem algumas vezes tem sentido de presente. Vi, Caite voru. Motte voru. Mite yru. Monouo caite cutabizeta. i. Cansei escrevendo, ou mais certo, Tendo escrito cansei, ou depois de escrever, porque quando quero dizer que cõsei no discurso da acção, mais propriamente digo, Caquini cutabizeta.

¶ Desta voz em Te, se fala largamente no Participio onde se pode ver: algumas vezes se acha com, Nu, & Coro, l. gui. Vi, Yôdeno cotogia. Maitenocconi mofarei. Zonjitenno cotogia. l. deua nai, &c.

¶ Também se acha este Gerundio em, Do, cõ estas particulas q̃ respondẽ ao Gerundio Latino, Yori, Ni, Nitquite, Vo motte, Varatuni tquite. De irãseundo. A cerca do passar. l. por quanto passa. Caquini. Inscribêdo. Em escreuer. Caqu yori. Escribendo. De escrever. Caquuo motte. Escreuendo, cõ escrever, &c.

¶ Em Dum.

¶ Tem as mesmas vozes que o supino em Vm, & se usa com as particulas, Totte, rebatote, l. totemo, to yûte, tomôxite, tameni. Vômimo Guanjiuo xenerareôzu totte et sare maraxita. Feique. a. Sono ro yeuo vquetamauarô tameni Catatano atariye macari ideta. Ibuquino Mai.

¶ Supinos em Vm.

¶ Aguru tame, l. tore.
Agueô tame, l. tore.
Agueni.

} A offerecer, para offerecer.

¶ Ague. A mesma voz se usa de supino em, V. com certos adjectiuos. Afi nai rie mais.

¶ Em V.

¶ Ague. } Deser offerecido, para se offerecer.
Aguerare. }

¶ Aguerare. Nu, do presente negativo se muda em Rare. Vi, Agueni, Aguerare.

¶ O Supino em V. Recebe tambem a voz do verbo passivo, porque tem a significação passiva, ajunta se com certos adjectiuos de suo q̃ se podem explicar por o Infinito, ou Supino como são, Yafui, Voi. i. Yafui, Gatai, Nicui. Vi, Caqui yaiui, yomi yoi, iynicui, môxigatai.

¶ Aguerare. A voz de todas se accresce, Te.

¶ Participio presente, & Imperfeito.

¶ Aguru mono, firo, ua, uo. } O que offerece, ou offerecia.
Aguxê. } Offerecendo, ou offerece, ou offerecesse.

¶ Pro

¶ *Preterito imperfeito, & plusq̃uamperfecto.*

Agueeta mono, fito, ua, uo. } O que offrecia, ou offreeco, ou tinha offrecido.

Agueete. } Offrecendo, ou tendo offrecido, ou depois de offrecer.

¶ *Futuro.*

Agueô mono, fito, ua, uo. } O que: ouner de offrecer.

Agueôto suru mono. } O que eſta pera offrecer.

Agueôto suruni, l. tocoroni. } Eſtando pera offrecer.

Agueôzuruni, l. tocoroni. } Deuendo de offrecer.

Agueô toteno ſaquini. } Eſtando pera eſtrever, l. hum pouco antes de eſtrever.

¶ *O modo de ſalar com a particula, Mono, fito, &c. propriamente he oração velativa, o qual reſponde aos neſcos Participios: a vez do futuro, Agueôzuruni tocoroni. i. Deuendo de offrecer. Vi, Cuazanno tquidewo moite ilogui mō ſu bequino tocoroni, ſitobito nenobino alobini cari moyxioſaturuuo aida vomoi nagara yeninſu. i. Deuendo de eſtrever, &c. Teiquin.*

¶ *Muytas vezes uſamos de Participio muy elegantemente ajuntando ao indicatiuo, as particulas Va, Ni, Vo, Voba. Vi, Socouo tucruua taſo? i. Quem he o que paſſa? Maittaua tateca? Quem he o que uce. Nemuuuo goranjite. i. Vendo os que dormio. l. dormindo. Nangini xiraren cotouo voxiyenya? Xireranuoba xirerito xeyo, xirazaranuoba, xirazuto xeyo, core chi nari.*

¶ *Algũas vezes duplicado a raiz do verbo uſamos de Participio, como quando dizemos, Veeuindo, comendo, ou cherando. Vi, Varai varai maitta. Cui cui quita. Naqui naqui vmarera, l. Naqu naqu vmarera. Cũcũ maitta. Naqu naqu cayeru, &c.*

¶ *Do Participio, ou voz Agueete.*

¶ *Cada Verbo de todas as tres Conjuzações tem duas vozes muy differentes terminadas em Te, aſi na pratica, como na eſcritura, tirando que algũ da ſegunda na pratica a cabem em De. Hũa deſtas vozes he propriamente Participio, & ſerua a o Gerundio, que quer os meſmos caſos que o verbo donde procede: a outra he nome ſubſtantiuo verbal, que ſignifica o agente do verbo, cu deſto, & exercitãdo na tal cauſa, o qual tem o meſmo regimento que os outros nomes ſubſtantiuos, & na letra de lação ſe eſcreue com a letra Te, que ſignifica tãõ. A primeira ſe ſorma mudando o deſradecto A, do preterito em E, pera a pratica. Vi, Agueete, yõde, narõce. E pera a eſcritura acrecentando han. Te, d'raiz de qualquer verbo. A ſegunda voz do nome verbal ſe ſorma acrecentando a raiz de qualquer verbo he hũa ſyllaba Te, aſi na pratica como na eſcritura, & ambas pertencem a o Participio do verbo, ſendo toda via differente linguaagem: por que a primeira tem eſta: Offrecendo, tendo offrecido, depois de offrecer. A ſegunda tem eſta: O que offrece, ou offree-*

Rongo-
lib 2.

DA CONJUGAÇÃO.

ou offredor. Vi, Cono vtano yomiteua tarefa i Cono ceteño xite sonara-
ca? Yomire xirazu, caquite, i. mōxiregānai, &c.

¶ Dyzendo pois a parte a voz do substantivo verbal, a outra voz he muy usada
para todos os modos. E he propriam. na voz de preterito conforme a sua natura
za: E podemos dizer que he Participio de preterito, o qual tem varios usos. 1. sin-
me de participio. 2. de Gerundio em Uo 3. de Coniunctiuo pos si mesma, ou com as
particulas, Yori, cara, nochi. Item, Agueremo Agueretua. 4. Agueret co-
so Negatiue, E affirmatiue. 5. em Lugar de yazy, como quando ande eſtā dous
verbos juntos no mesmo tempo, o primeiro se poem nella voz. Vi, Maite miyo
Motte mair. 6. por Infinito. Vi, Maite yocazō, i. Seta bō q̄ vades. Cate va
nucarō. 7. Com o verbo de Dar, no Imperatiuo tem eſta linguaçen; Yō de tamōre.
Teço vor q̄ leazy. Cate curei. Rogo te que rſcreuas. Os varios eſtados, E uſo de ſte
Participio ſe adbarā a cada paſſo nos liures: E iſto baſe acerca da primeira conju-
gação E ſuas notações, as quaes ſibem ſeuem pena as de mais.

CONJUGAÇÃO DOS VERBOS NEGA-

tiuos para a prauica que ſe formão dos verbos da
primeira conjugação affirmatiua.

¶ Preſente do modo Indiatiuo.

¶ Aguenū. }
Aguetū. } Eu não offrece, tu não
Aguczarū. } offreces, &c.

¶ A arazy ſe acceſenta Nu, i.
zu, i. zaiu. Qui, per um ſaz
cunu, Xi, xenu, xezu, &c.
com ſeus compoſes. Vi, Edo
xenu, zanjenū.

¶ Preterito imperfeito.

¶ Aguenū, &c. }
Aguenanda. } Eu não offrecia.

¶ Aguenanda. }
Aguende gozaru. } Eu não offreci.

¶ Aguerū, Nu, em, nāla,
i. ida, Aguenanda, i. A-
guende. Aſi nas de mais.

¶ Preterito pluſquam perfeito.

¶ Aguenanda. }
Aguende gozatra. } Eu não offrecia, ou não
tinha offrecido.

¶ Futuro.

¶ Agunumai, i. maji. }
Aguenmai, i. niaji. } Eu não offrecerey.

¶ A razy, ou ac preſente aſo-
ſumatiuo ſe acceſenta Ma, i.
maji.

¶ Futuro perfeito, ou exacto.

¶ Aguede arō.
Mada agurumai. }
Agueta coto anumai. } Ainda não terey enſe offrecido.

¶ Do verbo Negatiuo.

q̄ 216

q Estalíngos papos tem verbos que de sua natureza são negativos, que se formão dos affirmatiuos como se dirá em seu lugar, e tem propria conjugação como os affirmatiuos, e assim se vêem três se no verbo negativo: coraem asuber, búa peras, que se deriuão dos que uia na polla primeyra conjugação affirmatiua: outra pera os da segunda e outra finalmente pera os que se deriuão dos q uia na polla tenceyra.

q O verbo Negatiuo he de duas matreyras, e tem duas terminações e vozes differentes por todos os tempos, e modos, hũa terminada em Na, outra que acaba em, Zu: a voz acabada em Na, he mais certa, e serue pera a pratica propriamente pello que na conjugação trataremos desta principalmente. a voz acabada e Zu, com seas deriuatiuos, he mais usada na escriptura que na pratica: o em alguns reynos particulares, pello que na conjugação não tratamos propriamente della: toda uia pera se saber apontaremos aqui as principaes vozes que tem e todos os tempos.

q Mas deuse de advertir q a voz negatiua Zu, he a propria desta lingua a qual e terra propria cujo Coyo he Fu, Bu, e taal játo dos Cuyes, de outras palavras faz negatiuo como se dirá nas syntaxis, quido falarmos das particulas negatiuas. Vi, Fuxó, Fumei; idest, Vmarezu, mexxezu. A voz acabada em Ma, não tem propriam letra, mas em lugar de, Zu, serue pera a pratica, e se chama Fumo Nu, pera distincção do Nu, particula do preterito, que se escreue Vouannu: as vozes de Zu, são.

Aguezaru.	} Pres.	Aguezarixi.	} Pres.	Agibecarazu.	} Fut.
Aguezu.		Aguezatta.		Aguezaran.	
		Aguezatte gozaru.		Aguebecarazaru.	
Aguezare.	} Imperatiuo	Aguezare caxi.	} Opt.	Aguezareba.	} Cō.
Agurucoto nacare.				Aguezaruni.	
Aguezattareba.	} Preterito.	Aguezare domo.		Aguezattaredomo.	

Agu becarazaredomo, Aguezuuu, l. Aguezũba, Aguezaruni uoitewa, Aguezattareba, Aguezaru cixu, Aguebecarazaru coto, Aguezuxite, Aguezaru mono va, vo. Aguezatte. Vreyezare fitono vonoreu xirazaru cotoou, vreyeyo vonorega fitono xirazaru cotoou, Rongo. lib. 1. Vonoreni xicarazaruuomoto comoto furu coto nacare. Xuni xiragatte zõgon xezare. Yuqu cauano nagareua rayezu xite, xicamo motono midzuni arazu.

Ibidem.
Chimej.

q Do modo Indicatiuo.

q O verbo negatiuo não tem propriamente, Rayz, como os verbos affirmatiuos de que procede, mas em lugar da rayz usamos da voz acabada em Zu, a qual serue no verbo negatiuo da que serue no affirmatiuo a rayz. ou o Gerundio que acaba em Te, l, De. ou a voz dos verbos adiectiuios acabada em V, l. O que tem de vozes força de a' verbo e uia na' o tempo e modo do derrad'eyro verbo conjugado.

q Uem assim como o verbo Sõrõ, no affirmatiuo se ajuda da rayz. Vi, Ague, yomi, na-

DA CONJUGAÇÃO

Diziquet. *ni*, narai ſôrð : *afi* no negativo, a voz, Zu . Vi, Mizu ſôro, mairazu ſôro, aguezu ſoro . Touazumba cotayezu, vóxe araba iquaxinde quique. Sutotazu, xirazu, vodorocazu, vójiu, fiquizatte miuo xeme, cutçu vonore vonoreuo xemuredemo, cocoroni koi vreyezu xite idento vomô cocoro naxi . *Foquequôb.* Axi ſito mimochiua ſuguremo xezu, ſunzocu caizocu cocotoxi, yotôuo manequi argume vôraino quixenuo vacatazu, aruiua ſigui, aruiua corofu . *Queques monog.*

¶ Entre a voz negativa, Nu, e Zu, a primeira differença he que Zu, he como *rayz* : e Nu, como verbo conjugado . Outra differença he que a oração acata ordinariamente em Nu, e não em Zu, no pratica . Vi, Madzu varobodomono buxicquueua voyano butaxinamini naraide canauanu . *Curoſiue monog.*

Axi, teua yogore, tçumeuomo quirazu, cabino vono roquetauomo xirazu, yu, cauouomo abineba, miniua coque, ſiſo bazaride ſicono nacaye dedozuru yôga nai . *Ibidem.*

¶ Na eſcritura muitas vezes acata o oração em Zu, mayormente em ſentenças e diſpoſições . Vi, Fitotoxite chi naquiua bocuxequini cotouarazu: ſitotoxite cõ naquiua chicuxôni cotouarazu . *Ingoquôb.* Cunxi vomincarazaru roquimba, y arazu, gacuno mata cacacazaru . *Rongo.* Cuchitauo quiuoba morte faxirato ſubecarazu, iyaxiqui ſitouoba morte xuto ſubecarazu.

Xixô .

¶ *Aſi* como a *rayz* do verbo affirmatiuo ſerue de nome ſubſtantiuo : da meſma maneira alguas vezes a voz acabada em Zu, ſerue de ſubſtantiuo, mas raramente e pouco graue . Vi, luazu, i . monouazu . Mudo . Quicazu . Surdo . Mono yomazu . Peſſoa que não ſabe ler : e *afi* dizemos, Monouazude gozaru, jicacazude gozaru, monocuazude gozaru, &c. Rongo yomino Rongo yomazu . i . Ler, e não emende . *Proverb.*

¶ A voz acabada em Zaru, ſerue ſoamente quando ſe ſegue nome ſubſtantiuo, ou particula aricular . Vi, Yocarazaruuo aratamuru coto acauazu . Yumazaru mono . Volôrezaru mono . *Rongo.*

¶ Todos os modos de ſalar, e compoſições de particular, de que ſalomos na conjugação affirmatiua, ſeruem tambem na negativa a ſeu modo .

¶ Dais negativos neſta lingua ſoem bi affirmatiuo como no laim . Vi, Agueno coto arumai . i . Agueô . Agueide canauanu, Aguezumba aru becarazu . Aguezu xite canauanu, Agueideuano coto: Agueideuato zôzuru . Quicaxerarcideuato zonzure domo, &c. i . Parece me que não podery dixer de ouate, &c.

¶ No Chôgocu, e em Bungo, Facata, e outras partes do Ximo he muyto uſado o negativo Aguezaru, Aguezatta, Aguezate gozatu, Aguezatte gozatta, Aguezatareba, Aguezattare domo, Aguezu xite, &c.

¶ Em

DOS VERBOS.

26.

q Em algũs partes do Ximo; Agueji, yomaji, narauaji, futuro da escritura, os seus modos l. falar são bixtos, pello que não os deusmos imitar para falar por elles, mas sañidos para os entender & outros modos que ha em diuersas partes.

Aguenaide gozaru. Mõlanaide gozaru. Aguenandaru, &c. supponho a fazer: pois que algũs vezes se acham nos Monogaris do Irmão Yôso Paulo.

q As vezes compoſta a parte ante com verbo negativo, ſão negatiuum. Vi, l. toivreyezu xite, &c.

q Pr ſenſe do modo Imperatiuum.

Aguruna. } Não offereça tu,
Na aguelo. } não offereças vos.

Agurunato. } Não offereça elle, não
Na agueloto. } offereça elles.

Aguru mai, l. maji. } Não offereçamos nos.

q Futuro.

Agurumai. }
Agumaji. } Não offereças tu, elle, &c.

Agubecarazu.

q Outra voz ha muito baixa, & que quasi ſe não uſa, que he mudando o dextro dextro A, do preterito, em, O. Vi, Aguetto, Yôdo, Narôto. A voz, Ague-na, he muito baixa; Quixena. Mixena. Melarena, &c. por iſſo a não puſemos nas conjugaçõs.

q O Imperatiuum da voz, Zu, ſerue ſoamente, na escritura para ſentenças. Vi, Aguezare. Yomazare. Narauazare. Xuni majiuarre zõgon xezare; coco vouaraba ſumiyacani ſare; cotoni ſurete tomoni tagauazare. Dõji juêb. Vre yezare curai naqui corouo: vreyezare vonoreuo xiru coco naqui corouo.

q Para a escritura he tamhem muy uſado o Infinito com Coto, com o Imperatiuum do verbo, Nai. Vonoreni xicazaru monouo tomoto ſuru coto nacare: aya-mattaca aracamuruni ſabacarucoto nacare. Ibidem.

q O futuro negativo he muy uſado para prohibir. Vi, Ficouo corofu becarazu, ſabon ſubecarazu, chãrô ſubecarazu; ſattouo yaburu coto arubecarazu.

q Preſente, & imperfeito do modo Optatiuum.

q Aguruna caxi, l. gana. } Oxala não offereça
Na aguelo caxi, l. gana. } ea, ou não offereceſe.

q Preterito perfeito, & pluſquam perfeito.

q Caxi, l. gana, ſe a-
crecenta de vezes do
Imperatiuum. Aſſi nas
de mais.

Agurumai monouo. }
Ague nandaraba yocarô monouo. } Oxala não offereceſe eu, ou offereça,
não ouuera de ter offerecido.

q Futuro.

Aguruna caxi, l. gana. } Para o Deos que não offereça eu.

Na aguelo caxi, l. gana. }

Aguelde arecaxi. } Para o Deos que não tenha ſe ainda offerecido.

G 3

q Para

DA CONJUGAÇÃO

Presente do Modo Conjuntivo.

q Agueneba. } Como eu não offreço, não offrecendo eu. q Agueru. V. em E-
Aguenuni. }

q Presente imperfecto.

Agueneba. }
Aguenandareba. } Como eu não offrecia, ou não
Aguenandani. } offrecendo eu.

q Pretérito perfeito.

Aguerandani. } Como eu não offreci, ou não tinha
Aguenandareba. } offrecido, ou não offrecendo, ou
Agueide aruni. } não tendo offrecido.

q Pretérito plusquam perfeito.

Aguenandareba, &c. }
Agueide arani. } Como eu não offrecera, ou não tinha offrecido, ou
Agueide atareba. } não offrecendo eu, ou não tendo offrecido.
Agueide. }

q Futuro.

Aguenu suquini, l. ijenni, l. mayeni. } Antes de offrecer.
Agueide. }
Aguemaini. } Como não aja de offrecer.
Aguemai sacini. }

CONJUNTIVO COM DOMO, E TOMO

q Presente, & imperfecto.

q Aguenedomo. } Posso que não offreço, ou q Aguenedomo V.
Aguenuto mōxedomo. } não offreça, pore, toda a via. do presente negativo se
Aguetutomo. } muda é E, & se a vo-
Aguenebatote. } Mas q não offreça, ainda centia Domo. Assi
Agueidemo. } que não offreça. nas de mais.

q Presente perfeito.

Aguenandaredomo. } Posso q não offreci, ou não tenho q Hã destas tres paro-
Agueide aredomo. } offrecido, pore, toda a via. sículas, Redumo, ri-
Aguenandaritomo. } Ainda que não tenha offrecido. tomo, rebatote. se
Aguenandarebatote. } aucterã ao pretérito
negativo de todas.

q Pretérito plusquam perfeito.

Aguenandaredomo. }
Aguemajiqueredomo. } Posso q não tivera offrecido, q A segunda vez do
Agueide ataredomo. } ou não tera offrecido, posso q futuro negativo se au-
Agueide arōzuredomo. } não ouuera de offrecer, pore. centia, Quei domo.
Agueide ataritomo. } Assi nas de mais.
Agueide atarebatote. }
Agueide atōdomo, l. torama. } Ainda que, l. mas q não tivera offrecido.

q Futuro.

Aguemajiqueredomo. } Posso que não eja de offrecer, pore. }
Agueide atōzuredomo. } Posso que ainda não tera offrecido, pore,

DA CONJUGAÇÃO.

¶ Aguenu coro. } Não offrecer.

¶ Coro, l. to, se acrescenta as
vozes principais do Indicativo
de todas.

Aguenuto. } Que não offrece.

¶ Pretérito imperfecto.

Aguenu coro. } Não offrecer.

Aguenanda coro.

Aguenuto. } Que não offreceo.

Aguenandato.

¶ Pretérito perfeito.

Aguenanda coro. } Não ter offrecido.

Agueide atu coro.

Aguenandato. } Que não offreci, que não tenho offrecido.

Agueide anito.

¶ Pretérito plusquam perfeito.

Aguenanda coro. } Não ter offrecido.

Agueide atra coro.

Aguenandato. } Que não offrecera, ou que não tinha offrecido.

Agueide attato.

¶ Futuro.

Agumaicoto. } O não auct de offrecer.

Agurumaicoto.

Aguemai, l. majito. } Que não ba de offrecer.

Agurumai, l. majito. } que não offrecerá.

DOS GERUNDIOS.

¶ Em Di.

Aguenu. } De não offrecer.

Aguemai.

¶ Em Do.

¶ Ni, se acrescenta a o presente
se negativo de todas.

Aguenuni. } Não offrecendo, sem offrecer.

Aguezu.

¶ Agueide. Nu, do presente se
muda em Ide. Assim de mais.

Aguezuni.

Agueide.

¶ Em Dum.

¶ Taine, l. tote, se acreto-
ra o presente negativo, e a
segunda voz do futuro. Assim
de mais.

Aguenu tame, l. tote. } Para não offrecer.

Agumaitame, l. tote. }

¶ Participio presente.

Aguenu mono, l. fito, &c. } O que não offrece.

¶ Pretérito.

Aguenanda mono, &c. } O que não offreceo.

Agueide. } Não offrecido, sem offrecer, l. não tido offrecido, antes de offrecer.

Agueideua. } Não posso deyxar de offrecer, pois não cy de offrecer.

¶ Futuro.

Agueo.

Aguemai, I. maji mono, &c. } *Que não hade offrecer.*

Aguemaji cocoroni. } *Não deuenho de offrecer.*

Agu, I. aguemaini. }

ALGUNS VERBOS ACABADOS EM, I, QUE

seguem a formação da primeyra conjugação.

¶ *Achôse* muitos verbos, os quaes posão que na terminação da 1.^a 2.^a 3.^a da segunda conjugação: toda 2.^a 3.^a são exceptuados com todos seus compostos, e seguem a formação dos verbos da primeyra conjugação, assi no affirmativo como no negativo. Os quaes poremos aqui por ordem os que se tem achado.

¶ *Abi*, *aburu*, *abita*. *Luar o corpo*. *Cabi*, *caburu*, *cabita*. *Tomar bolar, ou mofo*. *Carabi*, *caraburu*, *carabita*. *Secarse*. *Cobi*, *coburu*, *cobita*. *Ser extra vagante, extra ordinario*. *Cori*, *coruru*, *corita*. *Ficar escuro mentido*. *Cuchi*, *cucuru*, *cuchita*. *Apodrecer pão*. *Cagami*, *cagamiru*, *cagamita*. *Ver algũa coisa com consideração*. *Dequi*, *dequru*, *dequita*. *Acabarse*, I. *aconhecer algũa coisa*. *Furi*, *fururu*, *furita*. *Essor*, ou *ser vexado a coisa*. *Furubi*, *furuburu*, *furubita*. *Enuelbecerse*. *Fi*, *firu*, *fita*. *Seccarse*, *uzar a maré*. *Forobi*, *foroburu*, *forobita*. *Destruirse algũa coisa*. *Focorobi*, *focoroburu*, *focorobita*. *Desfocerse*. *Futobi*, *fotoburu*, *fotobita*. *Amolecer*, ou *amandarse algũa coisa na água*. *Idequi*, *idequru*, *idequita*. *Acabarse de fazer a coisa, ou perfeictonarse*. *Iqui*, *iquuru*, *iquita*. *Viver*. *Mi*, *miru*, *mita*. *Ver, olhar*. *Michi*, *mitquru*, *mitchita*. *Enuberse algũa coisa*. *Vi*, *Maré*, &c. *Mochiy*, *mochiyuru*, *mochiyta*. *Eslimar*. *Negi*, *nedzuru*, *negita*. *Torcer*. *Ni*, *niru*, *nita*. *Parecerse*, ou *ser semelhete*, & *correr a comer*. *Nobi*, *noburu*, *nobita*. *Alongar*, *dikarse ao somnido*. *Qui*, *quiru*, *quita*. *Vestirse*.

Qui, *quru*, *quira*. *Vir dalgũa parte*. *Sabi*, *saburu*, *sabita*. *Tomar ferro euzem, ou ser pobre*, &c. *Sigui*, *suguru*, *suguita*. *Pajárale*, *exeder*. *Tsuqui*, *tsuquru*, *tsuquita*. *Acabarse, deffalecer, esgotarse*. *Vrami*, *vramuru*, *vramita*. *Queyxarse, ter queyxames*. *Vabi*, *vaburu*, *vabita*. *Roger*. *Vogi*, *vodzuru*, *vogita*. *Temer*. *Voye*, *voyuru*, *voita*. *Nacer*. *Voqui*, *voquru*, *voquita*. *Alcuanarse de dormir*, &c. *Vori*, *voruru*, *vorita*. *Deccarse*, *apearse*, *de sembarcarse*. *Vochi*, *vorquru*, *vochita*. *Cair*. *Voi*, *voita*. *Enuelbecer*. *Xij*, *xijru*, *xijta*. *Persuadir a comer*. *Y*, *yru*, *yta*. *Estar em lugar, aponar*, ou *atrar com arco*, &c.

¶ *Destes verbos acima poslos se exceptua o verbo*, *Qui*, por *vir*, que no presente faz, *Quru*, *qita*, *cô*, *côzu*, *coi*, I. *coyo*. No negativo, *Conu*, I. *cozu*, *conanda*, *curumai*. *Item*, *Iy*, *yû*, *polateregra*, por *salir*. *Iy*, *yû*, *yûta*, *iuô*, *iuôzu*, *iye*, *iuanu*, *iuananda*, *yûmai*, *yûna*, *nayôio*.

DA CONJUGAÇÃO
SEGUNDA CONJUGAÇÃO AFFIRMATI-
ua para a pratica .

¶ *Tempo presente do modo Indicativo.*

¶ *Vare .* Yomu . *Eu leo .*
 Nangi . Yomu . *Tu les .*
 Arc . Yomu . *Elle le .*

¶ *l . Da rax se muda e . V .*
Vt . Yumi , yomu . *Chi . ja*
muda em Tçu Xi , em Su .
Vt , Machi , matçu , niô-
xi , mōiū .

¶ *Plural .*

Varera . Yomu . *Nos lemos .*
Nangira . Yomu . *Vos ledes .*
Arcra . Yomu . *Elles lem .*

¶ *Preterito imperfeito .*

Yomu . } *Eu lis .*
 Yōda . } *Eu lis , &c .*
 Yōdaru . }

¶ **REGR A GERAL PER A SABER**
os preteritos dos verbos desta segunda
conjugação .

¶ *Abi , ami . Semuda e ōda . Vt ,* Yerabi , yerōda . *Vogami , vogōda .*

¶ *Obi , omi . em ōda . Vt ,* Yobi , yōda . *Yomi , yōda .*

¶ *Ebi , emi . em eōda . Vt ,* Saquebi , saqueōda . *Sonemi , soneōda .*

¶ *Imi , vbi , vmi . em unda . Vt ,* Ximi , xunda , mufubi , niufunda , fu-
 mi , funda .

¶ *Gui . em ida . Vt ,* Auogui , auoida , voyogui , voyoida .

¶ *Ini . em inda . Vt ,* Ini , inda , xini , xinda .

¶ *Chi , ri . em ita . Vt ,* Machi , matta . *Cari , catta .*

¶ *Qui , Xi , em ita . Vt ,* Quiqui , quijta . *Nagaxi , nagaita . Mōxi faz*
mōxita , Mexi , mexita , Maximaxi , maximaxita , l . maximaita . Coxi ,
coxita , l . coita , &c .

¶ *Preterito perfeito .*

Yōda . }
 Yōdaru . } *Eu li , &c .*
 Yomicçutu . }
 Yōde gozaru . }

¶ *Preterito plusquam perfeito .*

Yōde gozatta . } *Eu lera , ou unba lido .*
 Yoda . }

¶ *Futuro .*

Yomō , Yomōzu . } *Eu lerey .*
 Yomōzutu , Yomicarōzu . }

¶ *Anu , do presente negativo se man-*
da e ō , l . ōzu , l . ōzuu . Affirma
ta . tçya .
 ¶ *Eniua*

Yôde arôzu . }
Faya yomôzu . }

¶ Futuro perfeito, ou exacto.
Ia enão eu terrylido .

¶ Presente do modo Imperativo .

Yome . }
Yomai . }
Yomô . }
Yome . }
Yomai . }
Yomô . }

Le tu, lede vos .

To . } Elle lea , l. elles leam .

Yomôzu . } Leamos nos .

¶ I, darayz Yomi, se muda E,
E. Chi, se muda em Te. Vi,
Machi, mate .

¶ Nii, do negativo se muda E,
I, Vi, Yomani, yomai. Assim
na terceira .

¶ Futuro, ou modo mandativo com
o qual damos keys, &c .

Yomubequi mono nari . }
Yomubexi . }

Lerastu, lerays vos .
Lera elle, lerão elles .

¶ Presente, & Imperfeito do modo Optativo .

¶ Yomecaxi, l. gana . }
Yomai caxi, l. gana . }
Yomitai, l. monogia . }
Yomitai cotonô . }

Oxala leas tu, ou leses, lera elle,
ou leste &c .
Oxala lea eu, ou leste .

¶ Preterito perfeito .

Yomô monouo .

Yôde araba yocarô monouo .

Yodarôniva yocarô monouo .

Yomitacatra monouo .

Yomitai cotede atra monouo .

Yomitacatta cotogia .

} Oxala leste, ou queira Deos que tenha eu lido,
ba que ouuera deier lido .

} Ha como desejei ler .

¶ Preterito plusquam perfeito .

Yomô monouo, &c .

Yôde arô monouo .

Yôde ataraba yocarô monouo .

} Pronuncta a Deos que leia eu, ou timera lido .

¶ Futuro .

Yome . }
Yomai . }

Caxi, l. gana . } Praxa a Deos que lea eu .

Yôde arecaxi . } Praxa a Deos que tenha eu ja enão lido .

¶ Presente do modo Cjuntivo . ¶ Ao presente do Impera-
tivo Yome, acrecentiâdo,
Ba, Yomeba . Assim
na terceira .

¶ Yomeba .

Yoniuni, l. tocoroni .

¶ Preterito imperfeito .

Yomeba, &c .

Yôdaraba .

Yôdani, l. tocoroni .

} Como eu lia, ou lendo eu .

DA CONJUGAÇÃO.

¶ Preterito perfeito.

Yôdareba .
Yôdani , l . tocoroni .
Yôdareba .
Yôde aruni , l . tocoroni .
Yôde .

} Como eu li , ou tenho lido , eu lendo eu , ou lendo lido .

¶ Preterito plusquam perfeito.

Yôdareba , &c .
Yôde areseba .
Yôde arani , l . tocoroni .
Yôde .

} Como eu lera , ou tinha lido , lendo eu , ou lendo lido .

¶ Futuro.

Yôdarô toqui .
Yôde arô toqui .
Yomôtoqui .
Yomôzuruni .

} Como eu tiver lido .
} Como eu ler .

Yôde .
} Cara .
} Yori .
} Nochi .
} Igo .

} Como eu tiver lido , ou depois de ter lido .

OUTRO CONJUNTIVO PRO

prio da lingua Iapoa , & Portugueza .

¶ Presente.

Yomedomo .
Yomuto iyedomo .
Yomiqueredomo
Yomutomo , l . mama
Yomuto yûtomo .
Yomebatote , l . totemo .
Yôdemo .
Yomu totemo .

} Passo que lea , lea , toda via , porém , mas .
} Ainda que lea , mas que lea .

¶ Preterito imperfeito.

Yomedomo .
Yomuto iyedomo , &c .
¶ Seria as vozes do presente , & do preterito perfeito . Passo que lera , ou lendo
potem , toda via , mas , ainda que , l . mas que lera , ou lendo .

¶ Preterito perfeito.

Yôdaredomo .
Yomiqueredomo .
Yomiqueredomo .
Yôdaredomo .
Yôdato iyedomo .

} Passo que eu tinha lido , lendo eu , porém , mas .

DOS VERBOS.

30.

Yôdaritomo, l. mama. }

Yôdarô mama.

Yôdarebatore.

Yomitçurbatore.

Yomiquerebatore.

Ainda que tenha lido, mas que tenha lido.

¶ Preterito plusquam perfeito.

¶ Serem as voges do preterito perfeito, e alem dessas as seguintes.

Yôde ataredomo.

Yôde arôzuredomo.

Yomôzuredomo.

Yôde aritomo.

Yôde aritomo, l. mama.

Yôde arôzoredomo, l. mama.

Yôde atarebatore.

Posso que eu tivera lido, l. posso que devesse. ou ouverts
de ter lido, l. e a via, por, mas, l. leria eu, por, e c.

Ainda que, eu mas que tivera lido.

¶ Futuro.

Yomôzuredomo. } Posso que eu de ler, porer.

Yomôqueredomo.

Yôde arôzuredomo.

Yomôzoredomo, l. mama.

Yôdaritomo.

Posso que ja terer, enão lido, porer.

Mas que lea, ainda que lea.

¶ Presente do modo Conjunctivo condicional.

Yomaba.

Yomunataba, l. ni voitua.

Yomaba.

Yôdaraba.

¶ Preterito imperfeito.

¶ Preterito perfeito.

Yôdaraba.

Yôdaraba, l. ni voitua.

Yôde ataba.

Se eu lera, ou se tenha lido.

¶ Preterito plusquam perfeito.

¶ Tem as mesmas voges do presente e item mais.

Yôde ataraba.

Yôde atararaba, l. ni voitua.

Yôde atarônua, l. ni voitua.

Yôdarônicofo.

Se eu lera, ou tivera lido.

¶ Futuro.

Yomaba.

Yomunataba.

Yomô, zu, ru, naraba, l. ni voitua.

Yomônua.

Yôdaraba.

Yôdani voitua.

Yôde ataba.

Se eu ler, ou se ouer
de ler.

Se eu tiver lido, ou se ja enão tiver lido.

DA CONJUGAÇÃO

¶ Presente do Modo potencial.

¶ Yomôca? } Que lea eu? Que be de ler? leray eu?
Yomô cotoca? }
Yomôzu. } Poderay ler, leray.
Yomurô. } Parece que le.

¶ Pretérito perfeito.

Yomôzu. } Pude eu ler, foy possível ler eu, leria eu.
Yôda cotômo arôzu. }
Yôdzurô. } Parece que leo, ou que tem lido, leria.

¶ Pretérito plusquam perfeito.

Yomôzu. }
Yôde atacotomo arôzu. } Lera eu, ou pudera ter lido, pode ser que tenha lido.
Yôda monode arôzu. }

¶ Futuro.

Yomôzu. }
Yomucutomo arôzu. } Poderay eu ler, leray, pode ser que lea.
Yomimo xôzu. }
Yomôzurô. } Parece que lerá, pode ser que lea.

¶ Presente do Modo permisiuo, ou concessiuo.

¶ Yome. }
Yomimo xei. }
Yomimo xeyo caxi. } Lea, doube que lea, mas que lea, ainda que lea.
Yomô madeyo. }
Yomutomo, l. mama. }
Yomeba tote. }
Yôdemo. }
Yomuni xei. }

¶ Pretérito imperfeito.

Yomumadeyo. }
Yôda madeyo. }
Yomôtomô, l. mamayo. } Lera, doube que lera, mas que, l. ainda que lera.
Yôdari tomo. }
Yôdani xei. }

¶ Pretérito perfeito.

¶ Seruem as mesmas vozes acima postas, Yomumadeyo, &c. Leste, doube que leste, ou tenha lido, mas que, l. ainda que leste.

¶ Pretérito plusquam perfeito.

Yomô madeyo. }
Yomimo xômadeyo. } Lera, doube que lera, ou tivera lido, mas
Yôde attari tomo, l. romama. } que, l. ainda que tivera lido.
Yôde attareba tote. }

¶ Futuro

¶ Futuro.

Yomō madeyo .
Yomōtomo, l. tomamayo. }
Yomōzureba tote. } Doube que venha, ou chegue a ler, mas que, e
Yōdari tomo. } ainda que lea, lera, l. podera ler.
Yōdemo.
Yomiōni xei.

¶ Presente do modo Infinito.

¶ Yomu coto. } Ler.
Yomuto. } Que leo, que les, &c.
¶ Preterito imperfecto.

Yomucoto. } Ler.
Yodacoto. }
Yomuto. } Que lia, lias, &c.
Yodato. }

¶ Preterito perfeito.

Yōda coto. } Ter lido.
Yōdarucoto. }
Yōdato. } Que li, que tenho lido.
Preterito pl., quasi perfeito.

Yōda coto. } Ter lido.
Yōde atra coto. }
Yōdato. } Que lera, ou tinha lido.
Yōde atrato. }

¶ Futuro.

Yomō, zu, ni, coto. } Ler, ou auct de ler.
Yomō, zu, ru, to. } Que ex de ler. ou que leray.
D(1)SGERVNDIUS.

¶ Em Di.

Yomu. } De ler.
Yomō, zu, ru. }

¶ Em Do.

Yomuni. } Lendo, em ler.
Yōde. } Lendo, tendo lido.

¶ Em Dum.

Yomutame, l. tote. }
Yomōtame, l. tote. } A ler, pera ler.
Yomiii.

¶ Supino em Vm.

Yomu tame, l. tote. }
Yomō tame, l. tote. } A ler, pera ler.
Yomini.

¶ Em V.

Yomi.

DA CONJUGAÇÃO

Yomi . } De ser lido , & lido .
Yomarc . }

¶ Participio presente , & imperfecto .

Yomau mono , fito , ua , uo . } O que le , ou lia .

Yomire . } Lendo , o que lê , ou leitor .

¶ Participio imperf. perf. & plusquam perf.

Yôda mono , fito , ua , uo . } O que lia , ou leu , ou tinha lido .

Yôde . } Lendo , ou tendo lido , depois de ler .

¶ Futuro .

Yomô mono , fito , ua , uo . } O que ouuer de ler .

Yomôro surumono . } O que está para ler .

Yomôro surumai . rocoroni . } Estando para ler .

Yomôzuru rocoroni . } Deuendo de ler .

Yomôroteno saquini . } Estando para ler , ou hum pouco antes de ler .

SEGUNDA CONJUGAÇÃO DOS VER-

bos negativos para a pratica , que se formão dos verbos
da segunda conjugação affirmatiua .

¶ Presente do modo Indicatiuo .

Yomanu . Yomazu . Yomazaru .	}	Eu não leo , tu não les , &c.	¶ I, da rayx Yomi, se muda e A- nu, l. azu, l. azaru. Chi, em Tanu. Xi, em Sanu. Vi, Mu- chi, motanu, kaxi, icalanu.
------------------------------------	---	-------------------------------	---

¶ Pretérito imperfecto .

Yomanu , &c . } Eu não lia .
Yomananda . }

¶ Pretérito perfeito .

Yomananda . } Eu não li .
Yomaide gozaru . }

¶ Pretérito plusquam perfeito .

Yomanda . } Eu não lera , ou não tinha lido .
Yomaide gozatta . }

¶ Futuro .

Yomumai . } Eu não lerey .
Yomumaji . }

¶ Futuro perfeito , ou mais .

Yomaide arô . }
Mada yomumai . } Ainda não lerey enão lido .
Yôda coto arumai . }

¶ Presente do modo Imperatiuo .

Yomuna . } Não leas tu . Na yôzo . } Yomunato } Não lea elle .	}	Da , do pretérito mudada em Zo , & encapota a particula Na Nayôzo .
--	---	---

Yomu-

Yomumai, I. maji. } Não leamos nós.

¶ Futuro.

Yomumai, I. maji. } Não lerás tu, elle, &c.

Yomubecarazu.

¶ Presente, & Imperfeito do modo Optativo.

¶ Yomuna caxi, I. gana. } Oxala não lera eu, ou não lesse.

Niyôzo caxi, I. gana.

¶ Preterito perfeito, & plusquam perfeito.

Yomumai monouo.

Yomanandaraba yocarô monouo. } Oxala não lesse eu, ou não lera, ba que não

¶ Futuro.

Yomunacaxi, I. gana. } Puxa a Deos que não lea eu.

Nayôzo caxi, I. gana.

¶ Presente do modo Conjunctivo.

¶ Yomaneba. } Como eu não leo, não lendo eu.

Yomanuni.

¶ Preterito imperfeito.

Yomaneba, &c.

Yomanandareba. } Como eu não lia, ou não lendo eu.

Yomanandani.

¶ Preterito perfeito.

Yomanandareba.

Yomanandani. } Como eu não li, ou não tendo lido, ou não lendo, ou como

Yomaide atuni.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Yomanandareba, &c.

Yomaide atareba. } Como eu não lera, ou não tinha lido, ou não tendo lido.

Yomaide atani.

Yomaide.

¶ Futuro.

Yomanu. { Saquini. } Antes de ler.

Ijenni.

Mayeni.

Yomaide.

Yomunani.

Yomumai facani. } Como não aja de ler.

CONJUNCTIVO, COM DOMO, E TOMO.

¶ Presente, & Imperfeito.

¶ Yomanedomo.

Yomanuto mōxedomo. } Posto que não leo, ou não lia, porém, toda via.

Yomazu tomo

Yomaneba tote.

Yomaidemo.

} Mas que não lea, ainda que não lea.

DA CONJUGAÇÃO

- ¶ *Preterito perfeito.*
Yomanandaredomo. } *Posso que não li, ou não tenho lido, porém, toda via.*
Yomaide are domo. }
Yomanandaritomo. } *Ainda que não tenha lido.*
Yomanandareba tote. }
- ¶ *Preterito plusquam perfeito.*
Yomanandaredomo. }
Yomaide attaredomo. } *Posso que não tivera lido, ou não*
Yomaide arôzuredomo. } *ouvetra de ler, porém.*
Yomumaji querzdomo. }
Yomaide attaritomo. }
Yomaide attareba tote. } *Ainda que, ou mas que não tivera lido.*
Yomaide arô tomo, l. mama. }
- ¶ *Futura.*
Yomumajiqueredomo. } *Posso que não se de ler, porém.*
Yomaide arôzuredomo. } *Posso que ainda não terá lido, porém.*
Yomumaitomo, l. mama. } *Mas que não lea.*
- ¶ *Presente do Conjuntivo condicional.*
Yomaztũa. }
Yomazumba. } *Se não lea, ou não ler, &c.*
Yomanu naraba. }
Yomanuni voiteua. }
- ¶ *Preterito.*
Yomanandareba. }
Yomanandani voiteua. } *Se não leria, ou não li, ou não*
Yomananda naraba. } *tivera lido.*
Yomaide aru naraba. }
- ¶ *Futura.*
Yomumai naraba. } *Se não ler, ou não ouvet de ler.*
Yomumajiqua. }
- ¶ *Presente do modo potencial.*
Yomumaica ? } *Que não lea eu ? que não se de ler ?*
Yomumai cotoca ? }
Yomumai, l. maji. } *Não poderá ler, não lerá.*
- ¶ *Preterito.*
Yomumai, l. maji. }
Yomanu cotomo arôzu. } *Não leria, foy possível não ler, poderis não ler lido,*
Yonanda cotomo arôzu. } *do, não teria lido, parece que não leria.*
Yomanada monode arôzu. }
- ¶ *Futura.*
Yomumai, l. maji. } *Não lerá, pode ser que não lea.*
Yomanu cotomo arôzu. }
- ¶ *Presente do modo permissivo, ou concessivo.*

¶ Yoma-

Yomazutomo. }
Yomaidemo. } Mas que, ou ainda que não les, doube que não les.
Yomanuni xei. }
Yomaneba tote. }

¶ Pretérito.

Yomanandaritomo. }
Yomanandareba tote. } Mas que, ou ainda que não lesse, ou não tivesse lido, doube que não se ha lido.
Yomanandani xei. }
Yomanandamadeyo. } Doube que não tivera lido.
Yomumai madeyo. }

¶ Futuro.

Yomumai madeyo. } Doube: que não les, ou não chegue a ler.
Yomuma ni xeyo. }

¶ Presente do modo Infinito.

¶ Yomanu coto. } Não ler.

Yonianuto. } Que não lico.

¶ Pretérito imperfecto.

Yomanu coto. } Não ler.

Yomananda coto. }

Yomanuto. } Que não lia.

Yomanandaco. }

¶ Pretérito perfeito.

Yomananda coto. } Não ter lido.

Yomaide aru coto.

Yomanandato. } Que não li, que não tenho lido.

Yomaide arato }

¶ Pretérito plusquamperfecto.

Yomananda coto. } Não ter lido.

Yomaide aita coto.

Yomanandaco. } Que não lera, ou que não tivesse lido.

Yomaide aitato. }

¶ Futuro.

Yomumai coto. } Não aver de ler.

Yomumaito. } Que não ey de ler, que não lerá.

DOS GERUNDIOS.

¶ Em Di.

¶ Yomanu. } De não ler.

Yomumai. }

¶ Em Do.

Yomanuni. }

Yomazu. }

Yomazuni. }

Yomaide. }

Não lendo, sem ler.

DA CONJUGAÇÃO

¶ Em Dum .

Yomanu tame , l . tore . } *Pera não ler .*
Yomumaitame , l . tore . }

¶ Participio presente .

Yomanu mono , fito , &c . } *O que não le .*

¶ Prete ito .

Yomanandamono , fito , &c . } *O que não leo , ou não tinha lido .*
Yomaide . } *Não tendo , sem ler , ou não tendo lido , ou antes de ler .*
Yomaideua . } *Não p sso deyxar de ler , cu pois não c: de ler ?*

¶ Iu so .

Yomumai , l . majimono , fito , &c . } *O que não bs de ler .*
Yomumaji tocoroni . } *Não deitando de ler .*
Yomumaini . }

TERCEYRA CONJUGAÇÃO AFFIRMA- tiua para a pratica .

¶ Tempo presente do modo Indicatiuo .

¶ Vare Narō . } *Eu aprendo .*
Nangi Narō . } *Tu aprendes .*
Are Narō . } *Elle aprende .*

¶ *Ai , da varz se muda em di-
oi , en , ô . ui , em ã . Vi ,
Narai , ô . Vomoi , ô .
Curui , ô . ly faz yã . Yci ,
yô . Ai , vō , &c .*

¶ Plur . l .

Varera Narō . } *Nos aprendemos .*
Nangira Narō . } *Vos aprendeis .*
Arera Narō . } *Elles aprendem .*

¶ Preterito imperfeito .

Narō . } *Eu aprendia , &c .*
Narōta . }

¶ Preterito perfeito .

Narōta . } *Eu aprendi .*
Narōte gozatu . }
Narai tzuu . }

¶ *As presente se ajunta Ta . Vi ,
Narō , narōta . Vomō , vo-
mōta . Yã , yãta .*

¶ Preterito plusquam perfeito .

Narōte gozatta . } *Eu aprenderia , ou tivera aprendido .*
Narōta . }

¶ Futuro .

Narauō . } *Eu aprenderey .*
Narauōzu . }
Narauōzuru . }
Narōcarōzu . }

¶ Presente do modo Imperatiuo .

Naraye . } *Aprendetu , aprendey vos .*
Narauai . }
Narauō . }

¶ *I , da varz se muda em Vi .
Vi , Narai , naraye . Vomoi ,
vomoye . Sucui , sucuye .*

Ni-raye .

Naraye.	} To. }	Aprenda elle, aprendão elles.
Narauai.		
Narauõ.		
Narauõzu.		
} Aprendamos nos.		
¶ Futuro, ou modo mandativo.		
Narõbexi.	}	Aprenderas tu, aprenderays vós, aprenderá elle,
Narobequi mono nari.		
} aprenderam elles.		
¶ Presente, & imperf. do modo Optativo.		
Narayecaxi, l. gana.	}	Oxala aprendas tu, ou aprendesses,
Narauaicaxi, l. gana		
Naraitaicoto, l. monogia.		
Naraitai coto nõ.		
} Oxala aprenda eu, ou aprendesse.		
¶ Pretérito perfeito.		
Narauõmonouo.	}	Oxala aprendesse eu, queira Deus que
Narõtataba yocarõ monouo.		
Narõtaroniua yocarõ monouo.		
Naraitacatta monouo.	}	tenha eu aprendido, ou que nunca de
Naraitai coto de atta monouo.		
Naraitacatta cotogia.		
} Ha como deseje aprender.		
¶ Pretérito plusquam perfeito.		
Narauõ monouo, &c.	}	Prova-se a Deus que aprendera eu, e a tempo
Narõte arõ monouo.		
Narõte attataba yocarõ monouo.		
} ra aprendido.		
¶ Futuro.		
Narayecaxi, l. gana.	}	Prova-se a Deus que aprendera eu.
Narauaicaxi, l. gana		
Narõte arecaxi.		
} Prova-se a Deus que tenha eu já então aprendido.		
¶ Presente do modo Conjunctivo.		
Narayeba.	}	Como eu aprendo, ou aprendo
Narõni, l. tocoroni.		
} dendo eu.		
¶ Pretérito imperfecto.		
Narayeba, &c.	}	Como eu aprendia, ou aprendendo eu.
Narõtareba.		
Narõtani.		
} Como eu aprendi, ou tenho aprendido,		
Narõtani, l. tocoroni.	}	aprendendo eu, ou tendo aprendido.
Narõte areba.		
Narõte atuni, l. tocoroni.		
Narõte.	}	
¶ Pretérito plusquam perfeito.		
Narõtareba, &c.	}	Como eu aprendera, ou tinha aprendido,
Narõte attareba.		
Narõte attani, l. tocoroni.		
Narõte.		

DA CONJUGAÇÃO

¶ *Futuro.*

Narōtarō, tu, ru, toqui. } Como eu *stiver* aprendida.
 Narōte arō toqui. }
 Narauō toqui. } Como eu *aprender*.
 Narauōzuruni.

¶ *Cara.*
 Narōte. Yori. } Como eu *tiver* aprendida, ou depois que *aprender*.
 Nochi. }
 Igo. }

OUTRO CONJUNTIVO PRÓPRIO DA Língua Japônica, E Portuguesa

¶ *Presente.*

¶ Naraye domo. } Posso que *aprenda*, *aprendo*, *toda via*, *porém*, *mas*.
 Narōto iyedomo. }
 Narai queredomo. }
 Narōtomo, I mama. }
 Narōto yūtomo. } Ainda que *aprenda*, *mas* que *aprendo*.
 Narayeba tote, I. totemo. }
 Narō totemo. }

¶ *Preterito imperfecto.*

Naraye domo.

Narōto iyedomo, &c.

¶ *Seruem as vozes do presente, & do preterito perfeito; Posso que aprendera, ou aprendesse, porém, toda via, mas. Ainda que, mas que aprendera, ou aprendesse.*

¶ *Preterito perfeito.*

Narōtare domo. }
 Narai queredomo. } Posso que *estivera* aprendido, *toda via*, *porém*, *mas*.
 Narai turedomo. }
 Narōte aredomo. }
 Narōtato iyedomo. }
 Narōtaritomo, I, mama. }
 Narōtatomama. }
 Narōtareba tote. } Ainda que, *mas* que *estivera* aprendido.
 Narai tureba tote. }
 Narai quereba tote. }

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

¶ *Seruem as mesmas vozes do preterito perfeito, & alem dessas as seguintes.*
 Narōte attare domo. } Posso que *tivera*, ou *vinha* aprendido, I. posso que
 Narōte arōzure domo. } *ouvira* ce *ter* aprendido, *toda via*, *porém*, ou *ao*
 Narauōzure domo. } *prenderia*, *porém*.

Narōte attaritomo. Narōte attatomo, I, mama. } Ainda que, *mas* que *tivera*
 Narōte arōtomo, I, mama. Narōte attarebatote. } *estivera* aprendido.

¶ *Futuro.*

- Futuro.**
 Narauðzuredomo. } Posso que ey de aprender,
 Narauðqueredomo. }
 Narðce arðzuredomo. } Posso que ja enão terã aprendido, podem.
 Narauðtomo, l. mama. } Mas que aprenda, ainda que
 Narðraritomo. } aprenda.
- Presente do modo Conjuntivo condicional.**
 Narauaba. }
 Narð naraba. } Se eu aprender.
 Narðni voiteua. }
- Preterito imperfeito.**
 Narauaba. } Se eu aprendesse, ou aprendo.
 Narðtaraba. }
- Preterito perfeito.**
 Narðtaraba. }
 Narðta naraba, l. ni voiteua. } Se eu aprendera, ou se tenho aprendido.
 Narðce araba. }
- Preterito plusquam perfeito.**
 Narðtaraba. }
 Narðce attaraba. }
 Narðce atra naraba, l. ni voiteua. } Se eu aprendera, ou liuera aprendido.
 Narðtarðniua, l. ni voiteua. }
 Narðtarðni cofo. }
- Futuro.**
 Narauaba. }
 Narð naraba, l. ni voiteua. } Se eu aprender, ou se omuer
 Narauð, zu, ru, naraba, l. ni voiteua. } de aprender.
 Narauðniua. }
 Narðtaraba, l. ni voiteua. } Se eu liuer aprendido, ou se eu aprender, ou jo
 Narðce araba. } enão liuer aprendido.
- Presente do modo potencial.**
 Narauðca? } Que aprenda eu? que ey de aprender?
 Narauðcotoca? } aprenderey eu?
 Narauðzu. } Poderey aprender, aprenderey.
 Narðrò. } Parece que aprende.
- Preterito imperfeito.**
 Narauðzu. }
 Naraimo xòzu. } Aprenderis, ou aprendera, ou
 podera aprender.
- Preterito perfeito.**
 Narauðzu. }
 Narðcotomo arðzu. } Pude eu aprender, foy possível
 aprender.
 Narðce gurð. } Parece que aprendes, ou que tinha aprendido, ou aprenderia.
- Preterito plusquam perfeito.**

Nara

DA CONJUGAÇÃO

Narauõzu.

Narõre arta cotomo arõzu.

Narõta monode gozarõzu.

Aprenderia, ou podera ter aprendido, pode ser
que tenha aprendido.

¶ Futuro.

Narauõzu.

Narõcotomo arõzu.

Naraimo xõzu.

Narauõzurõ. } Parece que aprenderá, pode ser que aprenda.

¶ Presente do modo permisso, ou concessivo.

¶ Naraye.

Naraimo xei.

Naraimo xei caxi.

Narauõ madeyo.

Narõtomo, l. mama.

Narayeba tote.

Narõtemo.

Aprenda, de leve q' aprenda, mas que, ainda que aprenda.

¶ Pretérito imperfecto.

Narauõ madeyo.

Narõta madeyo.

Narauõto, l. mamayo.

Narõtaritomo.

Narõtareba tote.

Narõtani xei.

Aprendera, douleve que aprendera, mas que, l. ainda
que aprendera.

¶ Pretérito perfeito.

¶ Tem as mesmas vozes, Narauõ madeyo, &c. Aprenda, douleve q' aprendesse
ou tenha, aprendido mas que, l. ainda que aprendesse.

¶ Pretérito plusquam perfeito.

Narauõ madeyo.

Naraimo xõmadeyo.

Narõre artari tomo, l. mama.

Narõre artareba tote.

Aprendera, douleve que aprendera. e u tivesse
aprendido, mas que tivesse aprendido.

¶ Futuro.

Narauõ madeyo.

Narauõtomo, l. mamayo.

Narauõzureba tote.

Narõtaritomo.

Narõtemo.

Narauõni xei.

Dolbe que venha, ou chegue aprender, mas que,
l. ainda que aprenda.

¶ Presente do modo Infinito.

¶ Narõcoto.

Narõto.

Aprender.

Que aprendo, &c.

¶ Pretérito imperfecto.

Narõcoto.

Narõta coto.

Aprender.

Narõto.

Narôto. } Que aprendia.
Narôtato. }

¶ Preterito perfeito.

Narôta coto. }
Narôtatu coto. } Ter aprendido.
Narôte aru coto. }

Narôtato. } Que aprendi, que tinha aprendido.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Narôta coto. }
Narôte alta coto. } Ter aprendido.
Narôtato. } Que aprendera, ou que tinha aprendido.
Narôte atato. }

¶ Futuro.

Narauô, zu, ru, coto. } Aprender, ou averde aprender.

Narauô, zu, ru, to. } Que eu de aprender, ou que aprenderia.

DOS GERUNDIOS.

¶ Em Di.

Narô. } De aprender.
Narauôzu. }

¶ Em Do.

Narôni } Aprendendo, em aprender.

Narôte. } Aprendendo, tendo aprendido.

¶ Em Dum.

Narô tame, l. tote. }
Narauô tame, l. tote. } Aprender para aprender.
Naraini. }

¶ Supino em Vm.

Narôtame, l. tote. }
Narauôtame, l. tote. } Aprender, para aprender.
Naraini. }

¶ Em V.

Narai. } De ser aprendido, para se aprender.
Narauate. }

¶ Participio presente, & imperfeito.

Narô mono, fito, ua, uo. } O que aprende, ou aprendia.

Naraite. } O que aprende, ou aprendedor.

¶ Preterito imperf. perf. & plusquam perf.

Narôta mono, fito, ua, uo. } O q. aprendia, ou aprendeo, ou tinha aprendido.

Narôte. } Aprendendo, ou tendo aprendido, ou depois de aprender.

¶ Futuro.

Narauô mono, fito, ua, uo. } O que ha de aprender.

Narauôto surumono. } O que está para aprender.

Narauôto fusuni, l. tocoioni. } Estando para aprender.

K

Nara

DA CONJUGAÇÃO

Narauōzummi, l. tocoroni. } *Denendo de aprender.*

Narauōtoreno saquini. } *Estando para aprender, ou bu pouco antes de aprender.*

CONJUGAÇÃO NEGATIVA PERA A

pratica dos verbos da terceira conjuga-
ção affirmativa.

¶ *Presente do modo Indicativo.*

¶ Narauanu.

Narauazu.

Narauazatu.

} *Eu não aprendo, não aprendes.*

¶ I, l. y. darax em Va-

nu, l. vazú, l. vazaru.

Narauanu, l. narauazu,

narauazaru. Vomoí, vo-

moianu, l. vomoiazu.

Iy, iuanu, l. iuazu, &c.

¶ *Preterito imperfeito.*

Narauanu.

Narauananda.

} *Eu não aprendia.*

¶ *Preterito perfeito.*

Narauananda.

Narauaide gozaru.

} *Eu não aprendi.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Narauananda.

Narauaide gozatta.

} *Eu não aprendera, ou não tinha
aprendido.*

¶ *Futuro.*

Narōmai. l. maji.

} *Eu não aprenderey.*

¶ *Futuro perfeito, ou casto.*

Narauaide arō.

Mada narōmai.

Narōta coto anumai.

} *Ainda não ictey então aprendido.*

¶ *Presente do modo Imperativo.*

¶ Narōna.

Na narōfo.

Narōnato. } *Não aprendas tu,
não aprendays vos.*

Narōmai, l. maji. } *Não aprenda elle, &c.*

Narōmai, l. maji. } *Não aprendamos nos.*

¶ *Futuro.*

Narōmai, l. maji.

Narōbecarazu.

} *Não aprendereis tu, elle, &c.*

¶ *Presente, & Imperfeito do modo Optativo.*

¶ Narōna caxi, l. gana.

Nanarōfo caxi, l. gana.

} *Ora não aprendeas tu, ou não aprendeas.*

¶ *Preterito perfeito, & plusquam perfeito.*

Narōntai mōnouo.

Narauanandaraba yocarō monouo.

} *Ora não aprendeas tu, ou aprendeas,
ba que não ouateas de ter aprendido.*

¶ *Futuro.*

Narōna caxi, l. gana.

Nanarōfo caxi, l. gana.

} *Praza a Deos que não aprenda tu.*

Narauaide are caxi. } *Praza a Deos que não tenha tu já então aprendido.*

¶ *Presente do modo Coniunctivo.*

¶ Naraua-

- Narauaneba. } Como eu aprendo, não aprendendo eu.
Narauanuni. }
- Narauaneba. }
Narauanandareba. } Como eu não aprendo, ou não aprendendo eu.
Narauanandani. }
- Narauanandareba. }
Narauanandani. } Preterito perfeito.
- Narauanandareba. }
Narauaidearuni. } Como eu não aprendi, ou não tendo aprendido, ou não aprendendo.
- Narauanandareba. }
Narauaide areteba. } Preterito plusquam perfeito.
Narauaide arani. }
Narauaide. } Como eu não aprendera, ou não tendo aprendido, ou não aprendendo eu, ou não sendo aprendido.
- Narauanuni. }
Narauaide. } Futuro.
- Narauanuni. }
Narauaide. } Saquini.
Narauanuni. } Ijenni.
Narauanuni. } Mayeni. } Antes de aprender.
- Narauaide. }
Narõmaini. } Como não aja de aprender.
Narõmai facini. }

CONJUNTIVO COM DOMO E TONO.

- Narauanedomo. }
Narauanuto iyedomo. } Presente, & Imperfeito.
- Narauazu tomo. }
Narauaneba tote. } Posto que não aprenda, ou não aprenda, toda vez, porém.
- Narauanandaredomo. }
Narauaide are domo. } Mais que não aprenda, ainda que não aprenda.
- Narauanandaritomo. }
Narauanandareba tote. } Preterito perfeito.
- Narauanandaredomo. }
Narauaide are domo. } Posto que não aprenda, ou não sendo aprendido, porém.
- Narauanandaritomo. }
Narauanandareba tote. } Ainda que não sendo aprendido.
- Narõmajiqueredomo. }
Narauanandaredomo. } Preterito plusquam perfeito.
- Narauaide arare domo. }
Narauaide araritomom. } Posto que não tivera aprendido, ou não ouzera de aprender, porém.
- Narauaide araritomom. }
Narauaide araritomom. } Ainda que, l. mas que não tivera aprendido.
- Narauaide araritomom. }
Narauaide araritomom. } Futuro.
- Narõmajiqueredomo. } Posto que não se de aprender, porém.

DA CONJUGAÇÃO

Narauaide arõzuredomo. } *Poſto que , ainda que não terá aprendido , poreu .*

Narõmaitomo , l. mama . } *Mas que não aprenda .*

¶ *Preſente do Conjunctiuo condicional .*

¶ Narauazuua .
Narauazumba .
Narauanu naraba , l. ni voiteua . } *Se não aprendo , ou não aprender .*

¶ *Preterito .*

Narauanandasaba .
Narauanandaraba . l. ni voiteua .
Narauaide aru naraba .
Narauaide atta naraba . } *Se não aprendera , ou ſe não aprendi , ou ſe não tiuera aprendido .*

¶ *Futuro .*

Narõmai naraba . } *Se não aprender , ou não ouer de aprender .*
Narõmajiquua . }

¶ *Preſente do modo potencial .*

Narõmaica ? } *Que não aprenda eu ? Que não ey de aprender ?*

Narõmai cotoca ?

Narõmai , l. majij . } *Não poderia aprender , l. não aprenderá .*

¶ *Preterito .*

Narõmai , l. maji .
Narauanu cotomo arõzu .
Narauananda cotomo arõzu .
Narauananda monede gozarõzu . } *Não aprenderia , ſoy poſſivel não aprender . poderia não ter aprendido , não teria aprendido , parece que não aprenderia .*

¶ *Futuro .*

Narõmai . l. maji . } *Não aprenderá , pode ſer que não aprenda .*
Narauanu cotomo arõzu . }

¶ *Preſente do Modo permiſſiuo , ou conſeſſiuo .*

¶ Narauazu tomo .
Narauaneba tote .
Narauaidemo .
Narauanuni xei . } *Mas que , l. ainda que não aprenda , deſbe que não aprenda .*

¶ *Preterito .*

Narauanandaxi tomo .
Narauanandareba tote .
Narauanandamadeyo .
Narauanandani xei . } *Mas que , l. ainda que não aprendeſſe , ou não tiuera aprendido , doube que não tiuera , ou tenha aprendido .*

¶ *Futuro .*

Narõmai madeyo . } *Poſto que não aprenda , ou não chegue aprender .*
Narõmai ni xei . }

¶ *Preſente do modo Inſinito .*

¶ Narauanucoro . } *Não aprender .*

Narauanuto . } *Que não aprende .*

¶ *Preſente*

DOS VERBOS.

28

- Narauanu coto. } *Preterito imperfeito.*
 Narauananda coto } *Não aprender.*
 Narauanuto. }
 Narauanandato. } *Que não aprendis.*

 Narauananda coto. } *Preterito perfeito.*
 Narauaide aru coto. } *Não ter aprendido.*
 Narauanandato. } *Que não aprendi, &c.*
 Narauaide aratato. }

 Narauananda coto. } *Preterito plusquam perfeito.*
 Narauaide aratato. } *Não ter aprendido.*
 Narauanandato. } *Que não aprendera, que não tinha aprendido.*
 Narauaide aratato. }

 Narômai coto. } *Futuro.*
 Narômai, l. majito. } *Não averde aprender.*
 Narômai, l. majito. } *Que não a de aprender, que não aprendero.*

DOS GERUNDIOS.

- Naranu. } *Em Di.*
 Narômai. } *De não aprender.*

 Narauanuni. } *Em Do.*
 Narauazuni. } *Não aprendendo, sem aprender.*
 Narauazu. }
 Narauaide. }

- Narauanu tame, l. tote. } *Em Dum.*
 Narauanu tame, l. tote. } *Per a não aprender.*

- Narauanu mono, fito, &c. } *Participio presente.*
 Narauanu mono, fito, &c. } *O que não aprende.*

- Narauananda mono, fito, &c. } *Preterito.*
 Narauaide. } *O que não aprendeo.* (*aprender.*)
 Narauaideua. } *Não aprendendo, sem aprender, não tendo aprendido, antes de*
 Narauaideua. } *Não posso deyxar de aprender, pois não ey de aprender.*

- Narômai mono, fito, &c. } *Futuro.*
 Narômai tocoroni. } *O que não ha de aprender.*
 Narômaini. } *Não deuenido de aprender.*

K 3

CON.

CONJUGAÇÃO DA ESCRITURA.

¶ As *raizes*, ou verbos simples de que se formão os tempos, e modos dos verbos, são as mesmas na *escritura* que na *prática*: e assi como ha tres conjugações *afirmativas*, e tres *negativas* para a *prática*, assi ha outras tantas para a *escritura*; porém aqui veremos soamente hã *afirmativas*, e outra *negativa* pelas quaes se entenderão claramente as de mais. Estas pus logo immediatamente despois da conjugação da *prática* por ser este lugar mais conveniente, e para não se ir em diversas partes das conjugações, e comprehender de baixo de hũ tratado o que a ellas pertence, quer seja da *prática*, quer da *escritura*. Entre a conjugação da *prática*, e *escritura* ha conveniencia, e differença: a conveniencia he que muitas vezes são as mesmas vozes as de hã, e outra conjugação como se pode ver: a differença he que a *escritura* tem muitas vozes, e particulas que nunca se usão se não na *escritura*, e por isso soy necessario por particular conjugação neste lugar.

¶ Mas deuse de advertir que os estilos da *escritura* são entre si muytos como se dá em seu lugar, e que nem todas as vozes, e particulas servem a todos igualmente, mas algumas servem so em hum estilo outras em outro: e outras são comuns a todos; toda via nesta conjugação os comprehendemos todos, sendo todas as vozes e particulas que se u.ão nelles. e despois o uso, e experiencia ensinarão cada hum em que estilo deve usar dellas. E como as coisas da *escritura* se dão propriamente para os prouectos na lingua que para os principiaes, para mayor clareza, foy nesta conjugação um pouco diffuso.

¶ Aguru.

Aguru nari.

¶ Tempo presente do modo *Indicativo*.

Eu offereço, &c.

¶ Preterito imperfecto.

Aguru.

Aguequeru.

Aguetaru.

} Eu offrezia.

¶ Preterito perf. e plusquam perf.

Aguetaru.

Aguequeru.

Aguetaru.

Aguxi.

Aguequi.

Agueni.

Aguenuru.

} Eu offrezci, ou offrezca, ou tinha offrecido.

¶ Futuro.

Agubequ, bequi, bexi.

Aguenan, zu, ru.

Aguebaya.

Aguen, zu, ru.

Aguetatan, zu, ru.

} Eu offrezerey.

DE VARIAS PARTICULAS QUE SE RE-

nem ao preterito do Indicativo, & ao futuro
na escriptura.

¶ Das particulas, q̃na escriptura se uem ao preterito, & futuro do Indicativo, hãas
sem simples, & outras sem compoſtas de outras, as quaes aqui poremos por ſua or-
dem, com alguns exemplos das mais difficuloſas, deixando os exemplos daquellas
que ſam claras, & que a cada peſſo ſe achã nos liuros.

¶ As particulas do preterito ſam as ſeguintes.

¶ Eri, Eru, Niqueri, Niqueru, Nitari, Nitaru, Niquen, Niqui, Nixi,
Ninan, Niſamberi, Nu, Nuru, Quen, Qui, Queri, Queru, Tari, Ta-
ru, Tarixi, Tariqueri, Tariqueru, Tariquen, Tariqui, Taricuru, Tçu-
ru, Tçu, Tçutçu, Texi, Tengueri, Tengueru, Vouannu, Xi.

¶ Todas eſtas particulas ſe uem a diuerſos eſtilos da escriptura como a liçã dos li-
uros enſinã. dalgũas dellas poremos aqui exemplos. Axitari vmaie, y õbeni
xifuru narai, tada midzuno auani nitari quen. Camono chõmei. Biua-
ſiquicamaixini, cumoga cure tari tçuru tçuquino niuacani ito acayu ſa-
xi ideta. Taiſeiqui. 1. 8.

Facanaxiya! youa ſacamaſani narini queri,

Xiquebequi mononi xicare coſo ſure. Coquinre zra.

Maqui goroni xinmeino von corouo chõxi noxe tatemaçurini ſamberi. Saigũõ.

Caxu vobitataxiçu furu coro xibaxini xite yaminixi. Taiſeiqui, 2. 1.

¶ Eſtas duas particulas, Qui, Quen, ſam
muito uſadas em Sõxis, e poeſias.

Sarigataxi tçuma, itõxi qui couo furi ſure, yuquigara xirazu naritamai-
quen. Xenjuxo. 1. Quemurino tatanuuo mitamõ toqui, caguiſi aru mi-
tçuqui monouo ſaye yurufarequi. Camono chõmei.

¶ Quen, ſe uſa com interrogaçã, ou
precedendo particula interrogaſua.

Narçacaxõya vomouare quen, vomouazariquen. Feique. 2. Gueniya
Tçuguinobu cono youite foxixi foxixito vomoixi nenyatçõjiquen.

¶ Tçu, Tçuçu. Eſtas duas particulas as vezes tem ſentido de preterito, outras
de Gerundio: quando ſam de preterito. Icgaua xen iyoiyoni carauo quirçu,
naqu naqunan vacarenì queri. Foxxinja. 3.

Monoxiguino võmiyabitoua, itoma areya,

Saxura cazaxite queõmu curaxitçu.

Rõxi.

Cano muſumoua vofore todomari queredomo, nauo atouo tadzunete yu-
quite amani naritçutçu. Foxxinja. Tomeru iyeno touariui voni monoua
chõxequi ſubuqui ſugacauo ſagite ſetçurari tçutçu.

¶ Tçu

D A C O N I V G A Ç A M

¶ Tçu, tem tambem sentido de ora ofereço, oradeo, ora aprendo. *1. Oferecendo, lendo, &c.* Aguerçu, yôdzu, narôçu, vôrçu, fayaitçu rappuwo xeraru. Vôrçu, môrtçu, nomu fodoni, &c.

¶ Tçurçu, quando tem sentido de gerundio, significa certo discurso na a çam que pouco, & pouco se vay fazendo, & se explica assi. Mitçurçu. *i. mire, l, minagara. 1. mire yte, miruni.* Cacuxi tatematçuianto vomoixi monouoto namidaao vosayetçutçu catareri. *Foxxinju.*

Yama fucachu naritçutçu xicano coye tayete.

¶ Deslístres particulas, Vouannu, Nu, Nuru, a primeira he muy usada nas cartas. Faruno fajimeno von yorocê i quifôni mucatte madzu iuai mô-xiôrai vouannu. *Teiquin.* Miacoua vôgui fuogaratatu gotoqu fuye birô narinu. *Chômei.* Yamano bôniua açaralâma nite ide tamai nuruni, fislaxiqu narinuru cofo ayaxiqu nado iyedo, cicutoua icadeca vomoiyoran?

¶ ERi, ERu. Estas duas particulas sam tambem usadas, & a acabada em Ri, muyto mayr. *Vi, Iyeri, iyeru, yomeri, yomeru, agareri, agareru.* A acabada em Ru, he equiuoca com o presente.

Mucaxi arixi iyewa narenari, aruiua cozo yaburete cotoxi tçucurei.

Quimi quimi rarazuto iyedomo, xin motte, xintazumba arubecarazuto iyeri. *Teiq. 2.* Vuono cugani agaresuga gotoqu, torino luuo sanacataruga gotoxi. *Taiseiq. 8.*

¶ Xi, Texi, Tengueri, Tengueru.

Foxxinju.

¶ Esta particula, Xi, se acha com Monouo, alguns verbos. *Vi, Cacuxi tatematçuianto vomoixi monouoto namidaao vosayetçutçu catareri.* Cafodoni vcarubequitoua inorazarixi monouo, yayoimo iuaia curaxicaba, &c.

¶ Xi, Setue tambem a preterito, & futuro, & se chama, Quacono xi, Guenzaino xi, Miraino xi. Quando setue a preterito se ajunta ds rages dos verbos como se ve nos exemplos possos. *Vi, Agucxi, yomixi, vomoixi, &c.* Quando do presente, ajuntase soamente aos verbos adjectiuos. *Vi, Fucaxi, naxi, touuxi, auoxi, &c.* Quando he futuro, tem outra formegêc como se dirã em seu lugar. *Vi, Furaxi, malaxaxi, yomuraxi, aruraxi, naramaxi, cuyaxicaramaxi.*

Foxxinju.

Miugauano quiyogui nagareni fufuguitexi

Coromono fodeuo mataua quegafaxi.

Cojuin.

Vomô toqui faruno yanubeni vchimurete

Socotomo iuanu tabinexitexica.

¶ Esta particula, Texi, he propria de verbos, & preterito, & parece que se não acha se não nos Poetas; Suluguitexi, vomoitexi, xitexi, iytexi, &c. *Idzucu-*

jua

yeca yuqu miyorote, fitouu tsuquete yaritengueri. Amassaye cono ichimô forobu bequi musônni cumixitengueru. Feique. 2.

Tadaquiyoua nigueno vmanizo noritengueru, Feique. 8.

Cadzusa xirigai caquete yoxinaxi.

COMO A ORAÇÃO NA ESCRITURA

alguns vezes pode acabar em Ru, do preterito.

¶ Conforme ao q' allegora temos objectuado, a criação na escriptura, falando das particulas a cima postas, pode acularnas terminadas em Nu, quere, qui, ri, tsu, xi, mas não em Ru. se não em certos modos, ou precedendo certas particulas a voz terminada em Ru, principalmente a particula, Queru.

¶ Os sapões em suas escripturas dão hũa regra geral para saber como acabara a oração, em Queri, Qu ru, Quere: dizendo quando precede a particula, Mo, em Queri: quando a particula, Zo, em Queru; quando a particula, Colo, em Quere: e assi dizem, Moqueri, Zoqueru, Colo quere; a qual regra parece querer dizer, que precedendo alguma das ditas particulas, pode a oração acabar em Ri, Ru, Re, conforme for a particula, mas não de necessidade: por que ainda q' precedão, bem pode a criação yr auante, sem acabar nas ditas particulas.

¶ Queru

¶ Falando mais em particular, quando preceder, Zo, To, Nan, se a criação oulter de acabar em particula de preterito, pode acabar em Ru: pora cuja clareza poremos exemplos. Xixôni nagotino voxiquereba, catamino tanneto voboxime-xi ixxuun vtauo noculare queru. Curamaide. Cono votocoua iyeno mayeni gojicchô hacarinan motare queru. Xenjiao. Iixumu vonmiuo fanatarenu coganedzucurino vompacaxe connendôno vocoximono corezo xinobite motare queru. Curamaide. Musaxibô Benquei moto yori xitaru icusa nite aru aida, fajime yori vouari made colo comacanizo catari queru.

Yaxima.

¶ Acerca da particula, Mo, não he necessario dar agora aqui exemplos, nem me n' este Colo, porque em seu lugar se julga largamente. somente de Colo, se adunira que precedendo esta particula a oração ha de acabar em, E, se se não continha outra oração auante. Vi, Corecolo yoquere, yôcolô môxitare, &c.

¶ Particulas que seruem ao futuro do Indicativo da escriptura affirmatiuo.

¶ As particulas que seruem ao futuro da escriptura tambem são varias, das quais algumas dellas são difficilissimas de entender: por isso poremos tambem alguns exemplos. A particula Jêo.

¶ Bequ, bequi, bexi. It, Agubequ, bequi, bexi. An, En, In. Vi, Aguen, Yoman, Narauan, Min, Mochiyn. Nan. Vi, Aguenan, Yominan, Narainan.

L

Bayo-

D A C O N I V G A Ç A M

Baya, . *Vi*, Aguebaya, Yomabaya, Naraubaya .

Ten , Taran , zuni , zuran . Xi , Becari queru , Becarixi , Bequenya . i . bequiya . Nubequi , Nubexi , Tarubexi , Tçubexi , Tçuran , Nuran , Vuran , Zuran . Rame , & Queme , com a particula Colo .

¶ De Bequ, bexi , bequi, não ha pera que trazer exemplos pois são claros , nem menos , do futuro terminado em , An , En , In . *Vi*, Yoman , Narauan , Aguan , Aguen , Xen , Min , Mochiyn , & Con , no verbo Qui , quru , por vir , por que são claros .

¶ Nan .

¶ Esta particula se ajunta ás razes dos verbos , & he futuro do Indicativo . *Vi*, Aguenan , Yomman , Naraman .

Yacazuto no culaua moyenan casuganono

Tada faruno fini macaxe taranan .

Coca .

Sarani voi yetaru coto naxitote , farinanto xitamai queru . *Feiq* . Xenzuru tocoro necono cubini luzuuo tçuquete voqui famberaba , yaluqu xinanto yû . *Efopo* . Axicarinan , Axicarinanzu . *Vi*, Côtaino quicoye axicarinanzu .

¶ Outra particula , Nan , ha que soamente he ornato , cu teniça da oração . *Vi*, Naqunaqunan varaini queru . Foxxinju . Cacarú cocorocuçui vazauonam mi famberiqui . *Ibidem* .

¶ Baya .

Vazato tadzunetemo mûsabaya naredemo , cono von ariyôno cocoroufani imaua icadeca yoniaru monoto , &c . Mibaya tote cunino vchiuo tadzu ne ariqueruga , &c . *Feique* . 2 .

Xiraxe baya xiuo yaqu vrano quemuri dani ,

Vomouanu cajeni nabiqu naraiuo .

¶ Ten .

Sono vuoxo sucuxi arayeyo yejiqini naxitento iy quereba , &c . *Efopo* .

Vomoi vabi vagami nagueuten Tçuno cunino ,

Icutano cauaca nanomi nari queri .

Coca .

Sumiuabinu imaua caguirino yama zatoni ,

Tçumagui corubequi yadomo tometen .

Ibidem .

¶ Taran , zu , ru , zaran , nan ,
Taranniuu .

¶ Taran , na praixa responde , a Tarô , zu , ru . O qual ás vezes he futuro do Indicativo , & ás vezes do Conjuntivo , & sua propria significação parece ser de futuro preterito , ou que significa acção passada . *Vi*, Como eu tuer ofrecido , depois de .ei ofrecido , &c . Conu niuano matçuuu matsuguuni mitaran fito aruni

Vozes-

voiteua, nani nari tomo, luno nozomiuo cono iyeno bunzaini xitagacae canayu bexitono gui nari. Yegue monogari. Xiguemoriga cõbeto faneraretaranzuruu mite tucamatçure. Feique. 2.

Yacatu tomo cufaua moyenan caluga nono,

Tada faruno fini macaxe taranan. i. macaxe taranniuu. Coca.

¶ Xi.

¶ Esta particula Xi, como ja fize a dito, serue ao pretérito, & ao futuro affirmativo, & se se converter em ji, a o futuro negativo: mas tem differente formação, quando significa pretérito, presente, & futuro: por que pera pretérito se ajunta a raiz de qualquer verbo. Vi, Aguexi, Yomixi. Naraixi, Eucacarixi: & pera presente soomense se ajunta a os verbos adjectiuos substantiuos. Vi, Yama couoxi, ame tamuxi, yuqui xiroxi. Xi, de futuro he vario, & per isso não daremos agora aqui delle regra geral, mas poremos alguns exemplos: & deue se de aduertir q o seu uso he mais em poesia que em outro estylo. Vi, Mõsamaxi. i. mõsu bexi. Tamauamaxi, naraumaxi, xiramaxi, canaxi caramaxi, cuyaxi caramaxi, iuamaxi, futuraxi, masaraxi, masaruraxi, cayerazaramaxi. Vi, Vare Fotoqueni ai tatematçurixicaba, icanaru norini tçuqueteca sulumetamauamaxi. Foxxinju.

Nenobi luru nobeni comatçuno nacarixeba,

Chiyono tamexini naniuo ficamaxi.

Rhyei.

Nenobixini ximetçuru nobeno fimecomatçu,

Ficadeya chiyono cagueuo matamaxi.

Queõ mizuua cuyaxi caramaxi, fanazacari,

Saquimo nocorazu chirimo fajimezu.

Fanani acade nani cayeruran vominamexi,

Vouocatu nobeni nenamaximonouo.

¶ Becariquen, Becarixi, Bequenyã,

Nubequi, i. Nubexi, Iaru-

bexi, Majicarikçuru.

¶ Todas estas particulas compostas de pretérito, & futuro, tem força de futuro, cujo proprio se uido se poderã collegir dos exemplos que aqua poremos. Biuaui fiqui ramaixini cumogacure raritçuru tçuquino niuacani saxi idtaieba, voguinaredomo manequi tçubecariqueritote, bachiuo aguite saxi nozoquitari. Vofõreno nacanuo voforubecariqueruua tada gixin narito voboye fãmbexixi. chõmri.

¶ Bequen, he o mesmo que Bequi, & cõmumente se diz, Bequenyã com ino terração. Itamaxiquicana: fucono tçumiuo nogarento futeba, quimino von tamenti fudeni fuchũno guequixinto naxinubexi. Feiq. 2. Macoro-

DA CONJUGAÇÃO

ni cocoya xemerarenubequi tororo nariquen jöchhno tçuamono sam-
biacu yonin nino quidouo firaite dôjini vire iderari. *Taifeq.* 17.

Cara coromo tatçufua xiraji, amarçuyuno

Voquitexi yunqueba, quenubequimonouo.

Coca.

Itçumadeca nobeni cocorono acogaten?

Fanaxi chirazuua chiyemo fênubexi.

Ibidem.

¶ Tçubexi, tçubei, tçubed.

¶ Tçubexi, *he particula do futuro, e parece diferente de Tçubei, como se pode ver nos exemplos.* Fuyua yuquimo auaremu tçumori quiyuru samia zai-xôri tatoyetçubexi. *Chômei.* Mugonni xezaredomo, fitori voreba gugouo vosametçubexi. *Idem.* Bôjacu bujinto môxixçubexi. *Feiq.* 2.

¶ Tçuran, Nuran, Vran, Zuran.

¶ As vozes terminadas nestas particulas sem força de futuro dubitativo; e mais propriamente parecem vozes do potencial: e parece que este, Ran, da seguinte responde ao Rô, da pratica usado nestas partes do Ximo soamente conforme ao que ategora tem o alcançado. Vi, Aguetçuran, Aguenuran, Yomitçuran, Naraitçuran, respondem a Aguetçurô, Yôdzurô, Narô çurô. Agururan, Yomuran, Narôran, respondem a Agururô, Yomurô, Narôrô. Aguenzuran, Yomanzuran, Narauanzuran, respondem a Agueô zurô, Yomôzurô, Narauôzurô. Assim como tambem parece que Yaran, Naniyatan, em algumas partes do Ximo respondem a Yarô, Naniyarô, &c.

Yabômega icaite vosô saquijrô,

Mallai, mucai faraa quitatoga. *Saiguib.*

Fitono mimiua cabeni tçuqui, manacoua renue caqueru toua cayôno co-
toya môxi tçuran.

Mucaxi beya miyamo coixiqui fototoguisi,

Furu fatoni ximo naquite quitçuran.

Coca.

Nureta solû yamagino quinuino tçuyuno mani,

Vareua chito xeyo itçuca tçenuran.

Yadori xexi fanatichi banano care naquni,

Nado fototoguisu coye tayenuran.

Taifequi. 18.

Sareua icalama sono senno fuchino focodanizo xidzumaretçurantore, am-
mabitouo irete carçugaxequeredomo, carçue miyezari quesi. *Feique.* 2.

Cacute cono yoni arunaraba, niata vquimeuoino minzuran. *Feique.* 2.

¶ Ran, Queme.

¶ Estas duas particulas são de futuro precedendo, Cofô, Vi, Fitoyeni tada vaga
vonnaite cofô atanzuranie tore, tçôgan von namidauo nagalaxe tamôzo

Coca.

tarajique naqui. Feique. 2. Quedamonouo yatoite cofo mairame tote, cugani agarinu. Efofo. Sacofa Butjin tãmbômo nicuxito voboximexi- taurame. Fococu uehi.

¶ *Presente do modo Imperativo.*

¶ Aguei. Agueyo. Agubexi. } *Offrecetu, &c.*

¶ *Futuro.*

Agubexi. Agubequimono nari. } *Offrecerãtu, &c.*

¶ *Presente, & Imperf. do modo Optativo.*

¶ Agueyo caxi. Aguei caxi. } *Oxala offererãtu, &c.*

Aguetãqui coto nari } *Oxala offererãtu, ou offererãtu.*

¶ *Preterito.*

Agubequimono. } *Oxala offererãtu eu, queyã Deos que tãba offerido, ba*
Aguetarãnni. } *que ouera deier offerido.*

¶ *Futuro.*

Agueicaxi. Agueyocaxi. } *Prãza a Deos que offerãtu eu, &c.*

¶ *Acorda d'este modo Optativo, & suas particulas se pode ver o que se disse na cõ- jugação da pratica neste lugar.*

¶ *Presente do modo Coniunctivo.*

¶ Agureba. Aguruni, l. cocoroni. } *Como eu offero, ou offerendo eu.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Agureba. Aguetarãba. Aguetaruni. } *Offerendo eu, como offeria.*

¶ *Preterito perfeito, & plusquam perf.*

Aguetarãba.	Aguequerãba.	Aguetarãba.	} <i>Como eu offeri, ou ou- nho offerido: offerẽ- do eu, &c.</i>
Aguenureba.	Aguetaruni.	Aguequeruni.	
Aguetaruni.	Aguenuruni.	Aguexini.	

¶ *Futuro.*

Aguequerãba. Agubequinarãba. } *Como aja de offerer.*

Aguetarãtoqui. Agubequitoqui. Agubequini. } *Como eu offero.*

Aguetarãta, yori, nochi. } *Como eu tuier offerido, ou depois de offerer.*

¶ OUTRO CONIUNCTIVO PROPRIO DA
lingoa Iapoa, & Portuguesa.

¶ Aguredomo. Aguruto iyedomo. } *Possô que offerã, toda*
Aguequeredomo. } *uia, fõrem.*

Agurutomo. Aguruto yutomo. Agurebatote. } *Ainda que offerã.*

¶ *Preterito.*

Agueraredomo.	Aguequeredomo.	Agueraredomo.	} <i>Possô que eu ten- ha, ou tuiera offerido, porẽ.</i>
Aguenuredomo.	Aguequeredomo.	Aguruto iyedomo.	
Aguetarãto iyedomo.			

Aguetarãtomo. Aguetarãbatote. Agueraredomo. } *Ainda que tãba*

¶ *Futuro.*

Aguequeredomo. Agubequito iyedomo. } *Possô que eu de offerer, porẽ.*

Aguetarãtomo. } *Mã que offerã.*

Agubequerãba tote.

DA CONJUGAÇÃO

¶ Presente do Conjunctivo condicional.

¶ Agueba. Aguru naraba. I. nivoireua. } Se eu offresco, ou offerece.

¶ Pretérito.

Aguetaraba. Aguetaruni voreua. } Se eu offerecia, ou tinha offerecido.
Aguete araba. Aguexicaba.

¶ Futuro.

Aguru naraba. Agueba. Agubequua. } Se eu offerecer.

Aguenni voreua. Agubequumba.

Aguetaraba. Aguetaranniua. Aguece araba. } Se eu tiver offerecido, se eu offerecer.

¶ Presente do Modo potencial.

¶ Agubequuiya? Aguen cotoya? } Que offereça eu.

Agubexi, I. bequi. Aguen. } Offerecer, poder, y offerecer.

Agururan. } Parece que offerece, ou que offerece, a, por veniura offerecerá.

¶ Pretérito.

Agubequi, bexi. Aguen, zu, ru. } Offerecia, soy possível offerecer.

Agueçuran. Aguetaruran. Aguenutan. } Parece q offerecia, poderia offerecer.

¶ Futuro.

Aguen, zu, ru. } Offerecer.

Aguran. Aguenzura. } Parece q offerecerá, pode ser q offereça, offerecerá por-
venitura.

¶ Presente do Modo p. missivo, ou concessivo.

¶ Aguci. Agueyo. } Offereça, ainda que offereça, doube

Agurutomo. Aguebarote. } que offereça, mas que offereça.

¶ Pretérito.

Aguetarutomo. Aguequerba tote. } Offerecia, doube que offerecia,
Agueçureba tote. } mas que offerecia.

¶ Futuro.

Agubequerba tote. Aguetarutomo. } Mas que offereça.

¶ Presente do modo Infinito.

¶ Agurucoto. Agubequi coto. Aguen coto. } Offerecer.

Aguruto. Aguru yoxi. } Que offresco.

¶ Pretérito.

Aguetaru coto. Aguequeru coto. } Offerecer, ter offerecido.

Aguetaruto. Aguequeru yoxi. } Que offresi, &c.

¶ Futuro.

Agubequi coto. Aguen coto. } Offerecer, eu auct de offerecer.

Agubequi yoxi. Aguento. } Que ry de offerecer.

DOS GERUNDIOS.

¶ Em Di.

¶ Aguru. Agubequi. } De offerecer.

¶ Em Do.

Aguruni. } Offerecendo, em offerecer.

Aguete. } Offerecendo, tendo offerecido.

¶ Em Dum.

Ag-

DOS VERBOS.

43.

Agururame, 1. tote. Agubequitame, 1. tote. } *A offerer, pera offerer.*
Supino em Vm.

Agururame, 1. tote. Agubequitame, 1. tote. } *A offerer, pera offerer.*
Em V.

Ague. Aguerare. } *De ser offrecido, pera se offerer.*

Participio presente.

Agurumono, firo, &c. } *O que offrece, ou offrecia.*

Preterito.

Agueratu. Aguequeru mono, &c. } *O que offrecio, ou timbo offrecido.*

Aguece. } *Offrecendo, sendo offrecido, depois de offerer.*

Futuro.

Agubequi mono. } *O que ouuer de offerer.*

Aguento furo mono. } *O que esta pera offerer.*

Aguento suruni. } *Estando pera offerer.*

Agubequini. Agueni. } *Deuendo de offerer.*

A ler a da toz Aguece, se note que nas outras duas conjugações pera a escriptura faz Yomite, Naraité: posto que muitas vezes tambem usamos na escriptura da toz da pratica, Yöde, Naröte.

CONJUGAÇÃO NEGATIVA PERA

a escriptura.

Presente, & imperf. do modo Indicativo.

Agueni. Aguezi. Aguezu. } *Eu não offreo, não offreia, &c.*

Preterito perf. & plusquam perf.

Aguenandaru. Aguezariqueru. } *Eu não offreci, ou não timbo offrecido, ou não offrecera.*

Aguezarixi.

Futuro.

Aguemajiqui. Agubecarazu. Agubecarazaru. } *Eu não offrecerey, não offrecerey.*

Aguezarani. Agueji.

Esta toz Agueji, nas outras duas conjugações faz Yomaji, Narauaji, Yomouaji, &c. he usada na pratica em algumas partes do Ximo. Formase do presente negativo, mudando Na, em Ji. *Ve*, Agueni, agueji. Yomanu, yomaji. Narauanu, narauaji, &c.

Presente do modo Imperativo.

Aguruna. Na agueso. } *Não offreas, &c.*

Aguezare. Agubecarazu. }

Futuro.

Agubecarazu. Agubecarazaru mono nari. } *Não offrecas, &c.*

Agurucoto nacara. Agurucoto arubecarazu. }

Presente do modo Optativo.

Na aguelocaxi. } *Oxala não offrega, &c.*

Preterito.

Ag.

DA CONJUGAÇÃO

Agu, I. Aguemajimonouo. } *Ha que não ouvea de offerer.*

¶ *Futuro.*

Na aguesocaxi. } *Quea Deos que não offrega.*

¶ *Presente do modo Conjunctivo.*

¶ Agueneba. Aguezareba. Aguezaruni. } *Como eu não offrego, &c.*

¶ *Preterito.*

Aguezariquerba. Aguezariqueruni. } *Como eu não offreci, &c.*

¶ *Futuro.*

Aguemajiquerba. Aguemajiquini. } *Cemo não aja de offerer.*

CONJUNCTIVO COM DOMO, E TOMO.

¶ *Presente.*

¶ Aguezaredomo. Aguezuto iyedomo. } *Poslo que rão offrega.*

Aguezutomo. Aguezascha tote. } *Mas que não offrega.*

¶ *Preterito.*

Aguezari xicadomo. } *Poslo que não offreci.*

¶ *Futuro.*

Aguemajiqueredomo. Agubecarazaredomo. } *Poslo que não ey de offerer.*

¶ *Presente do conjunctivo condicional.*

¶ Aguezuua. Aguezumba. Aguezaruni vouuea. } *Se não offrego.*

¶ *Preterito.*

Aguezari xicaba. } *Se não offreci.*

¶ *Futuro.*

Aguemajiquerba. Agu, I. Aguemajiquua. } *Se não offrecer.*

¶ *O modo permittivo, & potencial tem as mesmas v.r.s. que na 1.ª conjugação accendo dandoas como ali se poderá ver.*

¶ *Presente do modo Infinito.*

Agueno coto. Aguezaru coto. } *Não offrecer.*

Aguezaruto. } *Que não offrece.*

¶ *Preterito.*

Aguezariqueru coto. Aguezarixi coto. } *Não offrecer, não ter offrecido.*

¶ *Futuro.*

Agu, I. Aguemaji coto. Agubecarazaru coto. } *Não aver de offrecer.*

Agu, I. Aguemajiqui yoxi. Agubecarazaru mune. } *Que não offrecerá.*

DOS GERUNDIOS.

¶ *Em Di.*

¶ Agueno. Aguezaru. } *De não offrecer.*

¶ *Em Do.*

Agucide. Aguezu. Aguezu xite. } *Não offrecendo, sem offrecer.*

Aguezaruni. Aguezuni.

¶ *Em Dum.*

Agumajiqui tame, I. tote. } *Perão não offrecer.*

¶ *Participio presente.*

¶ Aguezaru mono, &c. } *O que não offrece.*

¶ *Preterito.*

Agueo

Aguezarixi mono. Aguezari queru mono. } *O que não offereço.*

¶ *Futuro.*

Aguemajiqui mono. Agubecarazaru mono. } *O que não ha de offerecer.*

Agumajiquini. Agumajiqui tocoroni. } *Não avendo de offerecer.*

VERBOS DEFECTIVOS QUE CARECEM DE

alguns tempos, modos, numeros, & pessoas, assim

na pratica como na escriptura.

¶ Tari, taru. Taxi, talu. Tarai, tarô. Vocotari, ru. Cui, cuyuru.

Voi, voite. Vrei, vreo. Araye, arayuru. Furi, furita. Tomi, tomu.

Qui, quru. Ayezu. Saxeru. Mede, medzuru. Abare, uru.

Môde, môdzuru. Mexij, mexijta. Vôxe. Atauazu Xicanominarazu.

Sô, Desô, Zôro. De, Nite, Xite. Nari. i. ya. Notamô.

Notamauaqu. Touaqu. Iuaqu. Môsqau. Nafaqu. Tabu. Tari, taru. Ser.

Nuquinde, dzuru. Xexime, uru. Cottonari. Saiguiru. Fe, furu.

Cazunataru. Yei, yeite. Voboxiquite. Nanome narazu. Nanome naru

Nanominari. Nominarazu. (curo.

¶ Tari, taru. verbo defectiuo; estar deo no

affirmatiuo tem.

¶ Tari, taru, tatta, Tarimara furu, tarimaraxô. ¶ *Non negatiuo.* Tarazu,

taranu, tarazatu, tarananda, tarumai, l. maji, taraji, tarubecarazu,

taraneba, taranedomo, tarauazuua, tarazareba; taranu coto, taraide, ta-

razuxite. Mata motte tosuruni tateri. *Rongo.*

¶ *Achase no me, inofentido,* Tannubexi, tannu subexi, tannu iuru. *A le-*

tra he a mesma, & o Cuye, he Socu, idêl, *suficiente,* & *abundante.* donde

dizemos, *Fulocu, idêl, salta, ou desfrito.*

¶ Taxi, talu. *a mesma letra,* & *significa suprir o que falta,* tem o seguinte no *af-*

firmatiuo. Talu, taita, taxinaraxô, talubequ foro, taite. ¶ *Non negati-*

uo, Talaru.

¶ Tarai, tarô. *o mesmo,* & *tem no affirmatiuo.* Tarôta, tarôta fito, *bo-*

mem perfyto. ¶ *Non negatiuo.* Taranu, tarauazu, tarauananda, tarauaji,

tarauaneba, tarauanedomo, tarauazuua, tarauanu coto, l. to. Tarauaide.

¶ Vocotari, vocotaru. *Faltar, não yr cuante, ou certo o fio: tem no affirmati-*

uo. Vocotari, vocotaru, vocotarucoto. ¶ *Non negatiuo.* Vocotararu,

vocotarazu, vocotarubecarazu. *Et,* Gacumenni vocotarucoto *nacare.*

¶ Cui, cuyuru, l. cuyamu. *Ter pfer, ou arreperderse, tem no affirmatiuo.*

Cui, cuyuru, l. cû, l. cûru, cuyubexi, cuite. ¶ *Non negatiuo,* Cuinu, cui-

zu, cuyubecarazu. ¶ *Nochini canarazu vrei cuyubexi.* *Foxq lib. 2.* *It-*

quenaquitoqui tsurone gacu xezareba, voite nochi tagi cûru to iyedomo,

DA CONIVGACAM

nauo xoyequi aru coto naxi . Chôsequito natre nochiva icani cuyutomo
yequi arumaaji .

¶ Voi, Enuebecer, tem no affirmatiuo . Voi, voita, voitaru, voinu, voin
dari, voite . ¶ No negatiuo, Voizu . Tuxi voindari, voitamo, vaca-

lirgo-
queb.

quimo, voitacu, &c . Rongo . Voitanuo vyamôua bumono gotexi .

¶ Vrei . Enristatarse ; tem no affirmatiuo . Vrei, vreô, vreôru, vrebexi,
vreyebcqui, vreyeyo, vreôru coto, vreise . ¶ No negatiuo, Vreyezu,

vreyezate, vreyezu xite . ¶ Vreyezate fitono vonoreuo xirazaru coto-

uo, vreyeyo, vonorega fitcua xirazaru cotouo . Rongo . lib . 1 . Canc mo

no vreise iuaqu : vare xôgiquiuo arauafuto iyedomo, gosenua murino

notamô nari . Esopo . Tano vreiuo quijte funauachi midzucara ta tomonô

vrebexi . lingoqueb . Varuô xemuredomo, cocoroni itoi vreyezu xite

idento motomuru cocoro naxi . Facquequib . lib . 2 .

¶ Araye . Auer, tem no affirmatiuo . Araye, arayuru, l . Arôru . Arito a-

sôru, arito arayuru . ¶ Arôru fodono corouoba catano gotoqu xiri fam-

beruto môfu . Esopo .

¶ Furi . Enuebecer, ou ser velbo, tem no affirmatiuo . Furi, furita, furita-

ru, furite . ¶ Cuchini furitaru iye . Xêguen imani coto furi forôto iye-

domo, nauo motte chinchô chinchô . Teiquim .

¶ Tomi, tomu . Prosperar, florecer, emriquecer, tem no affirmatiuo . Tomu,

romeru, tonda, toman, tonde, tomi sacayuru . ¶ No negatiuo . Toma-

zu . Vi, Tomanto sureba jin narazu, jin naranto sureba tomazu . Xixô .

Tomeruto iyedomo, madzuxiquiuo vafururucoto nacare . lingoqueb .

Tantoxito iyedomo, iyaxiquiuo vafururucoto nacare : aruiua fajime ton-

de vouari tin nari, aruiua madzu tateô xite noch i yaxi .

¶ Qui, quru . Vir, tem no affirmatiuo . Qui, quru, quita, cô, côzu-

coi, l . coyo, quitareba, quitaredomo . ¶ No negatiuo . Conu, cozu .

¶ Xiqu . Ser melior, tem no affirmatiuo . Xiqu, xicanya, xican, xicube-

quiuu naxi . ¶ No negatiuo . Xicanu, xicazu, xicaji, xiquetarazu .

Vi, Vonoreni xicazaru monouo romoto surucoto nacare . Rongo . lib . 2 .

¶ Ayezu . Não poder, ou antes de acabar soamente no Negatiuo . Ayezu, a-

yenu : pospoem se as razoes dos verbos . Vi, Toriayezu, iymo ayezu, môxi-

mo ayezu, toriaye lax e ramauazu .

¶ Saxeru . Ser de pouco valor, ou importancia . Vi, Saxeru coto, l . mono .

¶ No negatiuo, Saxeranu .

¶ Mede . Enleuar-se em alguma coisa, ou embaber-se . Mede, medzuru, mede-

re . Vi, Ironi medete, &c .

¶ Aba-

q Abaturu. Enuabecer a casa, ou desfazer-se por si de vossa. Abare, abaturu, abarera. *Vi*, Abaretaya, *i*. abaraya. Casas velhas, ou pardeiros. Abaretaya. Homem destragado na vida, e costumes.

q Mõde. *Yr* a alguma vararia. Mõde, mõiðunu, mõiðere. *Vi*, Cumano-ye mõiðere, &c.

q Mexij, mexijtaru, mexijte. Cegarem os olhos, &c. q Gogiocu acuxeni idetaredomo, yeguen iyaxiquemo mexijte matraqu coreuo mitatematçurazu, mimi xijte coreuo quicazu. Gumei. Yeguen mexijtaruga yuyeni mirucoto naxi. *Ibidem*. Mexij axinayete quaquidni vochinto foslu.

q Este verbo parece que be, Xij, xijtaru, xijte, por que tambem se acha junto com outros vocabulos, e parece significar privação da alguma coisa como sentido. *Vi*, Yeguen mexijte, meõguen xijte, mimixijte. Somo sono bombuno narai meõguen xijte macotono tsuquiuo mizu. Xenjuxo. Mimi xijte subete coreuo quiquocoto naxi. Gumei.

q Vòxe. Falar pessoa berrada. Vòxe, vòxequeru, Vòxe sdrò, vòxere.

q Ya! Fadaye fiotçu yefaxeyo, fore naquimono naraba, tada meiuo tateyotozo vòxe queru. Yamanacado juma. Tareni vòxere cocoto naquran. Naniuo vòxe sorotomo, &c. Sorefore Mufaxito vòxe quereba, &c.

Coquim.
Xòzan.

q Os compostos são muytos, Vòxe cõmuru, vòxe tsuquuru, vòxegoto ari-queraba, &c. Item quando se lhe ajunta alguma particula de berra, offe como Ratre, &c. tem todos os tempos, e modos. *Vi*, Vòxeraruru, vòxerareta, vòxerareðu, vòxerarei, vòxerareureba tote, &c.

q Atauazu. Não poder, não fazer. Atauazu, atanu. *Vi*, Mairucoto atauazu: yamurucoto atauazaruca? Tçunabiracani atauazu foro. Saifini atauazu foro. *Rongo lib 1.*

q Arazu. Não auct, não fer. Arazu, arazaru, não tem mais que esta voz, e não he negatio de Aru, mas he por si: o seu Coye be, Fi. *Vi*, Rifi, lido, &c, idest. Reção. e sem reção: fora da reção, ou caminho, &c. Sono guini arazu.

q Xicanominarazu, e Nomi narazu. Não he soamente. Xicanomi naranu, Nominaranu. *Vi*, Sorenominarazu.

q No affirmatio, N mi nati.

q Sô, Desô, Zôrô, são verbos substantivos como Soro, e não tem n ais que esta voz. Yono cataye votadzune sdraye, cono foxxini veite iza xiranude sôto aisô nagueui corô. Yaxima. Sono vye cano monodomoua icocuno Fanquai, Chirriouomo azamuçui sedeno jindudô. *Ibidem*. Aza vel u. taxino gôfôga domo zôrôya! fixewa couarari zôrô.

q De, Nite, Xisc. Sendo. Estes tres muytas vezes servem em lugar do verbo *substão*

DA CONJUGAÇÃO

substantivo como se pode ver nas conjugações. Vare xdyũgoni xite gacuni cocoro zalũ , lanxũ nite taciũ , xixũni xite madouazu , goxũni xite tenmeiuo xiru , ricuxũni xite mimi xiragũ , xixxũni xite cocorono fossuru tocoroni xiragayedonio, noriuo coyezu . Rongo. Xõzonua cocoro cõnite chiye fucaxi

¶ Nari , verbo substantivo não tem praej que esta tæz , & não he Nari , naru, Mas outra palavra & leira persi, cujo Coye be, Ya , & o de Naru, jũ . Ajum tase a nomei, & a verbos no cabo. Vi, Vouoi nari . Mono nari , fitoto nari, Aguru nari .

¶ Notamũ . Falar myto bomado . Notamai, notamũ , notamauba, notamayeba, notamayedomo, notamauqu. ¶ Negatiuo . Notamauazu .

¶ Tabu, Dar . Tabi , tabu, tabe, tabiramaye, i . ataye tamiye .

¶ Taru . Ser . Tari , taru , taru nari , taru bexi , taran . ¶ Negatiuo , Tarazu , taru becarazu , tarazumba . ¶ Cunxi taran mono yuye paqui yũranni quegarenaba , tachimachi cacaru fagiũ vqubexi . Esopo, Sore fitono tomotaru monoua tomeruuo tãtomi nengoro naruuo saquito su . Quimi quimi tarazuto yũtomo, ximorte xintarazumba arubecarazu . Chichi chichitarazuto yũtomo , comorte co tarazumba arubecarazu .

¶ Nuquindzuru . *Quanto exceder* . Nuquimde , nuquindzuru, nuquindete . ¶ Negatiuo , Nuquindezu .

¶ Xeximuru . *Fazer, item particula* . Xexime , xeximuru, xeximubexi , xexime bequenyã Xexime tã:ũ bexi . ¶ Negatiuo , Xeximu becarazu .

¶ Coto nari , coronari . Ser diferente . ¶ Negatiuo , Coto narazu . He hũssoo palaura , & leira . Muxi vare yoni giũ lutomo, coreni coronaru cotonaquen . Focquequũ . Eũxino motomeua fore fitono motomẽ coronari . Rongo . lib . 1 .

¶ Saiguiru . *Anticiparse* . Saiguiri , saiguiru , saiguitra , saiguitte .

¶ Fe , feru . *Passar o tempo* . Fe, feru . I . furu, feta, ferari, ferçuru, fen, fete . Vi, Toxi , tquiquiuo feru, fiuo feru , fenuran, fenubexi, fezu .

Chitoxe sãn quimiga youaini fugi namino ,

Matçuno yedaninio cacari nurucana .

Feique . 4 .

¶ Cazu naranu . Ser de pouca estima , ou valor . Cazu naranu , cazunarazu . Não tem mais que estas vozes , & he bũã soo letra, cujo Coye be Xõ .

¶ Mõtaqu , luaqu, &c. *Antõse estas vozes por presente , & preterito* . Mõtaqu , mõxire mõtaqu , iuaqu , tamauaqu , notamauqu , rququete notamauqu . Notõmaqu , Tou. qu , Nafaqu . Vi, Cono nenuo nafaqu .

¶ Yei . *Enjejar, ou embebedarse* . Yei , ycire, be o mesmo que Yoi, yõ, yõra: & não se

Chõmei.
Feique.
lib. 2.

não se acham mais que estas duas vozes. Miua funaloconi yei fuxite jengoni-
mo xirazuio niyyeni queru.

DOS VERBOS ANOMALOS,

ou irregulares.

¶ Verbos anômalos, ou irregulares são todos aquelles que não vão por alguma das tres conjugações affirmatiuas, ou negatiuas, mas tem propria conjugação: entre os quais tem o primeiro lugar os verbos adjectiuos terminados em, Ai, ei, ij, oi, ui. Item o verbo syllabiuiuo, Soro, com seus compostos, & outros que se acabarem. Vi, Zûrô, Sazorô, Sô, Desô.

CONJUGAÇÃO DOS VERBOS

acabados em, Ai, ei, ij, oi, ui.

¶ Os verbos adjectiuos acabados nas syllabas, Ai, ei, ij, oi, ui. Na, I. na-
ru. são propriamente verbos anômalos defectiuos, & não nomes, ainda quando se
anteceem aos substantiuos, como se procura na Rudimental arga nente: os quais tem
propria declinação, ou conjugação com tempos, & modos incluindo em seu significa-
do o verbo substantiuo, & algum nome adjectiuo, & os tempos, & modos que lhes
são. Suprem com certas particulas, como a diante se verá: todos estes admittem sup-
posto a parte ante como os de mais verbos: pello que os podemos chamar verbos ad-
jectiuos, ou verbos substantiuos adjectiuados.

¶ Estas verbos tem suas raizes como os de mais, das quais se formão os tempos, &
modos, & com as quais se ajuntão a todos os verbos assi de je género, como aos de
mais, guardando na oração o mesmo regimento, que as raizes de outros verbos, co-
mo se dirá na Rudimenta, & na Syntaxi. Estas raizes se terminão nas syllabas se-
guintes, ô, eô, ô, ô, Ni: & na escriptura todos os quatro primeiros em, Qu.
Mas por qu'no pera dar regras, & formações he mais facil de seguir as termina-
ções do presente acabadas em Ai, ei, ij, oi, ui, Na. as seguiremos como a ego-
ra correto: conuem asaber, a raiz cuja terminação do presente acaba em Ai, fazem
ô longo: ei, em ô circumflexo: ij, em, ô. longo: ôi, em ô, circumflexo:
ui em ô longo. Na em Ni. Alem das cinco primeiras terminações do presente, to-
dos aquelles tem outras duas, que sam. Xi, pera pratica, & escriptura: & Qui,
pera escriptura soamente. Vi.

¶ Ai, ô. Fucô, fucaqu, fucai, fucaxi, fucaqui.

Ei, eô. Xigueô, xiguequ, xiguel, xiguxi, xiguequi.

Ij, ô. Ataraxi, ataraxiqu, ataraxij, ataraxixi, ataraxiqui.

Oi, ô. Xirô, xiroqu, xiroi, xiroxi, xiroqui.

Vi, ô. Nurô, nuraqu, nurui, nuruxi, nuruqui.

Na, ni. Aquiracani, aquiracana, aquiracani, aquiracanaru, &c.

DA CONJUGAÇÃO

¶ Tempo presente do modo Indicativo.

¶ Fucō. Fucai. } Fu sou, ou estou fundo, tu es, ou estás fundo, elle
Fucaxi. Fucō gozaru. } he, ou está fundo. Nós somos, &c.

¶ Pretérito imperfecto.

Fucai. Fucacatta. Fucō gozatra. } Era, ou estavas fundo.

¶ Pres. perf. & plusquam perf.

Fucacatta. Fucacattiguru. } Foy, esteve, ou estivera
Fucacatte gozaru, l. gozatta. Fucō gozatta. } fundo.

¶ Futuro.

Fucacurō, zu, ru. Fucō gozaurō, zu, ru. } Será, ou estará fundo.

¶ Do modo Indicativo.

¶ As próprias vozes do presente perta a pratica sam duas. Fucai, & Fucaxi. de qual também serve perta a escriptura, & Fucagui perta a escriptura suemite: pois em no presente do Indicativo a voz Fucō, por que na oração guarda o mesmo regime to que as de mais raizes dos verbos, tomando o tempo, & modo do verbo conjugado que se segue. Vi, Cunxiua xocuuu acanso motomutucoro naqu, quia yafucaranto motomutucoro naxi. Rongo. lib. 1. Madzuxūxite fetzurdō coio naqu, tonde vogorucoro naqumba, icai? Ibidem. Acudōñiua isi - yafuqu, jenniuu irigaraxi. Esopo.

¶ Podemos também a mesma raiz, com o verbo substativo perta se saber como muy elegante, & cortosamente se suprem por este modo os tempos dos verbos. Vi, Fucō gozarceaxi, fucō gozariba, fucō gozaraba, &c.

¶ Muitas vezes esta raiz junta com outros verbos em nossa lingua tem força de adverbio, así como as raizes dos outros verbos significam o modo do verbo, quando se compoem com outros. Vi, Fiquisagu. Rosgar puxado. Da mesma maneira dizemos. Yōniōlu, caxicō suru, fucō vadzurō, &c.

DAS PARTICULAS GARI, GARV, E CA

ri, caiu, com que estes verbos se compoem perta suprir os tempos, & modos de que carecem.

¶ Como fica dito estes verbos todos são defectivos, & propriamente não tem se não algumas vozes dos tempos, & modos. Vi, Fucai, fucagui seba, fucaguia, fucagumba, fucōte, &c. pello que suprem todas as de mais de que carecem com a composição das particulas, Gari, ru. & Cari, ru. as quais entre si tem particular uzo, & não se pode usar dellas indifferentemente.

¶ Da particula, Gari, ru.

¶ Entre estes verbos ha alguns que significam alguma acção animal, ou sensitiua, em no modo de falar pertencem a ella; estes tais se cōpoem cō a particula, Gari, ru. perta do o duraccōe, i. do presente do Indicativo, ficando verbos da segunda conjugação.

ção, conjugando se por todos os tempos, & modos, & admitindo todas as particulas que admittem os de mais verbos, assi de buona como os de mais. *Vi*, *Nemutai*, *nemutagaru*, *nemutagari* *marafusu*, *nemutagatarusu*, *nemutagasarusu*, *nemutagaraxeraturu*.

¶ Os verbos que se compoem com esta particula, pertencem soamente á segunda, & ter ceja pessoa comumente, & parece ter semido a particula de *ter*, ou *estimar* *potul*, ou *sentir*, & muitas vezes se pode explicar pollo verbo, *Vomô*, *Zonzuru*, &c. Os mais communs que se compoem com esta particula sam os seguintes.

¶ *Tai*, *tagaru*. *Querer*. *Tomonai*, *romonagaru*. *Não querer*. *Medetai*, *medetagaru*. *Alegrar-se*. ou *dar os parabens* por algum bom successo. *Nemutai*, *nemutagaru*. *Ter sono*. *Quemutai*, *quemutagaru*. *Sentir* *fumo*. *Carajiquenai*, *carajiquenagaru*. *Agradecer* *muito*. *Nemui*, *nemugaru*. *Ter joão*, ou *contade de dormir*. *Nicui*, *nicugaru*. *Ahorreter*. *Samui*, *samugaru*. *Ter frio*. *Fidarui*, *fidarugaru*. *Ter fome*. *Canaxij*, *canaxigaru*. *Ter tristeza*. *Mutucaxij*, *mutucaxigaru*. *Enfadarse*. *Foxij*, *foxigaru*. *Desejar* *Fadzucaxij*, *fadzucaxigaru*. *Ter pejo*, ou *vergonha*. *Curuxij*, *curuxigaru*. *Ser dor*. ou *tormento*. *Vomoxiroi*, *vomoxirogaru*. *Ser visoso*, ou *muito pora*. *Ter*. *Itai*, *itagaru*. *Ter dor*. *Medzuraxij*, *medzuraxigaru*. *Ter por causa* *no*. *Cauaij*, *cauagaru*. *Ter amor* *compassivo*.

¶ Estes verbos para primeira pessoa na mesma significação se usão com a particula *Cari*, *caru*. no preterito. *Vi*, *Cuitacatta*. *Queris* *comer*. *Fadzucaxicatta*. *Tinha* *pejo*. *Mairutacatta*. *Queris* *ayr*. *Nemucatta*. *Tinha* *sono*. *Fidarucatta*. *Tinha* *fome*. *Tomonacatta*. *Não* *quis*, &c.

¶ *Xôxina*, *xôxigaru*. *Ter pejo*. ¶ *Na*, *se muda em* *Garu*. *Xuxôna*, *xuxôgaru*. *Ter por causa* *faccita*. *Xûchacuna*, *xûchacugaru*. *Alegra-se*. *Yecqina*, *yecquigaru*. *Idem*. *Iyana*, *iyagaru*. *Não* *querer*, *repugnar*. *Muzôna*, *muzôgaru*. *Ter piedade*, ou *compaixão*.

¶ *Daparticula*, *Cari*, *ru*.

¶ Todos os de mais verbos adjetivos das terminações, *Ai*, *ei*, *ij*, *oi*, *ui*, que não significam acção animal, ou sensitiva, se compoem com a particula, *Cari*, *ru*. no presente perdendo o *i*. *derradeyro*; a qual particula posto que para o presente não está em uso, formoso de ella alguns tempos, & modos como se ve na conjugação posta, a qual usy pollo segunda; porque as particulas, *Cari*, *ru*. *Cari*, *ru*. parece que jam verbo *Ari*, *ru*. A particula, *Cari*, *ru*. não admittê dos particulas dos verbos mais que *Mairafusu*, & *Mofu*.

¶ *Presente do Imperativo*.

¶ *Eucacare*.} *Suja*, ou *esfesa* *fundo*, &c.

O Im-

DA CONJUGAÇÃO

¶ O Imperativo não é mais que esta voz, por que parece que o futuro não está em uso: Esta voz, *Fucacare*, não he usada na pratica commum, mas soa na escriptura, ou cousas graves, posto que junta com, *Caxi*, he muy usada na pratica feta Operativo. *Vi*, *Tonmoni* majiuarre arafôcoxo nacare, xuni xitagatte ronzuru coto nacare. *liigoquê*.

Nagacareto nani vomoiquen, yononacano

Vquiuo misurua inochi nari questi.

Taiseiqui.

Vonoreni xicazaru monouo tomoto surucoto nacare.

Rongo lit. 1.

Ayamattoua aratamuruni fabacaru coto nacare.

Ibidem.

Varemo yocare, sitomo yocare.

Sententia.

¶ *Presente, & Imperfeito do Operativo.*

¶ *Fucacare caxi, l. gana. } Oxala seja, ou esteja fundo.*

¶ *Preterito perfeito, & plusquam perf.*

Fucacattaraba yocarômonouo. } Oxala fosse, eueſſe

Fucacarôniua yocarômonouo.

uexſe, forz, ou eueſſe

¶ *Futuro.*

(fundo.

Fucacarecaxi, l. gana. } Futuro. } Traxa Deos q' seja fundo.

¶ *Presente do Conjuntivo.*

¶ *Fucacareba. } Como he fundo, ou sendo fundo.*

Fucacareto. } Que esteja, ou pera que esteja, ou seja fundo.

¶ *Preterito imperfeito.*

(estava fundo.

Fucaquereba. } Como he fundo, ou sendo fundo.

¶ *Preterito perf. & plusquam perf.*

Fucacattareba. } Como for, ou esteve fundo.

Fucacatrani, l. tocoroni.

Como fosse, ou fora fundo.

¶ *Futuro.*

Fucacarôzuruni. } Como, l. depois que for, ou estiver.

Fucô natte cara, l. nochi.

fundo.

¶ As vozes do Gerundio, acabadas em *Te*, propriamente pertencem a este modo se respeitamos ao latim, cujo: verbos substantivos não tem tal: Gerundio, posto que na lingua Portuguesa os ha, & por esse respeito se guſtão em seu lugar, como são *Fucôte, fucacatte, fucôxite.*

(na pratica.

¶ A voz *Fucacareto*, do presente usase commumente na escriptura, & não

OUTRO CONJUNTIVO PROPRIO DA

lingua lapca, & Portuguesa.

¶ *Presente.*

(em toda a via.

¶ *Fucacaredomo. } Posso que esteja, ou seja fundo, poro*

Fucaquedomo. } Ainda que seja, mas que

Fucaitumana, l. tomo. } esteja fundo.

¶ *Preterito imperfeito.*

Fuca-

DOS VERBOS.

46.

Fucaqueredomo, &c. } *Posso que estivera, ou estivesse*
 Fucacatõzuredomo. } *fundo, porém.*

¶ *Preterito perfeito.*

Fucacattaredomo. } *Posso q' era, ou estava sendo porê.*

Fucacattarebatore. } *Ainda que fora, mas q'ze fora fundo.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

(*porém.*)

Fucacattaredomo. } *Posso que fora, ou estivera sendo,*

Fucacattareba tore } *Mai que, ou ainda que fora fundo.*

¶ *Futuro.*

Fucacatõzuredomo } *Posso que ha de ser, ou estar fundo, porém.*

Fucacarõ tomo, l. tomama. } *Mai que esteja, ainda que seja fundo.*

¶ *Nota que as particulas, Domo, & Tomo, tem differente energia, por que, Domo responde no Do lugues a Posso que, ainda que, mas, porém. Tomo, Tomama, Toyõtomo, Reba tore, reji ordõ u. Ainda que, mas que, doube que: como se vê nas conjugações.*

Quão voquiavuno quicaxeraturuga voradzucaxiqueredomo, foregaxi imade ruimo nai itadzuramonode voriatra.

Caunnuo mõiitaqueredomo, vorifluxi fuquimo nai. Morte monog. Tar-

roxito iyedomo iyaxiquimo anaderucoto nacare. litgoquẽ. Mottomo võ-

xcua vomoqueredomo, vagamini totteua canai gataxi. E sopo guequã.

Quicu Monog.

¶ *Presente do Conjuntivo condicional.*

¶ *Fucaquua. Fucaquumba. } Se for, ou estiver fundo.*

Fucainaraba. } *Fucaini voiteua.*

¶ *Preterito imperf. & plusquam perf.*

Fucacattaraba. } *Fucacatti naraba, l. ni voiteua. } Se fora, ou estivera fundo.*

¶ *Futuro.*

Fucacarõ naraba. } *Se ouer de ser, ou estiver sendo.*

Fucainaraba, &c. } *At de mais do presente.*

¶ *Modo potencial.*

¶ *Fucacarõzu. } Fucõ gozarõzu.*

Fucõ gozarucotomo arõzu. } *Fucõ gozattacotemo arõzu.*

Fucacatturõ. } *Fucacarõzurõ.*

¶ *Modo permisso, ou concessivo.*

} *Seria, ou fora*
 } *fundo, podia ou*
 } *podria ser ou*
 } *estar sendo.*

¶ *Fucaimadeyo. } Fucaquua fucaimadeyo.*

Fucaito mamayo. } *Fucaito tomo. } Seja, doube q' seja,*

Fucacarõ madeyo. } *Fucacarõ tomo. } ou esteja. mas q'ze*

ja, ou esteja fundo.

¶ *Acerca de jers dois modos, & de seu uso se pode ver nas conjugações onde se fala d'elles largamente.*

¶ *Presente do modo Infinito.*

¶ *Fucaicoto. } Fucaito. } Ser, ou estar sendo, que ha*

Fucõ gozarucoto, l. to. } *ou está sendo.*

N

Vseye-

DA CONJUGAÇÃO

Vreyezare hirono vonoreu xirazaru cotouo, vreyeyo, vorega nõ naquib cotouo. *Rengo. 14.* Madzuxûxite vramurucoto naquiva caragu, tot de vogonucoto naquiva yafuxi. i. naqui cotoua. *Ibidem. 7.* Ixano imamadeno vadzuraino idequru fudono cotonoba mina yoquiyoque mōlaruredomo, vareu xifuruni touocarajito. *Esofo.*

¶ *Preterito.*

Fucacattaxoxo, l. to. } *Estar, ser, que foy, ou estava sendo.*

¶ *Futuro.*

Fucacarō, zu, ru. } *Fucacacō-coto, l. to. } Que será, ou estará sendo.*

¶ *Gerundio em Do.*

¶ *Fucōte. Fucacatte. Fucōxite. } Sendo, ou estando sendo.*
Fucaini. Fucō.

¶ *Carecem estes verbos de Gerundio em, Di, & em Dum, por que não significão movimento, ou acção cōmumẽte, assi como nem o verbo substituiuo: toda via com o verbo, Naru, se podem suprir neste modo, Fucō narutame, l. tote, Fucōnars jibun degozaru.*

¶ *Os compostos com a particula, Garu, parece que admittem Gerundio em Di, Dum. Vi, Fidarugarutame, l. tote. & fidarugaru jibun.*

Usamos no Gerundio em Do, a rayz Fucō, por que muitas vezes serve ao Gerundio.

¶ *Participio presente.*

¶ *Fucai. { Va. Monoua. } O que be, ou está sendo.*
 { Firoua. Cotoua. }

¶ *Participio preterito.*

Fucacatta. { Va. Monoua. } *O que estava, ou esteve, foy.*
 { Firoua. Cotoua. } *ou foy sendo.*

¶ *Participio futuro.*

Fucacarō, zu, ru. { Va. Monoua. } *O que será, ou estará*
 { Firoua. Cotoua. } *sendo.*

¶ *O participio presente, posto que algũa vez parece ser adjectiuo com substituiuo mas que participio de verbo: toda via be propriamente verbo, & tem significação de participio & relatiuo. Vi, Aru micado nininno fitouo mexi idaxi tamōcoto ariqueri, ichininua yocuxin fucaqui inono nari, ima ichininua fitouo netamu cocoro fucaqui mono nari. Esofo. Sono yōqui monouo yerande xiragō, ſono yocarazaru monouoba xicamo aratamu. Rngolb. 1. Maxi inochimo nagarayeba, ſaniano caye fitaturani nai ſiōbitono atouocōtomurauōzu. Ibutaino Ma. Coconi itauixiquiva gojennō venmigia. Cono Fidehidaronoto yōua couaquim yōuquiuo nade, tamiuo auaremu. Curamaide.*

CONJUGAÇÃO VA DO

¶ *Fuca-*

DOS VERBOS.

57.

¶ Fucacaranu . Fucacarazu . } Eu, tu, aquelle, nos, vós aquelles, não soy,
Fucacarazaru . Fucô gozaranu . } eu não estou, não es, l. não estas, não le,
e Pretérito imperf. (l. não estas fundo, & c.

Fucacararu . Fucacarazu . } Não era, ou não estava fundo.
Fucacarananda . }

¶ Pretérito pers. & plusquam pers.

Fucacarananda . Fucacarazata . } Não soy, eu não estive, l. não estivera
Fucô nacatta . } fundo .

¶ Futuro .

(fundo.

Fucacanimai, l. maji . Fucô arumai, l. maji . } Não se vi, ou não estará

¶ Como se disse no affirmativo, muito mais cortez & elegante, & usado mais de
salas e polarezas destes verbos, cõ o verbo substantivo, per q̃ os rezes do Indicativo
algũs o são pouco usadas, ou se usão mais na escriptura, p̃llo q̃ he milha rezar antes da
reza cõ algũ verbo substantivo assi no Indicativo como nos de mais verbos. Vi .

Fucô . { Nai . Gozanai . Vorinai . } Para presente, & imperfeito.
Gozaranu . Vogiaranu . }

Fucô . { Gozanacatta . Vorinacatta . } Para pretérito .
Gozarananda . Vogiaranai da . }

Fucô . { Arumai . Gozarumai . } Para futuro .
Voriarumai . Vogiarumai . }

¶ Presente do modo Imperativo .

¶ Fucacaruna . Fucacarazare . } Não seja, ou esteja fundo para escriptura.
Nafucailo . Nafucaillo . }

¶ Presente do modo Optativo .

¶ Fucacarunacaxi, l. gana . Nafucaillo caxi . } Oxala não seja, ou esteja
Nafucaillo caxi . } fundo .

¶ Pretérito .

Fucacarumai monoto . } Oxala não estivesse fundo, prouvera a Deus
Fucacarazumba yocarô monoto . } que não seia, ou estivesse fundo .

¶ Futuro .

Fucacarunacaxi, l. gana . } Praza a Deus q̃ não seja, ou
Nafucaillo caxi, l. gana . Fucô aruna caxi } esteja fundo .

¶ Presente do modo Conjunctivo .

¶ Fucacaraneba . Fucacaranuni . l. tocoroni . } Como não he, ou não fôr
Fucô naquereba . Fucacarazareba . } do fundo .

¶ Pretérito imperfeito .

Fucacaraneba . Fucacaranandareba . } Como não era, ou estava fundo .

¶ Pretérito pers. & plusquam pers.

Fucacaranandareba . }
Fucacaranandani, l. tocoroni . } Como não soy, ou não estive fundo, como não
Fucô nacattareba, l. nacattani } se se, ou não se o fundo .

¶ Futuro .

N. 2

Fu-

DA CONJUGAÇÃO

Vreyezare firono vonoreuo xirazaru cotouo, vreyeyo, vorega nõ naqule cotouo. Rango. 14. Madzuxũxite vramurucoto naquima cataqu, totde vogonucoto naquima yafuxi, i. naqui cotoua. *Ibidem*. 7. Ixano imamadenõ vadzuraino idequru fudono cotouoba mina yoquiyoque mōla-ruredomo, vareua xifuruni touocarajito. *Efopo*.

¶ *Preterito.*

Fucacattacoto, l. to } *Esse, ser, que foy, ou estava sendo.*

¶ *Futuro.*

Fucacarõ, zu, ru. } *Fucacatõcoto, l. to. } Que será, ou estará sendo.*

¶ *Gerundio em Do.*

¶ Fucõte. Fucacatte. Fucõxite. } *Sendo, ou estando sendo.*
Fucaini. Fucõ.

¶ *Carecem estes verbos de Gerundio em Di, & em Dum, por que não significão movimento, em acção cõmumẽte, assi como nem o verbo substituiuo: toda via com o verbo, Naru, se podem suprir neste modo, Fucõ narutame, l. tote, Fucõnaru jibun degozaru.*

¶ *Os compzõs com a particula, Garu, parece que admittem Gerundio em Di, Dum. Vi, Fidarugarutame, l. tote. & fidarugaru jibun.*

Passamos no Gerundio em Do, a razõ Fucõ, por que muitas vezes se encaixa ao Gerundio.

¶ *Participio presente.*

¶ Fucai. { Va. Monoua. } *O que be, ou está sendo.*
 { Fitoua. Cotoua. }

¶ *Participio preterito.*

Fucacatta. { Va. Monoua. } *O que estava, ou esteve, foy.*
 { Fitoua. Cotoua. } *ou fora sendo.*

¶ *Participio futuro.*

Fucacarõ, zu, ru. { Va. Monoua. } *O que será, ou estará*
 { Fitoua. Cotoua. } *sendo.*

¶ *O participio presente, posto que algũas vezes pareça ser adjectiivo com substantiuo mas que participio de verbo: toda via he propriamente verbo, & tem significação de participio & relatiivo. Vi, Ara micado nininno fitouo mexi idaxi tamõcoto ariqueri, ichininua yocuxin fucaqui mono nari, ima ichininua fitouo netamu cocoro fucaqui mono nari. *Efopo*. Sono yoqui monouo yerande xitagõ, sono yocarazaru monouoba xicamo aratamu. Rãgolib. 1. Maxi inochimo nagarayeba, samano caye fitafurani nai si-õbitono atouomo tomurauõzu. *Ibuquino Mu*. Coconi itauaxiquiua gojenno venmigia. Cono Fidefiradonoto yõua couaquiua yauarague, youaquiua nade, tami-uo auaremu. *Cuamaide*.*

CONJUGAÇÃO NEGATIVA DO

verbo adjectiivo *sera a pratica.*

¶ *Presente do Indicatiivo.*

¶ *Fuca-*

DOS VERBOS.

57.

¶ Fucacaranu . Fucacarazu . } Eu, tu, aquelle, nos, vós aquelles, não soy,
Fucacarazaru . Fucō gozaranu . } eu não estou, não es, l. não estas, não le,
e Pretérito imperf. (l. não estas fundo, &c.
Fucacaranu . Fucacarazu . } Não era, ou não estava fundo.
Fucacarananda .

¶ Pretérito pers. & plusquam pers.
Fucacarananda . Fucacarazata . } Não soy, eu não estive, l. não estivera
Fucō nacatta . } fundo .

¶ Futuro. (fundo.
Fucacanimai, l. maji . Lucō arumai, l. maji . } Não seirá, ou não estirá
¶ Com o se disse no affirmativo, muito mais corree & elegante, & usado m'ro de
salutar e polarey de estes verbos, cō o verbo substantivo, per q̃ as vezes do Indicativo
algũa o são pouco usadas, ou se usão mais na escriptura, p'ello q̃ he milhar usar aues da
reyz cō algũ verbo substantivo assi no Indicativo como nos de mais n'cos. Vt .

Fucō . { Nai . Gozanai . Vorinai . } Pera presente, & imperfecto.
Gozaranu . Vogiaranu .

Fucō . { Gozanacatta . Vorinacatta . } Pera pretérito .
Gozarananda . Vogiaranai da .

Fucō . { Arumai . Gozarumai . } Pera futuro .
Voriatumai . Vogiarumai .

¶ Presente do modo Imperativo .

¶ Fucacaruna . Fucacarazare . } Não seja, ou esteja fundo pera escriptura.
Nafucailo . Nafucacallo .

¶ Presente do modo Optativo .

¶ Fucacarunacaxi, l. gana . Nafucaillo caxi . } Oxala não seja, ou esteja
Nafucacallo caxi . } fundo .

¶ Pretérito .

Fucacarumai monouo . } Oxala não estivesse fundo, prouera a Deos
Fucacarazumba yocarō monouo . } que não seira, ou estivera fundo .

¶ Futuro .

Fucacarunacaxi, l. gana . } Praxe a Deos q̃ não seja, ou
Nafucaillo caxi, l. gana . Fucō aruna caxi } esteja fundo .

¶ Presente do modo Coniunctivo .

¶ Fucacaraneba . Fucacaranuni . l. tocoroni . } Como não he, ou não se-
Fucō naquereba . Fucacarazareba . } do fundo .

¶ Pretérito imperfecto .

Fucacaraneba . Fucacaranandareba . } Come não era, ou estivesse fundo .

¶ Pretérito pers. & plusquam pers.

Fucacaranandareba . }
Fucacaranandani, l. tocoroni . } Como não soy, ou não estive fundo, como não
Fucō nacattareba, l. nacattani } seise, ou não se o fundo .

¶ Futuro .

N 3

Fu-

DA CONJUGAÇÃO

Fucacaranumai requi. } Como, l. de pois que não for, ou estiver fundo.
 Fucô nôtecara, l. nochi. }

OUTRO CONJUNTIVO PROPRIO

da lingua Japônica & Portuguesa.

¶ Presente.

¶ Fucacaranedomo. Fucacazaredomo. } Posto que não esteja, ou
 Fucacazarutoiyedomo. Fucacazu tomo, l. tomama. } fôr fundo. Ainda que
 Fucacaraneba tote. Fucô naquetedomo. } não seja, mas que não se
 Fucacaraidemo. } ja, ou não esteja fundo.

¶ Pretérito imperfecto.

Fucacaranedomo. Fucacaranandaredomo. } Posto que não estivesse, ou não
 Fucacaranumajiquessedomo. } seria fundo.

¶ Pretérito perfeito.

Fucacaranandaredomo. }
 Fucô nacataredomo. } Posto que não era, ou não estava fundo, mas que não
 Fucacaranandarebatote. } fôr, ainda que não fôr fundo.

¶ Pretérito plusquam perfeito.

Fucacaranandaredomo. }
 Fucô nacatte aitaredomo. } Posto que não fôr, ou não estivesse: mas que não
 Fucacaranandarebatote. } fôr, ainda que não fôr fundo.
 Fucacaranumajiqueredomo. }

¶ Futuro.

Fucacaranumai. l. majiqueredomo. } Posto que não hade ser, ou que não ha de
 Fucô arumaiqueredomo. } estar fundo: mas que não esteja, ainda que
 Fucacaranumaitomo, l. tomama. } não seja fundo.

¶ Presente do Conjuntivo condicional.

¶ Fucacaranumaraba. Fucacaranuni voitewa. } Se não for, ou não
 Fucacazarumba. Fucacazuua. Fucacaraideua. } estiver fundo.

¶ Pret. imperf. pers. & plusquam pers.

Fucacaranandareba. Fucacarananda nataba. } Se não fôr, ou não estiver
 Fucacaranandani voitewa. } fundo.

¶ Futuro.

Fucacaranumai. l. majinaraba. } Se não ouuer de ser, ou não estiver fundo,
 Fucacaranuni voitewa. }

¶ Modo potencial.

¶ Fucacaranumai. l. maji. } Não seria, ou não fôr fundo, podia, ou poderia
 Fucô nai cotomo arôzu. } não ser, ou não estar fundo, não estaria, ou não po-
 Fucô nacatta cotemo arôzu. } dera estar fundo.
 Fucô arumai. }

¶ Modo permisso, ou concessivo.

¶ Fucacaranu madeyo.
 Fucacazuua fucacaranu madeyo. } Não seja, doulbe que não seja, ou não este-
 Fucacaranumaito mama. } ja fundo.

Fucaca-

Fucaciragikomo, l. tomama. } Mas que não seja, ou não esteja fundo.

Fucacaraneba tote. Fucacarumai madeyo. idem.

¶ Presente do modo infinito.

¶ Fucacarani coto. Fucacarazu coto. } Não ser, ou não estar fundo.

Fucacarinuto. } Que não está fundo, &c.

¶ Pretérito.

Fucacarananda coto. Fucacatta coto. } Não estar fundo, &c.

Fucacaranandato. Fucacattato. } Que não estava fundo, &c.

¶ Futuro.

Fucacarumai, l. majicoto } O não suer de ser, ou estar fundo.

Fucacarumaito } Que não será, ou que não estará fundo.

¶ Gerúndio em Do.

¶ Fucacaraide. Fucacarazuxico. } Não sendo, ou não estando fundo.

Fucacaranuni. Fucacarazu.

¶ Quanto a os Gerúndios em Di, & em Dum, propriamente se suprem com o verbo substantivo, N ru. Vi.

Fucō naranu. } Fucō naranu. } Tame, l. tote.

Fucō narumai. } Em Di. Fucō narumai. } Em Dum.

Fucacarani. } Fucacarumai.

¶ Participio presente.

¶ Fucacararu. { Va. Monoua. } O que não he, ou não está fundo.

Fucacarazaru. { Fitoua. Cotoua. }

¶ Pretérito.

Fucacarananda. { Va. Monoua. } O que não estava, ou não foy, não

{ Fitoua. Cotoua. } foyra fundo.

¶ Futuro.

Fucacarumai. { Va. Monoua. } O que não será, ou não estará fundo.

{ Fitoua. Cotoua. }

CONJUGAÇÃO DOS VERBOS ADJECTIVOS

acabados em Na, l. Natu.

¶ Estes verbos, assi como os do primeiro genero enclue em si significação do verbo substantivo, & de nome adjectivo, & são tambe de scytivos, por que proprias vozes não te mais q o presente do Indicativo, & Conjuntivo, & alguns te a voz de Gerúndio, ou participio acabada em De. Vi, Aquiracana, aquiracanareba, aquimcade, atacacade, atacacade, tairacade, xitacacade, fificacade, fanayacade, fadacade, votonaxiyacade, lucuyacade, taxicade, acade, fanarede, & outros que se po'terão notar. toda viza juntos com o verbo substantivo na voz acabada em Ni, sup'ra em elegantemente todos os tempos, & modos.

¶ Presente do Indicativo.

¶ Aquiracana. Aquiracanaru. Aquiracani gozaru. } He, ou está claro.

¶ Pretérito.

Aquiracani atta. Aquiracani gozatta. } Era, foy, estava claro.

¶ Futuro.

DA CONJUGAÇÃO

Aquiracanarō, xu, ru. Aquiracani arōxu, } Ser, ou estar claro.

¶ Imperativo.

Aquiracanare. } Seja, ou esteja claro.

¶ Optativo.

Aquiracani arecaxi, l. gana. } Oxala seja claro.

¶ Conjuntivo.

Aquiracanareba. } Sendo, ou como seja claro.

Aquiraca naredomo. } Presto que seja claro.

Aquiraca naraba. } Se for claro.

¶ Infinito.

Aquiracanarucoto. } Ser, ou estar claro.

Aquiracanarucoto, l. to. } Ser, ou que be claro, &c.

¶ Gerundio em Do.

Aquiracado. Aquiracani xite. } Sendo, ou estando claro.

¶ Em Dum.

Aquiracanaru tame. } Para ser claro.

Aquiracanaua. } O que be claro.

(genero)

¶ A voz do Gerundio acclat'o em Xite, be mais comm'la a todos os verbos d'esto

¶ O negativo, Aquiracanarazu, Aquiracaninai, l. xozanai, & osi nos de mais tempos com o verbo substantivo.

CONJUGAÇÃO AFFIRMATIVA

dos verbos adjectivos para a affirmativa.

¶ Presente do modo Indicativo.

¶ Fucagu. Fucaqui. Fucaxi. }

¶ Pretérito. Fucacarixi. Fucacari queru. Fucacari tçuru. }

¶ Futuro. Fucacarubequi, l. bexi. Fucacaran. Fucacarixi. Fucacarinã. }

¶ Imperativo. Fucacare. Fucacarubexi. }

¶ Presente do modo Optativo.

¶ Fucacarecaxi.

¶ Pretérito. Fucacaran monou. Fucacaranniua yocarubequi monou.

¶ Futuro. Fucacarecaxi.

¶ Presente do modo Conjuntivo.

¶ Fucaquereba. Fucaquini.

¶ Pretérito. Fucacari quereba. Fucacarixini. Fucacari queruni.

¶ Futuro. Fucacaru bequini. Fucacarubequi toqui. Fucacaran toqui.

Fucacaru bequereba.

¶ Conjuntivo com Domo, & Tomo.

¶ Presente.

¶ Fucaqueredomo. Fucaquito iyedomo. Fucaqutomo. Fucaquerebatoto.

¶ Pretérito. Fucacariqueredomo. Fucacarixi queredomo.

¶ Futuro. Fucacaru bequeredomo. Fucacaru bequtomo.

¶ Presente do Conjuntivo condicional.

¶ Fucaquua. Fucaquimba.

¶ Pretérito. Fucacarixicaba.

¶ Futuro

DOS VERBOS.

§ 2.

- ¶ *Futuro.* Fucacaranni voiteua. Fucaquua. Fucaquumba.
 ¶ *Modo potencial.*
 ¶ Fucacarubexi. Fucacaruran. Fucacariruran. Fucacaranzuran.
 ¶ *Modo permisso, ou concessivo.*
 ¶ Fucaquotomo. Fucaquerebarote.
 ¶ *Presente do modo Infinito.* (yoxi, l. ro.
 ¶ Fucaquicoto. Fucacarubequi coto. Fucaquito. Fucacarubequi-
 ¶ *Preterito.* Fucacariquerucoto. Fucacarixi coto. Fucacarixito.
 ¶ *Futuro.* Fucacarubequi coto. Fucacarubequito.
 ¶ *Gerundio Em Do.*
 ¶ Fucaquite. Fucóxite. Fucaini. Fucagu.
 ¶ *Participios.*
 Fucaquia. Fucacarixia. Fucacariquerua. Fucacarubequia.

CONJUGAÇÃO NEGATIVA DOS

verbos adjectivos pessaescritura.

- ¶ *Presente do modo Indicativo.*
 ¶ Fucacarazu. Fucacarazaru. Fucacararu.
 ¶ *Preterito.* Fucacarazatixi.
 ¶ *Futuro.* Fucacaru becarazu. Fucacarazaran. Fucacaraji. Fucacaru
 ¶ *Imperativo.* (majiqu, qui.
 ¶ Fucacarazare. Fucacaru becarazu.
 ¶ *Optativo.*
 ¶ Fucacarazare caxi. Fucacaru majiqui monouo.
 ¶ *Presente do Conjuntivo.*
 ¶ Fucacarazareba. Fucacaraneba.
 ¶ *Preterito.* Fucacarizariquereba.
 ¶ *Futuro.* Fucacaru majiquereba.

CONJUNTIVO COM DOMO, E TOMO.

- ¶ *Presente.* Fucacarazaredomo. Fucacarazutomo. Fucacarazarebarote.
 ¶ *Preterito.* Fucacarizarixicadomo.
 ¶ *Futuro.* Fucacaru majiquere domo. Fucacarazaru bequeredomo.
 ¶ *Presente do Conjuntivo condicional.*
 ¶ Fucacarazuua. Fucacarazumba.
 ¶ *Preterito.* Fucacarazarixicaba.
 ¶ *Futuro.* Fucacaru majiquua.
 ¶ *Presente do Infinito.*
 ¶ Fucacarazaricoto. Fucacarazasuto, l. yoxi.
 ¶ *Preterito.* Fucacarazarixicoto, l. to.
 ¶ *Futuro.* Fucacaru majiquicoto, l. to.
 ¶ *Gerundio em Do.* Fucacarazu. Fucacarazuxite.

CONJUGAÇÃO DO VERBO SUBSTAN-

TIVO, Soro, l, Sorô.

¶ *Pro-*

DA CONJUGAÇÃO

¶ **Presente do Indicativo.**

Sōrai. Sōrō. Soro. Sōrōnari. } *eu, estu, ta.*

¶ **Preterito imperf. pers. & plusquam pers.**

Mōxi soro. Soro, l. sōrō. Soroiguru. } *Era, estuas, fuy, es-*
 Sōraitçuru, l. tçu. Sōraiqui. Sōrainu. } *tiue, ouue, &c.*
 Sōraixi, Sōrai vouannu.

¶ **Futuro.**

Sorobequ soro. Sōrōbequi, l. bexi. Bequ soro. } *Serey, esserey, &*
 Sorouan, l. fan. Sōrauan. Sorozuru. } *ura, &c.*

DO VERBO SORO, E PARTICULA

das coni que se põem.

¶ Sōrai, l. Soro, Sōrō. Hũa vez se acha por particula de escriptura, outras por verbo substantiuo, & de tũa & outra maneyra se conjuga por tēpos & modos, & sem propria conjugação differente dos mais verbos, pella qual se coniuga juntamente com seus compzostos. Em quanto he particula comumente serve nas cartas ordinarias & ás vezes tãem em Mais & Monogatari de escriptura, & se ajunta, cu pŕeŕoŕe á rax de qualquer verbo, não alterando nada nem mudando a significação do tal verbo, mas soamente he particula expletiva que faz a czação, hec & perfectu, como as particulas, Mairaiuru, Mōiu. Pello que he muy prouel, que assi junto ás raxes dos verbos, não seja particula mas verbo substantiuo, & as tays raxes, nome substantiuos. Vt, Agueŕoro, Yomiŕoro, Naraŕoro. Con c quando dizemos. Voague aru, von agueŕoro. i. ta offerer, ler, ensinar. &c. & assi mesmo em quanto particula se põem ás raxes de todas as particulas q se ajuntão a os verbos, assi honoratias, como humi iaiue, como tan leni ás que significão fazer, sem alterar nada sua significação. Vt, Narauareŕoro, Yomi mōxiŕoro, Ague mai taxeloro, Cacaxerareŕoro. Em quanto verbo, ou ly simple, ou composto com os de mais verbos substantiuos, & tem as mesmas significações, & lingereges que os de mais, Ser, Auer, Eſtar.

¶ As particulas com que propriamente se compõe em quanto verbo sã quatro como se ſaber. Nite, Ni, De, Goza. Vt, Niteŕoro, Niŕoro, Deŕoro, Gozaŕoro.

¶ Nos Mais, & outras Monogatari ſenſitantes se acha, Zōrō pollo miſuo. Benquei Nicōuo ſateato nirande, ara vocaxino Nicōno vōxe zōrō.

Vaga xenzouoha miſſazuxire vocatari areto mōſu fōdeni, uocatari naquimo cotouarizōiō. Item.

¶ Soro he uſado em cartas correntes & pouco graues: item em Mais, & Monogatari de escriptura, & em ſenſitica, alguns reſtos tambem uſão delle em coujas graues quando dão recados ou ſãõ com peſſoas de reſpeyto. Nas cartas muyto graues como de ſenhores, ou de bun, reſpeto não ſe uſa de Soro, por nenhũa uia, & as de

Yamada
no Mai.

mas de Nui, em seu lugar, como se diria quando alarmer das cartas: para mayer clareza porem aqui alguns exemplos soamente. Faruno fajimeno von yoroco-bi quifõni mucatte madzu iuai mõi sõirai vouãnu. Teiquinno vĩara.

Xõguen imani voikella corofuri soroto iyedomo, nauo motte chinchõchin-chõ. Ibidem. Moxi votaixõ Fõguanno von yucuyeuo xiroxi metare lamurõca, moxi xiroxi mesare sõraba, yumebacari cano amani caratte von touori sõraye. Yaximato mzi. } ore Yamabuxiua yonnetçune vouoxito iyedomo, votaixõ Foguanto yõ yamabuxino naua imacoso quijte sõraye. fari nagara yamabuxiua jõninua tocuni, goninua itçucuni, moxi xiritaru caramoya sõrõran, yuno cataye voladzune sõraye, cono foxxini voiteua iza xiranu desõro aisõnagueni cotõ. Ibidem.

¶ Presente do Imperativo.

¶ Soroye, l. Bequi soroto. Sorobequi soroto. } Seja, esêja, aja.
Sõrõhequi mononari. } Sõraye, l. Sõrobexi.
Sorayero. Para terceira pessoa.

¶ Futuro.

Sõrõbexi. Sõrõhequi mononari. } Seras: eu estarei, auerei.
Sorobequi soroto. Bequi soroto.

¶ Presente do Optativo.

¶ Soroyecaxi. Sõrayecaxi } Oxala seja, esêjete, ouuete.

¶ Pretérito.

Sorouanmonouo. } Ouetea que fosse, estivesse, ouuete.
Sõraitçuran monouo. } Trouxe a Deus que seja, estivesse,
Sõraixi monouo. } ouuete. O se ouuete.

¶ Futuro.

Soroyecaxi. Sõrayecaxi. } Praxe a Deus que seja, ou estêja, ou aja.

¶ O futuro exacto, ou perfeito, Agueie asecaxi, pavezte que se poderá suprir neste modo; Agueie sõraye caxi. yumite sõraye caxi, caquite sõrayecaxi. i. Praxe a Deus que já então eu tenha offricado, lido, escripto.

¶ Presente do Conjuntivo.

¶ Soroyeba. Sõrayeba. } Como he, sendo, estande, auido, &c.
Sõroni, l. rocoroni Sõrotoqui.

¶ Pretérito.

Sorotçureba, l. Sõraixi toqui. } Como soy, ou sendo, como sou
Sõraitçureba, l. Sõraixini, l. rocoroni. } ra, &c.
Sõraite yori, igo. nuchi. } Depois de ser, &c.

¶ Futuro.

Sorouantoqui. Sorouanzuru toqui. } Como ser, estiver, ouuer, l. depois
Sõraite yori, nechi, igo. } que ouuer, estiver.

¶ Outro Conjuntivo com Domo.

¶ Presente.

DA CONJUGAÇÃO

q Soroyedomo. Söröto iyedomo. } Posto que aja, seja, esteja, poreu.
Sörayedomo. } mais lida tua.

Sorotomo. Söröto yñtomo. Sörautemo. } Mas que aja, ainda que
Sörayebarote. Sörötotemo. } esteja.

q Pretérito.
Sorotçure domo. Söraixica domo. }
Söraixito iyedomo. Sorouanuo. } Posto que fora, ouera, ouvesse, estivesse,
Sorouanzuredomo. } uera, poreu.
Söraixi totemo. Sorotemo. Söröto yñtomo. } Ainda q̃ fora, mas q̃ ouera,

q Futuro.
Sorozure domo. Sorozuruuo. } Posto que será, ou estará, poreu.
Sorázure domo. Sorobequeredomo. }
Sorouan totemo. Sorofannimo. } Ainda que aja, seja, esteja,

q Presente do Conjuntivo condicional.
q Sorofaba. Sorouaba. } Se eu for, ou estiver, se ouuer,
Söröni voiteua. } se ba, ou esta.

q Pretérito.
Söraixini voiteua. Söraixicaba. } Se fora, ou estivesse, ou ouera.

q Futuro.
Sorouanuni voiteua. Sorouaba. Sörauaba. } Se for, ou estiver, ou se ouuer.
Söraixicaba. } Se ja erão estiver, o ouer.

q Modo potencial.
q Söröran. Söraitçuran. Söröbequi, l. bexi. } Poderá estar, ou aver, &c.

q Modo permissivo.
Söraye. Sorayecaxi. } Seja embara, doube que seja, &c.

q Presente do Infinito.
q Sorocoto. Söröcoto. } Ser, estar, aver.
Soroto. Soroyoxi, l. Sorono yoxi. } Que be, está, que ba.
Soronyöni, dan, gui, mune. }

q Pretérito.
Söraixicoto. Sorotçunicoto. Sorocoto. } Auer, ter sido.
Sorotçuruto. Sorotçuruyoxi. } Que ouer, que fora, que esteve.

q Futuro.
Sorouan coto. } O aver de ser, estar, &c.
Sörauanto. Sorobequi yoxi. } Que auerá, que será.
Bequforoyoxi. Söröbequito. }

DOS GERUNDIOS.

q Em Di.
q Soro. Sorotono. Sorouantono. } De ser, de aver.
q Em Do.
Sorote. Söraite. Söröni. Sorouo morte. } Sendo, auendo.
q Em Dum.
Sörörame. Sörauantame, l. lore. Söröbequi tame. } A ser, poto ser, ou estar.
Bequ.

Bequfuro tocoroni. } *Auendo, l. deuendo ser, &c.*

¶ *Participio.*

Soro monoua, &c. } *O que he, ou era.*

Sorouanzuru mono, &c. } *O que ta de ser.*

CONJUGAÇÃO NEGATIVA

do verbo substantiuo Soro.

¶ *Presente, & preterito do Indicativo.*

¶ Sorouanu. Sōrauenu. Sorouazu. } *Não he, não está, não he, não*
Sōrauazu. Sorouazu soro. Naqufura, } *foi, não esteve, não ouve, &c.*

¶ *Futuro.*

Sōrōmaji. Soromajiqu soro. Becarazu soro. } *Não sera, e stava, ou não avia.*

¶ *No fim de qual quer verbo negativo se pode acrescentar, Soro, & a oração fica negativa. Ex, Aguezu soro, Yomi mōfazu soro, Mairazu soro. O Imperativo tambem com estas tuas de futuro he usado, & não tem outras, Agubecarazu soro, Agumajiqu soro.*

¶ *Presente do Conjuntiuo.*

¶ Sorouaneba. Sorouazareba. } *Não sendo, &c.*

¶ *Futuro.*

Sōrōmajiqui toqui. Sorouanu vchi, aida. } *Em quando não for, ou estiver.*

¶ *Outro conjuntiuo com Domo.*

Sorouanedomo. Sorouazaredomo. Sōrauazuto iyedomo } *Não he, por:*
Sorouazutomo, l. ro y ūtomo. Sōrauazutomo. } *Posto que não seja, &c.*

¶ *Futuro.*

Soromajiquere domo. Sōrō becarazare domo. } *Não sera, porem.*

¶ *Conjuntiuo condicional.*

¶ Sorouazuua. Sōrauazumba. Sōraununi voireua. } *Se não for, &c.*

¶ *Futuro.*

Majiqu sōrauaba } *Se não for, &c.*

¶ *Presente, & preterito do Infinito.*

¶ Sōrauenu coro. Sorouazuto. } *Não ser. Que não he, &c.*

¶ *Futuro.*

Sōrōmajiqui coro. } *Causa que não será.*

Sōrōmajiquito. } *Que não será, &c.*

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

¶ Sorouanu. Soromajiqui. } De não ser.

¶ Em Do.

Sorouede. Sôrauade. Sorouazu. } Não sendo.

¶ Em Dum,

Sorouanuzame. Soromajiquizame. } J. rote. } Para não ser.



TRA-

TRATADO DAS PARTES DA

Oração da lingua lapoa .

¶ Da orthographia .

¶ Os Lapões & Chinas não tem Alphabeto de letras soltas como nos, mas usam no escrever se caracteres, ou figuras significativas tendo pera cada vocabulo hũa figura ou caracter, que por si significa a cousa destas figuras, que segundo se diz, são . 209770 . em todo o genero de escriptura .

¶ Nellas letras se considerão duas cousas: hũa he o nome da figura, outra he a mesma figura .

¶ Quanto ao nome, cada letra destas tem dous nomes, hum que lhe foy imposto na china, dando ellas uierão a que chamão, Coye, algum tanto modificado ao modo Japonico, que comumente sam syllabas de duas, & tres letras . Vi, I, Ro, Fa, in, &c. Outro nome he que os Lapões lho puserão a que n chamam, Yomi, que he como declaração do primeyro, que he a lingua corrente natural de Laplo como se diz em eu lugar .

¶ Quanto a figura destes caracteres, na China onde foram inventados, cada letra destas tem tres figuras, ou se escreus de tres maneyras, a que geralmente chamam, Xin, Sô, Guiû . Destas a primeyra, & principal se chama, Xin, que he fundamento donde se deriuão as outras duas: a segunda se chama Guiû, ou Xinnoguiû, tirada da primeyra corrompendo a algum tanto: a terceyra se chama, Sô, ou Xinnosô, que se deriu da primeyra & segunda corrompendo a muyto mais, & todas estas tres figuras tem o mesmo nome, Coye, & a mesma significação .

¶ Os Lapões cujas letras uieram da China tem em cada letra, estas tres figuras, Xin, Sô, Guiû, posso que o Sô, & Guiû dos Lapões que por outro nome se chama Xûlocu, sam mais faceys, que o dos Chinas, & tem menos linhas ou riscas: por que tanto corrompem a primeyra figura do Xin, que as outras duas maytas vezes quasi não tem semelhança com a primeyra donde se deriuão . E como por experiencia acharão ser muy difficiloso aprender tantos & tão varios caracteres gastando nisso muyto tempo sem se poderem negociar em cousas faceys, como he escrever versos, & outras cousas quotidianas, aucta passante de oito centos annos que hum Bonoço primeyro fundador da ley dos Xingonjû em Lapão, chamado Cûbû daixi, dos caracteres da terceyra figura, Sô, compoos hum tratado de syllabas que por si não significassen nada, deixando-lhe o nome, Coye, que cada hũa dellas primeyro tinha o qual tra . do comprende quarenta, & seie syllabas ou caracteres, alem dos caracteres dos numeros que são por si distintos: & se chama o dito tratado, I, Ro, Fa,

RVDIMENTA.

por começar por estas syllabas, & o tal modo de letra, Cana, I. Firagana : com a qual letra escreuem cômodamente toda a palaura lapoa com certas compesições que fazem destas syllabas entre si, & com tãta se mudarem em outras com certas poucas & suays que lhes poem.

¶ E posto que este tratado impropriamente se pode chamar Alphabeto de lapão, não demos dizer que os lapões não tem Alphabeto, pois d'este usam soamente os ignorantes & molheres em cousas de pouca importancia, & não em cartas, nem escrituras graues, nem causas publicas propriamente.

¶ Em sua lingua & pronunçiação tem todas as letras & syllabas de duas letras que tem o Portuguez & o Latim acabadas em algũa das cinco vogaes, ou nas côsoantes N, M, T, tirando as letras, L, & R, dobrado, & as syllabas, Ti, di, tu, du, lê, si, ce, ci, va, ve, vi, vo, vu, ze, zi : por q' ainda que tem, va, vo, não se pronuncia como o mosco quando he côsoante, como se diz. Carecem pumbeu de todas as syllabas de quatro & cinco letras por não terem o uso do, R, & L, quando são liquidas.

¶ Das letras vogaes tem soamente A, I, V, as outras duas são syllabas cõ as côsoantes, ye, vo. Tem algũas syllabas de que nos carecemos como são, Tçu, dzu, q' he o seu Tu, du, & gia, gi, gio, giu, q' se pronunçião como no Italiano, Giapom, giorno, &c. Toda a syllaba, acaba em vogal ou nas côsoantes, N, M, T.

¶ No escrever esta lingua e nossa letra seguimos principalmente a orthographia Latina, & a Portuguesa, assi por ter a pronunçiação de lapão semelhança cõ o Portuguesa em algũas syllabas como sam, Cha, chi, cho, chu, nha, nhio, nhu, &c. Como também por q' e lapão os Padres & irmãos entre si usam da lingua & orthographia Portuguesa.

SYLLABAS, OV ALPHABETO

com que os lapões escreuem a letra Cana.

¶ I, Ro, Fa, Ni, Fo, Fe, To.

Chi, Ri, Nu, Ru, Vo, Va, Ca.

Yo, Ta, Re, So, Tçu, Ne, Na.

Ra, Mu, V, Y, No, Vo, Qu.

Va, Ma, Que, Fu, Co, Ye, Te.

A, Sa, Qui, Yu, Me, Mi, Xi.

Ye, Fi, Mo, Xe, Zu.

¶ Ichi. 1. Ni. 2. San. 3. Xi. 4. Ge. 5. Rocu. 6. Xichi. 7. Fach. 8. Cu. 9. Ið. 10. Fiacu. 100. Xen. 1000. Nian. 10000. Vocu. 1. Cento.

¶ Todas as syllabas do I, ro, fa, a fira as dez numeros se escrevem nestes d'ouros cõs que fazem muyto bon sentido, & pera se lembrar em dellas.

Saqui fanano, I, ro, ua, ni, vo, ye, do, chi, si, nu, lu, uo.

Va, ga, yo, ra, re, zo, toyũzo facuaxi.

Tjune

Tçune, na, ran, v, y, nu, vo, cu, ya, ma, queô, co, ye, te,

A, fa, qui, yu, me, mi, xi, ye, y, mo, xe, zu.

¶ Além do, l, ro, fa, tem outras syllabas em sua pronunciação, para cujo supple-
mento usam dessas mesmas cõpondo hua com outras, ou conuertendo hua em outras.

SYLLABAS DO, L, RO, FA, XQVE

chamão Çuin, e se lem a traues & decima

para baixo, assi como aqui se prem.

A,	I,	V,	Ye,	Vo.
Ca,	Qui,	Qu,	Que,	Co.
Sa,	X,	Su,	Xe,	So.
Ta,	chi,	Tçu,	Te,	To.
Na,	Ni,	Nu,	Ne,	No.
Fa,	Fi,	Fu,	Fe,	Fo.
Mi,	Mi,	Mu,	Me,	Mo.
Ya,	Y,	Yu,	Ye,	Yo.
Ra,	Ri,	Ru,	Re,	Ro.
Va,	I,	V,	Ye,	Vo.

¶ As primeyrascinco letras, A, I, V, Ye, Vo, sam as suas cinco voçes, & se pronunciao pella ordem posta.

¶ Syllabas que se compoem de outras.

Cha.	} Se compoem de.	Chiya.	} Na.	} Se compoem de.	Xiya.
Cho.		Chiyo.			Xiyo.
Chu.		Chiyu.			Xiyu.
Nha.		Niya.			Fiyô.
Nho.		Niyo.			Quiyo.
Nhu.		Niyu.			Riyo.
			Xo.		
			Xu.		
			Fio.		
			Quio.		
			Rio.		

¶ DOS DIPHTONGOS, E DE SUA

composição, & pronunciação.

¶ Além das syllabas acima postas tem a lingua tapoa seus diptongos os quays se declaram per estes tres verbos, Firogaru, que significa estenderse, ou abri-se. Subatu. l. suboru, que quer dizer estreitar-se, ou encoler-se: Fiqu, ou Naga-
muru, ide; l, fixar, ou dilatar. ô firogaru, ô, tiçu, em nosa letra se conhece per este sinal ç, posto sobre esta letra ô, & ô. ô, subatu, per este ô. E isto conjun-
se sômente nestas duas letras, O, V.

¶ Todos estes tres como sam diptongos são longos, e valem tanto como duas vogaes: per que os tapoas escreuem, ô, firogaru, com au. l'i, Maufu, môfu. ô, tuba-

RVDIMENTA.

subaru, com ou, eu. *Vi*, Vomou, vomô, Agueu, agueô. *ŕ*, Fiqu, com uu. *Vi*, Yuu, yû, Cuu, cû, &c.

¶ O modo de pronunciar, ô, firogaru, éa de ser com a letra *a* e *u* com e quando do no Português dizemos, Minha auô, enxô, capa de dô. ô subaru, se pronuncia bem pouco com a boca fechada, ajuntando os beços em roda como em Português, Meii auô, bôca, &c. ô, fiqu, se pronuncia com desengano de *a* e *u* de *o*, *u*, *Vi*, Furû, yû, nû, &c.

SYLLABAS DO, I, R, O, F, A, Q, V, E

se mudão em outras.

¶ Como o dito, *i*, *ro*, *fa*, nam comprehendidas as syllabas de que usam e se põem em sua pronunção, usam destas mesmas syllabas dadas, tres, e quatro vezes pondo-lhes certos pontos, mudando hũa em outras, a qual mutança chãão Nigori, ou Nigoru: que significa turbar-se a agoa, que quer dizer que a tal syllaba trocando seu primeryo nome se muda, ou pronuncia per outro. E quando se troca da syllaba em sua primerya or gem sem se mudar, se chama Sumi, ou Sumu: que quer dizer aclarar-se, ou ficar clara hũa cousa turba. As syllabas que se mudão em outras são as seguintes.

Fa.	} se mudam em.	Ba.	Pa.	Va.
Fe.		Be.	Pe.	Ve.
Pi.		Bi.	Pi.	Y.
Fo.		Bo.	Po.	Vo.
Fu.		Bu.	Pu.	V.

Ca.	} se mudam em.	Ga.
Que.		Guq.
Qui.		Gui.
Co.		Gio.
Cu.		Gu.

Cha.	} Em.	Gia.	Xa.	} Em.	Ia.
Chi.		Gi.	Xc.		la.
Cho.		Gio.	Xi.		li.
Chu.		Giu.	Xo.		lo.
			Xu.		lu.

Ta.	} Em.	Da.	} Em.	Za.
Te.		De.		Zo.
Chi.		Gii.		Zu.
To.		Do.		
Tçu.		Dzu.		
Va.	} Em.	Ba.	} Mu, Em.	N.
Vo.		Bo.		M.
Tçu.	} Em.	T.		
Chi.				

LETRAS

LETRAS DO NOSSO ALPHABETO

que se tem na lingua de lapão.

q A, Be, Ce, De, E, Ef, Ge, Ha, I, Em, En, O, Pe, Qu, Er, Es, Te, V, Ix, Ypsilon, Zeta.

q As vogaes são sem, A, e, i, y, o, u.

q Os diphthongos que se compoem de duas vogaes são, Ai, ei, iy, oi, ui, ô, ô, ù. Vi, Baibai, beicocu, iy, voi comu, nurui, jô, jû, jô.

q Syllabos com que se escreue toda a palavra Iapoa sem ser neceſsaria outra alguma.

Ba, be, bi, bo, bu, Ca . . co, cu.

Ça, . . ço, çu. Cha, . . chi, cho, chu.

Da de, . . do, dzu. Fa, fe, fi, fo, fu.

Ga, gue, gui, go, gu. Gua, gueô, guio, guiô, guiû.

Guai, guei, guy, guô, guiû. Gia, . . gi, gio, giu.

Ia, je, ji, jo, ju. Ma, me, mi, mo, mu.

Na, ne, ni, no, nu. Nha, . . nho, nhu.

Pa, pe, pi, po, pu. . . Que, qui, . . qu.

Qua, quai, . . quô, . . Quia, queô, quio, quiô, quiû.

Ra, re, ri, ro, ru. Sa, . . so, su.

Ta, te, . . to, tsu. Va, . . Vo. . .

Xa, xe, xi, xo, xu. Za . . zo, zu.

Ya, ye, . . yo, yu.

q Como fica ditotoda syllaba de Iapão a cada em vogal, ou nas consoantes, N, T.

Vi, Ban, ben, bin, bon, bun, bat, ber, bit, bot, but, &c.

q Quando a syllaba for, Firogau, subanu, fiqu, em lugar de, O, Ô, U, lueue, se poem os diphthongos, ô, ô, ù. Vi, bô, bô, bû.

q Das letras, C, S, R, Qu, Cu, X, Y.

q Na pronunciaçõ Iapoa não ha propriamente a letra, S, simples como no latim, & no Portuguez ali como Cesar, casa, casar, &c. Mas tem mais propriamente a letra, Ç, portuguez, & castelhana, como quando dizemos, Çopato, eça, moço, doçura. O que se ve claramente, na conuerſam das syllabas. por que, Ça, ço, çu, se mudam em, Za, zo, zu, que ſão letras dobradas: pello que quem quizer uer ſe de, Sa, so, su, deve conuegar hum pouco com mayor força que na refa porem ei-ſa: & quem quizer uer de, Ça, ço, , çu, não cattege mal, que cõta em ou-
ta maneira de pronunciaçõ inieſo.

P

q A letra,

R V D I M E N T A .

¶ A letra, R , em Toção nunca he dobrada como quando dizemos, R como, Ronto, &c . mas sempre he simpl. como quando dizemos, Serrey, errio, errol, erreulo, &c.

¶ As syllabas, Xa, xe, xi, xu, se onde pronunciar como no Portuguez, quando dizemos, Xaque, Aluxonise, prize, petrazil, queixo, &c . & não como no Latim com, C S , nem como em algumas partes de Europa onde se pronuncia naturalmente.

¶ Da letra, Y , se usa propriamente quando faz syllabo por si, quer seja no meyo, quer no fim mayormente depoy de, Cui . Vi, Vguysu, Taguy, Vôguy : item quando aries, ou depoy de outra qualquer letra se particular sentido, ou he hãa soa dição, ou palavra. Vi, Yxei, ycon, guioy, buy, meiy, cõy, y, yru.

¶ Quando esta letra, Y , se junta com as vogaes, Ya, ye, yo, yu, se pronunciará como no Portuguez, Desmayar, desmayo, &c . & no Castelhano, Ya vino, yo el rey, ayuda, &c .

¶ A syllaba Qu , serve para escrever os verbos. Vr, Quiqui, quiqu, stara-xiqu, &c . Cu, para os nomes, porque são invariaveis. Vi, Quicu. Rofor-Sacu. Obra, ou sementeyra. Tocu. Promeyto, &c .

¶ Das syllabas, Gia, gi, gio, giu, qui, que, quo, gui, gue, guo, va, vo, rçu, dzu, mu .

¶ As syllabas, gia, gi, gio, giu, se onde pronunciar como no Italiano Giar-no, Giapen, &c .

¶ Posso que agora as syllabas, Qi, qe, se escrevem sem, V , por parecer responder melhor á pronunciação lapoa, & por evitar o pronunciar ao modo latino quãdo, V , he liquido: toda uma se onde escrever com, u, Qui, que, así por que esta letra Q , sempre traze, u , así anexo, como tambem porque no lapão estas duas syllabas se convertem em, gui, gue, Vr, quigui, cuni guni, que gue ; alem disso o Portuguez de cuja orthografia usamos aqui entre nos, pronuncia estas syllabas como os lapões. Vi, Quinta, quero, &c . E he inconveniente usar das duas syllabas como agora se usou.

¶ Mas por quanto em alguns dições, V , fica liquido, seja a regra geral, que estas quatro syllabas, Qui, que, gui, gue , se onde pronunciar como no Portuguez, Quitar, quero, guia, guerra, mas de mais deçes quando se seguir outra vogal, fica liquida, mayormente ô, sirogaru, ô subaru, ô, tiqu, como se te nesses exemplos. Vi, Quatã, quõ miõ, jiu quẽ, quõdai, quionen, quiunin, quion-giã, quaitai, hiquiacu, zagua, lagucõ, quanguẽ, guaiubu, guituba, guioquen, chũguio, anguia .

¶ Nas syllabas, Va, Vo, a letra, V , não he propriamente consorte, e así não se deve pronunciar como nosso, Va, ferindo raramente os beijos, mas cu quanto modo quasi meyo entre consoante, & vogal tocando pouco no, V , fazendo apenas no A , ou O.

¶ Tem

¶ Tem esta lingua em sua pronunção duas syllabas que nos não temos, as quais se aude escreuer, com o modo mais proprio que pode ser, hũa d'ellas se escreue, com Tçu, por que primeiro fere o, T, & depois, o. C, que responde ao nosso, Tu. A outra syllaba he, a que agora se escreue com Zzu, o qual modo nada responde à pronunção natural de Tapão, & porisso se deue escreuer com Dzu, por que assi como, Tçu, fere T, & C, assi nesta syllaba se fere D, &, Z: & alem d'isso, Tçu, no nigori que he a mudança de hũa syllaba em outra, se conuerte em dzu, & como na conuersam das letras, T, se conuertra em, D, & C, em, Z. Vs, Ta, te, to, em Da, de, do: &, ça, ço, çu, em Za, zo, zu: mais propriamente se escreue com Dzu, que com Zzu, como azegea se escreue: & tambem em nossa orthographia no principio da dizem nunca se conueza por duas consoantes semelhantes.

¶ Quando na oração ouuer M, N, ou til, que na lingua de Tapão se chama, Fanneji, usum da syllaba, Mu. Vs, Bamubur, & se les Bambur.

¶ Todas as vezes que antes de B, M. P. se seguer, N. Se escreue, & pronuncia M. Como no Latim. Vs, Xemban, mamman, quimpen.

¶ De como T, & Ichi, numeral se mudam em outras letras conforme à letra que se segue immediatamente.

¶ Esta letra, T, quando acaba nella alguma syllaba, he em Tapão a syllaba, Tçu, que chamam, Tçuineji, & assy pera escreuerem, Guat, escreuem, Guatçu, por carecerem da letra, T, por si sos.

¶ He logo regra geral, que quando ás syllabas acabadas em Ar, et, ie, or, ur, & Ichi numeral, se seguem as letras, C, Ch, F, Q, S, T, X. o qual, T, & Chi, se mudam nas letras Cc, Cch, Pp, Cq, Ss, Tt, Xx. Vs, Beccacu, yecqui, tappai, mecquiacu, maxxé, malsô, &c. Iccai, icchô, ippai, icquan, issai, iccai, ixxacu, &c.

¶ Le modo que quando se acharem duas letras semelhantes duplicadas, emtendamos que a primeira era, T, ou Ichi, numeral: como mais copiosamente se pode ver no Tratado das consoas, & no capitulo do modo de pronunciar a lingua Tapão.

¶ Das partes da oração Tapão.

¶ Os Tapões diuidem as partes da oração em tres, de bayxe dos quês comprehendem as de mais, conuem a saber, Verbo; Tenitã, I. Teniuotã, I. Sutezana, I. Voquiji, de bayxe da qua. comprehendem, os artigos dos nomes, & todo o genero de particulas assi dos tempos & modos dos verbos, como todas as de mais.

¶ Porém saliendo propriamente, & em rigor as partes da oração Tapão sãõ oito acastumadas da lingua latina. nas prava mais clareza da Synaxis, os diuiderem em dez

RVDIMENTA.

em dez que são as seguintes. Nome, Pronome, Verbo, Participio, Posposição, Aduerbio, Interjeição, Conjugação, Artigo, Particula.

DE DOVS GENEROS DE VOZES CHA-

mados Coye, & Yomi, pelas quais nesta lingua

se nomeão todas as cousas.

¶ Antes de tratarmos das partes da oração em particular, parece ser necessario dar bom conhecimento breue das duas vozes, Coye, & Yomi, que ha nesta lingua, que comprehendem todas as partes da oração, & a cada passo he necessario falar de bũa, & de outros exemplos.

¶ Como ja atras se tocou toda letra ou caracter de Iapão se lee por duas vozes que por nome geral se chamão, Va, Can, I, Can, Va, que he como se dizemos Palara China, & Iapoa: por que Cui, significa China, & Va Iapão: donde tem Vacocu, Xeu, &c. Hãa destas voz se chama, Coye, cu Xôfucuno cotoba, com aqual voz ordinariamente se signifiua o nome de cada caracter, ou letra: que he foy imposto na China, que he propriamete lingua China, aquel os Iapões pronúciam a seu modo, imitando aos Chinas quanto podem por carecerem em sua pronunciação de muitas letras & syllabas que tem os Chinas, que os Iapões não podem pronunciar. Como he, L, & outras que são com a garganta, ou dentro da boca, que nem ainda em nossa letra se podê escrever, por ser mais som, que voz distincta syllabada. Esta voz, Coye, escreuem os Iapões, & Chinas com bũa letra, que se chama, Von, ou lin, que na lingua Iapoa se lee Coye, Voro, Ne, Vutodzure, que significa, voz, sem ou foydo, tem, &c. A outra voz se chama Yomi, com aqual palara signifiua a lingua vulgar, & corrente de Iapão, que he como interjecção do Coye, & assim se chama, Vago, Xeu, Yamato cotoba, yauarague, Canano cotoba, &c. Escreue-se com a letra Yomi, yomu, por ler.

¶ Ha muita differença entre o Yomi, & Coye: por que o Coye he communmente de hũa, ou duas syllabas, & quer seja nome, quer verbo, não tem variedade de tempos, & modos, nem casos, nem numeros, mas he bũa soa voz simples. O Yomi, he muyto varios verbos; tem todos os tempos & modos. Item os Coyes são em numero poucos, certos, & determinados, & ha muytos semelhantes conuem saber, A, ba, qui, &c. E por esta causa a lingua do Coye, he muyto equiuoca: os Yomis, são quasi infinitos, & varios, & tem muy poucos equiuocos, ou paucos semelhantes. Item a escritura de Coye, se lee directa sem saltar, mas para ler a mesma escriptura em Yomi, ou lingua corrente, se julia tornarse a tras, como quando construyamos o Latim em nossa lingua: isto suppollo.

¶ Palara Coye, he bũa voz de bũa, o duas syllabas communmente fora do uso comum, que tem outra polcura corrente, pollo qual se explica, que de bũa de bũa
oja

foe ㄣ se he verbo, comprehende todos os modos, e tempos, numeros, e pessoas: e se he nome, todos os casos, e numeros. I, Coye, he o nome de toda a caracter ou letra, que the soy imposto pollos Chinsas mado algum tãto conforme à pronunciaçõo Japão, que tem outra corrente, polia qual se explica.

¶ Yomi, he hũa voz solta qual se explica o Coye, a qual nos verbos tem todas os modos, e tempos distintos, e he apropriã, e vulgar lingua de Japão. Vi, Iennin; he Coye, o seu Yomi, yoqui fito; que são duas palavras. i. homem virtuoso. Acunin, Axiqui fito. i. Homem mau, ou pecador. Iuten, Ioraye noboru. Subir ao ceo, e assi nas de mais.

¶ Mas deuese de advertir que cada caracter tem, ou pode ter tres Coyes, ou nomes differentes que significão o mesmo por causa de diuerfes tempos, ou idades, ou como alguns dizem, diuerfas prouincias, em que os nomes desles caracteres se mutarã na China: os nomes destas idades, ou prouincias são, Gio, Can, Tô; e os nomes dos Coyes, são Gouon, Canuon, Tôin: esta derradeira he a que agora corrente na China. Vi, Ariqu, per andar, he Yomi, cujo Coye he Guiô, Cû, An, que por ordem responde nas tres vozes postas. Do vario uso deslas tres sortes de Coyes, se dirã em seu lugar: por agora baste isto.

¶ Os nomes, Coye, assi verbos como nomes, ou são simples, ou compostos. Vi, Meô, i. Aquiu, Aclarã amanhã Funber, Vaque, vaquiu. Discernir, ou entender. lit, macoto. Verdade. Ten, Iora, ama. Cre. Fitgiô, Canazacu Iadamaru. Crieza, &c.

¶ Do Nome.

¶ O Nome ou he substantiuo, ou adjectiuo como no Latim, & hum, & outro ou Coye, ou Yomi.

¶ Nome substantiuo de Japão he aquelle, que por si pode estar na oraçã, o qual propriamente não tem variedade de casos, nem distincção de numero singular, & plural, mas tudo o comprehende de bayxo de hũa voz, & communmente o supple cõ certas particulas que se lhe ajunão. Vi, Fio, Ien, Iye, &c.

¶ Nome proprio he aquelle, que significa cousas proprias, & certas, ou determinadas. Vi, Xintarj, Nippon, Sakai, Nagasqui.

¶ Nome appellatiuo he aquelle, que significa cousas cõm mûas, & incertas. Vi, Teiô, Curi, Machi, Iye, Ien, Acu.

¶ Nome colectiuo he aquelle, que no numero singular significa multidão. Vi, Tami. Pouo. Ninju. Exereito, ou gente de guerra. Xu. Sequazes dalgũa leyra. Mina. Todos. Ama. Muyros.

¶ Nome adjectiuo he aquelle, que na oraçã actualmente sempre estã jun-
P 3
w con

REDIMENTA.

to com algum Substantiuo, e u se entende, e u se comprehende no modo de falar. Ve, Cobune. Embarcação pequena. Vôame Grãde chu ua. Sucorino coto. Couisa pouca. ¶ Das varias formas de adjectiuos falaremos a baixo em outro capitulo.

¶ De varios generos de Substantiuos, & de sua formação.

¶ Para terem mayor copia de nomes os que aprendem a lingua, apresentamos aqui varios generos de Substantiuos, e o modo como se formão.

1. ¶ Primeiramente o nome substantiuo affi Coye, como Yomi, ou Le singlet, ou composto. Vi, lit. i. Macoto Verdade. Xinjit. i. Macoto macoto. I'cedao de. Fumbet. i. Vaque, uru. Entendimento. Cami. Papel. Fanagamis. Papel para se escrever, &c. & outros infinitos.

2. ¶ A mayor parte dos nomes dos verbos, e quasi todos são nomes substantiuos verbais, que communmente significão a acção do tal verbo. Vi, Yorocobi. Alegria. Nagusami. Folgado, desensadamento. Vrami. Queixume. Furumai. Baço queste. Cachi. Vitoria, ou triumpho. Maque. Perda. Fajime. Trunçião, &c. Nos verbos passiuos se achã as vezes esta regra mas raramente. Vi, Go yurusiãre naqueredomo, &c. Xizemno may.

3. ¶ Item acrescentando a raiz de qualquer verbo a particula Te, i. mdo, faz bem nome verbal, que significa o agente do tal verbo, ou destino naquella acção. Vi, Yumite. Leitor. Caquite. Escriuão. Sadumete. Determinador. Arayete. Dador. Nemurite. O que dorme, ou toscança morto. Esta regra se acha também em alguns passiuos, e então significa o paciente. Vi, Quirarete. O que he com todo. Viarete. O que he morto de outro, &c.

4. ¶ Item acrescentando a particula Me, que significa oltos, ou vista, a raiz de varios verbos, se forma hum substantiuo que significa o fim, e termo da acção do tal verbo: os que allegora abreyção os seguintes.

¶ Mime. Filosofia. Facarime. Os pontos do cetero. Quirime. Cortadura. Auaxeme. Imitura. Agarime. O termo da subida. Faguime. Imitura de hum ao bo com outro. Fiuareme. Fenda causada do sol. Fogueime. Buraco. Vurime. Dobra. Nuime. Custura. Tçuguime. Imitura. Xiquiauaie. Imitura de hum Tatami com outro. Fiquime. Fenda. Sacaimé. Termo, ou limite, confus, &c.

5. ¶ Item formamse humbem grande copia de nomes acrescentando se algum nome substantiuo a raiz da raiz do verbo: esta regra se divide em tres sortes, hums que significão a acção do verbo: outros que significão instrumento: e outros que significão o agente.

¶ Alguns que significão a acção do verbo.

¶ Mono-

q Monoiy. Falote. Fanuque. Dejd ludo Monocahui. Fferido. Vmanori. Caudador, ou homem de coulo. Monuxiri. Lerrado. Fimanaxi. Pysas occupado, os sem tempo. Monoxari. Ryticuloso. Cauaracucuri. Telbeyro. Cuchiquiqui. Eloparito. Cubiquito. De cabesa cortada. Mequiqui. O que tem bom olho para conhecer. Voxegaqui. Eferido. Teppô fanaxi. Eftingador. Ixiquiri. Pedreyro, ou canaryro. Yarimochi. O que lhea a lança. Mimochi. Prente. Viquiqui. Menutojo. Tequire. Mão cortada. Cuni cuxuxi. Deftay'or de reyno. Merquque. Ejfia. Caneñori. Mineyro, &c. Naguinatamochi. O que leua a lança. Coxitiqui. Manco. Coxicagami. Alcorou do.

q Esta regra he muy laza e comprehende muyas compoſições ſenſivelmente de poſſua

q Alguns que ſignificão o instrumento .

q Vuaxiqui. Eftira Suncace. Oread, ou armas das pernas. Fôate. Viſtyro. Muneate. Poria, ou pyro. Camifaxi. Purçonſinho pero cenceritos de cabello. Vaquizaxi. Adaga. Midzucoboxi. Vaso de agua. Midzuire. Idem. Canequiri. Cortad'rade prata. Meate. Ponto da eſpingarda.

6. q Item p'pondo algum nome á r'yz do verbo ſe formão nomes. Pi, Atedocoro. Intenção.

Agueji. Materis dos que aprendem a eſcrever. Surifon. Libro imprefſo. Voricami. Valde. Fineri burni. Idem. Quiricami. Eſcrito, aſinado.

7. q Item acrescentado á r'yz do verbo eſte nome, Mono, ſe formão nomes. Mas eſte Mono, tem dous ſenidos, hum que ſignifica peſſoa, e enão ſe ajunta ás r'yzes dos verbos actiuos, ou paſſiuos, e tem a ſignificação paſſiuo.

q Quando ſignifica o agente .

q Fôquemono. Paruo. Viçquemono. Idem. Baquemono. Transformado, ou reſcaldado em outra figura. Damarimono. Malicioſo.

q Quanto tem ſignificação paſſiuo.

q Norimono. Arder, ou ſalanquin. Narimono. Instrumento de tanger. Vorimono. Coſta: cida. Forimono. Laur' ſeito ao burl. Vchimono. Couja ſeyta do naricello. Nomimono. Coſa qu' ſe bebe. Nulumi mono. Furto. Arçurayemono. Encomenda. Mimono. Coſa para ſe ver. Suremono. Coſa enjeylada, ou que não preſta. Cuimono. Comida. Yomimono. Livro. Alôbimono. Brinco. Quimono, l. quirumono. Veſtido. Faquimono. C. l. do. Veçuximono. Treſlado. Caquimono. Eſcritura. Taquimono. Perjur. e. Somemono. Coſa ſingula. Vogumi mono. Coſa que ſe acora.

8. q Item acrescentado á r'yz do verbo eſte nome, Goto, ſa: b'ia cõpoſição que ſignifica coſa que ſe ha de fazer. Vi, Xigoto, Trahebo, obra. Yomigoto. Coſa para ſe ler. Quiquigoto. Coſa para ſe ouvir. Caquigoto. Coſa para ſe eſcrever. Migoto. Coſa para ſe ver.

9. q Item

REDIMENTA.

9. **¶** Item acrescentando á roza delzêz verbos este nome Dôgu. Vi, Varaidôgu, Yomidôgu, Caquidôgu significao instrumento, com que se faz a censa. I. i, Caquidôgu. Pena, e dala, e. Com a roza, Varai, se pode ajuntar, Dôngu, ou Gula. Vi, Varaidôgu, varaigula. Brinco de rir.

10. **¶** Item tambem se poem nomes de duas razzes de verbos. Vi, Detachi. Trojo. Tachiy. Composura. Fatirçugue. Papel gaudado. Nuquigaqui. Compendio. Quiquigaqui. Idem. Faxirimai. Irmão. Vmairçugui. Natividade. Vmairadachi. Hora do nascimento.

¶ Algumas vezes a roza do verbo negativo acalado em, Zu, be nome, meiro nome. Vi, Quicazu. Surdo. Yomanu. Que não sabe ler, i. Monoyomazu. Yuzu. Mudo. Vi, Monoyuzu.

11. **¶** Item tambem o Infinitivo do verbo em, Coto, se myzado em luger de nomes substantivos verbos, que significão a acção do verbo. Vi, Taxucoto, yomucoto. Vi, Caqu coto. i. firmazo tçucômai. Chicutuino vyeniua, mi, qiqui, cagui, agiuai, sagurucoto, atçugui, samuqui cayuquiwo voboyu su nari. Guanrai.

12. **¶** Item de dois nomes substantivos se faz hum algumas vezes corrompendo se o primyro, outras não. Vi, Yubigane. Anel. Yumiya. Gueira. Funaco. Morinbeyro. Suixu. Idem. Funagaxen. I. funaicula. Guerra naval, e.

13. **¶** Item de hum verbo adjectivo, e hum substantivo corrompendo se o primyro. Vi, Acago. Mexino de mama. Vacaxu. Manco. Xirotiue. Curro, ou Soma. Curotiue. Nao, e. Firagana. Leya de letra cana. Atçugami. Papel grosso. Filaçata. Muito tempo. Atçuita. Pequas ashi chamadas. Vluia. Peças delgadas, ou finas.

14. **¶** Item ajuntando as particulas, To, i. Du, Que significam bemem, que be a mesma letra que Fito, com alguns substantivos se faz hum nome. Vi, Inaxôdo. Aldão, Função. Marimbeyro. Maxôto. Vido, Aldão. Aquidô. Mercader. Machôdo. Moroder de poucação. Mexôto. Pedrente, ou preso. Caridôdo. Caçader. Amidôdo. Pescader de rede. Vochôdo. Fugido, ou destituido na guerra. Tabidôdo. Caminhante, e estrangeyro. Carôdo. O que faz a paiz de outro. Xiriôto. Conhecido. Tçuriôdo. Pescador de linba.

15. **¶** Item de todos os verbos adjectivos acalados em Ai, ei, ij, oi, ui. e de alguns acalados em Na, se formão substantivos abstractos, mudando o dero dero, i. em Si. Vi.

Nagai, nagasa. Compidão. Nai, nasa. O não aver. Tai, rafa. O querre. Xigueti, xiguesa. Effessura, ou frequencia. Curuxij, curuxisa. Dor, tristezza, ou senimento. Firoi, froza. Longura. Nurui, nurula. Tilega. Aquiracana, aquiracasa. Clareza, ou claridade.

e isto

¶ Ellas mesma regra se acha tambem em alguns verbos Neutros mais raramente, Vt Cayeria .l. Cayerusa . Tornada . Irusa . Vi, Tquino irusa . O por da lua .

¶ Tambem se acha em Nomes substantiuos algũa vezes . Vi, Vycla . Mençõs que se faz sobre alguem . Vuasa . Idem . Migorola . Fermojava .

16 . ¶ Item tambem se forma grande copia de nomes ajuntando algũa das particulas negatiuas com algũa palavra Coye . As particulas são , Bu , Mu , Fu , Fi , Mi . E conforme o Coye for , ou nome , ou verbo tem diuersos sentidos , E muytos destes compostos admiitem Na . l. Naru . Vi , Buji . Paz , quietação . Buy . Idem . Buchôfô . Desconcerto . Fuxô . Ingenerauel . Fumet . Incorruptiuel . Fudan . Sempre . Buxian . Inconsideração . Butô . Maldade . Muri . Sem vezão . Muxin . Sem vida . Muxi . Sem principio . Mujû . Sem fim . Fuyñ . Castidade . Fucô . Desfotediencia . Fidô . Sem vezão . Fijô . Sem vida . Mimon . i. Não ouvido . Mirai . Causa por vir . Mixin . Causa q̃ estã por arrecadar . i. restante .

¶ Do uso , e varia significação destas particulas negatiuas se veja na Syntaxi onde se fez'a dellas copiosamente .

¶ Item estas quatro palavras , Xa , Ia , lin , Nin , as quizes todas significão bomẽs , juntas com alguns Coyes , formão nomes substantiuos . Vi , Dôxiuja . Ermitão , ou solitario . Monjixa . Letrado . Gacuxa . Idem . Annaixa . Guia . Iquenja . Conselheyro . Sacuxa . Cidadel , ou o que faz algũa coisa . Yxa . Medico . Xequenja . Secular , mūdano . Fucujin . Rico . Quixacujin . Forasteyro , ou pessoa de respeito , hospede . Acunin . Mau . Iennin . Virtuoso . Gunin . Ignorante . Finin . Pobre . Taijin . Nobre .

¶ Do Nome adjectiuo .

¶ Quando entra no tratado dos Nominatiuos falamos dos adjectiuos , os refulzimõs a tres generos , conuimõs asaber , bãs que de sua natureza não erão adjectiuos mas verbos , polos quays se declarauão muyto bem os adjectiuos da lingua Letina , E os da nossa que se terminão nas syllabas , Ai , ei , ij , oi , vy , na pratica ; E na escriptura todos em , Qui , outros que acabão em Na , ou Naru , os quays tambem são verbos ja itos as suas particulas ; outros finalmente que acabão em No , que propriamente são adjectiuos de la lingua , tirãdo buns poucos indeclinauys que não admittẽ sem particula , como são , Cu , i . pequeno . Vô , grande , &c a qual diuisão nos parece bastante . E por quanto ali se falou quasi tudo o que dos adjectiuos se pode falar : agora aqui se proceẽdo o que ali se prometeo , que he mostrar como os que ate agora se chamaõ adjectiuos são verdadeiramente verbos , que encluem em si o adjectiuo , e verbo substantiuo : pello que os chamamos verbos adjectiuos .

DE COMO SAM VERBOS ENAM NOMES

os que ategora corriaõ por nomes adjectiuos .

Q

¶ Mo

RVDIMENTA.

¶ *Agora nossos primeiros Padres que amariam alguns preteritos desta lingua, tendo péro se que eram adjectiuos ou verbos terminados em, Ai, ei, ij, oi, ui : fundados em que se explicauão por elles muito bem nesses adjectiuos. Toda uia examinada a cousa, se achou serem verdadeyramente verbos, que em seu significacão comprehendem juntamente o nome adjectiuo, & hum verbo substantiuo, pelos quaes verbos se explica muito bem os adjectiuos Latinos, & da mesma lingua. E por que por estarem estes ja tam introduzidos por adjectiuos, parecerá cousa noua que os chamem verbos : & juntamente pode ser que algum tambem queira dizer que ja que sejam verbos, que o são soamente quando se pospõem a os nomes substantiuos, mas que quando se lhes antepõem, são verdadeyramente adjectiuos : de modo que no mesmo uoz algum uexes sejam verbos, outras nomes adjectiuos conforme se pospõem, ou antepõem. Agora neste capitulo prouuremos serem verdadeyramente verbos, assi quando se pospõem como quando se antepõem, posto que respondam a os nossos adjectiuos.*

¶ *E quanto a serem uerboes não ha duuid'a nem b' a pois tem proprias uoxes, & tempos, & modos, & razões como qual quer outro verbo pessoal, o que repugna à natureza do Nome : isto se pode ver em sua cõjugação : & porque alguns dizem que são verbos soamente quando se compõem com a particula Caru, l. garu : porreão qui os uoxes proprias que tem, & como respondem aos outros verbos sem as ditas particulas.*

¶ Fucõ.	Nõ.	Ague.
Fucai.	Nai.	} Aguru.
Fucaqui.	Naqui.	
Fucaxi.	Naxi.	

Fucaquereba.	Naquereta.	Aguequereba.
Fucaini.	Naini.	Aguruni.
Fucaqueredomo.	Naqueredomo.	Aguequeredomo.
Fucaito iyedomo.	Naito iyedomo.	Aguruto iyedomo.
Fucaqutomo.	Naqutomo.	Agurutoo.
Fucaito yñtomo.	Naito yñtomo.	Aguruto yñtomo.
Fucaquereba toze.	Naquereba toze.	Aguequereba toze.

Fucaitomo, l. tomamayo.	Naitomo, l. tomamayo.	Agurutomo, l. tomamayo.
Fucaimadeyo.	Naimadeyo.	Agurumadeyo. (man ayo.
Fucaquua fucai madeyo.	Naquua naimadeyo.	Agueba, aguru madeyo.
Fucaquua.	Naquua.	} Agueba.
Fucaquiba.	Naquiba.	
Fucaquiba.	Naquiba.	} Aguru naraba.
Fucaini voitewa.	Naini voitewa.	
Fucõte.	Nõte.	} Agute.
Fucaquite.	Naquite.	

Fucita

Fucairo.	Nairo.	Aguruto.
Fucaicoto.	Naicoto.	Agurucoto.
Fucaiaua, vo, fito.	Naiua, vo, fito.	Aguriaua, vo, fito.
Nafucaifo.	Nanaifo.	Naaguelo.
Nafucaifo caxi.	Nanaifo caxi.	Naaguelo caxi.

Vi, Fucaitomo e-
saitomo niôlanu . i . Não dise nem que era a'í, nem tayo, &c .

¶ Pois sendo así que estes verbos tem tantas vezes, tempos, & modos proprios respondendo em tudo aos outros verbos, como se ve na taboa posta, como se poderá dizer que são Nomes, & não Verbos?

¶ Item Nai, Tai, modaxai, catajiquenai, fidarui, foxij, nemutai, quemutai, tomomai, & outros semelhantes que são da mesma formação, quem dizem que não são verbos, que significão algũa acção ou a'í ? pois se estes o são, tam bem o são todos os de mais deste genero .

¶ Item os letrados tapões em seus livros, & documentos da parsia os chamão verbos attribuindo lhes tempos, dizendo, Saxo tuonxi, be presente do Indicativo, que elles dizem, Guenzainoxi . E, Aruxaxi, camauaxi, futuro . i . Mirainoxi . E Yomixi, preterito . i . quaconoxi .

¶ Item as raizes destes verbos guardão o regimento dos rayzes dos outros verbos, bñ dos quais be q' quando se ajuntão cõ outros, os primeyros se poem nas raizes, & o derredeyro conjugado, tomando todos os modos, & tempos do derredeyro . Vi, Ichidan medzuraxij yenoco, que negõ, yuquino gotoqu xirõ, me curõ, cauõ icanimo airaxijuo curera . i . airaxõ gozauuo . Curofune Monog. Na-
gaquimo naqu, mijicaquimo naqu, maruquimo naqu, xifõnimo naquí mo-
no nari . Cmasõgu .

¶ Da mesma maneyra quando se ajuntão, ou compoem dois verbos, o primeyro es-
tã na rayz, & o segundo se conjuga, a qual rayz significa o modo da acção . Vi,
Fiquisaqu . Rasgar puxando . Fumitquuru . Calçar pisando . Saxicorofu .
Matar com estocada, &c . Así tãbem estes verbos quãdo se antepoem a outros se
poem na rayz, a qual ou significa o modo, ou se explica por algum aduerbio n'isso,
mas realmente be rayz como os dos outros verbos . Vi, Võ italu . Fazer bem .
Xigueõ nairu . Vir omude . Acõ gozaru . Ser vermelho, &c .

¶ Item nas orações relativas guardão o regimento dos de n'ais verbos passay, que
be que a oração se continue, & se ha de se jun outro verbo, tendo supposto a par-
te ante, & parte post, o que se não basta negar a estes verbos, poys o tem a parirava
de claramnte . Vi, Vreyezare fixono vonoreuo xirazaru corouo, vreyeyo
vonorega nã naquí corouo . i . Onão tem babildade . Rango . 4 . Tenxi,
xõgun-

R. V D I M E N T A .

x ògimmo vocarainai foregaxiu catagatano voquiraiua vomoimo yorauu
corode aròzu . i . Com quem não podem os reys e capitães . Morre monoz .

Midzuno luconi xidzunuraxerarebatore , nai fixain goròjerareò coroua
catacaròzu . i . É o que não be , e não ta . Feiq . 4 . Taxito iyedomo,
iyaxiqu uo anaderucoto natate . i . A o que he baxo . Iingoquò .

Vozes
na

Coconi itauaxiquiua gojenno vonmigia . i . De quem se deve ter mais doo .

Xendacujinno motoni ite mireba , iyemo firoqu , miamo vouoquiuo mite,
òcc . i . Que aia . Etopo .

¶ Per estes exemplos , e outros que occorrem a cada passo , se collige que estes
verbos tem tambem supposto à parte post , como dizem , e que fazem oração rela-
tiua como os outros verbos : e se o concedemos em hús , por que o não concedere-
mos em alos , pois são do mesma natureza e firmão . Donde tambem infiro
que quer o substantiuo se posponha , quer se anteponha , que se npre são verbos , e
que não b . razão efficaz para dizer que verbos sem claus não admittão supposto à
parte post , así como o admitem à parte ante : e que com lhes porem o substantiuo
à parte ante , lhes faz mudar a natureza de verbos em nomes , soo por este dcreto
directamente a nos a ligação do d . ctiuo sem claus razão . Por que como as lin-
guas seão pacho e concerto de nações , os lapões formarão verbos , que juntos em
se significam e o d . ctiuo e substantiuo com outras muitas particularidades que tem
diferentes de outras linguas : e pois está claro serem verbos , muito mais fácil e usa-
b : balar mudo para salvar alguma difficuldade que se offere na ex licação , quando se
antepeem ao substantiuo , pois se pode fazer facilmente , e temos exemplo na sua
mesma lingua como logo diremos , que quer lhes mudar a natureza de verbos em
nomes soo por hua pouca de difficuldade que se offiece .

¶ Pois se me preguntarem qual seja a expl . ação destes verbos por si soos , e quanto
do se pospoem e antepeem a os supostos , rço que , Fucò , fucai , fucaxi . por
si quer dizer , Está , ou he fundo , alto , &c . Cauaga fucai . O rio he , ou está fun-
do . Fucai cauade gozaru . He oração relativa e quer dizer , He rio que está
fundo , falando a seu modo : posto q em nella lingua responde este circum loquio a he
rio fundo : por que do mesmo modo de falar usum nos adjectiuos de Na . I . Naru ,
nos quae esta duas particulas são o verbo , Naru , que tem letra e carácter particu-
lar . Vt , Aquiracana . I . Aquiracanaru dõide gozaru . Que em seu mudo
quer dizer he razão , que he clara : posto que a nos o modo responde este modo de
falar , he razão clara . Em estes de Na . I . Naru , se vê claramente quam conforme
a explicação seja a primeira dos outros a seu modo pois como fica dito , para dizemem
he razão clara , dizem , he razão que he clara , pondo deus verbos . Na mesma
maneira logo pois outros são verbos quando se antepuzem a o sup . osto , para sub-
mar

por sua natureza assim de dizer que he oração relativa, como realmente he, já não qu: se tornão nomes, & isto baste.

q DE como destes verbos adjectiuos, & de alguns outros verbos, & nomes habitatuos se formão outros verbos adjectiuos acabados em Xij, & Raxij.

q Dos ditos verbos adjectiuos, & de outros verbos, & tambem de nomes substantiuos se formão outros verbos adjectiuos acabados em Xij, & outros em Raxij.

q Destes verbos adjectiuos se formão primeiramente tirando o alguns o Nu, do negatio, acrescentando Xij. *Ve*, Fucacaranu; Fucacaraxij, Alacaranu, Alacaraxij; Yocaranu, yocaraxij; Vucaranu, vucaraxij.

q A outros deytando o derradeyro, i. do presente, & d pñando o verbo acrescentar Xij. *Ve*, Nagat, Naganagaxij. Alai, Ala alaxij, fucai, fucabucaxij, nifaxij, nifabilaxij, nigai, niganigaxij, carai, carugaraxij.

q Tambem se formão de algus acabados e Na l. Naru, mudado o, Na, em Raxij, li, Suguna, suguraxij, xõgiquina, xõgiquiraxij, macotona, macotoraxij.

q Dos verbos se formão mudado o, Nu, do negatio da segunda, & tercyra conjugação em Xij: os que agora achysão os se, a ter, ou qais r spondem em asy lingua: o a tie. l'uos, ou nomes verbais q si n'fzão potencia como Amabilis, de f'etabilis, &c. *Ve*, Conomu, anu. conomaxij. Yorocobu, anu. yorocobaxij. Canaximu, anu. canaximaxij. Itamu, anu. itamaxij. Manabu, anu. manabaxij. Itamu, anu. itamaxij. Nozomu, anu. nozomaxij. Naguequ, anu. naguecaxij. Vyamõ, uanu. vyamauxij. Vtomu, anu. vtomaxij. Vrayamu, anu. vrayamaxij. Vramu, anu. vramaxij. Vadzu-rõ, uanu. vadzurauxij.

q Tambem se formão de muitos nomes substantiuos acrescentando ao nome a particula, Raxij, & alguns Xij, Joamente, como o uso ensinar. *Ve*, Fito, fitoraxij. Varabe, varaberaxij. Zocu, zocuraxij. Xucque, Xucqueraxij. Votona, votonaxij. Votoco, votocoraxij. Võxe, vòxeraxij. Vofana, vofanaraxij.

q Esta regra quando se forma dos nomes he muy liza, mas quer escolha, porque não parece geral em todos a tal cõposição, & tẽ semido de ser semelhante a tal, o se explica polly particula, Mequi, mequ, Gamaxij, & por Yõna. *Ve*, Zocuraxij, zocuno yõna, zocugamaxij, & zocumeita, he o mesmo.

q De como dos verbos adjectiuos se formão verbos aiti-uos, & neutros, & outra sorte de substantiuos em, Sa, & Mi.

q De muitos verbos adjectiuos se formão verbos aitiuos, & neutros mudado o derradeyro, i. em, Me, outros em Mi, li, Xi, Ri, Ye. *Ve*,

RVDIMENTA.

Fiyai,	Fiye, uru.	Fiyaxi, fu.	Fiyame, uru.
Caxai,	Catame, uru.	Caxamari, ru.	
Iyaxij,	Iyaxime, uru.		
Firoi,	Firome, uru.	Firomari, ru.	Firogui, gu.
Arçui,	Arçume, uru.	Arçumari, ru.	
Marui,	Marume, uru.	Marumecaxi, fu.	Marumari, ru.
Xiguel,	Xigueri, ru.	Xiguemi, mu.	Xigueracaxi, fu.
Auoi,	Auomi, mu.		
Curoi,	Curome, uru.	Curomi, mu.	
Tçuyoi,	Tçuyome, uru.	Tçuyomi, mu.	Tçuyori, ru.
Junei,	Jume, uru.		
Youai,	Youari, ru.	Youami, mu.	Youaracaxi, fu.
Nemui,	Nemuri, ru.		
Vomoi,	Vomenji, zuru.		
Carui,	l. caroi, Caronji, zuru.		
Fofoi,	Folome, uru.	Fofori, ru.	
Fuxoi,	Futome, uru.	Futori, ru.	

¶ *Esle rego iobem se cab em alguns acabados em Na. Vi, Aquitacana. Aquirame, uru.*

Atatcana. Atatame, uru. Atazamari, ru.

¶ *Tambem se formão nomes substantivos como acima se disse mudando o cetro-deyro, l, ou Na, em Sa, aquel rega he geral pera odos, os quae significo hom nome abstracto. Vi, Firoi, firosa. Largura. Amari, amata. Deçura. Xi-roi, xirofa. Erancura. Quireina, quireita, Limpeza. Atatcana, atata-
caca. Quentura, &c.*

¶ *Item dalguos verbos adjectivos perdendo o cetro-deyro, l, se formão nomes sub-
stantivos acrescentando, Mi. Vi, Curomi, Xiromi. Alani, Fucami, Ama-
mi, Nigami, Auomi, Firomi, Xebami, Tacami, Ficumi, Xiguemi,
Tçuyomi, Yurumi, Itami, Acami, Vmi, de Vi, Vuximi, &c. Esle rego
não parece geral em todos, & se sentido de nomes verbos, por q iobem algus dellos
são raxos de verbos. Vi, Yamauo vchicote firomiye idazuru daraba, &c.*

¶ *Dos verbos adjectivos em Na, l, Nari.*

¶ *As periculas, Na, l. Nari, são o verbo, Nari, & como non es que tem
significacão de adjectivo, sezem bñ composicão de hum scõz cabulo que significa o
nome adjectivo, & o verbo substantivo: no qual se ve muy claramente como es pro-
prio comprehendem em seu significado estas duas causas, & que não são rñ repugno
enxuculos por aqui, mas que he proprio modo de es applicar.*

¶ *Entre*

q Entre Na, & Naru, ha esta differença, que Na, he o verbo Naru, *simonando*, & *serue para pratica*, & *po se nella acabar a oração*: mas Naru, *posso que firmo na pratica*, mais propriamente he da *escriptura*, & *não acaba nella a oração*, mas *base de seguir algum subſtantiuo de oração relativa em outro algum verbo*. Vi, Midzuua quireina. A agoa he clara. Quireina midzude gozaru. Midzuua quireinaru mononari. A agoa he couſa que he limpa, &c.

q Sua compoſição não ſoamente he com Yomi, mas tambem com Coyo. Vi, Quidocuna. I. naru. Manquina. I. naru. Guchina, I. naru.

q Aſſi como nos verbos adjectiuos do pri. negro genero ha hũa voz que ſerue de *con* *or*, com a qual ſe antepoem a outros verbos: aſſi eſtes tem outra *acabado* em Ni, que ſe explica por voz de *adverbio*. Vi, Aquiracani, marení, auarení.

q E aſſi como pelos primeyros ſe explicaõ os noſſos adjectiuos: aſſi tambem por eſtes ſe explicam muito bem, como a cada paſſo ſe pode ver. Vi, Aquiracana dõri. Razão clara. Atacacanaru ni. Dia quente, &c.

q Dos adjectiuos acabados em No,
& de outros.

q Os q propriamente neſta lingua ſão adjectiuos, ſam os q acabã em No, com outros alguns poucos que o não admitem: eſtes não ſe ajuntam com o verbo immediatamente, mas ſomamente ſe antepoem a os ſubſtantiuos a que ſe ajuntam. Vi, Moromorono ſiro, cazucazuno toga, illaino ninguem, &c.

q Entre eſtes ha alguns que procedem de nomes ſubſtantiuos repetindoſe o meſmo nome com No, no cabo. Vi, Cazucazuno, iroirono, corogorocuno, dodonno, ſamazamano, ſanzanno, moromorono, requirequino, tabikabino, ſenrenno, xerxerono, ſarubaruno, naganagano, &c.

q Outros ha que realmente ſão ſubſtantiuos no genitiuo No. Vi, Macorono Daur. Deos verdadeyro. i. Deos da verdade. Auaremino von aruji, aramaxino coto, nocorino mono, amarino coto, &c.

q Entre eſtes adjectiuos ha alguns que podem admitir, No, ou ſe compoem como verbo, Na, I. Naru, & na explicação tem o meſmo ſentida. Vi, Fodono, & Fodona, yõno, I. yõna, mopparano, I. mopparanaru, xinjitno, I. xinjitna, &c.

q Os verbos adjectiuos acabados em, Ai, ei, ij, oi, ui, como ſica dito, *quom* *do por de* no derradeyro, i. *ou mudão*, oi, em Ai, *ajuntandoſe* com os nomes ſubſtantiuios, ſão propriamente adjectiuos, pois nem ſe varião, nem ſignificão tempo & reſpõda propriamente a os noſſos adjectiuos. Vi, Amazaque. Vinho doce. Xuracabe. Parede branca, ou cayada. Auobachi. Bacio verde. Furudõgu. Couſas verbas, &c. I. lo meſmo podemos dizer de alguns verbos poſſuios, *cujas* *razões* ſão adjectiuos

RVDIMENTA.

tivos juncti com alguns nomes. Vi, Filho. Pyxereto. Foxiiuo. Idem.

¶ Carecem de adjectivos masculinos derivados de nomes substantivos, em caso de ger-
tsem do substantivo com No. Vi, Celso, Tanno. Antiqua. Mucaxino. Tero
vestis. Tsuchino. Lignus. Quino. Patinus. Voyano. Aureus. Vögon-
no. Argentum tot. Xirocaneno viquamono, &c.

¶ Ha alguns adjectivos que alguns vezes não admittem No, & outros si. Vi,
Attata. Cosa genida. Mira, cotegeccu, amata, sucoxi, &c. & isto quan-
do se peço. Vi, Fito amata, fito mina, l. Mina fiaoua, amatano fito, &c.

¶ Item Vö. i. grande, Co, l. vo, Pequeno. Vi.

Vögarana, cogatana. vobune. i. cobune. Vozala. i. cozasa.

Vöcata. cogata. Vöbune, cobune. Vötucu, cobucu. Vötoro, co-
tono. Vöame, coame. Vötera, cotera. Vödaque, cödaque. Vömu-
ra, comura. Vöjei, cojei. Vöninju, coninju. Vötori, cotori, &c.

¶ Alguns vezes tem de dous nomes substantivos se com por: tam, e qual co-
prende em si a significação do adjectivo. Vi, Canatöbai. Lanciye de ferro. Ca-
niacugui. Itege de ferro. Canadzuchi. Martele de ferro. Taquecugui. Ite
ge de cera. Quimaçura. Almofada de pao. Canabotoque. Idolo de me-
tal. Quibotoque. Idolo de pao. Ixibaxira. Colina de pedra. Ixibune. Pia
de pedra. Ixigura. Paride de pedra. Yamazato. Lugar do campo, ou marie.

¶ Esta regra propriamente he de dous substantivos, dos quais tam elles ouia de se
no genitivo com No. Vi, Yamazato. i. yamano lato, &c.

¶ Tambem alguns preteritos de verbos tem sentido de adjectivo, ou de participio,
& he regra muito corrente. Vi, Sugureta coto. Cosa excellente. Maxira. Me-
lhor. Vutoroyeta. Pryor. Malatta. Melhor. Vareta. Quebrada. Vnda.
Madura. Vreta. Idem. Agatta. Aleuaniada. Nurera. Molhada. Sun-
da. Clara, ou concluida: & quasi todos os preteritos. Vi, Yomareta quid.
Luto lido. Cacareta coto. Escitura, ou coisa escrita, &c.

DE VARIOS GENEROS DE ADJECTIVOS.

¶ Do Nome interrogativo.

¶ Nome interrogativo he, com o qual preguntamos, ou inquirimos a-
cerca de alguma coisa. Vi, Tate, isto, dove, icafoto, &c.

¶ O nome interrogativo he de duas maneiras, hü he de substancia, ao qual
respondemos por nome substantivo, ou Pronome demonstrativo. Vi, To-
re, Tareca, Nani, Dorece. Vi, Midzucaremoysö monodemoga teni catari cao
cunsumo tare gurece? Vxiuacayureto tomoyeto, vramitous tomocumzo.

Vchiyoti iafcio sö. Curwicaronu morogia laidno muihino kaidno Yaximorigia

¶ Ou

Yama-
naca.
Xöz on.

¶ Outro he interrogatiuo de accidente, ao qual respondemos por nome adjectiuo. *Vt*, Icafodo, Icuſu, Icaýña. *Vt*, Xeiua Icafodo motaço? idzucani Icauxi uoitaço? Xózon. Eifeſraſonoxi mōſaſa Icafodono baýuenno ſitoço?

Curma
ide.

¶ Os nomes Interrogatiuos de Subſtancia.

Taſo.	Taſoga.	Tare.	Tareca? l. zu, l. ga.	Nani.
Nanica.	Nanitoxita.	Nanito yaran.	Idzurec.	Idzucara.
Dore.	Doreca.	Nanino.	Nanno.	Nanitaru.
Nanimonoço.	Nanto.	Dono.		Taga.
Nanigutoca.	Nanigaxito yaran.			

¶ Os nomes interrogatiuos de Accideme.

¶ *Pera quantidade continua ſeruem*. Icafodo. Icubacu. Nambōfodo. Nambō. Vōquina, &c.

¶ *Pera quantidade discreta ſerue o meſmo Fodo*. *Vt*, Xeiua Icafodoco? Ninjuua nambō fodo aruzo?

¶ Icutari, *pera homẽs*. Icura, *pera dinheiro*. Item, Icuſu. l. Icu, *pera coſas animadas, & varios modos de contar, como ſe pode ver no Tratado das Cōtas*.

¶ *Pera tempo*. *Vt*,

Nan {	guar.	Nan {	ganen.	{	Icuſu, Icu.
	gið.		gaſcuqui.		Icuca.
	biqui.		gacocu.		Icucaſcuqui.

Nan { nen. Nan { gajie. { Icacano, itſu, itſuno, itſugoro, Icuaxi.

¶ Icuban, Icubanme, Nambanme, *pera nomes de ordem*.

¶ Interrogatiuos de quantidade, ſão. Nanito yōna. Nanto yōna. Icaýōna. Icareino. Donoyōna. Nantoxita coto, ſito, &c.

¶ Quando dizemos, quantos, quais, *quam grande*, &c. a que respondem, tantos, tays, *tam grande*, na lingua de Iapão ſe comprehende em três ſas palavras, ou ſe faz por circumloquio: as palavras ſão, Fodo, yōna, yōnaru, gorocu, Vonnajiqui. *Vt*, Sonata fodo motta. Tenho tanto quanto vos tendes, &c.

¶ Eſtes nomes interrogatiuos que ſe ſeguem ſão os que no Latim ſe chamão Interrogatiua infinita, & ſe conjuncto com o verbo negatiuo, Xiranu, zonzenu, quicānu, &c. ſignificā coiza indeterminada, ou incerta.

Tareca.	Taretoua.	} Xiranu, zonzenu. Quicānu, voboyenu. &c.
Doreca.	Doreroua.	
Idzureca.	Idzuretoua.	
Nanica.	Nanitoua.	
Soreca.	Soretoua.	
Areca. Naniga ſicua.	Aretoua.	

¶ *Tambem ſe acha no affirmatiuo*. *Vt*, Taretoua, l. Nanitoua quijra.

R

¶ Cu.

RVDIMENTA.

¶ **Cujo**, *I.* cuja *be* dizemos, *Tarenoca*, *raçanora xiranu*. Do mesmo modo. *Dochinoca*, *Doconoca*, *Tatecaraca*, *Dochicaraca*, *Icayōnaru*, *I.* *Icayōna* *ñitotoua xiranu*, *Icaſodo fucantoua quicanu*; *Nambo* *tōdo* *tacazoto yñ coto imada quicanu*.

¶ As partículas de que usamos depois nas interrogações são *curias*, as quæ se podem ver auaute, onde se fala da *Interrogçam*.

¶ Do Relatiuo.

¶ Relatiuo he aquelle, que traz à memoria o nome antecedente. Este he de duas maneyras, ou de nome substantiuo, ou de nome adjectiuo.

¶ Nesta lingua não ha propriamêre Relatiuo do nome substantiuo, mas entende-se no modo de falar, e se enche na oração. quando o antecedente, ou supposto do verbo a parte ante, immediatamente se põe ao verbo a que pertence o Relatiuo, como se dirá na *Syntaxis* largamete. *Vt*, *Vōxeraru cotou quiqyete gezanu*. *i.* Entendi as cousas que dizeis. *Cotou* he antecedente, *Vōxeraru*; he o verbo a quem pertence o Relatiuo, que, o qual se entende.

¶ Os pronomes primitiuos, *Coto*, *Cote*, *Care*, *Ate*, muytas vezes seruem de relatiuo. *Vt*, *Fūzino motomeuas fere fusono motomeni cotonari*. *Rungo*.

¶ O relatiuo de accidente he de tres modos, ou de quantidade continua, ou discreta, ou de qualidade: pera quantidade continua serue, *Fodo*. *Vt*, *Coto iyewa ano yama fodo kicai*. *I.* *Coto* *iyeno tacafous ano yama fudogia*. *Item*. *Gotocu*. *Vt*, *Coto iyewa ano yamano gotocuna*.

¶ Pera quantidade discreta serue tambem *Fodo*. *Vt*, *Somato noxino cozuuo, ano fusono fodo aru*.

¶ Pera qualidade serue, *Fodo*, *Gotocu*, *Yōna*. Alguns vezes o *Fodo*, he soamente, nota da quantidade, sem ter força de relatiuo. *Vt*, *Sannin fodo*. *i.* *aída*. *Cafiocunin fodo*, *etc*.

¶ Do Nome Possessiuo, do Patrio, do gente, ou nação, & do Partiuo.

¶ Nome possessiuo significa ou cousa possuida, ou cousa que pertence a outra; dos quæ carece esta lingua, mas em seu lugar vñam dos pronomes primitiuos com, *No*, *I.* *Go*, ou de nomes substantiuos em genitiuo. *Vt*, *Equus regiur*. *Teiūno uma*. *Vateragomano*, *sonasno coto*. &c.

¶ Item na *Coye*, vñam de douts *Coyes* composus. *Vt*, *Tennin*, *Caelistial*, ou *Anjo*. *Tensai*. *Saber Angelico*. *Qui uma*. *Cauelo de pao*. *Quimocura*. *Almofada de pao*. *Tendō*. *Caminho do ceu*, ou *salvação*.

¶ No

¶ Nome patrio he aquelle, que denota a patria como Romanus, &c. La-
pão acrescenta a onomie da patria, Xū, l. lin. l. Mono. Vt, Miaco xū, Sa-
cai xū, Romajin, Nagasquino mono, &c.

¶ O Nome gentile he o que mostra a gente, ou nação, & se forma a-
juntando a o nome do reyno as nielmas tres particulas, Xū, l. lin. l. Mo-
no. Vt, Nambanxū, Nipponjin. Corajin, Tōjin, Miacno mono, &c.

¶ Nome parritiuo he aquelle, que ou significa hum entre muytos. Vt,
Arufio, Tafo? ou significa muytas cousas cada hũa por si.

¶ Os que significão hum entre muytos são estes.

¶ Anu Vt, Arufito, aru tocoro, &c. Hum certo homem, lugar, &c.

Tatō. Alguem. Vt, Tafo aru. Sorciōre. Cada hum. Menmen. Idem. Meio-
mei. A cada hum.

Taremo mina. Todos cada hum delles Vt, Taremo mina ano yōdecofo a-
ritaquere. Feique lib. 2. Icanaru coto, l. Icanaru fitonaritomo, l. nite-
mo, l. nitemo are. Quemquer que seja.

Nanitaru. Idem. Tarecotemo. Idem. Dore naritomo. Qualquer delles. Ta-
renaritomo. Quemquer.

Fitogoto.

Monogoto.

Cotobago o.

Iyegoto.

Vnus quisque. i. cada homem, casa, cousa, &c.

¶ Esta particula, Goto, junta com correntes significa cada. Vt, Figotoni. Ca-
da dia. Monogotoni. A cada cousa, &c.

¶ O mesmo faz, Mai, i. goto, com Coyo junto. Vt, Maiji. Cada cousa. Mai-
guar. Cada mes. Mainen. Cada anno. Mainichi. Cada dia.

¶ Item a regra da repetição das palavras, q̃ estã nos Accidētes da oração no cap.
do Nominatiuo muytas vezes se este sentido. Vt, Iye iyeni. Em cada casa. Fini-
fini. Cada dia. Xoxo zaizai. Cada lugar, ou pomação. Chōchō. Cada rua.
Yaya. Cada noite, &c.

¶ Os vniuersais que significão muytas
cousas cada hũa por si.

¶ Moromoro. Mina. Mina cotogotocu. Ihsaino. Sōbemo. Taremo,
Yorodzuno, Xiccai. Idzuremo. Idzureno. Cotogotocu. Sōzōno. Nanimo
Tōju, Onnis. E pera Nemo, nihil. Taremo, Nanimo, com verbo negatiue. l. i,
Taremo nai, Nanimo nai.

¶ O nome numeral tem varias species conuem a saber, Cardinale, & o que signi-
fica ordem, & Distributiuo.

¶ O nome Cardinale he de duas maneyras, scilicet, Yomi, & Coyo, como nos
mais vocabulos, & bum, & outro tem as mesmas letras, posto que di. xto nome.

R. 2

¶ N.

RVDIMENTA.

q Nome cardinal Yomi, he aquelle, com o qual respondemos ao nome interrogativo, Icutçu, icu, &c. & que se junta com os vocabulos Yomi, como a saber, Fitotçu, futatçu, fito, futa, &c. Vt, Icutçu? fitotçu, futatçu, &c. Icuaxi? futaaxi, miaxi, &c.

q O nome cardinal, Coyo, he aquelle, com que respondemos ao interrogativo, do Coyo, Nã, ou q soo se junta ao nome Coyo, & se antepõe immediatamente aos Coyes, &c. Ichi, Ni, San, &c. Vt, Nannen? sannen. Nandan? nitan, &c.

q O nome cardinal Yomi, he de duas sortes, hum absoluto, & indeterminado que serve de contar em geral, hum d'ous, tres, &c. & cousas que não tem modo de terminado de contar. Vt, Fitotçu, Futatçu, Mitçu, &c. Outro abreviado, ou fincepado q se deriva destes q serve nas coisas particulares. Vt, Fito, Futa, Mi, &c.

q O Nome que significa ordem se forma de tres modos do Cardinal. 1. a acrescentando ao, Ichi, Ni, &c. a particula, Ban, l. Banme. Vt, Ichiban, niban. Ichibanme, nibanme, &c. 2. antepondo ao dito Cardinal a particula Dai. Vt, Daiichi, daini. l. Daiichiban, dainiban, &c. 3. Acrescentando a o numero Cardinal Correte a particula, Me. Vt, Fitotçume, futatçume, yotçume, &c.

1. Ichiban. Niban. 2. Daiichi. Daini.
3. Daiichiban. Dainiban. 4. Fitotçume. Futatçume.

q Dizemos, Ichibanno fi, futçucameni, micçameni, &c. em lugar do primeiro, 2. 3. 4. dia, &c. Fatçucame. Vigésimo die. Ninichimeni, san-nichimeni, sanjūnichimeni, xijūnichimeni, &c.

q O Nome distributivo se forma juntando a o nome que queremos distribuir, a particula Dzutçu. Vt, Fitoridzutçu, ichinindautçu Vt, Mein eini fude fitotçudzutçu varaita. l. Fitoridzutçuni fude fitotçu varaita. O mais que toca a os nomes numeros se veja no Tratado das contas.

q Dos nomes Positivos, Comparativos, & Superlativos.

q O nome Positivo he aquelle, que significa a coisa ali como he sem nenhuma comparação. Vt, Co. Pequeno. Vôquina. Grande, &c. Yoi. He bom. Varai. He ruim, &c.

q O nome Comparativo se forma acrescentando a os verbos adjectivos acabados em, Ai, ei, ij, oi, ui, No, &c. a particula Nauo, & a coisa que se compara a particula Yori, l. yorimo. l. yorina. Vt, Cono quibus aro yorimo nauo yoi. Este livro he melhor que aquelle. Item sem a particula, Nauo. Vt, Ceno iyeva aro yorimo tacai. Esta casa he mais alta que aquella.

q Na oração negativa pera Comparativo se usa melhor de Fodo, que de Nauo. Vt, ten jodo taixeta monou nai. Não ha coisa mais digna de ser chamada que a villudo. Ano jūo jodo vadacamaia monou minu. l. Anosio jorimo

yotius natus *wasakamata monous minu*. Não vi homem mais, ou *sem* malicioso como aquelle. Item, Sou menos dourto que vos. *Ve, Misa sonata foudons gacuxôdenuai*. I. *Sonata ni voyebanu*. I. *tuotola*. *Sonata yoti gue*. I. *xitode gozara*.

¶ Particular de que usam no Comparativo.

Yoti. Yorimo. Yotius. Nauo. Xita. Ni coita.
Vye. Teuye. Maxita. Ni voyobanu. Sugureta. Iô.
Chû. Gue. Fodo.

¶ O Superlativo se forma accretando ao Positivo a particula Ichi, Daiichi, &c. *Vi, Ichi xiroi*, ichi quireina. Tenca dai ichino gacuxô nari.

¶ Particular de que usam para Superlativo,
O encarecer a coisa.

¶ Ichi. Daiichi. Ichidan. Totto. Coyete. Ruinai.
Taguy nai. Cotonofoca. Icanimo. Cacubet. Narabinai. Vyenai.
Sugurete. Bexxite. Toriuaque. Maxita corô nai. Chôjô.
Saijô. Iô. I. Iôjô. Tenca ichi. Tenca daiichi. Tenca busô.
Iô. Chû. Gue.
Iônojô. Iônochû. Iônogue.
Chûnojô. Chûnochû. Chûno gue.
Gueno jô. Gueno chû. Gueno gue, I. Guegue.
Ichino jô. Nippon ichi. Saidai ichi. Sangocu ichi.

¶ Entre estas particulas ha háas, que fazem Superlativo juntas ao Positivo, outras q realmente por si são nomes Superlativos, qe significam o supremo. *Vi, Chôjô, Saijô, &c. Tenca daiichino bijin nari*. Feique. *Ya*, quiazguua Nippon ichino dai quenaguena monogia. *Caramaide*.

DO PRONOME.

¶ Pronome he aquelle, que se poê em lugar do Nome, & significa pessoa certa, & determinada.

¶ Esta lingua tem soamente pronomes primitivos, & carece dos derivativos, como Meu, Teu, &c. Em cujo lugar usamos dos primitivos em genitivo, *No*. I. *ga*, como se verá em seu lugar.

¶ Pronome demonstrativo he, o que mostra a coisa. *Ve, Vae, Nangi, Care, Are, Core, Sore, Sono, Sonomi, Ano, Cano, Corenaru*. *Vi, Corenaru moriuo fueni tãjzunele sirayeta*, &c. i. Elle bolique, &c.

¶ Deites sêuem de relativos, *Care, Core, Are, Sonomi, Sore*. Os pronomes possessivos são os primitivos com, *No*, I. *ga*. *Vi, Sonalano, vareo raga*, &c.

R. V D I M E N T A .

¶ Pera segundas , & terceyras pessoas honradas , & ignaras , & algũas bayxas seruem tambem as particulas de honra , Von , ro , go , mi , guio . Vi , Ooxifocu . Voſo filho . Miciu , mile . Seus pes , ſuas mãos . Von cuni . Voſo , ou ſeu reyno , &c .

¶ Pronome gentile he o que ſignifica a patria , nação , & ley , ou ſita de que hũ he .

¶ Pera a patria , ou Nação ſe ajunta ao nome , Cocu . i . Cuni , a particula , Xu . i . Moromoro . Varea obococu , Cunizu . Godococu , Vounizu , Cuninozu .

¶ Pera a ſeyra ou religião , Dõmon , l . ippa , ſa , yea , monõ , xũ . i . Mure . Vi , Nanixide gozayuca? dõmonnoõ , goycano xide gozayuca .

¶ O Reciproco , Sui , ſe explica por eſtes modos , Varea miri , Vagamirõ , Vogamiru , Mini , Miuo . li . i . Midzucara . Vi , ligai . li , Varea miu corõſu . Varea mini otau naſu . Miuo vafarea tau loſuquu .

¶ Suus , ſua , ſuuni . Sonomino , ſono ſitono , nuxino , & pera honradas as particulas de honra , Go , Von , &c . li . i . Midzucara . Vi , liſu .

¶ Nuxi , ſonomi , midzucara , &c . Vatacuxi . Vi , Vatacuxini uareta . Faõu deſi meſmo , ou como deſi .

¶ O Pronome aſi derivatiuo como primitiua , cu he deſi honrado , ou bayxo : honrado he aquelle que ſuo peitence a peſſoas altas , & meãas bayxo aquelle , que tã peitence a intimos , cu de que vñmos por cauã de deſi rezar a outro .

¶ Item huia ſõ ſoamente pera a pratica , outros pera eſcritura , outros pera pratica , & eſcritura juntamente .

¶ V A R I O S G R A O S D E P R O N O M E S

primitiua Eu , &c . pera primeyras peſſoas .

Chinga . l , Maru . } Eu el Rey . ſoamente pera o Rey .

Vare . Varea , l .	{ Eu , eſtas vozes ſão corteſes , & ſalamos por ellas com reſpeyto , & humildade , comumente ſeruem pera bonens , as duas primeyras pera pratica , & eſcritura : as duas ſegundas pera pratica ſoamente .
Vaseraga .	
Vatacuxi .	
Soregaxi .	

¶ Vatacuxi , algũas vezes tem ſentido de proprio , ou como de ſi , ou particular . Vi , Vatacuxino coro . He couſa propria , ou ſua particular , ou de ſe , &c .

Mi . l . Miga .	{ Eu , pera homens com algũa ſuperioridade , nã ſe ſeruem os dous primeyros : por que dos outros uſam tambem gente bayxa entre ſi .
Midomoga .	

Conoſõ .	{ Eu , corrente & indifferente pera altas , & baixos , & corteſes , principalmente os dous primeyros .
Conata .	

Cuxi .

Xellu .

Xessu. Xexxa. } Eu, pera escritura, raro pera pratica. Gurrõ, pera verbos,
Xeppu. Guxer. } & rapados. Gurrõ, pera Religiosos, & tapados.
Gurrõ. Gurrõ. }

Vraga. Vraraga. } Eu, de que usa gente fãxa, &c.

Vagami. Midzucara. Varaua. } Eu pera molheres.

¶ Vagami, & Midzucara, ás vezes se usam em salar graue pera homẽs, & significam assi mesmo, elle mesmo. Vi, Vagamio aguru to. nogaraua sagueram-bexi. O que se aleuanta será abaxado.

¶ Pera segunda pessoa,
Tu, Vos, &c.

Sono fõ. Sonata. } Tu, cortês & corrente, l. Vos. Vi, Conatua coreuo
Conata. } gozonji naica? Vos não sabeys isto?

Quixo. Quiden. } Vos, ho raro pera escritura, ou pratica graue, & acre
Quisen. Quirõ. } centandit her a partícula de honra, Sama, seruem pera
Gofen. } nãis honrados. Vi, Quiden lama, conatalama.

Vonmi. } Vos, borrado pera pratica, & escritura.

Vonore. Vonorega. } Tu, l. Vos, baxo fazendo com gẽte baxa,
Sochi, l. Sochiga. Vonoga. } criados, &c.

Vonuxi. Vaga, } Idem.

¶ Vonore, em escrituras graues, que não respeitam a honra: como no Rõgo, &c.
b: muito usado & graue. &c.

Nandachii. } Vosoutros. p. ra escritura, não tem honra,
Nangira. } & mostram imperio.

Quirõ } Vos, fãxa, curapado borrado.

Quirõ. } Vos, pera Religiosos, ou rapado borrado.

Vonovono. Caragata. l. Vocatagata. } Vos, cortês pera plural.

¶ Pera terceira pessoa, Aquelle, &c.

Anofito. l. mono. Sonofito, l. mona. } Aquelle, l. Este, cortês.

Conofito, l. mono. } Este.

Canofito. l. mono. } Aquelle.

Care. Carega. Core. Corega. } Este, ou isto.

Are. Arega. Nuxi. Sonomi. } Elle, aquelle.

Aitçuga. Aitçumega. } Elle aquelle, com desprezo, & abatimento:

Coitçumega. Aremega. } são palavras pera desprezar, & abater.

Vonovono. } Elles, cortês pera plural.

DO VERBO.

¶ Os verbos de qualquer genero que sejião, ou sãõ affirmatiuos, ou negatiuos: verbo affirmatiuo he aquelle, que desu affirmã a acção que significã,

R U D I M E N T O .

fica , & no presente do Indicatio acaba, em algũa destas syllabas , u, û, ô, ô, ai, ei, ij, oi, ui. Sôro . l. Soro . Vi, Aguru, Curu, Narô, l'omô, Fuzai, Xigui, Foxi, Firoi, Fidarui.

¶ Verbo negatiuo he aquelle, que em si enclue negação da acção que significa , & acaba na syllaba Nu, l. zu, l. zaru . & tem proprias vozes, & Conjugação, & se forma do verbo affirmatiuo. Vi, Aguru, aguezuru, guexuru. Exceptualé o verbo Nai, cõ seus cópiatos. ¶ O verb o así affirmatiuo como negatiuo ou he pessoal, ou impessoal. Verbo pessoal he aquelle q̃ ré em cada modo, & tépo hũa soo voz indifferête pera todas as primeyras, segundas, & terceyras pessoas do numero singular, & plural . Vi, Vore, Nangi, Core yomu. Vatera, Nangira, Cateria yomu.

¶ O verbo pessoal affirmatiuo, & negatiuo se diuidem em Actiui, Passiui, Neutro, Commum. Item o Actiui em corrente, & factiui. Item o verbo Neutro, em corête, al solutiui, ou dispositiui, & neutro adiectiui.

¶ Verbo actiui corrente he aquelle, do qual cômumente se forma passiuiuo acrescentando à rayz dos da primeyra conjugação a particula, Rore, & aos da segunda, & terceyra, Re. Vi, Aguru, Yomu, Narô.

¶ Verbo actiui factiui he aquelle, que significa fazer que se faça, ou execute algũa cousa, ou deixala fazer, & d'is não se faz passiui, & forma-se do actiui corrente acrescentado à rayz dos da primeyra Conjugação a particula, Saxe, & aos da segunda tirando o Nu, do negatiui, a particula, Xe, & na voz negatiua significa não deixar fazer a tal acção . Vi, Aguesaxe, Yomaxe, Naruaxe, Yorocobaxe. Aguesacenu, Yomacenu, Naruacenu.

¶ Verbo passiui he aquelle, que se forma dos actiuos correntes acrescentado à rayz dos da primeyra, Rore, & aos da segunda, & terceyra, Re. tirando, Nu, do negatiui, & se distingue do verbo heitrado da mesma terminação, na significação, & regimento da particula, Ni, l. yori, caro, que rege. Vi, Aguerare, Yomare, Naruare.

Facanaxiya youa facafamani narini queri,

Xiquebiqui mononi xicarecolô fure.

¶ Verbo neutro corête he aquelle, cujas terminações são as mesmas que do verbo actiui, & não se faz passiui com as particulas, Rore, & Re. Vi, Noboru, ozoru, yorocobu. De muytos verbos neutros se formão actiuos factiuos com as particulas, Saxe, & Xe, & significam fazer, ou por em execução a acção do verbo neutro de que se formão. Vi, Noborajuru, yorocobajuru, nobesuru, senaresajuru, aguesajuru, &c.

¶ Va-

¶ Verbo neutro absolutiuo, ou dispoſitiuo, tem as meſmas terminaões que o verbo neutro corrente, & de ſi não lê faz paſſiuo com as particulas *Rare. I. Re.* & tê ſignificação abſoluta & independête de couſa externa: & no Portuguez ſe explica polla particula *Se. i. por ſi*, & lê deriuo dos verbos actiuos. *Ve, Aqui, aju. Abrirſe. Chiru. Elpalliarſe. Cocururu. Eſcôderſe. Taſcu. Aleuâtârſe, yiſe, ou parriſe. Yomuru. Letie, ou ſer legiuêl.*

¶ Nota que eſtes verbos ſão de dous generos: buns que ſe inclinam mais a paſſiuos, & ſe deriuão dos verbos actiuos da ſegunda conjugação, os quaes tem a ſi, ſignificação com certa potencia. *Vi, de Quiqui, Quique quiquuru: Yomuru de Yomuru: Quiruru de Quiru: Toruru de Toru: Xiruru de Xiru, &c.* Outros que propriamente ſão Neutros abſolutiuos. *Vi, Atsumaru, cacaru, ſagaru. nubutu, aqu, &c.* E por quanto a lingua de tapão he muy abſtante de todos eſtes verbos, muitas vezes he neceſſario explicalos pella paſſiuo, poſto q̃ propriamente ſão neutros, por que não ſignificão paſſiõem ab alio, o qual ſerequire pera bũ verbo ſer paſſiuo propriamente: donde ſe ve que impropriamente os chamamõ alguns Paſſiuos neutros, ſendo Neutros correntes ainda na lingua Latina. *Vi, Alcendu, cado, ilo, maneo, &c.* E pera melhor ſe entender de tãz a natureza deſtes verbos, apontarey aqui do Padre Manoel Alvarez, & do Antonio o que aponho a cerca dos Verbos neutros, onde diz eſſi. Verba neutra à grammaticis in tria genera diuiduntur: alia ſunt, quæ actionem ſignificant. *Ve, Ambulo, cuido.* Alia, que paſſiõem ab alio. *Ve, Vapulo, hu, exulo.* Alia, quæ nec paſſiõem, nec actionem. *Ve, Sodeo, tudo, ilo, algeo, quæ ab alijs lupina, à nonnullis abſolutiua, ab alijs verò diſpoſitiua appellantur.* No primeiro genero ſão, *Faxiru, ariqui, ayoma, &c.* Do ſegundo genero carecem os tapies. Do terceyro genero ſão os verbos, que impropriamente chamamõ Paſſiuo neutro, poſto que os tãz verbos tembão ſignificação paſſiuo innata, l. idiopaſſia, como dizem os grammaticos. *Vi, Frigeo. deſte genero ſão tambem, Samui, Fidarui, Nemui, Aqu, Toruru, Yomuru, &c.* De varios formações de verbos neutros ſe ſalara ab.ixo.

¶ O verbo neutro adjectiuo he aquelle, que de tãz xõ de hũa vez com-mũmente ſignifica o nome adjectiuo, & o verbo ſubſtantiuo: & no preſente do Indicatiuo na pratica lê termina nas ſyllabas, *Ai, ei, ij, oi, iai, Na. I, Naru. Ve, Acui. Xiguci, Arij, Xiroi, Fidarui, Aquitucna:* & na eſcritura fazem em *Qui. Vi, Fucacui, &c.*

¶ Verbo cõmiu he aquelle, q̃ de tãz xõ de hũa voz lê ſignificação actiuo, & paſſiuo. & lê pode fazer cõmũmente paſſiuo cõ *Rare. I. Re. Vi, Xõzuru, Taſſuru.* Deſte genero he o verbo *Xiſuru.* compoſto com nomes *Coyr. Vi, Luſuſuru, Xõruſuru.*

RVDIMENTA.

¶ Item os verbos de falar, dizer, chamar. *Vt, Yŭ, mŭsu, tŭxeratu, yebu.* *Vt, Pedŭto yŭ.* Chama se *Pedŭo*. *Quixono nana narito mŭyuzo?* Como vos chamam?

¶ O verbo Impessoal assi affirmatiuo como Negatiuo, ou he actiuo, ou passiuo. Impessoal actiuo he todo verbo actiuo, & commum, & neutro corrente, quando carece de pessoas, particularmente segundose no Portuguez a particula *Se*. *Vt, Mino ſetŭŭomo, iſyatiuo iminu mono nati.* Nãcã ha de mentir, ainda que se perca a vida.

¶ Esta regia he muyto geral, & o verbo admite o caso, que rege o pessoal, & fica muyto mais certa segundose, *Caso, Mono, Monŭgio, Corŭgio, Monoca, Coloca, &c.* *Vt, Monca tatezu, Jaquemo nomãde iŭbinibi ſetato qu monoca?* Podẽs trabalhar todo o dia ſem comer, nem beber vinho?

¶ O verbo Impessoal passiuo se forma dos verbos actiuos, neutros correntes, & cõniũs com as particulas *Rare, I. Rŕ.* *Vt, Yomatu, yomatu nu. Noboratu, noboratu nu. Yorocoratu, yorocoratu nu, &c.*

¶ Eltes são de dous generos huns que em ſeu significado incluem algũa potencia, & assi se deuem explicar pello verbo de poder. *Vt, Atucatu, atucatu mai, atucatu, atucatu.* *Cacatu, cacatu nu, &c.* Não se pode yr, eſcreuer, &c. Outros que não incluem a tal potencia. *Vt, Conoburni coſo cacatu muno nari.* Aſi se ha de eſcreuer. Item o affirmatiuo com, *Coſo*, & participio, *Te*, ſe explica pello Negatiuo. *Vt, Caxuorete coſo, icarŭto coſo are.* Não se pde yr, &c. *icauẽdeus.* Não se pode deyxar de yr.

¶ De varios generos, & graos de verbos.

¶ O verbo ou he simplex, ou copoſto; o simplex he de duas maneiras cõuem a ſonber, *rayz*, & terminação do verbo, que acaba em *E*, i. y, deyxando as *rayzes*, dos verbos Neutros adjeſtiuos, que aciaão em *Ō*, *ô*, *u*, & todos em *Qu*, na eſcritura: & ou verbo conjugado, que acaba em *Ō*, *ô*, *u*, *ai*, *ei*, *ij*, *oi*, *ui*. como ſe diſſe nas conjugações.

¶ O copoſto, ou ſe compoem de outro verbo, & ſignifica o modo da acção. *Vt, Qiritoru, torimau. ſu.* Ou he copoſto de particulas, & iſto p. r. tres cauſas: ou por cauſa de honrar, ou atear, & humilhar, ou per cauſa de ſignificar mais.

¶ O verbo copoſto com particulas per cauſa de honra não varia a ſignificação do simplex, ſoamente honra o ſuppoſto do verbo: as particulas ſão, *Ati, atu.* com *Von, I. Vo*, *Rare, Re*, *Saxerare, Xerate, Nalare, Tamai.*

¶ O verbo copoſto cõ as particulas, que humilham o ſuppoſto do verbo, & meſmamente p. r. p. y. a p. ſeſſas cõ q̃, ou diante de que n se ſ. ſ. a, tambem não muda a ſignificação do ſimplex: as particulas ſão, *Mairaxi, Mõxi, Tatematſuſi, Xexime, Soro, Nari, Famberi, Samburui.*

¶ Os me

q Os cōpostos de particulas por causa de significar mais sam de duas series: huns q se compoem com Saxe, &c, Xe, & fazem jaillirs: outros que se cōpoem de particulas que soamente dão força ao verbo como são, Vchi, voi, vovi, faxe, ai, to-ri. Vr, Vchifaratu, voicaquru, voxicomu, faxenoboru, aicauuru, tori-firoguru, toriauanu.

q Item o verbo simples conjugado, ou he de sua natureza homado. Vi, Voua-ximalu, cudasaruru, quicoximelu, faxeraturu, nasaruru, notamõ, tamauaqu, notamauaqu, l. notõmaqu, tamauatu, voboximelu, vöxe-saruru, &c. Ou hayxo. Vi, Aguru, yomu, narõ.

q No Miyax se usa de verbos compostos da particula, Saxematu, l. Xmatu, que tem a mesma forma que Rare, l. Re, & tem a mesma formaçã. Vi, Ague Saxematu, xinaxematta, no preterito com ious, it, por syncopa.

q De como de verbos actiuos de todas as conjuga-
ções se formão varios neutros.

q Grande copia de verbos neutros de que acima se falou, que se explicão no Portu-guez, polia particula, Se, i. por si, se formão dos verbos actiuos de todas as conjuga-ções, & se escreuem com o mesmo caracter, ou l. ira q os alius dõde se deriuam.

q Dos verbos actiuos da primeira conjugação, huns mudão, E, da razã em, l. Vi, Narabe, Igoalar. Narabi, Igoalarfe. Outros mudão E, l. ve, em, A-ri. Vi, Ague, Aleuãr, ou subir a outro em alto. Agari, u. Aleuãrfe, ou su-bir ao alto. Os acabados em, Ye, huns mudão, Ye, em, Vari. Vi, Caye, Trocar, ou mudar. Cauari, Trocarfe, ou mudarfe. Sonaye, Collocar, ou por. Sonauari, Collocarfe, ou estar. Outros, mudão Ye, em l. Vi, Canaye, Com-prir. Canai, Comprirfe, ou poder. Tagaye, Fazer discrepar. Tagai, Discrepar.

q Dos verbos actiuos da segunda conjugação alguns mudão, l, em E. Vr, Yo-mu. Ler. Yome, Lerfe, ou ler legiucl. Yaqui, Queimar. Yaque, Queimarfe, ou arder. Des acabados em, Xi, alguns mudão, Xi, em Ri. Vi, Amaxi. Fa-zer sobrejar. Amari, Sobrejar. Acaxi, Fazer re, plandecer, ou aclarar. Acari, Re,plandecer, ou fereclaro. Os acabados em Raxi, mudão em Ri, & Re. Vr, Chiraxi, Espalhar. Chiri, Espalhãrfe. Naraxi, Fazer scar. Nari, Scar. Nu-raxi, Molhar. Nure. Molharfe. Outros mudão Xi, en. Re. Vr, A uaxi. Manifestar. Arauare, Manifestarfe. Outros acabados em, Axi, mudão em Ye. Vi, Fiyaxi, Esfriar. Fiye, Esfriarfe. Outros em, Xi, mudão de diuersos modos. Vi, Idaxi, Tirar fora. Ide, Scar. Sucaxi, Inclinar, ou alicear a outro. Su-qui, u. Inclinarfe, ou alicearfe.

q Dos verbos da terceira conjugação, alguns mudão Ai, em E. Vr, Soconai, Danar, delectar. Socone, Danarfe, delectarfe. Farai, Bolar, ou afujlar. Fare, Apar-tar, e, aclararfe.

3.

q No

RVDIMENTA.

¶ Nota, q' algũs verbos ha q' s'ẽ dous neutros. Vi, do verbo Nobe, nobi, nobauari. Soye, foi, souari: & todos se escreuẽ com a mesma letra. Deuise iãtẽm netar que destes verbos, assi a liuos como neutros ha algũs que ou se deriuão dos verbos adjectiuos terminados em Ai, ei, ij, oi, ui. Na: cuos verbos adjectiuos delles: fello que peremos juntamente os verbos adjectiuos aquem pertencem.

¶ Apontaremos aqui de cada conjugação destes verbos os que boamente se podem achar, por que por elles se entenderão melhor estes neutros, & os liuos donde se deriuão, & outros muitos que auerã.

¶ Verbos actiuos da primeira conjugação, que se fazem neutros mudando E em, i.

• Narabe. }	Igualar. }	Narabi. }	Igualarse. }
Tacurabe. }		Tacurabi. }	
Nobe, i. }	Dilatar. }	Nobi. i. }	Dilatarse. }
Nobalũ. }		Nobauari. }	

Acame, uru. Fazerse uermelho o rosto. Acami, u. Acõ, Acai. Fazerse, & estar, ou ser uermelho.

Cagame, uru. Encurpar a outro. Cagami, u. Encurparse.

Calume, uru. Escurrecer a razão. Calumi, u. Escurrecerse.

Come, uru. Encerrar. Comi, i. comori, u. Encerrarse.

Chijime, uru. Encrespas. Chijimi, u. Encresparse.

Cucume, uru. Meter na boca. Cucumi, u. Esfã melido, ou meterse na boca.

Curome, uni. Fazer preto. Curomi, u. curõ, curõi. Fazerse, ou ser preto.

Curixime, uru. A tormentar. Curuximi, u. curuxũ, curuxij. Ter dor, ou esfãr com ella.

Carunie, uru. Fazer leve. Carumi, u. Carui. Ser aluiado, ou ser leve.

Fosome, uru. Adelgaçar. Fofomi, u. foioũ, foioi. Adelgaçar se, ou ser

Fucume, uru. Meter na boca. Fucumi, u. Lemar na boca. (delgado.

Nagume, uru. Recrear a outro. Nagumi, u. Recrearse.

Suzuxime, uru. Refrescar a outro. Suzumi, u. Suzuxũ, suzuxij. Estar fresco.

Sume, uru, i. } Assentar, i. acabar algum negocio. Sumi, u. Aclavar se, ou Sumaxi. iũ. } acabar se.

Sulume, uru. Persuadir. Sufumi, u. Persuadir se.

Tarume, uru. Afroxar. Tarumi, u. Afroxarse. (fello iã.

Xirome, uru. Fazer branco. Xironi, u. xirõ, xirõi. Fazerse branco, ou

Xidzume, uru. Mergulhar a outro. Xidzumi, u. Mergulhar.

Yame, uru. Aplainar, fazer cessar. Yami, u. Cessar.

Yurume, uru. Afroxar. Yurumi, u. Esfã froxo.

Itame, uru, i. } Fazer doer. } Itami, u. Itõ, itai. Doer se, estar com dor. Itamacaxi, iũ. }

Aque,

Aque, uru.	Desfechar, l. abrir.	Aqui, u.	Abriſe.
Catamuque, uru.	Inclinar.	Caramuqui, u.	Inclinarse.
Cadzuque, uru.	Per ſobre a cabeça.	Cadzuqui, u.	Cubriſe.
Chicadzuque, uru.	Chegar perto de ſi.	Chicadzuqui, u.	Chegarſe perto.
Nabique, uru.	Inclinar.	Nabiqui, u.	Inclinarse.
Noque, uru.	Aſaſtar.	Noqui, u.	Aſaſtarſe, retirarſe.
Nozoque, uru.	Idem.	Nozoqui, u.	Idem.
Todoque, uru.	Leu-ſe o cabo, l. entregar a coíſa.	Todoqui, u.	Perſeuerar.
Vçubunque, uru.	Embarcar.	Vçubunqui, u.	Embarcarſe.
Xirizoque, uru.	Arredar.	Xirizoqui, u.	Arredarſe.
Tçuque, uru.	Pegar.	Tçuqui, u.	Pegarſe.
Tçudzuque, uru.	Continuar.	Tçudzuqui, u.	Continuarſe.
Yauarague, uru.	Abrantar, mitigar, l. explicar.	Yauaragui, u.	Abrandarſe, (ou mitigarſe.
q Cube, uru.	Meter no fogo.	Cubari, u.	Sec.
Ide, izuru.	Cozer cruſo.	Idari, ru.	
Ague, uru.	Alimentar.	Agari, u.	
Araxanie, uru.	Renovar.	Aratamari, u.	
Araxame, uru.	Aquentar.	Aratamari, u.	
Arçume, uru.	Ajuniar.	Arçumari, u.	
Carame, uru.	Fazer duro.	Catamari, ru.	Catô, catai.
Caſane, uru.	Alimentar.	Caſanari, u.	
Fajime, uru.	Comerçar.	Fajimari, ru.	
Fanie, uru.	Lançar em agoa, ou tiza, &c.	Famari, ru.	Atolar.
Firome, uru.	Eſtender.	Firomari, ru.	Firomi, u.
Firogue, uru.	Alargar.	Firogari, u.	
Marume, uru.	Fazer redondo.	Marumari, u.	Marû, marui.
Quiuame, uru.	Conſuir.	Quiuamari, u.	
Quiyome, uru.	Parificar.	Quiyomari, u.	
Sague, uru.	Abraxar.	Sagari, ru.	
Sadame, uru.	Determinar.	Sadamari, u.	
Some, uru.	Tingir.	Somari, u.	
Tame, uru.	Deſer a agoa.	Tamari, u.	
Tudome, l. } Deter.		Todumari, u, l. Tomari, u.	
Tome, uru. }			
Togue, uru.	Cumprir.	Togui, u.	
Vme, uru.	Entulhar.	Ymari, u.	

RVDIMENTA.

Vofame, uru.	Roger.	Vofamari, u.
Xeme, uru.	Aperiar.	Xemari, u.
Xidzume, uru.	Fazer celar.	Xidzumari, u.
Tçume, uru.	Alcivar, l. concluir.	Tçumari, u.
Tçurane, uru.	Enfer.	Tçuranari, u.
Aque, uru.	Abriro tço.	Acari, u.
Adzucque, uru.	Tomar em deposito.	Adzucari, u. Tomar em deposito.
Caque, uru.	Pendurar.	Cacari, u.
Corodzucque, uru.	Mandar, encomendar.	Coxodzucari, u.
Sadzucque, uru.	Dar cousas fayas.	Sadzucari. Receitellas.
Tafucque, uru.	Salvar.	Tafucari, u.
Vaque, uru.	Dividir.	Vacari, u.
Are, tçuru.	Aponiar.	Atari, u. Acetiar.
Fedate, tçuru.	Lancar p'ndo algũa coisa no mço.	Fedatari, u. Estar longo
¶ Alguns verbos, que fazem diff. rentemente.		
Tate, tçuru.	Alenarlar.	Tachi, tçu.
Sodate, tçuru.	Sostentar.	Sodachi, tçu.
Noxe, tçuru.	Embarcar, p'ra cavallo.	Nori, u.
Vôxe, tçuru.	Por ás costas.	Voi, ô. Leuar ás costas.
Yoxe, tçuru.	Chegar p'ra si.	Yori, u.
¶ Os acabados em Ye, mudáo Ye, em Vari.		
Caye, uru.	Trocar.	Cuari, u.
Tçutaye, uru.	Vir por descendencia.	Tçutauari, u.
Majiye, uru.	Misturar.	Majiuari, l. Majiri, u.
Saye, uru.	Emparar-se r'sguardando-se.	Sauari, u. Estagnar.
Safaye, uru.	Estorvar alhuo.	Safauari, u. Ser impedido.
Sonaye, uru.	Ornar p'ndo b'za cousa em outra.	Sonauari, u. Estar ornado.
Suye, uru.	Acrescentar.	Souari, u.
Suye, uru.	Per m'ejas, &c.	Suuar, u.
Cuuaye, uru.	Acrescentar.	Cuuuari, u.
Vye, uru.	Desper aruere.	Vuari, u. Estar desposto.
¶ Outros que perdem, o, E.		
Canaye, uru.	Cumprir com o que quer.	Canai, ô.
Chigaye, uru.	Faltar no prometido.	Chigai, ô. Faltar a causa, ser desistido.
Tagaye, uru.	Idem.	Tagai, ô.
Soroye, uru.	Juntao, ig'elao.	Soroi, ô.
Soye, uru.	Juntao.	Soi, ô. Estar junto.

Tuo

Totonoye, uru. *Apareihar*. Totonoi, ô, l. Totonouari, u.
Xiragaye, uru. *Dominar*. Xiragai, ô, *Obedecer*.

¶ Verbos da segunda conjugação.

¶ Fagui, u. *Effollar, tirar casaca*. Fague, uru.
Yomi, u. *Ler*. Yome, uru. *Ler-se*.
Fodoqui, u. *Desamarrar*. Fodoque, uru.
Yaqui, u. *Queimar*. Yaque, uru.
Nuqui, u. *Deprimir*. Nuque, uru.
Cudaqui, u. *Elmiu-r*. Cudaque, uru.
Siqui, u. *Rasgar*. Sique, uru.
Toqui, u. *Deixar, derreter*. Toque, uru.

¶ Os que mudão Ri, em Re.

¶ Aburi, u. *Asar*. Abure, uru.
Mucuri, ru. *Desapagar coisa pegada*. Mucure, uru.
Quiri, ru. *Corrar*. Quire, uru. *Corrar o faca, ou instrumento*.
Vori, ru. *Quebrar pau, oco*. Vore, uru.
Vari, ru. *Quebrar baio, e se der*. Vare, uru.
Yaburi, ru. *Remper*. Yabure, uru.

¶ Os que mudão Xi, em Ri.

¶ Amaxi, su. *Fazer sobejar*. Amari, ru. *Sobejar*.
Caxi, su. *Emprestar*. Cari, ru. *Tomar prestado*.
Cayexi, su. *Fazer tornar*. Cayeri, ru. *Tornar*.
Damaxi, su. *Enganar*. Damari, ru. *Ser refalsado*.
Fitaxi, su. *Enfopar*. Ficari, ru. *Enfopar-se*.
Yadoxí, su. *Conceber no ventre*. Yadori, ru. *Andar no ventre*.
Mauixi, su. *Fazer rodear*. Mauari, ru. *Rodear*.
Modoxi, su. *Fazer tornar*. Modori, ru. *Tornar*.
Noboxi, su. *Fazer subir*. Nobori, ru. *Subir*.
Nocoxi, su. *Deixar, l. fazer ficar*. Nocori, ru. *Ficar*.
Naxi, su. *Fazer*. Nari, ru. *Fazer-se*.
Nauoxi, su. *Emendar, curar*. Nauri, ru. *Emendar-se, curar-se*.
Cudaxi, su. *Fazer dezer*. Cudari, ru. *Dezer*.
Toboxi, su. *Ascender cardeas*. Tobuxe, uru. *Estar ardeas*.
Touoxi, su. *Fazer passar*. Touri, ru. *Passar*.
Vatxi, su. *Passar a alguém, ou rio, etc.* Vatarí, ru. *Passar rio, etc.*
Vocoxi, su. *Alcançar, ou esperar a outro*. Vocori, ru. *Espantar*.
Vodoxi, su. *Espantar*. Vodoruqui, u. *Estar espantado*.

Vig-

REDIMENTA.

Veçuxi, su. *Madar algia causa.* Veçuri, ru. *Madarse.*
 Tçucuxi, su. *Efgetar.* Tçucui, uru. *Efgotarse.*

¶ Outros em Xi, que mudão as duas ultimas
 syllabas em Ri.

¶ Chiraxi, su. *Espahar.* Chiri, ru. *Espuharse.*
 Furaxe, suru. *Fazer chouer.* Furi, ru. *Chouer.*
 Naraxi, su. *Fazer soar.* Nari, ru. *Soar.*
 Teraxi, su. *Alumiar o sol.* Teri, ru. *Resplandecer.*
 Vuroxi, su. *Decer a outro.* Vori, uru. *Decer-se.*

Tçuyoraxe, suru. *Fertilecer.* Tçuyori, ru. Tçuyomu. Tçuyô, tçuyoi. *Ser, ou*

¶ Outros que mudão Xi, em Re. (clar forte)

¶ Arauxi, su. *Manifestar.* Arauare, uru. *Manifestarse.*
 Cacuxi, su. *Esconder.* Cature, uru. *Efconder-se.*
 Coboxi, su. *Entornar.* Cubore, uru. *Entornarse.*
 Cudzuxi, su. *Destruir.* Cudzure, uru. *Destruirse.*
 Fanaxi, su. *Soltar, l. disparar.* Fanare, uru. *Aspartarse.*
 Fadzuxi, su. *Tirar as portas.* Fadzure, uru. *Disparecer.*
 Midaxi, su. *Embarhar.* Midare, uru. *Embarharse.*
 Nagaxi, su. *Fazer correr liquor.* Nagare, uru. *Correr liquor.*
 Nogaxi, su. *Lutar.* Nogare, uru. *Efcarpar.*
 Tauoxi, su. *Derrubar.* Tauore, uru. *Cayr.*
 Yogoxi, su. *Sujar.* Yogore, uru. *Sujarse.*
 Quegaxi, su. *Sujar.* Quegare, uru. *Sujarse.*
 Tçubuxi, su. *Eftrrachar.* Tçubure, uru. *Eftrracharse.*

¶ Outros em Xi, que mudão Raxi, em Re.

Moraxi, su. *Dexar escapular.* More, uru. *Efcapular.*
 Furaxi, su. *Aclarar tempo, coo, &c.* Fare, uru. *Aclararse.*
 Nuraxi, su. *Molhar.* Nure, uru. *Malharse.*
 Curaxi, su. *Passar, l. gastar o tempo, dia, vida.* Cure, uru. *Efcurrecer-se.*

¶ Outros em Xi, que mudão Axi, em E.

¶ Coyaxi, su. *Engordar a outro.* Coye, uru. *Ingordar.*
 Fayaxi, su. *Fazer nacer etna, l. barba.* Faye, uru. *Nacereetna, &c.*
 Fiyaxi, su. *Esfriar.* Fiye, uru. *Eftrirse.*
 Moyaxi, su. *Fazer arder.* Moye, uru. *Arder.*
 Niyaxi, su. *Fazer cozer, ou setnar.* Niye, uru. *Cozer-se, &c.*
 Quiyaxi, l. Quexi, su. *Apagar.* Quiye, uru. *Apagarse.*
 Tayaxi, su. *Destruir de todo.* Taye, uru. *Acabarse.*
 Tçuyaxi, su. *Cafar.* Tçuye, uru. *Cafarse.*

lya-

Iyaxi, su. *Samar*, curar a outro, ferida, &c. Iye, uru. *Sálar*.
 Anayacaxi, su. *Criar* com mimos. Ainaye, uru. *Pedir* mimos.
 ¶ Outros em Xi, mudáo de varios modos.
 Idaxi, l. daxi, su. *Fazer sair*. Ide, zuu. *Sair*.
 Sucaxi, su. *Fazer transparente*. Suqui, u. *Ser transparente*.
 Foroboxi, su. *Destruir*. Foiobi, uru. *Destrui*se.
 Foxi, lu. *Enxugar* do sol. Fi, ru. *Enxugar*se.
 Sugoxi, su. *Passar*. Ixi, vida, &c. Sugui, uru. *Passar*se.
 Vgocaxi, su. *Fazer balir*. Vgoqui, u. *Balir*.
 Vcaxi, su. *Fazer que se ténha sobre* agoa. Vqui, u. *Ter-se sobre* agoa.
 Vodorocaxi, su. *Espantar*. Vodoroqui, u. *Espantar*se.
 Vocoxi, su. *Espantar* a outro. Voqui, u. *Espantar*.
 Votoxi, su. *Dexar cair*. Vochi, tçuru. *Cair*.
 Soconai, ð. *Da terceira*. Danar, ou desmanchar. Socone, uru. *Danar*se.
 ¶ Do Participio.

¶ O proprio participio della lingoa, he a voz acabada em, E, l. De. Vi, Aqueie. Yðe, Nargõe. que propriamente he voz de preterito como se disse nas conjugações.

¶ No presente, & futuro não tem propriamente participio, mas suprem com as particulas, *Fito, Mono, Va, Vo*, conio se disse nas Conjugações, as quaes orações propriamente são do relativo.

¶ Da Posposição.

¶ A poíposição ou he Yomi, ou Coye: húa, & outra se pospoé aos nomes, & em seu significado respondem ás nossas preposições. Destas algúas são propriamente nomes substantiuos, q admittê todos os artigos com os de mais: outras são rayzes, ou Participios de verbos, q regem os casus dos verbos donde se deriuão: outras são puramente particulas. Item destas húas querem o artigo, *No*, outras, *Ni*, outras nenhum artigo.

¶ As que regem, *No*.

Vye. } Encima. }	Cani. }	Idem. }	Ato. }	Deiras. }	Nochi. }	Deçois. }
Xita. } Deiraxo. }	Xino. }		Saqui. }	Dianie. }	Maye. }	ãtes, dize. }
				Antes. }	Vxiro. }	Deiras. }
Vchi. } Deiro, Entre. }	Soba. Iunto, a par. }			Mauari. A arredor. }		
Foca. } Fora. }	Atari. Iunto, perto. }			Cauari. Em lugar por. }		
Yuveua. Por. }	Vaqui. A tibarza. }	Tçure. }		Tçura. Cioctu. }	Como. }	
Vyeyori. Por. }	Naca. Nomeyo, entre. }			Mucai. Alem. }		
Tame. Tameni. }	Pera. }					

¶ Estas mesmas no Coye.

Xð. } Vye. Vi, Caixð. Tenjð.
 lù. }

T

Gue.

RVDIMENTA.

Gue. } Xira. *Vt*, Tengue, tenca. { len. } Antes. Maye.
 Ca. } { Go. } Depois. Nochi.
 Nai. } Vchi. *Vt*, Quenai. } Dai. } Vchi. (foca.
 Gue. } Foca. *Vt*, Naigue. } Guai. } Foca. *Vt*, Tenno daiguai, i. vchi,
 len. i. maye. *Vt*, Ninjen, gojen. Diante, coram.

Taixi. } Erga. } Yori. }
 Taixite. } Contra. } Yotte. } Propter, por, segundo. *Vt*, Fiton
 Taixi tamaite. } Propter. } Yoru. } ni yotu.
 Taixiratemarçitite. } Pro. }

Xitagôre. } Segundo, conforme. } Tçuqui. } Acerca.
 Xitagarte. } Tçuite. }

Voite. Voiteua. Totteua. } Quoad. Quanto a, &c.

Buppô gacu sîru tomngarani voiteua, aruiua sîfô xi, aruiua queôman su.

¶ *As que respondem a o Accusatiuo que não rege o artigo.*

Ye. Ni. Sa. } Al, Pera com movimento. } Mado. } Ate. } Fodo. } Quis
 Muquete. l. Mucôte, quer Ye. l. Ni. *Vt*, Miyacoye muquette noboru. i.
 Saite, l. Saxite, no mesmo sentido cõ Vo. *Vt*, Saicocuuu saite cudaru. (Versus.)

¶ *As que respondem a o Ablatiuo que não rege o artigo.*

Yori. Cara. Ni. } Ex, de, ab, a.

Ni. Nite. De. Niuoite. } Em, In, quictis.

Nite. De. Vomotte. } Com, instrumental.

Tomoni. Totomoni. } Com, de companhia.

Nô. Nôte. Nôxite. Naquite. } Sem, pera a pratica.

Naqu. Naquite. Naquxite. } Sem, pera a escriptura.

DO ADVERBIO.

¶ Tem esta lingua muita abundancia de *Adverbios*, e que muito a o vimo explicão o modo das cousas, porque não somente tem *Adverbios* que mostrão o modo da acção, mas outros que mostrão ate o som, ou estrondo, ou menço, ou postura da cousa. De sua varia formação diuersas aigũa cousa.

¶ Primeiramente as razes dos verbos *adjectiuos* acabados em, Ai, ei, ij, oi, ui, que se terminão em, ô, ô, eô, ô, seruem de *adverbios* na pratica, e per a escriptura a voz acabada em Qu. *Vt*, Amô, Amaqu, &c.

¶ Item dos verbos *adjectiuos* acabados em Na, l. Natu, se formão *Adverbios*, em, Ni. *Vt*, Aquiracani, &c. Estes que se seguem são os mais correntes.

Richiguini. Inguinni. Firani. Fitasurani.

Tôcanni. l. Naqu, l. Nôte. Nauezarini. i. Tôcanni.

Quiacuxinni. l. Naqu, nôte. Tamafacani. i. maremare.

Foguaini. Carini. Quiûni. Niucani. Carisomeni. Tonni.

Atuani. Notoroni. Yoboroni.

¶ Ou

q Outros *Adverbios* ha duplicação em que se repete a mesma palavra, que significão o som, ou modo de como se faz a coisa: dalguns dos quais se formão verbos acrescentando à primeira palavra a partícula, Mequi, u. Vt, Farafara. O som da chuva, ou lagrimas, que caem. Barabara, bitabita, guaraguara, &c. Faramequ, batamequ, biramequ, garamequ.

q Desses *Adverbios* porem aqui alguns mais correntes.

Ara ara. Barabara. Baribari. Benben. Bacubacu. Bicubicu.
 Batabata. Ienjen. Bichabicha. Bitabita. Taratara. Iinjin.
 Caracararo varõ. Caxicaxi. Dacudacu. Toquitoqui. Cudacuda.
 Farafara. Xeuaxeua. Chicochico. Farifari. Chicuchicu.
 Fixifixi. Xicoxico. Chirichiri. Gacugacu. Zacuzacu.
 Chitochito. Gijigaji. Zazarizarari. Macumacu. Garagara.
 Gafafala. Sauasua. Gatagata. Yûyû. Soyosoyo.
 Gogigoji. Mômô. Iroiro. Sorosoro. Gusogonio.
 Quaiquan. Sarafuta. Gotogeto. Dzubudzubuto faxitouxofu.
 Samazama. Guetagueta. Yôyô. Machimachi.

q Outros ha que tambem significão o som, ou modo da coisa, os quais tem duas vozes que acatão, em To, ou em, Do.

Cotto. } Zatto. } Zuito. } Quatto. } Cutto. } Fatto. }
 Cororito. } Zararito. } Zutto. } Quararito. } Cururito. } Fararito. }
 Quitto. Tçutto. Zororito. Fatao. Xicato. Yoppodo. Chôdo.
 Zundo. Teido.

q Outros *Adverbios* ha que acatão em, Tuxite, muito usados, que comumente são duplicados. Vt.

Benbento xite. Quenquento xite. Yenyento xite. Yûyûto xite.
 Saculacuto xite. Sacatto xite. Rinrinto xite. Tôôto xite.
 Mômôto xite. Xeixeito xite. Mômô xeixeito xite.

q De varios generos, & significações de *Adverbios*.

OPTANDI.

q Aâ. i. } O, Aâ. Negauacuua. } Cxela, para a Deos.
 Auare. Auare auare. Coinegauacuua. Caxi. Gana. Idem.
 Monouo. } Ou, significa pescar do pescado.
 Taimonogia. } Uje. Coinegô tocoroni foro: Auogu tocoroni foro.

VOCANDI.

q Nô. Nônô. Icani quicaxeruruca? Môxi. } A, oufido, oudo.
 Yare. Oula, para gente buyers.

RVDIMENTA.

Nõnõ rahibito are goranjeyo, nanimo nizu tçuqui cofo idzure afañ yama.

¶ Icani. Faz vocatiuo na eferitara, e se usa aßi pera bayxor como alor. Vi, Ajarani tetu torite icani icanito notamauafuru. Dõxinja. 8.

Benquei furufuruto tachi yotte, icani varambe cono caninite cono matçuo uoba nanito mõiuzo? Tocaxino Maini.

Icani vaga quimui quicoximexi sõraye. Ibiñem.

INTERROGANDI.

¶ Najeni. . . Najeni. Nanino yuyeni. } Porque?
 Nanino yuyenica. Nanixini. } Idem.

Ca? Zo? Ya? Interrogatiua, item por ventura.

Nanitote. I. Nanitoteca. Nanitoxite. I. Nanito xiteca? Porque?

Nanito ata. Icadeca. Nanzo. } Porque? Vi, Xi nanzo matçurigotouo xezaru. I. Icani Xixõ najeni, &c. Rongo. 2.

RESPONDENDI.

¶ Võ. Võ nacanica. Nacanaca. } Si.

Caxicomatta. } Fery o que mandardes, eßlou preßtes.

Yat. Eßme aqui. } At. Si, I. eß me aqui.

CONFIRMANDI.

¶ Mottomo. Com muyta rezã, tendes rezãõ.

Guenimo. Idem. Gueni. Guenigueni sõmo arõzu.

Sõ. Maisõ. Maccõ. Sayõni. Sunobun. } Aßiñe.

Guioy. Võxe. Gojõ. } No gotoqu. } Aßabe como dizya.

Guioyde gozaru. Idem.

Macotoni. Xinjitni. Iitni. } Aßiñe certamente.

Canarazu. Canarazuximo. Sem falia, certamente.

Ichigiõ. Eitigiõ. } Certamente.

Sadamete. Sem duuida, prouuelmento.

Xicato. Certamente, sem discrepancia, certo.

Teido. Firmemente. Certo.

NEGANDI.

¶ Iya. Ifafaca. Iyaiya. } Nõ.

Sarani. Por nemhu via, ou modo. } Sucuximo. Nem hum pouco.

Carçutemotte. Carçute. Ichiyen. } Por nemhum modo.

DEBITANDI.

¶ Icafama. Por u nura. } Xijen. Pode fer, acafo. (arõca.

Moxi. Por uctura. } Sadamete. Pode fer. } Nanto Que ferã. Vi, Nanto

HORTANDI.

¶ De. Ideide. Sa. Vi, Sa yomõ. } Ea, pera fengular.
 Ideide.

Ideide . Iza . Izaya . Iza saraba . } *Es , pers p'ural , & singular .*
 Fôguan quicoxi mofare , ara vomoxirono goyicayazôrô : ideide Yoxi-
 tçunemo gofenca môfan . *Fotococuchi .*

Izasaraba namida curaben , fototoguisu ,

Varemo vquiyoni neuo nomizo naqu .

Féique .

PROHIBENDI.

q Na . So . Namaisô . *Não .* } Nacare . Vi , Surucoto nacare .
 Becarazu . Muyo . } To . i . So . Vi , Maito , i . Mairuna . *Baixo .*

DEMONSTRANDI.

q Sunauachi . Logo , *rys aqui em continente .*
 Vorifuxi . Comenos , *conjunção .* } Miyo . *Fys aqui .*
 Socujini . Logo . } Miguiri . i . Miguirini . *Nesse comenos , i . tempo .*
 Quizami . Idem . } Tantequini . Logo *nessa instante .*

ELIGENDI.

q Colo . Quectu . Cayette . Yori . Yorimo . } *Antes , pello cstrario .*
 q Colo . *Algũs vezes he particula expletiva , q significa Quidê , Oquidê , & se he*
ma Votnixtuqueno cotoba Vi , Maitte colô gozare . Moxite colô , gozare .

COMPARANDI.

q Yori . Yoriua . Yorimo . Nauo . } *Mais .* } Vye . *Melhor .*
 Teuye . } Idem . } Xita . *Menos fomenos .* } Gue . *Infimo .* } Fodo . *Tanto , tão .*

CONGREGANDI.

q Morotomoni . Nazara . Vi , Marunagara .
 Vonajû . Ichidoni . Fitotçuni . } Tomoni Simul , i . *ũa .* } *Tuntamente .*
 Cotto . } Tudo . } Zuito . *Sê ficar nada , tudo .* } Izuremo . Todos } Sôzô . *idem .*
 Voxinabete . Voxinamete . Sôbet . } *Vniuerfalmente , geralmente .*
 Sujite . Tçuneni . }
 Tçugô . } *Em summa .*

SEPARANDI.

q Vaquete . } *Diuidindo , separadamente .* } Ippôni . *A hũs parte .*
 Carçôua . } *A hũs , a outra .* } Bacari . Soomente . } Nomi . *Idem*
 Caguitte . Vi , Coreni caguitte . *Isto soomente .*
 Caguirazu . Vi , Coreni caguirazu . *Não soomente isto .*

INTENDENDI.

q Ichidan . *Excellêtemente .* } Fitoxiuo . Muyo *em grande maneyra .*
 Ficalurani . *Portadas as utas .* } Amarini . *Sobrejamente .*
 Fixito . Total , & *riçante .* } Iôni . Moyo . } Totto . *Icanimo . Muy .*
 Nengoroni . *Encarecida , & miadamente .* } Chicagoro . Muyo *bem , ou mal*
 Xicatacani . *Grande mente .* } Sanzan . *Pesimamente .*

R. V N I M E N T A .

Gongo dōdan. *Modo de encarecer. i. não se pode dizer.*

R E M I T T E N D I .

¶ Xixire. *Persefiamite.* } Benbentoxire. *Descansadamente, de vagar.*
Xidzucani. *De vagar.* } Nurururuto. *Dormindo, tibiamente.*
Buxōni. *Prigriçofamete.* } Yūyūto xite. *Descansadamente.*
Nurū. *Com liberdade.* } Netō. *Vagatofamete, cō consideração, tibiamente.*
Sororito. *Sem se sentir.* } Xidai xidaini. *Pouco a pouco.*

T E M P O R I S .

¶ Quid. *Oje.* } Mainichi. *Cada dia.* } Figotoni. *Idem.*
Connichi. *Oje.* } Quind. *Sacujit. Ontem.* } Volotoi. *antontē.*
San vocotōi. *Acotra antōtem.* } Quionen. *Cozo. O anno passado.*
Quioquionē. *Ha dous annos.* } Gogo. *i. Imayorinachi.*
Quefa. *Esta menhã.* } Meōnichī. *Ala. Amēhã.*

L O C I .

¶ Coconi. *Conatani.* } Coreni. *Aqui.* } Cochi. *Pera cá.*
Soconi. *Aiy.* } Cnataye. *Pera cá.* } Anataye. *Pera lá.* }
Achini. *Ali.* } Cocoye muquete, &c. *Pera cá.*

N U M E R I .

¶ Fajimete. *Fajime.* } *Primeyrazes.*
Fitotabi. &c. *Hã vez.* } Tabitabi. *Dodo. Muitas vezes.*
Xentabi. *Mil vezes.* } Mantabi. *Dez mil vezes.* } Chitabi. *i. xentabi.*
Icutabimo. *i. Muitas vezes.*

O R D I N I S .

¶ Ichiban. *Primeiro.* } Niban, &c. *Segundo, &c.* } Fitotçuniua.
Primeiro. } Futatçuniua. *Segundo.* } Madzu. *Primeyramente.* }
Tçuguiniua. *Consequente.* } Daiichi. *Primeiro.* } Daini. *Segundo.* }
Xoxen. *Finalmente, em conclusam.* } Tçuini. *Finalmente.* } Ima fitotçu.
Mais outro. } Maçutatçu. *Mais dous.* } Ficquio. *Finalmente.*

E V E N T U S .

¶ Tennen. *A caso.* } Xōtoci. *Naturalmente.* } Seu centurião.
Iinen. *A caso.* } Vonodzucara. *A caso.* } Vazato.
Furio. *Futto.* } *A caso, de repente.*
Vomoino foca. *Xozonno foca.* } *Fora do que cuidava.*

S I M I L I T U D I N I S .

¶ Gotocu. *Tçura.* } Yōna. } *Assi como, l. desto*
Tçure. *Dzure.* } Mama. *Sanagara.* } *modo.*

D I V E R S I T A T I S .

¶ Cayette. *Pello comante, anies.* } Queccu. *Idem.*

Fi-

Fiquicayettê. Ao contrario. } Chigôte. Discrepido. } Caccacu. Diuerfos.
Itiro. De muitos modos, ou larys. } Samazama. Idem. } Xinajina. Idem.

QUALITATIS.

Ichidan. Muito bẽ, ou muito encarecido. } Sugurete. Excedendo,
Caxicoqu. Prudenciente. } Cobite. Estrausgantemente.

QUANTITATIS.

Chitto. Hum pouco. } Sotto. Machitto. Mays hum pouco.
Vôquini. Grandemente. } Fanafadaxh. Vobitaxh. Cocouofoca. Idê.
Xitacani. Quabun. Muito, ou be de sobejo, ou excede.

IVRANI.

Xeimon. Iuro, com juramento. } Macotoni. Em verdade.
Xinjite. Idem. } Tentô. i. Pollo Deos do ceo. } Atago. Por este Demonio.
Fachiman. Pello Deos das baualhas como Marie } Facufan. Por este Demonio.
Cubini narô. Cortado seja. } Gocandô. Castigado seja. }
Bacurai. Leproso me torna.

ESTIMANDI.

Tacô. Caro. } Yasô. Barato. } Cogiquini. Caro, preço alto.

EXCLVENDI.

Bacari. Nomi. Caguite. Soamente. } Caguirazu. Não somente. }

EXPLENDI, ET COMPARANDI.

Tatoyeba, l. Tatouaba. Assim como, comparando.
Matonaraba. Assim no, verigratia. } luaba. Mõlaba. Como se differmor.

REINON PLANE PERACTE.

Tairacu. Yoppodo. Yoppodoni. Vôcara. Polla mayor parte.
Xicaxica. Quasi. } Voyolo. Tabun. Polla mayor parte. } Yôyôni. Quasi.
Daimo. Das tres partes duas, polla mayor parte.

DA INTERIEIÇAM.

A interjeição be hũa parte da oração, q mostra varios affectos interiores, como fã,
Alegria tristeza, dor, temor, ira, admiração, e outros semelhantes, e destas be abũ
dante a lingua tapoa. pera exemplo podemos aqui algũs dellas q sam mais correntes.

Aâra yûchônaru fugata cana. Aâ guchinatu cana.
Aâra itauaxiya. Aâra vobitaxiya. Aâra asamaxiya.
Aâ vrexia. Aâ canaxiya. Canaxiqui cana, canaxiqui canaya.
Aâ voforoxiya. Aâra voforoxiya. Aâ musayano. Ana imijiya.
Ana tuxiguiya. Ana muzanna, l. zo. Canaxiqui cotoyo.
Canaxilayo. Auarenaru cana. Cana, l. canaya.
Sate. Satemo. Satelace. Satemo, satemo.

Ana

RVDIMENTA.

Ana. Anaya. Yare. Yara. Yo. Aa. Aãa. *(fressas a Foyro)*

¶ Todas essas mestrão varios offeitos conforme se usa dellas, como se ve nos exêplos

¶ Saremo kôdainai corouo vôxerawuru mono cana? *Toquiuano Mai.*

¶ Canaxiqui cana! quimino von tameni fôcôno chûuo itasanto iureba,

Feique. Lib. 2. meiro Fachimanuo itadaqu yori naue tacaqui chichino von tachimachi-

ni valurento su; itamaxiqui cana! fucôuo nogarento iureba, fuchûto na-

rinu bexi, xindai coconi quiuamateri, jesi itanimo vaquimaye garaxi.

¶ Ana fluxigui fimo arefodo vouocariqueruya? *Feiq. lib. 2.*

¶ Iruino remauo cometa cotodomouo miteua, late coreua, late coreuato

monouo iuaide aquirete touoru yôñato môlu. *Queôque Monog.*

¶ Ara arigataya, tôroya: cono zaxiquino sannintemouu temôno von-

auaremiuo cômuttato zonzuru. *Quiaçu Monog.*

¶ Coixino Tsuguinobuya! Ara coixino Tadanobuya! *Yasimano Mai.*

¶ Fôguan goran atte, yare medzuraxiya Tosabô. *Xôzonno Mai.*

DA CONIUNÇÃO.

¶ Ha diuerfas especies de Coniunções como no Latim.

COPULATIVÆ.

¶ To. E. } Mata. E, tambem, & mais. } Mo. Tambem.

Nado. Eouros semelhança, &c. } Vonaju. Iuntamente, da mesma maneira.

Dijê-Sine. ¶ Ci, ca. Ou. } Auiua. Ou. } Mataua. E tambem.

ADVERSATIVÆ.

¶ To iyedomo. Tomôxedomo. *Ainda que, posto que, poreu.*

Torno. } Toyôntomo. *Ainda que. } Demo. Poreu, toda via.*

Tatou. Doube que. } Saredomo. Poreu, toda via. } Xicaredomo. *Idem.*

Rebatoc. *Ainda j, mais que.* } Sarinagara. Poreu, mas. } Nagara. *Com tudo.*

Saritoroua. Toda via. } Saritotemo. *Idem.* } Vo, ga. i. Domo.

CAUSALES.

¶ Fudoni. Por quôto. } Yotte. Ter. } Sereziyua. *A causa he por que.*

Najenitoyôni. *Idê.* } Core, l. Sereziyôni. *A causa he por que.*

Vyeu. *La que, pois que.* } Toquiua. *La que.* } Aida. *Por isto.* Mamaz. *Idem.*

COLLECTIVÆ.

¶ Yotte. Por quanto. } Caruga yuyeni. *Por esta causa.*

Sereniyotte. Porisso. } Coreniyotte. Porisso. } Xicarutoquiua. *Assi que.*

Toquiua. Portanto. } Xicareba. *Assi que.* } Xicaruni, aida, vu. *Sêdo assi.*

Sarufodoni. *Idem.* } Xicaraba. *Idem.*

INCEPTIVÆ ORATIONIS.

¶ Somosomo. Principio de exordio, e narração. } Sore. *Idem.*

Sarufodoni. *Assi que.* } Saueba. *Idem.* } Tsura tsura. Principio de narração.

Tsu-

Tçura tçura vomômireba, l. miruni. } Tçurarcçura vomoi tçuranuruni. idê.

EXPLETIVÆ.

Macroni. Em verdade. } Sunauachi. Realmente.
Tada. Soamente. } Cuiô. Zo.

CONDICIONALES.

Naraba. Ba. Niuoiteia. Va } Se.
Saye, Dani, Danimo, Sura, Reba, Damo. } Se ainda, etc. Nem, se ainda nê.

SVBIVNCTIVÆ.

To, i. Vr. Tono. Tame. Yôni. } Vi, Pera, que.
Vi, Maiseto, nome-tono, quiquame, yomuyôni.

DA PARTICULA.

As particulas são varias, hâs são articulares, outras de honra soamente. ou-
tras que servem na compzição dos nomes, e verbos: e destas hâs por causa de
bonra, outras para alçar, outras para dar mais força, e energia ao verbo, em
que variam a significação do verbo: outras ha que constituem tempos, e nêdo jun-
tas aos verbos: outras que servem de negativo, outras que separadas ou sem advero-
bios, ou conjunções, ou nomes que tem força de verbo, como se verá nas que aqui a-
proutemos e na Syntaxis, quando se falar de seu uso que he muyto vario, e elegante.
A particula na lingua de lapam se comprehende de baxo de Tenira l. Teniuora,
Voquiji, Suregana: e em 2.º far bem, ou mal dellas estã o falaz certo, e dreyto,
ou barbuo.

Va. No. Ga. Vo, l. Voba. } Articulares que constituem casos. e
Ni. Ye. Yori. Cara. } se pypoe aos nomes immediatamete.
Tachi. Xu. Domo. Ra. } faze numero plural, e je antepõe as articulares.

Ari, aru. com Von, l. vo. }
Re, ruru. Rare, ruru. } Honram o supposto do verbo, e não
Tamai, tamô. } alteram a significação, e se pypoe
Naiare, ruru, com Von, l. vo. } aos verbos.
Saxerare, ruru. Xerare, ruru. }

Sôrô. }
Saburai, rô. } Acompanham o verbo, e mostram
Famberi, ru. } o objecto.
Xexime, ruru. }

Maisaxe, iuru. Môxi, ru. } Humilham mostrando
Taremtçuri, ru. } reuerencia.

Saxe, iuru. Xe, iuru. } Madam a significação ao verbo fazendo o passivo.

Guio. Guioy. Gôjô. Von. Vonrei. Vo. Vofima.
Mi. Mite. Sama. Tonolama. Cô, i. quimi. Nobunaga cô.
Ro, i. Toxiyoti. Imão rô. Qu, i. Taxoxi. Quiden. Quixo.

RVDIMENTA.

- Quinin. Quisô. Son, i Tattoxi. Sompô, sonfat.
 Sonrô, i. Tattoi toxiyori. Padre sonrô. Sonxi, i. Tattoi xixô.
 Padre fônxi. Soncô, i. Tattoi quimi. Quisô, i. Cô Pera Cûguez.
 Ve, Quiyomori quidô. } Vye. Pera moheres. } Falla vye. Vovye.
 Vyetania, l. vye. Ofenbor da Tenga. } Tenga. Idem.
 Gojen. Pera moheres. } Fauagojen, Toquiagojen, &c.
 Gô. Fauago. Terego. Vôgigo, &c.
 Tono. Tonolâma. Dono. Nanigaxidono, &c.
 Den. Quiden, i. Tattoi tono.
 Que, i. lyc. pera Cubô. Vi, Xôgunque, Vdaixôque.
 Queôqueô tquxxinde môsu. Remate das variâs.
 Fitobito vonnaca, l. môxi ramaye. Homã do sobre escrito das cartas.
 Vyamatte môlu. Começo de oração a Deus.
 ¶ Ellas particulas acima ditas hontram a pessoa.
 ¶ Gô, i. Von. Na China propriamente Jesu falando del Rey: em Tapão do
 Cubô, ou Xôgun. Vi, Giôatto, &c. Sama, i. Yôna, dizem que antigamente
 te não era honra, peço que agora no uso o be.
 ¶ Vchisâmâlû. Voicacaru. Faxe, ariqu, meguru. } Ellas se põe cõ vera-
 Ai sumu, aiyâqui, yome, mucu, dexi. } bor, e nome a parte
 Aicuchi, ai xocu. Toritçugu. } ante. e não força, ou
 Mexi tqucô, aguru, totu. } mudão a significação.
 Tçui fatalu, totta. Voxi, toru, comu, comuru. }
 ¶ Fu, Zu, li, Nu. }
 Mu. Bu. i. Naxi. } Negatiuas, que se ajuntão com Nomes, e uer-
 Fi. i. Arazu. } bor como se dura de seu uso na Syntaxis.
 Mi. i. Imada, zu. }
 V. Idêl, Aru. Affirmatiuas. Vi, Vmu, r. Arinaxi, Vjô, Fijô.
 Zo. Ca. Ya. Içaga. Içani. Caya. Nô. } Pera pro-
 Nanto. Toya. Tozo. Toyaran. liaz. Z ya. Nuoitteya. } guntar.
 Icadeça. Içan, &c. Inaya. Yainaya.
 Mequi, qu. Gamaxij. } Compõemse com alguns verbos, ou nomes, e
 Xij. Raxij. } tem sentido de ser semelhante, &c.
 Sôna. Guena. Parece. } Cai. Gai. Procuio, uul.
 Gara. } Vi, Tegara. Cuchigara. Sugara. Yomolugara. Michifugara.
 Vara. } Ve, Ixiuara. } Bara. } Vi, Matçubara, &c.
 Mo. } Queri. }
 Zo. } Queru } Particulas expletivas.
 Coso. } Quere. }
 Yô. Yôca } Apropósito, qual, l. nem por pensamento. Vo-

Voqueôto suredomo, yôca voquirarêô. *Feique.*

Yomo. } *De nenhum modo.*

Saye. Dani. Danimo. Damo. Xinio. Sura. } *Se, nem ainda.*

De. Nire. Nagara. } *Como, em, sendo.*

Sunauachi. Toquimba. Toquiua. } *Logo.*

Baxi. Vi, Quiribaxi suna. i. Quiruna. *Não comes, &c.*

Que, l. gue. Vi, Amaque, Facuranque, Gaiquique, Quiaique, &c. *significa a r.âm de posição, ou qualidade da coisa. Vi, Vrexiguenaru. Tem sem-*

b. a. e de contente. } Canaxiguenaru. De irrisão. } Youaguena. De fraco.

Bacaguena. *De considerado, descreiês, &c.*

Mono i. Coufa. } But, l. mor. Idem } Mono, i. Firo. } *Xa. Idê.*

Coto. i. Coufa. } li. Idem. } Gaterani. i. *Com occasião.*

Tucoro, *se junta elegantemente com estas particulas. Ni. De. Va. Vo.*

DO ARTIGO.

¶ O Artigo comprehende certas particulas, que respondem aos casos latinos juntas aos nomes: de modo que artigo he hũa parte da oração, que junta aos nomes muitas em que cada est-ja o tal nome, conforme ao latim; Vi.

Va. Ga. No. Yori. } *Pera Nominatiuo.*

No. Ga. } *Pera Genitiuo.*

Vo. Voba. Va, pro voba. Ga. } *Pera Accusatiuo.*

Ni. Ye. } *Pera Datiuo.*

Yori. Cara. Ni, De. Nice. } *Pera Ablatiuo.*

kan. Nô. Nônô. Môxi. } *Pera Vocaliuo.*

¶ Huns Artigos postpositos a outros.

¶ Niua. Voba. Carano. Caraua. Carani. Yoricara. Vorino.

Yoriua. Yeno. Vi, Naiguiyeno tquai. Yeuu. Vocuyeuu irazu.

¶ Dos Accidentes, ou Atributos das partes da oração.

¶ O Atributos, ou Accidentes das partes da oração sã Numero, Gênero, Casus, Declinação, Modos, Tempos, Pessoa, Figura, Species.

DO NUMERO.

¶ Os nomes nella lingua sã indeclinaveis, & em si sem particula nenhuma como pr ndem o numero singular, & plural: oua' se entende conjor. e ao antecedente, & consequente, ou é materia de que se fala; & esse modo he muito a jarô na: cramente em coisas inanimadas, & universais, ou em animas, & coisas baixas. Vi, Sacuno mono. As criaturas. Vina. Os cavalos, &c.

¶ Yono natani aru hito lumicamo cacunogotoxi. *Dãojano quôni.*
Uem, Mucaxi arixi iye mare nari. *ibidem.*

RVDIMENTA.

Ubidem.

Mucaxi mixi fitoua nifanjüninga vchini ima vadzucani fitori, fursari nazi. São raras as caías, &c. Os homens que conheci, &c. E o mesmo que se diz dos nomes se entende dos verbos, & adjectivos donde se regem.

¶ Também estas quatro palavras Mono, Coio, Gui, Tomogara, quasi do se fala em commum, ou se ajuntão a nomes de Reynos, ou nação, tem tido de plural, pollo que também de singular conforme à materia de que se fala. Tomogara, sempre he plural, & também o seu Coio, que he, To. Vi. Coraimono, Caraimono, Namban monoua vomoxoi. Togauo suru tomogara, I. acatoua. i. O maos.

¶ Em todo o Nome Numeral adjectivo de dous para cima he plural, & assi o substantivo que se lhe ajunta, pollo que não tenha nenhuma particula, fica no plural. Vi, Samin, Yottari, &c.

¶ Da que se exceptua o nome ordinal, o qual é todo o numero he singular, ou plural conforme ao de q se fala. Vi, Nibanno jito, Nibannemo jutobito.

¶ Appendix primeira.

¶ Usam também de certas particulas q juntas aos nomes substantivos mostram estar no plural, as qua são: Tachi, Xu, Domo, Ra, & tem cada hua seu grau de honra.

¶ Tachi, he a mais alta. & serve para pessoas sommente altas. Vi, Anjos, Sacerdotes, homens. Vi, leiu Christuno midexi tachi.

¶ Xu, serve no segundo grau a qual serve para humides, & meos, ignaes, & alguns vezes a baixos. Vi, Irmãoxu, Padrexu, Christãoxu, & serve para homens.

¶ Domo, esta no terceiro lugar, & serve para baixos, para a primeira pessoa humilde, para cousas inanimadas. Vi, Fiacuxôdemu, Comonodomo, Vatera-domo, Quirumonodomo, Midomo.

¶ Ra, esta no quarto lugar, a qual juntamente humilha, despreza, ou abate a pessoa a quem se ajunta. Vi, ludelura, Tengura, Fiacuxôra, Vatera, Midomora, Areta.

¶ Appendix segunda.

¶ Usam também por Numero plural muy elegantemente a repetição do mesmo nome duplicandoo, hias vezes ficando Nigori, outras não a primeira letra da palavra repetida: esta regra não comprehende todos os nomes, mas alguns que o uso ensina.

¶ Fitobito. Samazama. Teradera. Zaizai xoxo. Xirajita. Iroiro, Daidai. Vomoi vomoi, &c. Tabitabi. Dodo. Saisai. Fibini. Nichinichi. Yaya. Finithi. Niunniua. Cazucazu. Iijicoccocu. Xetxet. Cuchiguchi. Catagata. Fobo. Tonodono. Fotuquebotoque. Muramura. Vori vori.

¶ Exemplos.

¶ Afo-

RVDIMENTA

79.

• Añconi hiromura. coconi hiromura, naguifa naguifa, isobe isobeni yurare ariku. Saiguñi.

• Mura murani vōru funayeni xirarequeri,
Tane maquixi nino cajeno aratauo. *Ibidem*.

• Ha hias palarasenti q̄ 5 nimenē e ofiō cō repetiçā; Vi, . S5sō.

Renden. Nainai. Filibitiā. Naganaga. Yaya. Cayefugayefu.
Maremire. Xōxō. Tabitabi. Dodo. Nauonauo. Curegure.
Tamatama. Saifai. Nacanaka. Catagata. Xicaxica. Vorivori.
Xetxet. Samazama. Xuju. Iroiro. Vetsvetçu.

• Appendix primeira.

• Muitas vezes esta repetição não he plural, mas singular muy elegantemente, e tem sentido de Partitivo, e unguisque, e no Portuguez, cada hum: mas então não tem Nigori. i. não ha mudança de hua palavra em outra, mas ambos ficão, Sumi. i. como primeiro. Vi, Chōchōni. Encideras. Iyeiyeni. Em cada casa. Cidocadoni. A cada porta. Ninnin. Cada homem. Finifini. Cada dia. Yayani. i. Yogotoni Cada noyte. (gotoni, &c.

• Potere q̄ se explica esta regra por, Goto. Vi, Yogotoni. Fitogotoni. Mono

• Appendix segunda.

• Alguns nomes ha ju- de si te n sentido de plural como sam os uniuersais. Vi. Mina. Moromoro. Yorodzu. Idzureno. Itšaino. Cotogotocu. Mina cotogotocu. Idzuremo. Menmen. Meimei. Vouoi. Tanto. Arito arayutu fodono. Arufodono. Vgoquivgocazaru fudono. Iquituxi iqueru mono, &c. Vonovono. Amata. Vōjei. Cojei, &c.

DOS CASOS.

• Posto q̄ os nomes sejam indeclináveis como dito he, tem os seys casos ordinarios com as particulas articulares.

• Se n particula e hua tem tous casos proprios, que sã Nominatiuo, e Vocatiuo, e principalmente o Vocatiuo: porque não usam no cōmum modo de salutar com algũa particula do Vocatiuo, mas simplesmente. Vi,

Fuque araxi fatta naqui maxuno fatucodachi. Vtani.

• Fōguan goran atte, yate medzuraxiya Totabō macotoyara? nanigaxino veteeni nobottatu quiqu. Tosakōron.

• Algumas vezes tambem se acha o Genitiuo, e Accusatiuo sem particula.

DO GENERO.

• Do gnero podemos falar de duas maneyras: ou de cousas animadas, ou inanimadas. Nas cousas inanimadas cōforme aos lapens se inclue etuas, e plāts, &c.

• Primeiramente as cousas inanimadas não tem nenhum genero, nem a ternana

RUDIMENTA.

ção, nem na significação, nem no concordar com o celestial, mas todos são de um género comum; cousas inanimadas por nome universal se chamão.

Iijō. Muxin. } *Vi*, Fijō muxinno sōmōcuno fanani
Muxō. Fijōmuxin. } *vquiyono togeua araji.*

Vjō fijō. *Cousas animadas, e inanimadas.*

¶ Quanto ás cousas animadas, que por nome universal se chamão Vjōno monno, inochi aru monno, vgoqu fodono monno, xōruino monno, nas q'ais comente se encluem as cousas sensitiuas, porque conforme a elles estas jōo tem vrias, os nomes comuns das especies animaes sãō communs de dous na significação, porque significão macho, e fema. *Vi*, Fito, Vma, Vxi, Tori, Taca, &c.

¶ Nas cousas animadas para fazer distincção do sexo de macho, e fema, se põe para o masculino de, Votto, Voto, Vo, i. Macho. e para a fema: Me, i. fema. De modo q' as particulas, ou vocabulos, q' significão macho, juntaes com n e c n i d a j p e ser, significão o macho della. *Vi*, Voinu, lio. E a particula q' significua fema junta ao mesmo nome comum, significua o sexo feminino. *Vi*, Meinu. Cadela.

¶ Excepção.

¶ Puzo q' por nome universal, Voto, i. Vo, signifique macho, e Me, fema: todavia em diuersos generos de animaes se usa de euerja n odo, e outros li. mais ha que tem seus proprios vocabulos, que sem estas particulas significão macho, e fema.

¶ Nanxi. Votoco. Vonoco. Votto. Macho, i. l'rio.

¶ Chichi. Tete. Xinbu. Chichi voya. Pay.

¶ Votoco. Votto. *Macho.*

¶ Giochū. Midai. Vchicata. Gonaigui. } *Mulher. fado.*

¶ Miuchi. Cami. Vovye. Camisaina. }

¶ Nhoxi. Nhoxō. Nhotai. Nhonin. } *Mother.*

¶ Vonna. Vonago. Nhōbō. } *Femas.*

¶ Vba. Vōna. i. Toxiyorino vba. *Velha.*

¶ Fafa. Faua. Fucuro. Caca. Fafa voya. *Mey.*

¶ Mama faua. *Madrasta.* Mamatete. Mama chichi. *Pódeste.*

¶ Co. Musucu. Vacō. Vonzōxi. Vacaguimi. *Iilbo.*

¶ Chacuxi. Ani. Anigu. *Irmão mayor.*

¶ Voto o. Iinan. Xatei. Xaquidō. *Irmão menor.*

¶ Vōgi. Vōgiqui. *Mū.* Mucō. *Iento.*

¶ Votoxūto. Xūto. Sōgo. Xūtonie. *Sogra.*

¶ Vō. Mikado. Yacata. *Rey.*

¶ Musume. Gorōnin. Fimeguimi. Fimeimiya. *Filho.*

¶ Mamaçū. *Enxada.* Mama musunie. *Enxada.*

¶ *Are.*

- ¶ Ane. Anego. Imoto. Irmãa mayor.
 ¶ Vogiqui. Vogí. Tia. } Voba. Tia. } Yome. Nona.
 ¶ Fauxáto. Sogra. } Vochi. Chi. Ama } Quisiqui. Ruyba.
 ¶ Bicuni. Fraya, beas. Ama. Mother rapada. Mcóxin. idem.
 ¶ Tocaque. Memixe. Mancha.

COMMUNE DVORVM.

- ¶ Fútu. Tçuma. Mãri'lo, & molher. } Quiôdar. Quiôtei. Irmãa.
 ¶ Voya. Buino. Pay, & náy. } Mago. N'lo. } Iroco. Prima.
 ¶ Voi. Sobrinho. } Vóji. Principe filho del rey. } Yaxinaigo. Perjurado.
 ¶ Yúxi. Idem. } Mama voya. Pa'ra'lo. } Toxiyori. Veibo, &c.

¶ A pergunta a cerca destes nomes se faz desta maneyra.

- ¶ Meca, votococa? Vonagoca, vonococa? Nhoxica, nanxica?
 ¶ Pera passaros grandes como de pomba pera cina, o nome do macho, & femer.
 universal be Vondori. i. Macho. } Mendori. l. medori. s. Femea.

¶ Pera passaros pequenos como do codornizes pera bayxo.

- Meji, l. mechô. } Femea. } Vi, Conio luzumaua
 Voji, l. vochô. } Macho. } mejica, vojica?

- ¶ Pera Gaca tem proprio. { Dai. Femea } Vi, Cono tscava
 { Xô. Macho. } Daica, xôca?

- ¶ Pera peyxer. { Voiuo. Macho. } Vi, Aino voiuo,
 { Meiuo. Femea. } Aino meiuo.

- ¶ Pera boyr. { Coroi. Macho.
 { Amevji, l. mevji. Femea.

- ¶ Pera caualor. { Coma. Macho.
 { Zoyacu. Femea.

- ¶ Pera deador. { Voxica. Macho.
 { Mega. Femea.

- ¶ Pera caêr. { Meinu. Femea.
 { Voinu. Macho.

- ¶ Pera porcos. { Mebuta. Femea.
 { Vobuta. Macho.

Nanzo. Nanica. Nanigotoca. } Quid. Negro.

Core. Ifo. } Sore. Ifo. } Neuro.

¶ Declinações, & conjugações dos nomes, & verbos.

- ¶ Os nomes como fica dito tem hãa sua declinação cõ as parue das articulares po-
 la qual todos se conjugão.

- ¶ As conjugações dos verbos sam cinco affirmatiuas, & cinco negatiuas assi na
 gramma.

R. V D I M E N T A .

pratica como na escriptura, reuue a saber, tres para os verbos correntes & regulares, de cujas terminações se faleu no principio da primeyra conjugação affirmatiua para a pratica : hũa para os verbos irregulares adjectiuos terminados em . Ai, ei, ii, oi, ui . Outra para o verbo Sorô, I. Soro, como se verá no tratado das conjugações em seus lugares.

¶ Dos modos, & tempos.

¶ Os modos sam os cinco accumulados, dos quai fica meudamente ditadas conjugações comprehendendo no su junctiuo, o Posencial, & Conessiuo, & Condicional.

¶ Os tempos tambem sam os meſmes cinco, pello que o lapſo não ſuſta a distincção que de tres, que ſam preterito, preſente, & futuro, por eſtes tres ſabemos, Quaco, guenzai, mirai, começando ſempre do preterito.

¶ Das peſſoas.

¶ As peſſoas dos pronomes ſam tres, Vare, Nangi, Care. Os verbos não tem peſſoas, mas ſo hũa voz incerta, & indifferente para todas as peſſoas. Vs, Vaſe, Nangi, Care. Varera, Nangira, Carera Aguru.

¶ Da figura, & eſpecies.

¶ As Figuras dos verbos, & nomes como ſeã dito ſam duas. Simplex, & compoſta. Vi, Quiritoru, Yomu, Iye, Curofune, Xirucane, Quigane, Guinſu. A eſpecies das partes da oração de lapſo beſoobica, Primaria, por que não ſem derivatiuos como o Latim, Pater, Paternus; ſe não ſor em alguns verbos adjectiuos, dos quai ſe formão verbos, & nomes ſubſtantiuos, como ſeã dito. Ii, Acai, acamuru, acalã. Xitui, xiromuru, xirufa, &c.

FIM DO LIVRO PRIMEYRO.



LIVRO SEGVNDO NO QV AL SE

trata da Syntaxis das partes da Oraçam

Iapoa.

SYNTAXIS he a cõpõsiçãõ certa, & ordenaçaõ das partes da oraçam entre si: & aquellã se deve ter por certa, & ordenada nella lingua, da qual usaram os autores graues, antigos, & modernos, que na lingua de Iapão falam, ou escreuem pura, & elegantemente: & o modo corrente de falar approuado, & recebido em todo Iapão da gente graue, & entendida em suas letras, mayormente a lingua do Mi-ko us-ã dos Cungues, entre os quaes se conserva a pura, & elegante lingua, & modo de pronunciar de Iapão: & não qualquer modo de falar, de que alguns dos naturaes usam imprõpriamente em diuersos reynos, & lugares de Iapão, que tem varios abusos, & modos de falar imprõprios, que nella lingua sam vicio, & barbarismo.

A Syntaxis se diuide em Intransitiua, conuem a saber, quando as partes da oraçam nam tem casos desemeilhantes dos precedentes, ou Transitiua quando regem casos desemeilhantes dos precedentes. Hũa, & outra se diuide em iusta, & figurada. No primeiro lugar trataremos da Syntaxis iusta Intransitiua, & Transitiua, & no ultimo da figurada.

DA COLLOCAÇAM DAS PARTES DA oraçam da lingua Coye, & Yomi.

Como ja se tem dito, por causa das letras, ou caracteres da China de que usam os Iapões, esta lingua ou he pura Coye, sem mistura de Yomi, ou he composta de Yomi, & Coye, ou he puro Yomi. Toda a nação que toca as regras da Syntaxis, usando o Coye puro, toda a de mais comprehendemos de baixo de Yomi, que seja composta de ambos, que puro Yomi.

Nella das duas linguas no que toca ao escrever em sua letra a ordem da collocação das partes da oraçam he a mesma, mas no que toca ao falar, & escrever em nossa letra he muy differente entres si: & conuinha: por que a lingua, Coye, que he propriamente da China, falia d'outro modo, & goza da mesma ordem na collocação das partes da oraçam: conuem a saber, primeiro poem todo o genero de particulas aduersatiuas, logo as negatiuas, os quaes se seguem as particulas que significam tempo como de futuro, &c, Bequi. Depois se segue o uerbo, & no ceto os casos do uerbo.

Y

A lin-

DAS PARTES

¶ A lingua Yomi, he totalmente a o contrario: porque primeiro pronuncia o supposto do verbo, depois os casos do verbo, no terceiro lugar o verbo, e consequentemente as particulas de tempo, as quais se seguem os negativos, e finalmente as adjectiuiuas, acabando por onde ccegeou a lingua Coye. E por esta causa os lações quando leem suas escripturas pela lingua Yomi, saltem para tras do modo que em nossa lingua constroem os o Latim. E daqui tem que a lingua Yomi resfo feito da nossa, he falar certo contrario ao nesso salur, porque começam por onde nos acabamos.

¶ Pello que pera sabermos falar certo, e pedermos conuerter esto lingos no nossa, ou a nosa na lação, he necessario saber muito bem a ordem, e collocacão das partes da oraçam assi da Yomi, como do Coye: pra o qual ajudarem algumas regras que aqui se deram primeiro do Yomi, e depois do Coye por si.

DA CONSTRUÇÃO INTRANSITIVA.

¶ Collocacão do Nominatiuo, & verbo com seus casos.

¶ Na lingua Yomi, o Nominatiuo comumente se poem no primeiro lugar, no segundo os casos do verbo, e no ultimo o verbo. Vi, Voyani touozacari, rani mata chichadzucoto nacare. Litgo quod.

Camioo caronjite, ximouo mata vomonzurucoto nacare. Ibidem.

Deus tenchi manzóuo golacu nafareta. Caecchiſmo.

¶ Appendix. 1.

¶ Quando a oraçam ser de Relatiuo, como a baixo se diu, primeiro se poem os casos do verbo, logo o verbo, e immediatamente ao verbo se poe o antecedente, que era Nominatiuo do tal verbo. Vi, Coreua Tôguinni egucaye tatematçuru xinca nari. Vici.

Vonoreni xicazaru monouo tomoto furucoto nacare. Rongo.

¶ Appendix. 2.

¶ Algumas vezes se poe o Nominatiuo e casos ao verbo, no primeiro em versos. Vi.

Cono vrano cocoroua xiraji, vosoracua,
Xacamo, Darumamo, Teica, Carebmo. Coca.

Muramurani vótu sanayemi xingrequer,
Tane maquixi tino, cajeno aralauo. Coca.

¶ Iam em couzas graues, e sentenças, ou por causa de mayor elegancia. Vi, V. c.

Vi, Vreyezare fitono vonoreu xiraxaru cotouo, vreyeyo vonorega fitouo xiraxaru cotouo. Rongo. 1.

Taremo canauazu fitarino quimini tquodru cotoua. Euang.

Coreniyotte ranomi tatematçuru iequmo Virgem, &c. Confiam.

¶ Appendix. 3.

¶ Quando na oração ouer muitos Nomes que se regem do mesmo verbo, e onde estu no mesmo caso, os primeiros nã tem parte da articulação, mas s'ro o deo e deo a tem. Vi, Deusua Ten, tququi, fi, foxi, tquchi, midzu, caje, fluo gosacu nasareta. Catechismo.

Iir, guce, xeino sanquõ. Ibidem.

Migui, musun, xetçai, narabini sanzocu, caizocu, youchi, gõdõ, tõno giõquani voireua, vorono rogaun caquebqui nari.

Xiquimocu.

¶ Algumas vezes nem o deo e deo nome tem particula, mas em tal caso conforme o pede o verbo.

¶ Appendix. 4.

¶ Muitos nomes continuados que pertencem a mesma coisa, comem a saber, Nome, akumba, dignidade, officio, &c. se poem na forma seguinte.

Rocufarano nhũdõ xõcocu tquino Daijõ daijin, Tairano alton Quiyomori cõto mõxexi fito. Freique lib. 1.

Toyotomino xin Faxibano Quambacu, Daijõ daijin Fideyoxi.

Toyominoxin Faxiba Bungono jijn Yoximune.

Terazaua ximano Cami Mafa nari.

ORDEM DAS ORAÇÕES

continadas entre si.

¶ Orações do Conjunctiuo condicional, e do modo infinito precedem das orações do modo indicatiuo, e imperatiuo. Vi, Vumoi vchiru areba, ito focani arauaru. Sentença.

Cocoroni canaximi areba, namida meni vcabu. Ibidem.

Chichifauano ninin ichininmo nagareye, e maximalaba, catamini cecuo mar.x.yo. Yauimano mai.

Vare buyũno iyeni vmarete ima furiono sagini auan coto, iyeno tame, mino tame cocoro vcarubexi. Freique. 1.

Sono yuyeuo vquetamauarõ tameni Catatano atariye macasi deta.

¶ Appendix.

¶ Nos textos muitas vezes se acham no caso orações do Conjunctiuo, e infinito. Vi.

Y a

Võ

DAS PARTES

Vomoiquiya, vzeano michiniua, natorigawa

Vataranu fuchini xidzumu bequitoua.

Coro.

Yono nacaua, totemo escutemo, vonajicoro

Miyamo, varayamo, falexu naquereba.

Coca.

¶ Item na prosa por causa de elegancia a oração do Infinitivo se põem no verbo.
Vi, Vreyezare hitono vonoreuo xiraxatu cotouo, vreyeyo vonorega nō na-
qui cotouo. Rongo. 1.

¶ Algumas vezes quando o Conjunctivo significa causa, ou por quanto se põem
no verbo. Vi, Agureba nari: Araye tamayeba nari.

DO USO DA RAYZ AFFIRMATIVA DOS

verbos, & das orações continuadas na rayz

do mesmo tempo, & modo.

¶ Quando ouuer duas, ou muitas orações affirmativas independentes no mesmo
do, que são do mesmo tempo, & modo, o verbo principal da primeira, ou prin-
meirase põem na rayz, & o verbo da ultima na voz conjugada, da qual os con-
trahidos tomam o tempo, & modo. Vi, Midzucatauo vafure, tauo aixi, a-
yauquiuo iucui, quiuamareruuo tafuque, subete mononi natiqueuo ta-
quitoxi, coroni furete, auaremu cocoro aruuu jinto yū.

¶ Todas estas rayzes estão no presente do Infinitivo, & usam o tempo & mo-
do de Auaremu cocoro aruuu.

Chūguen mimini facai, rōyacu cuchini nigaxi. Sentença.

¶ Os verbos neutros adjectiuos guardam esta regra, como se dirá quando tra-
tarmos d'elles. Vi, Madzuxūxite ietxurō cotonaqu, tondē vogorucoto na-
qumba ican. Rongo. 1.

Acudōni itiyaluqu, jenni isigataxi. Esopo monoz.

¶ Appendix. 1.

¶ Quando na mesma oração ha dois verbos que hão d'elles tem linguaagem do
Participio, Lendo, tendo lido, depois de ler, &c. o primeiro se põem na voz do
Participio acabado em Te. J. De. Vi, Tūrete maitta, vmau tije coi, yūte
modore, caite agueō, yōga ate maitta, tquidega nōte mōsanu.

¶ Este modo de falar pelo Participio he muy commun, & usado, & tem
muita elegia. Vê-se o que se diz nas conjugações no modo Conjunctivo, & no
Participio, & o que se trata auaute em seu lugar.

¶ Muitas vezes o verbo que uia de estar no Participio se põem na voz, &
tem a mesma linguaagem. Vi, Niuacani xigute furiquirari sōrō fodonu, cono
yadorini tachiyori xiguteuo satafabayato vomoi sōrō. Viamj.

Sono.

lingui
reichi: xin
no gojō-
ni.

Sonotoqui varui tquaiuo xi anuita . i . Xite anuita . Bungo Monag.

¶ Appendix . 2 .

¶ Quando hum verbo immediatamente se possem a outro , eude ambos se faz sua composiçom , o primeiro e stava navaɣɣ , a qual cõmumente significa o modo da oraçom do verbo a que se ajunta , ou o modo da coisa . Esta regra he muy elegante e geral nestas linguas , e aiaɣɣ se explica polla lingoajem do Gerundio , Lendo , pensando , e nos verbos adjectiuos por algum aduerbio . Vi , Yomi auafuru . Começar lento . Caquiaɣcumuru . Ajuntar escreuendo . Fucõ foru . Causar fundo . Yõ mõiũ . Falar bem .

Narai yomuto iyedomo , fucu xezareba , tada tonaiino tazarauo cazoyu-rugagoxi . Logo quẽ .

¶ Exceiçom .

¶ Quando estas raizes se anteponem a verbos , Tai , tomonai , sõna , tquobexij , fajimuru , e outros de que se fala na Infinito , a tal raiz , he presente do Infinito em nossa lingua . Vi , Cuitai . Quero comer . Xitomonai . Não quero fazer . Mairi sõna . Parece por vir . Caqui fajimuru . Começo a escrever .

¶ Item com os verbos , Yafui , yoi , nicui , gatai : he (Infinito) passivo , ou Supino em , V . Vi , Mõxi yafui , mõi yoi , xinicui , xigatai .

¶ Item qũdo a tal raiz se põe em lugar do particípio a abadu em Te . i . De se excepção como fica noiaio . Vi , Varui tquaiuo xi anuita .

¶ Appendix . 3 .

¶ As raizes dos verbos tomados por se fazem nomes substantiuos verbais , que significam cõmumente a oraçom do verbo , cujas raizes sã , e tem o mesmo regimento que os de mais nomes substantiuos . Vi , Narai , fajime , &c .

¶ Appendix . 4 .

¶ Estas raizes se compoem com nomes substantiuos antepondoſſe , ou postpõdoſſe : e conforme a isso tem varios sentidos , como se pode ver na conjugaçom originallia do verbo , Agutu , e na Rõdimenla nas varias composições e nomens . Vi , Cocoroate . Intençom . Monocaqui . Esforçom . Midzuire . Voz de agui . Caquimono . Esforçom . Damarimono . Malicioſo . Agueji . Malticia discreta , &c .

DA KAYZ DO VERBO NEGATIVO .

¶ A voz do verbo negativo acabada em , Zu , na pratica , e na escriptura , serae em lugar da raiz , e não acaba nella a oraçom , mas acaba na voz em , Nu .

¶ Appendix . 1 .

2 3

¶ No

DAS PARTES

A *escritura* he muy usada a *haya* *crasem* na *voz*, Zu, *mayormente* em *sentenças*, & *duos* *graves*. *Vi*, Fitotoxite chinaquina, bocuxequini coxonarazu. *Iisgoqueb*.

Ibidem. Fitotoxite cõ naquina, chicuxõni coxonarazu.

Tomango sureba, jin narazu, jin naranto sureba tomazu. *Rongo*.

Ibidem. Cunxiua quei furedomo equiyezu, rõ furedomo vramizu, fofluredomo mafaburazu, yutacanaredomo vogorazu, y aredomo taquecarazu.

¶ Appendix . 2 .

¶ *Algũs* *vezes* se acha a *voz* *negativa* em, Zu, *por* *nome* *substantivo* *como* *arrazes* *des* *verbos* *affirmatiuos*, *mas* *raro*. *Vi*, luazu. *I*. Monouo iuazu. *Mado*. Quirazu. *Sado*. Monoyumazu. *Que* *não* *sabe* *ler*. Monu caza-zude gozaru, &c.

Rongo yomino rongo yomazu. *Proverbio*.

OR AÇÕES NEGATIVAS DO MESMO

tempo, & modo continuadas.

¶ *Quando* *cuer* *duas*, *ou* *mais*, *orações* *negativas* *continuidas*, *que* *são* *do* *mesmo* *tempo*, & *modo*, *ou* *entre* *as* *orações* *affirmatiuas* *algũ* *negativa* *o* *verbo* *principal* *da* *primeira*, *ou* *primeira* *se* *poem* *na* *voz* *negativa*, Zu, & *o* *verbo* *principal* *da* *ultima* *na* *voz* *conjugada* *negativa*, *ou* *affirmativa*, *da* *qual* *o* *verbo* *negativo* *toman* *o* *tempo*, & *modo*. *Vi*, Touazumba cotayezu, võxeareba, tuxxinde quique. *I*. coxayuruna. *Dõjiqueb*.

Cocoro lunauoni, coruba radaxiqu, jenni arazareba voconauazu, mi-chini arazareba manabizu, tõjite naigue cazarazu, gonguiõ macoto narauo xinto yõ. *I*. Voconauazarauo, manabizarauo. *Gojõni*.

¶ *Quando* *a* *oração* *acabar* *na* *voz* *negativa*, Zu, *como* *nas* *sentenças*, *a* *tal* *voz* *está* *no* *presente* *do* *Indicativo*, *do* *qual* *se* *rege* *o* *primeiro*. *Vi*, Cunxi vocazarazu toquinba, y arazu, cacumomata catacarazu. *Rongo*.

¶ Appendix . 1 .

¶ *Esta* *voz* *em*, Zu, *algũs* *vezes* *tem* *sentido* *de* *Participio*, & *per* *ele* *se* *explica*. *Vi*, Aguezu, Aguezu xite, Agueide. *Vi*, lijõua canaximi, ito-irono colõdeuo toriquixe, rüdan volõbauo fanarezu itauareta.

¶ Appendix . 2 .

¶ *Algũs* *vezes* *se* *acha* *o* *verbo* *da* *primeira* *oração* *na* *voz* *affirmativa*, *o* *qual* *he* *negativa*, & *se* *rege* *do* *tercio* *negativo* *da* *oração* *seguinte*. *I*, Tatoi maiuo goranji, vtaio quicoximeizerezutomo, gotaimen bacari faburõ-re cayelaxe tamaye. *I*. Goranjeratezutomo. Cax-

Caxtenno xi, faquim caquerarenedono, facaricocouo suivocuno vchini Feiq. 4.
meguracacucoto fitoyeni Dainagonno xiuaa nareba, cotouarito niyeta.

¶ Appendix . 3.

¶ Muy elegantemente duas negativas em varios tempos, e modos fazem bem affirmativo . 11.

Agueide canauanu . i . Não posso deixar de offrecer .

Aguenicoto anumai . i . Agued .

Aguezumba arubecarazu . i . Agueide canauanu .

Agueide modorumai . i . Agueite mouoró .

DO NOMINATIVO COM O VERBO.

¶ A todo o verbo pessoal do modo finito, e infinito, antecede Nominativo do mesmo numero, e pessoa com o verbo . 11, Vunorega fuxxezaru tocoruuo fitoni fudocotucoto nacare . Rongo . 12.

Vomui vchini areba, ito fócani arauaru . Sentença .

Fitono mimiua cabeni tsuqui, manacoua tenuu caquieru . *Idem*.

¶ He muy commum na lingua nam exprimir as pessoas, pello que as vezes he difficuloso entender de quem se fala, por hua só vez dos verbos servir a ambos os numeros, e a todas as pessoas, mas entendese conforme ao antecedente, e consequente, ou as honras dos verbos: e se na oração ouer verbo honrado, ou particula de honra sempre he de segunda, ou terceira pessoa . I et que a primeira pessoa nam admite particula de honra, mas della se fala por verbo simplex, ou humilde . Vi, Aguru, Ague mairaturu, &c. Das de mais por verbo simplex, ou honrado, conforme a calid. de de cada hua .

¶ Soamente o Cubô, Quambacu, em o senbor da Tenca em suas cartas falam de ii por verbo honrado . Vi, Voboximesu, yorocobini voboximesu, vóxe idafaruru gofatto, guioy, &c.

¶ Appendix . i.

¶ Quando a oração he de Relativo, o Antecedente se poem immediatamente depois do verbo, e o Relativo que se entende no modo de falar, he Nominativo do verbo . Vi, Caquino, yomumono .

¶ Appendix . 2.

¶ O Infinito Coto, por si, ou juntamente com o caso do verbo serve de Nominativo . Vi, Fitono xitagai tsugucoto tsucajenu cusaquiuo nabicaluga gotoxi . Feique . 2.

Monouo netaniu coto, cayefugayesu cocoro xebaqui coto nari .

¶ App

Xinquicuno
Mai.

DAS PARTES.

¶ Appendix . 3.

¶ He muy usado saltar pelos verbos em geral sem Nominatiuo, e modo dos verbos impessoaes, mayormente nestas linguagens, Poese, lese, salase, vai-se, se diz, se escreue, &c. Vi, Taroeyba sacuxi nadoni jigocuuu caqui, zainiuu caqui, quijinu caqui, gocusacu jôdouo caqui idafuga gotoxi.

¶ Cayôni môsu. *Aqui se diz.* Conobunni caqu. *Desse modo se escreue.* Xixix nochi cayeru coronaki, &c.

NOMINATIVO ANTES

do verbo substantiuo.

¶ O verbo substantiuo pode ser dous Nominatiuos, que antecedem ao verbo. Vi, Conosituua gacuxôde gozaru. Ano sonuua daimiô nari.

¶ Appendix.

¶ Nos verbos uocatiuos, Môsu, yti, yobu, nadzuquru, nanoru, côsu, &c. o deira deiro Nominatiuo se põem com o pessoal, To. Vi, Nangaxito môsu, litôio nadzuquru, Malamuneto nanoru.

¶ Da verbos adjectiuos se põem ados em, Ai, ei, ij, oi, ui, Na, naru, se sala por si euante.

DO NOME ADJECTIVO,

& substantiuo.

¶ Como os verbos adjectiuos em, Ai, ei, ij, oi, ui, Na, naru, enclau em em seu signifiado hum Nome substantiuo, por elles principalmente ouen os de explicar os adjectiuos della lingua na ressa, quer o substantiuo se lles anteponha, quer responda, põe he modo proprio desta lingua. Vi, Tacai yama, yamaga zacai, yama tacô gozaru, quireina midzu, dôri aquiracana, xôgiqui na cocoso.

¶ Appendix . 1.

¶ Grante parte destes verbos perdendo o deira deiro. i. e curtos mud. ados em, A, se anteponem aos nomes substantiuos, ficando verdadeiros adjectiuos indistinctos, sem significarem tempo, nem modo. Vi, Xiraito. Seôo branco. Xisofune. Naxio branco, ou linceo. Curolune. Naxio preto, ou roxo. Fucade, Afade, Vlugia, Aramono, Xiratama, Acago, Sunemono, &c.

¶ Appendix . 2.

¶ Estes mesmos verbos no Coyo, juroes com outros substantiuos Coyo, se explicam pello adjectiuo locumiente, sem significarem tempo, nem modo, estando no mesmo caso, e numero, que o substantiuo a que se juntam. Vi, Cancoco. i.

Sacui

Samuicuni. Reino frio. Biacuzô. i. xiroizô. *Alefante branco.* Cocuti.
i. Curoicaua. Pele preta. Cûzan. i. Tacaiyama. Monte alto, &c.

DOS ADJECTIVOS EM, NO.

q Todo o adjectivo terminado em, No, se encepsem aos substantivos ficando no mesmo numero, & caõ do seu substantivo. Vi, Moromoxono fido, cazucazunotoga, issaino ninguem, aratamano toxi.

q Destes muitos ou sem nomei substantivos, ou razzes de verbos que estam em geniuo, & se explicam por adjectivo. Vi, Macoxono Deus, auarentino von aruji, nocorino mono, amarino coto, &c.

q Appendix. 1.

q Entre os adjectivos em, No, alguns em lugar do No, podem admitir o verbo, Na. I. Naru. Vi, Fodono. I. fodona: Yôno. I. yôna. Mopparano. I. mopparanaru: Xinjitno. I. xinjitna: Gotocuno. I. gotocuna: Cayôno, cayôna: Xiquino, xiquina, &c.

q Appendix. 2.

q Dorem No, alguns ha que ora admitem no, outros nam. Vi, Aitara, emina, cotogotocu, amara, sucoxi: *mayormente quando se pospoem.* Vi, Firo amara. I. amatauo fido. Firo mina. I. minafitoua.

q Appendix. 3.

q Estes tres adjectivos Vô, grande, ou muito: Co. I. Vo, pequeno, ou pouco: Nama, ora, nam admitem particula, mas arcepsem se immediatamente aos substantivos. Vi, Vôjei, cujei, vâgarana, cogatana, vóbunc, cobunc. I. vobune, vóbucu, cobucu, vezafa. i. cozafa, namaiuo, &c.

q O Coyo destes dois tambem he muito usado comem afaber Dai, Xô. Vi, Cono vchini daixô ari; Daiua xôuo nomu: conotquiquia daica, xôca? iquiquino daixô.

q Appendix. 4.

q Alguns razzes de verbos encepfas aos substantivos tem semide de adjectivo, ou de participio passivo. Vi.

Foxiuo.	Vyequi.	Foxidai.	Tçuguiqui.
Fidai.	Sagueuo.	Foxij.	Saxitabi.
Fixiuo.	Saximono.	Michixiuo.	Vorimono.
Somemono.	Vchimono.	Caquimono.	Faxitimono.

q Passento alguns razzes de verbos a alguns nomes substantivos sicom adjectivos. I. I. Ximodzuque, afadzuque, xiuobiqui.

DAS PARTES. DO MODO DE EXPLICAR O RE- lativo nesta lingua.

¶ A lingua tapos correte do relativo, Qui, Quæ, Quod: pello que he muito necessario saber o modo como se fazem as orações relativas por todos os casos, & como se explicam em nossa lingua.

Régas.

¶ O Relativo, quelquer caso que sejiſe entende no modo de falar, & se en-
due na oraçom sem se exprimir: e nem ofaber, para fazer oraçom relativo, o
Antecedente. i. a couſa relatada se peſſem immediatamente ao verbo, do qual
se rege o Relativo que se entende. Vi, Vonoreni xicazaru monouo u-moto-
ſurucoto nacare. i. Não temes per companheiro a preſoa, que não ſer melhor
que tu. Monouo, he o Antecedente: Xicazaru, he o verbo de que ſe rege o
relativo Que, o qual ſe entende, & he Nominativo do verbo ſer melhor.

¶ Do meſmo modo, Yomu ſito. O homem que le: Faxiu ſune. O navia
que vuy á vela: & propriamente os particulas, Fitoua, Vo, Monoua, &c.
ſom orações relativas, & como ſe vee nos exemplos poſtos, não ba mais que verbo,
& Antecedente, & o Relativo ſe entende no modo de falar.

¶ Algumas vezes per cauſa de elegancia ſe interpoem ao verbo, & Anteco-
dente a particula, Tocorono. Vi, Lucifeito dōxin xitaru tocorono Anjoua
mina tenguto naru nari.

Xiqui-
mocu.

¶ Quando, Tocoro, ſignifica as couſas, &c. não he particula, mas Anteco-
dente. Vi, Mōſu tocoro quenjentari. Sadame voqu tocoro cudanno goroxi.
Vdai Xōqueno von toqui ſadame vocaruru tocoroua, vōban, ſiſiſocu,
nuſon, xergainin, tququerari youchi, ſanzocu, caizocutōno coto nari.

¶ Appendix. 1.

¶ As particulas, Va, Vo, Veba, poſpoſtas aos verbos muitas vezes ſe
poem em lugar das couſas, & tambem do Antecedente, ou ſom Antecedente quando
do ſe poem em lugar dos Pronomes, Eſte, Iſto, Aquillo, &c. Vi, Cayōni mō
xitaruua. Aquelle que, &c.

Ya? corenaru corjiquino coxi caquetaruua maſaxū ſeicoba nixe ſoro. i.
Aquillo em que ſta aſſentado.

Sono tocoroni amuano quiū attauo torareta.

¶ Appendix. 2.

¶ Quando o Relativo que ſe entende, não he Nominativo, mas he como
qualquer caſo dos obliquos, o Nominativo do verbo de quem ſe rege o Relativo,
eſtante as particulas, No, ga, yori, conſeja ſer e verbo. Vi, Quixono vō-
a-u-tu-

xeraturu com. Soregaxiga caita fumi Deusyori cudafaturu govon. Ironoyoi fito. Xeino ficuimono. Mino naranu lumocu. Axinu nayeta mono, &c. ¹

¶ Appendix. 2.

¶ Quando ha duas orações, e o mesmo Relativo que se entende, se rege dos verbos de ambas; o verbo da primeira oraçam ha de estar no participio a abado em Te. I. De. e o Antecedente posposto ao verbo da segunda oraçam. Vi, Miga jififachino toxi bundori cõmiõuo xite Tonoyori corcua cudafarete imatade miuo fanafanu catanade gozaru. Morie monog.

¶ Care, Core, Cono, Cano, Sore, Sono, muitas vezes servem de Relativo. Vi, Fuximo motomoua lore ficuno motomoni cotonari. Rõgo.

EXEMPLOS DO RELATIVO

por todos os casos.

¶ Assim como o Relativo se entende no modo de falar: da mesma maneira se entendem os casos, e particulas articulares, e se exprimem em nossa lingua, quando declaramos a lapoa: costumamos a saber, O qual, o que, cujo, do qual, pelo qual, ao qual, no qual, com o qual: como se verá nestes exemplis.

DE NOMINATIVO.

¶ He a regra ordinaria ppondo o Antecedente ao verbo, cujo Nominativo he o Relativo q se entende. Vi, Gacumon furu fito. O homem q aprende letras, &c.

DE GENITIVO, CVIO.

¶ O Relativo de Genitivo, Cujos, Cujas, &c. se faz comumente, pondo antes do verbo a coisa q se rege do tal Relativo, em Nominativo com, No. Vi, Tenu lumino tquica fito. Homem em cujas mãos esta a tinta pegada.

Cuchino vomoi fito. Pessoa cuja boca, ou lingua he pesada pta falar.

Iroirono nari dexachino medzuraxij xõ. O orrojo e figura, &c.

Teno quireta monu. Cujas mãos eram cortadas.

Axino nayeta fito. Cujos pés eram soffredos.

Mino naranu jumocu. Cujos fructos não se produz.

¶ As vezes he bom dividir a oraçam com Sono. Vi, Musquino camiuo gaxeibai nafareta, sono xilocuua touoqui ximaye nagamareta. I. Cujos lhos se desferrodo, &c.

DE DATIVO.

¶ Deusyori vadzuraiau cudafaturu ficou raixetni voboximefu. Este modo he duro, e muito offeso. pelo q nas orações de Dittuo melhor he explicalas por

DAS PARTES

por outros modos mais fazeis . Vi , Deus yori fitou taixetni voboximexeba
fôno mononi vadeurai , sainanuo stegauaxeraru .

Deus fitoni goxeccan nafâretemo , fôno monouo taixetni voboximesu .

Deus taixetni voboximesu mononi nangui , sainanuo ataye tamô .

DE ACCUSATIVO .

q Relativo de accusativo he muito corrente conforme a regra 2.ª . a . appen-
diz . Vi , Vôxeraru coto : fôno fôno vocaqui aru fumi , &c .

q Os de mais casos o uso ensinar , por que não ha regra certa para elles .
Iriyeto coguiyuqu eaino xidzucuto , votgusu namidamo aralôte , tamoo-
ro sarani foxiayezu . i . As gotas dos temos com que remuem . Feique . 3 .
Vazato goxuuo mōsanu xisâga gozaru . i . Causa polia qual .
Icani corenaru cergainin , votocono coxicquetaruua lototanitcua na-
quica ? i . Aquillo em que estais assentado . Vlai .

RELATIVO DE ACCIDENTE .

i . Tanto, quanto, tal, qual, &c .

q Fodo , serse para quantidade continua , ou discreta , e significa , Tanto
quanto, tanto como , e se põem ao nome jubilantiuc relação , ou a or- ção so-
bre que cay , tanto quanto . Vi , Cono iycua ano yama fodo tacai . l . Cono
iyeno tacasaua ano yamafodo aru . Cono funeua xengocubune fudo vō-
quina . l . Cono funeno vōquisaua xengocubunefodo aru . Quixono to-
xicazuua ano fito fodo aru . Tenno foxiua samano masago fodo aru .

Quiūxenni tadzūfauaru fodono mono ichininmo moruru menomo nacari
queri . i . Tanta quantos . Feique . 2 .

Gicoqu , Yōna , sersem para qualidade . i . Tal qual . Vi , Cono fitoua quib-
xono yōna gacuxōde gozaru . l . Quixono gocoqu gacuxōde gozaru .

Appendix .

q Fodo , ás vezes he soamente nota de quantidade , ou significa espaço
Vi , Sannen fodo gacumon itaita . Ichiri fodo , &c .

Xiguemoriga quasôno fudocolo qutanô sōraye . Feique . 3 .

Xiguemoriga cōbeuo fanerarenzuru cotoua iro yakui fudono von coto-
nice soro . Ibidem .

DA PREGUNTA, E RESPOSTA .

q No mesmo caso se ha de responder , no qual se pergunta . Vi , Idzucuni
iruzo ? Iyeni yru . Donatayori maiteazu ? Miacyori . Docue teuc-
taza ? Nagataquiu touari mataxia . Donatayeno venuborizo ? Cami-
gataye , &c .

q

¶ As partículas, que sam nra de interrogacão, sam, Zo, Ca, Ya, Zoya, Caya, Zoca, Cazo, & outras que a baixo se apontarã.

¶ Appendix . 1.

¶ Todas as vezes que na oração ouuer algum nome interrogatiuo nro sem a tal interrogacão se poem a particula, Zo, aqual he soamente nra de interrogacão quando precede nome interrogatiuo. Vi, Idzucuno fitozo? Nanigotozo? Isguno coro vonoborizo? Nanto xôzo? Najeni mairtazo? Nanno isiuai coreni xicôzo?

Vocuyorimo isgunocorono vonoborizo? Eidefitato môsuua icafodono bu guenno fitozo? Curamaide.

Vôxûno Tadanobuua idzucuni atuzo? Micataua icafudoni vchinafarete atuzo? Salocudari.

¶ Zoya, e mesmo que, Zo. Vi, Coua icani? Yoxitquncua icanaru tsuqi, fini vmare queruzoya? Ibidem.

¶ Quando a interrogacão por Zo, se continua aante, se lhe acrescenta To. Vi, Nanto xite conu fentôniua voyobôzoxo, vôquini varôta.

Espere

¶ Item sem Zo. Vi, Nantoto. Idzucuto môxeba, &c.

¶ Appendix . 2.

¶ Ca, & Ya; quando sam interrogatiuas, tem sentido propriamente de duaidar, & significam, Istum, Ne, An. Porventura, se, se porventura: & se poem no cabo da oração sem lhes preceder nome interrogatiuo, & se responde por, Iya, Vô, Caxiconiatia. si, nam, ba, nam ba, &c. Vi, Maituca? Maituca? Mairôca?

Sue sono fitoua vôxûno giûminca? Salocudari.

Vonorega arisamaua Inarimatqurica? Guiuonno yeca? Camono matqurino monoca? Curamaide.

¶ Exceçom.

¶ Algumas vezes Ca, he por nota de interrogacão, & se poem per, Zo, aqual se poeem aos nomes interrogatiuos. Vi, Nandoquica? I. Nandoquico? Nanigotoca? Doreca? Idzureca? Tareca? Nanigotouo itairaca?

¶ Appendix . 3.

¶ Precedendo nro interrogatiuo com, Ca, acaba muitas vezes a oração interrogatiua, com o verbo sem nra nemhã de interrogacão. Vi, Nanigotoca aru? Icani tareca aru?

Icani Guiuô tisononochi nanica aru? Feique. 1.

Z 3

Ima-

DAS PARTES

Imaua Tenca cada batoruni quixite, Cague atre nanino yônica ratqu-bequi? Taiſeiqui. 20.

¶ Algumas vezes se acrescenta no caso, Zo. Vt, Tarecana votorôzo? Nanica curuxicarôzo? *Ibidem*.

Yo tuquere tarecana tatzuneôzo? *Ibidem*.

• Também se acha acatar sem nota de interrogação precedendo nem e interrogativo. Vt, Yumeno chûguenni vmare quite naninu vçiqueto vomô bequi. Sotoba gomachi utai.

DE VARIOS NOMES INTERROGATIVOS, & particulas que servem nas interrogações.

¶ Para melhor se entender o que se diz da interrogação, & o uso dos outros particulas interrogativas, apontamos aqui os nomes interrogativos, & particulas que se lhes ajuntam com alguns exemplos.

NOMES INTERROGATIVOS.

¶ Nanitaru.	Nani.	Nanno.	Nanto.
Nanica.	Naniyara.	Naniyaran.	Nan.
Taga.	Tafo.	Tare.	Doco.
Donara.	Dore.	Dono.	Idzure.
Idzucara.	Idzucu.	Içu.	Icucçu.
Icura.	Icarôdo.	Icu.	Icubacu.

PARTICULAS INTERROGATIVAS.

Zo.	Zoca.	Zoya.	
Ca.	Cazo.	Caya.	Cainaya.
Ya.	Yainaya.	Icani.	Ican.
Icanaran.	Icaga.	Icagaxen.	Icaguaxen.
Icadea.	Na. I. Nô.	Ni voiteuoya.	Toya.

¶ Zo, como fies dito, he porante nota de interrogative, quando precede algum dos nomes interrogativos pesses, ou outro de se genero, & se ajunta com os particulas, Ca, &, Ya, como se ve a cima. Vt, Icaufobacuno tquizeyoya.

¶ Nanini tquienno eotozo? Caraguino curouo vôxerarusuca? Monog. Sôrin samano vyeni jen bôto moite nanigorozo, voyorocobino dequimaraxitacoro gozaruca? Eungo monog.

Coua icani? Yoxitçuncua icanaru tquiqui, fini vmare queruzoya? Satorudori.

¶ Ca, &, Ya, tem o mesm o sentido. Ya, serve mais na estitua que na pro

gratica, & a este, Ya, chamam os Taptes, Vcagaino ya: por que estas duas pto-
sicular tem sentido dubitativo de Vtrum, An, Ne, que no Portuguez respondem,
a Porventura, se, se porventura. Vi, Maiteaca miyo. Vede se vejo. De mo-
do que, Ca, he differente do, Zo, & tem estes sentidos.

¶ 1. Porventura, se porventura. Vi, Dôca, betca!

Sareba cono vappa niguete yuquca? Satorudeni.

Vortua daijini sôrdôca? Voncocoroua nanito max imafuzo? Ibidem.

¶ 2. He nota de interrogacão, soamente como, Zo, quando se possem o ab-
gum nome interrogativo. Vi, Nanica, tareca, dococa, doreca, insureca,
narigotoca. Nanigotouo itaitaca?

¶ 3. He particula dubitativa, & este falando de cousas incertas, & dividido
for-se usa deste Ca. Vi, Sorede ardôxato yû cotogia.

Itanjito yûotomo sadamete maldaino lantudaque taranca? Zafi.

Cotono teini xiragatte quidôgi arubequica? i. Ecuajis. i. Parece que so-
neta, &c. Xiquimocu.

Tadaxi facai farucani inxin içûjigataqu, tomeni xisaiuo xirazumta, ra- *Ibidem.*
gaini zaiquani xoxeraregataquica. i. Parece que se não deve casigar, &c.

¶ 4. He Conjunção disjunctiva. Vi, Coreca, areca yocarô. Iirôca, Sa-
burôca maire, &c.

¶ Caso. Vi, Nanica curuxicarôzo?

¶ Caya. Quando se juntam estas duas particulas, Ca, he scemenas nota
de interrogativo: & Ya, de dubitativo. Vi, Samate areua tarecaya?

Samo are nanica vorocuni naraxerareôzuru cotono aruya? Bungo monog.
Tachicoyeta yûni ideyutono jiguençaya? Monog.

¶ Cainaya, Ya inaya. Vtrum, An, &c. sum muito usados nos títulos de
quêstões. Vi, Maitebequica inaya?

Vortono zaiquani yote taigiono xeriô moxxeraruruya inayano coro.

*Xiqui-
mocu.*

Xergai, ninjôno zaiquano coro, tçuquetari tuximo toga airagani caque-
raruruya inayano coro. Ibidem.

¶ Icani, Ican, &c. i. Quê? Que? Como? Vi, Icanro notamô: yu-
yewo icanto nareba: conocoro ican? Quibunua icanio tô.

Miruya ican acanimo taqueru afagauono,

Fanani taquidatçu quesuto xiratçuyu.

Calâua ari, sonomino yuque icanarai?

Auare facapaqui amega xitacana.

Saiguitôta.

Fitoxixite jin arazumba, reiuo ican? Fitoxixite jinarazumba gaciuo ican?

Ichûnichi tûtçucano tayemaudani, varinaqu voboyuruni tachi vacareteua

*R. 3o. 2.
Fazêtu-
lu. 3.*

DAS PARTES

tsayubequimo amzariqueredomo, icagaxento iyoyoni cararai voquiesu, icagaua xen naqui cudoqui naquyori fucane corozo naqui. *Mai.*

Yagare cõbeuo sanarerareõzuru uotcua icaga gozaruzo? *Fique. 2.*

Yuye icanto nareba. foreuo icanto nareba: foreuo icanito yõni, &c.

¶ Icadea, najeni. *Por q̃ causa, &c. Vi,* Icadea sono tsumiuo nangiua nogareõzo? *Efopo. 1.*

Icadea ima futorabi arixi fugatauo min nando, negõre acaxi curafu.

¶ Na? *Vi,* Nangiua nangixino vreni nobori querutona?

¶ Iuanya, Maxire, Maxiteya iuan. Quando se usa desta: *particula,* cõmumente acia a oração em Voiteuya, precedendo hũa oração com a particula. *Saye, & o Conjunctivo acobdo em Ni. Vi,* Chiye, fumbet nai tori, quedamononi Saye xocuuo ataye tamõni, iuanya ninguenni voiteuoya!

¶ Alguns vezes no modo de falar se entende Saye, & Ni do Conjunctivo. *Vi,* Sõmocu, cocudomade xicrai jõbut viagai naxi: maxiteya ninguenni voiteuoya? i. Somocu, cocudo saye jõbut viagainaini. &c.

Fimitzõ quidõniua: fajumeno bodai xin yori giũgiũnu jũacuuo nozoqu. iuanya dai ni, dai fan, daixini voiteuoya? i. Iũacuuo saye nozoquni.

¶ Toya. i. Ca? *Vi,* Vareuo vtantoya?

NAMA, NOME ADJECTIVO.

1. Causa crua.

¶ Este nome se ajunta a nomes, & a razzes de verbos. Quando se antepõem aos nomes substantiuos significa causa crua, ou frefca. *Vi,* Nan aiuo, ni: naxui, &c. Mas quando se ajunta às razzes dos verbos, ou com alguns verbos adreliu em, Na, tem significacão de mal, ou imperfectam. eise, ou de pouco tempo, *Vi,* Namayaqui. Causa mal affecã.

Namayemi. *Let mal, ou m. r. bendo.*

Namauuri. *Mal enuernizado, ou amado, ou m. r. cado, ou tarrado.*

Namanari. *Feito de pouco tempo.*

Namaguicoye. *Entenderse mal.*

Namamomini gozaru. *Nã estar a cabeça tem. molhada para se raspar.*

Nama atatacana. *Estar pouco quente, &c.*

CONSTRUCÇÃO DOS VERBOS ADJECTIVOS

terminados nas syllabas, Ai, Si, Ij, Oi, Ui, Na, Nasu.

¶ Estes verbos adjectiuos sam de dous generos. Uns que de si sam verbos absolutamente, que em seu significacão sempre sam o verbo substantiuo, & hãem nome ad, com

*Præin
ju lib 3.
Xôzõno
Mai.*

*Vneme
vui.*

Buppõ.

afectivo. Vi, Fucai, ataraxij, xiguei, aquiracana, &c. Outros compostos do particula, Xij. I. Raxij, com algum outro verbo, ou nome, a qual particula lida dá varios sentidos. Vi, Conomaxij, Fitoraxij, Macotosaxij, Tonogamaxij, &c.

DOS VERBOS ADJECTIVOS DO primeiro, & segundo genero.

¶ Todo o verbo adjectivo admite antes de si Nominativo sem nenhum outro caso. Vi, Sato touoxi, Yama chicaxi, Ame xiguei, Iye ataraxij.

Yama tacaquiga yuyeni tattocarazu, qui aruuo morte tatroxi tofú.

¶ As vezes se pode repetir o mesmo Nominativo. Vi, Cono yamaui ichi dan tacai yama nari.

Appendix. 1.

¶ Quando dixeremos, Cauaga fucai. Yamaga tacai, &c. he oração que tem duas Nominativos, hum que precede a o verbo, & outro posposto, que he o adjectivo que se incluye no mesmo verbo. i. O rio he fundo. O monic he alto.

¶ Appendix. 2.

¶ Quando o nome substantivo que he Nominativo d'estes verbos, immediatamente se lida pospoem, he oração relativa, & se entende o relativo no modo de falar como nos de mais verbos. Vi, Tacai yama, yoi fito, &c. E por este modo se explicam muito bem os nossos adjectivos. Vi, Tattoxito iyedomo, iyaxiquiuo amadoru coco nacate. Iugo quô.

¶ Appendix. 3.

¶ Quando estes verbos significam propriedade, louar, & inferior, &c. o Nominativo a parte ante, quer a particula, No, & he oração relativa. Vi, Teno nagai fito. Homem cujas mãos sam compridas. Irono xiroi fito. Cauono acai mono. Cuchino vomoi jin. Voyano nai fitogia. Nano tacai. Vou boyeno vanui. Cocoroga iyaxij fito, &c. Funeuo mauarte mireba, iroirono nari, detachino medzuraxij fitobito vouoi. Curo fune monog.

Vmaarenu iaquino miuo xireba, auaremu bequi voyamo naxi: voyano naquercha, vaga tamení cocoro tomuru como naxi.

¶ Este modo de falar tem os outros verbos. Vi, Teni lumino requita fito, Teno quireta mono. Mino naxanu qui. Irono yaíuo torôzu. Narino medzuraxijga yoi, &c. Aquelle, No, he particula de Nominativo.

¶ Appendix. 4.

A O

¶ Quando

DAS PARTES

¶ Quando ouner duas, ou mais orações destes verbos continuadas independentes no sentido, que sam do mesmo tempo, & modo, o primeiro, ou primeiros verbos, em de estar na raiz acabada em ô, ô, ô, Ni, & na escriptura os primeiros tres em, Qu, & o ultimo verbo na voz conjugada quer seja destes, quer dos outros verbos, & delle tomam o tempo, & modo, como se disse das raizes dos outros verbos. Vi, Ichidan medzuraxij yenoco, que nagô, yuquino gotoqu xirô, me curô, cauo icanimo airaxijuo curera. *Curo sunt monog.* Nagaquimo naqu, mijicaquimo naqu, niaruquimo naqu, xifôni naquí mono nati. *Cana sign.*

Rôgo 1. Madzuxû xite fetsurôcoro naqu, tonde vogorucoro naqumba ican?

¶ Muitas vezes usamos do gerundio, Fucôre, Fucô xite, &c. neste sentido. Vi, Cauaga fucôre vacatananda.

¶ Appendix. 5.

¶ Quando algum destes verbos immediatamente, ou interpostos alguma particula ve, Cofo, se antepõem, ou ajunta a qualquer verbo, ba de estar na raiz, vò, ô, ô, Ni, & na escriptura, os primeiros tres em, Qu, a qual raiz significa o modo da coisa, ou da acção, como a raiz dos outros verbos, & em nossa lingua sem se explicam por algum adverbio. Vi, Yô mûxita. Yôcolô maittate. Fucô xian furu. Tacô gozaru. Aquiracani yû.

¶ Appendix. 6.

¶ Quando a particula Cofo, se antepõem a estes verbos; o presente do Indicativo ordinariamente acaba em Quere. Vi, Sotecoûo yoquere, fucaquere, naquere, acaraxi quere, &c.

Tequini vôte colô xinitaquere: acuxoni vochire xinôzunua mugueno coro cana. *Freique. 4.*

VERBOS ADJECTIVOS QUE SIGNIFICAM

medida, ou quantidade incerta.

¶ Os verbos adjectivos que significam medida, ou quantidade incerta, que tem no nei substantivos que significam medida, ou quantidade certa, & determinados com a particula, Fodo. Ve, Sanguenfudo tacai, ixxacu fodo xebai.

¶ Os verbos que significam quantidade incerta sam estes.

Tacai.	Ser alto.	}	Fucai.	Ser sumo.
Ficui.	Ser baixo, curto.		Alai.	Ser baixo.
Xebai.	Ser estreito.	}	Nagai.	Ser encurtido.
Firoi.	Ser largo.		Mijicai.	Ser curvo.

Futol

Futoi . Ser grosso de corpo .	Touoi . Estar distante , longe .
Fotui . Ser pequeno em grossura .	Chicai . Estar perto .
Arqui . Ser grosso como taboa .	Marui . Ser redondo .
Vfui . Ser delgado , ou falo .	Fitai . Ser praino .

NOMES QUE SIGNIFICAM QUANTIDADE, ou medida certa sam. (mate matico.)

Ichibu , ou auaxete ,	faz Iffun .	A mais pequena medida como grão
Iffun . 5 .	auaxete faz gollun .	Palmo de lapão .
Iffun . 10 .	auaxete faz Ixxacu .	Couado , ou medida de dois palmos .
Ixxacu . 10 .	auaxete faz Ichigiô .	Certa medida de duas braças .
Ixxacu . 6 .	auaxete faz Icqnen .	Hû Tatarai em comprido . i . doze pol
Ixxacu . 5 .	auaxete faz Fitofiro .	Hûa braça . (mosjeus .
Icqnen . 60 .	auaxete faz Ichô .	Rua em côprido q he certa di lâcia .
Ichô . 36 .	auaxete faz Ichiri .	Canunichi , Legos do Cami .
Fitofiro . 2 .	auaxete faz Ichigiô .	
Fito axi . 1 .	Ippô .	Hum passo .
Fitotqubuxé .		Hûa plegada , ou dedo em traues .

q Estas medidas , Ichigiô , Fitofiro , cômumente seruem para cousas alias & fundas . i . Perabaixo , & cima .

NOMES SUBSTANTIVOS DA

quantidade incerta .

q Tacafa .	Fucafa .	Xebafâ .	Nagafa .
Ficuia .	Alafa .	Firofa .	Mijicafa .
Futoia .	Atqufa .	Marufa .	Touofa .
Fotufa .	Vfufa .	Firafa .	Chicafa .
Tate .	Ippô .	Samêô .	Hum lado , ou p-rie , &c .
Yoco .	Nirô .	Xirô . 1 .	
Faba .		Yefô .	

q Dizemos , Ichô fodo nagai , Ichigiô fodo tacai , Futofiro fodo fucai .

q As vezes , sem Fodo . Vi , Ichigiô tacai , Fitofiro fucai , &c .

q Fucafâ tangueni . 1 . Fucafa tanguenno fori . 1 . Sanguen fodoni fucô fotta . Sanguen fucô fotta . Fucafa nijippiro fodo . 1 . Fodoni fucaito yñ . Niquê yofô , Ichô yofô , Yoco ichiri , Tate niri , Faba icquê aru .

DOS VERBOS , YOI , YASVI , NICVI ,

Gatai , Tai , Guena . 1 . Quena , Sôna , &c .

q Yafui , Yoi , Nicui , Gatai , Tai , Temorai , Sôna , Tqubexij , juntos & os verbos admitem a ray . Vi , Xiyoi , Yomiyaui , Caquinicui , Mõxigatai , Quiquitai , Mairitomonai , Narailôna , Mõxi tqubexij .

A A A

Sôna,

DAS PARTES

- ¶ Sõna, *libem se ajunta aos sublinhos. Vi, Gacuxõ sõna, Caquite sõna.*
- ¶ Quando se pospoem os verbos objectivos em, Ai, ei, ij, oi, ui, perden o derradeiro, i. Vi, Caxicosõna, Fucasõna, Nurusõna, Curuxisõna.
- ¶ Quando se pospoem os verbos adjetivos em, Na, perden o dião, Na. Vi, Aquiracasõna, Taxicasõna.
- ¶ Quena, *be a letra, Qui. i. Cocoro, que significa os espiritos ruins. Vi, Quiga agaru, Quiuo vxinõ, Quiga varui, &c. Mas, Que, be hũa paravela que junta com nomes, ou rayzes de verbos significa a disposiçam, ou qualidõ de da coisa, comumente em má parte, como doença, &c. Vi.*
- | | |
|-------------------------------------|---|
| ¶ Xinquiquena. | <i>Tor malanconia.</i> |
| Chõbuquena. | <i>Tor porfiso.</i> |
| Gaiquiquena. | <i>Tor castrro.</i> |
| Faraquena. | <i>Tor camaras.</i> |
| Vadzuraquena. | <i>Estar doente.</i> |
| Xitçuraquena. | <i>Idem.</i> |
| Quiaquena. | <i>Estar mal disposto.</i> |
| Ganquena. | <i>Doente dos olhos.</i> |
| Dzufõquena. | <i>Doente de maqueca.</i> |
| Amaquena. | <i>Estar o tempo pera ebouer.</i> |
| Youaguena. | <i>Fraço.</i> |
| Bacaguena mono. | <i>Mal criado, descontente, &c.</i> |
| Yõguenaru cocoro. | <i>Pacifico, queto.</i> |
| Vrexiguenaru quixocu. | <i>Mostrar bem sembrante.</i> |
| Canaxiguenaru youo curalu. | <i>Viver em hũa idade triste.</i> |
| Chicaramo nagueu natte. | <i>Feique. 1.</i> |
| Saixõ yonimo cocoroguruxõguede, &c. | <i>Ibidem.</i> |
- ¶ Guena, *be a mesma letra, & tem o mesmo sentido, mas junta ao presente do Indicativo dos verbos significa parecer. Vi, Younguena, Aruguena, Tacaguena, Naiguena, Vacaguenu gozau.*
- ¶ Quando a, Tai, se acrescentam os verbos de Querer, Cuidar, nam muda o sentido de quando se poem por si. Vi, Quiquitõ zonzuru, Quicoximexiõ voboximelu.
- ¶ Foxij, *se pospoem a alguns verbos, pondo em lugar do, Nu, do negativo, Ma, & em alguns, Macu. Vi, Quicamafoxij, Aramafoxij, Sumamafoxij, Mima foxij. I. Mimxu foxij, &c. Vi, Youo nogareõzuru nataba, cõcofo arama foxõ vomouaruru. Feique. 4.*
- Sabica tucoro nareba, sumama foxõ voboximelu. *Ibidem.*

DA ORAÇÃO MIAPOA.
DOS VERBOS ADIECTIVOS ACABADOS
em Xij, l, Raxij.

93.

q Estes verbos poſſa que tem o mesmo regimenno que os paſſados, & tem ſem a mesma conjugação: poſſa uia tem differente ſentido conforme de varios compoſições que ſe fazem com a particula, Xij, l, Raxij, com ouros nomes, & verbos.

q Esta particula he o verbo, Xiqui, xiqu, por eſteirar, ou ſogetar uer-
tar, a qual ſe compoem com verbos peſſoas, ou com os mesmos verbos adiectiuos
do primeiro genero, ou com nomes ſubſtantiuos, ou tambem com algũas particulas:
& ſerue tambem no ſuauo negatiuo Majij. O ſeu ſentido em gêneral he ſer ſemelhan-
te, ou parecerſe, ou ſer tal diſpoſiçam, &c. & ſe explica pollas particulas. Yõna,
Mequi, qu. Gamaxij. Vi, Monoxij, l. Monomonoxij ſiro.

q Decendo em particular, compoſta com os verbos peſſoas tem ſentido de com-
pa que ſe deſe deſejar, temer, euitar, &c. Vi, Conomaxij, Nozomaxij,
Naguecaxij, Voloroxij, Vrayamaxij, Voniouaxij, Quegaruaxij, &c.
Ou ſignifica que tem a conſolida diſpoſiçam. Vi, Ifogaxij, Snuagaxij, Vadzua-
rõxij, Vadzurauxij, &c.

q Quando ſe compoem com os verbos adiectiuos mayormente duplicandſe, tem
ſentido de dar mais forza a ſignificação, & tem mayor energia. Vi Eucabucaxij.
Alaxaxij, Xcuaxeuaxij, Vicutoxij, Narenaraxij. Vi, Xcuaxeuaxij coto
nomi calanari yugu. Quicu Monog.

q Quando ſe compoem com nomes comũmente tem ſentido de ſer ſemelhante, ou
moſtrarſe tal. Vi, Votonaxij, Fitoraxij, Votocoraxij, Varaberaxij, Zocu-
raxij, Xucqueraxij, Macotoraxij, litchiraxij, Xõgiquiraxij, Suguraxij.

DA PARTICULA, OVVERBO GAMAXII.

q Significa creſço, ou demaſia, eſtentação, & o modo, &c. i. Yõna,
& ſe ajunta com nome.

Yudangamaxij.	Fagigamaxij.
Faregamaxij.	Yologamaxij.
Cuchigamaxij.	Monogamaxij.
Tegamaxij.	Quicuxingaxij.
Varabegamaxij.	Tonogamaxij.
Votonagamaxij.	Iquengamaxij.
Fumbetgamaxij.	

Fumbetgamaxij guinare domo, &c. Curoſune Monog.

q Vocatagata cono recoroye gozar de uia ſodonichidan faregamaxij
cotogia. Vomefadzucaxij co:oua coreni ſuguinu. Ibiſem.

A 3

Axi-

NAS PARTES

Axicagano Metatorôvataia, Camica, Fotoqueca, monogamaxij.

Tonogamaxij nariuoxite figiuo faru. *Cutofume Monog.*

Fagigamaxû vratei meuo miô. *Feique. 1. cap. 4.*

Sate yolugamaxô vojiguiuo nafarutu. *Quicu Monog.*

DA CONSTRUÇÃO TRIN

filia do Nome.

¶ Genitiuo com a particula, No, I, Ga,
antes do nome substantiuo.

¶ Quando na oração ouuer dous nomes substantiuos pertencentes a diuersas cousas, hum delles ha de estar em Genitiuo com a particula, No, I, Ga, o qual sempre precede ao outro nome. *Vi*, Chrittanno cuni: Terano xu: Fiacuxôga iye. *Feiqueno* yuraiga qigitai todoni, ara ara fiacuxite vocatariare. *Feiq. 1.*

¶ Appendix. 1.

¶ Os nomes do, Coye, affi simples como côpostos seguem esta regra. *Vi*, Ninguenno rairequi. *Ienno* minamoto. *Acuno* dainuocu. *Manzôno* conguen. *Maxxenu* fô.

¶ Appendix. 2.

¶ Os nomes do, Yomi, muitas vezes deixam as particulas, maiormente se o nome substantiuo que se segue, fica Nigori, ou o precedente remitte algũa letra, ou syllaba, ou de ambos se faz hum modo de composição, que fica sendo como hum só nome, que em nessa linguaagem se explica pello Genitiuo. *Vi*, Yamazaro. *i.* Yamanu fato: Nambanmono, Caramono, Taigômono, Cuatari, Camibufuma, Taquezauo, Togauocuri, Nagasquibune, Funaxu.

¶ Esta regra he muy corrente, & universal.

¶ Entre os nomes que remittem a ultima syllaba, & a mudam em, A, sam ejis, Fune, Tsume, Cane, Saque, Mune, Me, Ame, Vye.

¶ Fune, Embarcação. Funaxu, funaco, funachin, funatanjô, funa icufa, funa alobi, funa ire, funabara, funagi, funabaxi.

¶ Tsume. Unhas. Tsumasagui, tsumaire, tsumacata.

¶ Cane. Metal, ferro. Canacugui, Canabaxi, Canabachi, Canagufari, Canagu, Canamono, Canaburo, Canairo.

¶ Saque. Vinho. Sacaya, sacabeya, sacade, sacamori, sacamucai, sacaxiuo, sacairi, sacabucuro, sacabune. (*Munaague.*)

¶ Mune. Peão, ou cumieira da casa. Munaita, Munamuxi, Munagui,

¶ Me. Olho. Mabuca, Madataqui, Ma atari, Macubo, Maque.

¶ Ame. Chama. Amauoupi, Amagami, Amamino, Amagasa, Amaque, Amagumo, Amabaraxi.

¶ Vye.

¶ Vye . Em cima , msta , ye em va . Vi , Vuagaqui , Vua figue , Vuaxiqui , Vuacua , Vuanori , Vuani , Vuauoi , Vuanuri .

¶ Appendix . 3 .

¶ Quando ha muitos nomes Yomi , ou Coye , & am de estar todos em Genitivo , so o de verdadeiro admite a particula No . I . Ga , ficando os de mais no mismo caso . Vi . Iinguet xeino sanquô . Tenchinu aida . Gi , sui , qua , tãno xidai . Yoru , hiruno fedate .

¶ Appendix . 4 .

¶ Estes modos de falar pello Genitivo sam usados com o verbo substantivo . Vi , Benqueino de gozaru . Sono ũ node aru . Cono naguinatava Benqueino de gozaru . I . Benqueino naguinatade gozaru . Item com To . Vi , Vatacuxino tode gozaru : quixono togia .

¶ Muitas vezes as particulas , Va , Vo , Voba , Ni , Yori , &c . Se pospõem ao Genitivo , & suppoem pello non e substantivo que se entende . Vi , Qixonoua donatani aruzo ? Ano fitonouo torôzu . Sonatanoni suruca ? Arenu yorimo maxi , &c .

¶ Appendix . 5 .

¶ Os nomes substantivos do Coye , quando se juntam com outro substantivo , Coye . i . quisto sam , Giucugu , encluem em si a particula de Genitivo , & na nossa lingua , ou na sapoa quando se explicam pello , Yomi , se deve exprimir . Vi , Tennin . i . Tenuu tino . Tendô . i . Tenno michi . Cocuxu . i . Cuxino aruji . Maô , i . Tenguonô , &c .

NOME ADJECTIVO QUE REGE

Genitivo com , No .

¶ Gotoqu , quer Genitivo com , No . Vi , Guioyno gotoqu . Vôxeno gotoqu . Sonogotoqui itatu . Sonyno gotoquino mononari . Denquôno gotoqui xite , &c . Vi , Fitono inochiua aua , tçuyu , inadzumano gotoqui nareba , meni miyurumo yumeno tauabureyo . Tada tachino mai . Tada faruno yono yumeno gotoxi . Feique . 1 .

Mayeno gotoquino quiaxuxu tachimo ari . Curofune monog .

¶ Quando Gotoqu , se pospõem aos verbos nãorege caso , & quer Indicativo . Vi , Môsu gotoqu , Môxitaru gotoqu .

¶ Algumas vezes admite Ga . Vi . Xitagayetaruga gotoxi . Môsuga gotoqu . Ameno furuga gotoxi . Fitono xirai tçuyu cotoua macotoni tçugu cajeno cusa , quiuo nabikafuga geroqu . Feique . 1 .

AD

DAS PARTES

NOMES ADJECTIVOS COM DATIVO, NI.

¶ Vonajiqu, Dôjen, Dôxin, Betno, Bechino, Cacubet, *quem* Dôxiu com Ni. Vi, Coreni vonaji.

Yono amanequ auogui queru coro furu emeno cocudouo vruucufuni vonaji. *Fique. i.*

Taquequi monomo equini forobinu: fitoyeni cajeno mayeno chirini vonaji. *Ibidem. i.*

¶ Alguns vezes em lugar de, Ni, põem To. Vi, Soreto vonaji: soreto berno coro nari: soreto dôjen.

Cochro dôca, berca? Bechi nari. Buppêni.

¶ Vonajiqu, muitas vezes no principio quando precedeo outra coisa *semelhante se usa, é lugar de*lo particula, Mata. i. Da mesma maneira, *idem, etc.*, *semelhantemente, juntamente*: todas estas lingagens *são e* *be* muy usado, *e* *corrente*.

DO NOME PARTITIVO.

¶ Alguns nomes Partitivos *querê* Genitivo com No. I. Ga, *sem a* particula Vchini, Nacani, Vchiyori, Nacayori. Vi, Nendachino naca yori fitori vareuo vatafan. *Eusag.*

¶ Taremo. i. Nemo, *quer* Genitivo. Nangiraga vchi tatemo xenuca?

¶ Talo. i. Aliquis. Sonoôdno vchi talo itaitaca?

DO COMPARATIVO.

¶ O modo de explicar o Comparativo, *be* *peffor a* *coisa a* *que se compara* outra, *bão* das particulas Yori, Yoriua, Yorimo, Yorimo nauo. Vi, Cono iyewa areyorimo nauo yoi. Areyori maxide gozaru.

Vareyori xitano mononi sôqued xetareô yorimo camitaru fitoni ilamezuru corouo yoroconde majimarauo nalu. *Efopo.*

¶ Vye, Teuye. i. Superior. Xita. Texita. i. Inferior, *sem* muito *usado*. Vi, Coreua areyori vye. I. teuyede gozaru. Coreua areyorimo xita. I. texitade gozaru.

¶ Appendix.

¶ Nas crâtes negativas no Comparativo *se usa* muito *tam de*, Fodo. i. Toudo quanto. Vi, lentodo yoi monoua nai. I. lenyosua yoi monoganai.

¶ Pero dizermos, *menos* *douso*, &c. *usamos* *destes* *modos*. Vi, Quixoua ano fito fodono gacuxêdeva nai. I. Ano fitoniuu gacumon verotta, voyobanu. I. xita. I. guede gozaru.

DO

¶ O Superlativo se explica pelas particulas, Ichi, daiichi, & outras semelhantes. *Vi*, Ichixiroi, ichiquireina, ichimigotona, ichine gue, I, guegue, Nippon ichi. i. O *supremo de Iapem*. Tenca daiichino gacuxô, *Unico, & singular de todo o Reyno*. Sangocuxichi. i. Tengicux, xindan, Nippon. i. *Supremo de todo o mundo*, Tencabusô. i. Tencani narabimo nai. *Vi*, Tenca busôno gacuxa.

Tenca daiichino bijin nari. *Feixe. 1.*

Ya! Quiaçuaa Nippon ichino dai quenague monogia.

Curema

¶ As vezes e superlativo, quer *Ich*. *Vi*, Nipponno xoxûno vchi. *de.* niua lenxûuo daiichito yûsaye, racunogotoqu areba, cono nochi naniuo tanomaxeracôzo? *Bungo Mon.*

V A R I O S V O C A B U L O S Q U E S E R

uem ao Superlativo .

¶ Iô, Supremo. Chô, Meão, I, mediocre, Gue, Infimo. Ichi. } *Unico, supremo.*

Daiichi. }

Ichidan. }

Ito. }

Tanicozoni. }

Nipponichi. }

Tencaichi. }

Tencadaiichi. }

Tencabusô. }

Summamente.

Supremo, e unico em todo o Reyno.

Ruinai.

Taguy nai.

Narabi nai.

Vyenai.

Iô.

Iûjô.

Chôjô.

Saijô.

Ichino jô.

Não tem igual, ou semelhante.

Supremo, excellentissimo.

Iôno jô.

Iôno chû.

Iôno gue.

Chôno jô.

Chûno chû.

Chûno gue.

Gueno jô.

Gueno chû.

Gueno gue, I, guegue. }

Dos supremos o melhor.

Dos supremos o meão.

Dos supremos o infimo.

Entre os mediocres o supremo.

Meão entre os mediocres.

Infimo entre os meãos.

Dos inferiores o supremo.

Dos infimos o meão.

Dos infimos o mais baixo.

Vi, Sono toqui vareraua ichidan varui tçucaiuo xlaruita.

Bungono

Babiloniano cunino iquiuoi rani cotoni atta.

Esofo.

Mon.

Tada imano fuxinua itoyafui guigia.

Ibidem.

b b

¶ Daiichi

DAS PARTES

Daiichino axij monouo cõre coiro guegiuo xerareta. *Ibid.*
Icnidajini quiuamaru. *Estar em grandissimo perigo.*

DA CONSTRUÇÃO DO Nome Coye.

¶ Do Nome Coye, & seu vario uso se trata aante no tratado da orthographia onde se pode ver.

¶ Dos pronomes derivatiuos.

¶ Em lugar dos pronomes derivatiuos, possessiuos, *Meu, Teu, Seu, Nosso, &c.* deque carecem, usam dos primitiuios em Genitiuo, *No, I, ga, Vi, Vatacuxino, Soregaxiga, Meu. Sonacano, Teu. Areno, ano tito-no, Seu.*

¶ Appendix. 1.

¶ Vaga. Midzucara, Vagami, Mi, Vatacuxi. Estes cinco pronomes seguem as primeiras, jezunlas, & terceiras pessoas muy elegantemente de possessiuos, *Meu, Teu, Seu. Vi, Vaga cocoro, mino vyc, vatacuxino cocoro, vaga iye. Guio, as vezes se possuem. Vi.*

Vaga cocoro varuqu moreba, bõbuno cocoro nari. *Canosõgu.*

Xidainagon Narichicaquiõua Sãmonno soddõni yotte vatacuxino xucuiuoba xibaracu voiayerarequeri. *Feiq. 2.*

Dainagon vaga mino vycetoua tçuyu xirazu. *Ibidem.*

¶ Appendix. 2.

¶ En lugar dos pronomes possessiuos, *Teu, seu, &c.* salando de segundas, & terceiras pessoas honradas, ou com respeito, & cortesia, he muycorrente, & elegante o uso das particulas de honra, *Guio, Go, Von, Vo, Mi, Qu, Son,* antepostas aos Nomes substantiuios, das quais, *Von, Vo, Mi,* se ajuntam com, *Yomi,* as outras com *Coye.* *Guio as vezes se possuem. Vi.*

¶ Vontumi.

Vossa, ou sua carta.

Voide.

Vossa, ou sua viada.

Miaxi, Mire, Midexi.

Vossos, ou seus pais, mãos, discipulos.

Goron, gojõ.

Vosso, ou seu beneficio, ou larão.

Guioy.

Vosso, ou seu mandado.

Guioquen.

Vossa espada.

Quanguio.

Torçada do senhor da Tenca pera casa.

Fõguio.

Morte del Rey.

Quilão

Quisô.	Vossa reposta.
Quimen.	Vossa presença.
Quisat.	Vossa carta.
Sompô.	Vossa reposta.
Sony.	Vosso mandado.
Songan.	Vossa presença.

DO USO DOS RECÍPROCOS.

¶ Nos recíprocos, *Aísi mesmo, elle mesmo, Os usamos de Mi, Vaga-mi, Vatacuxi, Midzucara, Vareno mi, Iita*, com as particulas *aitia-las, Ni, Vo*, conforme a caza que quer o verbo de onde se regem. *Vi, Varesu mini atauo nasu, Miuo vasururu, Vaga miuo somuru, &c.*

Midzucarauo vasure tauo aisu. Gajóni.

Mino tada ima sorobi idzuruumo cayetimizu. Feiq. 2.

Sumiyacani miuo cayere, taccoqi tioto vmarubexi. Canajôg.

Vaga miuo varuqu furuniyeba, bombuno vara narí. Idem.

¶ *Vatacuxino, Vatacuxini*, quer dizer muitas vezes, proprio, primitivo, de si, de si mesmo, &c. *Vi, Vatacuxini móti, yû, suru, &c.*
Vatacuxino cuji, yuigoto, &c.

¶ Quando a terceira pessoa sala de casa possuida de si, sius, sua, suum, seu, usam dos mesmos pronomes em Genitivo com, *No, I, ga. Vi, Mino a-ra, vapa mino taixer, &c.*

¶ Esta palaura, *li, i. Midzucara, no Coyo, & no Yomi; Le muy usada. Vi, litie, ligai, liyô, & serve a todas as peçoas.*

¶ Também as particulas de honra como fica dito. *Vi, Vonco, Seu filie, &c.*

CONSTRUÇÃO TRANSITIVA
do verbo.

¶ Na Rudimenta se diuidio o verbo em *actiuo corrente, em passiuo, passiuo, neutro, cômum, & impessoal*: conforme a isto trataremos aqui pela mesma ordem da construcção particular de cada hum, & no cato co verbo injunio, & da construcção cômum a todos os verbos.

DO VERBO ACTIVO.

¶ Todo verbo actiuo rege *Acusativo* com algũa das particulas, *Vo, Voba, Va, Ga. Vi, Quiouo yomu. Coxouo negô. Coreuoha xenu, &c. Ii.*

Feiqueno yuralga quiquitai fodoni, ara ara siacuxite vocarari-ase. Feiq. 4.

B b 2

Curio

D A S P A R T E S

Curumaua yocoximani vofazu, riuo maguete corouaru coto naxi.
i. curumauoba, riuoba. *Quincunx.*

Algũas vezes o verbo infinito com particula, Vo, he caso do verbo. *Vi.* Tada ima forobi idzuruuomo cayerimizu. *Feiq. 3.*

Ibuqui- *Marenimo vmani mesuodani, yoni nai corono yõni mõxira.*

no Mai. *¶ Tambem o participio com a particula, Vo, Voba, he accusativo do verbo.* *Vi,* Vonuo xiruuo fitocoua yñzo, vonuo xiranuuoba chicu-xõto cõso iye. *Feiq. 2.*

Sono vorifuxi Tajimano cuniga aicauo funauachi cudafarete gozatta. *Feiq. 1.*

¶ As vezes se repete o mesmo accusativo, & o segundo se põe com, To, que significa infinito por tal, que he tal, &c. *Vi,* Vogoruuo quiuame, fitu-uomo fitoto vomouanu yõna monoua yagate forohitato yñ. *Feiq. 1.*

¶ Muitas vezes se acha accusativo sem particula nenhuma. *Vi,* Vare co no todoua Miyaconi sõraire racuyõno meixo, quĩñxequi nocori na-qui icqen tçucamacsurite sõrõ. i. quĩñxequiuo. *Nonamiya.*

¶ Appendix. 1.

¶ As raizes dos verbos a liuos juntas com o verbo subilatiuo, Aru, &c. ou com o verbo, Suru, regem accusativo. *Vi,* Ximmoouo vuague-aru, quidõno yomiua xenu, &c.

Vonovono vomeuo vodorocaxide gozarõzu. *Yempen Mon.*

¶ Appendix. 2.

Morte *¶ As vezes a raiz do verbo activo soa por si quer accusativo.* *Vi,* Sore
monçg. gaxiuo vocatagatano voqiraiua voinoimio yoranu xitãide arõzu.

¶ A raiz do verbo Caguiri, ru. tem estes modos de falar muy elegã-tes por ultimo transe. *Vi,* Imauo, Yũbeuo, *Queõuo, Queiãun, Co-*couo caguiri, &c. *Vi,* Faya mutçucarigoyeimo youasitarçefaxerare, i mauo caguirito miyefaxerare. *Voifagaxi.*

Afuuo caguirito naru. *Tacadachi.*

*Queõuo caguirino vacare nareba, sono gouo xirarenu coroua fu-*cai canaximide gozarõzu. *Feiq.*

Coreuo caguiride mata goranjerareõ cotoya arõzurutote, &c.

Feiq. 2. *Queõno caguirini Miyacouo idere. Ibidem.*

Satemo quesauo caguirito xirazariqueru canaxifayo. *Feiq. 2.*

Dainagon tçuyuno inochi cono yũbeuo caguirito vomoiyarunimo quiyenu bexi. *Ibidem.*

¶ O mesmo

¶ O mesmo modo de falar he, Imauo saigo, Cocouo xendo. Vi, Quifo coreuo mite imauo saigono cocode areba, &c. Feiq. 4. Cocouo xendoto ratacai, &c.

Sate Vofarayamano fana imauo facarino yoxi vquetamauari foro. Vlai.

¶ Appendix. 3.

¶ As raizes dos verbos quando se compoem com outros verbos, & significam o modo da acção, não regem caso nenhum do verbo donde procedem.

¶ Exceçam.

¶ Mõximauaru, Xiariqu, Tadzune ariqu, estas raizes querem o caso de seu verbo. Vi, Cono corouo mõi mauatta.

Monouo xiariqu. Tocorouo tadzune ariqu.

¶ Appendix. 4.

¶ Alguns verbos actiuos na voz do Cnye, regem accusativo por se sem composiçam do Verbo de fazer, como o seu Verbo no Yomi. Vi, Quẽbut, Queiu, Faiquen, Chodai, Cõquai, &c.

Anata conatauo quembutno aidani yũmexiga dequiza. Curof.

Cono terano chigorachi vtauo queiconite foro. Vlai.

Vtauo queicono tameni, &c. Ibidem.

Corede võxerareta corudumouimo gocõquaide cofo gozarõzureto mõi xitareba, &c. Feiq. 1. Cap. 6.

As vezes em alguns se deixa a particula, Vo. Vi, Xococu icquenne sõnite foro. Ciojõ faiquen xexime foro. Goxochõdai itaxi foro.

¶ Os Cnyes dos Verbos actiuos quando tem accusativo são muyto mais usados com o Verbo de fazer, Suru, Itasu, &c. que sem elle. Vi, Quiõdu docuju suru. Niuauo quembut suru. Togauo cõquai suru. Danguiuo chõmon suru.

¶ Note-se que os verbos de fazer juntos com os outros verbos na voz do Cnye: regem soamente os casos que os tais Verbos regem no Yomi ainda que sejam neutros, Vi.

Fitoni quenzan suru. Vera alguem. Miscoye xõracu suru. Yrã corre. Nipponni giõcocu suru. Morar em Iapam. Camiyori saicocuye guecõ itasu. Decer do Miyacõ pera os reinos do poeme. Quiõdu docuju suru. Ler liuros.

DAS PARTES

VERBOS QUE REGEM

dous accusatiuos .

¶ Entre os Verbos affixos , ha alguns que regem dous accusatiuos , hum da pessoa , ou coisa paciente , que cõmummente tem a particula , Voba , & algũas vezes , Vo : outro do lugar , ou parte . Os verbos sãõ os seguintes com seus compostos , & outros que se acharem .

¶ Farõ , Voi farõ , Vchi farõ . Botar , ou excluir dalgum lugar . Vi . Cono fitouoba iye , machi , euni , ehiguiõ , tocorouo farõta .

¶ Dasu , Idasu , Voi idasu , Tçuqi idasu . Botar fora dalgum lugar , &c. Vi , Varui monodomouo chõuo voi idaita .

Deusua Adam , Euauo toga yuyeni paraíso terrealuo voidasaxerareta . Guarai .

¶ Nagasuru . Defender , corriendo de reues com alabarda , ou soure . Vi , Tçuguisamano monodomouo tachi naguinatanite tunabatauoba nagaxeta . Feiq. 2 . Cap. 8 .

¶ Vataçu . Leuar pillas suas publicas o padecente , &c. Vi , Yoritomo volonaxiyacani vóxeraru yõua , sadanete culiueba cõgiuo vata sarõzu . Ibuqino mai .

¶ Tabacaru , Enganar . Vi , Firayama fudono monouoba docouo tabacarõzu . Feiq. 4 . Cap. 7 .

¶ Fanasu . Apastar , culargar de si . Vi , Teuo fanasu . Cono monouoba vaga teuo fanaita .

¶ Tatçuru , Voitarçuru . Botar dalgum lugar . Vi , Sono fitoueba iyeuo voitarerareta .

¶ Tatçu . Extinguir . Vi , Tanenno tatçu . Auare Guenjinno fuyezuyeno tanenno sarre sorobubexi . Feiq. 1 .

¶ Appendix . 1 .

¶ Farõ , Voi idasu , Voitarçuru . em lugar do accusatiuo de lugar segundõ leuar Ablatiuo com Yori , I , Cara . Vi , Cono tocorono xugoua acurõdomouo machiyori farauareta . Icyori voi idasareta . Tocoro yori taterareta , &c. .

¶ Este yori , ás vezes he Nominatiuo Vi , Acutõdomouo xugonin yori machiuo farauareta . 1 . O governador baten csmcos da rua . Chõ-yori farõta . i . Chõxu . i . Os da rua o botaram fora .

VER-

VERBOS QUE REGEM ACCVSÁ.

tiuo, & Datiuo com a particula, Ni.

¶ Este Datiuo com a particula, Ni, em alguns verbos he difficil de se determinar se he Datiuo, ou Ablatiuo, ou Accusatiuo de monimento: porque a todos estes casos responde em nossa lingua; pello que he necessario observar esta differença para falar com propriedade.

¶ Os verbos de, Dar, tornar, entregar, prometer, declarar, affemellha, ensinar, mada, falar, aplicar, pedir, rogar, & outros que tem semelhantes significações, querem Accusatiuo com Vo, & Datiuo com, Ni. Vi, Eroni monouo cufuru, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ Em alguns verbos o Datiuo se pode por com a particula, Ye. Vi, Sonoñ yewa xinzurumai, &c.

Rocufarayc cono yuxi vôxeraruru. Ihuquino Mai.

Coreuo mōxi ausutuni yotte, mimayeno catasimaraxegorode gozaru. Yempen Mon.

Sono vye cuniga vtocunani yotre, quimiyemo quinguin, reño vma, reõra quinxunotaguy cazuo tçucuire sasagueta. Xidanu Mai.

¶ Os Verbos sam os seguintes, & outros semelhantes.

¶ Atayuru.	} Dar, &c.	Aguru.	} Offerecer.
Cudalāruru.		Xinzuru.	
Cururu.		Sajaguru.	
Tamauaru.		Xinjō irafu.	
Tabu, &c.		Arauasfu.	
¶ Mōfu.	} Falar, & di.	Yauaraguru.	} Declarar, remeter,
Yū.		Tçuguru.	
Vôxeraruru.		Xirafuru.	
Notamō.		Voxiyuru.	
		Ximeliu.	
¶ Cayesu.	} Tornar, pagar.	Atçuru.	} Ordenar,
Modofu.		Ategō.	
Femben furu.			aplicar.
¶ Yatafu.	Entregar.		

Yacufnem

DAS PARTES

yacufocufuru.	} Prometter.	Iytsuquuru.	} Mandar.
yacudacufuru.		Guegi furu.	
		Mõxietquuru.	
Coi, cõ.	Pedir.	Tanomu.	Rugar, pedir.
Xicaquuru.	} Fazer guerra a alguém, &c. Vi, Tequini yumiyauo		
Caquuru.		xicaquuru.	

¶ Appendix. 1.

¶ Os verbos de fazer com seus compoſtos querem Accuſatiuo Vo, & Da-
tius Ni. Vi, Naſu, Suru, Iraſu, Tſucamaſuru, Meſu, Saſuru, Sa-
xeraruru. Vi, Cono jinuo Chriſtamini naſu. Iirduo ſitoni naſu. Fi-
ni rõjequuo ſuru. Yoi cotouo yoi coroni iynaſu.

¶ Dizemos Chriſtanini naſu, I, Chriſtamto naſu.

¶ Appendix. 2.

¶ Os verbos Neutros que regem Dativo com Ni, quando ſe fazem a El-
los pertencem a eſte lugar. Vi, Niſuru, Auafuru, Xitagaufuru. Vi, Yeuo
ſonni niſuru. Cono monouo yacuxani auafuru. Fiquanuo xujinni xi-
tagaufuru.

¶ Verbos que querem Nominatiuo com a particula
Yori, I, Cara, & Accuſatiuo Vo.

¶ Alguns verbos regem Nominatiuo com a particula Yori, I, Ca-
ra, a qual ſignifi a respeito, cu relação do agente; como, umos verbos, Cu-
daſaruru, Cururu, Mõſu, Iytsuquuru, &c. Vi, Deusyori cudaſarera.
Fito yori curera. Deusyori tſucuritamõ. Goſacuxayori voſameta-
mõ. Tonoyori iytsuquerareta.

¶ Appendix.

¶ Eſtes modos de ſalar ſão como orações paſſivas, nas quaes a particula
Yori, ſignifica de quem, & alem do accuſatiuo querem es de mais caſos dos
verbos. Vi, Deusyori ningueni atayetamõ nari.

Yempenuo mõxi auxeraturuni tquite xõguen ſuſu yori Magoſa-
burõni tſucaiuo morte iuaruru yõua. Yempen mono.
Xõguendono voſutari cara mõlaruruna. Ibidem.
Deusyori michibicaxerareta goyuraiua ſifaxij corode gozaru.

CONSTRV.

CONSTRUIÇÃO TRANSITIVA DO
Verbo transitivo.

¶ Todo o Verbo transitivo que procede dos Verbos transitivos, composto das partículas, Saxe, & Xe, por fazer fazer, quer accusativo, Vo, da coisa que se faz, & dativo, Ni, da pessoa a quem se faz fazer a coisa. Vi, Anonitoni sumiuo cacaxeta. Varambedomoni monono fonuo yomaxeta.

¶ Appendix. 1.

¶ Quando o Verbo transitivo se formar dos Verbos Neutros, em lugar do dativo, Ni, quer accusativo da pessoa, & o caso do Verbo donde se forma. Vi, Guenindomouo xujinni xiragauaxeta.

¶ Quando se usarem Verbos neutros não soamente transitivos que não significão fazer fazer. Vi, Misuru, &c. que querem Accusativo, & o caso do Verbo neutro donde procedem se o tiver. Vi, Meuo yorocobaturu. Fitouo inasuru. Monouo titoni cayeti. Cono jiuo refonni nixemaraxeta.

Nanini yetteca meuo yorocobaximuru. Camono chomei.

¶ Appendix. 2.

¶ Os Verbos transitivos, que se formão dos neutros como são, Tatçu, Ayumu, Idzuru, Touoru, &c. que querem Accusativo do lugar, podem ser dous Accusativos hum de lugar, outro da pessoa, ou coisa. Vi, Cono h-touoba chõuo voifarauxeta. Cucouo vuidatuxeta, I, chõyori voifarauxeta.

Sadamete cubiucha cõgiuo vatafaredzu. Ituzino mai.

DO VERBO PASSIVO, COMPOSTO DA
partícula, Rare, ruru. Re, ruru.

¶ Todo o Verbo passivo terminado na raíz, Rare, I, Re, reger Nominalmente paciente, & Ablativo agente, com a partícula, Yori, I. Cara. Vi, Feiquea macutoni Tentõcara fanataretato miyete gozaru. Feiq.

¶ Appendix. 1.

¶ Mais elegantemente em lugar de Yori, I, Cara, reger Dativo, ou Ablativo com a partícula, Ni. Vi.

Facanaxiya, youa facasamani narini queri,

Xiquebi mononi xicare cofo lure.

Cora.

Vonini cobauu toraxeta. Proverb.

DAS PARTES

Xōzon. fcaſama Yoximoriua Xōzonni cadouacafaretato vomō.
no Mai. Nippon ichino Yoxitcunemo niſōuo ſatezu Benqueimo maſani
 Toſaniua tabacare, gueni ſōmo arōzu.

¶ Appendix. 2.

¶ *Alguns Verbos paſſiuos alem do Ablatiuo com Yori, Cara, Ni, re-
 gem Accuſatiuo que ſignifica parte, ou cauſa: os 3 erros ſam eſtes, & outros
 ſemelhantes.*

Vearuru.	Tçucaruru.	Faneraruru.
Fagaruru.	Saſaruru.	Curauaruru.
Quiraruru.	Fogaſaruru.	Carameraruru.
Yacaruru.	Voſſagaruru.	Nuſumaruru.
Yamaſaruru.	Toraruru.	Nucaruru.

Vi. Cauuo ſagaruru. Cubiuo vearuru, I, faneraruru. Teue ya-
 caruru. Muncuo vearuru. Te axiuo quirareta. Teuo inuni curauare-
 ta. Axiuo abuni ſafareta. Atamauo hroni yamaſareta. Tçuribauo
 iuoni torareta. Nuſubitoni cancuo nuſumareta. Mononofuni te axi-
 uo momareta. Meuo nucareta. Vniauo xitaxij ya:çubarani nuſuma-
 reta. Feiq. 1.

¶ *Podje tambem dizer que em alguns deſtes verbos, ou em todos eſte
 Accuſatiuo he caſe do verbo donde ſe forma o paſſiuo ficando o Accuſatiuo, &
 mudado o Nominatiuo agente em Datiuo com Ni. Vi, Fizoni vniauo nu-
 ſumareta. Ixōuo torareta. Fagiuo cacareta. Cubiuo quiraruru.*

Sancta Febroniana mata ippōno axiuomo quiraretaquitono futiuo
 mixeramō. Gofaguchō.

Yoritomoyori Toiāxōzon Fōguandonono vtenni ſaxinoboxerare-
 taga,çquini vchivōxezu, cayette cubiuo fanerareta. Xōzonno Mai.

¶ Appendix. 3.

¶ *O verbo paſſiuo alguns vezes admite as particulas de honra: Saxe-
 raretamai, Saxeramai. Vi. Vyamauareſaxeraruru, Agameraretamō.*

Xōxōdonouo ſajime mairaxerarete, quindachimo mina toſareſaxe
 ramōbexito coſo quicoye ſūraye. Feiq. 2.

Vtareſaxeraretecara miſſiua xireōzu. Xōzonno Mai.

Fōguandonno vtareſaxerareōzu: tatoī vtareſaxerarezuomo, To-
 ſaua canarazu vtareōzu. Ibidem.

Xōzon vqueramauate goyurufaſedanimo aſaba, tçucamatçurō-
 to mōxita. Ibidem.

¶ Appen-

¶ Appendix. 4.

¶ Os verbos neutros que se formam dos verbos da segunda conjugação. Vi, Yometa, Caqueta, Quireta, Toreta, &c. cuja significação é passiva, que significam fazer-se por si, não regem casos. Vi, Cajega toreta. Catanaça quisuru. Iiga yomutu, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ Nas línguas aliadas onde se põem, se, Vi, lese, eferuemse, &c. como o uso dos verbos passivos não tem muito corrente, usam algumas vezes do ativo com Accusativo não sendo de uer com o Nominativo: E são como línguas do verbo comum, como se nota antes no verbo impessoal. Vi, Xouo caquini fattoari. i. Ha ordem em se eferuem os liures, &c.

CONSTRUIÇÃO DO VERBO NEUTRO.

¶ O verbo substantivo com Genitivo, No.

¶ O verbo substantivo quer Genitivo com, No, quando se entende algum nome de que se rege o tal Genitivo. Vi, Sonatanode gozaru. Cono catana-ua ano fitono degozaru. i. Ano fitono catana degozaru. E assi diremos. Sonatanoga yoi. Cono fitonoua vasui. Tononoua chōjō, &c.

VERBOS QUE REGEM DATIVO

com a particula, Ni.

¶ Muitos verbos que significam socorro, proveito, dano, obediência, so- seijam, servir, vencer, & outros semelhantes querem Dativo com a particu- la, Ni. Vi, Fitono yōni tatqu. Fininni cōriocu suru. Xujinni xitagō. Atani naru. Tequini catqu.

¶ Os verbos são os seguintes, & outros muitos.

¶ Nuquindzuru.	}	Exceder a entro. Vi, Fitoni sugureta. Coreni iuguiu. Sonatani suguisa.
Suguruu.		
Maſu.		
Coyuru.		
Suguru.		
Cōriocu suru.	}	Ajudar. } Xitagō. Obedecer.
Chicarauo ſoyuru.		

c e a

Ai, vō.

DASPARTAS

Ai, vð.	} Enconstarfo, ou verfe com outro.	Canð.	} Agradar. Vi, Co- corom canð, qui- ni iru, guioini iru.
Mairiyð.		Quini vð.	
Yuquiyð.		Iri, iru.	
Sanquai furu.			
Deuð.	} Servir.	Tatacð.	} Conſender, repugnar.
Tçucauaruru.		Tequitð.	
Tçucayuru.		Tateyð.	
Fðcðſuru.			
Tçuqu.	} Eſtar pegado, ou en:rar. Vi, Tenguga fitoni tçu- qu: fðcðni tçuqu. Servir a alguem.		
Niru.			
Voyobu.			
Todoqu.			

¶ Quando dizemos, Yñni voyobazu, mðſuni voyobanu, &c. ſig-
nifica nam ſer neceſſario. Soreni voyobumai. Iſto nam jera neceſſario. Di-
zemos tambem, Mairumi atauazu.

Adzucarú.	} Receber. Vi, Gøjð, Vonfumini adzucarú. Co- vonni adzucarú, &c.	
Gozaru, Aru.		
Taquuru.		
Quifu.		
Caguiru.	} Ter. Vi, Vareni voyaga nai. Faſaga aru. Eſtar conſumado. Vi, Chiyeni taqueta. Excluiſe, ou limitarſe. Vi, Coreni caguiru. So- reni caguirazu. Acuni quiuamatta. Coreni quixita.	
Quiuamaru.		
Saquidatçu.		
Vocururu.		
Voyaua coní vocure, tçuinaua votoconi vacaruru.		Mai.
Sò.	} Eſtar junto dalguem.	
Soitçuqu.		
Cacaru.		
Yoru.	} Eſtar poſto, ou pinturado. Cocoroni cacaru. Teni cacaru. Meni cacaru.	
Tayoru.		
Toriiru.		
Sunuru.		
Ataru.	} Ser conſumaz, ou pouco ſojcito. Vi, Coua voyani ſunuru. Pertencer. Miniataru.	

Suqu.

Suqu.	} Ser inclinado, ou afeiçoado a alguma coisa, ou agradar-lhe. Vi, Cha, saqueni suqu.
Sufumu.	} Esforça se, inclinar-se, ou animar-se a alguma coisa. Vi, Ienni sufumu.
Cacururu.	} Esconder-se. Fitoni cacurete.
Vacaruru.	} Apartar-se. Vi, Voyani vacarera.
Catamuqu.	} Enlutar-se.
Tayuru.	} Faltar. Varõni tayetari.
Auogu.	} Olhar peracimo. Tenni au gu.
Coronaru, cotonarazu.	} Ser diferente. Tçnyuni cotonarazu.
Camal, õ.	} Mononi camõ. Ter dezer, l, enizemeterse.
Toriat, yõ.	
Cacauaru.	
Safauaru.	} Tomar por occasiam, ou achaque. Veano quaini no- zorayete. i. Cotowo sõni yoxete.
Cotoyoiuru.	
Nazorayuru.	
Cacotquuru.	} Delectar-se, &c. Vaironi fuqueru, ironi fuqueru.
Fuqueru.	
Taranu.	
Amaru.	Sobejar, ou sobrepujar. Vi, Mini amari catajique- nai. Xijõni amaru.
Cauaru.	Ser diferente, ou irolar-se. Vi, Fitoni cauaru.
Naru.	Fazer-se. Vi, Fitoni naru, Chritlamni naru.
Motodzuqu.	} Chegar, ou aproueitar em alguma coisa. Vi, Ienni mo- todzuqu, l, tachiiru.
Tachiiru.	
Taisuru.	Respeitando a alguém, ou por amor. Vi, Deusni taixitarematsurite.
Sayuru.	Ir a mão. Vi, Quini sayete.
Moruru.	Escapar, ou escapar, ou discrepar. Sõni morete.
Tadzufauaru.	Andar melido em alguma coisa. Mononi tazu- fauaru.
Xiqu.	} Ser melhor. Vi, Coreni xicamu. Buriacuo mo- te taburacasõniua xiquamai.
Touozacaru.	} Apartar-se longe, &c. Vi, Voyani touozacari, tani chicadzuqu coto nacare.
Touonoqu.	
Chicadzuqu.	} Chegar-se perto, tramar amizade.

DAS PARTES

VERBOS NEUTROS QUE QUEREM

Datiuo com Ni, ou Accusatiuo com Vo.

¶ Os verbos de *semer*, *offender*, *apartarse*, & outros semelhantes que-
rem Datiuo com Ni, ou Accusatiuo com Vo.

Fanaruru. } *Apertarse*. Chichi fauani fanaruru.

Vacaruru. } Fudan vosobauo fanarezu, &c.

Saru. }

Somuqu. } *Offender*. Vi, Deusuo, I, Deusni somuquiratemasuru,

Vosoruru. }

Vodzuru. } *Ter medo*, *semer*, *pejo*.

Fadzuru. }

Coyuru. } *Exceder*, *passar*.

Suguru. }

Adzucarú. } *Receber*, *tomar em deposito*. Vi, Fumini adzuezu, xi-
chimoruo adzucarú.

Noru. }

Embarcar-se, *cavalgar*. Vi, Vmani noru, I, Funeni
noru, I, Fune, I, vmauo noru.

Mexi, su. }

Mesaruru. } *Embarcar-se bonrado*, ou *cavalgar*.

¶ Estes dous verbos Noru, & Mesu, quando significo *embarcar-se*, ou
cavalgar querem Datiuo. Vi, Funeni noru, vmani mesu. Mas quando sig-
nificam *navegar*, ou *caminhar a cavallo* querem Accusatiuo. Vi, Funeuo no-
ru, vmauo noru, &c.

Suqu. }

Ter inclinado, ou *offeçoado*. Vi, Chanoyuni suqu, I,
chanoyuuo suqu.

VERBOS NEUTROS QUE REQUEM

Accusatiuo com a particula, Vo.

¶ Muitos verbos neutros querem Accusatiuo com a particula, Vo. como
são os verbos de *passar por lugar*, *partir-se*, & outros muitos que aqui peromos.

Abi, uru. }

Levar o corpo. Vi, Yuuo aburu, midzuuo aburu,
I, yuuo niqu.

Arafoi, ô. }

Comprender. Vi, Fanaua iroou arafo, curaiuo ara-
fo, saquiuo arafo. i. *Comprender* Jobre quem l'herô
adanteira.

Auaremu. }

Ter compaixão, *compadecer-se*. Vi, Eitcuo auaremu,
Ayumu.

Ayumu.	<i>Andaropi</i> . Vi, Michiuo ayumu. <i>Cachino ayumu</i> . Ichiri ayunda: ichinichi ayunda.
Canaximu.	<i>Eurideseje dalgãa coufa</i> . Vi, Tçubame coreuo canaximiyôta. Vacareuo canaximu. <i>Ejopo</i> .
Caqueru.	<i>Voar</i> . Vi, Toriuo forauo caqueru. Manacoua tẽuo caqueru.
Caqu.	Vi, Fagiuo caqu. <i>Ficar envergõhado</i> .
Catarõ.	Vi, Fitouo catarõ, l, Fitoni catarõ. Ninjuuo catarõ.
Coye, uru.	<i>Passar alem</i> . Vi, Yamauo coyeta.
Fabacaru.	<i>Ter pejo dalzuem</i> . Vi, Fitouo fabacaru. <i>Fitomeuo fabacaru</i> . Tenni fabacaru. i. <i>Que encha, ou cabe, &c.</i>
Facarõ.	<i>Governar</i> . Vi, Tenchiuo facarõ. Item, Fitono meuo facarõ. <i>Quiguenuo facarõ</i> . i. <i>Mifacarõ</i> .
Faxiru.	<i>Correr, ou navegar a vela</i> . Vi, Iyeno mayeuo faxiru. Caixõuo faxiru func.
Fagi, dzuru.	<i>Ter pejo, ou vergõha</i> . Vi, Fitouo fadzuru, l, Fitoni fadzuru.
Fedatçuru.	<i>Estar apartado: a coufa intermedia se poem em Accusatiuo</i> . Vi, Xõji ichimai, l, Cabe fitoyeuo fedatete gozaru. Item, <i>Alongarse doure</i> . Vi, Fitouo fedatçuru.
Feru, l, furu.	<i>Passar o tempo</i> . Vi, Ficzauuo feru. Toxi tçuquiuo feru.
Fumayuru.	<i>Enlazar-se</i> . Vi, Cono dôriuo fumayete.
Idzuru.	<i>Sair</i> . Vi, Miyacouo idete, l, Miyacoyori idete.
Itamu.	<i>Doer-se, ou datar-se</i> . Vi, Teuo itamu. Fucuchõuo itõda.
Mauaru.	<i>Rodas</i> . Xirouo mauaru.
Meguru.	<i>Andar à roda, l, rodar</i> . Vi, Cuniguniuo meguru.
Nagufamu.	<i>Recrear-se</i> . Vi, Toriuo sayedzuruiuo moite natçu no atçuiauo nagufamu. <i>Ejopo</i> . Cocorouo nagusõda. <i>Yaximamõ Mai</i> .
Niguru.	<i>Fuzir</i> . Firouo niguru.
Nogaruru.	<i>Escapar</i> . Nanuo nogaruru. Vi, Vonino cuchiuo nogare, quijino cadouo ideta. <i>Mai</i> .

Nagu.

DAS PARTES

Naqu .	<i>Echorar . Vi , Neuo naqu . Vaga regano naqu .</i>
Tanomu .	<i>Rogar , confiar em alguma coisa . Vi , Fitouo tanomu .</i> <i>Chicarauo tanomu . Chiye saicacuuu tanomu ,</i>
Tafucaru .	<i>Saluar-se . Vi , Goxduo tafucaru .</i>
Tatqu .	<i>Partir-se dalgum lugar . Camacurauo tatte , Miyaco</i> <i>uo tatqu Cuniuo tatqu .</i>
Touoru .	<i>Passar por alguma parte . Vi , Xucuuo touoru . Vono</i> <i>mayeuo touoru . Nanuo touoru . Passar petigos .</i>
Tomurô .	<i>Rogar pollos de fundos . Goxeuo tomurô .</i>
Vadzurô .	<i>Adoecer . Vi , Necquiuo vadzurô . Dzusiúuo vado</i> <i>zurô . Muneuo vadzurô .</i>
Vcagô .	<i>Preguntar , inquirir , ou esperar occasiam . Vi , Goo</i> <i>quixocuuu vcagô . Guioyuo vcagô . Quiquê</i> <i>uo vcagô . Tenquiuo vcagôte funeuo dasu .</i>
Voximu .	<i>Ter dô , ou alargar de ma ventura a coisa . Vi , Mo</i> <i>nouo voxiniu .</i>
Vramu .	<i>Aqueixar-se dentro . Vi , Fitouo vramu . Fitouomo ,</i> <i>younmo vramu . i . D sprezar , e deizar .</i>
Vorçuru .	<i>Fugir dalgum lugar . Vi , Feique Miyacouo vochite .</i>
Vrayamu .	<i>Ter enueja . Vi , Fitono ixci , fucquiuo vrayamu .</i>
Xinobu .	<i>Esconder-se , encobri-se . Vi , Fitono meuo xinobu .</i>
Yorocobu .	<i>Alegrar-se . Vi , Camitaru fitoni isamuru corouo</i> <i>yorocobu . Ffopo .</i>
Yuqu .	<i>Ir , passar . Michiuo yuqu .</i>

DO VERBO IMPESSOAL .

¶ Por quisto os verbos de *Tafam* não tem distincam de pessoas, mas hão soo *uaz* serue pera todas, he muy usado, & correte salar pello impessoal por todos os *têps*, & modos: & as orações ficã sendo em *uniuersal*, & em *cômū* sem pertice-
rã a ninguẽ: pois que algumas vezes se eniẽde o *Nominatiuo* pello que precedeo,

¶ Todo o verbo assi *actiuo*, como *passiuo*, *neuro*, & *commum*, que nam tem pessoa manifesta, ou que tem soamente a particula *Mono*, *coto*, que no *Portuguez* responde ás linguajens, *se . Vi*, *escreue-se*, *julase*, *dizem*, *cuido-se*, &c. fica assi como *impessoal*. E se o verbo for *actiuo*, pode ter *accusatiuo*, *se Neuro*, pode ter os casos do seu verbo . *Vi*, *Tenye noboru michiua fericudasi nari . i .* O caminho por onde se vai ao teu be a humil-
dade,

Tolmo

Torino fade nambanno jiuo caquedomo, Nipponno sudedeva ca-
canu monogia. Com penas de palo se escreve nossa letra, mas com pincel de
Isupm nam se escreve.

Côua mûxedomo, sôua mōsanu. Deste modo se diz & nã se diz desse.

Xecaini michite sono cazuuo xirazuio iyedomo, subete mina ichi
rui nari. Poito que nam se sabe o numero, &c. Guânrai,

¶ Appendix. 1.

¶ O verbo passivo impessoal se forma dos verbos activos, & neutros, os
quais en luem em seu significado o verbo de Poder: estes verbos sam mais usa-
dos no negativo que no affirmativo: a linguaagem he, Pode-se ler, nam se pode
comer, nam se pode andar, &c.

Estes se dividem em dois generos, huns que tem Nominativo manifestio,
que nos verbos activos era Accusativo, e outros que sam puramente impessoaes
sem Nominativo.

¶ Os que tem Nominativo manifestio se usam desse modo. Vi,
Cono mexiua curauarenu. Este arroz não se pode comer.
Cono michiua arucarenu, I, icarenu. Este caminho não se pode andar.
Cono ixiua amarini catōte quirarenu. Esta pedra he tão dura q̃ se não
pode cortar.

Cono jiuu narauarenu, I, cacarenu. Esta letra não se pode apriher, &c.

¶ Os que nam tem supposio se usam desse modo. Vi, Xirocasa derarenu.
Xebōte vȳocarenu, I, irarenu.
Fimaga nōte cacarenanda.

¶ Huns, & outros podem admitir casos dos verbos dende se derivam, ti-
rando se for Accusativo. Vi, Cono vmani norarenu.

Natquua coconi yraremai.	Não veram não se pode estar aqui.
Cono yamaye agararenu.	Nam se pode subir a este monte.
Cono fudena cacarenu.	Com esta pena nam se pode escrever.
Xitoyori derarenu.	Nam se pode sair da fortaleza.

CONSTRUTÃO DO VERBO INFINITO.

¶ O verbo infinito quer Nominativo como os de m. i. e verbos do modo fi-
nito. & rege o caso do verbo dende se forma. Vi. Chūgocuno munedomo
cono toquini teini notte michiino fusagato zōzuru. Taijeiq lib 19.

D d

¶ Appendix.

D A S P A R T E S

¶ Appendix . 1 .

¶ O infinito, Coto, por si, ou juntamente com os casos de seu verbo, admite as particulas articulares, conuem a saber, Va, Ga, No, Vo, Ni, Mo, Yori, &c. conforme ao caso que rege o verbo a que se a junta. Vi, Tada ima vo neni cacaru cotoua caguirigia. i. He a ultima vez que vi ei de ver. Monouo môsu cotoga yoi. Mairu cotonio arôzu, &c.

¶ Exceiçam.

¶ Muytas vezes este, Coto, com algum artigo posposto aos verbos nam he infinito, mas nome substantiuo, que significa cousa, & a tal oraçam he relativo. Vi, Vôxeraruru cotoua yoi. Môsu cotouo quiqu. Guioy nasa-ruru cotoni dôxin furu, &c.

¶ Appendix . 2 .

¶ O infinito com seus casos sempre precede aos de mais modos do verbo donde se rege. Vi, Aguru coto aru. Nacatta. Atumai. Arunacaxi. Areba. Araba. Arutomo. Mairôto môsu. Naito vôxeraruru. Caita-to miyeta.

¶ Exceiçam.

¶ Em se tenças, & dios graues, & na escriptura muytas vezes por causa de môr elegancia o infinito se pospoem aos outros modos do verbo a que se rege. Vi, Fanañadaxij cana ! vaga votoroyetaru coto.

Fifaxij cana ! vare mata yumenidanimo xucôuo mizaru coto.

Rozzo. Taremo canauazu futarino quimini tçucôru cotoua. Evangelho.

V E R B O S Q U E R E G E M I N - finito com Coto.

Canô.	} Poder.	Aru.	} Auer.	Nai.	} Não auer,
Naru.		Gozaru.			
Iru.	} Degozar . i. Ser necessario.				
Canyô.					
Xenichi.				Xiru.	} Saber.
Moppara.					

V E R B O S Q U E Q U E R E M A R A I Z do verbo por infinito.

¶ Quando hum verbo immediatamente se ajunta com outro na oraçam, cuse

ou se compoem com outros verbos, os primeiros verbos se forem raizes, ordinariamente nam respondem ao infinito, mas significam o modo da causa como ja se disse: todavia entre elles ha alguns que em nesa lingua se explicam muyto melhor pello infinito, que pello modo da causa, em pello gerundio: os que posspondose ás raizes dos verbos que se explicam por infinito sam principalmente os que se seguem.

q Tai.	} Dessejar, querer.	Yoi.	} Ser facil.
Taito vomô.		Yasui.	
Tô konzuru.		Gatai.	} Ser difficuloso, ou ter difficuldade, em
Tomonai.		Nicui.	
Tomonagaru.		Canuru.	

Fajimuru.	} Começar, em principiar.	Gaimonai.	} Não apressurar.
Somuru.		Sôna.	
Caquru.			
Naruru.	} Ser acatado.		
Tsuquru.			
Quicamafoxij.			
Mimafoxij.	} Dessejar, sentir, ou ter, yr, &c.	Fatafi.	} Acatar.
Mimacufoxij.		Sumasu.	
Yucamafoxij.			

VI, Tenni gôno aminu sari, chini sacamoguino xiquiup suye, goxacuni taranu quiôgai cacuxi canuru cotono canaxiyo. Voisogoxi. Quiyomori nauo farauo suyecanete, &c. Feiq. 1.

Quitano vôcatasamaia volânai hitouo cacuxicanesaxerarete. Ibidê.

q O verbo, Ye, vru, i. poder, se poem no principio na raiz, & o verbo que se segue na voz negatiua. VI, Ye môsanu. Yemairanu: cu ao adirario se pode tambem por na voz negatiua, & o verbo que lhe antecede na raiz VI, Mairiyenu. Môxiyenu.

q Alg-as vezes esse verbo assi na affirmatiuo, como no negatiuo se ajunta com o infinito, Coto. VI, Caqu cotouo vru. Mairu cotouo yenu.

VERBOS QUE PEDEM O PRESENTE DO INDICATIVO POR INFINITO.

Caimonai.	} Não apressurar, não ser necessario.	Cuena.	} Parece.
Mademonai.		Gueni goxaru.	

q O verbo, Vuyobu, no negatiuo por nam ser necessario, quer conjunctiua, ou ger

DAS PARTES

ou gerundio com, Ni, por infinito. Vi, Yüni voyobanu. Caquni voyobanu.

Eile, Ni, he como Dativo, por este verbo o pedir de sua natureza. Vi, Iesini voyobanu. Soreni voyobanu. Quiümeini voyobanu, &c.

VERBOS QUE QUEREM FUTURO

com, To, por presente do infinito.

¶ Vomoitarçu.	} Determinar, ou assentar conjun- ção.	Suru.	} Procurar.
Vomoisadamaru.		Naguequ.	
Zonjitarçu.	} Dessejar, cuidar, ter por si.	Xinogu.	
Sadamuru.			
Zonzuru.			
Voboximesu.			
Vomô.			
Nozomu.			
Foßuru.			

Vi, Camiuo vocasanto conomu monoua sucunaxi. Camiuo vocasanto conomazu xite ranuo vocasanto conomu monoua imadaa-
raji. Rongo. 1.

¶ Appendix. 1.

¶ Sadamaru, Sumu, Sadamuru, Sumuru, Quiuamaru, Quiuamaru, em lugar de To, querem Ni. Vi, Mairöni funda. Cacumaini sadamatta. Noboröni sumeta, I, sadameta. Mairumaini quiuamatta.

¶ Appendix. 2.

¶ Quando se fala por verbo de movimento para lugar. Vi, Foy o chamor, maidu o matar, &c. usamos do supino, Agueni, &c. Vi, Yobini maita. Xeibai xini tqucaualarera.

DOS GERUNDIOS, E SUPINOS.

¶ Os gerundios querem os casos de seus verbos, a inda o gerundio terminado em, Agueni, que sempre se ajunta a verbos de movimento para lugar. Vi, Midzuu cumini maitu. Tonono guioiuo möxivataxini tanjira.

¶ Appendix. 1.

¶ O gerundio em, Di, propriamente he oração relativa, e chama-se gerundio

gerundio, porque por elle explicamos o nosso latino, & sempre quer depois de si algum nome substantivo, como Tuqui, libun, Ma, Aida, Fima. veja se no tratado das conjugações. Vi, Caqujibunde gozara.

¶ Appendix. 2.

¶ Os nomes, Yö, Sama, Toco-ro, juntos com a raiz do verbo, explicam commodamente este gerundio, posto que propriamente he hua composição que por si faz hũ nome substantivo, donde a tal raiz ná rege o caso de seu verbo mas quer Genitivo. Vi, Fumino caquiyö. Monono iy yö. Fitono nedocoro. Nelama, Voquisama.

Tadaquiyono mösareyöua, xicarubeicomo zonjenu. Eciq. 2.

¶ Exceçam.

¶ A raiz com o nome, Samani, antes de si tem pede Genitivo, & de vez quer o caso do verbo Vi, Fune yori agarisamani. Saqueuo nomisamani. Yadoye cayerisamani.

¶ Appendix. 3.

¶ O gerundio em, Do, admite as particulas de Ablativo, Ni, Yori, De, Nitquite, Vomotte. Vi, Monono fonuo caquyori tocuuo totta. Escribendo, &c. Fumiuo caquni cutabireta. Inscribendo. Töye vataruni quite. De transiendo.

Monouo möiunde cutabireta. Com salar, salando. Möxiuququuuu morte. Com mandar, mandando.

¶ Appendix. 4.

¶ O supino em, V, admite os verbos, Yaui, Yoi, Gatai, Nicui. Vi, Möxiyoi. Xiyaiui. Iynicui. Fadzuxigatai.

D O P A R T I C I P I O .

¶ O participio em, Te, que significa o agente, ou o que he deſto na tal acção, ná n rege o caso do verbo, mas rege Genitivo como os de mais substantivos. Vi, Vmano notite. Vtano yomite. Fumiuo caquite.

¶ Appendix. 1.

¶ Os participios, Aguerre, Caite, Naröte. que significam tempo, & sam propriamente voz de preterito, querem os casos de seu verbo. Vi, Fumiuo caite. Monouo naröte. Vtauo vöte.

DAS PARTES

¶ Appendix. 2.

¶ Elle participio muy elegantemente se ajunta com os verbos de Pedir, Rogar, Dar. *Vi*, Cudasaruru, Tandumu, Cururu, Xinzuru, Tamöru, *Vi*, Caire cudasarei. Maitte cudasaruruna. Xite curci. Caire cuseözu. Yöde vomaraxözu. Xite xinjözu.

¶ Appendix. 3.

¶ Pera dizermos, Trazei, Leuai, &c. usamos do participio desses verbos com o verbo de, Ir, & Vir. *Vi*, Quiduo morte coi. Ite maitte, Caire modore. Vmauo fiste ique. Tçurete maitte. Funeuo voxite modore.

Naguinatauo morte cözuru moncou. Mai.

¶ Appendix. 4.

¶ Quando dous verbos na mesma orçam ari de estar no mesmo tempo, muitas vezes hum delles se põem na voz do participio, como se disse quando salamos da raiz. *Vi*, Maitte miyo. Gozatte goran nasarei. Möxite quicaxözu. Guioyuo yetöre maitta. Möxirai coto atte lanjia.

¶ Appendix. 5.

¶ Hã das vozes mais usada, & que he necessario saber seus varios, & elegantes usos he a voz deile participio, do qual se falou diffusamente no tratado das conjugaçoens no modo conjuntivo, & em seu lugar: & al:em do que ali se disse sem estes modos seguintes.

Sera bom fazer, que saçais, &c. usamos deila voz, & dos verbos, yoi, Varui, Xicarubei, Rini candra, Mortemogia, Vomoxiroi. *Vi*, Yie yocarözu. Möxite varucarözu. Afobaite xicarubecarözu. Caireua xicarubecömo nai. Vöxerarete gomottomogia. Vtöte vomoxiroi.

Icusaga nobite yoi coroua gozanai. Feiq. 1.

¶ Dizemos tambem: Maitteua varucarözu. Mairuua yoi, Maitta ga yocatta. Mairanuga maxide gozaru.

¶ Quando a este Participio se lhe acrescenta a particula, Va, sem vari: usos: primeiro he condicional. *Vi*, Möxiteua yö arumai. Segundo significa desejo. *Vi*, Sucoxi suguiyuçaxeraretena mata cayeri, cayeriteua mata yuqi, lanagara socouo tachimno yaraxerareide atta.

¶ Funeuo idasözuruto fiximeqi ayeba, Xunquanua notteua vori, voxiteua

voritena noreçu . Terceiro com o negativo significa affirmativo . Vi, Mai raideua, mairaideuano coto . Quarto com o Genitivo , No , tem sentido de depois . Vi, Maiceno coroni xó . Quinto junto com a particula, Coso faz sentido negativo, se a oração acabar em Coso, porque se for auante fica affirmativo . Vi, Cayôno medzuraxij monodomo doconimo gozarte-coso . i. aru mai .

¶ Neste mesmo modo tem tambem outro sentido com esta linguaagem, não vi, qual ver, nem por sozinhos . Vi, Mite coso. Xitte coso. Caite coso are.

¶ Se dixerem, Mite coso gozare . Coso mite gozare , &c . be oração affirmatiua muy elegante com grande enfasi .

PARTICIPIO PRETERITO .

¶ Alguns preteritos de verbos tem sentido de participio preterito . Vi, Sugureta, Chigôta, Niyôta, Nita, Xireta, Yuiyeta, Quicoyeta, Deqita,

¶ Appendix . 1 .

¶ Muitas raizes de verbos antepostas a nomes substantiuos tem sentido de participio passiuo, ou adjectiuo . Vi ,

Foxivuo .	Peixe seco .
Foxidai .	Paro seco .
Fidai .	Idem .
Foxivlagui .	Lebre de chata .
Saxitabi .	Certo calçado de canga .
Aratamano roxi .	Anno novo .
Yaquigaua .	Couro torrado .
Vyequi .	Arvore transplantada .
Tçuguiqui .	Enxerto .
Aguevuo .	Peixe frito .
Saguevo .	Cordão, ou fita da Casaca pinturada .

¶ Item, pòspondo-lhe este nome Mono . Vi ,

Caquimono .	Escritura .	} Cuimono . Comer .
Faxirimono .	Fuzilho .	
Aguemono .	Cruza frita .	
Tçuquemono .	Cruza de salmoura , ou conserva .	} Vchimono . Cusa batida cõ marteiro .
Saximono .	Cruza encaxada , ou junta com on:ra .	

¶ Item antepondo algum nome substantiuo a algumas raizes, a tal raiz fica como

D A S P A R T E S

como participio: esta regra he muy geral. *Vi*, Xiuodzuque. *Co* saluada. Xiuobiqi, &c. *Idem*.

¶ Appendix. 2.

¶ *A voz do participio, ou gerundio dos verbos adjectivos acabados em Na, l, Naru, terminada em, De. Vi*, Aquiracade, Xidzucade, Arisõde, Yõde, &c. *Se explica muyto bem pella voz*; Xite. *Vi*, Aquitar cani xite. Arisõni xite. Yõni xite.

D O V E R B O P A R T I C I P I A L.

¶ O participial de *Iapam* que tem linguaagem de que se deue fazer, que he necessario, & conueniente, se explica pello futuro do indicatiuo com, *Cotogia*. *Monogia*. *Cotode aru*. *Coto nari*. *Mononari. Vi*, *Cacõ cotogia*. *Mairõ monogia*. *Xõ cotode atta*. *Deusuo tattomi vyamaitatemarqun bequi coto nari, i.* Deus deue ser amado, & reuerençado.

¶ Item pello gerundio negatiuo acabado em *F*, & o verbo *Canauanu. Vi*, *Mairade canauanu, l*, *Mairadeuano cotogia*. *Xeide canauanu, l*, *Xeideua*.

¶ Item pello infinito, & verbo, *Canyõ nari*. *Xenichi nari*. *Moppara nari. Vi*, *Itasubequi coto canyõ nari*.

¶ Item por este modo, *Mairumademo nai*. *Mairuni voyobanu*. *Maitte iranu coto*. *Maitteua iranu*.

¶ Item pello condicional negatiuo. *Vi*, *Cacazumba arubecarazu*. *Gofacuxa naqumba arubecarazu*.

¶ Item cõ *Tocoroni*, & futuro. *Vi*, *Itasubequino tocoroni*. *Itasõzuruuo*. *Itasõzuredomo*. *Itasubequi gui fony naredomo*. *Mõxi itezu lõro coto fonyni arazu lõro, l*, *Fonyuo fomuqui lõro*.

C O N S T R U I Ç Ã M C O M U M A T C - dos os verbos.

¶ Ate aqui tratamos da construcção particular dos verbos, neste tratado diremos alguma cousa da cõmun a todos.

¶ Datiuo cõmum.

¶ Todo o verbo admite Datiuo cõmum com a particula, *Tame, l*, *Tamenì*, a qual se ajunta a pessoa sobre quem cay alguma proueito specialmente no affirmatiuo. *Vi*, *Sonatanò ramenì caqu*, *Ejireno peru zos*. *Filono ramenì na*

ni naguequ . Trabalho pera culros : & cbi dizemos . Tameni naru . Votamegia . Memmenno ramede cofo are . Votameto zonzuru . Vyclama-
no rame , &c . Inixiyeno gacuxsua vonoga tameni su . Imano gacu-
xaua fitono tameni su . Ronzo .

¶ Appendix .

¶ Quando cai em perda usamos da mesma particula com o verbo negati-
vo . Vi , Tameni naranu . Sonatano tameni cacanu . Votameni xenu .

¶ Usamos tamẽ de Son, tocu. i Dano, & preteito. Son tocu ga nai.
Sonni naru . Sonde gozaru . Votameniua fungia . Tocude aru . Tocu-
ni naru .

TEMPVS QVANDIV I QVANTO

tempo , ou de quanto tempo .

¶ Quando salamos de ser de tantos annos , &c. o tempo se poem em A-
blatiu com , Ni . Vi , Iugoni naru . Iugode gozaru .

Dizemos , Icutçuni naru . Icutçude gozaru . Voicutçu . Voroxiua
icuççu .

¶ Pera brutos usamos de Sai, ordinariamente . Vi , Nanzai ? Rx . Ni-
sai , sanzai , &c . Nannenca ? Rx . Ninen , Sannen , &c . Fiacunen-
no youaiuo ramorçu . Manzai iquirutomo . Nandai tçudzuïta . To-
quini goxuxxe . 1606 . nen .

¶ Appendix .

¶ Se salamos por quanto tempo se poem com , Aida , Fodo . Vi , Iugo-
nen rudo , I , Iugonenno aida gacumon itaita .

¶ Alguns vezes com , Ni , quando significa continuacão . Vi , Sannẽ-
ni coreno caita . Ieucani mesarera ? I , Ieucano aidani , &c . Rx . San-
nenni , I , Sannenno aida . Sannenni varatta . Fatçucani tçuita . Ichi-
nenni cacarimaraxita .

TEMPO QVANDO .

¶ Usamos do tempo quando com , Ni . Vi , Itçugoro gorattaca ? &c .
Saquini , Xencocuni , Fibini , Ichinichini . Vi , Idzureno roxi . Idzu-
reno tçuqui . Idzureno fi . Idzureno toquinica vmarequeruzoyaz ?

¶ Appendix .

¶ He muy usado sem , Ni . Vi , Quionen, Quind, Ccexi, Ima, Quẽb.
E . Quin-

DAS PARTES

Quinjit, Cono fodoua, Firoiua, Quionenua, Queôua, Cono aida-ua, Conogoroua. *Vi*, Mucaxi mitaru fitoua inia fucunaxi.

Miômionichino curefodoni. Youa nandoquizo? Itçuguno coro. Camacurauo tatte fatçucaniua Miyacoiritozo quicoyequeru.

Mucaxiyori cono cata. Quionê irai. Sure, l, Sono irai: sono nochi,

Coreua itçuno cocozoya? Bungi guannen vduqui fatçucano yono coro nari.

¶ Quando dizemos no anno de tal era, a tantos de tal mes, &c. se poem neste modo. Iesu Christo goxuxxe, l. irai, xen roppiacu gonon. i. 1605.

Queichô cunen xôguat fatçuca. i. No anno da era Queichô. Ser dous dias do segundo mes.

¶ Nas cartas comumente nunca poem a era, mas soamente os dias do mes. *Vi*, Xôguat tçuitachi, l, Sacujic. Niguat tçugomori. Sanguat jûgonichi. Xiguat fatçuca.

ESPAÇO, OU DISTANCIA DE LUGAR.

¶ O espaço, ou distancia de lugar se usa com as particulas, Fodo, ou Aida. *Vi*, Ichiri fodo rouoi. Iicchôno aida ayunda. Gochô fedatatta.

¶ Muitas vezes se usa sem particula. *Vi*, Ichiri chicai. Fammichitouocarô. Fucçucagi, Ficoigi, Fatçucagi. Cono funeua ichijitani tanjûri faxiru.

¶ Algumas vezes o nome da distancia se poem com a particula, *Ni*. *Vi*, Fucala sangueuni fotta. Nagasa ixxacuni quitta, &c.

Os nomes da distancia sam, Ri, Quen, Chô, Xacu, Sun, Bu, l, bun. como se pode ver em seu lugar no Tratado das coisas.

INSTRUMENTO COM QUE se faz a cousa.

¶ Para instrumento, com que se faz a cousa, usamos das particulas Nite, De, Vomotte, juntas ao instrumento. *Vi*, Menite miru. Axinite faxiru. Fumide môfû. Corobade xicaru. Coreuo morte gôfumber nâfarei, &c.

¶ En alguns modos de falar se usa de *Ni*. *Vi*, Meni miru. Mimimi quiqu. Cocoroni vomô.

CAUSA

CAUSA POR AMOR DA QUAL
se faz algũa cousa.

¶ Acrescentasse á causa por amor da qual fazemos, dizemos, &c. as particulars, Yuye, Ni yori, Ni yotte, Ni, Ni taixi, Ni taixite. I i, Sucunafani, Nafani, Bentôfani, Sonata yuye. Sono fumini yori, I, Ni yotte mairanu. Ano fitoni taixite xenu. Cufurino nafani xinda.

MODO DA COUSA.

¶ Para explicar o modo da causa, ou da acção usamos de muitas maneiras.

¶ Primeiramente como adverbio. Nanito yôni, Nanito, Icaiyôni, Nanto, Nite, Vo morte. Vi, Nanito yôni cacareta. Tsuyoqui corouo morte, I, nite fuxeida.

¶ Item com as raizes dos verbos adjectivos antepostas a outros verbos. Vi, Yômôti. Xigueô mairu. Fucô xian suru.

¶ Item com as raizes dos verbos passivos antepostas aos outros verbos como se disse a tras. Vi, Fiquisaqu. Saxicorofu. Môxi sadamuru, &c.

¶ Item com varios adverbios que significam o modo. Vi, Fixixixito quitta. Dotto varôta. Caracarato varôta, &c.

EXCESSO.

¶ O excessô se explica pollas particulars, Fodo, Vye, Ni, Niua. Vi, Cono iyewa areyori icquen fodo fitoi. Cono michiua ichirino vye chikai, I, ichiri chikai. Chiyeniua maita. Cacumonni vototta. Chi ye saicacuniua yoni coyeta, &c.

PREÇO.

¶ O preço se usa com Ni. Vi, Ichimonmeni cêta. I, aetaru. Iômô meniua tacai. Gomonmeniua yaiui. Quabunno caneni vru. Icaifudoni vru, &c.

¶ Dizemos, Icura suru? Iequanme fodo suru. Ichimai itafumai, &c.

¶ Palavras pertencentes á materia de comprar, & vender sam ellas, & outras.

Ne.	} Preço.	Ichu.	Feira.
Atai.		E c	i

Icaifudo-

DAS PARTES

Icaſodoní.	} Quanto.	Mixe.	Tenda.
Icura.		Ba.	Lugar em ſe vñde, l. praza.
Fodo.	Tanto quanto.	Sõba.	Preço corrente.
Tachine.	Preço certo, ou Taixa. Vi, Tachineni cõ.		
Vricai.	} Compra, & venda.	Neuo tatçuru.	} Por preço.
Xõbai.		Nega tatta.	
Baibai.			} Eſtar taixado.
Aquindo.	} Mercader.	Quizu.	
Aquiũdo.			} Viço da couſa que ſe vende.
Xõbainin.			
Foxi, l, ſixi iri.		Salpicado.	
Nure.		Molhado. i. Auslias de molhado.	
Mubiõna.		S. m ſem viço.	
Facari.		Dachem.	
Tembin.		Balaça.	
Fundõ.		Piços da balaça, ou r. mado dachem.	
Quinriõ.		Peso da couſa por cate.	
Quamme.		Peso da couſa por taie.	
Icquinni tçuite.		i. Cada cate, ou por cate.	
Ichimonme ate, l, dzucçu.		A maz, &c.	
Tacõ.	} Caro.	Yasũ.	} Barato.
Cõgiquini.			

DAS QVESTIONES DOS LUGARES

Vbi, Vnde, quã, quò.

¶ Os adverbios de que uſamos n'eſta lingua quando preguntamos, ou ſolo mos a cerca dos lugares, ſão quatro, conuem a ſaber. Idzucuni, Idzucuyori, Idzucuuu, Idzucuye. Aos quaes na lingua Latina reſpondem eſte, Vbi, Vnde, qui, quò. E na lingua Portugueſa, Onde, donde, por onde, pera onde.

PRIMEIRA QVESTAM.

¶ Quando preguntamos pello adverbio, Idzucuni, ou ſe trata de eſtar em lazar, ſiſa, deſerſe, morar, ou fazer algũa couſa, &c. o nome do lugar onde ſe eſtã, ou faz atal acçã, ſe põem com algũa das particular, Ni, Nire, De, Ni voite, Ni itatte. Vi, Nipponni giũſuru. Axicagade gacumon itaita. Vòzacani itatte vóxe idafareta.

¶ Nire, Ni voite, Ni itatte, Commũmente ſeruem pera eſcritura, ou pregaçãoes.

¶ Quando

¶ Quando dizemos, em Iapam no Miyaco, em Fuzi de Bungo, &c. usam deste modo, Nippon Miyaconi voite, l, Nipponno Miyaconi voite. Bungo funaini icarte, &c.

SEGUNDA QUESTAM.

¶ Quanto salamos pello *Adverbio*, Idzucu yori, l, cara, ou se trata de movimento de hum lugar pera outro, conuem a saber *partirse*, ir se, &c. o nome do lugar donde se vem, ou parte, se poem em *Ablativo* com a particula, Yori, l, Cara. Vi, Miyaco yori cudaru. Tera yori mairu. Yagu racara vochita. Tequiga xiro yori nigueta.

¶ Appendix.

¶ Alguns verbos em lugar de Yori, cara, podem ter *Accusativo* com o particula, Vo. Vi.

Vosuru .	} Fugir.	Vi, Xirouo vochite .
Niguru .		
Saru .	} Apartarse .	Vi, Tocarouo saru, socono xirizoqu.
Xirizoqu .		
Noqu .	Retirarse .	Vi, Sono tocorouo noire, &c .
Tarçu .	Partirse .	Vi, Miyacono tarte, &c .
Idzuru .	} Sairse .	Vi, Terauo idete, Miyacono idete, &c.
Dzuru .		

¶ Mais elegante he usar com estes verbos de *Accusativo* que das particulas, Yori, Cara. Posto que tambem, Yori, he usado.
Tçuquiuu cufa yori idete cufani iru. Vi ai.

TERCEIRA QUESTAM.

¶ Quando salamos pello *Adverbio*, Idzucuuo, & se trata de movimento por alguma parte como de passar, yr, andar, caminhar, &c. em me do lugar por onde se passa se poem em *Accusativo* com a particula, Vo. Vi.

Cauauo vatatta.	Passi o rio.
Yamauo coita.	Passi pello m'n'e.
Inicauo caqueta.	Andei pollas aldeas.
Michiuo aruita.	Fui pello caminho.
Faxiuo vatatta.	Passi polla porte.
Funeuo vatatta.	Passi polla barca.
Mayeuo touotta.	Passi diante da porta, ou por diante dalgum.

E e }

¶ Appen

D A S P A R T E S .

Appendix. 1.

¶ *Alguns vezes em lugar de Vo, usam de Yori, Cara, mas nem he tam proprio modo de falar. Vi, Cauauoba dococara vovatazizataca? Por que parte passastes o rio?*

Faxicara vatatta. Passci polla porer.

Funeyori vatatta. Passci polla barca.

Machicara ita. Foy polla rua.

Arecara niguera. Fuzio por aquella parte.

¶ *Quando dizemos passci o rio polla ponte, cu polla turca, salam asil.*

Cauauo faxiyori, l, cara vatatta.

Cauauo funede, l, nite vatatta, l, funecara vatatta.

Funeco vatatta. Passci polla barca.

Faxiuo vatatta. Passci polla ponte.

Cauauo vatatta. Passci o rio a pec.

¶ *Quando dizemos suy por terra, suy por mar, suy a pec, suy a caualo. Usam deile modo.*

Cugauo ayude maitta.

Cugacara maitta.

Cachide, l, cara maitta.

Cachigide, l, cara maitta.

Cachide maitte, l, ayunde maitta.

Funede, l, cara maitta.

Funeco notte, l, funeni notte maitta.

Funagide, l, cara maitta.

Vmi, l, caixduo varatte maitta.

Funagica, cachigica?

Funagide gozattaca?

Cachigide gozattaca?

} Vim por terra, l, vim
à pec.

} Vim por mar.

} Viesles por mar, cu por terra?

¶ *Alguas vezes se acha na escriptura, Vmiyori funenite maitta. Vi, Quiyomoricó vmiyori funenite Cumanoye mairasequeru. Feiq. 1.*

Q U A R T A Q U E S T A M .

¶ *Quando preguntamos pello aduerbio, Idzucuye, l, donataye, cu quando salamos de movimento pera algum lugar, a parte, cu lugar pera onde se vay, ou chega, se poem em Accusativo com a particula, Ye. Vi, Miyacoye noboru. Saicocuye cudaru.*

¶ Appen-

¶ Appendix. 1.

¶ A particula, Ni, na escrituras algũas vezes se usa e lugar de, Ye. Vi, Cusayori idete cufani iru. *Viai.*

Vare imada Miyacouo mizu loro fudoni, cono tahi vomcicaehi Mi yaconi nobori loro. *Teica viai.*

Xidadonouo guxicatemaçuttee Cauachini cudaru. *Xidano mal.*

¶ O verbo, Tçuqu, por chegar, admite, Ni, ou Ye. Vi, Miyaconi tçuita. Funega minatoni tçuita. Miyacoye tçuita. Daimotno viaye Quidyorino vontçucaiga tçuitato yñ. *Feiq. 1.*

¶ Appendix. 2.

¶ D uese notar que em diuerſas partes de Iapam usam varias particulas nestas questam. No Miyaco usam da particula, Ye, aqual he a propria, e melhor de todas: no Ximo usam poua mayor parte de Ni: no Quaniô usam da particula Sa: donde vem hum prouerbio, ou dito que ha em Iapam q̃ diz.

Quiôye, Tçucuxini, Quancô, I, Bandôsa. *Prouerbio.*

Que quer dizer, no Miyaco usam da particula, Ye, no Ximo de Ni, no Quaniô de Sa: e posto que ha varias particulas em diuerſas partes como logo apparemos, he bom sempre usar de Ye, como no Miyaco por ser a propria, e elegante, e as de mais sabelas peras entender.

	Ni.	
Ye.	Vsase no	No yñni.
No cataye.	Miyaco.	No goroqu.
No fôye.		Sama.
		Sana.
		No cataye, I, no fôye.
Sa.	Vsase no	Quaniô.

¶ Appendix. 3.

¶ Quando falamos peras onde, ate onde, pellos adverbios Idzucnma- de, Idzucuye muquere, o nome do lugar, peras onde se vay, ou ate onde se vay, se junta com Made, Ye muquere, I, muire, e algũas vezes, mucore. Vi, Miyacomade mairu, Nixiye muquere cudaru. Core made vonido aru.

ADVER.

da primeira questão.

Idzucuni.	} <i>Vbi. i. Onde.</i>	Dochini.	} <i>Vbi. i. Onde.</i>		
Idzucarani.		Dochirani.			
Doconi.		Dono tocoroni.			
Donatani.					
Coconi.	} <i>Hic. Aqui.</i>	Soconi.	} <i>Istibie. Abien de estâs.</i>		
Conatani.		Sorerani.			
Cochini.		Soreni.			
Cochirani.		Sochini.			
Cono tocoroni.		Sochirani.			
Cocomotoni.		Sonatani.			
		Sono tocoroni.			
		Socomotoni.			
Afoconi.	} <i>Illic. Ali onde aquelle estâ</i>				
Afocorani.					
Achini.					
Achirani.					
Anatani.					
Ano tocoroni.					
Afocomotoni.					
Idzucunimo.	} <i>Vbique. Em todo lugar: & segund'es negatiuo significa, Nusquã. i. em nenhum lugar. Vi, Doconimo nai. Idzucuyemo mairanu.</i>				
Idzucatanimo.					
Doconimo.					
Dochinimo.					
Cococaxiconi.					
Coconimo caxiconimo.					
Dono tocoronimo.					
Iengo sayüni.					
Docozoni.	} <i>Alicubi. } Em algũa parte, ou</i>				
Doconizo.		} <i>Vsqum. } lugar.</i>			
Docorani naritomo.					
Dochirani naritomo.					
Mafsoconi.	} <i>Ibidem. Ali.</i>	Vchini.	} <i>Intus. Dentro,</i>		
Mafsono tocoroni.		} <i>mesmo.</i>		Nacani.	} <i>no meyo.</i>
				Nacabani.	
		Saichüni.			

Focani.

Fecani.	} Foris, fora.	Vyeni.	} Suprà, em cima.
Soroni.		Camini.	
Xirani.	} Infrà, em baixo.	Mayeni.	} Ante, diante, ántes.
Ximoni.		Saquini.	
Atoni.	} Atergo, de tras.	Yosoni.	} Alibi, contra parte.
Xiriyeni.		Taxoni.	
		Bexxoni.	

q Anata, Conata, Cõ, Are, Core, Estes adverbios de sua natureza são todos, ou significã parte, ou lugar bõrdo como no Zaxiqui, &c. Vi, Anacaye gozarõ. Coreye voide nafarei. Areye agaraxerarei. Cõ gozarõ.

Anata, Conata, escrevem com as letras, Figaxi, Nixi. i. parte do Oriente, & parte do Poente.

ADVERBIOS DA SEGUN- da questam.

Idzucuyori, l, cara.	}	Vnde, donde, de que parte.
Idzucatayori.		
Docoyori.		
Dochi, l, dochirayeri.		
Donatayori.		
Docomotoyori.	}	I. binc. Dabi, inde, dall.
Donofõyori, l, dono tocoroyeri.		
Socoyori, l, fucorayori, l, cara.		
Soreyori.		
Sochi, l, fochirayori.		
Sonatayori.	}	Hinc, daqui.
Socometoyori.		
Sonofõ, l, sono tocoreyeri.		
Coco, l, encorayeri.		
Cochi, l, cochirayori.		
Coreyori.	}	Illinc, dali, daquella parte.
Cocomotoyori.		
Conofõ, l, cono tocoroyori.		
Afoccyori, l, afocorayori.		
Anatayori.		
Achi, l, achirayori.	}	
Sono tocoroyori.		

D A S P A R T E S

Idzucuyorimo.	}	<i>Vndique. De toda a parte seguindo-se affirmativo: mas seguindo-se negativo significa de nenhuma parte. Vi, Doc-caramo mairanu.</i>
Idzucarayorimo.		
Doccaramo.		
Dochi, l, dochiracaramo.		
Cococaxicuyorimo.		
Dono rocorocaramo.	}	<i>Vndelibet. De qualquer parte.</i>
Doccara naritomo.		
Dochicarararikomo.	}	<i>Aliunde. De alguma parte.</i>
Docozoyori.		
Massureyori.	}	<i>Indidem. Doquelle mesmo lugar.</i>
Malsocoyori.		
Reõfencara.	}	<i>Vtrinque. Dambas as partes.</i>
Reõbõyori, l, reõxocara.		
Sayõyori.		
Vchiyori. <i>Inter. De dentro.</i>		
Vyeyori. <i>Superiõ. De cima.</i>		
Camiyori.	}	<i>Inter. De fora.</i>
	}	<i>Interiõ. De baixo.</i>

A D V E R B I O S D A T E R C E I - ra questam.

Idzucuuu.	}	<i>Qui. Por onde.</i>
Idzucatauu.		
Docuuu, l, dochirauu.		
Dochiuu, l, dochirauu.		
Donatauu.		
Donutucoruuu.	}	<i>Hic. Por aqui.</i>
Cocuuu, l, cucorauu.		
Conocatauu.		
Cochiuu, l, cochirauu.		
Cucumoruuu.		
Cono rocoruuu.	}	<i>I. Itac. Por ali.</i>
Socuuu, l, socorauu.		
Sochiuu, l, sochirauu.		
Socomotuuu.		
Sono rocoruuu.		
Sonatauu.		

A focuuu,

Afocouo, I, afocorauo.	}	Ilac. Por ali.
Anatauo.		
Ano tocorouo.	}	Quâquî, quacunq; . Per qualquer parte.
Idzucuuu naritomo.		
Idzucatauo naritomo.	}	Vsq; quaq; . Per todas as partes seguin- doſe affirmatiuo: mas ſeguindoſe negati- uo ſignifica por nenhuma parte.
Docouo naritomo.		
Idzucuomo.	}	
Idzucatauomo.		
Dochiuomo.	}	
Docouomo.		
Idzurcuomo.	}	
Docouozo.		
Docozouo.	}	Aliquî, por algũa parte.
Focauo.		
Sotouo.	}	Foris, por fora.
		Vchiuo.
		Nacauo.
		Suguni.
		Ichimonjini.
		Imur. Por
		dentro.
		Reſtâ, de
		não.

ADVDRIOS DA QVART-
ta queſtam.

Idzucnye, I, ni.	}	Quò. Per: ende.
Idzucataye.		
Docoye, I, dochiraye.	}	Huc. Per: aqui.
Dochiye, I, dochiraye.		
Donataye.	}	
Cocoye, I, cocoraye.		
Cochiye, I, cochiraye.	}	
Conataye.		
Soco, I, Socoraye.	}	Iſituc. Per: hy.
Sochiye, I, Sochiraye.		
Sonataye.	}	
Socomotoye.		
Sonoſôye, I, Sono tocoroye.	}	Iluc. Per: ali. Ed. Per: aquelle parte.
Afocoye, I, Afocoraye.		
Achiye, I, Achiraye.	}	
Anataye.		
Yofoye.	}	Aliò. Per: outro lugar.
Taxoye.		
Tafôye.	}	
Bexxoye.		

DAS PARTES

Idzucuyemo .

Idzucarayemo .

Docoyemo .

Dochiyemo .

Idzucuye naritomo .

Docoye naritomo .

Dochiye naritomo .

Docozoye .

Docoyezo .

Quocunque . Pera qualquer parte,
& segundose negatio significa pe-
ra nhúa parte . Vi, Idzucuye-
mo mairanu .

Quomis , quo libet .
Pera onde quiserdes .

Aliquò . Pera algũa parte .

¶ Outros adverbios ha pertencentes a esta quarta questam , os quaes sã
elles mesmos compostos com as particulas , Made , Muquete , Mucòre ,
Auire . Vi,

Idzucumade .

Docomade .

Donatamade .

Idzucuye muquete .

Dochiye muquete .

Docoye muquete .

Donataye muquete .

Cochiye muquete .

Sochiye muquete .

Achiye muquete .

Vyeye muquete .

Miguiye muquete .

Fidarino caraye muquete .

Yosoye muquete .

Quousque . Ate onde .

Quersum . Pera que parte .

Horsum .

Ilorsum .

Illorsum .

Sursum .

Dextrorsum .

Leuorsum . Sinistrorsum .

Aliorsum .

CONSTRUCÇÃO DO ADVER- bio quinta parte da oração .

¶ Como o adverbio seja bũa parte da oração que junta a outras partes de
clara distinctas , & determinadamente suas significações , ou mostra as qualidades ,
ou modos das acções , & cousas , esta lingua sapoa he muy abundante de ad-
verbios os quaes nam regem casos , mas sem muy varios , & elegantes usos , que
mais se aprendem com o exercicio de falar , que com regras que acerca d'isso cõ
difficuldade se podem dar : com tudo neste capitulo notarei algũas cousas que pa-
rece ser nas proveitosas , & tratarei de alguns em particular , deixando os de
mais a curiosidade dos que aprendem a lingua .

DO AD-

DO ADVERBIO EM COMMUM.

¶ Todo o adverbio, ou qualquer palavra que sem sentido de adverbio, ou se usa em lugar de adverbio, antecede os verbos, ou vocábulos a que se ajuntam, e nam rege caso algum. Vi, Xicato mairõzu. Bembento xite cataru. Aquiracani yû. Yô itaita. Fajimete mita, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ Toda a raiz assi dos verbos correntes, como dos verbos adjectivos antepostos a outros verbos immediatamente, ou interpostos alguma particula, significa propriamente o modo da acção, ou da causa, posto que em nossa lingua nem muitas vezes se possa explicar por infinito, ou por outro modo. Vi, Quisiyô, Fiquisiqu, Toriñacô, Yôcoso yûtare, Xifajimuru, Ataraxû tsucuita, Quireini gozaru, Yômo nai, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Alguns participios acabados em, Te, de alguns verbos em nossa lingua se explicam como adverbios, mas regem os casos dos verbos donde se derivam. Vi, Cacurete, ás escondidas, occulamente. Vi, Cacurete maite ta. Vejo escondida, ou occulamente. Cacuite. Idem.

Cayerete.

Pelo contrario. Antes.

Caiñanete.

Outra vez. Vi, Caiñanete mairô.

Arauarete.

Manifestamente.

Aicamayete.

Olhai por vos, guardai vos.

Fajimete, l, fajimeto xite.

A primeira vez, imprimis.

Itatte.

Perfeita, consumadamente.

Fabacatte. Com peço.

Ifoide.

Depressa.

Naquete.

Saquito xite.

Primeiramente.

Nôre.

Sem aver.

Sugurete.

Excelentemente.

Nôxite.

Saiguite.

Anticipándose, dête m'zo.

Sucumete.

Por força. Forçosamente.

Sôjite.

Universalmente, geralmente.

Todoquete.

Com perseverança.

Tçudzuquete.

Continuadamente.

Tquire.

Acerca.

Taixice.

Por amor doutrem.

Xinôde.

As escondidas.

Xiragôre.

Idem.

Xiragarte.

Conforme.

Yugôde.

Torio.

Voite.

Por tanto.

E f

¶ Appen-

DAS PARRES

¶ Appendix. 3.

¶ Os adverbios acabados em , To xite, communmente som, Coyes, de nomes, ou verbos duplicando, ou repetindo a mesma palavra, & acrescentando-lhe a dita particula que significa aqui, Ser, ou estar, &c. E he como principio do verbo Suru. Vi.

Quen. i. Sobiyuru. Quenquanto xite. *Ist. r ingreme.*

Iin. i. Fucai. Iinjinto xite. *Ser profundo.*

Mô. i. Cumoru. Mômôto xite. *Estar escuro, ou carregado como tempo, coraçam, &c.*

Bembento xite. *Pausada, ou descansadamente.*

Chon. i. Chonchonto xite. *Estar eminente, ou alto para cima.*

Yen. i. Fuchi, I, fucai. yenyêto xite. *Fundo, alto como pego.*

Yû. i. Nagô. Yûyûto xite, Yûyû quanquanto xite. *Descansadamente.*

Rinrinco xite. *O som dos bicos que cantam.*

Xei. i. Sunde. Xeixeico xite. Mômô xeixeico xite. *Modo de estar a cousa obscura, & encoberta.*

Sariasso xite. *Cajeno fuqu voto.*

¶ Alguns destes muitas vezes se podem explicar pelo Yomi, & tambem com bũa soa palavra sem repetiçam. Vi, Bento xite.

¶ Appendix. 4.

¶ Os adverbios que significam o som, ou modo de como se faz a cousa, &c. que communmente som Yomis que nam tem letra propria, se ajuntam polla mayor parte com os verbos mediante a particula, To, posto que algumas vezes a tem tem. Vi, Munega dacudacuto suru. Bater o coraçam como sobre saltado. Vmano axiuoroga dacudacuto itatu. Cairse o estremo que faz o pé do cavallo. Namidaga farafarato votçuru, &c. E por que estes adverbios sam muy usados, porci alguns aqui com suas significações pero môr copia.

Ara ara. *A pedago, ou em gr so, & tofamente. Vi, Ara arato qui zamu, cataru, &c.*

Barahara. Araro, Amenadoga barabarato suru. *Modo de cheirar &c.*

Baribari. Vi, Namamonino camiguinuua baribarito suru. *Modo de soar o vestido de papel mal amassado, I, nam tem esfregado.*

Bichibichi. *Modo de tremor como o peixe fora d'agua.*

Bicubicu. *Estar bolindo. Bicubicuto suru. Tremor como a teñada está fresca.*

Bichar

Bichabicha. *Vi*. Midzuga bichabichato fusu. *O som de pouca água quando se passa por ella depressa.*

Bitabita. *Idem*. *E o som como de vestida molhada quando bate na parede, &c.*

Caxicaxi. *O som do martelo quando da no prego, ou cunha. Vi*, Cugui, eufabi nadouo caxicaxito ximuru.

Chieuchieu. *Hum pouquinho. Vi*, Chicuchieu faxiru, eagu, &c.

Chichico. *i*. Solloto. *Hum pouco, pouco & pouco.*

Chirichiri. *i*. Sarafara, fayô. Midzuga chirichiri faxiru.

Chirichiri midzuua moriyuquedomo, musubite tomuru tiromo naxi. *Yaxima.*

Corocoro. *O modo de rodar da bola, ou pedra, &c. Vi*, Tamaga corocoroto yuqu.

Cudacuda. *Bater, como o coração, ou som que faz o pé do caualo, &c.*

Dorodoro. *Modo do som do troum, ou arambar, ou tropel de gente. Vi*, Narucami taiconado dorodororo naru.

Farafara. *Namida, consoa nado voçuru voto.*

Farirari. *O som que faz a coisa que se torra, ou queima.*

Ficafita. *Muyto junto, ou pegado a outro.*

Gacugacu. *Ranjerem os dentes, ou húa coisa roçando com outra.*

Gajigaji. *O som de trincar com os dentes.*

Garagara. *Caino cara garagarato suru.*

Gatagata. *O som que fazem os pees, ou mãos roçando, ou arrastando com zaiô.*

Garagara. *O som que se faz quando se bate húa coisa com outra.*

Gajigaji. *O mi me que Gajigaji.*

Gufogofu. *i*. Gatagata. *Vi*, Nezumiga gufogofoto suru.

Gorogoro. *Bater a meudo como com a mam na porta.*

Iiyaiya. *Muxiga iiyaiyato naqu. O som como de muitas cegaregas.*

Sarafara. *O som da água pouca quando corre rijo como por pedrinhas.*

Sualua. *Falarem os peixes, ou feruarem na água.*

Soroforo. *Deuzagar: Xidzucani. Soroforoto ayuniu, vtsu, cñ, &c.*

Snyosoyô *Vemur o vento pouco a pouco: ine suluqui nadouo cajega soyoloyoto suru.*

Sutaluta. *Tçuyu, midzu nado sutalutato voçuru.*

Taratara. *Cair água em quantidade de ruania.*

Torotoro. *i*. Dorodoro.

Xicaxica. *Taxicani. Certo.*

DAS PARTES

ZARAZARA. Come, aua, &c. Zarazarato coboruru.

¶ Nota.

¶ De muytos deſtes adverbios, & de outras vozes, como ſe diſa no tratado das particulas, ſe formam alguns verbos, deixando a derradeira palavra repetida, & acrescentando a particula, Mequi, mequ: os quaes ſem ſentido de fazer o tal ſom, ou moſtrar o tal modo. Vi, Bitabira. Som que ſaz o veſtido molhado quando dá nas pernas, ou o preixe botendo com o rabo, dizemos Bitamequ, I, bitabirato ſuru. Fazer o tal ſom. Guaraguara. Fazer eſtrondo como quando correm, ou ſaltam os ratos no ſorro da caſa. Guaramequ. Fazer o tal eſtrondo, I, Guaraguaratato ſuru, &c. Os verbos ſam eſtes, & outros.

Vgomequ.

Bulirem os bichos ſervendo.

Vamequ.

Fazer traquina da.

Fatamequ. i. ſauagu. Apreſtarſe muyto com perſurbaçam.

Fomequ.

Fazer grande queimura, ou eſtar muyto quente.

Iiyamequ.

Fazer eſtrondo como os bichos quando gritam.

Iijimequ.

Vi, Suzumega jijimequ. Fazerem os gadoes eſtrando.

Niguimequ.

Niguiyacana. A modo de ſeſlar.

Guiguimequ.

Torruo coroiſe guiguito ſuru.

Zazamequ.

Quando paſſa muyta gente. Vi, Vójei zazameite taueſta.

Solo, I, zozomequ.

Idem. Vi, Muxiga zozomequ.

Domequ. i.

Vamequ.

Bitamequ.

Vuoga bitamequ.

Guaramequ.

Ixi, qui, guaraguaratato vatçuru. Item, Nezumigatenjõni guaramequ.

Bumequ.

Mimiga humequ. Zonir o ouvido.

Fiximequ. i.

Sauagu.

Firamequ.

Vi, Fataga firamequ.

¶ Appendix. 3.

¶ Tambem os adverbios, que ſe ſern em dos adjectivos acatados em, Na, I, naru, & de outras palavras ſam muyto ſados, & ſe ajuntam immediatamente antes dos verbos. Vi, Richiguini gozaru. Ser apromorado. Inguinni mõſu.

Falar com muyta reuerencia, & corſiſa.

Tonni. i.

Niuacani. Derepenie, ſubito.

Quiñni. i.

Iloide, I, Niuacani. Derepenie, com muyta preſa.

Quiaexinni.

Com pejo.

Richi-

Richiguini. *Aprimoradamente.*
 Inguinni. *Com reuerencia, e cresmente.*
 Notoroni. i. Raxximo nai. *Sem ordem.*
 Firani. } *Encarecidamente, em todo caso.*
 Firafurani. }
 Ienjenni. *Pouco, & pouco.*
 Yóyóni, ydyö, yöyacu. *Esfazamente, a penas.*
 Samazamani. } *De muitas maneiras, & modos.*
 Iroironi. }
 Machimachini. *Differentemente. Vi, Quigui machimachini.*
 Tamarama. i. Marení. *Raramente.*

DO ADVERBIO, TOXITE, ET XITE.

¶ *Ha hum aduerbio, To xite, que se escreue com a letra, Tame, que significa, Pera. eile se pospoem aos nomes, & se usa comumente com verbos de movimento. Vi, Vonreito xite macarinoboru. Vonmimaito xite fitouo xinzuru. Goinxinto xite donlu fitomaqui guioyni caquezaruru. Aquinaito xite faxivaraſu. Buguidro xite faxicudaſu, &c.*

¶ *Algũas vezes se explica, Por, idest, por meſtre, por capitam, por gouernador, com os meſmos verbos. Vi, Taixöto xite macarivataru. Buguidro xite cudaru.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Outro aduerbio ha, To xite, I, Ni xite, que se escreue com outra letra, que he: como participio de verbo ſubſtantiuo, & neſte ſentido ſem varias explicações como ſe ſirua dos exemplos. Vi, Voyato xite. Iacufaito xite. Xixöto xite. Xixöno yacuto xite. Ninguenno miro xite. Fininto xite. Acuninto xite. Gueninto xite. Iacufaito xite mðxeba, &c. Bungo Mon.*

¶ *Podese explicar ás vezes pollas particulas, Ni xite, Ni, Nite, Nagara, Arinagara. Vi, Vare röraino mini xite icadeca, &c. Vonnano mini cacaru ſumaiuo vomoitachiquen coto, &c. Acuninnagara. Acuninnite arinagara.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Algũas vezes, mörmente em liuros da China, & ſentenças ſe acba, & quaſi nũm ſercentis ſentido ao nome que ſe pospoem. Vi, Fitoto xite chinaqui toquimba, bocuxequini cotonarazu. i. O homem, &c. Rango.*

D A S P A R T E S

Ximoro xite camiuo facarũ cotocoso vramexiqui vquiyonite sã-
saye . i . O criado governar a seu senhor, &c.

Fitoto xite touoqui vomombacari naqui roquimba , canarazu chi-
caqui vreiari . Rongo . 18.

Fitoto xite jinnaqui roquimba , sono canaru cotouo xirazu . i . O
bonem quando nam tem verdade , &c . Idem .

Fitoto xite jin arazumba , reiuo ican ? Idem .

¶ Appendix . 3 .

¶ Algumas vezes este mesmo tem sentido de Nite . i . Com , e , por . Vi,
Fumi xite mōsũ . Tçucai xite yũ . Vi ,

Xennin , nixéninnado xite , siqu yõna ixiua icaofodomo motte mai-
eu . i . Com mil , ou duas mil . Sacon Mon .

¶ Appendix . 4 .

¶ Outras vezes junto com pronomes significa , Per me , per te , por se .
Vi , Mito xite . Vonmito xite . Vareto xite . Vonoreto xite . Vi , Va-
reto xite giquini mōxi aguru coto macarinarazu .

¶ Appendix . 5 .

¶ Ha outra vez , To xite , I , Xite , que he o participio do verbo , Xi,
furu . que tem sentido de adverbio , & se ajunta , & pospoem aos nomes , &
a outros vocabulos . Vi , Fajimeto xite . Saquito xite . Nanto xite . Co-
to xite . Cũxite dõxite . Cũxitemo dõxite . Sõxite .

¶ Appendix . 6 .

¶ Ha outro adverbio , Xite , que no Portuguez significa , pois immemori-
al : ao modo que dizemos , Pois tal , & tal coisa , &c . E neste sentido sem-
pre se pœe no principio do periodo . Vi ,

Xite faxinua tairiacu dequiyorimaraxitaca ? i . Pois orobrei xõ-
baramse ja ? Sacon Mon .

Xite Fixũfamaua itçugoro voguecõto mōsũca ? i . Pois quando di-
zem que virão Fixũ . Ibidem .

Xite Irmam , Sacondonomo fucũ coximelanuto aruga , xõsõcu
mairanuca ? Ibidem .

Coso , Queccu , Cayette .

¶ O uso , & construcção delle adverbio , Coso , nella lingua he muy
vario ,

curto, & corrente: pello que primeiro apenarei suas ratias significacens,
& usos, & depois sua construçam.

¶ Primeiro: significa o mesmo que, Queccu, Cayette. i. An-
tes, pello contrario. Vi, Core colo yocazdzure. i. Antes dle fora neller.

¶ Segundo: com o conjuntivo, Reba, Ni, he causal, & signij. a porqueto,
porque, cõ muyta enfiu, & enrgia, &c. Vi, Sazochicaquereba cofo figa
miyure. i. Por quãto o lugar esta peria, aparece o fogo. Maissareba cofo
eudafaretare. i. Pois por que eu vim mo deu. se nam, &c. Volobani yma-
satureba cofo cannin sure. Porque eu eston junto delle, &c.

Naquanaqu requiquino vocuraretani cofo xemete eecrezaxinc so-
domo arauaretare. Feiq.

¶ Posposto ao cordicion. I tambem tem esta linguaem, isto era se o cu-
nese, &c. Vi, Arabacofo, xinjdzure. Maionni cofo mōdzure. Ta-
uomaba cofo, toriauxaceu xōzure, &c.

¶ Terceiro: te particula de infinito. Vi, Fitonimo xij, varemo no-
mucoso vomox roquere.

¶ Quarto: tem sentido de negativo em certos modos de falar, mermente
posposto ao participio acabado em, Te. i. Nullo medo, qual falar, nan. Ia,
qual suer, &c. Vi, Natte colo, I, natte cofo are. Gozatte cofo, Mait-
te cofo, Cacaretecofo, Maitarete cofo, Taberarete cofo, Vonmayeni
monouo mōfaretate cofo, Xite cofo, Xitte cofo.

¶ Quinto: tem sentido como quando dizemos: Eis alli, asi o dizia
eu, pois por isso, eis que, aum por isso. Vi, Sareba cofo, Fodonni cofo,
Sate cofo, Soreni yutte cofo. Vi, Sate cofo vaga xñno voyuquye-
vomo xitte atare. i. Eis que, &c. Feiq.

¶ Seito: em oraçoes, onde ha alguma interogaç. m, & se responde com
efficacia como quando dizemos, Si pois nam: mais que Ji, &c. Vi, Coreuo
mitaca? Cofo mimōxite gozare, I, mite cofo gozare. Cofo maita-
re, I, maitte cofo gozare.

Onde se vê, que o adverbio se poem no principio da respoisa: & algumas ve-
zes respondem com o adverbio joem: te sem outro verbo, & se entende. Vi,
Mōxica? Cofo, I, cofo mōxicare.

¶ Sepsimo: tem outro sentido muy usado, que significa, Saiuai. i. A
ho n tem:to, a proposito: d como, &c. Vi, Nainai voideuo machimaraxi-
tani, yōcofo gozattare. i. d como viesles a proposito, cu a bom tempo. Yō-
cofo iyexuquerare. i. d como, &c. Vi, Natquno muxi tondc fini isua-
toua, yōcofo iyetutaytare. Togaxino Mai.

DAS PARTES

¶ Deite modo de falar se tomou usarem de, Cofo, em modor que nem sem outra significação, mais que de força, ornato, enchimento da oração, energia, &c. E de baixo della significação tem varios sentidos.

¶ Primeiro: Isto era o que vos eu dizis. *Vt*, Sacoso mōxicare. i. Isto isto. Cotecoio xixōyo. i. Este si que he mestre, este chamo eu mestre. Xōxō areua tarezoro touarecareba, Rocugiō corecosoto bacari yū. i. Este he, &c. Feiq.

¶ Segundo: *Aduersatiu*, posto que, ainda que, *Vt*, Martyrachiu, micoio sunzunni quirareōzuredomo, Animaui facari naqui queta-cuuu vqubexi.

¶ Terceiro: Eis que vem os imigos. *Vt*, Suua tequicoso mucaye.

¶ Quarto: Significa alguem de muytos em particular pospondo se ao nome de que faz exceiçam. *Vt*, Feiqueniua Xiguemoricoso cocoto cōni, &c, i. Na familia dos Feiques Xiguemori em particular he esforcado.

Tada mardaini xōuo vquere cacaru vquimeni vō Xiguemoriga quafōno fudocolō tcuranō gozare. Feiq. 1.

¶ Quinto: Quando significamos cōueniencia, ou desconueniencia de lugar, ou pessoa, ou cousa da materia de que se trata, &c. *Vt*, Tocosocolo voucquere. Ficocolo vououquere. Monouo yū fito cofo amata aredomo, &c,

¶ Sexto. Oula, admiratiu, Quiogiñno jōgue Guivōcofo Quiyomorino itoma cudalarete derato yūni, iza guenzan xire ašōbōto jūte, &c. i. Eis que, &c. *Assi dizemos*, lirōcofo maittare, &c. Feiq. 2.

Fimega cotocolo cocoroguruxiqueredomo, foremo iquiminiareba, naguequinagara sugosōzu. Idem. 1.

¶ Septimo: Quando he puro ornato. *Vt*, Catajiquenōcofo gozare, yōcofo gozartare. Quidocuna voidedecocofo gozare. Cacaru itataxij cotocolo yoni vorinaquere. Yōcofo gozarane. Vōxerareta cotodomono gocōquaide cofo gozarōzure. Feiq. 1.

Finalmente tem outros sentidos, & energias que o *uso* ira ensinando, que aqui se nam podem apontar todas. Na poesia de vezes he suamente, Tasuque cotoba. i. Naranu tocorono tasuquere yuqu cotoba nari. *Vt*, Nagoriximocolo coixicariquere.

REGIMENTO DESTES ADVERBIO.

¶ Na que toca ao regimento deste adverbio, os *lpoens* dam hũa regra em que dizem que a oração em que entra Cofo, acaba em *Re*, & assi dizem. Muqueri, Zoqueru, Colō quere: quer dizer precedido, Mo, araba

base a oração em, Ri, Zo, em, Ru, Coso, em, Re: mas por que esta regra he muyto universal decerei ao particular.

¶ Todas as vezes que na oração ouuer, Coso, o verbo do modo indicativo, do qual se rege o dito adverbio, he de acabar na syllaba, E, se for verbo pessoal ordinario: & se for verbo adjectiuo, na syllaba, Quere. Vi, Core mina acutō domono vazade cosō are. Core cosō yo quere. Sacoso mōxe. Coso mōxitare. Coso mōsōzure. Coso yocattare, I, yōcoso gozattare. Vi, Yumitoriuu nacosō voxiquere: licoua ichidai, naua matdaizo: nani tçuita quizuua matdaimadeua yomo vxexi. Feiq.

Vonuo xiruuo hōoto yūzo: vonuo xiranuoba chicuxōto coso iye. Feiq.

¶ Appendix. 1.

¶ Na escriptura mayormente em poesia acaba muytas vezes nas syllabas, Rame, Beranare, Queme.

Icqui tōjento yūua cacarū monocoso yñrame. Yaximano Mai.

Vataximoricoso gueni tçumi naqute youo vaçaru michi narique. metote. Saiguid.

Midōno vonconite vouaximaxeba, vonmotenaximo sacoso famberiqueme. Idem lib. 8.

Yono nacauo itōmade coso catacarame,

Carino yadoriuo voximu quimi cana.

Ibidem.

i. Catacarōzu.

Fanamo mina chirinuruyatoua yuqu faruno

Furuātoto coso narinu beranare.

R. 3yei.

i. Narinubexi.

¶ Exceçam.

¶ Quando se anteponem ao conjunctiuo, Reba, Ni, Tomo, ao potenciual, ou ao participio em, Te, nam segue esta regra, nem o verbo da oração que se segue ainda que seja do modo indicativo acaba em, E, nem tem dependencia de, Coso. Vi.

Faracoso tateçurō. Esopo.

Sonatao varera yen coso tçuquitçurō.

Idem.

Sorega xicoso iroito tçucaniatte cutabireta toxiyorini nari-maraxita. Ixa monog.

Varecoso micudzuto nari, farçuru tomo, &c. Esopo.

Varecoso munaxū farçurutomo, &c.

Idem.

DAS PARTES.

¶ Item quando a oração acaba no preterito, Xi. Vi.

Doyomu coyeni mono yñ coyemo quicoyezu, cano gigotuno gô-
sûmo îarisomoto bacarini cofo voboyexi. Cômeci.

CAYETTE, QVECCV.

¶ Estes dous adverbios tem propriamente significam, Pello constratio
Aites, &c. o seu uso se verá nestes exemplos. Vi.

Quicoximelânua? Vô fucôua narimaraxenu, qeccu vomutçuca-
kû gozarô fodoni, torimaraxôzu. Saxon Monog.

Nacanaca queccu varerani voxiyemarafuru yñni gozaru.

Gocucuno ñtoni iquenuo natuna; yamameno tameniuu lino fican-
siga cayette ataro naruzo. Elogo.

Y O M O.

¶ Este adverbio significa Por nenhum modo, eu así como así, & ás vezes
prouavelmente duvidando. i. parece que nam, provavelmente nam, &c. E
cade sempre futuro negativo, & se põem antes do verbo de que se rege. Vi,
Yomo sôua gozarumai. Yomo fune demaizo zonjitareba, sateua de-
sayo? Yomoyomo mairumai, &c.

Yumitoriuu naxoso voxiquere: ñtôua ichidai, naua matdairo? na-
ni tçuita quizuua matdaimadeua yomo vxexi. Yaxima.

Mutaxibô nareba tore voni caminitemo yomo araji. Xôzino mal,
Tafuquezô vomoycdomo, nâgi yomo jicunniua tçucayexi. Idem.

¶ Appendix. 1.

¶ Muitas vezes se entende o verbo negativo donde se rege este adverbio,
& he muy usado modo de falar no Miyato. Vi, Yomoyomoto zonjitare-
ba, voxini atrayo. i. Yomo voxini arumaito zonjitareba, voxini at-
rayo. Yomoyomoto mûxitareba, vomairiaria. i. yomo vomairiari
maizo mûxitareba, vomairiaria.

¶ Appendix. 2.

¶ As vezes o verbo donde se rege he affirmativo, mas a significação he
negativa. Vi, Caneno yoi tachiue moite gozareba, quannindomo
annonniua ichininmo yomo cayeximaraxôzo? Friq. 2. cap. 2.

Cono eauano fucasa afasamo Tونغauani icafodeno votori mafari-
ga yomo gozarôzo? Idem.

D O A D.

DO ADVERBIO, SAYE, SVRA, DANI,
Danimo, Damo, Daxi.

¶ Iste adverbio, ou conjunção condicional que compara quando arguemos de duas coisas a outra, & com verbos affirmativos significa, Se, se indo, se ate, ate, se apenas, escassamente, &c. & com verbos negativos significa, Se nem, nem ainda, &c. Tambem tem outros usos que a baixo se apontarão nos exemplos.

¶ Seu regimento he pospor-se á cousa comparada, quer seja verbo, quer nome, &c. seguindo-se-lhe o conjunctivo terminado em, Ni, & no modo de falar se entende: (Quanto mais) ou se exprime com, Maxiceyauan, &c. como a baixo se nota na appendix terceira.

¶ Appendix. 1.

¶ Alguns vezes se põem sem se seguir, Ni, assi no affirmativo como no negativo. Vi, Vmaiaye nacatta. Eitorçulayemo nai. i. Nentum soa ba. Coroba saye xiranu mono. i. Se ainda nem a lingua sabe, &c.

Tõfucuji bacari vadzucani nocoredomo, lõresaye xodõ catafaxi-ni cudzure yuqu. Monogat.

Yofoniua jũgono nõtsaye mina nhõbõuo morare marafuru: sanata ua mõ faya xiquino votonagia, coroni lõregaxini vofagiard coroua arumai: cada massuguni gozombunuo vomoxiare. Yempen mon.

¶ Appendix. 2.

¶ Alguns vezes se lhe segue condicional muy elegantemente, ou conjunctivo terminado em, Va, & Ba, & tem estas linguasjent, Se, seja, se for, como to que seja, &c. Vi, Conatafaye vocutabirenaquua, &c. Funefaye mairu naraba. Fucujinni faye naru naraba, fitono vomouacuni camauanu. i. Seja eu rico, &c.

Cono niuatorifaye nai naraba, cafodo fugeõniua vocofaremajij-monouoto yũte, &c. Esopo.

Nirõno xoxõno vchiniua jenxõuo daiichiro yũ faye cacuno goro qu areba, cono nochí naniuo tanomaxerareõzo. i. daiichiro yũ jen-xõ faye. Bungo Mon.

Cocorodani macotono michini canainaba, Visi.
Inorazu cotemo, camiya inaboran.

Conatafaye cutabitelaxerarezuua, vatacuxiua nanbõnaritomo carimaraxõ. Frig. ¶ Mas ve-

DAS PARTES

¶ *As vezes se lhe segue, Fodoni, Vyeua, &c. Entem tem outra linguajem .i. ja que . I^{ta}.*

Nifonno xócocuni saye cayōna cotoga gozaru fodoni, &c. .i. Se em Japam com ser reino pequeno ha isto, &c. Monog.

Cocomorono rocani saye nanitomo meiuacu itasu yōni gozarufodoni, nacanaca curofune nadoni noru coro narumai. *Ibidem.*

Inochiuo tsugaruru vxiao saye xocu xeraruru vyeua, maxite iuan, &c. Esofo.

¶ *Tambẽ se deve notar que em algũas orações relativas, Saye, se possoem ao verbo do qual se reza, como se vè nestes exemplos. VI, Sono nacani vadzucano cōbaco fitotquuo aqueraruruni saye, &c. Curofun.*

Tabiye idzuruniua fanomi queccōna monouoba motanu naraide voriaru saye, &c. *Ibidem.*

Xoxūno vchinina jexxūuo daiichito yū saye, cacuno gotoqu araba, &c. Bungono Monog.

¶ *Todos estes modos de falar sam orações relativas .i. Daiichito yū jexxūsaye, aqueraruruni vadzucana cōbaco fitotqu saye, &c.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando comparamos, ou fazemos argumento de hũa cousa a outra, usamos deste, Saye, anteposto ao conjunctivo acatado em, Ni, & muitas vezes no modo de falar se entende o que em Portuguez dizemos (Quanto mais, mais, com tanto mais rezam, &c.) ou se exprime pellos adverbios, Maxite iuanya, Maxiteya iuan, iuanya, Icani iuanya, Icadeca, Na-uo morte, &c. E no catoda oraçam acaba algũas vezes com, Voya, I, Ni voitevoya, principalmente quando precedio, iuanya, Icadeca. VI.*

Cōxite irulaye farano ratquni, vaga meno mayede betno tsūma-uo motaxexua ararēō monoca? Esofo.

Fito saye cōquai suru monouo yurusuni, iuanya Deusni voiteuoya? I, Von aruji Deusuoya?

Christanno vchini macariy dangui queōqueuo morte momitaterarete sayemo jenniuu narinich gozaruni, maxiteya teradēuō Padresamaye aimarasuru cotomo tamaficani gozareba, itqunomani cotocomacana cotoueba quiquimaraxūzo? Quebque men.

Nipponno xócocuni saye conoyōna cotoga gozaru fcdoni, maxiteya Padresamano vocuninadoua nacanaca cocoromo, cotobamo voyobanu corodomo vouō gozarōto fucō vemoicōde imarasuru.

Corefo-

Corefodo xeiuo iruru saye coto naricanuruni, vcaro xiteua icadeca banji canõbequi? Ir. Paulo.

Moxi catachiuo yatçuxi, cocorouo sumere, yono chirini quegafarezaru fito sura, nono caxegui tçunagui garaqu, iyeno inu tçunenî naseri, nanzo iuanya inguano riuo xirazu, midrino ayamarini xidzumeruuo ya? Foxxinju.

¶ *Alguas vezes estes adverbios*, Icani iuanya, Iuanya, Icadeca, &c. *se acham sem preceder*, Saye, *posso que se entende no modo de salar*. Vi, Conoyono tanoximi, fucqui yeiguano quasõuo vru coto, sanxichinichino naraiuo motte teguiuto naraba, nanino fitaivo voximubequizo? Iuanya nagaqui yeno cuguenuo nogare, amassaye vovari naqui inochino vyeni facarinaqui yorocobiuo quiuamaru coto figiõnaru tçurayeuo ixxichinichino chõmonni nadoca xeiuo irete todoquezaran? Guanrai.

Coconi modaxite nanzo dairiuo vxinauazaran? Icani iuanya fito-rabi acuxoni yriouannaba, cuuongõnimo idegataxito su. i. *Muyto mais depois de tam yre Inferno, &c.* Guamei.

¶ Appendix. 4.

¶ *Tambem se ajunta muy elegantemente com*, To, *segundose o verbo* yû, Môiu, &c. *E tem esse sentido*, Em se dizendo que, Joõ com se dizer que, &c. Vi, Quidento saye mõxeba, &c.

Soreni yorte Quiyomorino goicqueno fitobitotçsaye iyeba, cugue buquerõmoni vomoreuo mucaye, catauo naraburu fitomo gozanacatta. i. *Em se dizendo que era, ou que vinha Quiyomori, nam aia nendõ dos nobres que se igoalase omro por omro com elle.* Feiq.

Quiyomorino mexitçucauaruru caburotoçsaye iyeba, michiuo suguru vma, curumaivo yoquete touofu. i. *Sõcem se dizer que eram crisdos de Quiyomori, se asaltavam logo os carros, & cavalos, do caminbo, & os deixavam passar.* Ibidem.

¶ Appendix. 5.

¶ *Em alguns modos de salar tem sentido de*, Apenas, escasmẽte, se a inda, &c. *principalmente avendo na oraçõ o verbo*, Canuru, Garai, Nicui, Ye, I, yenu. Vi, Corefaye mõxicanetani, &c. Corefaye xigazaini. Mõxinicuinî. Yecacanuni. Caquiyenuni, &c.

¶ *Ass vezes se lhe segue o adverbio*, Yõyõ, *muy elegantemente equal*

H b

tem

DAS PARTES

sem correspondência com , Saye . *Vi* , Corefaye ydyð caita . Funcdefaye ydyð tçuitani , cachiua nacanaca narumai , &c . i . Se a inda eſcogmête , ou apeſas cheguei por mar , quanto mais ſe viera por terra .

q Appendix . 6.

q Sura, Dani, Danimo, Damo, Daximo, pera eſcritura tem o meſmo ſentido , & regimento . *Vi* , Vofaxiuo danimo taterarenanda . i . Nem ainda os Faxis podia alçuaſar . *Teiq* . 1 . cap . 7 .

Defaxeraturudani aruni , zaxiquiuoſaye ſagueraruru corono vramexiſayo . Neſte exemplo eſtam, Dani, & Saye , juntas . *Idem* . 2 . cap . 1 .

Nhðbð ſamurai vouocattaredomo , monouoſaye tori xitazamezu , môuo daximo voximo tatezu . Eſte Daxi, be Saye . *Idem* . 1 . cap . 4 .

Yono chirini quegaſarezaru fitoſura , &c . Vejaſe alvas na appendix terceira . *Foxxinju* .

Marenimo vmani meſudani , yoni naicotono yçni mðxita . *Teiq* .

DO ADVERBIO, VOITE, VOITEVA, Voiteuoya, Totteua, Itateua .

q Eſte adverbio , Voite , rege *Dativo* , ou *Ablativo* com a particula , Ni . *Vi* , Mairuni voiteua . Sono guini voiteua . Miyaconi voite .

q Sem uſo & ſignificado be primeiramente ſer adverbio condicional que ſignifica , Se , & ſe poſſoem ao conjuntiuo em , Ni , dos verbos . *Vi* , Aguiunni voiteua . Fucaini voiteua . *Vi* , Tadaxi xðbun taruni voiteua , iðo ſocuni ſatauo itaſubexi . *Xiquimocu* . 5 .

q Appendix . 1 .

q Poſſoem as nomes ſubſtantivos por ſi meſmo ſer modo condicional do verbo ſubſtan . iuo , como Naraba . *Vi* , Iðjðni voiteua vqueetori mðſubequ ſoro .

Curaxicarazaruguini voiteua , mðxi aguedzu , &c .

Tadaxi foxijmamani jiyðuo muſabori , ſono yacuuo tçutomezaru no tomogarani voiteua , fayaqu cono xocuuo caiyequi xeximubequi nari . *Xiquimocu* .

Fitouo veçuno toga ſanaſadamotte carocarazu , yotte ſamuraini voiteu , xoriðuo moxü xerarubexi . *Idem* . 13 .

Tçuguini bonquanin dembacu , zaque narabini ſaixi xizaino coro giðqua-

giðquano tomogarani voiteua, xugoxoni mexivaraſuto yðcomo, dē-tacu, ſaixi zōguni voiteua, tçuquevarafuni voyobazu. *Nella oraçam o primeiro, Voiteua, he adicional, & o terceiro he quantoa, &c.* Idē. 3.

¶ Segundo: Significa, Em, por ellada em lugar. i. Ni, Nite. Vi, Comotoni voite. Quidroni voite. Comūmente nam l:ua a particula, Va. Vi, Condono goſatcoua Fuximini voite vōxe idafareta cotogia.

¶ Terceiro: Poemſe no fim de algũa oraçam na qual procede, Maxite iuanya, Icadea, Icani iuanya, &c. Eſe l:he ajunta, Voya. Vi, luā-ya Deusni voiteuoya. *Veja ſe no adverbio, Saye.*

¶ Quarto: Significa quāto a iſſo, quanto atal ceſſa, &c. conforme ao que ſe l:ra a oraçam. Vi, Sono guini voiteua zonzenu. Mini voiteua. Yð ſuni voiteua cono mēno mōxi agueðzu.

Firayamani voiteua, ſitoaximo ſiqumai monouo. Feiq. 4. c. 7.

Condo Yoxitçunenē voiteua Quicai, Cōrai, Tengicu, Xindanma-
demo Feiqueno arð caguiriuva xemeðzuru yoxiuo mōſareta.

¶ Appendix. 2.

¶ Totteua, Participio do verbo, Toru, peſſoſto ao nome ſubſtantivo ſem o meſmo regimēto, & ſignificado que, Voiteua, nella quarta ſignificaç. m. Vi, Vōxeua mortomo naredomo, vagamini totteua canaigatai. i. çuā-to amim, eu eſpecialmente, &c. Eſopo.

Xōxōno vyeni totteua catajiquenai guide gozatta. Feiq. 1. c. 5.

Quiyomorimo vomoxirōgueni vomouarete toquini totteua ximo-
beðni mōxira. Idem. 2. cap. 1.

Quifuto yñ tocoroua Xinanoni tottemo, Minono cunino ſacaigia.
i. D:ñro do meſmo reino de Xinano. Idem. lib. 3. c. 1.

¶ Appendix. 3.

¶ Itatteua, Participio do verbo, Itaru, ſem o meſmo ſentido, & re-
gimēto que Voiteua, & Torteua como ſe ve neſtes exemplos. Vi, Mata
daiquanni itatteua ichininnonni ſadamubequi nari. Xiquimoru. c. 4.

Caneteua mata Vſuno yaxironi itatteua daidaino ſuni macaxe,
&c. Idem. c. 2.

Tadaxi xōbun taruni voiteua, sðfocuni ſarauo itaſubexi. Quabū-
ni itatteua ſanganenno vchini benxei ſubeqi uari. Idem. c. 5.

Nelle exemplo eſta, Voiteua, & Itatteua, no meſmo ſentido. Fitouo
veçuno toga ſanaſada morte carocarazu, yotte ſamuraini voiteua, xo

DAS PARTES

riſuo moxũ xerarubexi, rōgiũ igueni itatteua ſono miuo mexi quin-jeximubequi nari. i. *Sera preſo. Idem. Cap. 13.*

Cano daiquanni itatteua mexi quinjerarubequi nari. i. *Quanto do lugar tenente, &c. Idem. 14.*

¶ Itatte, *as vezes tem ſenſido de, Ni, por eſtar em lugar. Vi, Fuxi-mini itatte vōxe idafareta. Quidtoni itatte gojōchacuno yoxi vōxe. tamauaru, &c.*

TOCORO, TOCORONI, &c.

¶ *Ele Vocabulo tem duas letras com que ſe eſcreue, & aſſi na pratico como na eſcritura ſe uſa por nome ſubſtantiuo, que ſignifica lugar, ou parte, ou por Teniſa. i. aduerbio, ou particula: & em quanto tal ſe poſpoem a verbos, & Nomes ſubſtantiuos com muyta elegancia, & em varios ſenſidos como diremos.*

¶ *Primeiramente poſpoſto a algum nome ſubſtantiuo, rege Genitiuo, No, & admite todas as particulas articulares conforme ao terço de que ſe rege, & neſte modo nam ſignifica mais que ſer elegancia, ou eſpecificar, & particularizar o nome a que ſe poſpoem, & reſponde ao que dizemos, O. Vi, O catiueiro, o entendimento, &c. Vi, Nangiga fumbetno tocoroga yoi. Fudaino tocorouo yurusu. Carega acuxinno tocoroniua dōxin xemai. Fitono acuno tocoroniua cumixezu. Vi.*

Soreni yotte xujinuo fajimete ſūbaimo Eſopoga fumbetno tocoro uo mina fometaro mōſu. i. Fumbetuo. A ſeu ſaber. Eſopo.

Nangi coreuo aruaſūni voiteua, fudaino tocorouo xamen xōzu. i. Libertarei o catiueiro. Idem.

¶ Appendix. 1.

¶ *Segundo poſpoſto ás vozes do Indicatiuo, ſignifica, O, o que, oquile, tal paſſo, tal lugar, &c. Vi, O obedecer, o deſejar, o ſalar, &c. E de como Inſinito, & neſte modo ſambem admite as particulas articulares conforme ao verbo que ſe ſegue. Vi, Mōſu tocoro, Yā tocoro, Naſu tocoro. Vragū tocoro no nai. Nanimo nai tocorouo yō quicoximexe, &c. Vi.*

Xococuno xugonin buguiōno coto, migui Vdaixōgueno vontou qui ſadame vocaruru tocoroua, vōban, ſaiſocu, muſon, xergainin, t̄cuquetari yovchi, gōdō, ſanzocu, caizocu t̄dno coto nari. i. o que determinou, ou ordenou, &c. Xiquimocu. Cap. 3.

Bonyōno giō muxi nogaruru tocoro nacumba, injuni macaxe
COR:MO

coreuo fenxõ subexi, i. Se não ouuer por onde escapar, &c. Idê. cap. 5.

Toqu tocoroua tayenaredomo, vru tocoroua yequi susunaxi. i.

O que pregan he admiravel, o fructo que recebem he pouco. Foxxinjujo.

Ima vtgõ tocoromo naito vòxerareta. Esopo.

Tada nanimo gozaranu tocorouo yò coximexite cudafarei.

Vonorega foxxeraru tocorouo ficoni fodocolu coto nacare.

Sacon.

Rongé

12.

Illai ninguenno chiyeno vmaretçuquini sadamaru michi aruuo
motte aruiua tattomu tocorouo motome, aruiua nanguini voyobu-
qui, canarazu ranomu tocorouo motomuru yuyeni, fonzonuo satçuru
coto ari. Guanrai.

¶ Appendix. 1.

¶ Posposto aos verbos em Genitiuo com, No, seguindo-se lbe algum ne-
me subliniua, he oração relativa, & modo muyto cômum, & elegante ne-
stas linguas como se notou atrás quando tratamos do relativo. Vt, Noburu to-
corono tatoyeua: yû tocorono guidomo: jinenni xõzuru tocorono sô
mocu, &c. As quais orações sem Tocoro, tambem se entendem muyto bem.

Vdaixõgue igo daidaino xõgun, narabini Nijdonono vontoquei
atetamõ tocorono xoriõitõ funxuno foxõni yotte caifu xeraturuys
inayano coto. Xiquimocu cap. 7.

linenni xõzuru tocorono sômocuua yaxinai lodatçuru coto naque
redomo, vòquini fanjõ suru. Esopo.

¶ Eõpo noburu tocorono tatoyeniua, aru finja inagouo torõzu-
rutote yuqu roxini voite xemiuo mircuque, sunauachi coreuo corre-
corosõto suru tocorode, cano xemino mõsu yõua, &c.

¶ Appendix. 3.

¶ Estas vozes, Tocoroni, Tocorode, Tocoroye, Tocorouo, sam
muy usadas, & elegantes no modo do conjunctiuo, & comumente sem búa rela-
ção, ou respeito ao verbo que se segue na oração. f. quando se fala de flato in loco,
usam de Ni. Vt, Dangui itasu tocoroni furiono quenquaga xutrai
xita. De moia ad locum De ye. Vt, Misauo afobasaruru tecoroye vò-
jei faxe atçumatta. De Vo, cõ verbos que regem Accusatiuo. Vt, Nufubi-
toga niguere cadouo idzuru tocorouo vchicoroica. Vejase o que se no-
tou nas conjugações no modo conjunctiuo. Vt, Somosomo ichimot naquõ
tocoroni tane nõxite musomurono ten, sono vchini xecai xinra mã-
xõuo xurguenfaxerareta. Guanrai.

H b 3

¶ Appen-

D A S P A R T E S

¶ Appendix . 4.

¶ *Postposto a nomes, & verbos muitas vezes significa em quanto . i .* Quatenus , em quanto homem , em quanto tal , &c . *Vi* , Iesu Christo ficou vontocoroua , *I* , fitonite maximasu tocoroua . Sono fitono chiye saicacuno tocoroua , &c . Facarinaqui vōchiyeno tocorouo Sapiientissimoto yobitatematçuri , facarinaqui gejiyñ jizaino vōtocorouo Omnipotentissimoto mōxi , fajimaritamauazu , vouaritamauanu vontocorouo Infinitotomōxi , facarinaqui vonjifino tocorouo Misericordissimoto mōxi , facarinaqui goquembōno gorenchocuno vontocorouo lultissimoto mōxitate matçuru nari .

¶ Appendix . 5.

¶ *Tocorode, he causal . i .* Fodoni , por quanto . *Vi* , Sayðni vōxeparuru tocorode mōsarenu . Nai tocorode xinjenu , &c .

As vezes este , Tocorode , por si no principio do periodo , cu oração he , *Astique , de modo que , sendo isto asti . Vi* , Tocorode coreccre , &c . *I* , xira tocorode , &c .

¶ Appendix . 6.

¶ *Tem outros varios usos , & modos de falar muy ordinarios .*

Primeiro : Por ser necessario , ou conuir , ou ser ja tempo , ou conjunçam pera algũa cousa . Vi , Mairu tocoro nari . Mairu tocorogia . i . Mairaideua no cotogia . Nam se pode deixar de yr , cu ha obrigaçam a yr . Mairu tocorodeua nai . Nam he tempo de yr , cu conjunçam de yr , &c . Sic , Yñ tocorogia . Mōsanu tocorogia . i . *Agera he o tempo , cu conjunçam , cu consem , ou nam conuem falar .*

¶ *Segūdo . Sono tocoroye mairanu , *I* , ycanu . i . Nem ella ali opeto , nam a tira ali o negocio . Tçuinu sono tocoroye mairōzu . i . Por octradeiro n'isso vira apasar . Xenzuru tocoroua . i . A conclusam do negocio he esta .*

¶ *Com o verbo , Voyobu , dizemos , Chicarano voyobu tocoro nari . Fumbetno voyobanu tocoro nari , &c . Vi* , Ninchinu voyobu tocoronaru . Tensainu voyobu tocoro nari , *I* , voyobanu tocoro nari . i . Nam chega , ou chega ali o entendimento humano , cu Angelico .

¶ *Nas vóz do Coye , tamhem tem seus modos de falar . Vi* , Xomō . i . Nozomu tocoro . Auogu tocoro . Xozon . i . Zonzuru tocoro . Xosa . i . Nasu tocoro . Xoxen . i . Xenzuru tocoro , &c .

DO AD-

DO ADVERBIO,
YŌ, Yōdai, Yōsu, Tei, Yōni.

¶ YŌ, Significa modo, como, maneira, feiçom, &c. *Possoem-se as vozes do indicativo.* Vi, Fumiwo caquyō, &c.

Xetxetno goinxin macotoni mōsōzuru yōmo nai. *Segon Mon.*

Xujin Eſopoga vyeuo vomouaruru yōua, &c. *Eſopo.*

Vōcamega cocoroni vomō yōua, &c. *Idem.*

Tagaini meſajiqui xite yōyōua, &c. *Idem.*

Ara vomoxirono Sudzuqui quidōdaiga canxé xiza yōyaz *Tacadoibi.*

¶ Yōdai, Yōſu, Tei, Teitaracu, tem o mesmo sentido, & regimento, & Tei, em particular significa modo extra ordinario no significado dos verbos. Vi.

Machicanuru teiwo gorōjerarei. *Cedzufe Mon.*

Varevarenitaxetuo arauaruru teiwo mitemo, &c. *Idem.*

Cocorono vchini ichidanto ſucaſi gotaxetno fodouo yorocobu tei ga miyete gozaru. *Eſopo.*

Narenarexij teide attani, &c. *Idem.*

¶ Appendix. 1.

¶ YŌ, tamhem ſe poſſoem muy elegantemente as vozes dos verbos, & quer antes de ſi Geritius, oual nos verbos acſiuos ſe faz do Accuſativo que rege o verbo da ſin. Vi, Funeno noriyō. Fumino caquiyō. Fitono xicagaiyō. Monono mōxiyō, &c. Vi.

Quexicarauu ſacanadōguno caiyō. i. Modo extra ordinario de comprar, &c. *Eſopo.*

¶ Appendix. 2.

¶ Yōni, adverbio ſe poſſoem ao indicativo, & tem varias ſignificações. Primeira de modo, de maneira, de feiçom. Vi.

Vare torarenu yōniua nanto xōto vomōzo? *Etque Mon.*

Tachino miyenu yōni vyeuo varade tſutſunde, &c. *Idem.*

Iccō fitono nozomiuo caquenu yōni xite, &c. *Idem.*

¶ Segunda: Significa, Goroqu. i. Aſſi como, a modo de. Vi, Guioy no yōni. Ano fitono yōni. Sonatano yōni. Aramaquino yōni xōzu. Sayōni. Cayōni, &c.

Anatano cunino yōni gozarōto zōzuru. i. Scrão ſemelbãtes. *Monog.*

¶ Terceira:

DAS PARTES

¶ *Terceira: Parece que, como que.*

Bodaixin vocoru yōni gozattaga, &c.

Queique Mon.

Vareni voxiyemarafuru yōni gozaru.

Idem.

Nipponno cataguiuo xirareta yōni vōxeraturu.

Cadzusa Mon.

Issai funega nobinu yōni vomoimaraxenu.

Idem.

¶ *Quarta: Quando se lhe segue o imperativo significa que, l, de modo que. i. To. Vi, Mairu yōni vōxeraci.*

Mexiuo cūyōni iye. Christamni naru yōni susumei, &c. Yōgze cocomotoroye mairu yōni mesarei.

Cadzusa Mon.

No yōni, No gotoqu, em algũas partes he usado por Ye, ad locum. Vi, Miyacono yōni noboru. Quantōno gotoqu cudaru, &c. Mas he modo barbaro, & baixo.

¶ Beō, Tsubeō, Tsubexij, Voboxij.

¶ Beō, Tsubexij, significam, Sōna. i. Parece, & Beō, Tsubeō frequentemente querem negativo, posto que Tsubeō, tambem se ajunta com affirmativo. Vi, Ima irubeōmo nai. Mairitsubeōmo nai. Suattsubeō miyete gozaru.

Suzuqui arutoremo cono icufani cachitsubeōmonaxi. Tacadaki.

Itano fuquimemo mabarade xiguremo, ximomo, voqu tcyumo moru tcyuqui cagueni arafōte tamarubeōmo miyenanda. Feique.

¶ Voboxij, significa, Sōna. i. parece; antes de si quer, To, & propriamente he verbo adjectivo. Vi.

Xixivō furiaguete miru tococuo manacoto voboxij atariuo xitazacani funda.

Efopo.

Vchicaraua, tadaima voquiagatato voboxij coyede, tatoro tadzunuru.

Idem.

Yorodzuno quedamonono vomimaini mairaretato voboxōte, gozadocoroye itta axiatoua aredomo, deta axiatoua fitotsumo miyeneba, vobotsucanō zonzuru.

Idem.

¶ Baxi.

¶ Este adverbio se antepoem a alguns verbos de vezes com interregação, & as vezes sem ella, & algũas vezes significa, Porventura, & outras he soamente elegancia. Vi.

Corcuu vocuye mōxi irareitobaxi mōsōea? Yempen mon.

Nanitoxita xidaidebaxi gozaruzo.

Efopo.

Donatō.

Donatayezo, ifo a subinibaxi gozaruca? *Curosum.*
 Sate nanto yû voquiacujindebaxi gozaruzo? *Idem.*

BACARI.

¶ Pospoem se ás vozes sobre que cai, quer se jam nomes, quer verbos, & admite algus dos artigos conforme relem os verbos que se seguem, & significa (soamente.) *Vi*, Sorebacari. Caqutame bacarigia. Yuqu bacaride arðzu. Sono lara bacaride aru. i. nam se fala em caira coufa, &c.

Imayori Europano vocataguiniua vrafara chigõta coro bacariuo goranjerarcõzu. *Cadzu Mon.*

Nenraino voyucaxijuo mõi vquetamõru tame bacarini icanimo sosõna teiuoba gomen nasarcõzu. *Quia Mon.*

DATE, FURI, BURI.

¶ Estas vozes pospostas aos nomes, cu verbos tem significacem de dar mostras de tal, cu tal coufa, cu mostrar o lentacem, cu mostrar mais do que he na verdade com excessõ. *Vi*, Date suru, Datensuru, Datemono, Gacuxõdate suru, Chirillandate itatu, Iennindate itatu, Chiyedate suru, Ricundate suru. i. Gacuxõgamaxij, Gacuxõmequ.

¶ Furi, I, Buri. significam geito, ou ar, graça, meneo, &c. & nam tem a energia de Date, &c.

Yõy xeraretaredomo, cudaranandareba, mina nito iranu quenjin-dareto vomouareta. i. Mostras de prudente, &c. *Frij. 4.*

Fitomo meuo sobamete hanji minu furiuo xeraretato mõsu.

Ibidem.

Tõzano chijocuuo nogarcõzurutameni catanauo fura furiuo fitoniua mixerareta. *Ibidem.*

SAMA, SAMANI.

¶ Significa modo, cu logo que, no tempo, &c. & se pospoem á raiz dos verbos. *Vi*, Nesama. Voquisama. Mairisama. Noboritasama, &c.

¶ Posposto as raizes do verbo, Yû, &c. por falar, cu dizer, significa em dizer, i. tanto que disse, logo que. *Vi*,

Tada iqueto iysamani, torumonomo toriayezo, faxirigidameite iyesi cayeru. *Fij. 6.*

Cochiye vocoxei miõto iysamani, fitacuetta. *Fêque Mon.*

Madzu noye faxiri idete, todoquetaca miõzuto vomoissamani, ca-

DAS PARTES

canauo saite tadabaxirini faxitta. *Ibidem.*

O mesmo sentido se explica por Toromoni, fodocoso are. VI, Cuchiwo firaquto romoni. Mōiuto romoni, &c.

Esope. Sore chōchacu xeito iyeſuqeraruru fodocoso are, tēuyē bōuo vōt-
rotte nifannin fodo tachicacari tachimachi chōchacu xōto ſuru.

FODO, FODONŌ, FODONŪ.

¶ Éste adverbio sem vario regimento, & uso difficuloso de acomodar ao nōſſo modo. He propriamente nome ſubſtantiuo que ſignifica quantidade, grandeza aſſi em couſa continuada como diſcreta. ſ. eſpaço de tempo, ou de lugar, & tambem em couſas de qualidade de uſado, & admite algũas das ſar-
ticulas articulares, &c.

¶ Primeiramente ſignifica, tanto quanto, tanto como, tanto que, & ſe poſſoem aos nomes que compara. VI, Sonoſo fodo monouo cacōzu. Xi-
xō fodo ſayū yomōzu. Yama fodo aru. Core fodo vōquij, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ Algũas vezes quer Genitiuo do nome a que ſe poſſoem, & quer dizer em tanta grandeza, ou calidade da couſa.

Taixetno fodouo canji yrimaraxita. Chiyeno fodouo mite vodo-
roqu, &c.

Macoroni nangina cocomade tadzunequru cocorozaxino fodoua
chicagoro ximbeōna. i. A grandeza do amor, &c. *Feiq. 1. c. 6.*

¶ Appendix. 2.

¶ Arefodo, Corefodo, Saſodo, Sorefodo. i. Tanto como iſſo, tã-
to como, tam, &c.

Nōnin Eiōpouo mite arefodo iyaxū tēutanai mide nanto xite cono
ſenrōniua voyobūzo i. Sendo tam diſpreziuel, &c.

¶ Appendix. 3.

¶ Poſſoito aos verbos no indicatiuo ſignifica, quanto mais, tanto mais,
&c. VI, Quiquifodo, Mirufodo, Caquifodo. Michiwo ariquifodo cu-
tabiruru. i. Quanto mais ando canſo. Cuchino ſānarufodo monouo yū
ta. i. Falei tanto que ſe me tornou a boca amargosa.

¶ Appendix. 4.

¶ Poſſoito aos verbos ſe ſe lbe accecenta, No, ſica ſendo adjectiuiuo, ou
como

como adjetivos, seguindo-se outro nome substantivo, & crase relativa, & significa, todos quantos, os que. Yuquimucõra fodono mono. Qui-qu todono fito. Mairu fodono fito. Minatoni xurnhũ suru todono furene. Arufodono mono. Caqufodono sumi, &c. i. Todas quantas carias, &c.

Saisai danguiuo quijra vyenimo quijra fodono yoi coroua nai.

Queõque monog.

¶ Neste mesmo sentido em lugar de, No, ás vezes leua 2a. Vi, Yebuda guro vóxeraturu tçureno ficaru fodona quigane, &c. Curofune Mon.

¶ Dizemos, Fuxeru fodono yamaideua nai. Voide nasaruru fodono yódeua nai. Xicó itafũ fodono guigia, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ May elegantemente se antecem ao condicional. Vi, Funeni mesazuru fodo naraba, varemõ norõzu. Se a causa ibregar a 2os embarcades, &c. Mucaini mairu fodo naraba yocaiõzu. Vovadzurai safodo nainaraba, curuxicararu. Sucomotoye mairu fodo naraba, nanigotomomenu mece niõsõzu.

Varafu fodo naraba, vma fito voxinasarete vxemaraxõzu.

¶ Se o condicional for, Araba, tem outro sentido, conuem saber se estiver para fazer, ou em d'oposiçãõ para algũa coisa. Vi, Yõitua caqufodo araba, mairero mõxe. i. Se estiver para poder escrever, &c. Voquru fodo araba, foreye mairõzu. i. Se estiver de modo que me possa alentar, grei ter com vojofo.

Reiq. 2.

¶ Appendix. 6.

¶ Significa quantidade, grandeza, em varias cousas como se disse nos verbos adjetivos que significam medidas, &c. Vi, Tacafano fodo, chiyeno fodo. Chicafano fodo. Tenamino fodo, &c.

¶ Primeiramente significa espaço de tempo junto com nomes que significam tempo. Vi, Fitotoquitodo, Micca fodo, Ninen fodo, Cono fodo, Ima fodo, Fodo fere, Fodonõ tçuira, Fodoga arte, Saqui fodo, Nochi fodo, Firu fodo, Fino eure fodo, Fodo arumai, Chicai fodo. Xibarracu youu xidzumeõ fodo Fõuõuo Tobano Quitadonoye vxuxirate matçurõzu.

Reiq. 1. c. 6.

¶ Segundo: Espaço de lugar. Vi, Ichiri fodo, Iechũ fodo, Ichibu fodo, &c. Fodochicõ naruuomireba, &c. i. Perio. Cudãsa Mon.

¶ Dizemos icafodo, i. nambõ fodo tacai, i. afai i. Quam alto quam baixo, &c. Nambõ fodo suru, quanto tal. Nambõ fodo aru, quão

D A S P A R T E S

191 ha, l, quanto espaço ha. Icura fodo, Fodo chicai, Chicai fodo, Fodo touoi, Touoi fodo aru, Cafodomade, tanto como ido. Icafodomo, Nambô fodomo, Môsu fodo cofo are. i. Môsuro tomoni.

Elôpo fodono Lidiano cunini macaritsquui, &c.

Efopo.

¶ Appendix.

¶ Fodoni, posposto aos verbos he causal. i. Ni yotte, por quanto.

¶ Sarufodoni. He quando começa algum paragrafo ex abrupto. Vi, Sarufodoni Europano vchi, &c. Começa *Efopo*.

¶ Exceiçam.

¶ Fodoni, quando se pospoem a nomes significa quantidade: he nome, ou adverbio. Vi, Firufodoni maior.

Varambe idzucuno fodoni cano gozôyeyuoba arôzoto iyeba. i. Em que lugar estaria o edificio, &c. *Efopo*.

Ando xita arilâmaua macotoni taroyeuo toruni tameximo nai fodoni attato môsu. *Efopo*.

M A M A, M A M A N I.

¶ Este adverbio quando se pospoem aos nomes subilatiuos quer Genitiuo com, No, & quando se pospoem aos verbos, nam rege outro caso, & significa, assi como, de modo, conforme, da mesma maneira. Vi, Ariuo mama, Sono mama, Cono mama, Môsu mamani, Vôxeraturu mamani xei.

Sate quixoua motono mama tôxhno xinjinuo vxinai aranuca? i. Como primeiro, l, como no principio. *Quiaeu Mon.*

Soregaxi fôfutomoni conomino mamano guigia fodoni, naniyori-mo xûchacuni zonzuru. *Yempen Mon.*

No, yamaye naritomo quitai mamani quite nurureba, nuguisuteraturu. *Curofune Mon.*

Vomô mamani nôde nochi, &c. Quanto quis. *Efopo*.

Vomoino mamani tadzune vôte, &c. Encontrando-se com elle como cuida. *Feiq. 1. c. 4.*

¶ Posposto a algum pronome primitiuo, ou nome proprio significa, a vontade da pessoa. Vi, Sonatano mania. Vareno mama, &c.

¶ Item com os verbos de dizer, Yû, &c. & a particula, To, significa logo que disse, em dizendo. Vi, Core miyoto yû mamani, &c.

¶ Appen-

¶ Appendix.

¶ Este Mama, algumas vezes posposto aos verbos he causal, & significa, Aida. i. Por quanto: mas isto soamente nas cartas. Vi, Yagate tō-comotoye mairubequ iōro mama, vonmeni cacari, &c.

M A I.

¶ He vez de Coyo, que se ajunta soamente com Coyes, cujo Yomi, he Goroni: anteposto aos nomes, Coyes, como de tempo, & a'guns outros, significa, cada, continuando. Vi, Mainichi, cada dia. Maiya, Maiguar, Mainen, Maiji, Maido, &c.

Fanaroginimo yoi iyenu tucucute toraxe, maiguachini fiaccocu, fiacquannu vocurareta. Friq. 2. c. 1.

¶ Appendix. 1.

¶ Pera as palauras, Yomi, usamos de, Goto, posposto aos nomes. Vi, Figoroni, Yogoroni, Tabigoroni, Corogoroni, &c. Mairu tabigoroni iroirono goreineidomo, carajiquenō gozaru.

¶ Appendix. 2.

¶ Este mesmo sentido faz a regra da repetição das palauras como se disse quando falamos dos accidentes da oração no cap. do numero. & na Rudimental, onde se fala do nome partitivo. Vi, Finifini, cada dia. Iyeiyeni, em cada casa. Chōchō, cada rua. Soreiōreni, a cada hum. Xoxo zaizai, cada lugar, &c.

¶ O que toca aos adverbios negativos, & seu regimento, & a outros, se aponta no capitulo da particula onde se pode ver algumas cousas que ali se tratão.

DA INTERIEIÇÃO SEXTA
parte da oração.

¶ Nam carece de pouca difficuldade tratar desta parte da oração, & de sua construcção, por que usam os Iapoens das mesmas interieções em contrarios affectos, ajuntandoas a certos nomes, ou modos de falar, o que melhor se aprende com a objeruação, que com preceitos, que com difficuldade se podem dar: todavia pera se dar alguma luz aos que começam, apontarei primeiro em geral o que tenho notado nos liuros, & depois direi alguma cousa em particular acerca de algumas dellas.

I j }

¶ Entre

DAS PARTES

q Entre estas interjeições ha duas sortes, hũa que precedẽ, & se poem no principio do periodo: outras que se poem no fim do mesmo periodo sem lbe preceder neabãa das primeiras, ou ta nãem precedendo lbe algũas vezes.

INTERJEIÇÕES QUE SE poem no principio do periodo.

Aà.	Coinégauacuaa.	Sate.
Ana.	Nacanaca.	Satesate.
Ara.		Satemo.
Aânégauacuaa.	Namufambô.	Satemofatemo.
Auare.		Yà, no principio.
Auarenégauacuaa.	Négauacuaa.	Yara.
Auogui négauacuaa.	Monouo.	Yare.
Appare.	Hà.	Yô.
Ac.		

INTERJEIÇÕES QUE SE PO- em no fim do periodo.

Ai.	Yanô, l, yonô, l, nô.
Canã.	Yo.
Canaya,	Ya.
Na.	Zo.
Yà, no fim.	

q Note-se que a maior parte destas interjeições de si nãem tem propria significação. i. nãem sãem determinadas a particulares affeitos como no Latim, cõuẽ a saber hũa para tristeza, outras para alegria, outras para temor, dor, &c. mas significam ou sãem sinal dos taes affeitos cõforme a materia de que se fala, ou palavras a que se ajuntam: de modo que as mesmas seruem para mostrar contrarios affeitos: o que se entenderã pellos exemplos que aqui porci damos por se d'lar.

Ara vrexiaa.	}	Vrexifayo.
Ara canaxiaa.		Canaxifayo, &c.
Ara voforoxiaa.		
Ara mederaya.		
Ara irauaxiaa.	}	Vrexiquiceto cana.
Ara vobitaraxiaa.		Canaxiqui canaya.
Ara afamaxiaa.		Voforoxiqui cana.

Ara

Ara musayano .	} Macoronaru canaya , &c .
Ara coixiya .	
Ara quibixiya .	
Ara tōroya .	
Ara vomoxiroya .	
	} Ara voitauaxiya .
	} Ara cuchiuxiya .

¶ Bailem estes exemplos pera se ver como cada hũa serue pera mostrar diversos affectos ainda contrarios : o que toca ás de mais se veja a baixo onde se fala de cada hũa em particular .

¶ Aa , Aa negauacuua .

¶ Esta interjeiçam se efereue com duas letras conuem a saber Naqui , Sa-quebu . i . Chorar , & bradar , significa comumente affecto de tristeza , & dor . Vi , Aa canaxiya , Aa mulāya nō , Aa vosoroxiya .

Aa ſono yōjin vōquinaru canaya ! i . O q̃ grãde resgoardo . Inquiō .
Aa Namuamidabutto yūtareba , &c . Tōsa Xōzon .

¶ Appendix .

¶ As vezes he exclamaçam , & entam se lhe segue a interjeiçam , Cana , ou Monouo . Vi , Aa guchinaru cana ! O demencia ! O ſulticia ! Aa yūmajiqui monouo ! O que nam ouuera de ter dito . O como me pesa ter ſa-
lado , &c .

A N A .

¶ He interjeiçam admirantis , laudantis , merentis , &c . conforme ás palavras a que se ajunta , & ſegue ſe lhe , Ya , no fim . Vi , Ana fuxiguiya ! Ana imijiya ! Ana inuzanna ! Vi , Ana fuxigui fimo arefodo vouoca-
riqueruya ? Eziq .

A R A .

¶ He interjeiçam muy usada que ſignifica varios affectos conforme aos nomes a que ſe ajunta , & ſe usa em lugar de exclamaçam : ſeu regimento he por ſe no principio do periodo , & ſe lhe ſegue no cabo , Ya , ou Cana , &c . Vi , Ara vrexia ! Ara vosoroxiya ! Ara voitauaxiya !

Iſſai vosoruru cocoro naitoua vosoroxiya ! Mottainai , mottainaya , i . Dizer que nam ha que temer depois da morte , ô conſa horrenda , & que não conuem falar . Monog .

Yoritomo ara vorocana Munequiyoya ! Yoritomo inochi voxūteua naguecanuzo . Ibaqui . Ara vo-

DAS PARTES

Ari vorocana corouo vóxeraturucana !

AVARE, AVARENEGAVACVVA,
Auoguinégauacuua, Coinegauacuua, Monouo.

¶ Todas estas interjeições *são* muy usadas assi no modo optativo (onde se pode ver o que de seu uso ali se notou) como tambem em outros affeitos: todas significam intenso desejo, & affeizam a coisa de que se trata, e deas tem leira particular com que se escrevem. Auare, se escreve com a letra Auaremu, Canaximu. Negauacuua, com a letra Negô, tujo Coye be, Guan .i. Voto, ou desejo intenso. Coinegauacuua, com a letra Coi negô: donde mais facilmente se podera entender a energia de todas.

¶ Falando pois em particular: primciramente seruem ao optativo com Caxi, Gana, Mogana como la se disse.

¶ Segundo: *são* interjeições que mostram o desejo intenso que se tem na materia de que se fala. Vi, Xeson tada negauacuua coreuo toquitamaye.

Foquequid lib. 1.

Auare Guéjino suezuyeno rancuo tarte forobosubexi. Foxxinju.
Negauacuua naguequitamô coto nacare. Idem.

Auogui negauacuua cano tocoroye vóxe caquerareta mitsquimonouo yuruixerareba, &c. i. Como vossa. A. perdoar o tributo, coisa que muyto d' sejo, &c.

Esopo.

¶ Auare, quando se lhe segue Cana, he exclamaçam muy elegante Vi, Auare mitsucaxiqui yono nacacana ! i. ô mundo cheo de enjadamientos.

Foxxinju. lib. 1.

Casaua ari, sonomino yuquye icanaran: Sanguid.

Auare facanaqui amega xitacana.

¶ Est: Auare ainda quando se lhe seguem, Caxi, Gana, Mogana, parece exclamaçam, como no latim, ô utinam, & comumente seu uso mais he em cousas tristes que em outras.

Auare tada vqui toqui tcururu tomomogana, Coca.
Fitono nasaqueua yoni arixi fodo.

M O N O V O .

¶ Monouo, he interjeição que mostra pesar, arrependimento, & descontentamento da coisa feita: seu regimento he posporse aos verbos, & tem-se na voz de futuro que significa preterito. Vi, Naguinatauc morte cozu-
rumono-

tu monouo. Coreuo xô monouo. Fumiuo cacô monouo, &c. O que
outra d: trazer, fazer, escrever, ter feito, ter escrito, trazido, &c. Vi, Ma-
coroni nantono lusumede gozaru monouo, zonjeide fitotoquino ai-
da racaxemaraxita. *Voisagaxi.*

Cagiuaia coreuo mite tabacararemai monouoto yûte, yagate vona-
ji yôni vchivaratta. *Feiq. 4. c. 2.*

Cono yôni arôto xittaraba, Cancisrauo Xetaye yarumajij mo-
nouo. *Idem. cap. 4.*

¶ Appendix. 1.

¶ Também se acha em outro sentido com voz do futuro que nam he pre-
terito. Vi, Cocode Sasaquiua machicaque ficcunde vochi, tãxichig-
gaye Camacuradononi sun toraxetaremarcuranzuru monouoto vo-
moi quitte niatçu tocoroni, &c. i. Sem duvida que lbe cide cargero-
da, &c. *Feiq.*

¶ Appendix. 2.

¶ Com voz do preterito sem outro sentido differente do primeiro. i. ô
que, &c.

Sareua Miyacodeua core fodomadeua nacatta monouo auarena rei
de arra. *Feiq. 4. c. 2.*

Sasaquiua macotoya conc fitono xomôtesucamarcurarera yoxi nai-
nai quijia monouoto vomoidate chitto sauagazu. *Ibidem.*

¶ Appendix. 3.

¶ Quando se pospõem aos verbos d- presente sem outro sentido differente
do passado: como quem diz, eis que esto aqui, ô que esta, &c.

Fagiuo minyorimo xiniuo xeito yû coroga aru monouoto iuarera.
Feiqueua sanjen yoquide gozaru, micataua ichimua yoqui, farucano
ride gozaru monouo. *Feiq. lib. 2. cap. 3.*

A P P A R E.

¶ He pera louvar, ou mostrar espanto, & he usada nos Mais.
Appare yoi tûxico sozoroni miuo fomera. *Xôzon.*

A T, I, V A T.

¶ Serue pera louvar, pera espanto, &c. i. Há, ta que. Eôguan su-
binni

D A S P A R T E S

binni voboximexi namidauo nagafare at cōnazo Xōzon ! i. *Ha como ei valente, & esforçado ! Xōzonno Mai.*

Benquei coreuo mire, at coro naxito zonjire sono mama niuaye bōuo iuxivorofu . i. *O que cuidei nam ser cousa de importancia, l, & pjar de tal, eu tam fazia conta deile ?*

N A C A N A C A S.

¶ *Ass vezes tem sentido admirantis. Vi, Nacanacano coregis outras affirmatis. Vi, Nacanaca saquiuo catarimaraxô. Nacanaca nasu cotode gozaranu. Nacanaca maieremo isaremai.*

¶ *Otras vezes he adverbio, que affirma com verbos affirmativos, & outras em verbos negativos.*

Nacanaca cochixumo nengoroni xirimaraxica.

N A M V S A M B O.

¶ *Serue pera espanto, ou pera mostrar pesar: he palavra gemilica que indica Idolos: por tanto he pera se entender, & nam pera usar.*

Namufambô imaga caguiride attayoto firono quiqu yōni tacadacato yūte xidzumeta cauoxite rasuquete cayetta. Xidano Mai.

H A.

¶ *Tem sentido como de duuidar: item deter pesar. Vi, Hā fuxidemo vumoxiroiga, tocoroni yotte quicoyecanuru. Feiq. 4.*

Hā cuyaxiya ! Munequiyoga iquedoricarematte imafata vquimeuo miru cocoro, fūfū tagaini catariyūre canaxunda. Ibuquino Mai.

S A T E, S A T E S A T E, S A T E M O,

Satemoiatemo, Sateua.

¶ *Estas significam varios affectos de alegria, tristiza, espanto, &c. como se me a materia de que se fala: seu regimenio he por se no principio do periodo, & muitas vezes se he segue algumas das interjeições, Cana, Ya, Yo, &c. & outras sem lhe seguir. Vi, Iruyno remauo cometa corodomouo mireua, face coreua face coreua mono iuaide aquirere rouoru. Queôqe.*

Sarabasarabato arte defazerarureba, Xōjiuo fajime nhōbō voncamotoni iugaritquite, iateua vaga cono Curōmoga xucunde maximafuyo ! Ibuquino Mai. Sate-

Sateua gigiõde gozartayo ?

Ixamenog.

Sateua voboximexi iraxerareta goconxetde gozartayo ? Idem.

Satefate migotona vovmacana ?

Xõzonno Mai.

Y A , N O P R I N C I P I O .

¶ *Yfamos deſſa particula , reprendendo , eu aduirtindo como çã' e iãz, ouſa . Vi , Yà voronobaradomo naniuo ſauaguzo ?* Xõzon.

*Ya catagata meximo naini ſuiſan xite Muſaxime viamunato yõ-
se , &c .* Ibidem.

Sono roqui Yexitçunc võxequeruua : yà icani ſuixu candori , &c .

Ya catagatano nacani vareto vomõ monoua coi .

Quiritami .

Y A R A .

¶ *Primeiramente ſerue a varios affectos conforme á ſalada a que ſe antepõem , conſtem a ſaber de alegria , gozo , admiraçam , culloſer , peſar , deſprezo . Vi , Yarayarà medetaya , Nambambunega içuquimaraxia . i .*
á como fulgo , &c . Menog.

Yarà vobirataxiij gofõgadamocana !

Voſagaxi .

Toſua goſanun chõdaixite yarà cuchiuxiya ! i . O peſar de tal .

Yarà miguruxij curagufocuya ! i . O que toini , ou deſprezziveli ſella ,
armas . Ibidem .

¶ *Segundo : Yarà i , tocaya , he aduerbio que ſignifica , como quando dizemos , ſoam , eu nam ſei como ſe diz , nam ſei que* Nonomiya *tocaya*
*mõxi ſoro , &c . Vi , Nagafaquito yarà , i , to yaran , Naniyarà , li-
rõto yarà , &c .*

¶ *Terceiro : He diſtiñçam . i . Cu . Vi , Nezumiyarà , itachiyarà .*
i . Ratos , ou doninhas .

Y A R E .

¶ *He pera admiraçam , ou aduirtindo como quando dizemos , eſta .*

Yare medzuraxiija Toſabõ ?

Xõzon .

Yare ſaya roquiga veçuzo ?

Idem .

*Fõguan goranjite yarà Cumano mairino Xõzonni nauauo caçutu-
ua mortainaico gogiõ aſeba , &c .* Idem .

Y O , I , Y O C A , I , Y A V A C A .

¶ *Significam , qual ? nam per peſar , eſtado , aprepſio , &c . Vi , võ*
maisõ ,

DAS PARTES

mirõ, yõca voquirarẽd, &c. Com nummense parece ante porse ao futuro.
Vi, Yonini tẽ rãatitaredomo, arega coronareba yauaca mairo.

Voqueõdõ furedomo, yõca voquirarẽd. Friq.

AS INTERJEIÇÕES QUE

se põem no fim do periodo.

¶ *São as seguintes, Cana, Canaya, Ai, Na, Ya, Yanõ, Yo, Yoma, Gari, Va, Zo. Todas estas no fim do periodo precedendo lbe outras como se v: nos exemplos aitar, ou sem lbe precederem por si soamente significam varias affeições, & tem muita energia, & elegancia.*

CANA, CANAYA.

¶ *Servem a varios affeitos conforme as palavras a que se ajuntam, & sempre se vjam no fim da oração, ou periodo precedendo lbe algumas vezes ou arã interjeiçam, & outras por si soas sem lbe preceder nenhuma, & escreve-se com a mesma letra com que se escreve a interjeiçam, Ya. & tem sentido, admirans, & rei alicuius inopinata se penitens, exclamans, dolens, letans, timens, &c. Vi, Canaxiquicanaya! Vrexiqui corocana! Vûrooxiqui coro cana! Cuchivoxiqui corocana! Vobitaxiqui coõ cana! &c.*

¶ *Quando lbe nam precede outra interjeiçam. Vi, Macoronarucanaya cono coro. Cbĩmei.*

Yunietomo, vutçututomo voboyenu monocana! i. õ que n. m por se abor tal cuidei, &c. Esopo.

Gongodõdan fuxiguino xifaicana! Ixa Mon.

Coreu i quiquitai corocanato fucõ nozomareta. Bungo.

Nicui nhãdo cana. i. õ mau velho. Friq.

¶ *Quando lbe precede outra interjeiçam. Vi, Auare, Saxemo, Madzuxu, &c. Vi, Auare mutçucaxiqui yono nacacana! Saxemo corõroyana corocana! i. Valba me Deus isto he coisa que eu nam entendo.*

Mlidzuxatixicini yõ voboyete vocatariatta mono cana! i. O como vos lambas les, & o praticastes fúlm:nte. Bungo.

AI, I, YO, I, ZO.

¶ *Significa fazer por attenção salado o senhor com os criados, ou pessoas com mais; mas Yo, I, zo, he mais bruxado. Matçayo, Caurazo.*

io . Tafo yruca ai . Vi , Idzuremo mina yô quique ai . i . Cula moços
 i . ai muyto bom .

¶ Na , Yona , Nô , Yonô .

¶ Significá, oula, pois, assi que, &c. com certa enfasi, & energia. Vi,
 Nangiua nanigaxino vteni noboriquerutona? Xôzonga Mai.

Benquei quijte fateua nangiua Xozonga rûdôgiayona? Idem.

¶ Note se que, No, he mais honrado que os outros. Vi, Meîareta nô.
 i . Pois fizestes, assi que fizestes, Yoi nô, l, yoi na, &c.

¶ Nô, quando he adverbio de Vocativo se poem no principio do periodo.
 Vi, Sateua vmmei tçuquitazo . Nô xibaxi codomatte neganacuaa xi-
 gaiuo naritomo cacu te yucareyo . Ihuqui .

Nô Togaxidono saquini îoregaxiga Cumano yamabuxito mûxira-
 ua quixonu cocorouu siqui miôtoteno cotoyo . Togaxi .

Y A , N O F I M D O P E R I O D O .

¶ Elle, Ya, se escreue com a letra, Caa, & no fim do periodo he inter-
 jeicam que significa varios affectos as vezes he precede outra interjeicam, &
 ás vezes nim . Vi, Medetai cotogia . Vrexiaa, Canaxiaa, vobitara-
 xiaa, Vosoroxiaa, Vobotçucanaya, Mottainaya, &c. Vi, Funega
 Cuchinotçaye iruua, fate medetai cotoya . Morog

Benquei fatemo yalaxij yatçubaraya . Xôzon.

¶ Appendix . 1 .

¶ Alguns vezes he particula, ou adverbio que invita a fazer a coisa.
 Vi, Imaua cono yo fuqueyunqueba, nomeya, vçayeya ticobito,
 môitçu, vçôitçu, facamori suru . i . Comer, beber, cantai, &c. Tacadaebi.

¶ Appendix . 2 .

¶ Outras vezes he adverbio que tem o m smo sentido que Ca, interro-
 gativo; ou dubitativo, como se pode ver no cap. da interrogaçam: mas este, Ya,
 neste sentido he mais proprio da escriptura que da pratica . Vi, Mairubequ to
 roya? Sonofôua icanaru vncatanite maximasiya? &c.

¶ Dezemos nelle sentido: Imaya imayato, l, imaca imacato. i . A-
 gora agora, eis que, ei que, cada bora, l, cada passo, cada momento . Vi, ima
 ya imayato requiuo machicaque . i . A cada bora, &c. Ima volôxito.
 i . Cada momento lbe parecia que tardava, &c.

K k }

¶ Tam-

DAS PARTES

¶ Também em perguntas, ou questões graves na escriptura he muyte usado este, Ya, Inaya. *Vi*, Xetgai ninjōno zaiquano coto, tsuqetari suximo roga aitagani caqueraruruya inayano coto. *Xiquimocu*.

¶ Appendix. 3.

¶ Este, Ya, na poesia tem muytos, & elegantes usos, & sentidos, os quais poderá apreende quem se quizer dar á poesia.

¶ Primeiro: Cuchiaino ya. Itsumonjino nacani voqui sorouo mō-xiqueru. *Vi*, Yuquiya fana.

Tsuquiya fana, yoru miru irono fucamicusa.

¶ Segundo: Quiru ya. *Vi*, Chitufanaya, araxini tsurete mayōran.

¶ Terceiro: Nacano ya. *Vi*, Toricayeru cumoya casumini siua irite.

¶ Quarto: Sute, I, futsuruya. *Vi*, Quimiua xirazuya, vomouazuya. *Vi*, Cacuxitemo, mino arubexito vomoiquiya.

¶ Quinto: Fanaya, I, vanoya. *Vi*, Sumiyoxiya, vōfacaya. *Vi*, Yamaua faya touajito tsuquini tori naquite.

¶ Seis: Vragaino ya. *Vi*, Tadzune naqu ceyoino soraya fuquenururan. *Vi*, Vomoyebaya, carasi naquimade todomuran.

¶ Setimo: Sumino ya. *Vi*, Vomōyato, vōyomu hitouo vragaito, Quiyato mōfū coto naraini ioro. Este Quiya as vezes he affirmativo. 6. Significa, Querir. *Vi*, Xigure quiya, cumoni tsuyu quequi yamagicana.

¶ Outras vezes he negativo, Zu. *Vi*, Toxi taquere mata coyubexito vomoiquiya. i, Vomouazuto mōfū cocoro nite soro.

YO, NO FIM DO PERIODO.

¶ Vsa-se desta no fim do periodo h'as vezes precedendo caiza, & outras parjiso. E tem sentido como interjeiçam lantatis, & gaudentis, admirantis. *Vi*, Ima mata Suzuquidonuga vengufocu ichirū tamauatte xēgō mangiōno govonnimo cayemajijo isami yorocōda coroyo. i. O como folgou. Tacadahi.

¶ Em muytos lugares tem muyta enfas, & energia como se pode tirar dos exemplos que aqui porei.

Cocode coō Sōjoga caqueni voite narōta tenguno sōuo dasu tocoroyo, to voboximexi, &c. i. Este si he o lugar, ou conjunçam em: cō sa c) de usar, &c. Curamo.

Sono

Sono toqui varera ichidan varui tqucaiuo xiaruite gozaruyo . i .
O que roins recados , &c . Bungo .

Camacuradonono vonmini ateteno cataquiyo . Xôzon .

¶ Item tambem no fim do periodo confirmo simplesmente , ou he permisi-
so . Vi , Cono sitoni catqu cotoua narunai madeyo . Mairô madeyo .
Maitta madeyo .

¶ Item tem sentido de exclamaçam . Vi , Ara muzanya Tquguinobu-
ga tabitabi xomô xita coco canayenu cotono munensayo . Yaxima .

T A R I .

¶ Louis no fim dalgum verbo , ou se ue quando se sala ironicamente des-
prezando . Vi , Môxitari , Yûtari . Xitari xitari , Môtari , &c . i . O so
mo salou bem , ô como fez bem , como bailou , &c .

Saremo vtuximo vtquitari , caquimo caitari , Benqueiga taque
rocuxacu nibun , iro curô , taque tacô sumbunmo chigôta cocoroua
nacatta . Togaxi .

V A , S V R A .

¶ São usados no fim de alguma pilaura , & significam , Eu bem dizis eu ,
pois nam , eis que , vedes que , &c . Vi , Attava . Maittava . &c .

Sarebacofo voquiquiare , vaga ayamarideua nacattava . Vedes que
nam foi minha culpa , eis que nam foi , &c . Efofo .

Xeideua . i . Pois nam ei de fazer , que Juuida ha n'isso ?

Funeua Cuchinotguyé ituna . i . Eis que entra a tao no porto , &c .

¶ Dizemos Yûteno yôua . i . A que proposito aueis de falar , pera que .
Maitreno yôua , &c .

¶ As vezes he interjeiçam admirantis . Vi , Coreua coreua icana
coto ! Sateua , Soreua !

¶ Va , por si he admirantis , timemis , demonstrantis . Sunà , tem sen-
tido de , Ecce , Eis que . Vi , Suua tequicoio mucaye . i . Eis que tem
inimigos . Va . i . Ecce , Eis . Item Va , Ai , admirantis , comminantis .

Z O .

¶ Esta se poem sempre no fim precedendo lhe outra interjeiçam . Vi , Sa-
remo , & outras vezes tam , & tem varios sentidos , & energias como se
pode tirar dos exemplos : nota Superioridade no falar .

¶ Tem sentido , como quando dizemos , oula , sabei que sou eu , olhai que
vela

DAS PARTES

vola dou, &c. Vi, Yoxitomono sannã varabe nana Menju, guembuca xite Yoritomoto yũtaua varezo . i. Satei que je chamaua, &c. Que sou, em. Ibuqui.

Coreni mata catanaga firocoxi aru : coreua Fachimandonono catanagia: nauoba iuaquirito yñ Xõjini torafuuzo. Idem.

Amigafauo qui, fitoni xinobu teiua ayaxijzo ? Idem.

Satemo sonataua cubiuo motometazo. Idem.

¶ E assi dizemos, Yõ yũtazo . O como dissestes bem ! Quijrazo. Obai que eu ouui isso . Xiranuzo .

¶ Ha hũs particula Zo, l, Zocaxi, que he ornato soamente da oraçam, a qual particula nam tem sentido, & se lhe segue na oraçam o verbo acatado em, Queru, & assi dizemos, Zo, Queiu, Mo, Queri, Cofo, Quere.

Cono acatquui vxeramainurozo iyqueru. Foxxinju.

Yagate idzuchitomo naqu cacureni queritozo . i. Mõxi queru.

¶ Quando precede algum nome interrogativo, este Zo, he particula de interrogaçam como se disse . m seu lugar . Vi, Nanigotozo ? Ya fodozo, Nanzo ? &c.

DA CONIUNÇAM SETIMA PARTE da oraçam .

¶ As conjunções nella lingua s m varios sentidos, & rses muy elegantes, pello que pera se falar bem, & entender, he muy importante sabellas e raiiz . E ainda que na Rudimenta se ap n a am todas as que allegora se notã, mas por que alguns facilmente as nam poderam a har tantas pera as saber apontaremos aqui todas as que soule nos com seus varios rses, por ser cesa util, & necessaria pera os que aprend m, & ainda pera os que sab m arreforadamente. As conjunções sam copulatiuas, disiunctiuas, aduerbiuas, causais, collectiuas, inceptiuas da oraçam, expletivas, conditionaes, subiunctiuas.

Da Conjuncam copulatiua .

¶ As conjunções que seruem de copulatiuas assi na pratica como na escriptura sam as seguintes, & outras que se iram notando .

To. Ei, & .

Mata . Ei, &, tamtem, mais, outra vez .

Macua . Idem .

Va mata . Vi, Queoua mata, Cono ficoua mata .

Mo mata . Tamtem . Este Mata, he diferente do primeiro, & tem propria letra .

Satema-

Sate mata.	Item, alem disso, mais.
Fasamata.	Item.
Imamata.	Agora outra vez.
Moximata.	Alem disso se poutuntura.
Canereua mata.	Principio de paragrapho. i. Item.
Atuiua mata.	Cum alem disso, ou tambem.
Mo.	Etiã, tambem. Et, etc.
Nado.	} Et cetera, e outras semelhantes.
Igue.	
Tô.	
Vonajicu.	Item, da mesma maneira.
Narabini.	Juntamente.
Tquguini.	Segundoriamente, depois, consequentemente.
Soreni tququi.	A isto se segue.
Xitagatte.	Alem disso.
Sateua.	} Iique.
Satemata.	
Xicareba.	Assi que.
Cotoni.	} Alem Jo. juntamente, e especialmente.
Cotosara.	

¶ Da conjunção, To.

¶ Primeiramente he conjunção, que significa, Et, e se pospoem do nome que a antecede com cultro. Vi Ninguento, yono gofacuno monoua. i. O homem, e as de mais creaturas.

Yono nacani aru fitoto fomicamo cacunogotoxi. Chômei.
Babiloniato Egiptono fitobito vareuofucô aixerareta. Esopo.

¶ Appendix. i.

¶ Muy elegantemente se repete o To. i. se pospoem assi ao primeiro, como ao segundo nome que liga: e se o derradeiro ouuer del'har algum artigo, ou si se pospoem ao derradeiro, To. Vi, Aterto, corerouo toru. Padreto, Anconitoto riônin maire. Fitoto, bambutitono xabetuo xirazu.

Ixito, tquchitouo facobaxerarei. Esopo.

¶ Segundo. Ajunta hũa oração com cultro. i. Quando se orar he hũa em-
ra: em que nam depende de cultro, e hum periodo ouenir ao qual se li-
ga a cultro couz, no fim do tal periodo, cu oração se poem, To, o qual li-
ga, e sem semido de, Sic, ita. Assi leo, assi escreuo, Saleu, respondeo, ali-
bou, &c.

L. I.

Yono

DAS PARTES

vono nacaño izômade cofo catacarame

Carino yadoriuo voximu quimicana.

to yomitainô . i. *Neste modo lhe escreeuo este verso.*

Iyeu idzuru hitoroxe mireba, carino yadoni

Cocoro tomunato vomôbacarizo.

to cayexitamaite, &c. *Assi respondeo com outro verso.*

Curumani noranto xexiga, matatomo mimajizucaxito, sasugan
cocorobofoquya vomoiquen. *Foxinja.*

¶ *Aa epistola muy elegantemente dos verbas de falar, chamar, nomear, responder, &c. como sam, To yñ, To môsu, To cõsu, To nanoru, To nadzuquaru, To yobu, To aru, To gozaru, To ippa, To nari, Touu, To vûua, Toce, pro, To yûce, To iyeri. finalmente todas as vezes que se diz assi respondido, escreueo, assi passo, se poem elle, To, no fim da oração precedende. Vi, Antonito môsu, Nanigaxito nanoru: & assi pela hi i strôga. ius preguntamos com o mesmo, To. Vi, Nanito môsuzo? Nãso yûzo?*

Cado coriquito nadzuquetariqueru.

Dôxinja.

Togauu nogaren nacadachiro xento nari.

Idem.

¶ Appendix. 1.

¶ *Algũs vezes se shã, To, soamente no fim, & remate de algum es. i. ius, ou, Tozo, Tocaya, mas entãde se o verbo de falar, ou outro nome. i. ius, por ju. tamẽm se poem com elle.*

Motouu dôxinmo vonaxezarixiga, coreyori goxeno esume equ-
neni xitamiqueruzoro. *Dôxinja.*

Naquanaqu namidaau volayete rixubunuo cefo ippen yoni sambe-
rixirozo, cotayequeru. *Idem.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Tambem se ajusta com os verbas de cuñar, parecer, &c. como sam Vomô, Zonzuru, Voboximela, & ao, To, se antepoem, Ca, & j-m el. Vi, Mairôcato vomô. Xûcato zonzuru. Mairôcatono guigã. Cacoro zonzuru.*

Cono tocoroni vado torabayato vomoi, &c.

Yaxim:

Icãfama acufûga votorôto zonzuru.

Cum tocchi.

¶ Appendix. 3.

¶ *Sera: a verba infinito, como se dizẽ nas conjugações com a lição-
sem,*

jem. Que. Vi, Mairōto quiqu.

Xenchōno tsumimonouo vbaitōrōto aru cōtōua sanagara sanzōcu,
caizocuno vazade colō arc. Bungo Mon.

¶ Appendix. 4.

¶ Muitas vezes be nota, ou final de baixo do qual se entende o verbo
substantivo, cu cūto qualquer que mais faz ao preposiō co que se fella.

Dono cunino funetōua xiranedomo, &c. Bungo Mon.

Sono miua nanitoganato zonjeraruru. i. Nanitogana chisō icasō-
to zonjeraru. Monogat.

Cagiuaia caxicomattarōua mōxataredomo, &c. i. Caxicomatte go
garutōua. Xōzōno Mai.

¶ A qui se reduzem estes modos de falar. Vi, Vareuo vareto vemō
mono, i. Quem me tem por quem eu sou. Tanomare majiōua nanigoto-
zo? Mairōtōua, ōno guicōua iuarēnu, guioitomo zonjenu, I, vobō-
yenu. Nanigaxitōua coretoyo. Auareto misonauacaxi. Guenimoto
ecocoroyete. Vomoio yarantoni cōso. Coretocaya, I, to yaran. Na-
jeni cōno guio vōxerarequeruzoto mōxita. Tōtōto corayuru. Na-
nito naqu. Nantomo nō. Sono yuye icanto naraba. Najenito yōni.
Icanito yōni. Nanito aru coto yara? Nanito aruzo? Nanito mōluzo?
Nantō vomōzo? Aritoxi aru fito. i. Todos. Arito arayuru mono.

Cōno tononiua icanzu vonnaguequino idequite samberunica-
to tō. Foxxiaju.

Macotocato tadzunureba, mucaxi arixi iyēua ima mare nari.

Cbōmei.

¶ Antepõe ao verbo, Naru, Natū, se põem em lugar de Ni, Vi,
Christimni naru, I, Christamco naru, Vmino vrucudzuto narte.

Dairiōto narte maximafuto yumeni mitamō, Foxxinju.

Tani moraitē ataro naruzo. Eſopo.

Bonninua iquenuo vquete jenninto naruzo. Idem.

¶ Appendix. 5.

¶ Com alguns verbos significo, Por, que tambem em Iapam se faz por,
Ni. Vi, Por mestre, por capliam, &c. Xixōto naru tanomu. Xixōto su-
ru. Xujinto mochiyuru. Facaricototo suru. Tōixōto sonayuru.

Panaua iroiro niuoyedomo, arujito tanomu fitomo naxi. Feiq.

Cayōno ſōono imaua tsumato canōdēmo, nanini xōzo? Eſopo.

P A R T E S

¶ Appendix. 6.

¶ Com os verbos de fazer, pr curar, &c. tem significação, de Por. Vi, Por ir, por comer &c. Maioto iuru. Xoro naguequ. Mōsūto itaita.

¶ Appendix. 7.

¶ Significa, Com, de compaña. Vi, Tsucaito guxite, Fitoto tsu-redatqu, Fitoto tomoni.

Gorēna requirūto ichimino jinca? Xidano Mai.

Eso?

Gueraino mico xite quemmon cūqueno fitoto arasū coto nacara. Cano chocuxito tsurete, &c. Idem.

¶ Tudo com o imperativo significa, Vi. i. Que, pera, pera que. Vi, Maireto, Caquato, Conataye gozaretu.

Xicarubei tocoroni yadouo toreto vōxetsuqueraruru. Yaxima.

¶ Finalmente o uso deste, To, he muy vario por todas as partes da oração, & muy elegante, o que tudo se nam pode reduzir a regra: ajunaste aos adverbios, & os liga com os verbos. Vi, Xicaxica, he adverbio, Yuraj, tambe he adverbio, mas seguindo-se o verbo he acresentam, To. Vi, Xicaxicato zonjenu. Yurarito cobivori. Xicato, Eisato, Mito xite, Goinxinto xite, &c.

¶ Quando se refere hũa coisa, que outrem disse, ou fez, ou palaura, adverbio, &c. como referimos, disse lhe, venhais em bora, como estais, &c. a tal palaura, ou coisa referida se acresenta, To, & se jegue o verbo de falar, &c. Vi, Sarabato vōxerareta, Sateto yñte, Mo to atte, Voyato yobauatte, &c.

Sarabaitarabato vōxerare cudaraxerareta. Yamanaa.

Sarabato atte jigaiuo tomaraxerareta. Yaxima.

Xōzot.

Vquiyono nacaun racuracuto iumabaya nadoto xian xisumaita.

¶ Tambem dizemos: Axitano tsuyutu quiyete. Afano coromoto nocorite. Fitonorode gozaru. Aregato gia, &c.

¶ Tambem tem este modo de falar, Medzuraxiqui monodomo, sorofabato, iroiro cocorogaque soroyedomo, gozanaqu sorō aida xin ji mōsazu sorō. i. Sorofaba xinzubequico cocorogaque, &c. Entend-se o futuro do derradeiro verbo, & por este modo de falar podem usar de outros semelhantes.

D A C O N J U N Ç A M, M A T A,

& seus compollos.

¶ Mata, significa primeira mēte, & o tambem, mais, extra vir. 57, Pedro, mata Antonio. Cubiyu.

Chiyigami, xei niquiqu, axi nagaqu xite, mata fitoxi. i. *Alem disso, I, &c.* *Ejopo.*

Sono jidai como Ejopo fodo fironi sugurete minicuqui mono naqui ga goroku, tōno chiye saicacu, mata narabu fito naxi. Sono nochi mata como Ejoponi, nangiua icanaru monozoto roitamayebe, &c. i. *Outra vez.* *Idem.*

¶ No principio de algum paragrapho, ou periodo, quando dizemos muytas cousas, ou capitulos, usamos de, Mata, por Item, mais. Vi, Mata ito auarenaru cocomo famberiqui. i. Item, aua cousas muyto lastimosas. *Chōmei.*

Mataua voya co aru monoua sadamareru cotonite voyazo saquini tachiniqueri. *Idem.*

¶ Mataua significa o mesmo que Mata. i. *Outra vez, & tambem por principio de paragrapho. i. Item.*

Minagauano quiyoqui nagareni susuguitexi

Coromono fodeuo mataua quegataji. i. *Outra vez.* *Chōmei.*

¶ Mo mata, este Mata, he outra letra differente da primeira, & nam tem o mesmo sentido, he quasi como Tenita, & o mesmo que, Mo. i, Tambem. Vi, Varemo mata. i. Eu tambem.

¶ Va mata. Vi, Quebua mata, linua mata, Cono firona mata, &c. Neste modo de falar parece que tem sentido de, Mas principalmente, Mas muyto mais. i. Quebua mata. i. Mas oje muyto mais.

Macotoni arigatai vonecorozaxinite gozaforo, quebua mata vchūnite vōcuredzureni gozaforouan fodoni, saqueuo sulumebayato zunji foro. *Xenju utai.*

¶ Sare mata, Item, alem disso, mais, conseguintemente no principio do paragrapho continuando o que se diz.

¶ Fata mata, significa o mesmo, & se usa nas cartas por secundariamente, conseguintemente, depois de dizer algũa cousa, & começamos outra de novo como se pode ver nas cartas a cada passo.

DA CONJUNÇÃO, MO.

¶ He conjunção que significa, & tambem, &c. Vi, Varemo, fitomo, &c. Semore se pospoem aos nomes, & aos verbos: & se os nomes: i. e o algũ artigo se pospoem ao artigo. Vi, Coreuomo, areuomo. Corepimo, carenimo. Coreuomo, arenonio. Coreyorimo, Areyorimo. Fuquomo, fucanumo. Icuramo, icafodomo.

DAS PARTES

Tocoromo cauarazu, sicomo vouoqueredo, mucaxi mixi fitova nijūninga vchini vadzucani fitori, futari nari. Chōmei.

Tacaquimo, iyaxiquimo yorocobiqueru. Caxicoquimo, vorocanarumo nogarenu narai nari. Idem.

Yono nacani aru litomo, lūmicamo cacunogoroxi. Chōmei.

¶ *Anteposta aos verbos negativos, significa nem.* *It*, Isalacamo yūmai. Sorcomo xiranu. Taremo mairanu.

Inochiuo tēyū, chiri fodo mo voān arumajij. Yaximano mai.

Catçugatçu midzucaraga cocorouo facaruni, jennō somunimo arazu. acuuō sanarunimo arazu. Chōm i.

¶ *O seu uso com os verbos negativos he muy frequente, aos quaes sempre precede.*

Yumetamo, veçurçucamo, voboyenu monocana. Esope.

¶ *Em orações diuissas, como quando dizem huns fazião isto, outros faziam aquillo, &c. usamos deste, Mo.* *It*, Yabureta ixōuo quiru cunximo ari, varayano vchini quininno zaxeraruū coromo ari. Esope.

Fitoni yorēna vrai, mataua queico xeraruū xūmo ari, ycuo nāzuaruru xūmo aru. Morog.

Sic: Xirumo, xiranumo, Mairumo, mairanumo, &c.

¶ *Postpōta ao indicatiuo dos verbos muytas vezes faz infinito.* *It*, Mairōmo, mairumaimo vaga mama nari. *i.* *O ir, e n. m. i. esta em infiniti m. m.*

¶ *Postpōta ao participio acabado em, Te, he particula aduersatiua.* *It*, Mairtemo, iyaximetemo, Yūtemo.

¶ *Finalmente se n varios usos, & elegantes junta com nomes, verbos, aduerbios, & com outras particulas que com a lição, & uso se fateram; em todos elles se sempre se pode reduzir a sentido de juntar, & unir, & algumas vezes he diuissas, & aduersatiua.* *It*, Icuramo, Icafodomo, Nambomo gozaru. Mademo, Nanimo, Camo, Nanigoxomo cagoromo, Dōmo cōmo, Tomo cōmo, Tonimo cacunimo, Idzuremo, Taremo, Idzucunimo, &c. Auoguitemo nauo auogubequiva, &c. Mōxitemo, Xicactemo, Yamaxetemo quicanu. Satemo, Nagaramo.

¶ *Das conjunções, Nado, Igue, Tō.*

¶ *Essas tres sem o mesmo sentido, & se poem no cate dos nomes quando queremos dizer, & similha, e cetera, & alia.* *i.* *Ecutras semelhanças.* *It*, Vonreitō mōxi agubequissime, Corera tō, Vatera igue, Fōbainado. Rōgiū

Rôgiû igueni icatteu i lonomiuu xexi qui jeximube qui nari.

Tadamoriga togadeua naizoto vô xerarete motteno foca yeican nasaretareba, zaiquanadono lâra yumenimo gozanacatta. Feiq. i.

Amano tomayaroua, amanado romano fuisse yru iyeno coto. Feiq.

¶ Note-se que as particulas articulares se pospõem a estas conjunções. Vi, Varera igueni cudafareta mo nadouo caquearsume, &c.

VONAJIQUV, VONAJIQUV MATA.

¶ Vsa-mos dellas no principio de outra oração que se segue quando precedo outra coisa semelhante, ou se põem em lugar da conjunção, Mata. i. Esta noem, da mesma maneira, semelhantemente, juntamente, todas estas linguagens lhe cabem, & h: muy usada, & corrente. Vi, Cono mono, vonajiqu varera mina môxirquubexi. Sonarato, vonajiqu ano hico, &c.

Rocufarayori coreuo moyouolaren toqui, sanquetuo togezu nauo chôguixeximeba, vonajiqu mata xujinno xotaiuo melarubexi. Xiquimocu.

¶ Vsa-se tambem no principio de capitulos, ou quando numeramos, ou fazemos de cousas semelhantes como de quilates de prata, preço das cousas, &c. Vi, Fuquigane niquanme, vonajiqu sanguanme, vonajiqu jicquanme. Este Vonajiqu se refere a Fuquigane. Xiraga icquin, cono xiro nijûme, vonajiqu xiquin, vonajiqu xijûme, &c.

¶ Vonajiquua. i. Tanto por tanto, sendo tudo o mesmo. Vi, Vonajiquua lunosô alobafarei.

SORENI TCVQVI, XITAGATTE, XICAREBA, YOTTE, CORONI, COCÔSARA.

¶ Todas estas servem principalmênte nas cartas, & sem muy elegãte uso.

¶ Soreni tcvqui, se usa quando se segue alguma coisa que depende da precedente, & sem com ella combinaçam. i. Alem disso, a isto se segue.

¶ Xitagate, tambem ajunta o que se segue com o precedente. i. bũa materia com outra quando salamos insididamente.

¶ Xicareba, depois que na carta se ejerece a cortesia, &c. & começa a materia de que se quer falar, se usa della conjunção. i. illa que, assi que.

¶ Yotte, se usa logo no principio da carta depois de certas palavras que precedem que sam como principio da carta. Vi, Ixoxo môxi ise loro, yotte cono tudoua, &c.

¶ Coconi, Cocôlara: nas cartas sam muyto usadas quando encarecemos muyto como quem diz. Recebi vossa carta, & juntamente o presente que me maldastes

DAS PARTES

mandalles, &c. Gojõ faiquen xexime. Corofara, I, Cotoni geinxin to xite voncosode nitotçu guioini caquerare carajiquenaqu loro .

¶ Sate. Sateua, Sate inara, Sono vye, Sono foca: todas estas seruem de liar bum periodo, ou bũa materia com outra, ou quando dizemos alem disto, &c.

DA CONJUNÇÃO E DISJUNCTIVA.

¶ A que seruem nella lingua por conjunções disjunctivas, ou se podem reduzir a ellas apontaremos aqui, e trataremos em particular de algumas que siuerem que notar.

Ca, ca.	Ou.	Aruiua.	Ou.
Mata.	Ou tambem.	Moxiua, moxiua.	Ou.
Yara, yara.	Ou.	Ya, inaya.	Se, ou nã,
Ca, inaya.	Se, ou nam.	Catçũua.	A hũa.

¶ Tem tambem algumas palavras, e modos de se falar dos quais se podem reduzir a esta conjunção: por tanto as apontarei aqui a que se chama, Casane coroba.

Naniya, Caya.	Nantoyara, catoyara.
Naniyara, Cayara.	Nanitoyaran catoyaran.

Nanitoyaxen catoya xento anzuru.

Nantom catomo.	Nanidemo cademo.
----------------	------------------

Nandemo cademo guzaranu.

Nanto xite catu xite.

Nanimo camo.

Nanino cano siracure, sicuno yama.

Nanigoromo cagotomo mina itquarian naruzo.

Dõmo cõmo.	Dõxõ cõxõ.
------------	------------

Dõ cõ.	Doxite cõxite.
--------	----------------

Dõxitemo cõxitemo.	Doremo coremo.
--------------------	----------------

Coco caxico.	Canata conata.
--------------	----------------

Care core.	Coreto iy careto iy.
------------	----------------------

Are core.	Anata conata.
-----------	---------------

Toya cacuya vẽ vchini.	Tomo cacumo.
------------------------	--------------

Tonimo cacunimo.	Toni cacuni.
------------------	--------------

Toremo cacutemo.	Tomo cõmo.
------------------	------------

To cõfuru vchini.	Taremo caremo.
-------------------	----------------

Tarenimo carenimo.

¶ Da con-

¶ Da conjunção, *Ca*.

¶ He *disjunctiva*, significa, *Ou, ou, & se possem a disjunctiva que se ajun- ta, & se repete*. *Vt*, Pedroca, Antonioca. Areca, coreca. *i*. Pedro, ou Antonio, isso, ou aquilo.

Connenca, miõnenca, mata aũca, aſatteca, itsumo goxenu co- togia. *Morte Monog.*

¶ Tambem se acha na oração *ende entra*, Aruiua, ou Mataua.

Aruiua nufubitoga aruca, aruiua quiũni yamaiga vocotuca, mata- ua ifoguino tumi yofoyori quitaruca, mataua auaide canauanu quia- cu mairuca. *Monog.*

Aruiua xiuogacatuio ſuruca, cajeuo matſuca, tocacu tairiacuno ſu- neua coconi cacaraide touorua marena. *Cadzuſa Mon.*

¶ As varias ſignificações da *particula*, *Ca*, ſe veem no capitulo da *interrogação*, porque tambem he nota de *interrogação* *particula* *ſubſtitiva*. *f. An*, *ne*, *utrum*, &c.

¶ Tem tambem eſte modo muy elegante com verbos negativos, & affr- mativos antepoſto a *particula*, *To*. *Vt*, Mairumacato zonzuru. Cacõ- cato vomõ. *i*. Cuido que por ventura nam irei, parece-me que ejutuerrei.

A R T I V A.

¶ Eſta propriamente he *disjunctiva* ſem outro nenbũ ſentido, porque, *Ca*, poſto que he *disjunctiva*, tem certa enſeſa, & ſentido que nam tem, Aruiua.

¶ Seu regimento he que ſe antepoſem ſempre a oração, ou coſa que ſepa- ra, & pello menos ſempre ſe deue ſeguir outro Aruiua, ou Mataua. *Vt*, So- no aruji ſumicato mujõno aratõ ſamao iuaba, aũgaono tçuyuni cotonarazu, aruiua tçuyua vochite, ſanaua nocori, nocoruto iye- domo, aũtini carenu, aruiua ſanaua xibomire tçuyu nauo quিয়েzu, quিয়েzuto iyedomo, cureuo matſucoto naxi.

Tçuguini aruiua co, aruiua mago huſono cataquiua xergaixeni voi tena huſo aixirazuto yõtomo, ſono tçumini xoxerarubexi. *Xiqimo*

¶ Tambem ſe acha, Aruiua mata, no meſmo ſentido. *i*. Ou tambem. *cu*.

¶ Exceiſam.

¶ Algũs vezes ſe acha, Aruiua, hũa ſo vez ſem ſer repetida. *Vt*, Aruiua xiuogacatuio ſuruca, cajeuo matſuca, tocacu tairiacuno ſu- neua coconi cacaraide touorua marena.

M m

¶ Mata,

D A S P A R T E S

¶ Mata, Mataua, muitas vezes se acham com sentido disjunção, antecedendo-lhe algúas vezes, Aruiua. Vi, Mombaxirano xigexacu fodo Qudque. aruuu, aruiua maquiyeca, mataua naxigi nadoni xeraturuto mōsu. Yachūni ifoide fiuo toboxikai coto aru, aruiua nufubito iruca, aruiua jinaixuno vchini quifino yamaiga vocoruca, mataua ifeguino sumi yofoyori quitaruca, mataua auaide canauanu fito quitatuca. Mon.

M O X I V A

¶ Repetida he disjunção, e significa, Ou porventura, e se antepõem a cousa que aparta. Vi, Tsuguini ionco moxiua fitono xococuuu vba- uanto foxxi, moxiua fitono zaisōuo toranga tamenj xergaiuo cuua- ratquruto yutomo, sono chichi coreuo xirazatuno yoxi zaijū sum- mō naraba, yenzani xoiubecarazu. Xiquimocu §. 14.

Xicanominarazu daiquan moxiua sonjonu foxōni yori, moxiua son- ninno quiojōni tquite Quantōyori coreuo mesaren toqui, sanquetuo ruguezu, nauo chōguidō xeximeba, vonajiqu mata xujirnu xotaiuo mefurubexi Ibidem.

Y A R A , Y A R A N .

¶ Yará, propriamente he hum adverbio de que usam pera dizer em Na- galiqui, V. g. ou como lhe chamais aquele, ou como vos lhe chamais, se de- clara pello, Ya, seu regimento he poypondo-se ao nome proprio sobre que lai pre- cendo lhe hum, To. Vi, Nagaliquito yarani tquita, &c. As particulas articulares se lhe poem conforme pede o verbo. Quicaiga ximaloyaraye tcurere, &c. Sie sem, To, Naniyarà mōsōto zunjite, &c.

¶ Parece que he o mesmo que na escriptura, Yaran, que tem sentido cu- bitativo. i. Ou porventura e se poyform ao nome que separa repetindo-se.

Oracio nacabani nezuniyarà, itachiyarà tenjōni garameite, &c.

Y A , I N A Y A , C A I N A Y A .

¶ tem sentido se fará ou nam, irá ou nam, &c. E se usa em titulos de capitulos, ou duvidas que se preguntam como dizemos se he licito, ou nam castigar o senhor pellas culpas do criado.

Xetgai ninjōno zaiquano coto, tsuquetari fuxino toga ai tagaini caqueraturuya inayano coto. Xiquimocu.

C A .

C A T Ç V V A .

¶ Significa, *A hũa por isto, a outra por elloutro, como no latim, Tum, cum.* Poemse no principio da oraçam a que se ajunta, & sempre se repete pelo menos duas vezes. *Vi, Soreni tquite catçûua cõraino tamedemo ari, catçûua tõiino quicõno tameniguanjõno tsãguedõto vomõ. Feiq.*

Migui xiquimocuno vomonuqui quenjitni tsãdamegataquica? Catçûua xeiriquini macaxe, catçûua toquino guini yoxite coreuo voco nauarubexi.

Xiquimoci. §. 9.

¶ Algumas vezes se a ha tua seo vez sem repetiçam. *Vi, Vonfluxeni narinubequi monono naqui yuye, catçûua cano bodaino tamenitote naqunaqui rori idatãxe vonaximalu. Feiq.*

D A S D E M A I S C O N J U N Ç O E N S .

¶ Das conjunções adverbias, conditionais, jubiunctivas se differenciammente nas conjunções: acerca das causais, collectivas, inceptivas, & exemplivas nam occorre cousa particular para se notar mais do q se differencia Rudimentis: loamente acerca das adverbias, *Tatõ, & Nagara*, pareceo notar alguma cousa.

T A T O I .

¶ *Vi* se muytas vezes no modo permissivo seguindo-se, *Tomo*, no verbo q se segue: seu regimento he porse sempre no principio da oraça, & depois, *Tomo, I, toyõtomo. Vi, Tatõ Miyacouo delãxeraturutomo, &c. Feiq. 2. c. 1.*

Tatõ Quambacunaritomo, Quiyomori atatiuo tsabacatõzuru conrogi. Ibidem lib. 1.

¶ *Tomo*, *To yõtomo*, sam muy usada na oraçam, se preceder a particula, *Tatõ*, como se ve a cada passo, & se nota nas conjunções.

N A G A R A , N A G A R A -
mo, Nagarani.

¶ He propriamente adverbial, & rege a raiz do verbo a que se ajunta: sua linzoagem he, *Offrecendo*, poõto que *offrecia*, ainda que *offrecia*, com *offrecer. Vi, Xirinagara. Minagara. Quiquinagara. Tachinagara vomoni cacarõ. Macotozoua mûxinagara. Isoguinaragamo tocomotoye tachiyoõzu.*

Acutinraua gigocuni vorsubequito xirinagara, tsumiuo vocafu.

M m z

Oi mo-

DAS PARTES

Os maos com saberem , l , posio que sabem que am de ir ao inferno cometem pecados .

Tabiuo faqui , quirumonouo quinagara cauani tobi itta . Lançou-se no rio assi vestido , & calçado como esiaua .

¶ Appendix . 1 .

¶ Neste mesmo sentido se ajunta com nomes substantiuos muy elegante-mente , & supprime o verbo substantiuo . l i ,

Fabacatinagara .

Quantainagara .

Reôjinagara .

Bureinagara .

Acuninnagara .

Varenagara , minagara .

Tabinagara .

Tachinagara .

Vosorenagara .

Mômocunagara .

Gacuxôunagara .

} Ainda que seja de scoriefia .

Ainda q peccador . Ienninnagara &c .

Fininnagara , jinnu itta . Ainda q pobre .

De caminho , ou de passagem .

Em pé .

Com reuerencia , cu perdam .

Sendo cego , ou ainda que cego .

Sendo letrado , ou ainda que letrado .

¶ Appendix . 2 .

¶ Quando se ajunta com os verbos adjectiuos acabados em , Aj , ej , ij , oj , uj , na , l , naru , tem outro uso .

¶ Com os verbos acabados em , Na , Naru , se ajunta deixando , O , Na , l , naru . Vi .

Aquiracanagara .

Quenaguenagara .

Amaquenagara .

Marenagaramo .

Fuquitnagara .

¶ Com os acabados em , Aj , ej , ij , oj , uj . Vi , Tacai , Sunsi , Ataxaij , Firoi , Nurui . Tem diuersos modos , os quais tambem tem diuersos sentidos .

¶ Primeiramente nam se ajunta as raizes dos taes verbos . Vi , Fucô , nem ao presente do indicatiuo , Fucai , porque se nam diz , Fucônagara , nem Fucainagara . Item alguns perdem as deccadecimas syllabas como sam , Marunagara , Namanagara , &c .

¶ Segundo : Ajuntado algum substantiuo aos taes verbos se usa o dito modo de falar . Vi , Tacai yanninagara , Furui iyenagara , Caua fucainagara , &c .

¶ Tercei-

¶ Terceiro. Ajuntando as ditas raizes destes verbos á raiz de algũ verbo substantivo. Vi, Gozari, Ari, Maximaxi, &c. interposita a particula, Va, ossem ella. Vi, Fucôua arinagara, Xirô gozarinagara, Tatro maximaxinagara, &c.

¶ Quarto: Acrescentando, Toua, & algum verbo de falar. Vi, Mõxi, iy, ao indicatiuo, ahi a estes verbos como a todos os de mais. Vi, Ataraxijtoua mōxinagara, Caxicoicoua iynagara. Mairutoua mōxinagara, &c. Vi, Sacemo fabacaritoua mōxinagara, masaxij xucunuo vtçu tçuyeno commeiua nanico nogaremaraxôzo? Voisagaxi.

Iequi tōjenno atçumaritoua iynagara, mucaxiga imani itarumade taxeiini buxeiua canauanu. Quiricami.

¶ Finalmente este, Nagara, tem sentido de juntamente, todos juntos, &c. i. Tomoni. Vi, Fucarinagara, Sanninagara. i. Sannintomoni.

DA CONSTRUÇÃO DO ARTIGO

oitaua parte da oração.

¶ Neste capitulo tratarei dos artigos em quanto suppreem os casos dos verbos joamente: porque em quanto sam particulas se trata diuizamente de seu uso, & significações no tratado da particula.

¶ Todo o artigo tirado os do Vocatiuo se pospoem aos nomes substantiuos a que se ajustam, para mostrar o caso em que estam os tais nomes como se vê a cada passo. Vi, Coreua, nitoni, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ Quando ha muitos nomes substantiuos con iusados, & que estam no mesmo caso, o artigo do caso em que estam se pospoem ao ultimo nome, & todos os de mais ficam no caso do ultimo. Vi, Guen, ni, bi, jee, xinua. i. Os cinco sentidos. Iic guet xeino ianquô. i. Os tres resplandores do sol, &c. & estelas, Gi, lui, qua, sūuo golacunafareta, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Muitas vezes se acham na oração os nomes sem artigo nenhum principalmente no Nominatiuo, Accusatiuo, & Vocatiuo. Vi. Morinaca v-quetamauatte iô caite mairaxequeru. i. Morinacaua, & jouo caite. Mai xicaruni tenchi manzôno von aruji ionauaritamô xojen xotocu carçure ninchino voyobu cocoroni arazu. i. Von arujino. Guantai.

M m 3

Saraba

DAS PARTES

Saraba voitoma mõsu vaga quimi, itema mõsu fõbaitachi, i. ica
ni vaga quimi, icani fõbaitachi. Yaximano Mai.

¶ Appendix. 3.

¶ Estes artigos immediatamente postposiõs aos verbos principalmente em oraçoens relativas, supprimem os nomes a que se ajuntam por todos os casos. Vi, Saru aida Yoritomo Morinacauo mexite võxequeruua, i. Disse lhe isto. Sic, Sonatano vocaqui attauo mira, &c. Tacasroyeno Mai.

¶ Tambem quando estes artigos se postpoem immediatamente ao Genitivo, No, i. ga, se poem em lugar de seus substantivos. Vi, Sonatanoga yoi. Ano hitonode gozaru. Arenomi fucanu. Fitonouo cacuita. Ano hito-
no cara, i, yori tazimatta. Sonatanoyorimo varui.

¶ Exceçãam.

¶ Algumas vezes estes artigos se acham postposiõs immediatamente aos verbos, sem suprirem por seus substantivos, mas fazem os taes verbos infinitos. Vi, Va, Ni, Nimo, Yori, Yoriua, Yorimo, Ga, como se disse nas conjugaçoens no modo infinito.

Xixõno dexiuo vtçuua nïcumini arazu, xino dexini voxiyezaru-
ua coreuo nadziquere facaito su. Dõjiquib.

Jenuo tomunquimo arazu, acuuo sanarurunimo arazu. Cbõmei.

DOS ARTIGOS QUE SERVEM ao Nominativo.

¶ Os artigos que se acham com Nominativo sam, Va, Ga, No, Yori, Cara, Ni, Niua, Ni voiteua, dos quais faremos em particular.

V A.

¶ Este artigo quando he Nominativo, sem muyta energia, e serçõ, que seõ o ujo a pode ensinar, e se ajunta quasi a todas as partes da oraçõem como se dirã no tratado das particulas, onde se trata delle diffusamente: he particula denotativa, ou demonstrativa, e tem sentico, de quantia. Vi, Va-
revare coroua. a. Quasiamim. Cono hitoua, &c.

G A.

¶ Este artigo serve ao Nominativo cortis, que humilha o nome a que se
ajunta

ajunta: serue pera primeiras pessoas, & pera terceiras baixas: tambem se usa delle quando o senhor falla com criado baixo. Vi, Midomoga, Arega.

¶ Appendix.

¶ Tambem se usa delle quando abate mos, & desprezamos a outro, mormente antepondolhe a particula, Me, l, ra. Vi, lirômega, Aitçuga, Midomoraga, Coitçumega, &c.

N O .

¶ Serue commummente a segundas, & terceiras pessoas em oraçoens relativas, & he particula que tem em si alguma honra, ou ao menos nam abate. Vi, Tenno atôru tocoro nari. i. Causa dada de Deus. i. Caída do ceo. Sent.

Ano Mufaxidonono mairarete vofayete mexitquerareta. Xôxon. Xojino xidaiua Mufaxidonoro, Yoximorino goâjerareta. Ibidem.

¶ Tambem tem sentido de, Yori. Vi, Deusno vôxecudatâruru coroua, &c. i. Deusyori.

Y O R I , C A R A .

¶ Seruem com alguns verbos de Nominatiuo: esse Nominatiuo he como, Ablatiuo agente do verbo passiuo, & se usa delle ordinariamente quando as oraçam se significa a acçam que procede do termino, a quo, ou do agente com respeito ao termino, ad quem, & tem significaçam, De. Vi, De Deus, &c. Vi, Deusyori cudatareta. Fitoyori cureta. Deusyori tçucuritamô. Gofacuxayori vofâmetamô. Tonoyori tytçuquerareta, &c. Vi, Yempenuo môxi aualâruni tçuite, Xôguen tûuyori Magofaburôni tçucuiuo morte iuaruruua. Yempen Mon.

Xôguendono vofâzaricara môfâruruua, &c. Idem.
De'yori michibicaxerareta guyuraiua nîaxij corode gozaru. Eûgo.

N I , N I V A , N I V O I T E V A .

¶ Ellas particulas se acham algũs vezes serem artigos de Nominatiuo com alguns modos de falar. Vi, Coreni, l, coreniua gozonji aiurai, l, voxirinaica?

Xitaiuoba coreni môfâre mairaxôzu. i. A causa disso elle â dira. Yempê.

Dono-yoximini cõua môfuzoto, &c. i. Que parente. Feiq. 2. c. 5.

Dairide mauaxeraciareba, mata Cuguetachino faicuni, Farima yoncua

DAS PARTES

yoneua tocufaca, mucuno faca fitono quirauo migaqu, &c. i. *Motra inuestida dos Cugues, &c.* Feiq. 2. c. 1.

Cacaru voniua coganeno cufariuo icufugimo tququeta dũgu de voriaru. i. *O cordam em que tinha pendurado o relicario, &c.* Curof.

¶ Ni voiteua, as vezes tem o mesmo sentido, & quer dizer, quanto a tal coisa. Vi, Cono guini voiteua, vragaiga nai. Cono jinni voiteua, taxicana monogia.

¶ Torteua, responde as vezes a este, Ni voiteua. Vi, Sono mini torteua. Cono guini torteua, &c.

DO GENITIVO.

¶ Este artigo tem soamente duas particulas. s. No, que serve pera segundar, & terceiras pessoas honradas, & Ga, pera primeiras pessoas, & terceiras baixas, & as vezes a segundas, mormente quando abatemos a pessoa.

¶ Appendix. 1.

¶ Muitas vezes o Genitiuo se entende sem artigo no modo de falar na palaura, Yomi, mayormente se o nome que se segue fica, Nigori, cuo precedente remitte alguma letra, cu syllaba, cu de ambos se faz hum modo de composiçam que fica sendo como hum se o nome, que em nossa lingua se explica pello Genitiuo. Vi, Canacugui, Quimacura, Tezauo, &c.

¶ Acerca do Genitiuo se pode ver o que se disse na Synaxis do nome substantiuo.

DE VARIOS MODOS DE GENITI- uos que tem esta lingua.

¶ Genitiuo de mouimento à quò, I, ad quem.

¶ Quando depois do nome pera quem, com a particula, Ye, cu de quem, com as particulas, Yori, Cara, se seguir in mediatemente algum nome substantiuo, as ditas particulas se ajunta a particula, No, de Genitiuo. I i, Vocuyorino jô, Carayeno fumi, Anatayorino tqucai, Corecarano annaia.

Quitano carayeno vonsuminiua, vonnai fitoyeno vonsuminiua, &c. Feiq. 4. c. 10.

Soregaxiua Vôcuradonoyeno tqucaide gozaru. Yempen Mon.

Cotolara cocoyeno vosacamucai firuinai vococotozaxide gozaru.

Sadame-

sadamete föbbyorino daimiöxüno vororiruguide goratözu. *Quicw.*
Coreuo möxiauatüruni yotte minayenu catarimaitaxegotode go-
zaru. *Yampen Mon.*

GENITIVO DE QUIETE.

¶ Quando algum nome substantivo se seguir depois das particulas De, I, Nire, por estar em lugar, as ditas particulas querem, No, éo Genitivo, o qual se não junta com, Ni, Vi, Sono rocorodeno dancö, &c.

Xinauaradeno caxxenniuu söfö iccö xinda nöe *Felq. 3. c. 4.*
Cano cunideno corodomouu euuaxü sömon sureba, &c. *Efopo.*

GENITIVO DEPOIS DA
conjunção, To

¶ Quando se segue nome substantivo immediatamente a algum verbo a que está junta a conjunção, To, quer a particula de Genitivo, No & a lição *goajé* he esta, Causa de q vides, fazer, &c. de que ha de fazer, &c. Vi, Mö xitaitono zumbunua. Möxetono guigia. Maitetono vöxede aru. Xei bai subequitono guicgyia. Mairötono guigia. Mairutono möxigode aru. Maitratono caracai. Mairumaitono dancöni quiuamaca-
ta, &c.

Farauo itameötono sögiöni funda. *Efopo.*
Yamadachi aröcatono quidzucal naxi. *Quicw Mon.*

GENITIVO COM O PARTI-
cipio que acaba em, Te.

¶ Quando o participio acabado em, Te, significa futuro do conjuntivo. i. Aguetecara, yori, nochí & se segue nome substantivo, quer Genitivo com No, muy elegantemente, & he muyto usado, & corrente. Vi, Maitteno guigia. Maitteno coloni xö. Caitecarano coto. Möxite nochino daco. Agueteyorino corode aru. Mairadeuano coto.

¶ Item tambem se acha com o proprio participio. Vi, Queö conogoro Quancönua yumiyaou totteno meijinnua sono cazu vouoxito mö-
xedomo, &c. *Tofaxörono Mai.*

GENITIVO IMMEDIATO
aos verbos.

¶ Quando aos verbos se seguem certos nomes substantivos. Vi, Yoxi,
N. a *Alca,*

D A S P A R T E S

Aida Giô, Yuye, Tocoro, Tomogara, &c. principalmente no *serueto*, os verbos immediatamente se junta o artigo, No. Vi, Subequino yoxi, Caquequino aida, Mairuno giô, Xitagôno tocoroni.

Tachimachi xucuyuo toguruno yuye nari. Xiquimocu.

Sono chichi coreuo xirazaruno yoxi, &c. Idem.

D A T I V O .

¶ Ni, Ye, Tame, Tameni, *seruem a este caso: entre estes artigos, Ni, Ye, são o proprio Dativo que responde ao latino, Tame, I, tameni, significam preciso, cu pera.* Vi, Taga tamenica mochi nocolan.

A C C U S A T I V O .

¶ Vo, Ga, Voba, Va, pro Voba, nam ha mais que notar que o que em varios lugares se differ: focmente, Voba, Va, tem certa energia. & elegancia que o uso ensinara, & significam quanto a tal coisa. Vi, Coreua mō-xita. Coreua mōlanu, Coreuo mita, Coreuoba minu.

¶ Pera movimento pera lugar usamos dar particular, Ye, Ni, Ma-de, como se notou nas questões no fim da construição cōmum a todos os verbos.

V O C A T I V O .

¶ Primeira nête usam de Vocativo do mesmo nome sem particula nenhũa. Vi, Voitoma mōsu vaga quimi. Itoma mōsu robaitachi. Mai.
Yare medzuraxiya Tolabô! Xōzondo Mai.

¶ Appendix .

¶ Icani, no Vocativo se antepoem ao nome substantiuo. Vi, Icani von aruji.

Nô, Nōnô, Mōxi; Mono mōsô, quicaxeraturuca? Quiquca? Monomô, &c. são adverbios que *seruem* pera chamar: outro modo ha, & particular que se podem reduzir aqui, das quais se trata na interjeição onde se podem ver.

A B L A T I V O .

¶ Yori, Cara, De, Nite, entre estes, Yori, Cara, *seruem* primeira-mente a questam de lugar, Vade. Vi, Dorecara maitta. Segundo ao aliquo, pera

gera os verbos passivos. *Vi*, Deusyori eudafareta. *Ni*, serue primeiro: ab aliquo pera os verbos passivos. *Vi*, Fitoni quirareta. Segundo in loco. *Vi*, Coconi yru. Terceiro he consal. *Vi*, Sucunatani, Fidarutani, &c.

De, Nite, Primo loco significam, *In*. *In*. *Vi*, Cocode, Coconite.

Gueniya vongocunite quiquivoboyexi Vgino fato. *Vtai*.

¶ Segundo: Ablativo instrumental. *Vi*, Catanade, I, nire quiru.

¶ Va, com nomes que significam tempo, serue como, *In*. *i*. Nesse tempo, &c. *Vi*, Tõxeiua, Tõjiua, Tõnenua, Quionenua, Coroxiua, Imaua, Congoroua, Cono aidaua, Ceno fodeua, Condaua, Cono tãbiua, &c.

HUNS ARTIGOS POSPOS.

tos a outros.

¶ Como ja fica dito em alguns exemplos, todos os artigos se possuem: uns a outros com varios, & il gantes moços de falar, como aqui se pode ver, os exemplos se acabaram a cada pação nos livros.

Yoriua. Yeno. Carani. Caraua. Yorino.

Nicara. Yeua. Careno. Voba. Niua.

Deno. Noye. Noga. Noni. Nouo.

Decara.

Vi, Coreua migorodecara, xinni gozaru.

Cono v rano ticubitoua saquini cara coconi atçumararete, &c.

Vucuyoriua itçuno vonoberizo? Curamaide.

Sonatanõga yoi, Nagaliquideno dancõ. Ano fitoni sucanu. Sonatani suita.

Voilega
xi.

DA POSPOSIÇÃO, NONA

parte da oração.

¶ Como na Rudimenta se notou, muitas destas posposições, ou sem nomes substantivos, ou participios de verbos: & conforme a isso tem seu regimento, & as paços: de parte da oração distinta soamente por que por ellas se declaram as coisas posposições, posto que na realidade nam sejam parte da oração por si distinta.

AS QUE REGEM GENITIVO.

Vye. } Xira. } Ato. } Vxiro. } Vchi.
Cami. } Ximo. } Saqui. } Maye. } Naca, I, nacaba.

N n a

Sobs.

DAS PARTES

Soba.	}	Foca.
Atari.		Nochi.
Mauari.		Mucai.
Cauari.		Tame.
Vaqui.		Tameni.

¶ Todas estas sam nomes substantiuos, & querem Genitivo com, No, & algũs vezes, Ga, quando se pospoem a outros nomes conforme a regra geral. Vi, Tenno vye. Aimega xita. Faruno vchi. Fitono ato. Terano maye, &c.

Toxino vchini faruua quiniqueri, fitotexeuo

Cozotoya yuan, coxoxitoya yuan? Rõyei uta.

V Y E

¶ Esta posposiçam pospoila aos nomes substantiuos rege Genitivo, & significa, Super, sobre, em cima, alem de: & conforme ao verbo que se segue pode admitir as particulas articulares todas. Vi, Tenno vyeni maxima-su. Cumono vyeni noboru. Queõua fitono vye, aluua mino vyeto-cocoroyetaga yoi.

Tenguua ninguen Deusye casaguetatematzuru vyamaiuo voncrega vyeni vquento lulu nari. Guanrai.

¶ Appendix. 1

¶ Tem outros varios usos, & significações muy usadas. Primeiro: Significa, Cerca, Tçuite. i. A cerca, sobre, alem, da, do. Vi, Fitono vye uo axiqu toritãcauo itasubecarazu. lenno vyeuo vonmonogatari quitai. Aru vyeni motomuru. Motçu vyeni mochitai, &c.

¶ Segundo: Quando se pospoem aos pronomes, Sono, Conu, significa alem disso. Vi, Sono vye. Cono vye. i. Cono foca, Sono foca.

E assi dizemõs, Cono vyega nai. i. Nam tem igual, ou quem lhe teague, ou nam ha melhor que este.

¶ Vyeni, posposto aos verbos tem sentido de Ultra. i. Alem. Vi, Mõ-su vyeni, Aru vyeni, Motçu vyeni mochitagaru, &c.

¶ Terceiro: Vyeua, posposto aos verbos significa, Ia que, pois que. Vi, Avamari nai vyeva, quidzucaga nai.

¶ Quarto: Vyeyori, Vyecara, posposto a nomes substantiuos significa Propter. i. Por. Vi, Vonjilino vyeyori. Vonauaremi, i, Goreminno vyeyori: & posposto aos verbos significa, Porque, por quanto, por causa. Vi,

Vi, Fumbet nai vveyori, vocoru togaua guchide gozaru. Deus jifino minamoto nite maxima fu von vveyori, fitono togauo yuruxitamō. i. Por quanto, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Tem mais alguns modos de falar que em nossa lingua se explicam por diferentes maneiras, todavia todos se podem reduzir aos seguintes. *Vi*, Que damono vyeni chiye fumbetno tai nai monogia. i. Ni. Fitono vyeni axiqui yōni mōfu coco nacare. i. Sobre, l, acerca, l, de ouros. Sono-fōno guenindomono vyeni, l, vyeuo, l, vyeno gosaiban melārei. i. Fende conta com vossos criados.

¶ Quando comparamos significa Mais alto, melhor, mais excelente, precedendo lhe, Yorimo. *Vi*, Coreua coreyorimo vyede gozaru, l, tev-yede gozaru. Vuacade aru. Chritamno vonvoxie idzureyorimo v-yede aru, l, Chritamno vyeno vyeua nai.

¶ Vye, l, vyesama, significa o senhor da terra, item o senhor, ou pessoa alta. *Vi*, Vyeru xite xitauo facarō coco motomomo nari. Xitaco xite vyeuo facarō corona guiacugui nari. Xitajita, Os criados. Vye-gui, mandado, ou ordem do senhor.

¶ Dizemos tambem, Cami, Ximo. i. Senhor, & criado, l, as partes de cima do Miyaco, & as de baixo do Ximo, &c.

¶ Vyeve, Sursum. Vyeni, Supra. Vyeuo, per superiorem partem, l, superiorem locum. Vveyori, l, cara, de super.

¶ O Cōye desta posposição he, Xū, l, jō. i. Vye, Noboru. *Vi*, Caixō, Vmino vye. Tenjō, Tenno vye. Iūten, Tenye noboru. Xōracu, Miyacoye noboru.

¶ Coreua jō, l, jōjō. Coreua gue, l, gueguegia.

X I T A.

¶ Ajuitando lhe a particula, Ni, posposta aos substantivos rege Genitivo, & significa, Infra, em baixo, de baixo. *Vi*, Tenno vyeninio, gino xitanimo nai, &c.

¶ Item posposta a, Yori, l, yorimo, significa inferior. *Vi*, Xiquixinua Animayorimo xitade gozaru. i. He interior.

¶ Appendix.

¶ Tem alguns modos de falar esta voz Xita.

¶ Primel-

DAS PARTES

¶ *primeiro*: Fatano xitani yru, l, naru. Obedecer, eu estar sujeito, ou render-se a outro.

¶ *Segundo*: Micotobano xitayeti. i. Logo que falei, eu ainda não acabava de falar quando, &c.

¶ *Tercero*: Xita, l, xitajirano mono. Os criados, & moços, ou o povo. i. Ximo. Vi, Cami ximo, vye xirano cotode gozaru.

¶ *Quarto*: Voxitauo surefaxerarei. Voxitauo cudafarei, &c. i. U vinho que sobeja no copo que hum nam acaba de beber, &c.

¶ *O seu Cnye, he Gue, & Ca. Vi, Guccai, esse mundo inferior. Gucco decer do Miyaco, &c. Guenin, moços, criados. Tenca, &c.*

MAYE, VXIRO, l, XIRIYE.

Aro, Saqui, Nochi, Maye.

¶ *Este Maye, posposto aos nomes rege Genitivo, & significa, Com, diante, ante, em presença, &c. Vi, Vonmaye, Xujinno maye. Diante do senhor. Monno maye. Diante da porta, &c.*

Mayeni arucato sureba cotnento xite xiriyeni ari. R ongo.

¶ *Ité significa o tempo passado, ou coisa passada. Vi, Cono maye, Maye no cotode gozaru, Micca maye, Sannen maye, &c. Mayeni ata cutogia. i. Cono ato, Cono saqui, Cono ijen.*

¶ *Tambem tem este modo de falar maye elegante, Rino maye, Funi-berno maye, Xianno maye, Cacugono maye, Gofuitiõno maye.*

¶ *Item significa o que se segue, ou a vez do que se segue, Taga mayeca? i. Quem se segue? Banua taga mayero? A quem cabe o re? ou vigiar? Sonatano maye. i. Vos vos seguis, ou a vos vos cabe. E así diremos, Gucuaaturu mayede gozaru. Yoinu mayegia. Ban mayegia. Mairu maye, Caqu maye, &c.*

¶ Appendix. i.

¶ *Posposto aos verbos negativos significa, Antequem, antes que. Vi, Mairanu mayeni. i. Antes que va.*

¶ *Neste modo em lugar de, Maye, pode ir, Saquini, l, ijen. Vi, Cacanusaquini, l, ijen, &c. Posto que elle, Saqui, tem differente uso, porque Maye, joo tem sentido de coisa passada, & Saqui, de passado, & portar. Vi, Saquino coto. i. A coisa antes, ou que ha de vir. Mayeno coto. i. Coisa passada soamente.*

¶ *A Maye, responde Vxiro, l, xiriye, nochi. E a Saqui, respon-*

¶ *Appendix*

¶ Appendix. 2.

¶ O Coyo de Maye, he: Ien, & tem muitos bons, & elegantes usos. Gojenni macari yru, Goienga yoi, Gojenuu sabacaru, lengo voboyenu. i. Nam dar a cordo de nada.

¶ Elle, Ien, no Coyo quando se pospoem parece significar cõmumente, Coram, diante. Vi, Gojen, vonmaye. Ninjen fitono maye. Monjen, cadono maye, &c. Equando se antepoem, parece significar comja passada. Vi, lengo. i. Maye, nochi, lendai mimon.

¶ Appendix. 3.

¶ Saqui, significa diante. Vi, Fitono saquini tarçu. Ir diante de ouiro. Fitono saquiuo toru. Tomar adianteira a ouiro. Vi, Atonica, saquinica maitta. Icusano saquiuo caquru. Ir na dianteira do esquadrão.

¶ Iiem significa coisa passada junto com vozes de preterito, & com voz se futuro coisa por vir. Vi, Saquino cotoua nanito vomõ xiactaca? Como differes aquillo que antes vos disse, &c.

¶ Appendix. 4

¶ Ato, primeiramente significa retro. i. De tras. Vi, Atoye xizare, Atocara mairõ.

¶ Segundo. Significa successam, ou crança. Vi, Atouo toru. Atouo tsugu, &c.

¶ Terceiro: Significa rasto, memoria, sinal, exemplo. Vi, Axiate, Atouo xirõ, Ato saquimo nai, Atomo nai. i. Nam ba rasto, nem memoria, &c.

V C H I.

¶ Rege Genitiuo, & significa, Intus, intra, inter. i. Dentro, entre, ou parte, & lugar interior. i. i, Iyeno vchi, Vehiuo miru.

Tocoromo cauarazu, fitomo vouoqueredo, mucaxi mixi fitoua nĩ sanjãninga vchini nitori, fucari nari. Chõmei.

¶ Segundo: Antes. Vi, Sono vchini maitta. Sono vchini itasõ.

¶ Terceiro: Casa, familia. Vi, Vaga vchini mexitsucõ. Mivchi, Mivchixu, Vchino mono, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ Posposta a verbos affirmativos significa, Aida. i. Em quanto. Vi, Iquite

D A S P A R T E S

Iquite yru vchini vonmeni cacaritai.

¶ Item com substantiuos tem o mesmo sentido . *Vi*, Inochino vchini, Dauguino vchini maitra . Fino vchini tçucõzu, &c.

¶ Appendix . 2 .

¶ *Posposto a verbos negativos significa Antequam*, i. *Antes que*, primeiro que . *Vi*, Xinanu vchini, I, mayeni, I, saquini voide nãfãrete gouguezan are .

¶ Dizemos, Cayõni itafu monoua fitono vchideua nai, i. *Nam he homem*, i. *Ille num bruto*, &c. Sucoxi madoromoua, neta vchideua nai . Fitocuchi futacuchi cõ coroua, cõta vchideua nai. Soreua cõta vchideua aru . Mõxica vchiniua naranu, &c.

F O C A .

¶ *Rege Genitiuo*, & *significa*, *Extra*, *foris*, *Fora*, ou *fora*, ou *parte de fora* . *Vi*, Iyeno foca . Focauo touoru . Focayori mairu .

¶ *Segundo* : yori foca, posposto aos nomes, ou verbos *significa mais que*, a *foca*, & *comummente se seguem verbos negativos* . *Vi*, Vonna ichinin-yori focani tçucuritamauanu . Guarai .

I lingua fitoni acuo fufumuruyori focaua gozanai .

¶ Tem alguns modos de *salar* assi composto com outras vozes como por si . *Vi*, Corono foca, Motteno foca, grandemente . Vomoino foca, Zonjino foca, Fumbetno foca, Satano foca, &c. Sam modos muy elegantes . i. *Fora do que cuida* : *coisa que excede o saber*, &c.

N A C A , N A C A B A .

¶ *Regem ambos Genitiuo*, & *Naca*, *significa no meyo, dentro* . *Vi*, Fitono naca, Iyeno naca, &c.

Anno gocoqu, nonacade nuibitoni yuquivõ . Fõque Mo.

Cauano mannacade fucunda xiximurano cague midzuni vçurtauo mireba, &c. Eõpo .

Tocouo furicataguere aru quanno nacaye irete voita . Idem .

¶ *Nacaba*, *primeiramente significa*, *no meyo da eçcam*, *auto*, *coisa continuada como tempo*, &c. *Vi*, Fõji nacabani, Icutã nacabani, Dancõ nacaba, Oracio nacabani, Furumai nacaba.

Oracio nacabani nezumiyatã, itachiyara tenjõni guarameira .

¶ *Segun-*

¶ Segundo: Naca, significa amizade, familiaridade, &c. Vi, Nacaga yoi, Nacaga varui. Yoi nacade gozaru, &c. Iiñōto, Saburōua nacaga yoi, &c.

¶ Aida, tem o mesmo sentido, & construição. Vi, Fiteno aidauo varū iynasu. Aidaga yoi, varuinado, &c.

¶ Nacaba, algúas vezes significa partim. i. A tua por tal, a outra por, &c. I, em parte. Vi, Sono cotouo quigte nacaba vosore, nacaba aquirete ita. i. Ouvindo isso em parte fiquei com temor, & em parte espantado.

¶ Nacani, posposto aos verbos significa, Aidani, I, vchini. i. Freqüente. Vi, Cono cuxeu nauosōzoto anjivadzurū nacani, mata vōzaqucuo nomi jengomo xiranu. Esopo.

¶ Item, Entre. Vi, Sono musonni cumixita monolla amata atra nacani, madzu, &c. i. Entre muytos tredos que euhe, &c. Feiq. 1.

¶ Nacanimo. i. Toriuaque, principalmente.

DA POSPOSIÇÃO, ATARI, &c.

¶ Ha algúas nomes sublantiuos dos quais usamos em lugar da sessosam, juxta, I, prope. i. Junto, perto, pegado, &c. clesiam.

Atari.	}	Tonari.	}	Soba.	}	Vaqui.
Fotori.		Quimpen.		Catauara.		Mauari.

¶ Estes tem o regimento dos de mais sublantiuos, & entre si tem differença no sentido.

¶ Atari significa, Junto, perto. Vi, Sono atari, inacaro atari, terano atari, cuchino atari, mieno atari, &c. Vi, Saquiginua sōsō suru vchini Fujigauano atarini tsuqu. Feiq. 2.

Goginua mada Tegoxino atarini lasayete ita. Idem.

¶ Dizemos: Atariuo farō, I, atari, fceuriuo farō. Nem deixar chegar na briga os inimigos assi. Atariuo farai, fceuriuo cacayacatu. Mostrar fútilo, & aparato.

¶ Fotori, significa, Junto, perto, ou torda como do rio, ou mar. Vi, Cauano fotori, vmino fotori, &c. Vi, Coconoyeno foca, Xiracaua no fotorini catabacarinaru iuori musubiee. Saigaiō.

Cono fatoua vmino fotorinite, &c.

¶ Catauara tem o mesmo sentido, que Fotori.

¶ Soba, significa, Junto, pegado, a illarza. Vi, Sobauo fanarezu. i. Fizamoto farazu, vosobani iru. Estar com algúem, e junto delle.

DAS PARTES

¶ Tonari, *significa junto, perto, vizinho. Vi, Fitono tonari, iyee-
no tonari, cunino tonari, tenarino cuni. i. ringocu. Reino te-
zinho.*

¶ Quimpen. i. Chicai fotori, *perto, junto. Vi, Miacono quim-
pen, quimpenno cuni, tonari quimpen, &c. Quimpenni iru Ellar
junto dalgum. Quimpenno xu, i, quimpen xu. Pessoa que estam sem-
pre co algu Yacata, ou senhor.*

¶ Vaquini, *Aa ilharza dalgũ, ou junto, ou a parte. Vi, Sono va-
quini iru.*

¶ Mauarini. i. *Aa roda, ou ao redor. Vi, Xirono mauarini iru. Vo-
vma mauarino xu. Os que a companhia o senhor, &c.*

TAME, TAMENI.

¶ Possosla aos verbos, & aos nomes substantivos *significa, pera. Vi,
Sonacano tame, fitono tame, vagatamenimo yocare, fitono ta-
menimo yocare, caqu tame, yomutame. Veja se o que se disse no de-
siuo cõium.*

GOTOQU.

¶ Ta se tratou de la possosla n quando salamos dos nomes adjectivos que
regem Genitivo, onde se pode ver.

¶ Quando se possuem aos nomes substantivos se diz, Gotoquini, go-
toquino, gotoquino, & significa *semelhante, desta laya, como, &c. Vi,
Mayeno gotoquino quiacuxu. i. Mercadores como os antigos. Vareta go-
toquino mono. i. Outros como eu, &c.*

¶ Nas comparações depois de compararmos quando vem a conclusã,
dizemos, Sono gotoqu. i. *Assi tambem, &c.*

¶ Quando se antepoem aos nomes substantivos se diz, Gotoquini, go-
toquino, gotoquino, & significa *semelhante, desta laya, como, &c. Vi,
Mayeno gotoquino quiacuxu. i. Mercadores como os antigos. Vareta go-
toquino mono. i. Outros como eu, &c.*

¶ Possosla ao indicativo dos verbos *significa, assi como. Vi, Xitagũ
gotoqu, inairu gotoquini, &c.*

Fitono xitagai tsuqu cotoua macotoni fuqu cajeno cusa quiuo na-
bicaiuga gotoqu. *Friq. i.*

¶ Tçure, tçura, xiqui, yõna, yõni, *quando se possuem aos nomes
tem o mesmo sentido que Gotoqu. i. Assi como, semelhante. Vi, Coie-*

tsuiano

tsurano coto, sono tsurenno coto, core xiqui, vascera xiqui, cayōna, ano hitono yōna, I, yōni, &c.

DAS POSPOSIÇÕES QUE REGEM.

a particula Ni.

Taixi.	}	Voite.	}	Vójite.	}	Vori.	}
Taixite.		Voiteua.		Xitagōre.		Yorite.	
		Totteua.		Xitagatte.		Yotte.	
		Isatteua.				Yuru.	

TAXI, I, TAXITE.

q Taixi, I, Taixite, he o participio do verbo, Taifuru, i. Respeitando a alguém, ou tomando por objecto da coisa que se faz. i. Por amor, em causa de alguém, & rege Dativo com, Ni, & as vezes com, Ye. Vi, Deusni taixitatematçuri. Por amor de Deus. Sonatani taixi, cōno cōtoni taixite, &c.

q Appendix. 1.

q Pode admitir as particulas de honra, cubumiliativas como as de mais verbos. f. Rare, tamai, ratematsuri, &c.

Mas isto com forme as pessoas que fazem a coisa, ou por amor de quem se faz: se o que faz a coisa he honrado, ajuntase lhe particula de honra, se baixado por respeito do honrado, ajuntase lhe particula tanilde. Vi, Iesū Chriſtōua hitoni taixerare, I, taixi tamaitē Cruzni cacaritamō, &c.

Deusye, I, Deusni taixitatematçurite hitono quantaito, ayamarino yuruu.

q Appendix. 2.

q Algũas vezes significa, Contra. Vi, Deusni taixitatematçurite bogauo vocafuna. Acunindomoua jenninni taixite accōuo faqu.

TÇVITE, I, TÇVQVI.

● Formase do verbo, Tçuqu, & rege Dativo com o seu verbo, & significa, acerca. Vi, Coseni tsuite, cōno guini tsuqui, ſoreni tsuqui, &c.

D I S P A R T E S

Y O R I T E . Y O T T E , Y O R I , Y O R U .

¶ Eita sam o participio, eiz, & presente do verbo, Yoru, por chegar-se perio, & significam, Por tanto, por por isso, por quanto, &c. Vi, Coreni yotte, Ioreni yotte, cono xifaini yotte cocomotoyeni macari coita. Vaga toga, I, ayamarini yotte cõ attra. i. Por mui, i. i. i. &c. Sono ri naquini yotte. Por quanto nam teurexam. &c. Vi, Moxi cono Xiquimocuuo somuqui, jiyono colo ai majiuraba, aruiua cacuxi reõqueno foxõni yori, aruiua jitõ dominno xuutni yotte, fifõno itari guẽjẽ taraba, xotaino xocuuu aratamu bexi. Xiquimocu. c. 3.

Aruiua rõzano jõronni yori, aruiua yũyennno fuiquidõni yotte fufuriono foca moxi xetgaiuo vocaiaba. sonomiuo xizaini voconauase &c. Idem. cap. 10.

¶ Appendix. 1.

¶ Possosio dos verbos quer conjunctiuo com a particula, No, & significa, Porque, por quanto. Vi, Luciferna manquino togauo vocaitani yotte, Infernoni vochita. Sosõni mõxitani yotte, xicaitanataxita. i. mõxita sodoni.

Appendix. 2.

¶ Algumas vezes significa, Conforme, segundo. Vi, Cotoni yoru, fitoni yoru. Deusua fitono jen acuni yotte foreforeno gusempõuo ata ye cudatareõzu.

¶ Algumas vezes sem reger caso precedente, mas pondo-se no principio da oração seguinte por si soo significa, Por tanto, por isso. Vi, Xujin sono togauo nogaregataxi, yotte xoriõuu quinjerarubequi nari. i. A culpa tamhem sera do senbor, & portanto, &c. Xiquimocu.

¶ Tamhem no fim dos juramentos que fazem por espirito, & dos conhecimentos ou papeis publicos, onde nos dizemos ao remate, & por verdade, &c. Dizem, Yotte quixõmon cudanno gotoxi. Yotte gonochino tame ippit cacuno gotoku. &c.

¶ Nas cartas de por do exordio por principio da que se ha de dizer he muy usada, Yotte. Vi, Ixxo mõxi ite foro: yotte conofodoua, &c.

M A C A

M A C A X E , V O I I T E , X I T A G A T T E .

I , xitagôte .

¶ Estas vozes são participios de verbos que regem Dativo com, Ni, significam, Conforme, segundo, &c. Vi, Xempeni macaxe, mononi vôite, foreni xitagatte, &c.

Moxi nogaturu tocoro nacumba, injuni macaxe coreuo fenxô subexi.

Xiquimotu. cap. 5.

Tôchiguiôno nochi nijiccanenuo fuguiba, vdai xôqueno reini macaxe, risuo ronjezu, &c.

Idem. c. 8.

Catçûna xenreini macaxe, catçûna toquino guini yorite coreuo voconauaru bexi.

Idem. c. 9.

Tadaxi cono reini xitagatte quôgiû arubexi. Idem. c. 15.

¶ Voite, Voiteua, Toriteua, itatteua.

¶ Destas se tratou no aduertio, onde se pode ver, o que ali se notou.

D A S Q V E S E R V E M A O A C C U S A T I V O .

¶ Motte.

¶ Hebûa palavra muito usada, o seu Coye, he, I. Vi, Ijen, igo, irai, &c. E se se no Yomi, Motte, mochiyu, vomonmiru, dos quais Yomis se pode tirar seu proprio significado, & uso.

¶ Primeiramente este, Motte, posposto aos nomes substantiuos, rege Accusativo com, Vo, & significa, Com, de instrumento, &c. Vi, Catanauo motte quiru, i. Cortar com a Catana. Gofumbetuo motte sadame-saxerarei. Determina por vos mesmo conforme ao que entenderdes, &c. Coreuo motte catçucoroua naru.

Freq. 1. c. 8.

Xiquimotu. c.

Yotte ima catçuru tocorono chacuxibunuo saite, gobun ichiuo motte musocuno amniare ramauarubequi nari, i. Com os quintos, &c.

22.

¶ Appendix. 1.

¶ Tambem se pospoem ao indicativo dos verbos muy elegantemente, & tal voz do indicativo se poem em accusativo Com, Vo, & significa, Com offrecer, offrendo. Vi, Mairuuo motte, caquuo motte, xitagôdu motte, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Item pospoem se a alguns adverbios, ou dições que tem força de adverbio,

O o 3

bio,

DAS PARTES

bio, mas entam nam rege caso, nem significa mais que dar força ao significado das taes dições. *Vi.*

Mina morte. *i.* Mina. *Todos.* Madzu morte. *i.* Madzu.
 Fanafada morte. *i.* Grandemente. Toxite morte. *i.* Toxite.
 Coroni morte. *i.* Coroni. Quedaxi morte. Quedaxi.
 Mata morte. *i.* Mata. Corogorocu morte. *Todos.*
 Nauo morte. *i.* Nauo. Morreno foca. *Grandemente.*
 Carquite morte. *i.* Nullo modo. Tomoni morte. *i.* Tomoni. *Inu-*
lamente.

Itafaca morte. *Nullo modo.* Naniyori morte. *i.* Naniyori.
 Corogorocu morte cuchino togirare vouannu. *Zafi.*

¶ Dizemos Fanafada morteno ayamari nari, *l*, fanafada morte ayamari nari, *l*, fanafada morte ayamaru, *l*, Ayamari fanafada morteno yuyeni cacuno goroqu nari.

M A D E, M A D E M O, M A D E V A, M A D E-
yo, Madegia, Itarumade.

¶ Esta posposiçam, Made, com verbos de movimento se pessão aos nomes substantivos, & significa, Ate, como se nota nas quæstões dos lugares. *Vi.* Miyaco made noboru, chũru made tquita.

¶ Appendix. 1.

¶ Tambem posposta às vozes do indicativo significa, Ate. *Vi.* Ate wir, ate tbeagr, *l*, em quanto rem, &c. *Vi.* Maitsõmade mataxeia-xei, yono aquxumade fanaita.

¶ Appendix. 2.

¶ Posposta às vozes do indicativo precedendo lte remtente e modo condicional, faz modo permisiuo como se nota nas conjugações. *Vi.* Maitsaraba, maitsa madeyo: cacaba, cacũ made.

¶ Appendix. 3.

¶ Muitas vezes, Madeyo, Madegia, pospostas às vozes do indicativo ao fim do periodo acrescentam soamente enfasi em confirmaçam do que se diz, ou irisa. *Vi.* Caitsa madeyo. *i.* Quod scripsi scripsi, Naranu madeyo, &c.

Cono ftoni catçu cotoua naranu madeyo . *Morte Monog.*
 Caxe iyeno cotoua vare achi toxigorono monodomo mûxi auxe
 ce yoquiyôni toritachômadeyo . *Idem.*
 Sareba colô tachiubô vonorega vxinôta deua nai, tada vorega
 nauo vëçuqueno vuarde atta madegia . *Fôque Monog.*

¶ Appendix. 4.

¶ Madeua, Madede arôzu, Madeua arumai, &c. tem muyta esca-
 gancia, no affirmatiuo significa quando muito chegara a botalo fora, e a asslar-
 se com elle, &c. E no negatiuo significa nam chegara a matalo, &c.
 Inochiuo vxinauaruru madeua arumai. i. Nam chegara, &c. *Feiq. 3.*
 Miyacono focaye dafaxerareô madede arô. i. Quando muito chegara cop. 1.
 obotalo fora do Miato. *Idem.*
 Iyaiya lôremadeua vomoimo yoranu guigia. i. Sorefodo. i. Tanto
 como isso. *Feiq. 1.*

¶ Appendix. 5.

¶ Mademo, postpôta aos verbos affirmatiuos seguindo-se os verbos negati-
 uos, Na, arumai, gozaranu, &c. significa nam ha pera que fazer,
 dizer, cuidar, &c. porque esta claro. Vi, Mairu mademo nai, caqu-
 mademo arumai. i. Mairuni voyobanu, &c. Vi, Soreu vôxera- *Queôque*
 suru mademo gozanai. i. Nam ha pera que falar nisso, porque esta claro. *Monog.*

¶ Appendix. 6.

¶ Mademo, postpôta a verbos negatiuos seguindo-se verbo affirmatiuo
 significa posto que nam he possível, nam posso, &c. Vi, Cocorozaxi are-
 ba, canauanu mademo xeiuo irutu. i. Quando tum tem toa vontade
 ainda nas causas impossiveis trabalhava.

Coreua quimino von cocouaride gozareba, canauanu mademo in-
 no goxeu xugoxitacematçurôzu. *Feiq. 1.*

¶ Appendix. 7.

¶ Alguns vezes tem sentido de, Tambem, ainda, até. Vi, Varera
 made, varera xiquino monomade, comonodomo mademo mayce
 yobaxereta.

Soregaximade manzocu mûsu facarimo gozanai. *Yemp. Mon.*

¶ Usamos de, Itaru made, neste mesmo sentido com effiacia. Vi,
 Cumacau

DAS PARTES

Comacanaru coroni itaru made, &c. i. Comacanaru guimademo.

¶ Das de mais posposições que respondem ao accusativo se trata no cap. das particulas articulares.

DAS POSPOSIÇÕES QVERES.

pondem ao Ablativo.

T O M O N I .

¶ Esta posposição se compoem de, Tomo, que significa companteiro, & da particula, Ni, & aqui significa, Com, de companhia, & se sepoem aos substantivos. Vi, Pedro tomoni inairõzu, ano fito tomoni cataru, &c.

¶ Algumas vezes he particula copulativa que significa junção, todos, &c. Vi, Eutaritomoní, Iannin tomoni, itengo tomoni, jögue tomoni. Sancta Mariana gosanno jengo tomoni Virgemnite maximatu.

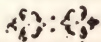
¶ Appendix. 1.

¶ Posposta aos verbos precedentalhe a particula, To, significa, logo que, em dizendo, &c. Vi, Vóxeraturu tomoni, &c. Deusua fitono xiquixinuo tçueuri tamõto tomoni Animauo ataye tamõ nari.

¶ Appendix. 2.

¶ Algumas vezes da soamente força, & energia ás vezes aque se ajunta. Vi, Xiccai tomoni motte, xiccai tomoni, jeñ tomoni.

¶ Das de mais posposições que respondem ao Ablativo se trata no capitulo das particulas articulares.



DA PARTI-

DA ORAÇÃO MIAPOA.
DA PARTICULA VLTIMA E
 decima parte da oração.

1450

¶ Esta parte da oração, he a que mais se estende que todas as de mais, por que a todas pertence, & com todas se ajunta. E como ja se tem dito os Tapoes de baixo deste vocabulo, Tenisa, I, Tenivosa, comprehendem toda a sorte de particulas, os casos, ou artigos dos nomes, as terminações dos verbos de todos os modos, & tempos, &c. porque em seu modo de escrever, escrevem hũa letra, ou figura que significa hum nome, ou verbo, & pera mostrar o caso em que esta o tal nome, ou o tempo, cu modo em que esta o verbo, escrevem junto da quella letra com Catacana, ou Cana, se l'enome, os artigos, Va, No, Ga, Vo, Ni, Nite, Toxite, &c. & se he verbo, escrevem as syllabas, ou terminações do verbo, sr. Ru, reba, raba, To, Zu, Zaru, &c. E assi das de mais particulas.

¶ Estes artigos, & terminações que de fora acrescentão junto da tal letra, chamão, Tenisa, Tenivosa, Sutegana, Voquiji, &c. Alem disso ha outras muitas particulas que ou por si, ou em composição de outros vocabulos são usadas como se notou na Rudimenta. Mas porque de muitas ja se tem tratado o que basta, cu na mesma Rudimenta, cu nas conjugações, & em outras partes: aqui tratarei soamente de algumas mais principaes que pera este lugar se guardarão, como são as particulas articulares, as particulas de honra, as particulas negativas, & outras.

DAS PARTICULAS ARTICULARES,
 Va, No, Ga, Ye, Vo, Ni, &c.

¶ Destas em quanto artigos, que mostrão o caso em que esta o nome a que se ajuntão, se tratou atraz, quando salamos do artigo: aqui tratarei dellas em quẽro particulas, & de seu vario uso, & significações. E por q̃ pera se saber da raiz o sentido, & uso das particulas, importa saber se tem letra propria, ou não, no lugar de cada hũa se dira.

DA PARTICULA, VA, BA.

¶ Esta particula tem letra particular nos caracteres de Tapão cõ que se escreve, a qual no Coyo tem duas vozes: a primeira he, Xa. i. Homem, cu pessoa, Vi, Giacuxa, Buguenxa, Finja. A segunda he, Va, na qual toz não tem outra significação, mais que ser pura particula que se ajunta a todas as partes da oração, ainda aos de mais artigos com varios, e elegantes sentidos, como a cada passo se pode notar.

P P

¶ No

D A S P A R T E S

¶ Na voz de Yomi, tem duas vozes: a primeira, Mono, i, Fire, que he o Yomi do Coyo, Xa: a segunda, Teireba. i. Sô sureba, que he significação particular que tambem tem esta letra.

¶ Este, Va, em geral sem se tido, de connotor, mostrar, aduinar, particularizar, & especificar as palavras a que se junta.

¶ Appendix. 1.

¶ Posposto aos nomes substantiuos, ou aqualquer vocabulo que se poem em lugar de substantiuo, he particula, & nota de Nominatiuo que tem certa energia, & sentido: como quando dizemos: o homem, ou quanto a foom, &c. ou conusa, ou mostra o rouso. Vi, Fitoua, xelsu cotoua, fureua, coreua, cono danua, cono guiuu, &c. Vi, Fitoua zaino rameni xixi, toriua xocunu rameni forobu. i. O homem morie pelas riquezas, & o passaro pelo comer cay no lago. Quincuxi.

Ibidem Ieño naua tsubafa nõxite robi, sonycquino naua axi nõxite vaxiru. i. Obem, & o mal sem afas voa: o prometto, & dono sem pes corre.

¶ Esta particula junta com, Coto, posposto aos nomes substantiuos significa propriamente, quanto a foom, &c. Vi, Padre cotoua, quanto ao Padre Vascra cotoua, quanto a mim. Quiden cotoua, quanto a vos. Sono sô cotoua, &c.

¶ O mesmo sentido faz posposto a, Voite, & aos participios, Totte, irarte. Vi, Sono guini voiteua, sono danni voiteua: como se notou no aduerbio, Voite, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Serue tambem muy freqüente mente por artigo de &c usatiuo em lugar de: Voba. Vi.

Curumaua yocoximani vosazu, riuo maguete cotonaru coto naxi. i. Curumauboa, Riuoba. Quincuxi.

Cucoroua vonno rameni tçucui, meiuu guini yotte caroxi. Ibidem.

¶ Appendix. 3.

¶ Muy elegantemente serue posposto o nome que significam tempo. Vi, Quedua, ima fodeua, condoua, rôxeiua, aluua, &c. Vi, Imaua naniuo tçurçumi môru bequiya? &c.

Vare conorodoua Miyaconi ysôraite Racuyôno jixa nocori naqu Teicano vogami megurite foro. Vnemeco vai.

vrai. Xigureno cosono tuxidoxiua coconite viuomo yeiji tçmaixito nari.

¶ Appen-

¶ Appendix. 4.

¶ Va, l, Ba, que he o mesmo no Nigori, pōssella aos verbos affirmati-
vos, & negativos, he particula condicional, ou junctiva, Si, l, cam. Vi,
Agueba, Agureba, Agueznuu, Aguezuniba, Ague neba, Fucaquua,
Fucaqumba, Sorouaba, Sorofaba.

¶ Pōssella ao adverbio, Voite, tambem he condicional. Vi, Caqu-
ni voiteua.

¶ Pōssella ao conjunctivo com, Ni, ás vezes he condicional, ás vezes tem
outro sentido. Vi, Agueñiua, Yomñiua, Fitouo t̃sucñiua forefore-
ni niyōta corouo guegi suru. i. Quando vos servia de algum, &c.

¶ Pōssella ao participio affirmativo terminado em, Te, l, De, he tam-
bem condicional. Vi, Maiteua yō arumai. Yōdeua curabireōzu, &c.

Fitouo t̃sucñi voyōdeua ṽs̃uamomonono mamaniū. i. Serviuos dos
homens pera o que são.

¶ Acrescentando se ao participio negativo significa, ser necessario, ou pois
não? q̃ ha q̃ duvidar? Vi, Vocaquiarōca? R̃x. Cacaideuano coro.

Cacaideua; Cacaideua nanto xō, Cacaideua irarere colō, &c. E ás
vezes he tambem condicional. Fiacumino ṽpñiquimio cuuadeua ſeno
agiuaio xirazu. Quincuxū.

¶ Appendix. 5.

¶ Pōssella ás vezes do indicativo dos verbos tem varios sentidos; dos
quaes ahi a que nas conjugações, & outras partes alguns se tem tratado, agora
os portamos aqui todos pera maior commodidade.

I Faz Infinito. Vi, Vataruua yoi, Vararanuua axij, Yomuua ya-
luxi, Ṽs̃uua nicuxi.

Xixōno dexiuo ṽs̃uua nicumuni arazu, yocaraximenga tame nari. litgo

2 Serue tambem em lugar de, Fito, Mono, Coro. i. Isto, aquillo, quib.
isso, aquelle, as cousas. Vi, Mairu bequiuu. i. Monoua, Vōxerere-
queruua. i. O que diz.

Fitotabi idete cayerazaruua coroba nari: fitotabi mite cacurezaruua
voconai nari. O ju de vis de sair não torna, são as palavras: & o que hua vez
se viu, & não se pod' esquecer são as obras.

2 Tambe n qu. n. se refere, ou mostra o que se diz, ou fez, se usa desse
modo. Vi, Vōxeraturuua; Mōſuua, Xerareruua, Iỹs̃uqueraretuua,
Cacaretuua, &c.

Beu juim̃xi ag̃ixuua; enjeto ỹhuu Riñuñno xiuzade toquiro xi-

DAS PARTES

teua fuxiguina caje nadoga niuacani vocoru. Cuniuochino Mai.

¶ Deste mesmo modo usam quando começão algũa descripção, ou em contar, & resuir algũa cousa, pro ordem. *Vi*, Gacumonuo iuruniua madzu, &c. Iudeuno rattoniua, Sono micotobaniua, Cono fitono cataguiniua, &c. Somosomo cono terato mōliua, &c. Cono yoroito mōliua. Cono yuraiua, cono innenua, cono xenjoua, foreto yūua, foreto ippa, coreto mōliua.

4. *Posposta ao presente, ou preterito do indicativo, acatando nelle a oração significa,* *Ha bem dizias tu? eis que; vedes que? &c.* *Vi*, Aetaua. i. *Vedes que zui?* Mairanuua. i. *Vedes que não vem.* Sonomino ayamarideua nacattaui. i. *Bem dizias tu que elle não tinha culpa.*

¶ Appendix. 6.

¶ *Posposta aos adverbios, ou a algũa voz que tem o sentido de adverbio, as interjeições, & conjunções. Aos adverbios da sentido connotativo que especifica o modo.* *Vi*, Sayōniua mōsanu, chittenu mōxiza, quēcōniua gozaru, fucōua tabenu, hixāua arumai, &c.

¶ *Itē as interjeições da sentido admirantis, demonstrantis, & de outros affeitos.* *Vi*, Sateua, coreua, madziua migotogia, iūua, &c.

¶ *Aos conjunções da certa força.* *Vi*, Mataua, catçūua, moxiua.

¶ Appendix. 7.

¶ *Posposta aos outros artigos tem particular uso como aqui se verá.*

1. *Com o Genitio, No, se poem em lugar de algum nome.* *Vi*, Sonatanoua yoi, ano fitonoua varui.

2. *Com Ni, quando he Dativo, ou Ablativo, se usa neste modo.* *Dativo.* *Vi*, Sonataniua coreuo xinzurumai, ano fitoniua xinjōzu. *Ablativo.* *Vi*, Cono iculāniua maquemai, Iyaxij mononiua quiraremai, &c.

3. *Cōo Accusativo, Vo, se usa assi.* *Vi*, Sate cocouoba idzucuto mōfuzo? *Vi*, Vūuoba vafurezu, guini yotte ichimeiu carōjei. *Quincuxā.*

¶ *Com, Yori, cara.* *Vi*, Coreyoriua yō arumai, hitocaraua yenu, coreyoriua mōsanu &c.

Corobaua hitotabi ydaitecaraua toricayefarezu. *Ibidem.*

Tenuo iōmuitecaraua yoridocoroga nai menoza. *Ibidem.*

¶ *Com, Ye.* *Vi*, Nonō vonō sono yadoriyēua nanixini tachiyo-itamai forōzo? *Teicano utai.*

¶ *Com, De, nite, tomoni, tameni, &c.* *Vi*, Sūdeua nai, foredeua

deu aru, estanadeua quitta, michideua auanu, deua naqueredemo, vóxeniteua fōrayedomo, sonofō:omoniua mairumai. Tameniuu naranu corogia, &c.

DA PARTICULA, NO.

¶ Esta particula tem propria letra com que se escreue, cujo Cōye he, Xi: no Yomi tem tres vozes. A 1. No, de que falamos. A 2. Ga. Vi, Carega cocoro. A 3. Core, f'he ceniza, que no exercuer de Iapi se pōp por no uerbo, & quasi se lee, torna e pera a tras. Vi, Coreuo xinji ōro, &c.

¶ Propriamente he particula de Genitiuo que tambem se pōp por o outros artigos, & vocabulos como se disse diſtintamente no artigo do Genitiuo, & se ve. m summa nestes exemplos.

Quenjinno xinan.

Socude, I, nitenno dancō.

Xujinyeno vontumi.

Fōbōyorino tquai.

Voyacarano inxin.

Vontameno gui.

Core inadeno vonccoroxaxi.

Yobiyoxōtono cuuatate.

Maireronu gogiō nari.

Maitteno coroni xō.

Yumiyau totteno meijin.

Maitubequino giō, aida, tocoroni.

¶ Appendix. 1.

¶ Tem tambem esse, No, a significacão, que em portuguez declaramos por estas palavras, ſatou de ca pera ia, ou despropoſitos. Vi, Nanigorouo mō xitazo? &c. Nanino canu, niconu yamano nittacure. i. Falou diſpropoſitos.

Item como quando dizemos, diſſe que amanhã, o meſ que vem, outro anno, &c. Vi, Aſuno, raiguatino, miōnenino nadoto mōſu: & aſi em todas as coſas em geral, eſcuſandoſe, &c. Vi, lirōno, Saburōno, tareno, carenoto voxiaruna. i. Nam vos eſcuſeis com dizer, he de lirō, de Saburō, deſſe, daquelle, &c.

Gacumon ſuruniua aſuno miōnenno nadoto noburuna, tquui ſino tatquua todomerarenuzo.

Quincuxūno yamaraganu.

¶ Appendix. 2.

¶ Serue a alguns adjectiuos. Vi, Moromorono ſito, amatano coro, xujuno gui, mitcuno xitai, futatcuno dōri.

¶ Tambem com alguns ſubſtantiuos reſponde aos noſſos adjectiuos. Vi, Maco:ono voxie. i. Ley verdadeira. Docuno cufa. Erua peçonhenia.

DAS PARTES

¶ Appendix. 3.

¶ He particula de Nominatiuo mui elegante, & com particular sentido. *Us* Ienxano cutçugayeruun mite cõxano imaximeuo xiru. i. O que va virarse o carro dianteiro sabe como governar o carro que vai de tras. i. Iomo experiencia na cabeça do vizinho.

¶ Neste sentido de Nominatiuo serue principalmente em orações relativas. *Us*, Deusno gosacu nafare tamõ coroua cazucaguri naxi. i. As cousas que deus criou são innumeraveis.

Ixeino aru fito. i. Homem que tem grande pompa, & fausto.

Quidenno monouo võxesarusuua quicoye nicui. i. O voso falar encobrendo mal,

DA PARTICULA, GA.

¶ Esta particula como ja se disse nos artigos, serue a tres casos. β. Nominatiuo, Genitiuo, & Accusatiuo.

Tambem por causa de elegancia se antepoem a, Gotoqu, Yuyeni, Tameni. *Us*, Mõsuga gotoqu nari. Caruga yuyeni. Araua fanga tameni, &c.

¶ Appendix.

¶ Postposta aos verbos em orações que se continuam auante, he Tenisa, ou oratio da oração, ou sem certo modo de suspender o que se diz, ou outra energia que destes exemplos a baixo se podera tirar: & posta que nas conjugações no modo conjuntivo de, Domo, se notou que he particula aduersativa que significa, Domo, realmente nem sempre tem tal sentido.

Caxirauo voroxi, xoxo xuguiõ xiqueruga, nochiua Afucaderano fotorini iuorion musubi queru. i. Xuguiõ xiqueru. Foxxinju.

Cono yamacagueni rõgiono iuorion musubine sörõga, cadõuo quiametaru yoxi mõxi foro. Xequidera gomachi vici.

Coreua cono xequiderani sumu mono nite sörõga, cono terano chi gorachi vrau goqueico nite sörõ aida, vrau yomubequi yõuomotoi mõxi, mata von monogatariuono vqueramauarian tameni chigotachi mu coreye von ide nite foro. Ibidem.

DAS PARTICULAS, NI, NITE, DE.

Da particula, Ni.

¶ Esta particula he pura Tenisa, que não tem letra propria: seu uso he largissimo por todas as partes da oração: serue, ou responde a quatro casos nosos. β.

Nomina

Nominativo como se disse no artigo, & mais propriamente ao **Datiuo**, e **Accusativo** de movimento para lugar, & **Ablativo**: as quais differenças são difficulosas de conhecer, por regra geral: pello que as confirmam quando se achar, cada hum accomode o sentido ao caso que melhor cair no nosso modo de falar: toda via para mayor intelligencia apontarei alguns exemplos de cada caso dos ditos.

¶ Note-se tambem em geral que além de ser sentido de, *ye*, com verbos de movimento, tambem com outros muitos verbos se usa indifferente e quasi como, *ye*. *Vi*, *Varerani*, *I*, *Vareraye* cudasarei. *Conataye* cudasarei. *Sonatanuia*, *I*, *tonatayeua* sanomunai, &c.

¶ Appendix . 1 . em quanto serue
ao **Datiuo** .

1 He o proprio **datiuo** desta lingua que responde directamente ao nosso . *Vi*, *Sonatani* icomauo torafuru, *Varerani* cudasafuru, *Fitoni* monuuo mō-
lu, *lisuuo* nininni fodocoū, *Fitoni* iō , &c .

2 Com os verbos factiuos . *Vi*, *Fitoni* sonuo safuru, *Yōhtini* fumi-
uo cacafuru, *Xinbochini* quidūo yomafuru , &c .

3 Quando dizemos para comigo, &c. *Vi*, *Varerani* goquiacuxin arō
corodeua nai, *Fitoni* yōga aru, *Sonatanuia* yōga nai; *Soreua* sonofōni
irunaraba, *votome* arc : *conoiōniua* iranu .

Vōmini cocorozaixino fucacatta corouo gorājerarei . Feiq. 2. c. 9 .

Cauanoga Guenjini cocorozaixiga aruto quijia . Idē. 4. c. 6 .

4. Ser semelhante a se, &c. *Vi*, *Soreni* vonaji, *coreni* cotona-
razu, *cono* *coreni* tagauazu, *coreni* iōy iuru, *I*, *xubixenu*, *I*, *auanu*,
I, *caccō xenu*, *I*, *niyauanu*, &c .

¶ Appendix . 2 . em quanto serue a **Ablativo** .

1. Serue para lugar in *per*. β. Em, No, *Nor*, Na, *Nar*, &c. *Co-*
con, *Miyacon*, *toxigoroni*, *hibini*. *Vi*, *Rincocuni* quenja areba,
iccococuno vrei nari. Quintuxū.

2. He causal . i. significa por causa, *oupar*. *Vi*, *Monono* nafani,
mairitalani, *vrexifani*, *viāni*, *nanixini*, *nanini*, *najeni*, *yuyeni*. So-
no itono cotoni xicarareta. Sono ixeni vodorota. Caminarino voto-
ni mega sameta .

3. *Ab aliquo* . i. De, com os verbos passiuos . *Vi*, *Yamadachini* co-
rofareta, *Fitoni* varuarera, *Buxini* yamafareta, *Taixetni* ficafaruru.

4. *As ut res se ne* em alguns modos de falar de instrumēto. *Vi*, *Meni*
P P +
miyuru

DAS PARTES

miyuru monoca? *Rx.* Meni miyezu. Mimini quiqu monoca? *Rx.* Mi mini quicazu. Cuchini iuaruru monoca? *Rx.* Cuchinimo iuaazu. Cocoronimovomouaruru monoca? *Rx.* Cocoronimo vomouarezu. *Suppõ.* Item, Coyegoyeni. *i.* Com *võzes*, *l.* a *võzes*. Tacagoyeni monouo mōfū, *l.* cōxōni. Com *võz alta*.

Feiqueno axij cotodomouo taroi meni mi, cocoroni xiredomo, cotobani arauaiteua ye mōsananda. *Feiq. 1.*

5. Explicamos por esse, Ni, o que no portuguez dizemos, por capitam, por seu lugar tenente, por mestre, ou em final, ou por final, & isto em varios modos de falar. *Vt*, Fito ironaritomo catamini cudafarei. Taixet no xiruxini, *l.* fumino xiruxini coreuo xinzuru. Em final de amor, &c. Vonjini tasuquesaxerareta. Por sua misericordia, &c.

Negauacuna gotōxini tasuque tabecaxi. *Ibuqui.*

Cuyacuni, *l.* gunyacuni mairu. *Vt* por obrigação de officio, cu serviço. Item Taixōni, Miōdaini, Daiquanni, Xugodaini, Xiradaini. Vreteni cudafu, sadamuru, sonayuru, &c. *i.* Por capitam, &c. Tsuyeni tsuqu. *i.* por bordam.

Vompacaxeno tsuyeni tquite, &c. *Ibuqui.*

Icani nangiua nanigaxiga vreteni noboritarutena? *Xōzonno Mai.*

6. As vezes tem jentido de, Vchini. *i.* Entre, *Vt*.

Acaxino giūninni Magofaburōto yū fito ari queri. *i.* Entre os moradores. *Sōxi.*

Guenjini tçutauaru chōfōni vbuguinuto yū ycroito, tachiniua figue quirito yūga aru. *Ibuquino Mai.*

Sarufudoni Yoxitomono von coní varabe naua Monju, &c. *i.* Entre os filhos, &c. *Ibuquino Mai.*

7. Zonbunni, *l.* mamani itafu, guioy xidaini tçucamatçurō, voboximesu mamani itasōzu.

Tesajimeni furu. Cuchiyogoxini yūna, cuchifusamini yomu, &c. Com raizes de verbos, &c. *i.* por. *Vt*, Nicui yatçuga quagonya? Gufocu yogoxini quiribaxi suna. *Curamaideno Mai.*

Nagufamigaterani, quembutgaterani, quemburno tçuideni, mi-xeximeni iytçuquru, coraxini itafu, buriaacuni mōfū. Cocorodamaxini furu, &c. Fitodzuteni mōfūmajij corogia. *Feiq. 1.*

8. Tem estes modos de falar muy elegantes. *Vt*, Tabino ixōni, Sono fito detachini. *i.* Os vestidos que leuea pera o caminho eram os seguintes. *Vt*, Tabino ixōni aratamefaxerare, jūni fitoyeno tçumauo raitori cachin

cachin fabaquini aicauano memitabiuc mexi. &c. *Vemancea dequva.*
 Iijño detachiniua cuchibano itzuitagalaneni yatquchiro itxi o
 varagiuo faqui, &c. *Idem.*

¶ Também tem sentido, *Alem, sobre, com, juntamente.* Vi, Vonovo-
 uo iroirono fitatareni vemoivon cino yoroivuo quite, &c. *Feiq. 1.*

Acagino nixiquino fitatareni curoito vodoxino yoroivuo quite. *Idẽ.*

¶ Ni, *pro, To.* Vi, Yoxitxhne Feiqueuo xemeótote jñmanyuqui
 ni chacurduo tquque, &c. i. Iñman yoquito, &c. *Feiq.*

¶ Serue finalmente no preço das ceijas. Vi, Comprei per tanto, &c.
 Itquanmeni cõta. Fiacumeni vrimaraxita.

¶ Appendix. 3.

¶ Junta-se com muytos nomes, & com outras vozes que tem sentido
 de adverbio. Vi, Aguecuni, xiquirini, yüyõni, cayõni, macotoni,
 aquiracani, fonocani, &c.

¶ Appendix. 4.

¶ Possõa aos verbos temptarios usos como ja se notou nas conjunções
 em diuersas partes: quando se pñpoem ao futuro do indicatiuo esta explicada
 nas conjugações onde diffusamente se falla: serue tambem de conjuntiuo. Vi,
 Aguruni. De condicional. Vi, Agueõniua. De gerundio em do, & de supi-
 no em, um. Vi, Yobini, &c.

Tambem ás vezes faz infinito. Vi, Mõfuni voyobanu, &c.

¶ Em algum lugar se acha por verbo sublantiuo. Vi, Vonnano mini
 cacasu sumai vomoitachiquẽ. i. Vónanomito xite. i. Sendo melher.

DA PARTICULA, NITE.

¶ Esta serue na escriptura do que serue, De, na pratica: seu uso he primei-
 ramente significar, Em, estar e lugar. Vi, Miyaconite vñmeni cacañoro.

2. Serue de particula instrumental. i. Com. Vi, Catananite quiru. Deº
 ua tquchinite fajimarino fitouo tqucuritamũ. Fuminite mõxi ireõzu.
 i. Por carta. Tqucainite. i. Por recado. Quinõno axica yoxi cuniguni
 uo xei nisanmanguinite xirouo hacugiñ xengiñni torimaquite xeme-
 rare sörõ nari. *Taiseiq. lib. 17.*

3. Por si suppre o verbo sublantiuo. Vi, Miyacono giñninnite id-
 zucayae voncoxi naqu lõro. i. Sendo morador, &c.

4. Compoeñte com os verbos, Gozaru, soru, aru, vouaximasu, ma-
 ximasu, & significa, ser. Vi, Nite gozaru, Iesu Christoua Deusnite
 maximasu.

DAS PARTES

DA PARTICULA, DE.

¶ Tem o mesmo sentido, & uso que Nite, & serve para a pratica.

1. Significa, Em, por estar em lugar. *Vi*, Cocode, Docodemo, &c. Feiqueua Ichino tanide nocorizucunõ furobita. Feiq. 4.

Cono cunideno cotodomouo cunaxũ lõmon sureba. Elopo.

2. Significa, Com, de instrumento. *Vi*, Tçucaide mõfõzu, mede miru, mimide quiqu, axide ayumu, tede vgoçafu, &c.

3. Significa, Yotte, tocorode, iodoni. i. Porque, porquanto. *Vi*, Sorede farauo taterareta. Voxicariatrade vadzurõta, &c.

Võtonofamano gonaixinuo cataraxeraterade nauo aquiracani vomoi daximaraxita. Bingo Men.

4. Significa por causa de febre, de tal cousa. *Vi*, Necquide xinda Docude xinda.

5. Suppoem pello verbo subilantivo. *Vi*, Cõna monode. i. Sendo valente.

Tofauo yoni cacuremo nai meijinde tegominiua xeraretsu canõmajijo zonjita. Xõzonno Mai.

Vatacuxiua nantomo buchõfõde cofõga gozanai. Cazusa Men.

¶ Appendix.

¶ A este quinto sentido se pode reduzir quando se compoem os verbos. Na, Naru. *Vi*, Aquiracade. i. Aquiracani xite: & neste modo de falar nam esta em lugar de Ni, como alguns cuidaram: porque se nam pode ajuntar com outro verbo seguinte, como quando leua, Ni. *Vi*, Aquiracani gozaru.

Namimo xidzucade meni cacatta cotcua iyoiyo chicõ natu. i. Xidzucani xite. Curofune Mon.

Vchino monodomoga xigotouo xezu fima arifõde, &c. i. Arifõni xite. Ibidem.

Vaquiuo mireba, cacayaquivataru quinranno yõde, &c. i. Yõni xite. Ibidem.

¶ Abase, Dea, por, Dearu. *Vi*, Mina xitta cotodea. i. Gia. Onde se adquire que, Gia, he, Dea, & alguns o pronunciam, Gia, posão que nem be, Dea, nem, Gia, mas hum meyo que mais começa por D, que por G, cuja causa pode ser que toquemos quando salarmos do modo de pronunciar.

DA PARTICULA, YE.

¶ Esta particula tem pouco que notar: significa primeiramente para tal parte, &c. com verbos de movimento, & he usada no Miyaco como diz o proverbio.

Quiõye,

Quidye, Tçucuxi, Ni, Bandô. Sa.

2. Serue em alguns modos de falar de Dativo, & em outros tem sentido de perã com alguem. Vi, Varetayeno goraxet carajiquenai. i. O tçofo amor perã comigo.

Icani fugurete quetacaqui irçucuxinaiu voncataye mōsu bequi co-to ari. i. Carani. Efopo.

D A P A R T I C V L A , V O .

¶ Nam tem propria letra, mas he Tenifa, & a que propriamente responde ao Accusativo como se disse no artigo. Vi, Xixi hitou camuni, quibauo arauafazu. Quincuxu.

¶ Posposta ao futuro do Indicativo he aduersativa, como se disse nas conjugações, significa, domo. Vi,

Madzu catarimaraxōzuruuo corobano saquiga vorinōte tadaina mōsu. Bungo Mon.

Sunauachi foreye mairōzuruuo cocomotorono terani madzu yōno gui gozatee ymairafuru. Ixa Monog.

Sunauachi vonmeni cacarōzuruuo tada ima cayette sono zano samataguto zonzuru yuyeni vazato macari idenu. Ibidem.

¶ Appendix. 1.

¶ Mui elegantemente se pospoem as vizes do Indicativo, & suppoem por algum nome substantiuo, ou he como participio, & se rege do verbo seguinte, & nisto se difere de quando he aduersativa. Vi, Vōxetaruruuo mimaraxita; mairuuo todomerareta. &c. Vi, Sudeni Rocugiono cauaranite voncubi fanarefaxeraretaruuo, Iquenonicō Quiyomorini coivque von inochiuo tatūquerareta. Ibuquino Mai.

¶ Mas vizes neste modo responde ao infinito como se pode ver nas conjugações no modo infinito. Vi, Marenimo vmani meiuuo faye yoninai coto no yōni mōxita. Ibuquino Mai.

¶ Quando se pospoem, a, Monou. β. Monouo; ou he preterito do optativo, ou interjeiçam: veja-se em Monouo, no tratado da interjeiçam. Vi, Berniua tarenimo yaranu monouoto iuaruredomo, &c. Efopo.

Totte noite cono vramiuo xiraxōzuru monouoto vomō cocoro-garçuita. Idem.

D A S P A R T I C V L A S , Y O R I , C A R A .

¶ Yori, Tem duas letras com que se escreue: a primeira no Coye faz, li, a qual tem duas Yomis. β. Yori, Midzucara. Vi, ligon igo. i. Ima yori nochi.

DAS PARTES

nochi. Iilit, midzucara fude: jigô jimet, jimen, &c. A outra letra no Coyo faz, Iû, 〇 u Yo ni, Yori, & Xitagô. Cara, tem sem letra mas he joamente Tenifa, 〇 serae na pratica. Yori na pratica, 〇 juntamente na escriptura.

¶ As duas estas particulas feruem propriamente ao Ablativo, assi de lugar donde, De, como de pessoa; Jo. De, i. ab aliquo, ex. Vi, Ten yori cudaru, dorecara mairu, tequi yori iquedorareta, &c.

¶ Seruem tambem com alguns verbos ao Nominativo como se explicau no artigo 2.º de pode ver.

¶ Tambem tem sentido, de Por onde, porque parte. Vi, Tequina xiroye dorecara ittazo? R. Vôdecara itta. Cuchi yori iruuu cocorouo quegafazu, cuchi yori idzuruuu cocorouo quegafu. i. Quid miras per os, &c.

¶ Pospostas ao nome, Maye, com verbo affirmatiuo, ou negatiuo, significia: danrei, ou continuacão da causa. Vi, Mayecado cara cacugo itaita. Maye yori, i, cara ari quitaita.

¶ Pospostas ao participio: abado em, Te, i, De, significam depois, i. postquam. Vi, Aguece yori, i, cara xicô itasôzu.

Owari. ¶ Yori se junta mais elegantemente com o preterito neste sentido. Vi, Mairixi yori, Yomexi yori. Tenchi xurrai xexi yori conocara, &c.

¶ Yorimo, yoriua, pospostas ao nome, ou verbo he particula de comparatiuo que significa, mais que, melhor que. Vi, Core yorimo quiseina, core yoriua votoru, caqu yoriua cacanuga yoi, &c.

¶ Pospostas ao nome, Foca, significa, prater, i. agora, alem, &c. Vi, Cono michiuo voxiyuru yori foca, betnu vocaxinu gozanai.

Ejopo. ¶ Tambem junta com, Vye, significa por. Vi, Von jifino vye yori, gotaixetno vye yori, &c. Por sua misericordia, por seu amor, &c.

¶ Cara, Significa: a que, supposto que. Vi, Guzôji naicara layôni vôxeruru. Voxitani mairucaraua nanto naritomo guici xidai. Cayôni iroou mairucaraua cacufu coto iranu, &c.

¶ Tambem quando enumeramos alguma partes vismas de Cara, como quando dizemos assi por, como cabeça, mão, &c. Vi, Figuecara, cô becara, mecara, fanacara mina miguruxicatta. Camicara, mimecara ceyemadenio nncoru cocoromo nai. Curicara, gacumonjocara, &c. Yori, as vezes tem este mesmo sentido.

DAS PARTICULAS NEGATIVAS.

¶ Ha varias particulas negatiuas nella lingua, cujo uso, 〇 sentido he mais importante sabello, assi para falar proprio como para entender, 〇 saber

compar: estas ou sam, Coye, ou Yomi, que procedem dos mesmos Coyes: primeiro salaremos do Coye, por ser fonte donde natem os Yomis, & depois dos Yomis.

¶ Mas he regra geral que as que sam Coyes, quando sam negativas soomente se usam cõ outros Coyes antepoñdo-se as palavras que negem: as que sam Yomi, sempre se ajuntam com palavras do Yomi, & no pronunciar, ou em nossa leira no escrever sempre se põem a palavra que negam, posto que na leira de Iapam se antepoem.

AS QUE SERVEM NO

Coye sam estas.

Mu, l, Bu. i. Naxi. Non est, nihil est.

Fu. i. Zu, zaru, narazu. i. Non.

Mi, l, Bi. i. Imada, zu. i. Nijun, l, adhuc non, ainda nam, ategora nam.

Fi. i. Arazu. Fidõ, figui, hitõ, jesi. i. Nefas.

Macu, l, bacu. i. Nacare. Ne, l, soli.

Mot. i. Nacare. Cũ. i. Nacare.

Cũ. i. Munaxi. Nihil, eadem.

Mu. i. Nihil, non esse, non existit.

V. i. Atu. Et, existens, &c.

De todas estas a ultima he affirmativa, as de mais negativas.

¶ Note-se em geral que entre todas estas ha muita differença assi no uso como na significação: por que Mu, bu, ni, sam verdadeiramente verbos, & se ajuntam a nomes substantivos, ou adverbios Coyes, & no Yomi se explicam por seu verbo com o nome substantivo, ou com o adverbio. Vi, Muxin, munen. i. cocoromo nai, nenmo nai. Mujõ. i. Tçunen naxi. Bu- xõ. i. Michi naxi. Buin. i. Votodzure naxi. Fidõ. i. Michini arazu.

¶ Fu, & Mi, l, Bi, sam verdadeiramente particulas negativas, & soomente se ajuntam a Coyes, que de sua natureza sam verbos, ou nomes Coyes que com o verbo, Suru, fazem hum verbo: & assi quando se explicam por seus Yomis, servem soo de, Zu, particula negativa dos verbos. Vi, Fu- xõ fumer. i. Vmarezu, merxezu, fudan. i. Tayezu. Mirai, imada quitarazu. Mimon. i. Imada quicazu.

¶ As de mais pódo que sam particulas negativas, nam sam universais mas tem seu particular uso como logo diremos.

DE, MV, BV, V.

¶ Mu, l, Bu, he o Coye do verbo substantivo, Nai, que significa nam ser, ou não aver: este como quer que de sua natureza he verbo, soomente se ajunta

DAS PARTES

com nomes substantiuos do Coyo, ou com vozes que tem significação de adverbio. *Vi*, Butô .i. Michi naxi. Mujô .i. Tçunen naxi.

¶ Appendix. 1.

¶ Muitas vezes se ajunta com, Coyes, que sam verdadeiramente verbos, mas entam ora! Coyo sua sendo nome substantiuo verbal, & assi necessariamente no Yomi se ha de explicar zello nome raiz do verbo, cu pelio infinito, Coto, oqual fica sendo Nominatiuo do verbo Naxi. *Vi*, Muxi, mujô .i. Fajimemo naqu, vouarimo naxi, I, fajimatu cotomo naqu, vouaru cotomo naxi. Buin .i. Vorodzure, I, vorodzuru coto naxi. Muri .i. Corouari, I, corouaru coto naxi. Bugacu .i. Manabu coto naxi, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Mu, por si he nome substantiuo que significa nihil, non esse, non existens .i. Nada, cu nao ser, ou o não auer: cujo opposto he, *V* .i. Aru, que significa, ens, esse, existens .i. O ser, cu auer: & se usa assi no Coyo como no Yomi, neste sentido. *Vi*, V, mu .i. Ari, naxi. Vmuno nidô. Chřistamno sôua vca, muca? Nipponno xoxû minatomoni muni quifu.

¶ Diz mos adverbialiter Vmuni, I, Vnimuni, Idêst, Ichitomo, jeshitomonî, jenacu, jeshi .i. Em todo caso.

¶ Appendix. 3.

¶ V, quando he o verbo Aru, se antepoem muy elegantemente a varias palavras do Coyo: assi como tambem, Mu, I, Bu, I, Fi. *Vi*, Vjô, fijô, Vjô, Mujô, Vxiqiuo, Muxiqui.

MI, I, BI, FI, FV.

¶ Mi, I, Bi, sam particulas negatiuas, que significam, nendim, adhuc non .i. ainda nam, ategora nam: & se antepoee a verbos soomete. *Vi*, Bimeî, Mirai, Mimon. I, I, lendai mimonno coto, Bimeini tarçu, Miraino gui.

¶ Fi, he tambem particula que soamente se ajunta aos nomes substantiuos porque tem força de verbo substantiuo, & seu Yomi he, Arazu. *Vi*, Fidô, figui, fiô, fijôno sômocu.

¶ Quando se ajunta com, Ie, ou Ri, significa, nefas, sem rezam, tem, & mal, &c. *Vi*, Ienûo vacatazu, rifi jenacuuu vaquiu, fidô nari. Rifi. Verum & falsum, rezam, & sem rezam.

Hinc Ichitomo, jeshitomonî, jenacu, jedemo, fidemo, jenacu tomoni, &c.

¶ Fu, he verdadeiramente particula negatiua, & soamente se ajunta a Coyes, que de sua natureza sam verbos. *Vi*, Mimon fuquen .i. quicazu, mizu:

mizu: fuxô fumes, fuco, furai, fudan jôgiô, fucatocu, fucaxet.

¶ Appendix.

¶ *Algũs vezes este, Fu, se ajũta a nomes subilantiuos, mas entã fica sendo o verbo negativo, Narazu. Vi, Fuichi funi. Fitotçu narazu, lutatçu narazu.*

BACU, MACU, MOT.

¶ *Todas estas sã tambem negatiuas, & significam, Nacare. i. Noli. Vi, Baculai. i. Nacarefanafada.*

Xenquin macuden. i. Xenriôno quiganeuo vrutomo, coreuo tçura-yuru coro nacare. Monono vocugaquini coreuo caqu. *He estilo no fim da 2.ª m. tratado, &c. Mochiron. i. ronzuru coro nacare.*

PARTICULAS NEGATI-

uas no Yomis.

¶ Zu, Zaru, Narazu, Nu, Inaya, li, Majii, Mai, Nai.

Arazu. Nacare. Na. Inada. Zu, I, Zaru.

Nai, Naxi, Naqu, Nôte, Nô.

¶ *Todas estas sã Yomis dos Cores acima postos q̃ nella lingua serue ao negativo.*

¶ *Nota que ha duas vozes correctes no negativo pera os verbos: bũa em, Zi, outra em, Nu. Esta segunda he mais correcte, & serue pera a pratica joamente; Zu, pera a escriptura, & em alguns vncos como he em Bungo, & no Chûgocu, pera a pratica. Esta vez, Zu, he o proprio negativo que tem letra propria. i. Fu. Nu, nam tem letra, mas serue em lugar de, Zu, & se bũa, Fu, & nã, Nu, pera distinguam do, Nu, do preterito que se chama Voannu. No Quanto em lugar deste Nu, nam da particula, Nai. Vi, Aguenai, Yomanai, Narauanai, &c. E desta laya parece sam; Ciozanai, Vormai, Vonnai, que em toda a parte sam correntes, poiso que na formação sejam differentes de Aguenai, &c.*

¶ Appendix.

¶ *Esta particula, Zu, tem muytos Yomis, ou se lee de muytas maneiras & conforme a isso tem varios usos: porque primeiramente he, Zu, zaru, narazu, negativo ordinario. Vi, Vonbinnarazu. Item, Serue pera futuro, & se lee, li, majii, mai. Vi, Agueji, yomaji, varauaji. Vi, Fito vmare nagarani xite xiru mononi arazareba, rareca yoqu madô coro naquen? Madotte xini xitagauazumba, îono madoitaru coro equini toqueji. Naquen. i. arumaji. Cobunxinpôni.*

¶ *Item, Lee-se, Inaya? i. Ou nã. Vi, Caqubequiya, inaya? i. Se podes: ou esfermerei, ou nã?*

¶ Appen-

DAS PARTES

¶ Appendix.

¶ A letra, Imada, I, mada, posta na oração se lee duas vezes, hũa por Imada, outra por, Zu, particula negativa, & sempre que na oração ha, Imada, I, mada, de necessidade se segue negativo, Zu. Vi, Imada cacazu, Imada quicazu.

EXCERPTIO.

¶ Algumas vezes na pratica ordinaria usam alguns de, Mada, como affirmatiuo, pro adhuc, ategora. ainda. Vi, Mada iquite y mōxi soru, pro, Imani iquite iru: O poſto q̃ parece modo improprio, por ſer eſta particula de ſe: natureza negativa, todavia he uſada. Vi, Vaga mada iquite iru vchi ni, beino tsumauoba nante xite vomochiarũzo ē Item, Mada zon mei tqucamatquru coromo arōzuruto ſōfureba, &c. Eſopo.

Item, Sono nutubico mada ſoceni ita.

Fôque Mon.

¶ Appendix.

¶ Nacare, tem hũa letra por ſi. nem ſe deriu de, Nai, & ſignifica, Noli, ne, &c. he muyto graue modo de ſalar, & ſacmente em ſentenças; & eſcritura graue ſe uſa: na letra de ſapam se poem no principio de periodo, ou oração. Vi, Camiuo caronjite ximouo mata vomonzuru coto nacare. Voyani touozacari, tani mata chicadzuqu coto nacare. Sententia.

¶ Quiya, eſta particula na poeſia, na Viſas, & Sexis as vezes ſignifica, Zu, negativo, maxime precedendo Ibe, ou ſeguindo, To. Vi, Vomoiquiya, vaga xiquiximano coto narade,

Taiſeqi. Vquiyono corouo touatubequitoua. i. Touareôto vomouazarixi, Toxitaquere mata coyubexito vomoiquiya. i. Vomouazu.

¶ Outras vezes em outros modos de ſalar os affirmatiuos. Vi, Xigurequiya, cumonitquyu naqui, yamagicana. i. Xigurequeri.

DAS PARTICULAS,

Coto, Mono, Gui.

¶ Eſtas tres particulas, ou nomes, em quanto em noſſa lingua ſem ſignificam couſa, tem vario uſo, & differente entre ſi: porque, Coto, communmente pertence a açam dos verbos, como quando dizemos, o amar, o ler, o ouir, e meditar, &c. E tambem a materia de algum artezamento, pratica &c. Mono, communmente ſignifica couſas de ſubſtancia eſſi corporais como eſpirituais, & os accidentes corporais, &c. como couſa que exiſte, e u pode exiſtir: o que ſe pode obſeruar do uſo de hũa, & outra deſtas particulas: & aſſi alguns letrados ſappens dando a differença e, Coto, & Mono, dizem: Cotoua daimocuuu mōſu coroba nati. Monotoua, iro xina aru ni yũ coroba nati.

¶ Gui,

¶ Cui, tamhem significa cousa, materia, e crecemento, srie eis encre-
ta, &c. I I, Vaga chônina gacumonuo iutuni jiyosimo guiuu mopo-
pasani natô.

¶ Appendix.

¶ Coto, muitas vezes se acha pertencer a cousas materiais, & substân-
cias, & Gui, ter sentido de, Coto, como abaixo se aita.

C O T O.

1. Sen Coye, he, li. VI, Acuji, j ji, & como si a dito significa, cen-
se, negocio, materia, açam, ou operaçam do verbo. VI, Sayôno cotoua
muride gozaaru: cono coroni caguite godôxin arumai.

2. He particula de infinito, que significa a açam do tal verbo. VI, Yo-
mu coto, O ler. Caqu coto, O feruer, &c.

3. Significa, quanto a tal cousa, acerca de tal cousa. VI, Vôxeraturu
xomorno coto, I, cotoua. i. Quanto aos livros de que falais. Quiden co-
ro. i. vos, quanto a vos, Padre coto, I, cotoua. i. Opadre quanto ao Pa-
dre, Sonofono cotogia. i. He acerca de vos, &c.

4. O que, a cousas que. VI, Vôxeraturu cotoua iccô quicoyenu.
Môiu cotouo quicaxerarei. Cayônaru cotouoba irafumai.

5. Nos titulos de questôes, ou apêllos se usa, do, da dos, das, de.
VI, Fericudarino coto; jiyû aruto yû coto; Como se ped. ver no Xiqui-
mocu, &c. VI, Xococu, xugunin, huguôno coto.

Daquanno zaiqua xujinni caquiruya inayano coto. Xiquimecu.

6. No fim de artigos, apontamentos por Tenisa, ou pera distincçam, co-
mo no fim de cada mandamento, cu artigo, & este modo he mui usado. I I,
Midareni fitouo coroliu becarazaru coto.

7. He Tenisa. VI, Toquizaroua vagacoto nari. Benqueitoua va-
gacotogia. Soreua vagamino cotogia, &c.

8. Dizemos, Furiona coto, niuacagoto, isogaxij coto, nacago-
to, loragoto, sacai coto, &c.

9. Goto; posposto ás raizes dos verbos significa cousa apta pera aquillo
que o verbo significa. VI, Quiquigoto, yomigoto, migoto, xigoto.

10. Coto, cotomo, cotoga. i. O negocio, a materia, a cousa chegoa,
a cousa fô, &c. VI, Coto sudeni aifumi, cotoga sumanu, coto sum-
de cara, &c.

Idzuremabuguuo soroye, cotomo vobitaraxij caxxenni natra, &c. Esopo.

Sonotacaito l'aquebino vntoua cotomo guidôfanni atra rocorode. I. in.

Gueny Fôin corono tquideuo Sâhdyeno camini cacuto catari mō-
zitaru, ueru.

Taiseiqui. lib. 27.

R s

q No,

D A S P A R T E S

¶ Appendix.

¶ N^o, Coye, também he muyto usado com outros Coyes. Vi, Iiji. i. Co-
togoito. Ienji. i. Yoqui coro. Acuji. i. axij coro. Daiji, vòquij coro.
Xoji, moromorono coro. Cõji, yoqui coro, l, Iaiuaino coro.

M O N O.

¶ Ha dous vocabulos, Mono, que tem mui differente significação, & se
confundem ás vezes: porque hum significa coisa corporea, outro significa
pessoa, & ambos tem differentes Coyes: porque o Coye de Mono, por cou-
sa, he But, l, Mot: & o Coye de Mono por pessoa he Xa, l, Va, como se
diz no tratado da particula Va.

M O N O. i. B U T, l, M O T. i. C O U S A.

1. Significa primeiramente coisa substancial, & material. Vi, Co-
no monoua yoi, yorodzuno mono; furui mono; catai mono, &c.
2. Antepense, Mono, á raiz de alguns verbos, & posto que significa
ás vezes, pessoa, escreue-se com Mono. i, Causa. Vi, Monocaqui, escri-
uam, Monoiy, monoxiri, &c.
3. Posposto ás raizes dos verbos actiuos, & passiuos tem significação pas-
siva. Vi, Caquimono, coisa que se escreue, ou escritura, & assi se diz: Cui-
mono, Somemono, Vogamimono, Vogaremono, Nufumimono, Fa-
quimono, Norimono, Forimono, Vchimono, Nomimono, &c.
4. Cõ verbos neutros ás vezes significa pessoa. Vi, Fõquemono, Baque
mono, Damarimono, Vtququemono, Iquimono, Iquitoxi iquerumono.
5. Monoga aru, Monoga nai, Monoga totonauanu, Monoga xire
nu, Monoga quicoyenu, &c.

¶ Appendix.

¶ N^o, Coye, he muy usado no mesmo sentido com outros Coyes. Vi, Bã
but, l, bammot, xomot, xocubut, quembut, jembut, gobut, &c.

M O N O. i. X A, l, V A. i. H O M E M.

1. Significa pessoa, ou homem, &c. E pospondo-se aos verbos no Indica-
tino faz participio, ou oração relativa como se disse nas conjugações. Vi,
Maitu monoua, Aguru mono, Yomõ monoua.
2. Nestes modos de falar he como Tenita expletiva. Vi, Vòxe idasa-
ruru mono nari. Goxeibai arubequi mono nari. Goxutba arubequino
yoxi, vòxe idasaruru mono nari, &c. Nestes modos se escreue, Mono,
com a letra que significa, Fito, & nam coisa.
3. Significa que se deve fazer, q̃ he necessario, & conueniente. Vi, Mairõ
monode aru, Cacõ monodeua aru, &c.

¶ Appen-

¶ Appendix.

¶ No, Coye, tambe he muyto usado com outros Coyes. Vi, Dõxinia, buguenxa, finja, lãncanja, riquixa, gacuxa, biõja, nenja, quenxa, rappuxa, chõja, &c.

GVI.

¶ Gui, de que communmente se usa, & significa cousa, he Coye, cujo Yomi he, Yoxi, l, nori.

1. Significa, cousa, materia, arrezamento, sciencia inclusa, &c. Vi, Iiuo narauanu, guiuo coõ naraye. Daqui tem, Guiri, i. O sentido, ou sciencia que se inclue na cousa. Item, Primor, cu pelicia.

2. Cono guini voitcua. i. Quanto a isso. Sono guide gozaru. i. So no cotode gozaru. Sono guiuu, sono danua. Vi, Meiua guini yotte caroxi.

Sentença.

3. Por, Coto, padre cotoua, l, Padre guiuu, sono guini arazu.

DAS PARTICULAS DE HONRA,

& cortezias no falar.

¶ Toda a elegancia desta lingua consiste em saber usar de varias honras, & particulas que pera isso tem dando a cada cousa seu lugar. De tres sortes podemos tratar destas honras respeitando sempre, quem fala, a quem se fala, e diante de quem, & de que cousas: por que tudo isto he necessario. Primeiramente podemos tratar destas honras, em quanto tem esta lingua varias particulas afi honoratiuas como humiliatiuas que se ajuntam soamente a nomes subſtantiuos, ou a raizes de verbos honrando o tal nome, curair, ou por a pessoa, ou cousa por si ser digna de honra, & veneraçam, cu por as taes cousas pertencerem a pessoas por cujo respeito se honram. 2. Das particulas de honra, & humiliatiuas que soamente se ajuntam com verbos, & de alguns verbos que de sua natureza jam honrados, ou humildes. 3. Do grau dos verbos simples. s. que nam tem particula algũa, como jam Aguru, Yomu, Narõ, & como & quando se deve falar por elles.

DAS PARTICULAS DE HONRA

que se ajuntam aos nomes.

¶ As particulas honoratiuas, ou humiliatiuas que se ajuntam com os nomes, & thedam certo grau de honra, ou de humildade jam as seguintes.

Guio	} Coye	Von	} Yomi.	Sama	} Yomi.	Cõ	} Coye.
Go		Vo		Vye			
		Mi		Dono			
		Tono					

R r s

Rõ.

DAS PARTES

Rõ	} Coye	Yei	} Coye.	Tachi	} Yomi.	Domo	} Yomi.
Qui		Chocu		Xu		Ra	
Son		Go				Me	
Fõ		Gojen					

NOTA.

¶ Estas particulas de honra se ajuntam dos nomes principalmente, ou por serem pessoas dignas de honra, ou por as cousas que se honram pertencerem a pessoas nobres dignas de honra, & veneraçam, por cujo respeito as ditas cousas se honram; donde vem que muitas vezes algũas destas particulas seruem em lugar de pronomes possessivos honrados, Tuus, Suus. Vi, Guioy; vossa mandado. Gofocõ, serviço do senhor. Von fumi, vossa carta. Micoroba, sua palavra. i. de Christo, &c. Outras particulas ha que juntas com os nomes, os humilham, abatem, ou desprezam como a baixo se dirã.

GUIO, GO.

¶ Estas duas particulas tem hũa soõ letra que no Coye tem estas duas vozes: seu sentido he, ou serem puras particulas que honram o nome a que se ajuntam, ou seruem dos pronomes, Teu, Seu, honrados: & posto que na China donde vem as letras se usa soõmente falando del rey, & cousas que lhe pertencem, em Japam propriamente pertence ao Cubõ, & a suas cousas, como quando se diz, Gojõ, guioy, guioquen, gotatto, goxeibai, &c. se entende do Cubõ; mas esta regra esta ja corrupta, & se nam goarda, & seu uso he comam a todo o genero de pessoas sem distincção nenhuma, tirando na Tenca quando se fala de leis, ordenações, castigos, &c. se entende do Cubõ, ou do senhor da Tenca. Vi, Gotatto, goxeibai, guioy, &c.

¶ Seu uso he antepor-se sempre a nomes do Coye, & não ayomi. Vi, Guioy, gofõ, gofumbet, goguan, &c.

Appendix. 1.

¶ Guio, se usa soõmente com palavras certas, & determinadas que sem mui poucas que o uso ensina, as quais se nam pode ajuntar a particula, Go. Vi, Guioy, guioquen, guioxin, guiocan, guiolã, guioren, guiofai, &c. Por que nam se diz, Goy, goquen, &c.

EXCEIÇAM.

¶ Algũas vezes se põem a alguns nomes, mas raro, os quais sam de terminados. Vi, Quanguio, Tornar-seo Cubõ, ou Quambacu pera casa. Fõguio, Alorite del Rey. Xutguio. 1. Voide. Quõguio. Idem.

Yagate Rocugiõdonoye quanguio nãlãreta.

Feiq. 4.
Apfeu.

Appendix.

¶ Go, se antepõem a todos os de mais nomes do Coye, & he universal. Vi, Govon, goninju, goquembur, gofumbet, gotôcò, gomen, goxamen, goyûmen, goqueico, &c.

VON, VO, MI.

¶ Estas tres vozes sam Yomi do Coye, Go, I, guio, que se escrevem cõ a m finaliza, & todas se o mesmo sentiso, & se ajuntam cõ palauras do Yomi soamente. Von, serue para a escritura, & pratica grane como pregaçam, &c. Vo, serue na pratica, & salar ordinario: & ambas sam uniuerfais na lingua do Yomi. Mi, serue para a pratica, & escritura, mas com certas & limitadas palauras, que o uso ensinara, das quais muitas em lugar de, Mi, podem leuar, Von, I, vo. Vi, Mite, miaxi, micoroba, midexi, mimaye, miyo, &c. Podemos dizer tambem, Vonte, von axi, voncoroba, von-dexi, &c.

¶ Dizemos, Micura, por logea, ou guda. Voncura, I, vocura, por sella de cavallo.

APPENDIX VNIVERSAL AO

Yomi, & Coye dellas particulas.

¶ Poiso que estas particulas, Guio, Go, Von, Vo, tenham sentido dos Possiuios, Teu, Seu, honrados, & se ajuntam de ordinario com nomes que pertencem a segundas & terceiras pessoas: todavia se acham alguns modos de falar, nos quais se ajuntam a nomes que pertencem a primeiras pessoas: principalmente se as tais cousas se offrecem, ou dam a pessoas nobres & honradas, ou sam para seu proprio uso, ou em algum modo lhes pertencem, & entam as ditas particulas sam soamente para honra sem sentido possessiuo, & se acrescentam aos tais nomes para nostrar mayor respeito, & reuerencia á pessoa com que se fala, ou a quem se dam, ou para cujo uso sam as ditas cousas. Como se vera nos exemplos.

¶ Xinjô.		¶ Xinjô.	
Vontachi. Ichiyô.	} Ijô.	Vontachi. Ichiyô.	} jô.
Vonvma. Ippiqui.		Vonyumi. Icchô.	
¶ Xinjô.		Vontoya. Fitocoxi.	
Vonvori. Iângô.	} Ijô.	Vonyoroi. Ichiriô.	
Vontaru. Iicca.		Vonvma. Ippiqui.	

¶ Todas estas cousas, & outras semelhantes, quando as offrecemos a pessoas nobres, & mais honradas que nos, selhes acrescenta a particula, Von: mas se forem para iguais, ou inferiores, nam selhes ajunta. Onde tambem nota que algumas cousas ha que offrecemos ao Xujin, quinin, &c. as quais não podem

D A S P A R T E S

leus, Von . como sam Tai , Tara , Funa , Saque , Facuchô , Tsuru , Gan ,
 & outras sacanas semelhantes .

¶ Tambem assi como se ve nestes exemplos , & em outros que a baixo po-
 vemos , a mesma palavra tem dous sentidos , s . quando em a offrego , he minha
 pera vos , & aque he vossa . Vi , Von vma ippiqui xinji foro . i . Offrego
 vos hum cavallo . Vonvmaua migotonite foro . i . O voso cavallo he muy
 fermoço , &c . Vi ,

¶ Gôicô mōxi aguetai . Godancô mōxi aguetaqu foro .
 Goyô mōxi aguru cotoga atte xicô itaita .
 Fabacari nagara goiquen mōxitai cotoga aiu .
 Gosô , I , Gochūxin core yori mōxi agubequ foro .
 Gojen agueti . i . Voma yeno jen . Votoriauxe mōsōzu .
 Von furumai aguetai . Von cha xinjitaqu foro .
 Von buiata mōtūmai . Von mimai tucamatçuru bequ foro .
 Vonocori vouô zonzuru . Vonatçucaxū zonzuru .
 Voyucaxū zonzuru . Von vrexiqu zonji foro , &c .

¶ Devese de notar que alguns Laponeos intelligentes vendo que estes modos
 acima posto sam cōtra o uso , & regimento das ditas particular, dizem, que de
 baixo de , Von , se entende , Tameno , Nitaixi , Coto , &c . Vi , Vota-
 meno , I , Vonmifamani taixiteno iôcô , Voma yeno jen , vocotouo no-
 corivouô zonzuru , I , Yucaxū zonzuru , &c .

S A M A .

¶ Sama . i . Yōna . i . Semelhante , assi como , modo , &c . Esta par-
 ticula antigamente nam tinha grao de honra , mas agora he a mais comum , &
 usada de quantas ha , & soamente se pospoem a pessoas , & nam a outras cou-
 sas . Vi , Vye sama . i . Vyeno yōna . i . O senhor da Tenca . Yacatafa-
 ma , Tono sama , Padre sama , &c .

¶ Podemos dizer que no uso em que agora anda tem sentido , de Senhor,
 Senhoria , Alteza , Merce , Reuerência , &c . coforme a pessoa a que se pospoem .

¶ No sobreferito das cartas he muy usada a pospondeo co nome da pessoa
 para quem vai a carta . Vi , Tçucasa sama maitu . Arima Xurino daibu sa
 ma , Fonda Iôxū sama , &c .

V Y E .

¶ Esta particula significa superior supremo , &c . Como quando dizemos .
 Vye , I , Vye sama .

¶ Appendix .

¶ He usada por particula de honra salando de mellers , & se pospoem
 aos nomes das pessoas que honra . Vi , Faua vye . A senhora mãy . Vovye ,
 a senbo da casa , ou molher do Tono .

¶ He

DONO, TONO.

¶ He hũa vez que parece significar como entre nos, Senhor, ou fidalgo, & se possuem aos nomes proprios de pessoas, quando se nomeam, assi nas cartas, como no falar ordinario normalmente em presença, ou diante de seus criados, & pessoas de obrigação. de modo que no 1. lugar esta, Sama: no 2. Cò: no 3. Dono: no 4. Ro, pera religiosos, & rapados a quem damos pouca honra. Vt, Arimadono, Chicugodono, Saniyedono, &c. i. O senhor foam, ou foam fidalgo, &c.

¶ Propriamente esta vez significa casa, ou paços, & daqui tiram a derivação: seu Coyehé, Ten, l, den. Vt, Xeiñoden, certos paços del rey. Gocen, os paços, ou sala. Quiauden, sala onde recebem os hospedes. Quaden. i. vza merce. Riören. i. Fucatinno tono, &c.

Yagate Rocugiñodonoye quanguio nalarera. i. Se torno pera os paços de Rocugiñó. Feiq. 4.

¶ Tono, se usa por si, & significa o senhor, ou cabeça da terra, familia, ou casa. Vt, Tonofama, Tonoua voidoca?

Cò, QV13. i. QVIMI.

¶ Estas duas vezes significam propriamente senhor, Dominus.

¶ Cò, se possuem aos nomes de pessoas nobres communmente nas cartas: Vt, Iyeyalucò, Nobunagacò, Quicòlâma, Soncòlâma, &c.

¶ Quiò, serve soamente entre Cugues. Vt, Quiyomori quiò, Nari-chicaquiò, &c.

¶ Rô.

¶ Rô. i. Toxiyori. i. Senior, he particula usada assi na China, como em Japam, servu soamente pera Religiosos, & seculares rapados, a quem nam queremos dar muita honra: Vt, se communmente entre igoais, ou do alto pera inferior principalmente no sobrescrito das cartas, ou nas cartas que nam pera pessoas nobres, quando nomeamos algũa pessoa de sua obrigação, ou outra que merece ser honrada, & por respeito da pessoa pera quem tai a carta lhe nam podemos dar, Sama, usamos de, Rô. Vt, Quilairô, Irmãorô, Quirô, Sonrô, Padrerô, &c. E se a pessoa que nomeamos he puro secular em lugar de, Ro, lhe damos, Dono.

SON.

¶ Son, seu Yomi, he, Tattoxi. i. Veneravel: communmente se ue pera Religiosos, & rapados velhos. Vt, Sonrô, sonxi, ioncô, sompô, &c. Seu grau he o primeiro entre, Go, qui, son. Qui, tem o segundo: & Co, o terceiro no mesmo sentido.

¶ Appendix.

¶ Muitas vezes se usa tambem em cousas que pertencem a homens seculares

DAS PARTES

laret que não sam rapados. Vi, Songanni asauazu, Sonlatni adzucarú, Sonyuo ye, Sompô, &c.

Q V I.

¶ Qui. i. Tattoxi. i. Veneravel, &c. Tem menor grao de honra que Son, & propriamente serve pera seculares, & homens que não sam rapados. Vi, Quiden, quixo, quifo, quifen, quicô, quisar, quican, quimenni asauazu, &c. Alguas vezes serve també pera Religiosos. Vi, Quisô,

F Ò.

¶ F Ò. i. Cõbaxij. i. Suave, no uso em que agora anda tem menor grao de honra que Go, l, von, & serve pera a escriptura, & as vezes na pratica. Vi, Fõlat, fõbocu, fõmon. i. Voniumi, Enão admite antes de si a particula, Go. Vi, Fõvon. i. Govon.

Fõquei. Vonmegumi, Fõxei. i. Von nasaque.
Fõye.

Fõxi. i. Voncocorozaxi. Vi, Fõxei, l, fõxi catajiquenai.

¶ Appendix.

¶ Ainda que de sua natureza se lhe nam antepoem a particula, Go, pella de si mesma ter quasi o mesmo grao de honra, todavia os mode nos nas letras, & no fular lho acre. em um. Vi, Gufõxi catajiquenai, Goiõxei quabunno itari, &c.

Gofõlat tiquenno tcororoni xeiyoño yñyen cotoni chinchõni soró. Xeiyo, &c. i. Faruno asobi lacamori, &c. Teiquinno V ßai.

GOIEN, GO.

¶ A primeira particula d estas duas serve soamente pera mulheres, & as honra a modo de, Sama. por respeito das pessoas nobres a quem pertencem as taes mulheres. i. l, Fauagojen, Fotoquegojen, Toquiuaogjen.

¶ Go, serve pera homens, & mulheres. Vi, Fauago, Teitego, Vbigo, Anigo, Vorotogo, Vbago, Vóbago, &c.

Y E I, l, C H O C V.

¶ Estas particulas servem soamente pera el rey, & significam o mesmo rey. i. V ò, & se antepoem aos nomes do Croy. Vi, Yeiran. i. Yiorl ey, Yeican. i. Guican, Loxen el rey. Yeirio, l, yeixin. i. Micocoro, O cor çam del rey. Yeibun. i. enic el rey, &c. Chocuxi, Choculár, Choccan. i. Em desgraga do rey. Chocumei, choculot, &c.

T A C H I, X V, D O N O, R A, M E.

¶ Destas particulas as quatro primeiras servem pera fazer plural, a d rra-
acida

deira fozmente pera abater, ou desprezar o nome a que se ajunta.

¶ Appendix. 1.

¶ Tachi, Significa muyto, & he particula muyto honrada, & soomen-
te serve pera pessoas. Vt, Cuguetachi, Tonotachi, Padretachi, Mide-
xitachi, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Xu. i. Moromoro, i, arçumaru. i, Todos: he menos honrada que
Tachi, & serve soamente a pessoas. Vt, Izmamxu, Dôjucuxu, Giguexu,
Quiaxuxu, &c.

¶ Appendix. 3.

¶ Domo, He mais humilde, & serve assi pera gente baixa, como pera sui-
zais, & outras cousas inanimadas. Vt, Finindomo, Fiacuxôdomo,
Vmadomo, Faxiradomo, Ixidomo, &c.

¶ Appendix. 4.

¶ Ra, He muyto mais baixa que Domo, & abate, & despreza a pessoas,
ou cousas a que se ajunta mormente na pratica, porque na escriptura he indifferen-
te. Vt, Fiacuxôra, Tengura, Iudeura, Varera, Midomora, Asera,
Sochira, Carera, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ Me, He particula que possoa aos nomes abate, & despreza muyto.
Vt, Iirûme, Vonoreme, Aitçume, Coitçume, Inume, Tengume, Iu-
dasme, Acuninne, Comonome, &c. Vt, Coreua varôbedomono
corogia, nauo vchixumeramo, coreno futariga amari nutulani ano ya-
tçubara votocomemo, vonagomemo xôdainai reitaracugia.

Curosu-
ne mon.

DAS PARTICULAS DE HONRA, E humiliativas que se juntam aos verbos.

¶ Assi como ha particulas que honram, eu humilham os nomes a que se
ajuntam, assi tambem ha outras que eu honram, eu abatem os verbos a que se
ajuntam por respeito das pessoas a quem os taes verbos pertencem. As particu-
las jam as seguintes, as quaes se conjugam pellos modos, & tempos dos outros
verbos, & os verbos que com ellas se compoem, ficam da conjugação a que as cin-
tas particulas pertencem.

Rare, ruru.

Re, ruru.

Ari, aru. Com Von, i, Vo.

Ari, ru. Com raíz de verbo.

} 1. He o menor grau de honra pera a prati-
ca, & escriptura.

§ §

Se xerao

DAS PARTES

Saxerare, ruru. }

Xerare, ruru. }

Nalare, ruru. }

Tamai, ô. }

Saxetamai, ô. }

Xetamai, ô. }

Mairaxe, iuru. }

Möxi, iu. }

Tatematçuri, ru. }

Saburô. }

Famberu. }

Sörô, l, foro. }

Nari. }

Tçuxxinde möü, l, gonjü. }

Vyamatte möü. }

Gonjô. }

Möxiague. }

Queijü xexime. }

Quei xexime. }

Möxi ire. }

Möfaxime. }

Möxi foro. }

2. Supremo grau de honra para a pratica.

3. Supremo grau de honra para a escritura.

Humilham o verbo, mostrando reuerencia.

Modificam o verbo simples mostrando algum respeito: Jeruem na escritura.

Mostram summa reuerencia.

Modo de falar nas cartas mostrando respeito, e reuerencia para a escritura.

¶ Todas estas particular juntas com os verbos nam lhe mudam a significação, mas somente os modificam e lhe dam certo grau de honra, ou de humildade como se verra a baixo falando dellas em particular.

RARE, RVR, l, RE, RVR.

¶ Raruru, Tem letra propria com que se escreue, e tirando a particula, Tamai, esta soa he a que da grau de honra aos verbos por si, ou composta com outras particular, e quando se fala por ella soa, tem o menor grau de honra que ha nesta lingua, tirando quando se fala polla raiz do verbo, Aru, sem lhe preceder a particula, Gu, l, Von. Ve, Yomiatuca? Como se diz auante no verbo, Aru. E composta com os verbos, Saxe, Xe, Naxi, da supremo grau de honra. Vi, Saxeraruru, xeraruru, nalaruru.

E posto que, Raruru, he bñs soo palavra, e bñs soo letra, tẽda via quando se pösoem aos verbos da primeira conjugação se lee, Rare, ruru, e quando dos da 2. e 3. se lee, Re, ruru. Raie, se ajunta aos da 1. tirando o Nu, do negativo: e Re, aos da 2. e 3. tirando o mesmo, Nu. Vi,

1. Aguenü, Agucraruru, Xenu, Xeraruru, Saxenu, Saxeraruru, Minu, miraruru.

2. Yoma-

2. Yomanu, yomaruru, Tatanu, tataruru, Arauafanu, arauafaruru.

3. Narauanu, narauaruru, Farauanu, farauaruru, Sucuuanu, succuaruru.

¶ Appendix. 1.

¶ O menor grau de honra communmente que se dá aos verbos he quando se fala por esta particula: seu uso he sempre que se fala de alguma pessoa digna de alguma reuerencia, ou honra mormente de ausentes, se nam for muyto baixa, como criado, filho, Fiacuxô, &c. E com presenças de iguaes peracima nam se usa de, Raruru, posto que com inferiores que merecem alguma honra se usa algumas vezes como o Tono com seu parente, ou irmão, &c. Sonatano sô iuaicaredomo, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Os verbos honrados de sua natureza, como são, Vôxe, Quicoximexi, Mexi, Goranji, Xiroximexi, Voboximexi, &c. soamente admittem esta particula, e ficam no supremo grau de honra que podem admittir. Vi, Vôxerare, quicoximelare, mesare, goranjerare, xiroximelare, voboximelare, &c.

¶ Appendix. 3.

¶ Nos verbos passiuos usamos desta mesma particula, mas nem he puer passiuo e sem grau de honra nenhum, posto que alguns dizem que não he a mesma: por que na passiva he Tenia que nam tem letra propria: seja o que for, quando he activo, ou passiuo se distingue pelos casos e modo de falar. Vi, Eitoni quirarera, he passiuo: Eitouo quirarera, he activo honrado, &c.

ARI, ARU.

¶ Este verbo substantiuo postposto ás raizes de todos os verbos precedendo lhe a particula de honra, Vo, tem maior grau de honra que, Raruru. e usamos communmente delle falando com iguaes em presença, ou com hum pouco inferiores, e de superiores ausentes: he modo muyto corrente na pratica. Vi, Voyomiare, Voagueatraca? Vonaraiatôca?

¶ Appendix. 1.

¶ Ari, Aru, postposto ás raizes dos verbos, tem muyto pouca honra todavia he usado, como o senhor com criado honrado, o pay com filho ja grande, ou padre com Diçuro de algum respeito pequeno, ou falando com gente baixa que nam he de nossa obrigação. Vi, Cuiatracá? Caqiatuca? Quiquiatuca? &c.

Sôjite suatana fauauo cauagaru bacaride, xisquque, narauaxiuo

voxiycaru cotoganaí. Falava o marido com a mulher. Curofune Mon.

Naniuo fadaucaxijro vomoiaruzo? Yempen Mon.

¶ Este modo de falar he a melhor honra que em Iapam se dá com particula como se disse, na particula, Raruru.

¶ Appendix. 2.

¶ Quando este verbo, Aru, se poſſoem as vozes do Coyo que tem ſignificação de verbo, em lugar de, Vo, lhe precede a particula, Go, & ficam ſam honrados que ate de Deus podemos uſar deſte modo. Vi, Goran aru, Gozonji aru, Gofumbet attaca? Gogattencia? Gofacu atta, Goquinjei atta.

SAXERARE, XERARE.

¶ Eſtas duas particulas ſam verbos que ſignificam ſaxer, os quaes compoſto nas particulas de honra, Rare, I, Re, & poſſo lus a outros verbos ficando particulas de honra ſem outro ſentido. Saxerare ſe uſa nos verbos da primeira, & Xerare dos da ſegunda, & terceira.

¶ Appendix. 1.

¶ Eſtas particulas dão ſumma honra aos verbos a que ſe ajuntam, & uſamos dellas ſalando com quaſquer peſſoas honradas em preſença, ou com auſentes quando ſam muyto honradas como de Deus, dos Santos, do Papa, Rey, Tuus, &c. Vi, Deusua ningueni cazucazuno govonuo atayelaxeraturu. Padre Miſſauro voconauaxeraturu, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Os verbos compoſtos cõ eſtas particulas poſſo que propriamente ſam verbos honrados, algũas vezes tem ſentido de ſaxer ſaxer do verbo ſaltino, o qual fica honrado com, Rare: mas neſta ſignificação ſam pouco uſados. Vi, Aguelaxeraturu, Offrece, ou ſax offreece a outro.

¶ Pera tirar duvida quando queremos uſar dos tais verbos no ſentido do verbo ſaltino, he melhor uſar de outro modo de falar. Vi, Voyomaxe attaca? Voaguelaxe attaca? Yomaxete goranjerarei.

¶ Saxeraturu, Algũas vezes, mas raro, ſe ajunta com os verbos do 2. & 3. Vi, Naraualaxeraturu, quicalaxeraturu, arauafaxeraturu. E deſte modo algũas vezes tem ſentido de verbo ſaltino. Vi, Monono ſonuo ſitoni yomataxeraturu.

¶ Appendix. 3.

¶ Quando nos oração ha dous verbos que pertencem á meſma coiza, o primeiro que eſta na raiz, ou no particípio Te, nam admiſte commummente honra mas honraſſe o ſegundo. Vi, Caire miſaxerarei, alobaire cudafarei. caquiſoconauaxerareta, &c.

NASA-

NASARURU.

¶ He o verbo, Nasu, composto com a particula, Ruru : seu grau de honra he o supremo que na pratica se pode dar : pospoem-se as raizes dos verbos precedendo-lhe a particula, Vo. Vi, Voaguenataruru, voquiqui nataruru, voidenataruru.

¶ Appendix.

¶ Posposto a verbos do Coye, lhe precede a particula, Go. Vi, Gofa-
cu nataruru, gofambet nataruru, goqueimbuc nataruru, goqueico na-
taruru, &c.

TAMÔ, SAXETAMÔ, XETAMÔ.

¶ Esta particula se usa ordinariamente na escriptura : da supremo grau de honra aos verbos a que se ajunta, & soo se usa della falando de Deus, & de pessoas grandissimas. Tamô, se pospoem as raizes dos verbos : as outras duas tem o mesmo regimento, que Saxerare, & xerare. Vi, Aguetamô, yomitamô, naraitamô, aguesaxetamô, taxetamô, narauaxetamô.

MAIRAXI, SURU, I, MA-
taruru, lincopado.

¶ Significa dar pessoa baixa a alta, & propriamente he particula que modifica o verbo a que se ajunta ficando muyto cortês, humilhando com modestia o suposto do verbo, ou a pessoa que usa desta particula mostrando cortesia, & reuerencia à pessoa com quem fala, ou diante de quem fala : porque usar do verbo simples conjugado diante de pessoas de respeito, he arrogancia, & descortesia, & por isso se usa desta particula particularmente no Miyaco.

¶ Appendix. 1.

¶ Sem regimento he posposto às raizes de todo genero de verbos, assi simples como bonrados, & passiuos, tirando o verbo, Tamai, ô. & o verbo substantivo. Ari, aru, Yomimataruru, agueraremarataruru, gozarimataruru, mōximataruru, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Os inferiores quando falam com superiores, ou diante de pessoas nobres, &c. deuem usar desta particula, quando o verbo a que se pospoer pertence aos inferiores, ou a outros que nam merecem honra particular, & se no cabo da particula leua, Gozaru, fica mais cortês. Vi, Gogiôno gocoqu mō-xicququemaraxite gozaru. Guenindomo mina arçumarimaraxita. Fiacuxôdomo eônenno gonenguuo facarimaraxita, Mimaraxite gozaru, &c.

DAS PARTES

¶ Appendix. 3.

¶ Quanto salamos de algũa pessoa que merece honra, mas entrem outro muyto nobre, da que he menos nobre podemos salar por Marasuru, por respeito da mais nobre, & acrescentar ao Marasuru as particulas de honra, Rare, 1, Ari, precedendo, Vo, como fica dito: assi como quando salamos de N. senhora, ou dos sanctos respeito de Deus, ou de pessoas nobres respeito del rey, &c. Vi, Ague mairaxeraturu. Quimino gonaixóni somuqui mairaxetareôzu, &c. Vi, Sancta Mariaua von aruji Iesu Christouo tabirabi daqui mairaxerareta.

Nochino youomo tomurai mairaxeraturunaraba, yégozarôzu. Feiq.

Ima corerano bacutaino govonuo vafurete midarigauaxû, Fôuôuo caramuquesaxerareôzu coroua Tentôno gonaixônimo somuquimai-raxerareôzu. Idem. i. c. 6.

¶ Appendix. 4.

¶ Em cartas de mulheres se usa de Mairaxetoro. Vi, Aguemairaxetoro, Yomimairaxetoro, em lugar de Mōxi loro.

M Ő X I, S V.

¶ Esta particula he o verbo Mōsu por salar: na escriptura mormente nas cartas he muyto usada por Mairasuru. Vi, Aguemōxi loro, quiquimōxi loro, yomi mōsumajiqu loro, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ No Bandô entre a gente baixa & no Ximo principalmête no reyno do Fijen, Figo, Sarçuma, Fiûga, &c. he muyto usada por Marasuru, mas he modo muyto baixo. Vi, Ague mōsu, yomi mōsanu, quiqui mōsôzu.

T A T E M A T Ç U R U.

¶ He verbo que significa offerer, ou dar peſca baixa a alio. Em quanto particula se pospoem as raizes dos verbos, & os humilha o mais que pode ser com muyta reuerencia & cortesia: seu uso comynmente he na escriptura, em pregaçoes & praticas grães, &c. E. to na pratica ordinaria, & fosse que tem seu uso proprio & determinado, agora andã ja corrupto, & se usa quando queremos mostrar muyta humildade com profunda reuerencia. Vi, Mōxiague tatematçuru, quiqui tatematçuru, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ Na pratica ordinaria pospondelhe a particula, Marasuru, si a mais mais cortes & cai melhor. Vi, Nainai mōxiaguru goroqu canarazu go-quoqui machi tatematçusimaraxôzu. Curofune Mon.

¶ Appen-

¶ Appendix. 2.

¶ Assim como se disse da particula Maraiuru, quando falamos de duas pessoas, que ambas merecem honra b'ia mais que outra: asomemos admittre esta particula com a honra, Rare, ou, Tamõ. Vi, Sancta Mariaua Iesu Christo-uo daquitatematquritamõ.

Sufaino Prophetatachi vontasuquereuo machiratematqurareta.

Gwãrai.

S Ò R Ò, F A M B E R V, S A B V R Ò, N A R I.

¶ Todas estas seruem na escriptura a modo que Mairaiuru na pratica: modificam os verbos a que se juntam mostrando ao falar respeito, & cortesia.

¶ Sòrõ, I, Soro, He verbo substantiuo que na escriptura mormente nas cartas se pospoem as raizes dos verbos. Vi, Ague soro, yomi soro, narai soro, moxi soro.

¶ Appendix. 1.

¶ Em representações, farsas, & outras praticas semelhantes se usa muito, & muy elegantemente desta particula Soro, & alguns velhos a antiga, & em alguns reynos quando se da hum recado em forma, usam se assim della.

¶ Appendix. 2.

¶ Composta com a particula, Nite, De, Ni, he o verbo substantiuo que significa, ser. Vi, Sono cotonicesoro. Desoro, I, desõ, Nisoro. Vi, Mõxi aguegotoni soro.

Dizemos, Gozalõro, por auer. Vi, Fune gozanaqu soro.

¶ Famberu, serue soo na escriptura, & tem o mesmo sentido, mormente em estylo de, Monogatari, de escriptura.

¶ Saburai, õ. Serue ao mesmo sentido na escriptura soamente pera molheres. Vi, Mairisaburõ, mõxisaburõ.

¶ Nari, he b'ia particula, ou verbo substantiuo que se pospoem na escriptura is vozes do indicatiuo. Vi, Aguru nari, Yomicaru nari, Narõbequi nari.

¶ Appendix. 1.

¶ Muitas vezes na escriptura se lhe acrecenta Mono. Vi, Mono nari, sem fazer sentido differente, & outras vezes he o mesmo que na pratica dizem, Gii monode gozaru. i. Deuse fazer, he costume, acontece, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Pospostas ao modo conjunctiuo, sem sentido causal. i. Por quanto. Vi, Maiteba nari, Agureba nari, Mõxeba nari, &c.

T Ç V X-

DAS PARTES

TÇVXXINDE, VYAMATTEMÖSV.

¶ Estas duas meſtram ſumma reuerencia na pefſoa ſobre quem caem. Tçvxxinde, ſe poem no principio da oraçam. Vi, Tçvxxinde moſu, tçvxxinde moxi aguru, Tçvxxinde gonjô itaſu.

¶ Appendix.

¶ No fim, & remate das cartas he muyto usada precedendo, Queôqueô, i, queôquô. Vi, Queôqueô tçvxxinde môſu, queôquô tçvxxinde môſu.

¶ Vyamate môſu: Se poem no principio mormente de oraçoens, & coujar perenncientes a culto diuino.

Item, tambem no remate das cartas em lugar de, Tçvxxinde môſu, denoto por reuerencia dizer, Queôquô vyamate môſu.

DE ALGUNS VERBOS HONRADOS

de ſua natureza ſem particula, & de outros humildes.

¶ Tem eſta lingua alguns verbos que de ſua natureza encluem em ſi certo grao de honra ſem particula honoratiza, os quois ſeruem ſoamente pera ſegundas, & terceiras pefſoas honradas.

Outros verbos ha que tem certo grao de cortesia, & humildade dos quois uſam inferiores reſpeito de ſuperiores, eſtos honram a pefſoa com quem, ou diſta de quem ſe fala por elles, & humilbam a pefſoa ſobre quem cayem os taes verbos, ou que dellas ſa.

OS VERBOS HONRADOS

ſão os ſeguintes.

Mexi, meſu, mexita.	} Voboximeſu.	} Tem varios ſentidos cõſorme ao	
Quicoximeſu.			
Coximeſu.			
Notamai, notamô.	} Xiroximeſu.	} ſubſtantiuo q̃ ſe lhes ajutam: ſer-	
Notamauaqu.			
Notômaqu.			
Vôxe, vôxequeru, vôxete.	} Alôbaſu.	} nem na pratica, & na eſcritura.	
Vouaximaſu.			
Nite vouaximaſu.			
Tamauaru.	} Maximaſu.	} Ser, em ouer. Seruem na eſcri-	
Tamôru.			
Tabu.	} Nite maximaſu.		} tura, & em pregaçoens.
Vaxe, valuru.			
	De pefſoa honrada a ſemenos, cu a igual: o primeiro pero a eſcritura.		
	Dar pera a eſcritura raro na pratica.		
	Vir pefſoa mediotre.		

Goza.

Gozaru. } Vogiaru. } Seruem na pratica scomonte, & sem tempo e
 Voriaru. } Monaru. } de particulari.

¶ Mesu, quicoximeliu, voboximeliu, afobasu, tem varias signifi-
 cações conforme aos nomes jubilatimicos que se lhes ajuntam.

M E S V.

¶ Significa em geral, fazer alguma coisa pessoa honrada. Vi, Nanigoro
 mo mesuzo? i. Que faz vossa merce. Fitouo melu. Chamar a alguem. Mo-
 nouo mesu. Comer.

Saque, Yu, Midzu, Chauo mesu. Beber. Cosodeuo mesu. Vestir.
 Vmani mesu. Cavalgar. Funeni mesu. Embarratar. Norimononi me-
 su. Andar em cache, ou andas.

Q V I C O X I M E S V, I, C O X I M E S V.

¶ Significa primeiramente ouvir. Vi, Yūsnuoba quicoximexita. Qui
 coximexitquuru. Idem. 2. Comer, & beber. Vi, Monouo quicoxime-
 su, Saqueuo quicoximeliu, &c. Coximeliu, tem o mesmo sentido, & me-
 nor grau de honra.

V O B O X I M E S V.

¶ Significa, Cuidar, ter por si, que cr. Vi, Sayūni voboximesu. Item
 Amar. Vi, Sono fitouo fucō voboximesu, I, taixetni voboximesu.
 Tem o mesmo sentido, & regimento que, Vomō. Yorocobi, I, xūchacu-
 ni voboximeliu. Alegrarse. Voboxomexi yoru. Ter lembrança, cu mo-
 ver-se de seu proprio mato.

A S O B A S V.

¶ Significa fazer, ou exercitar pessoa honrada alguma coisa. Teuo aso-
 basu, escrever. Fumiuo aiobasu, Monono sonuo asobasu, Tefonuo
 asobasu. Idem, &c. Yumiuo asobasiu, Teppōuo asobasiu. Tirar ao
 raso, ou a espingarda. Vtauo asobasu. Fazer versos. Tqudzumi, Taico,
 Coto, Buauo asobasu. Tazer estes instrumentos. Missauo asobatu. Di-
 zer missa. Vmauo asobasu. Cavalgar, &c.

T A M A V A R V, T A M Ō R V.

¶ Significam, dar pessoa honrada asomencas. Tamōru le pera a pratica
 & Tamauaru pera a escriptura. Vi, Cante tamōre, &c. Pera in: e igoa-
 is, Vontumi tamauari loro.

O Coye de Tamauaru be, Quib: E da qui vem Quibnin. i. Tama-
 uaru fito. Pessoa que sem renda dada do senhor,

DAS PARTES GOZARU, &c.

¶ Os verbos, Gozaru, Vogiaru, Voriaru, sam honrados, & compoſtos com a particula de honra, Vo, & Go: todas eſtes tres ſe podem compor com a particula, De.

¶ Gozaru. i. Gozaaru. Eſtar, aver, vir. Vogiaru. i. Von ide aru. i. Vir, eſtar. Voriaru. i. Von iri aru. Idem.

NOTA.

¶ Gozaru, vogiaru, por eſtar ou ſer ſalando de mim, ou de peſſoa baixa, he humilde, & cortês honrado á peſſoa com quem, ou diante de quem ſalo. Vi, Vareraua Chriſtamde gozaru, nite gozaru, &c. E ſalando de peſſoas honradas por eſtar, ſer, yr, vir, he honrado, & cortês. Vi, Coreye gozare, anataye gozarõ, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ Os verbos, Meſu, quicoximeſu, voboximeſu, xiroximeſu, aſobafu; võxe: podem admitir as particulas de honra, Re, ruru. Tamai, õ. Ficando no ſupremo grau de honra que podem admitir. Vi, Meſare, ruru, Quicoximeſaruru, Võxeraruru, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ No Miyaco ha certos verbos honrados que tem tanta honra como, Raruru, & ſe compoem com as particulas, Saxemaſu, Xemaſu. Vi, Cacaxemaſu, Xinaxematta, Agueſaxematta, Mõſaxemaſu.

¶ Nas partes do Ximo em lugar deſtas particulas uſam de, Saxemexi, ſu, & Xemexi, ſu. Vi, Agueſaxemeſu, Yomaxemeita, I, yomaxematta, Narauaxemeſu, &c.

OS VERBOS HUMILDES SAM ESTES.

Mairu.	} Sanjũuo motte, I, ſanuo motte.	} Yr, & vir.	
Sanzuru.			
Sanjũ itaſu.	} Sanquei itaſu. i. Ir a Igreja.	}	
Mõſu.			
Mõxi aguru.	} Mõxi vqueramauaru.	} Falar,	
Aguru.			
Xinjũ itaſu.	} Xinquen itaſu.	} Ofrecer, dar peſſoas ſomenos a nobre.	
Xinzuru.			
Itaſu.	} Xirran itaſu.	}	
Vquetamaru.			
Zonzuru.	} Tatematſuru.	} Comer.	
	Itaſu. Tçucamatſuru. } Fazer.		
	Vquetamaru. Vqueramõru. } Ouvir.		
	Zonzuru. } Cuidar, ter perſi, ſaber. Taburu. }		

¶ Todos

¶ Todos estes verbos & cujos semelhantes honram a pessoa com quem, ou diante de quem se fala, & humilham & mostram muyta reverencia, & cortesia nas pessoas a quem pertencem: pello que he importante notar bem seu uso: & alguns de Europa usam dellas impropriamente falando com Dônhos, moços & gente de sua obrigação, honrando os ditos moços, ou benendo-se asi mesmos onde nam convem.

M A I R U .

¶ Significa yr & vir, & honra o lugar, parte, ou pessoa pera onde se vai pelloque nam se usa de elle respeito de si, ou respeito de pessoa baixa que nam merece honra, ou com quem se nam deve ter respeito. Nam se diz bem chamando, &c. a alguém pera onde estou, Cochi mairu, Conataye vomairiare: mas he se de dizer, Cochiye coi, irai. Conataye gozare, Voriare, Voideare. Voi vacai monodomouo quireini detaxe amatano quijji jenuo morte mairu. Curs. mon.

Sôqui voquaxiuo morte mairero areba, &c. Ibidem.

¶ Por yr a Igreja se usa propriamente de Mairu, honrando tem as particular conforme for a pessoa a quem pertence, & dizemos Teraye mairi, guecô iuru, yr & vir a Igreja. Teraye sanquei iratu. Yr a Igreja.

¶ Sanzuru, Sanuo morte tem o mesmo grao que Mairu, que he o seu Cnye: Sanjô itafu, Sanjôuo morte, &c. bontam muyto a pessoa a quem se vai & sam proprio de cartas.

M Ô S V .

¶ Quando usamos deste verbo, honramos, & reuerenciamos a pessoa com quem, ou diante quem se fala. E quando salamos com pessoas de respeito, ou com iguais, & hum pouco inferiores se deve usar deste verbo.

¶ Iy, yû, abate a pessoa com quem, ou diante de quem se fala por elle, & nam se diz bem, Tononi, l, Padreni yûte gozaru: mas he se de dizer, Môxite gozaru, Môxi agucte gozaru: se salar diante de gente baixa, tem se dita, Xitajitano mononi catô yûte voita, l, iy vataira. Mas se for diante de pessoa de respeito, dita, Môxite voita, l, Môxi vataira, Môxi tsuqueta.

¶ Môxi aguru, honra muyto a pessoa com quem salo: & se de criando pera senhor, & de baixo pera muyto superior, pello q nesta idade anda seu uso permitido & se usa pera com pessoas de menos respeito, mormenr na corte & em cartas para mostrar muyta cortesia. Môxi iuru, Môxi vquetamauaru, entre iguais.

A G U R U , &c.

¶ Estes verbos mostram muyto respeito, & cortesia: Aguru, Xinjô irai.

su, sarematçuru, serue de dar pessoa somenos a muyto nobre ainda ao mesmo Rey. i. Xujin, Quinin, &c.

¶ Xinzuru, Xinquen itasu, Xinran itasu, l, xinran xexime foro, pera superior, & pera iguais.

ITASU, TÇVCAMATÇVRU.

¶ Sam verbos corteses, & mostram respeito, & cortesia usando delles diante de pessoas honradas.

¶ Itasu, he mais corrente, & graue assi nas cartas como na pratica. Vi, Xicô itasu, Fumbet itasu, Chômon itasu, &c.

¶ Tçucamatçuru, he mais humilde mas menos graue.

¶ Xi, suru. he comum, & nenhum grao tem de honra, ou de humilhaçam, he usado em cousas ordinarias, ou na escriptura escura: nam tem letra propria mas he como, Tenisa, que se entende de fora.

VQVETAMAVARU, VQVETAMÖRU.

¶ Significam ouuir pessoa inferior de superior: o primeiro serue pera escriptura: o segundo pera a pratica.

¶ Quando o Tono, ou senhor ordena alguma cousa por algum criado, se diz, Tarega vquetamöride gozaruzo? Nanigaxiga vquetamöride gozaru. i. Por foam, ou foam o ouão, &c.

ZONZVRU.

¶ Significa, saber, cuidar, ter pera si: usase salando com pessoas de respeito: salando com o moço, ou pessoa baixa, nam se dirabem, Zonjenuca? Mas, Xiranuca? &c.

TABVRU.

¶ Usase deste verbo salando de si, ou de outro baixo, honra, & mostra respeito a pessoa com quem sala. Cui, cú, he baixo, & descortes.

¶ Appendix comum.

¶ He muy cortês modo de falar pello participio dos verbos com o verbo, Gozaru: unico he o mais cortês que ha. Vi, Caite gozaru, Matte gozaru, Faxirimaraxite gozaru.

DO GRAO DO VERBO SIMPLES SEM PARTICULA, & de algũas regras de falar com cortesia, &c.

¶ Nas escripturas da China, & outras como he o Rongo, & outros estylos de liaros se usa do verbo simples sem particulas de honra, ou humil atinas, por ser a si estylo da China: soamente usam de verbos honrados por dizer. Vi, No:ômaqu, notamaaqu, &c. Xino-

Xino noſômaqu: Yû, nangini xireran cocouo voxiyenya? Xireran uoba xirerito xeyo: xirazaruoba xirazuco xeyo, core chinari.

¶ Falar por verbo ſimples neſta lingua ſignifica ſuperioridade, & arrogancia, & abate ſor com quem, & diante de quem ſe fala pellos tres verbos, & he modo de ſenhores com os criados, ou o pay com os filhos, & muito ſamiliares, ou gente baixa entre ſi que nam goardam policia no falar, &c. Vi, Yûta, Caqu, Xitta, Narô, &c. Vi, Cano rôjin cocoro ilôgaxûte vchiye modori, mina varôbedomouo yobiatçume, iza varera vomexiroi cocouo mixô, vacatôdomo niſannin yobe: coreno faxibuncua yûbecara iſô aru: ſaiuaino cotogliâ fodoni, rocaiua ireſaxere, lirô, Gorô, Cocarô, Magoſâburô mina chacchato dei. Curoſ. mon.

¶ No Monogatari da Curofune ſe podem notar eſtas couſas mormente no ſegundo quando o velbo fala prendendo os moços de caſa.

¶ Appendix. 1.

¶ Falando hum de ſi meſmo, ou de peſſoas baixas nam ſe ha de honrar aſſi nem aſſi ſais, mas uſara do verbo ſimples, ou compoſto com as particulas humil des conforme ſor a peſſoa com quem, ou diante de quem fala. Vi, Sôqui, coreno vchixu Chriſtamtôua môxedomo, jenne michiuoba madaiccô cocoroyemaraxenu monodomo bacaride gozaru fodoni, vonjiſhino vye yori madzu ſotto vodanguiuo chômô itaſaxerareôzuruca? Curoſ. mon.

Xicarebi Sôqui amarini gonengorono guigia fodoni, coreye vôi deno guiuo voyaculôcu môxita. Falaua com ſeus criados por iſſo diz Môxita: por verbo ſimples, & nam diſſe, Xita, porque abatia o Padre em auſencia, & acima falaua diante do Padre de ſeus moços, & por iſſo diz, Cocoroyemaraxenu. Ibidem.

¶ Quambiçu, & o Cubô nas cartas & aluſas que paſſam, ſalam do ſe boarado por ſer eſte ſeu eſtillo. Vi, Vôxendatſuru, Voboximeſu, quicoximeſu, Yorocobani voboximeſu, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Falando de ſi, ou de peſſoa baixa diante de honrados, ou iguais, uſara do ve: bo co njo licom as particulas humildes Maratſuru, &c. ou dos verbos humildes Tçucamatçuru, Taburu, Itaſu, Mairu, Zonzuru, &c. Se uierem a propoſito.

¶ Appendix. 3.

¶ Falando de ſi ou de peſſoa baixa diante de gente baixa, gente de ſua caſa, obrigaçam, &c. ſe uſa do verbo ſimples, ſem particula, & eniam ſe honra aſſi meſmo, & abaixa os ouuizes moſtrando dominio, & ſuperioridade.

DAS PARTES

Vi, Cûta, Yûta, Iyêquuru, Cacafuru, &c.

¶ O mesmo se entende falando do genero humano em comum, de naçam estrangeira, de animais, &c.

¶ Appendix. 4.

¶ Falando de iguais, ou hum pouco inferiores ausentes, ou honrados ausentes a quem nam tem obrigaçam, usara de, Raturu, que he amenos honra que the pode dar. *Vi*, Yomareta, Cacaturu, Mõsaturu, &c. ou de Xineta, Xinaximatta, &c.

¶ Se falar de pessoas muyto honradas diante de gente de sua casa, & obrigaçam, se a que fala nam he muyto nobre, os ha de honrar conforme a sua dignidade por, Saxeraturu, Nasaturu, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ Quando se refere o que diz outro, ou recado se for de pessoa honrada se referira o recado palavra por palavra assi como elle o disse, olhando sempre a dignidade da pessoa com quem se fala pera conforme a isto usar de palavras mais ou menos cortesjes, & no cabo acabar com alguma particula humilde se for diante de gente de respeito, ou com o verbo honrado de dizer, conforme a honra que merecer. *Vi*, Padre mõsaturuua, yagate conataye cosõ, l, mairõ, l, mairimaraxõ, l, xicõ itasõto, mõsareta.

¶ Appendix. 6.

¶ He muy ordinario falando o criado de seu senhor, ou o filho do pay, ou a molher do marido, & ao contrario, & os parentes chegados huns dos outros com pessoas de respeito usar do verbo compesço com particula humilde, Marafuru, ou dos verbos humildes: no qual modo se honra a pessoa com quem fala, & humilha a p ssa a quem pertence o tal verbo. *Vi*, Atima Xuri mõximafuruua, xenjitta gonengoronu vorqucai catajiquenõ gozaru, l, nani-gaxi mõxiaguemarafuruua, voyagia mono zonzuruua, l, tçucamaruru, &c.

¶ Os criados, & familiares falando entre si de seu senhor & sem da honra suprema. *Vi*, Tonono vôxeraturuua, l, Tonono guiciniua, &c.

¶ Appendix. 7.

¶ Falando igual de igual em sua presença, mormente se sam da mesma familia, usara soamente de, Rare. *Vi*, hum Padre de outro Padre, hum irmam de outro irmam, & o irmam do Padre em sua presença com gente de fora: porque se estranha demasiada cortesja entre iguais, & da mesma familia, ou religiam, diante dos de fora: & assi nam ecnuem dizer bñ. Padre do outro ainda que sa-

que sale do superior, nem Irmam, nem Dôjuu com gente de fora, Padre sama, Tçucala sama, Giügi sama vòxeraturu, voboximefaturu, &c. Mas soo por Raturu. Vi, Padremo sayôni zonjeraturu, mûfareta, itafareta, quicareta, &c.

¶ Finalmente isto que toca ás honras, & cortesias tem muitas cousas particulares que melhor se aprendem com o uso que com preceitos, por onde cada hũa notando como usam os que bem sabem, & assi ficara sabendo o necessario.

¶ No que toca ás honras, & cortesias das cartas se pode ver no Tratado das mesmas cartas, onde se trata disso meudamente.

DA CONSTRUÇÃO FIGURADA.

¶ Ate aqui tratamos da construção das partes da oração, & preceitos da grâmica: mas porque assi na pratica como na escriptura acharam algumas vezes cousas que pareçam ser contrarias ao que se té dito, diremos brevemente alguma cousa da construção figurada desta lingua, & de alguns atujos, ou barbarismos que nella ha em varias partes de Iapam. Pera o qual se deue notar que a verdadeira lingua Iapoa da pratica he a de que no Miyaco usam os Cingues & nobres, entre os quais se conserva o puro, & emendado modo de falar, & toda a que desta se afasta se pode ter por barbara, & viciosa: & posto que as palavras boas, & elegantes sã as antigas, porque modernas quasi nhũas tem: toda via o sentido proprio, & verdadeiro, he o de que usam os modernos, & cerca do qual diz hum proverbio.

Cotobaua furuquiuo mochij, cocoroua ataraxiquiuo fontosu.

DOS VICIOS QUE FAZEM A ORAÇÃO
barbara, & rustica.

¶ A oração Iapoa como tambem as de mais, deue ter tres virtudes, ou propriedades. s. que seja emendada, clara, & ornada: & pello contrario, ha tres vicios contrarios a estas tres propriedades. s. ser barbara, ou rustica, ou pera os nossos a portuguezada: escura, & sem ornamento.

¶ Dous vicios ha que fazem a oração barbara, & rustica. s. o solecismo, & o barbarismo, os quais quem quer falar pura, & elegantemente deue evitar com toda a diligencia possivel.

Solecismo he erro na grammatica: o qual se comete de varios modos.

I. Pello, ou atrecendo na oração alguma cousa contra os preceitos da grâmica. Vi, Sonatauo motte mairô, por, Sonata tomoni. Fudetomoni caqu, por, Fudeuo motte, I, nite. Miyacono tame mairu, por, Miyacoye mairu. Vrexâni zonzuru. por, Vrexû zonzuru.

2. Deixando alguma cousa necessaria como he o Tenifa. i. Particular ar-

ticu-

D A S P A R T E S .

siculares, Va, ga, no, ni, vo, ye, &c. ou outra cousa semelhante.

3. Mudando a ordem da collocação das partes da oração. *Vt*, Bacari core aru : por, Corebacari aru. Vreyeyo vonorega fitouo xirazaru corouo : por, Vonorega fitouo xirazaru corouo vreyeyo.

¶ Appendix.

¶ Muitas vezes assi na pratica ordinaria como nos autores graues que em Tapam escreveram, usamos alguns modos de falar, ou a ordem das partes mudadas, as quais cousas posso que pareçam ser contra os preceitos da grammatica, nam sem solecismos, mas figuras, & modo, muy elegantes de falar, dos quais apontaremos alguns brevemente.

E C C L I P S I S .

¶ Esta figura he quando o que falta na oração se entende, ou se acrescenta de fora : os Tapoens usam muyto desta figura em sua poesia, & em sentenças, & tambem na pratica ordinaria. *Vt*, Sateua sūca . i. de gozaruca ? Matibū . i. De gozaru.

Xiracuyuno vonoga sugaraua sonomamani,

Momigini voqueba curenaino fana . i. Nari, l, to naru.

Arino miuo, Naxito, sono naua cauaedomo,

Cōni furatçuno agiuaiua naxi . i. Naxito nadzuquete, &c.

Gunin natçuno muxi, tonde tiye iru . i. Natçuno muxino goloqu.

i. O flulto se faz mal assi mesmo.

Proverb.

Cuchiua core vazauaino cado . i. nari. Sentença.

¶ Appendix.

¶ Tem esta lingua algũas pronunciaçoens abrenicadas, ou sincopadas, que nam sem vicios mas elegancia : estas sincopas se fazem nas diçõens, de tres sortes, ou no principio, ou no meyo, ou no fim, a que chamam, Xōriacu, Chōriacu, Cariacu.

¶ Xōriacu . i. vyenoriacu suru . i. no principio da diçam. *Vt*, Quedzuita, por, Sanuo quedzuita, monouo quedzuita.

¶ Chōriacu . i. nacauo riacu suru . i. no meyo da diçam. *Vt*, Yomajji, Araji, por, Yomumaji, Arumaji. Item, Dea, l, gia, por, Dearu. Voxaru, cor, Vōxe aru. Voriaru, por, Von iri aru. Vogiaru, por, Von ide aru. *Vt*, Xequen xebai corouo voxaruyo. Vocifagaxino Mai.

Item, o verbo Suru, na escriptura faz muy elegantemente, Su. *Vt*, Xōracu su, subequi, subecarazu.

¶ Cariacu . i. Xirauo riacu su . i. no fim. *Vt*, Tai, por, Taimarçu, Noco, por, Nocoguri, Agumai, l, agurumai, por, Agurumajji.

ZEVO-

ZEVGMA.

¶ He figura, quando o que na oração solia, se temia do lugar proximo, ficando no mesmo caso, numero, tempo, modo, &c.

1. Quando se continuam muitos substantivos que pertencem ao mesmo verbo, todos os primeiros estam no mesmo caso, em que esta o derradeiro conforme a particula que liher. Vi, Deusua Ten, Tçuqui, Fi, Foxi, Tsuchi, Miedz, Caje, Fiugofacu nafarieta.

2. Nos tempos, & modos dos verbos, se acha esta figura: porque os verbos que na oração estam na raiz, tomam o tempo & modo do derradeiro conjugado. Vi, Tonde vogorazu, tçunde yoqu fodocoxi, tenni xequigumari, chini nuquixiuo xi, voyoso xuni inajiwatte arasouaze, quenno mopparato xite ayudzuruuu guito yû.

Gojôni.

Acudôni iriyaluqu, jenni irigaraxi.

Ejopo.

BARBARISMO.

¶ Barbarismo na lingua de Iapam se pode chamar, quando se usa de Tenuisa onde se nam deue como usar da particula. No, onde nam se usa & outras se meihontes. Item usar de vocabulos, & de alguns modos de falar proprios de alguns reynos, & da pronunciação barbara delleis como a baixo se dira em particular. Item usar da lingua de Iapam apertuguesadamente usando della com novos modos & frases ou declarandoa palavra por palavra, & nam ao jentico, como tambem logo se apontara em hum capitulo particular.

DE ALGUNOS ABUSOS NO FALAR, E
pronunciar proprios de alguns reynos.

¶ Em alguns reynos de Iapam ha muitos modos de falar, & palavras proprias a que chamam, Cuni quidam. i. Palavras proprias de algum reyno, e terra: ha tambem no pronanciar muitos abusos, os quois se deuem saber pera os entender & evitarem por serem barbaros, & perniciosos nella lingua. Pera o qual se deue notar uniuersalmête q̃ na mor parte dos reynos de Iapam, tirado o Miyaco, & alguns reynos poucos como sam, Goquinai, & por ali à roda, como, Yechijen, Vacasa, & outros poucos, o Caigo xeidacu. i. Os acentos & pronunciaçoens nam sam bons, mas todos pronunciam, Namatte. i. Impropriamente cada hum a seu modo.

MIYACO.

¶ Posto que a lingua de Miyaco he a melhor, & a que se deue imitar nas pinturas, & modo de pronunciar, a gente do Miyaco nam deixa de ter algum defeito na pronunciação de certas syllabas.

¶ He comum pronunciar, li, pro, Gi, & pello contrario onde ando
V u
dize

D A S P A R T E S

dizer, Gi, dizem, li. Vi, Fongi, por, Fonji. & Ginen, por, linen, & liban, por, Giban, liquini, por, Giquini, & dizem, Giù, por, Iù. Vi, Cono jù, por, Cono giù.

¶ Item em lugar da Syllaba, Zu, pronunciam, Dzu, & pelo contrario em lugar de, Dzu dizem, Zu. Vi, Mizu, por, Midzu, Mairadzu. por, Mairazu, &c. Isto he geral, posto que alguns ouera que pronunciaram bem.

C H Ū G O C U.

¶ Ordo Chūgocu na pronúncia excede no Firogaru, abrindo demasiada mēte a boca, da idô certo sonsonete alto. Vi, Narumà, por Narumai. Itē usam communmente do verbo negativo, Zaru, Zu. Vi, Aguezatta, Mairazatta.

B V N G O.

¶ Ordeste reyno tambem, fazem o Firogari demasiado, & sem no falar, hum sonsonete muy conhecido, & auilado.

¶ Vjam do verbo negativo, Zaru, como no Chūgocu. Vi, Narauazatta, Aguezattareba, Xezatta.

¶ E, & O, antes do, l, o mudam em, i. Vi, Rei, dizem, Rij, por, Fei, Fij, Yoi, Yij, por, Fijqui, Feiqui, & assi nas de mais palauras semelhantes.

¶ Eo que se pronuncia com, l, elles dizem, Ei. Vi, Missa, Meissa, Lino, Leino, Catarina, Catarina.

¶ Em todos os verbos, nas honras em lugar de, Vomairiaru, mairaruru, dizem Mairixaru, Cuixatta, Xixatta, Yomixatta, Iyxatta, &c. Posto que tambem usam, de Vomairiaru, &c.

F I I E N, F I G O, C H I C U G O.

¶ No Fijen, Figo, & Chicugo, & em outros reynos á roda, no Tacacu, em Vom ira, em lugar de, Zo, Ca, Yaran, Yara, usam de, Irô, l, Yaro. Vi, Yomuirô, Maittarô, &c. i. Mairuca, l, Zo? l, yara? l, yaran? Ha hum distico de Saiguiô, autor, & poeta graue que fez por galantaria com palauras desse reyno soamente o qual diz assi.

Yabômega, icaité vofô saquirô?

Massai mucai, faraa quitatoga.

Quer dizer, Yabuvmega icadeca vofô saquzo? Guenimo faya faruua quitato môlô.

¶ Item por, Yô, Yono, Zo, interjeiçam, usam as molheres, ou os homens falando com molheres, de Bauo. Vi, Mairubauo, Caitabauo, Ccôbauo, &c.

¶ Item,

¶ Item, acrescentam aos verbos as particulas, Saxemexi, xemexi, que tem o grau de honra de, Rare, que no Miyaco se usa, Saxemaxi, xemaxi. Vi, Aguelaxemexe, Yomaximesu, Narauaximetta.

¶ Item no imperativo acabado em, Yo. Vi, Agueyo, Miyo, &c. mudam o Yo, em Ro. Vi, Miro, Xero, Agueru, Quiro, Abiro, &c.

¶ No Fijen, & em muytas partes desle Ximo, a leira, Y, depois de, A, ou, O, mudam em, E, na pronunciaçam com certo sonsonete muyto roim Vi, Xecai, dizem, Xecae, Yoi, Yoe, Amai, Amac, Daiji, Daeji, Taixet, Taéxet, Firoi, Foroe, Curoi, Curoe, &c. De modo que lhe fica como entre dentes.

¶ Os verbos adjectiuos acabados em, Ai, Ei, Ii, Oi, Vi, mudam o derradeiro, I, do presente em, Ca. Vi, Amaca, Xigueca, Atataxica, Yoca, Curoca, Nuruca, Futuca, &c.

¶ Tem muytas palavras ba baras assi como tambem outros reynes, as quais se nam podem aqui notar todas por serem muytas, como se ve no dislico atlas, que quasi todas sam barbaras.

CHICKIEN, FACATA.

¶ Tem hum grande abuso, & notorio os do Facata, porque todo o, Qua, Gui, liquido mudam em Pa, & Ba: & todo o Pa, em Qua. Vi, Quabun, Quansu, Quannen. Quaxi, Quaxibon, &c. Dizem, Pabun, Panfu, Pannen, Paxi, Paxibon, &c. Xõguachi dizem, Xobachi, &c. Por Quenqua dizem, Quempa. &c.

Padre, Pascoa, Paulo, &c. Dizem, Quatere, Quascoa, Quauero.

¶ Appendix vniuersal às partes do Ximo.

¶ Em todos estos toue reynos de baixo mudam, ô, subatre, em, ü, loigo. Vi, Por, Ixxô, so, queô, &c. Dizem. Ixxü, sü, quiü, &c.

¶ Em algumas partes, Tçu, mudam em Tô. Vi, Mõxi tçüjezu, dizem, Mõxi tõejezu. E ao contrario o, Tô, mudam em, Tçü. Vi, Tôzaimon, dizem, Tçüzaimon, Tôdai, dizem, Tçüdai, &c.

¶ Em lugar de, Ye, de mouimen o usam de, Ni, No yõni, No gotoqu, Samaye, Sana. &c. Donde tem o proverbio.

Quiõye, Tçucuxini, Bandõsa.

¶ No modo potencial usam de, Rõ, Tçurõ, Dzurõ: que no Miyacodizem, Monode arõzu, Monode atra, Monode aru, &c. Ena escriptura, Ran, Tçuran, Zuran. Como se notou na conjugação no modo potencial, & no modo indicativo.

¶ Ha muytos vocabulos barbaros. Vi. Angai, Congai, Angaina, Cõgaina, Angaini, Cõgaini, &c.

V u a

E l r

DAS PARTES

BIEN.

¶ *Uſam do negatiuo, Zaru, aſſi como no Chũgocu, & em Bungo.*

¶ *As raiſes dos verbos adiectiuos acabados, em, ô, ô, ô, quando ſe ajuntam a outros verbos, acrecentam a particula, Ni. Vi, Vixũni zonzuru, Medzuraxũni gozaru, Chauo atquni ratei, &c.*

¶ *No pronũciaſas vogais, antes de, g, que ſe pronũciam cõ hũ meio til, os de Bijẽ, o deixam, & pronũciam ſecamẽte. Vi, Em lugar de, Tôga, dizẽ, Toga, Soregaxi, &c. E por eſta pronũciaſam ſam conhecidos os de Bijẽ.*

Q V A N T Ô, I, B A N D Ô.

¶ *Nas partes de Figaxi de Micaua pera o fim de Iapam, em geral o ſa-lar he aſpero, & agudo, & comem muytas ſyllabas, & tem muytas ſaluras barbaras, & proprias daquellas partes, que ſe nam emendem ſe nam dos me-jores entreji.*

¶ *No futuro do indicatiu uſam muyto da particula, Bei. Vi, Mairi mōſubei, Agubei, Yomubei, Narōbei, &c.*

¶ *No negatiuo, em lugar de, Nu, uſam do verbo, Nai. Vi, Ague-nai, Yomanai, Narauanai, Mōſanai, &c.*

¶ *Nos verbos adiectiuos acabados em, Ay, Ey, Iy, Oy Vy, em lugar da voz da raiſe acabada em, ô, ô, ô. Vi, Yô, Amo, Nurô, &c. uſam da voz da eſcritura a abada em, Qu. Vi, Xiroqu, Nagaqu, Miſicaqu, &c.*

¶ *Uſam dos participios da ſe iura acabados em, Atte, dos verbos da er-eiſa conjuçaſam terminados em, Ai. Vi, Narai, Farai, Curai, &c. Vi, Faratte, por, Farôte, I, Faraitte: Naratte, por, Narôte, Curatte, por, Cu-rôte, Catte, por, Côte, &c.*

¶ *Pera diſtinçam de alguns participios da ſegunda por, Fatto, do verbo, Faru, uſam de Farite, por, Catte, de Caru, dizem Carite, &c.*

¶ *Por, Ye, de mouimento, uſam de Sa. Vi, Miyacoſa noboru.*

¶ *A ſyllaba, Xe, pronũciam, Se, I, ce, cieioſamente. Vi, Por, Xe cai, dizem, Cecai, por, Saxeraturu: Saſeraturu, & por eſta pronũciaçã ſam muyto conhecidos os do Quantô.*

¶ *De Vouari pera a Quantô uſam muyto do futuro da eſcritura acabado em, Anzu, I, enzu. Vi, Aguenzu, Xenzu, Quicanzu, Mairanzu, Narauanzu, &c. Por, Agueôzu, Xôzu, Quicôzu, Mairôzu, Narauôzu.*

VICIOS DA ORAÇAM OBSCURA.

¶ *A oraçam ſica obſcura, que ſe nam entende ſe uſamos de palavras exquiſitas ſora do uſo ordinario, ou de palavras que ſo na eſcritura ſe uſa dellas, ou de vocabulos poeticos de Sôxis, & Monogatariſ da eſcritura. Item uſar de Coyes*

Coyes extraordinarios sem mistura de Yomi. Falar por circumloquios, & na tradução de hũa lingua em outra trasladar frase por frase, & as metáforas de hũa lingua em outra, explicar palavra por palavra, & nam se acomodar ao sentido das frases proprias da lingua em que se fala. Ou tambem usar de repetição: Si os nomos como no latim, que nella lingua se nam via, causa escuridade.

¶ Mas decendo mais ao particular, fica obscura se se mistura Yomi com Co ye que elles chamam Yûto bunxû: por que soo Yomi com Yomi, Co ye com Co ye se usa. Vi, Xinyaxiqui, I, ximbori, he abuso, porque, Xin, he Co ye, & Yaxiqui, & Bori, sam yomi. Item Govoxiye, Quitama, &c.

¶ Item entre lingos corrente misturar lucugos fora de proposito.

¶ Item falar muito metaphorico, & poetico com lingos de Sôxis que na pratica nam he corrente.

¶ Quando se referem alguns Coyes, lucugos, ou sentenças obscuras pello Co ye, se n e trasladarem logo pello, Yomi, com To yûte, I, tote. Vi, linguet, xeixote tsuqui, n, foxi.

¶ Appendix. 1.

¶ Na ordem da explicação dos Coyes pello seu Yomi, se deve guardar o uso, porque algũa vezes o Yomi, nam guarda na explicação a mesma ordem do Co ye, como se ve no exemplo Tsuqui, Fi, Foxi, que avia de ser conforme a ordem, Fi, Tsuqui, Foxi. Item, Gi, Sui, Qua, Fû tote, tsuchi, Midzu, Caje, Fi, avendo de ser, Tsuchi, Midzu, Fi, Caje.

¶ Appendix. 2.

¶ Tambem se deve notar que algũa vezes o sentido da oração do Co ye, nam he o sentido da mesma ora, am feita pellos seus Yomis, mas he se de gozando o costume.

DE ALGUNS MODOS IMPROPRIOS DE falar com que se faz barbara a lingua, & obscura.

¶ Todos estes modos improprios no falar se podem pollamôr parte reduzir a tres cabeças. Primeiramente no modo de explicar a nossa lingua na lapoa & a lapoa na nossa, & do uso das algũas palavras. Segundo nas honras & correções, & uso das particular de honra & dos verbos honrador, & humildes, & verbos simples. Terceiro nos accentos, & modo de pronunciar.

ERROS NO MODO DE EXPLICAR a nossa lingua na lapoa.

¶ No explicar & trasladar a nossa lingua na lapoa, sera guardarem a tres lãdãam sei, nam se deve trasladar frase por frase, palavra por palavra, nam
V u 3
usar

D A S P A R T E S

usar na lingua de Tapam de nossas metáforas, por que isto faz a oração barba-
ra, & obscura, & o tal modo de explicar he muyto errado, pois cada nação tem
vrias metáforas, & modos com que explica os conceitos: pello que no tradu-
zir háa lingua em outra pera que fique clara, & elegante, soamente se ha de ter
conta com o sentido, explicando por frases Tapas. Assim como quando em
nossa lingua dizemos: I E S V Christo Nosso senhor pello grande amor que te-
ue aos homens, quis morrer na cruz: se hum quizer guardar as palavras como
João diz assim: Iesu Christo ninguem voboximeu goraixet tucaqui-
ga yuyeni, Cruzni cacarite xixiraqu voboximeu mono nari: aiende de
dizer, Xixitamõ mono nari. Porque doutra maneira nã significa que morreo
mas so que teue vontade de morrer.

¶ Tambem porque he muyto comum pera hum que sabe pouco se explicar,
falar por rodeos, & circumloquios, por nã saber palavras, & aduerbio que
ao vnuo declaram os modos das causas, & disto se deuem guardar quanto puder.

¶ Tocando mais em particular ha muitas palavras que no portuguez tem a
mesma voz, ma differente sentido, & alguns se embarsaram, & usaram
dellas impropriamente: assi como.

Motte	} Significa, com, Tomoni } instrumental. Totomoni	} Com, de companhia.
Nite		
De		
Ye	} Pera, de movimento. Tame } Tameni	} Pera, de preceito, &c.
Ni		
Tore		

¶ Acontece algũas vezes confundir estas vozes usando de Com, de com-
panhia por instrumento, & ao contrario. I I, Fude tomoni caqu, Sonata-
uo motte mairõ, &c.

¶ Nam se deue usar frequentemente do infinito, Coto, & do verbo, Na-
ru, Canõ: o qual posto que algũas vezes cai bem, nem sempre se pode usar
delle. Vi, Coreuo mirucoro naru, Caqucoto canauanu, &c. Auendo
ante: de usar da raiz do verbo, Ye, uru, & de outros modos. Vi, Yeminu,
Miyoi, I, miyasui, xiyenu, xigarai: xõca? xiyõca? yexemaica, xci
de canauanu, xeideuano Coto, &c.

¶ Nam conuem usar de palavras apertuguesadas. Vi, Chauana, por,
Chauã, Dõjico, por, Dõjucu, &c. Donde se que ha certas palavras que sem-
ja como da Igreja por sempre usarem dellas. Vi, Suregaxi, Tame. Vi, Na-
nino tame, por, Nanini naruzo? Naninixõ: Nanino yõni tarçu: nani
no yacumi tarçu, &c. Item Vaga, usam alguns por meu. Vi, Vaga quidõ,
Vaga dõjucu, por, Miga, I, cochino, I, suregaxiga. Item, Cocode,
por, Coconi. Vi, Cocode voru, por Ccconi: este De, posto que he do
querido neste lugar nam cai.

¶ Tra-

¶ Trazerem portuguez he geral, & no Iapom he conforme a cousa que se traz. Vi, Trazei a Fune: Funeuo voite coi. Trazei o cauao. Vmauo fite coi. Trazei o falo no cauao, na Fune, nas costas, &c. Vmani vòxete, ninanaxete, Funeni tçumaxete, Fitoni cataguesaxete, Caru-uaxete coi. Trazei o liuro, o bño, &c. Quiòuo morte coi. Tçucuye morte coi, &c. E os que na n sãm a propriedade, dizem tudo, por trazer nas mãos. Vi, Funeuo morte coi, Vmauo morte maire, &c.

¶ Namsoemente se comete erro em explicar a nossa lingua na Iapoa, mas tambem no declarar a Iapoa na nossa: porque como esta lingua he muyto jignificativa, & em poucas palavras comprehende muyto, se se declara palavra por palavra, nam se faz conceito, nem responde ao sentido. Vi, Tçuxxinde mōxiague furo: quer dizer palavra por palavra, falo com muyta reuerencia: & se fido he: escreuo esta com a cortesia, & atacameto devido à pessoa de vossa m rre, ou, leueme enconta o a treimento, &c. Item, como careça esta lingua de variedade de pessoas nos verbos, & de numeros, se senam oita bem pello antecedente, & consequente nam se entende de quem se fala, ou a que pertence o verbo, & assi se diz hũa cousa por outra, &c.

ERROS QUE SE COMETEM NAS honras, & cortesias.

¶ Tambem se cometem muytos erros no uso das particulas de honra assi dos nomes como dos verbos. Item no uso dos verbos honrados & no dos humildes, & no verbos similares: de modo que da muyto nas orelhas dos ouuintes, porque ou se honra assi mesmos demasiadamente, ou aos companheiros, & iguais, ou da honra a gente baixa como a moços, & a criados que a nam merecem.

¶ Primeiramente hum Padre falando de outro em presença diante dos de fora o honra demasiadamente usando de, Sama, Vòxeraturu, Nasaruru, &c. deueno joonente falar delle como de igual pois sam da mesma familia, & de igual gratias falando com gente de fora ainda do mesmo superior o nam deve honrar mais que com, Raruru, pois fala o subdito de seu superior, o discipulo de seu mestre, o filho do pay, assi como o criado de seu senhor com os de fora, quã do sam pessoas de respeito.

¶ Item comtise erro no uso do verbo Mairu: por que falando com o Dòjucu, ou moço, nam se diz, Quiòuo morte maire, l, cochi maire, se nam Quiòun morte coi, l, cochi coi: porque, Mairu, honra a parte pera onde se vey.

¶ Item no verbo, Mairafuru, dizendo ao moço, & ao Dòjucu, Ximmaraxei, Caquimaraxei, Cuimaraxei, Mōximmaraxei, Mōximmaraxitaca? por, Xeyo, Caque, Cuye, Iye, Yâtaca? porque Marafuru em jeman-

D A S P A R T E S

melhores modos nam se usa se nam diante de superior, eu pessoa de muito respeito. Item saluto com os mesmos, &c. nam se diga, Soregaxi zonjenu, Sonata zonjitaca? Mas Xiranu, Sochiua xirtaca? Item dizer, Mexiuota betaca? por, Mexiuo curaca? Corega yô gozaruca? por, Yoica? nam he proprio porque nelle Gozaru se humilha o que fala, & assi nos de mais vertos.

E R R O S N O S A C C E N T O S , E pronunciaçam.

¶ He erro pronunciar muitas palavras Iapoa's a portuguezadamente: e a nosso modo com nosso sônnente, & tambem quando usamos de algumas palavras Iapoa's na pratica portuguez, fazemos muitas syllabas longas brues, & nos fica habito roim, & pronunciamos respois mal: pello que quando usarmos de algumas palavras Iapoa's no nosso falar, as deuemos pronunciar com seu proprio accento. Vt, Dizer, Cono mono. por, Cõno mono. Xõrocu, Dancõ, Dobucu, Dojico, Chauana, Concatana, per, Xõrocu, Dancõ, Dõbucu, Dõjucu, Chauan, Cogatana, &c. Item Va, Vo, alguns pronunciam como consoante deuendose de pronunciar quasi como vogal, & por esta reza quando a Europa se exercuem algumas palavras que comecam por, Vo, como, Võzaca, Võmura, &c. he melhor escreuelas com vogal. s. Ozaca, Omura, &c.

¶ Item em luga de hum mein til, ou sônnente que requerem algũas palavras como se dira auante no modo de pronunciar, nam se ponha, N, cu til distincto. Vt, por, Tõga, Vãterãga, Nãgãsaqui, dizer, Tonga, Vãterãnga, Nãgãsaqui, &c.

¶ Item algumas particulas que na composiçam, & pronunciaçam se ajuntã como nome antecedente, ou com o subsequeute, algumas vezes se pronunciam ao contrario. Vt, Nite, De, se ajuntam aos nomes antecedentes, & assi nam se am de pronunciar ajuntandous aos vertos que se seguem. Vt, Deusnite maximalu, Chritlamde gozaru, &c.

¶ Item o comparatiuo, Yorimo, se ajunta ao antecedente, em a coisa comparada, & Nauo, ao subsequeute, por tanto nam se deve dizer, Yorimo nauo, juro, mas Cono quiõua core yorimo, nauo yoi, &c.

¶ Outras muitas cousas semelhantes a esta: auerã que cada hum yra notando pera as evitar em o exercicio desta lingua que nos se muito peregrina, & muã copiosa, por se compor de Yomi & Coye, pratica & escriptura, &c. mas o uso pode muito, & labor improbus omnia vincit.

T R A T A D O D O M O D O D E P R O N U N - ciar a lingua Iapoa.

¶ Tres cousas se deuem considerar a cerca da pronunciaçam desta lingua, as
quais

quais comprehendem tudo o que se pode tratar nesta materia . A primeira he o accento ou tom, ou tenor com que se pronunciam as syllabas & palavras . A segunda o tempo que se gasta no pronunciar as syllabas . A terceira no espirite com que se pronunciam . A primeira pertence todo o modo de accento agudo , grave , circumflexo , direito ou igual . A segunda toda a sorte de syllabas , longas & breues . A terceira o pronunciar ríspida , ou asperamente .

DE QUATRO ACCENTOS DE QVETRAM tam os Iapoens acerca das letras .

Os Iapoës como tambem os Chinas, tratando do Coyo das letras, assignalam quatro modos de accentos para certos usos das letras, a que por nome univel chamam, Xixô . i. Yotçuno coye . i. Quatro vozes, cu tenores, ou accentos, ao primeiro dos quais chamam, Fiôjô . i. Coyo tairaca nari . i. Accento direito, & igual: ao 2. lôxô . i. Agatu coye . i. Que sobe, ou agudo: ao 3. Quioxô . i. Saru coye: ao 4. Nixxô . i. Iru coye. Aos quais por ordem repêdem, estas quatro palavras como exemplo de cada hũ . s. Chã, Vãn, Ten, Mocu, & posto que no que toca aos Coyes das letras tratam mudamente deffes accentos para a poesia, & outros intentos: todavia no que toca a pratica, & falar ordinario nenhũa mençam fazem em suas escripturas de accento algum, nem modo de pronunciar . Mas no falar & pratica corrente, dizem que os que pronunciam bem, Namaranu, & os que nam fazem os accentos onde se deuem de fazer, & pronunciam mal, & impropriamente, Namatu, eç, Namari, linamari, & no seu canto os que discrepam da folsa, ou toada, Iuxi rannari . E no pronunciar bem as syllabas, Firogaru, subaru, dizem Caigôga yoi, caigôga varui .

DOS ACCENTOS QVETEM a lingua Iapoa no talar .

Posto que os Iapoens nam traem dos accentos desta lingua no que toca ao falar como esta dito, com tudo no pronunciar tem: seu tom, ou sonsonete, ou accentos, & modo de pronunciar natural cõ que distinguem as syllabas, & palavras muy claramente, assi as equivoacas entre si, como as de mais: o qual sonsonete, ou accento ainda que he vario em Iapam conforme ao uso de varios reynos delle, o proprio, & natural de toda esta lingua, he o dos cinco reynos do Goquinai, & de Yechijen, Vacala, Tamba, Vômî, Farima . E todo o sonsonete, ou accento que discrepa do tom, & pronunciam do Goquinai, he tido por improprio, ao que os Iapoens como fica dito chamam, Namari . i. Nam pronunciar bem nem fazer os accentos em seu lugar . Este vocabulo, Namari, declina assi: Namaruto yûna, subaru firogaruno foca, corobane iro uoiychigayuru cotonari . Taroyeba, Sumito yû cotouo sumiro yô:

X x

març

D A S P A R T E S

mata, Faxiua faxito yû. E por causa deste Namari, ordo Miyaco que pronunciam como se deue, muitas vezes nam entendem bem os dos outros reynos que pronunciam Namatte. i. Impropriamente.

¶ Este accento natural da lingua Iapoa que tem em todas as syllabas, & se muda muitas vezes hum em outro conforme ao vocabulo que se segue, he muy difficuloso de perceber dos nossos de Europa que aprendem a lingua, pois os mesmos naturais que nam sam do Coquinai o nam percebem como fica dito: todavia assi pera os que daqui por diante estudarem a lingua, se poderem ajudar com mayor facilidade, o mais que poderem, como pera perfeiçam do que se trata, apontarei aqui alguns exemplos, destes accentos.

A S S O R T E S D E A C C E N T O S Q U E ha no falar.

¶ Pera melhor notarmos as differenças de accentos que ha nesta lingua, se deue notar, que na lingua Iapoa, assi como nas de mais, ha duas sortes de syllabas. f. syllabas longas, & syllabas breues.

¶ As longas todas se reduzem, a Firogaru, Subaru, Fiqu, Tçumuru, Fanuru, & aos diphthongos acabados em, Ai, Ei, &c. As quais todas sam as seguintes, ô, ô, û, An, en, in, on, un, At, et, it, or, ut, Aj, ej, iy, oj, uj. As breues sam todas as de mais a fora as sobreditas, quer se componham de muitas syllabas, quer de hũa soa. Vt, Nha, nho, nhu, Xa, xo, xu, que se compoem de, Niya, niyo, niyu, Xiya, xiyo, xiyu.

¶ Nota segundariamente, que as tres syllabas longas. f. Firogaru, Subaru, Fiqu, alem do accento, ou pronunciaçam natural que tem em quanto, Firogaru, Subaru, fiqu, como he manifesto no falar ordinario, tem no mesmo Firogaru, &c. outro accento por si como logo diremos.

¶ Nota terceiro que na pronunciaçam de Iapam se distinguem tres accentos, ou tois assi nas syllabas breues como longas, os quais sam diferentes, do Firogaru, Subaru, Fiqu. f. Accento direito, ou igoal, accento, agudo que sobe, accento grave que dece ou a baixa, os quais por ordem se notam com effeitos tais. f. —, /, \.

¶ Accento das syllabas breues.

¶ Toda a syllaba breue nesta lingua tem hum de tres accentos, ou direito, ou agudo, ou grave: de modo que acontece ser hũa diçam de tres, ou mais syllabas & todas tres serem diferente tom, ou accento. f. a primeira igoal, a segunda, agudo, & a terceira, grave, ou ao contrario, ou todas tres igoaes. Vt, Âgûrû, âguêrâ, tâbûrû, tâbêrâ, imâ, fâxirâ, nôchî, cûrûmâ, câxirâ, cûbicâxê, câmi. i. Parte superior.

¶ Appen-

¶ Appendix. 1.

¶ Acontece nos verbos que a mesma syllaba varie o seu accento natural, conforme aos tempos. f. ter hum no presente, outro no futuro, outro no preterito a mesma syllaba. Vi, Tábũũ, Tábêtũ, Tábêtũ.

¶ Appendix. 2.

¶ Muitas vezes hum vocabulo de duas, & mais syllabas perfi seo tem seu accento natural. E de pois na composiçam conforme a syllaba que se segue, ou precede, se muda o accento natural de algũas syllabas. v. g. in-ã, i. a primeira direita, & a segunda aguda: & Fãxi, tem a primeira aguda, & a segunda grave, compondo estes deus vocabulos. f. imabaxi como se ve, mudam a pronunciaçam, por causa da composiçam.

¶ Appendix. 3.

¶ Ha diçõens de hũa seo syllaba breue, & pera se saber o seu accento natural, hũ se de ver compostas com outra qualquer seguinte, ou antecedente. Vt, Fa, Folha: Fa, Dente: Fa, Asas de pasaro. Vt, Fãgã itai. i. Doem mos dentes. Fãgã vochira. Caio a folha. Fãñquedori. Pasaro sem penas das asas.

DO ACCENTO DAS SYLLABAS
longas.

¶ Todas as syllabas longas por quanto se compoem de duas breues, ou valem duas, ou porque gastam dous tempos, tem cada hũa dellas dous accentos. f. ou ambos direitos, — —, ou direito & agudo, — /, ou direito & grave — \, ou grave & agudo, \ /, ou agudo & grave, / \, o que tudo mestraremos por exemplos. Vi, Quiũ. i. Liuro se pronuncia, Quiũũ. Quiũ. i. Miyaco se pronuncia, Quiũũ. Quiũ. i. Doudice se diz, Quiũũ. Vt, Quiũũ-jin, Doude. Cũ. i. Tacai, se pronuncia, Cũũjũũ, Xõxõ. i. Pouco, se diz, Xõũxõũ. Xõxi. i. Causa de pezar se diz. Xõũxi. Xõxõ. i. Dinidade, dizem, Xõũxõũ. Quũmiũ. i. Claridade, Quũũmiũũ. Võũ. i. Beneficio. Võũ, Honra. Fãt mẽi. i. Aquiracana. Chũguẽũ. i. Voi cotoba. Chũguẽũ. i. Moço desporas.

DE ALGUMAS PALAVRAS DO YOMI
equiuocas, & de como se distinguem.

¶ No Coye, ha muitos equiuocos em cada diçam, porque ha muitos, Co, Qui, Ta, &c. os quais tambem deuem deter seus accentos particulares, como ja disse salando dos quatro accentos das letras, & tambem a tras se tem visto nos exemplos das syllabas longas: mas aqui nam quero tratar dos equiuocos dos Coyes por ser cousa difficil, & quasi impossivel de averiguar, per nam ter

DAS PARTES

disse muita noticia, soamente tracei de algumas palavras equiuocas do Yomi, deixando as de mais aos curiosos.

AS PALAVRAS SAMESAS.

Aca.	Sugidade do corpo.	Aca.	Agua da bomba.
Ama.	Molher rapada.	Ama.	Mergulhadeira.
Ama.	O lugar onde se alevanta o mastro.		
Faxi.	Ponte. Vataru faxi.	Faxi.	Escada. Noboru faxi.
Faxi.	Garfas de pau. Cũ faxi.	Faxi.	Bico de passaro. Torino faxi.
Faxi.	Borda, fim, cabo, termo.	Quirumono no foxi, monono faxi.	
Caqui.	Figo.	Caqui.	Sebe, pagar.
Caqui.	Ostra, ou lapa.	Caqui.	Raiz de Caqu e screuer.
Caqui.	Raiz de Caqu, Arranhar com as unhas.		
Caqui.	Raiz de Caqu, Padecer vergonha.		
Fana.	Rosa. Fana. Nariz. Fana.	Ponta de terra.	
Fa.	Dentes.	Fa.	Asas de passaro.
Fa.	Folha de arvore.		
Chixa.	Letrado.	Chixa.	Alface.
Cumo.	Nuquem.	Cumo.	Aranha.
Co.	Filho. Co. Pequeno.	Co.	Farinha, pòs moídos.
Ca.	Particula.	Ca.	Mosquito.
Gia.	Pau. Gia. Particula.	Gia.	Vigor, brío.
Mata.	Item.	Mata.	Forquilha.
Me.	Olhos.	Me.	Femea molher.
Me.	Particula.	Me.	Limos do mar.
Mi.	Corpo, eu.	Mi.	Supo, ou ciranda.
Mi.	Fruito, ou substancia.	Mi.	Ver.
Mo.	Particula.	Mo.	Certos limos.
Sumi.	Canto de casa, &c.	Sumi.	Tinta.
Sumi.	Caruam.	Su.	Pinagre.
Su.	Canço. Vi, Suuo amu.	Su.	Baixo de areia, ou ristinga.
Su.	i. Suru.	Su.	Ninho de passaro, Torino lu.
Y.	Pogo.	Y.	Junco.
Fafami.	Tifura.	Fafami.	Raiz de Fafamu.
Firu.	Meio dia.	Firu.	Verbo.
Firu.	Vazar a mare.	Firu.	Alto.
Na.	Nome.	Na.	Nabo.
Nù.	Vi. Aguenù, vouannu.		
Nu.	Negativo. Vi, Aguenu.		

Ne.

Ne.	Prego.	Ne.	Som.
Ne.	Raix.	Ne.	Dormir.
No.	Campos, Nobara.	No.	Particula.
Qu.	Cabelo.	Que.	Risica.
Qui.	Cocoro.	Qui.	Arvore.
Xira.	Em baixo.	Qui.	Raix de Quru.
Xira.	Preterito de Suru.	Xira.	Lingoa.
Ya.	Frecba.	Ya.	Casa.
Yo.	Quatro.	Ya.	Particula.
Yo.	Idade, dominio.	Yo.	Noite.
Yu.	Agora quente.	Yu.	Lima, Yunofu.

¶ Appendix.

¶ Estas palavras e quivocas acima postas, & outras semelhantes os Japoẽs do Miyaco as distinguem com seus accentos particulares, & naturais que tem, mas os do Ximo, & de outras partes as pronunciam imprópriamente, & muitas dellas ás ausas. Pello que quando usarmos de semelhantes equívocos, pera se entender o de que se fala, he bom acrescentar ás tais palavras alguma coisa, com que se distingam. v. g. Faxi, tem varias significações. Dizemos, Nobori-faxi, Escada. Monouo cõ faxi, Paos pera comer, ou garfos. Vataru faxi, Ponte. Monono faxi, Borda de casa. Torino faxi, Bico de pasaro. Item, Sumi, Suru sumi, l, caqu sumi, Tinta. Vocoxizumi, Caruam. Iyeno sumi, Canto da casa. Item, Fana, Saqu fana, Rosa. Cumo, Sorano cumo, Nuuem: & assi nos de mais.

APPENDIX GERAL DAS SYLLABAS breues, & longas.

¶ Estes accentos de que falamos nam sam tam claros como no latim, & outras linguas, mas hum pouco mais coarctados, & imperceptiveis, & posso que cada syllaba tem o seu proprio & natural, muitas vezes conforme á syllaba da outra dizem que se segue, ou antecede, se muda hum accento em outro. s. o que era grau: ou direito, e n azudo & ao contrario: o que tambem acontece no interenento dos v. t. dos pelloz tempos & modos.

DAS SYLLABAS, FIROGARI, SUBARI.

¶ Pera tratarmos destas syllabas, Firogari, Subari de baixo do qual se comprehende, Fiqu, ou, ã, longo, ha se de notar, que os Japoẽs tem certas palavras com que significam o modo de pronunciar, Subari, Firogari, & a mudança que se faz de bñs syllabas em outras por causa das que precederam.

¶ As palavras sam, Cai, Gõ, Xei, Dacu: a primeira das quais. s.

X x 3

Cat,

DAS PARTES

Caí, significa, **Firaqu**, **Firogaru**. i. *Abrirse, estenderse, ou largarse, que quer dizer pronunciar, ô, longo abrindo os beiços.* A segunda. *f. Gô*, significa **Auasuru**, **Suboru**, **Subaru**. i. *Ajunarse, estreitarse, ou encolher-se, que quer dizer, pronunciar, ô, circumflexo, &, ã, longo fechando, ou cerrando os beiços em roda.* A terceira. *f. Xei*, significa, **Sumu**, **l**, **Sumi**. i. *estar claro, ou puro, que quer dizer pronunciar a syllaba naturalmente sem mudança nenhã, ou alteraçã de ã em outra.* A quarta. *f. Daqu*, significa, **Nigoru**, **l**, **nigori**. i. *Turnarse, que quer dizer pronunciar a syllaba, com sua mudança de ã em outra.* E alem dos accentos acima, o pronunciar bem a lingua de **Iapam** consiste quasi no bom uso destas quatro palavras principalmente nas primeiras duas, por aver em **Iapam** alguns abusos a cerca d'isto como avrã se tocou em outro lugar, & assi dizem, **Caigôga yoi**, **l**, **caigôga varui**. i. *Pronunciar bem ou mal, o Firogari, Subari, &c.* De todas estas trataremos algũa cousa em particular.

¶ Mas nota que o **Firogaru**, & **Subaru**, sã diptongos, que se compoem de duas syllabas, & na poesia, & verso de **Iapam** valem cada hum duas syllabas: porque, ô, se compoem de, **Au**: ô, de, **ou**, **l**, **eu**: ã, de, **uu**, como logo diremos.

DO FIROGARU.

¶ O modo de pronunciar, ô, **Firogaru**, he como se o escrevessemos com dous, **oo**. **Vi**, **Xô**, **Xoo**, **Tô**, **Too**: ou assi como quando dizemos no portuguez v. g. **Minha auô**, **capa de dô**, **envô**, **ilbô**, **filbô**, **Nô**, **da taboc**, **muyso pô**, & outras semelhanças com a boca aberta.

DO SUBARU.

¶ O modo de pronunciar, ô, **Subaru** he quasi como se se escrevesse com, **ou**. **Vi**, **Xô**, **Xou**, **Tô**, **Tou**, & se pronuncia como no portuguez, **Meu auô**, com a boca hum pouco fechada, ajuntando os beiços em roda.

APPENDIX DE, ã, LONGO.

¶ Este, ã, longo, propriamente se comprehende de beixe de **Suboru**, por que realmente imita muyto a mesma pronunciaçã, no que toca a encolher os beiços, & fechar a boca, & assi em algũas partes que pronunciam mal o, ô, **Subaru**, & o fazem, ã, como no **Ximo**, &c. dizem **Subori fuguru**. i. *Aperiar os beiços, & fechar a boca demasiadamente: & pera distinquir de, ô, Subaru, lhe chamamos, ã, Fiqu, **l**, **nagamuru**, que quer dizer **puxar**, ou **alongar**: & assi se pode dizer, **Fijte yã**. i. *be longo, **l**, **Ficazuni yã**: *be breve*: mas como digo pertence propriamente ao **Subaru**.**

¶ Sem modo de pronunciar he como se se escrevesse com dous, **uu**, pronunciando

siando com desinça. Vi, Nurã, nuruu: Cñ, cuu: Como no português, Colecã, Però, Merã. i. Certa espécie de vocados.

DOS VMI, E NIGORI.

¶ Os Iapenses têm em seu falar certa mudança de bñas syllabas & outras conforme a certas regras que pera isso dom, & conforme d syllaba, ou letra que precede, ou se segue: a qual mudança nesta lingua he necessaria, & sem ella nam se entende. v. g. Sancan, quer dizer contor, Xa, significa pessoa, ajuntando estas duas syllabas o, Xa, se muda em, Ia. s. Sancanja: & assi emoutras: a esta mudança, ou conuersão de bña syllaba em outra chamam, Nigori: quoquer dizer periturbar-se, ou estar turuo porque esta mudança he como bña certa perturbacão das syllabas, ou letras: & usar das syllabas em sua primeira origẽ sem mudança nenhuma chamam, Sumi, l, sumu. s. estar clara bña coisa turuo, ou aclarar-se.

As syllabas que de sua primeira origem se chamam, Sumi, sam as do, Irofa, &c. ou as do Goin, como em outra parte se disse: todas as syllabas do, Sumi, se comprehendem neste Goin: as quais se leem a braves, & de cima pera baixo por esta ordem.

A.	I.	V.	Ye.	Vo.
Ca.	Qui.	Qu.	Qus.	Co.
Sa.	Xi.	Su.	Xc.	So.
Ta.	Chi.	Tçu.	Te.	To.
Na.	Ni.	Nu.	Ne.	No.
Fa.	Fi.	Fu.	Fe.	Fo.
Ma.	Mi.	Mu.	Me.	Mo.
Ya.	Y.	Yu.	Ye.	Yo.
Ra.	Ri.	Ru.	Re.	Ro.
Va.	I.	V.	Ye.	Vo.

¶ A estas se acrescentam de fora, Xa, xo, xu, Cha, cho, chu: Porque sem compostas, de Xiya, xiyo, Xiyu, Chiya, chiyo, chiyu, Nha, nho, nhu, de Niya, niyo, niyu.

SYLLABAS DESTAS ACIMA QUE se mudam em outras.

Fa.	} Se mudam em.	Ba.	Pa.	Ca.	} Em.	Ga.
Fe.		Be.	Pe.	Que.		Gue.
Fi.		Bi.	Pi.	Qui.		Gui.
Fo.		Bo.	Po.	Co.		Go.
Fu.		Bu.	Pu.	Qu.		Gu.
Cha.	} Em.	Gia.	} Em.	Ta.	} Em.	Da.
Chi.		Gi.		Te.		De.
Cho.		Gio.		Chi.		Gi.
Chu.		Giu.		To.		Do.
				Tçu.		Dzu.

Sa.

DAS PARTES

Sa.	}	Em.	Za.	}	Va.	}	Em.	Ba.		
So.			Zo.		Vo.			Bo.		
Su.			Zu.		Tçu.					
Na.			la.		Chi.					
Xe.	}	Em.	le.	}	Mu. } Em, N. M.					
Xi.			li.							
Xo.			lo.							
Xu.			lu.							

¶ *Alem destas ha outras que sam compostas de myltas que sam, Fitro-garu, Subaru, Fiqu. v. g. Quô, quid, queô, quih, & se mudam em, Guô, guid, guiô, guih. Fiô, fêô, fiñ, em, Biô, beô, biñ. Piô, peô, piñ, &c.*

DO VSO DESTE SUMINIGORI.

¶ Os Iapoens assignalam algũas regras pera se saber quando se deve usar da syllaba no Nigori, ou no Sumi, as quais poiso que tem silencio em myltas cousas, as apontar:mos aqui pera em algum modo nos regermos por ellas.

PRIMEIRA REGRA.

¶ Dizem pois que quando se repete, ou se duplica a mesma diçam, palavra, ou syllaba, cuja primeira syllaba se pode fazer Nigori, que pronunciando se na primeira diçam no, Sumi, que na repetiçam da segunda se pronuncia no Nigori, & ao contrario. O que elles dizem, Vyo lueba, xita nigoru, xita lueba vye nigoru. v. g. Fitobito, Xuju, samazama, sanzan, Quigui machimachi, Teradera, Curiguni, Fibini, Sorofaba, Xitajita, Cuchiguchini, Catagata, Fôbô, Tonodono, &c. E parece que esta regra se nam entende das syllabas meias da mesma diçam, mas cu da mesma diçam repetida, ou de outra que se segue: v. g. Tatara, significa hum influmêto como soles de ferreiro, & se fora por esta regra a via de dizer, Tadara: o que se nam diz. Ixiburo, Fibachi, Canabachi, Chauanbachi, &c. sam differentes diçoms, & por isso se pronunciam com esta mudançs.

¶ Appendix.

¶ Aqui se reduzem os nomes, quando ha dois que hum delles ha de eslar no Geniivo, & se supprime, o, No, ficando o que se segue no Nigori, se he capiz diçs, & o precedente corrupto, cu de ambos se faz hum modo de compziçam que fica sendo como hum soo nome. Et, Yamazato, Canagufari, Camibutuma, Taquezauo, Ixiburo, Canaburo, Fibaco, Fibachi, Xirobai, Ixibai, Caquibai, Xinogama, Quiboroque, Quibaxira, Ixibaxira. Vôzaca Sacaidzuomo Saiquai aru bexi. i. Sacaiuo tçu. Hist. de Nob.

SEGUN-

SEGUNDA REGRA.

¶ Quando depois de, ô, ô, ñ, n, na seguinte dizem se segue syllaba caõ paz de Nigori, se deve pronunciar no Nigori, ao que elles dizem, Vmuno xita nigori . i. estas syllabas postas se compõe de duas vogais cuja ultima he, V, & Mu, que nella lingua serue de N, donde a syllaba que se segue a, V Niu, Ficara no Nigori quando for capaz. Vi, Guiõji, zuru. Xõji, zuru. Vommonji, zuru. Caronji, zuru. Tõji, zuru. Cõji, zuru. Nõja, Sancangja, &c. Porque nestes exemplos, li, he, Xi, furu. Ia, he, Xa que significa pessoa, &c.

Esta regra tambem tem suas exceções, como cada hum yra notando, porque agitas vezes ou por cuitarem equiuocaçam, ou por outro respeito, nam faz Nigori a syllaba que se segue.

TERCEIRA REGRA.

¶ Quando, as syllabas em, At, et, it, ot, ut, &, Ichi, numeral se seguem as letras, c, ch, f, q, s, t, x, o tal, T, & Ichi, se mudam nas letras cc, ech, pp, cq, ss, tt, xx, & assi se deuem pronunciar. Ponhamos exemplos de cada hũa. Vi, Faccot, por, Facuot, Tecqua, por, Terqua. Becacu, por, Betacu, Micca, Xucque, Xuxxi, Quisõ, Tappai, Maxxe, Betrai, Mecquiacu, Yecqui, Iccacocu, Iechõ, Ippon, Iccu, Iccqua, Iffai, Iffõ, Iffan, Itrai, Ixxo, &c. Veja-se no tratado das contas onde se fala por extenso de, Ichi, &c.

EXCEIÇÃO.

¶ Dizemos, Ichicocu, por cem medidas de arroz, a differença de, Iccococu . i. Iccacocu, por hum reyno.

Ichiquan, por hum liuro, a differença de, Iccquan, por mil caixas moedas de cobre.

¶ Appendix.

¶ Rocu, numeral, muda em algũs. Vi, Recquan, Roppiacu, Rocquiõgai.

¶ Xichi, numeral, Xicchin mambõ, Xicqua fatret, i. Nanatçu yabururu, Yatçu quedzuru. Xixxo. Os sete liuros da China.

¶ Fachi, numeral, Xifõ farmen, Xifõ fappõ, Faccanen, Fappiacu, Faccai, Faccu, Faxxendo, Fatret, Fappu, Faxxacu, Mampaxxen xecatuo terafu.

¶ Iũ, numeral, seguindo-se, c, ch, f, q, s, t, x, se muda em, lic, licch, lipp, licq, licc, liff, lixx. Vi, liccagiõ, licchõ, lippen, lip-

DAS PARTES

pai, ticquan, lißô, Sanjißô, l, sanjôßô, licram, lixxacra, ticquanme, Nijicquanme, ticquen.

¶ Fiacu, numeral, Fiaccai, Fiacquin, Fiacqui, Fiappen, Fiacquan, Fiaccagiô, Fiappiqui.

¶ As raizes dos verbos, Fiqui, Voi, antes de, f, & c, se mudam muitas vezes. Vi, Fipparu, Ficcomu, Voppanasu.

DO MODO DE COMO SE ANDE PRONUNCIAR algũas syllabas em particular.

¶ Nam ajuda-se pouco saber pronunciar algũas syllabas, as quais se escrevem de hũa maneira em nossa letra, & se pronunciam de outra, por causa da syllaba precedente.

REGRAS PRIMEIRA QUANDO precede a letra, N.

¶ Quando depois da letra, N, se seguirem as syllabas Ya, ye, y, yo, yu, se devem pronunciar como, Nha, nhe, nhi, nho, nhu, posto que no escrever pera distincção da palavra se escrevem, ya, ye, &c. Vi, Sanya, se pronuncia, Sannha, Xinnhó, Guennhe fôin, Xennho, Cannhó, Bequennha. i. Xinyó, Guenye, Xenyó, Canyó, Bequenya, &c.

¶ Item quando ao dito, N, se seguirem, Va, vo, von, se pronunciam como, Na, No, Non. Vi, Xinnó, ataraxij vó. Ninguenta, Annon, Cannon. i. Xinvó, Ninguenta, Annon, Canuon.

¶ Item seguindo-se, Yen, se pronuncia, Nen. Vi, Innen. i. Inyen.

¶ Quando depois de, N, l, M, se segue, f, no principio da dicção seguinte, se muda em, p. Vi, Mempai, Mompá, Mampaxen, dizemos todavia, Sambai, Sambiqui. Vi, na regra geral do Nigori.

REGRAS SEGUNDA QUANDO precede, T.

¶ Quando depois de, T, l, chi, se segue, Va, se pronuncia com dow, T, como se nam tivesse, V, ou se muda o, Va, em Ta. Vi, Taixereta, Xixereta, Connicra. i. Taixerua, Xixerua, Connicbiua. Posto que de hum, & de outro modo se pode pronunciar.

REGRAS TERCEIRA DA VOGAL, ante, D, Dz, G.

¶ Toda a vogal, antes de, D, Dz, G, sempre se pronuncia como com hum meyotil, ou fononete que se forma dentro dos narizes o qual toca algum tanto no sil. Vi, Mâda, midô, mádoi, nâdame, nâdere, nído, mându ágjuai, águru, ágaqu, caga, fanafada, fágama, &c.

¶ Esta

¶ Esta mesma regra guarda algũas excepções, A, vogal antes de, B, mormente quando se duplica, & se muda o, F, em, B, mas isto nam he geral. Vi, Mairi sorofaba.

REGRAS QUARTA DE OUTRAS syllabas, & letras.

¶ As syllabas, Ra, re, ri, ro, ru, se pronunciam sempre com R, simples nella lingua porque nam tem R, dobrado. Como no Portuguez, fizesa, farò, farei, farinha, Perú, &c.

Quando deſpois de N, se segue, R, se pronuncia leuemente, ferindo o ceo da boca. Vi, Xinrò, guantai, renren. Item deſpois de, T. Vi, Bec racu, &c.

¶ Antes de, B, M, P, sempre se escreue & pronuncia, M, ferindo os beiços, & nam, N. Vi, Membocu, memmen, mempaí, ximbiò naxi. Bambut, banimor, quempu, mamman, &c.

¶ Ya, ye, yo, yu. Se pronunciam propriamente como no Castellano, Yo vino, yolo se, ayuda, &c.

¶ Ia, ie, ii, io, ju, Xa, xe, xi, xo, xu. Se pronunciam assi como no Portuguez, & nam como os Castellanos, ou latim. Vi, Iancha, Ieronimò, Iizar, Iogo, Iugo. Almozarise, queixo, queixume, &c.

¶ As syllabas, Tçu, & Izzu, sam nella lingua asyllaba, Tu, Du: o como se ajam de pronunciar se deixa ao uso & exercicio, porque nam temos pronunciaçam semelhante.

¶ Gia, gi, gio, giu: se pronunciam como no Italiano, Giorno, Giappone, &c.

¶ Aqui se deue adalir, que, Chò, giò, se deue pronunciar, tirando hum pouco o, C, em, T, D, & na lingua lapoa o proprio se deue dizer, Teò, dzò, Teòzu, l, Theò, dheò. Vi, Theòsò. Teòsò. Por, Chò, giò, chòzu, chòsò.

¶ O verbo substantiuo, Gia, giaru, he propriamente, Dea, dearu, cõ erta força que se faz na boca: que nem he Gia, nem Dea, claro, mas hum meio. Vi, Sòdea, sòdearu, &c.

DA SYLLABA, V. ANTES DE Ma, Me, Mo.

¶ A syllaba, V, no principio da diçam, antes de Ma, Me, Mo, nam se pronuncia, V, claro, mas supprime se pronunciando dentro da boca fechada. Vi, Vma, Vmaruru. Vmaya, Vme, Yabu vme, Vmoruru, Vmoregui. I: Arure soterrada, &c. & por esta causa quando os Lapoes escreuem estes vocabulos em letra, Caba: pera fazerem cila dislinçam nam escreuem, Vma,

Y Y 2

Vme,

DAS PARTES

Vme, &c. Mas, em lugar de, V, escrevem, Mu. Vi, Muma, mumaya, mumaruru, mume, mumoruru, mumuregui, &c. Por esta mesma causa dizem Vomma, por, Voinma: Temma. i. Ten vma. Cauais de Cuyacu que se dam nos lugares por ordem do senhor.

DE ALGUMAS SYLLABAS COMVAS.

¶ Algumas syllabas, ou palavras ha que algũas vezes sam, Firogaru, outras, Subaru, conforme ao sentido que tem, & outras às vezes breues, & às vezes longas. Vi, Fô. i. Nori, Ley, cusesta no Buppô, & neste uso & sentido sempre he, Subari. Vi, Meô rô ren guequiô: Vôbô, Ximbô, Buppô, Xofô, Iofô, &c.

Mas quando significa, Fatto. i. ordem, determinação, mandado, ley do senhor pera com os vassallos he Firogari. f. Fô, reifô. fôxiqui. Vi, Riua yôbaru fôua aredomo, fôuo yaburu riua naxi. Sentença.

¶ Fô. i. cata, Parte, he, Firogaru. Vi, Tôbô, saifô, xifô fappô. Mas quando significa lado de quadrado he, Subaru. Vi, Yofô, xiquen yofô. Yofôgon. Item esta mesma quando significa, arte de medicina he, Subaru. Vi, Yacufô. i. Culurino fô.

¶ Nhonin, nhoxi, este, Nho, he breue, mas quando se antepoem a Bô, & gô, fica Subari. Vi, Voinhóbôxu, Nhôgô. i. Quilâqui, molbet del rey.

¶ O verbo substantiuo, Soro, he comum. f. Sôrô, l, sorô, sôraite, l, sorote, sôrô bexi, sorobequ sorô, sôrauaba, &c.

DO MODO DE PRONUNCIAR as diçoes, & elegancia da lingua.

¶ Quando se seguem muitas palavras, ou duas que tem muitas syllabas, cada hãa delles communmente se deue olhar como cai melhor na orelha, & nam na ordem das palavras porque os Iapoes tem muita conta com isto, & communmente as palavras de menos syllabas precedem as que tem mais, as quais se poem no cabo. Vi, Cangi banjô, Xiricaxira, No yama, Tori quedamono, Coco caxico, &c. Isto mesmo se obserua nos periodos que communmente acabam com membro de mais palavras.

DE SETE MODOS QUE OS IAPOENS DIZEM que ha pera formar a voz no pronunciar chama dos Xichivon.

¶ Assimam os Iapoes per osuar letras, ou pera outras cousas sete modos com que se formo a voz no pronunciar que comprehendem todas as syllabas da lingua

lingua a que chamam Xichivon . i . sete vozes, ou tenores, ou tons.

1. Xin. i. Cuchibiru. i. Pronunciar com os beiços. i. ferindo os beiços.
2. Iet. i. Xita. i. Pronunciar ferindo com a lingua.
3. Gue. i. Vocuba. Pronunciar com os dentes queixais.
4. Xi. i. Mayeba. Pronunciar com os dentes dianteiros.
5. Cõ. i. Nudo. Pronunciar na garganta.
6. Fanjet. i. Xita sambun. i. Pronunciar com meya lingua.
7. Faxi. i. Mayeba sambun. i. Pronunciar com meyas dentes diâciras.

¶ Exemplos.

1. Fũfõbiõ, Bei fũ, bũbi. Cuchibiru nite.
2. Tãtõ theõdei, chitet theõ nhõ. Xita nite.
3. Quenqui, gungui. Vocuba nite.
4. Xeixei, lã xinã, Xõjen lã xinjen. Mayeba nite.
5. Yõ queõ, gõ yã. Nudo nite.
6. 7. Raijit. Xita sambun, fa sambun.

¶ Outro Exemplo.

A, Ca, Sz, Ta, Na, Fa, Ma, Ya, Ra, Va, Mayeba.
 Y, Qui, Xi, Chi, Ni, Fi, Mi, Y, Ri, Y, Ietõ.
 V, Cu, Su, Tõu, Nu, Fu, Mu, Yu, Ru, V, Munc.
 Ye, Que, Xe, Te, Ne, Fe, Me, Ye, Re, Ye, Vocuba.
 Vo, Co, So, To, No, Fo, Mo, Yo, Ro, Vo, Nudo.

¶ Note-se que nesta lingua conforme se ve nas syllabas poſtas toda a syllaba acaba ſe em, A, ſe pronuncia cõ os dentes diameiros, ferindos, & a acaba ſe em, Y, com aponta da lingua, as em, V, reſpondem ao peito, as em, E, com as dentes queixais, & as em, O, reſpondem na garganta.

DO MODO DE INTRODIZIR ALGUNS

vocallos novos na lingua Iapoa de que carecem

& de como ſedeuem pronunciar.

¶ Porque na lingua de Iapam faltam algũas palavaras para explicar muytas coizas novas que o ſagrado Evangelho traz conſigo, he neceſſario ou enuenciar de novo, o que em Iapam he difficil, ou tomar das noſſa lingua corrompendoſas conforme melhor caye, na pronunciaçã de Iapam ficando como naturais. E porque a lingua Portugueſa, combina muyto com a Iapoa, em muytas ſyllabas & na pronunciaçã, comũmente della ſe podẽ tomar os taes nomes, poſto que ſe tomem alguns ſe tomarem de latina. Eſte nome ſe uſa que pertencem a Deu, aor ſaſſos, ou as virtudes & a algũas outras coizas de que carecem.

¶ Pero a qual ſe deve notar que toda a palavra Iapoa acaba em vogal, ou

D A S P A R T E S

nas consoantes, N, T. Item carecem do uso das liquidas, L, R, & de outras letras intermedias como, ipse, sahis, opio, &c. Item das syllabas, Iri, Du, Ti, Tu, como em outra parte je disse: & conforme a isto se deu: accommodar os tais nomes, assi os que se poem aos Chriſtãos, como outros.

O S Q U E P E R T E N C E M A D E U S.

¶ Deus, Trindade, Padre, Filho, Espirito ſancto, Ieſus, Ieſu Chriſto, Diuindade, Humanidade, Perſona, I, Peſſoa, &c.

A A S C R E A T U R A S.

¶ Natura, I, Natureza, Anjo, Arcanjo, Espirito, Espiritoal, Corporal, Lucifer, Anima, Vegetatiua, Senſitiua, Racional, Entendimento, Memoria, Vontade, Conſciencia, Imaginaçan, Eſcritura, Inferno, Paraizo, Paraizo terreal, Purgatorio, Limbo, luizo, Diluuiio, Empirio.

N O M E S D A S V I R T U D E S A C A B A D O S

em, An, dade, &c.

¶ Tentaçan, Confiſan, Contricçan, Satisfaçan, Iuſtificaçan, Purificaçan, Inſpiraçan, Deuaçan, Peiſerçan, Obrigaçan.

¶ Caridade, Caſtidade, Humildade, Humanidade, Diuindade, Virgindade.

¶ Prudencia, Conſciencia, Sapiencia, Potencia, Iuſtiça, Indulgencia, Euchariftia, Miſericordia, Profecia.

¶ Temperança, Eſperança, Perſeuerança, Benauenturança, Graça. Porque Gracia, cotre por nome de mulheres.

¶ Sacramento, Mandamento, Teſtamento, Bautiſmo, Penitencia, &c.

¶ Imagen, Contas, Contabenta, Iejum, Diſciplina, Virgen, Orden, Cruz, Oratio, I, Oraçan, Virtus, I, Virtude, Beato, Iuſto, Santo, Agnus Dei, Fides, Miſſa, Matrimonio, Martyr, Paſſion, Natal, Nascimento, Paſcoa, Quareſima, Eccleſia, Somanasanta,

Moral.

Venial.

Original.

} Toga.

¶ Nataſe, que poſto que os Iapones pronunciam toda a ſua lingua com ſyllabas ſimples de hũa conſoante, & hũa vogal, v. g. Padre, dizem, Pa- tere, Trindade, dizem, Chirindade, Natal, Nataru, Eccleſia, Yeque- rejia, &c. Todavia quando eſcreuermos em noſſa letra os ſes nomes be- bom eſcreuetos a noſſo modo, & nam ao ſeu.

D A

DA POESIA DE JAPAM.

¶ Não he meu intento tratar neste lugar da poesia de Japam, & de varias regras, & preceitos que acerca d'isso tem, por ser cousa que requiere mais estudo & intelligencia: soamente direi algũa cousa em geral de varios meiros que tem, p'ra os de Europa terem algũa noticia da sua poesia, aqual em Japam he muy estimada mormente entre os nobres, & entre senhores graues, & os Cungues que mais que nenhuns a professam.

¶ O verso em Japam he de duas sortes, hum que veio da China a que chamam, Xi, Rengu: outro de Japam, a que chamam, Vta, Renga, que em serio modo responde no sentido ao da China.

DO VERSO DA CHINA.

¶ O verso da China de que os Japoneses usam & se noticia he de duas sortes. A primeira se chama, Xi, que he cer.a rima de versos com seus pes limitados. A segunda se chama, Rengu: que he outra laya de versos de dous em dous ate seria castidade, dependendo sempre o segundo verso do primeiro no sentido, ou nas palavras, como logo se vera.

¶ O Xi, he de duas sortes, ou ao modo antigo, ou ao moderno. O antigo he de tres sortes. f. Gogon faccu. i. Rima de oito versos, & cada verso de cinco pes, ou de cinco palavras, ou letras cada hũa de hũa palavra. A 2. he, Xichigon faccu. i. Rima de oito versos, & cada verso de sete pes, ou palavras. A 3. Gogon xicu. i. Rima de quatro versos, & cada verso de cinco pes, ou palavras. Como se ve nestes exemplos.

1. Feijeino ganxocuua biochûni votorô. Cuzôxi.
2. Fôrai nemuruga gotoxi, xinxino iugata.
3. Von ay mucaxino tomo, todomatte nauo ari.
4. Fiyô xequicon: satte idzucunica yuqu.
5. Ganqua tachimachini tçuqu faru sanguet.
6. Meiyô vochiyafuxi, aqui ixxi.
7. Rôxô guanrai sadamareru sacai naxi.
8. Gôjen nogaregaraxi, iocuto chito.
1. Taitai faru tagayasu zô. Nijûricô.
2. Fumpun cufauo cufaguirutori.
3. Guiûni tçuide fôyni noboru.
4. Côcan tenxinuo dôzu.

¶ A materia ordinaria do Xi, he: Sanrui. i. Montes, &c. Suifen. Aço, rios, fontes, m rrs.

Quiôxo. i. Habitação, ou lugar onde esta algũa cousa.
Iinsin. i. Homens.

Xçrui.

D A S P A R T E S

Xõruy . i . Tori quedamono . Os animais .

Vyemono . i . Sõmocu , Plantas , & eruas .

Tenxõ . Tçuqui , fi , foxi . Confas celestes .

Tay , yã . Das confas . i . do ser dellas , & de suas operaçoens .

¶ O , Xi , moderno se chama , Ieccuno xi . i . Rima cortada , em abreviada: eõa laya de meiro consta de , Xichigon xicu . i . Rima de quatro versos , & cada verso de sete pes , ou palavras : destes quatro o primeiro se chama , Ichino cu , o segundo Nino cu : o terceiro Sanno cu : o quarto Xino cu . Vi ,

1 . Yuqui , tçucufu , cõnanno , fugit rei .

2 . Queõ , fũ , zan , guer , Quaxei , ni , iru .

3 . Chõ , guen , cacu , xõ , xci , fũquiũ , nari .

4 . Subere , chõ , yõ , ni , itte , v , xei , to , naru . Santeixi .

¶ Nestes versos como tambem nos primeiros as particulas , No , Ni , To , Nari , &c . nam se contam nem entram no numero . E admittem as ditas particulas : porque o , Xi , de Iapam consta de , Coye , & Yomi , & o da China de , Coye , soamente . E porque escrever em nossa letra estes versos he como se os pronunciassemos , portanto no escrevellos na nossa letra nam guardam a ordem da collocacão dos pes que tem na letra Iapoa , ou China .

¶ Rengu , he hũa laya de meiro de dous versos que hum tem dependencia do primeiro , & fazem ate cem versos , ou ate mil em numero certo que chamam , Fiacuin , ou Xencu : estes dous versos sam de duas sortes . s . Gogun nicu , ou Xichigon nicu . i . Rima de dous versos de cinco , ou de sete pes cada hum : destes o primeiro verso se chama , Xõcu , & o segundo , Tçuicu . Vi ,

1 . Reõ guinzureba , ten ameuo cudaxi .

2 . Tora vsumuqueba , rani cajeuo xõzu .

3 . Midzuni chicaqui yanaguiua , madzu midorini .

4 . Yõni mucõ fanaua curenai nari yafuxi .

¶ Assim , Xi , como no , Rengu , cada pẽ do verso he hũa soo palavra , em letra nam entrando em conta como fica dito as particulas , ou Tenifa , que se acrecentam de fora pera ficar a lingua , Yomi .

Nestes pes do , Xi , Rengu , consideram duas confas : a hũa chamam , Socu , Fiõ . i . Inyõ , que significa ao modo de feminino , & masculino , que sam . e . r . os accentos , ou consoantes que entre si tem respondencia , de modo que estes pes unde ser , Fiõ , & Socu , misturados . A segunda coisa he a ordem da collocacão dos pes entre si : porque v . g . no principio de cada verso o primeiro pẽ , pede ser Fiõ , ou Socu , indifferentemente : & se o segundo pẽ , (donde dependem o . ou . tri . , & que chamam , Fiõno vocori , Socuno vocori) for Fiõ . i . Masculino , ou Socu . i . Feminino . os outros pes que se seguem conforme for esse seguido , tem seu lugar certo . s . lugar onde se poem , Fiõ , & lugar do , Socu : porque

porque as palavras da China estão diuisas nestes deus generos de accentos. s. So cu, Fið, de modo que a collocação destes ses, & sua ordem depende toda do segundo se do primeiro verso.

¶ E para se entender esta ordem porci aqui estes sinais como elles fazem dos quais os brancos significam, Fið, os pretos, Socu, & os meios brancos, & meios pretos significam que naquella lugar podem estar indifferentemente, Fið, ou Socu. Como se ve nas figuras seguintes.

g	1.	○	○	○	●	●	○	○	Xi. 1. Exem- plo.
	2.	○	●	○	○	○	●	○	
	3.	○	●	○	○	●	○	●	
	4.	○	○	○	●	●	○	○	
g	1.	○	●	○	○	○	●	○	Xi. 2. Exem- plo.
	2.	○	○	○	●	●	○	○	
	3.	○	○	○	●	●	○	●	
	4.	○	●	○	○	○	●	○	
g	1.	○	○	○	●	●			Reng. 1. Exemplo.
	2.	○	●	●	○	○			
g	1.	○	●	○	○	●			Reng. 2. Exemplo.
	2.	○	○	○	●	○			

DO VERSO DE IAPAM.

¶ A poesia de Iapam por nome geral se chama Vta, Cadð, Vacano michi. E ao poeta chamam, Caduxa, Vacanotaxxa, Vtayomi. E o tempo por verso se diz, Vtauo yomu, Xirenguuo tsucuru. Fazer verso da China. Caxo, livro de versos.

¶ O verso de Iapam he lingua mais branda & elegante de certas syllabas, ou por como o nosso verso hexametrio & pentametrio, & he propriamente de cinco disticos: porque nam contam historia continuada em verso mas em tam distico se comprehende a sentença, ou a coisa que querem dizer.

¶ Este verso, ou distico consta como digo de dois versos: o primeiro se chama Camino cu, o qual tem tres ses, o primeiro de cinco syllabas, o segundo de 6., & o segundo de cinco. O segundo vers se chama, Ximono cu, que tem

DAS PARTES

dous por cada hum de sete syllabas, & assi dizem.

Caminocu, go, xichi, go. Ximonocu: xichi xichi.

¶ De modo que o verso de Iapam, consta de pes de cinco & sete syllabas, & nam tem outra algũa sorte de pes em sua poezia: & o seu verso, ou distico consta de trinta & hũa syllabas breues como elles dizem, Sanjũ ichiji. f. O primeiro de dezasete por tres pes, o segundo de catorze por dous pes.

¶ Algũas vezes por causa de elegancia, ou por outra licença poetica, algum destas duas sortes de pes tem hũa syllaba de mais. f. que ou he de seis syllabas, ou de oito, & o verso entam consta de trinta & duas syllabas, ou trinta & tres, se o verso tiver dous pes com esta syllaba de mais, & a esta syllaba de mais chamam, i amari.

¶ As syllabas, ô, ô, ã, An, en, in, on, un, At, et, it, ot, ur, Ai, ci, oi, ui, no verso valem duas syllabas.

¶ Estes versos se podem escrever em nossa leira de dous modos, ou como exemplo, & pentametro, ou cada pe por si. Vi.

Toxino vchini, faruua quiniqueri, fitoroxeuo

Cozoroya iuan, coroxitoya iuan.

Este verso consta de trinta & tres syllabas, porque o primeiro se he de seis: & o ultimo de oito.

Miuagauano

quiyoqui nagareni

suluguitexi,

Coruimono fudeuo

maraua quagafaji.

¶ O modo de ler, ou pronunciar os versos, ou qualquer sorte de metro que conste desta sorte de pes, ha de ser, pe por pe, nam confundindo hum pe com outro, com certo modo de pausa em cada pe.

¶ O verso de Iapam sobredito se diuide em dous generos. f. Vta, Renga: dos quais direi algũa cousa em particular.

DA VTA.

¶ A Vta se pode diuidir em tres generos. f. Vta corrente de Sanjũ ichiji, em Chõca, Tanca. i. Nagavta, Mijicavta, & em Covta.

¶ Vta corrente em quarto se distingue da, Renga, he propriamente hum distico de Sanjũ ichiji por cinco pes como fica dito que comprehende hũa sentença ou materia de algũa cousa, a qual tem muyto artificio de figuras, metaphoras, &c. & tem hum Dai, ou tema em que se funda.

O Dai, ou tema, ou materia das Vtas se reduz a dous generos uniuersais, & cada hum delles comprehende de baixo de si muytas cabeças: o primeiro he Xiqui. i. Os quatro tempos do anno. f. Xun, Ca, Xñ, Tõ. i. Faru, Natsqu, Aqui, Fuyu. O segundo he, Zõ. i. de varias & incertas materias conforme a occasiam que se offrece.

¶ Falou-

¶ Falando do primeiro genero, aquellas cousas se dizem pertencer aos quatro tempos do anno que todos os annos ordinariamente tem em cada hum destes tempos, ou que n'elles mostram algũa operaçam infallivel, assi como resas na Primavera, neve no Inverno, lũa clara no Outono: porque ainda que tamtem na Primavera ha neve, o seu tempo proprio he inverno: & todo o anno ha lũa, mas no Outono se mostra muyto mais fermosa na claridade: & tambem é outro tempo ha varias rosas, todavia na Primavera he o seu ordinario, & assi dizem. Faruna fana, Aquiuatçuqui, Fuyuuu yuqui.

¶ Falando em particular das materias de cada tempo destes, as Vtas do Faru, tratam das seguintes.

Rixun .i. Tatçutaru, Principio da Primavera. Sũxun .i. Fayai faru. Xunya .i. Faruno yo. Noite da Primavera.

Boxun .i. Faruno cure. Fim da Primavera.

Am: Chuyas .i. Farufame. Yanagui, l, auoyagui. Salgueiros.

Sacara. Rosas de cerejeiras. Fana. Rosas, Racqua, o cair dellas.

Vguysu. Rouxinol. Vme. Rosas de amexieyras.

Calumi. Nevoa, ou vapor, a modo de fumo.

¶ As cousas do Natçu .i. Estio sam estas.

Xuucca .i. Natçuno caxira. Principio do Estio.

Suzuxij .i. Frsuras. Xemi, Cegarrega. Võgui. Atano.

Foraru. Cagalume. Caya. i. Natçuno yo. Noite do Estio.

Fitotoguisu. Hum passaro que canta muyto de noite.

Banca .i. Natçuno cure. Fim. Fachiuu .i. Rosas de golsam.

¶ As cousas do Aqui .i. Outono sam estas.

Rixxũ. Tatçu aqui. Principio. Sõxũ .i. Fayai aqui.

Tanabara .i. Xichiguachi nanuca. Xũban .i. Aquino cure. Fim.

Xũya. Aquino yo. Noite do Aqui. Tçuqui. Lũa clara.

Iũgoya. O decimo quinto dia da outuna lũa. Quicu. Rosas assi ditas.

Cuguacchi cunichi. O nono dia da nona lũa.

Ran. Certa rosa que na China dizem ser o rey das rosas cheiresas.

Asagauo. Certa rosa que nasce pollam. anham, & cai com o sair do sol.

Momigi. Folhas vermelhas das arvores. Tçuyu. Orvalho.

Racuyõ. O cair das folhas das arvores. Quiri. Neve.

¶ As cousas do Fuyu .i. Inverno sam estas.

Xorõ. Fuyuno fajime. Principio do inverno. Tõya. Fuyuno yo.

Xeibo .i. Toxino cure. Fim. Ximo. Geada. Yuqui. Neve.

Couori. Caramelo. Arare. Saraina.

¶ Algũas Vtas, acerca dos quatro tempos do anno, do livro Rõyci pe-ra exemplo.

DAS PARTES

Farutatçuto, yûbacariniya, Miyoxinono

Yamamo casumite, quefaua miyuran.

Faru.

Yononacani, cayete sacurano, nacarixeba

Faruno cocoroua, nodoque caramaxi.

Nacçunuyono, fufucato sureba, fozotoguiû

Naqu firocoyeni, aquru xinonome.

Naçu

Coconidani, ticari îayaquequi, aquino tçuqui

Cumono vyecoso, vomoi yarature.

Aqui.

Yuqui sureba, quigotoni fanazo, faquini queru

Idzureuo vmero, vaquite voramaxi.

Fuyu.

¶ *Zô, Comprende de baixo de si muitas materias particulares em todo o genero de cousas que nam sam proprias dos quatro tempos do anno. As mais comûas de que ha varia poesia & que elles assignalam sam estas.*

Caje, vento. Cumo, nuvem. Faruru, estar o cõfereço. Acatsquui, demadragada. Matçu, pinheiro. Taque, carta. Cuiã, cruas. Yania, monjes. Yamamidzu, rios & fontes. Midzu, agua, mar. Sunadori, pescador. Quinchû, paços reais. Teivô, Xinvô, Fôvô, Elrey. Rôjin, velhos. Jingui, Xacqueô. I. De cousas da ley, ou diuinis. Coi, amores, afeicão. Mujô, Validade do marido. Xuequai, queixumes. Quaiquin, Antiquidades, &c.

¶ Alguns exemplos do Zû.

Itçuarino, naquyo narixeba, icabacari,

Fitono cotonoia, vrexicaramaxi.

Auareta da, vquitoqui tçururi tomomogana

Fitono nafaqueua, yonarixisodo.

Yononacano nanini tatoyen, asaborage

Coguiyuqu funeno, arono xiranami.

Mujô.

Yononacaua, yumeca vtçutçuca, vtçutçutomo

Yumetomo vacazi, arite naquereba.

Idem.

¶ *Entre as Vtas de varias materias tem particular graça alguns disticos que tem nomes que to mesmo verso admittem sentido literal, & metaforico como e quincosçam das palavras. Vi.*

Vaquere fuqu, cajecuiô vquere, fana tomoni

Chirade conofaua, nado nocoruran.

Este distico fez hũa mãy affligida na morte de hum seu filho, cujo sentido como se a letra he: ô triste ventô & cruel, que soo vestaste dando mi rosas & botando as no chão deixando as folhas na amore. O sentido metaforico he: ô morte cruel que leuaste soo o filho deixando co a triste mãy. Porque Mujônn

caje,

caje, quer dizer morte. Co, significa siba & aruore. Fava, Mây, & sc-lhar de aruore.

¶ Também entre os difticos, ha huns que chamam Quiôca. i. curô vta. i. diftico facero de conja graciosas, & quido hum fala de sua poesia pera se humilhar, diz. Quiôca de gozaru. i. He verso de pouco tomo q̃ nã presta. Vs, Arataqueua, Sôyômo naqui, fuyenaredo
Vtaguchini coio, mayoi nurucana.

¶ Alguns pasquins que se compoem em verso, que se chamam Racuxo, san desta sorte de verso de sentido, & palavras equiuocas tocado sotilmente na pessoa, ou materia. Vs, no Taifeiqui.

Codzugauano, xejeno iuanani, fayaquereba,

Caquere todonaqu, vorçuru Tacafaxi.

Este se fez a hum capitão chamado Tacafaxi, o qual secretamente deitando o demais exercito passando o rio Codzugaua, foy dar na fortaleza dos inimigos, & tornou fugindo de baratado, & nestre ri lhe mataram muyta gente. Caquere he fazer ponte, & dar nos inimigos, & como elle era Tacafaxi. i. ponte alta cailhe bem, Vorçuru, &c. Outro seu companheiro vendo que Tacafaxi era ido a dar nos inimigos, quis também ir secretamente, & vendo que Tacafaxi vinha fugindo, sem ouzár acoerter se tornou fugindo: chamauasê Cobayacaua, & lhe fizeram este pasquim.

Caque no yezu, Tacafaxi vochite, yuqu midzuni

Vquinauo nagatu cobayacaua cana.

DO SEGUNDO GENERO DE VTA

Chôca, Tanca.

¶ Este segundo genero he certo metro, ou verso em que se vai relatando alguma materia, ou historia, soamente com pes de cinco, & sete syllabas, & assi chamate o cabo com as duas sortes de pes começando o primeiro pe de cinco & logo seguindo o de sete, & assi vam continuando com cinco & sete, & no fim communmente acabam com dous pes de sete syllabas. Vs,

Voquitçunani, arenomi malaru, miyano vchiua, toxi fete sumixi, Ixeno amamo, fune nagaxitaru, cocochi xite, yoran cara naqu, cana xiquini, namidano irono, curenaiua, vareraga nacano, xigurenite, aquino momigito, ficobitoua, vonoga chirigiri, vacarenaba, tanomiu cara naqu, nari fatete, tomaru monotoua, fanazufuqui, quini naqui niuani, muretachire, furauo manecaba, fatçucarino, naqui vatariçuççu, yosoni colô miine.

Coquin.

¶ Com esta sorte de metro se compoem grande parte do cântico dos Vtais, que he a letra do canto de Lapam, que se compoem quasi todo com pes de cinco & sete

Z Z 3

syllabas

DAS PARTES

syllabas & os mais tambem em parte participam deste mesmo metro, & alguns *Sôxis* & *Monogataris*, & outras escripturas de lingua branda por causa da cõ-
dea iaboa que fazem estes pes na prosa.

¶ Este metro sobre dito se chama por hum nome, *Chôca*. i. *Nagavta*. i. *Loaga*, ou comprido por que se vai muyto continuando: chamase tambem, *Tâca*. i. *Mijica vta*. i. *Bieue*, ou curto, por que nam tem mais que dous pes de
cisa & sete syllabas.

DO TERCEIRO GENERO COVTA.

¶ Tem outro genero de verso que se chama, *Covta*, que he tambem a modo
de distico com pes de cinco & sete syllabas, mas as vezes nam tem tantos pes co-
mo o distico. s. *Go xichi go*, *xichixichi*: compoens. ordinariamente com
palavras correes na pratica, que sam como *vilancetes*, *cuchacoras*, que tem
propriedade. *Vi*,

Quimiga youa, *chiyoniya chiyono*, *sazareixi*,

Iuauoto narite, *coqueno musumade*.

Fanaua futatabi, *saqu monouo*, *fitoua vaquini cayerazuya*.

Quimino miruyato, *nagamureba*, *vuano foranau*, *tsuquimo na-
tsucaxi*.

¶ Quasi por este modo vai o canço de que usam os marcanes quando re-
mam. *Vi*,

Vreximedetaya, *yaso caquete*,

Vomô minatoni, *ioyofoyoto*.

Nasaque nagori no, *furi futete*.

Norumo funagino, *naraicanô*.

DA RENGÁ.

¶ *Renga*, quer dizer, *Tsurane vta*. i. verso encadeado, ou depen-
dente hum de outro, feito por duas fazendo hum o primeiro verso do distico, &
outro o segundo a modo de quem joga versos: de modo que *Renga* he o mesmo
modo de verso que das *Vtas* assi nos pes como nas *syllabas*. s. *Go xichigo*, *xi-
chi xichi*, mas differe da *Vta* primeiramente, porq̃ a *Renga* tẽ numero de ver-
sos certo, & limitado ate onde pode chegar, de ordinario sam cento a q̃ chamam,
Iiacuin, & algũa vezes mi, q̃ dizem, *Xencu*. 2. Cada verso ate chegar aci-
rento, tem dependencia do sentido do precedente immediato, ou de algũa pa-
lavra que nelle esta. Terceiro pera compor *Renga* concorrem necessariamente
muytas pessoas, o qual ajuntamento se chama *Rengano quai*, & cada pessoa
faz hum verso a proposito do precedente, & a estes chamam, *Renga xi*: no *Mi-
yaco* ha hum mestre universal da *Renga*, que se chama, *Rengano Sôxô*,
por morte do qual se elegue outro em seu lugar.

¶ O pri-

¶ O primeiro verso da Renga se chama, Foccu, que he o fundamento & tema da materia. O segualo se diz, Vaqui. Ote e iro Dai san: & do hi pordiane, Camino cu, Ximonocu. E o derrateiro los cento, Aguccu, tem muytos preceitos & regras para fazer Renga, os quais podem ler os curiosos.

¶ Ha hũa sorte de versos a modo de Renga que se chama: Faicai, de estil lo mais baixo & o verso he de palavras ordinarias, & facetas a modo de verso maccarronico, & este modo de Renga, posto que nam tem tantos preceitos co mo a verdadeira, o numero dos versos pode ser o mesmo. E pode começar peilo segundo verso de Jete sete, que se chama, Tçuquecu, & continuar com cinco sete cinco. Vi,

¶ Abunaquumo ari, abunaquumo naxi.
Fotarubino, cayayano noquini, faiçquique.
Madzu tçucudzucuxi, facamaurozo quiru.
Faruno noni, inguinçono fajimarite.

E isto baste acerca da poesia de Iapam que para quem se quizer dar a ella, tem muytos livros que a ensinam, como sam Chicuyenxò, Xirinxò, Carincò-zaixò, que tratam do modo de compor Versos, & dos vicios que nellas se cometem, Fidenxò, Xirinxò, que tratam do modo de fazer Renga aos quais me remeto.

FIM DO LIVRO SEGUNDO.



LIVRO TERCEIRO NO QV AL SE

*trata do estylo de falar da escriptura de Iapam
& de varios modos de contar desta lingua.*



MEV intento he tratar neste livro de varios estylos que se a escriptura differentes do falar ordinario, na frase, nas terminações dos verbos, & particulas de que usam, sendo muytos verbos & palavras que soamente se usam na escriptura: de modo que estylo da escriptura nesta lingua, he hum estylo muyto graue & elegante do qual soamente usam no modo de escrever, & naquella forma nam se ue ao estylo ordinario com que falam.

¶ Todo o estylo da escriptura, eu consta de Coye sem mistura de Yomi: ou se compoem de Coye, & Yomi juntamente, ou he so de Yomi, sem mistura de Coye: do segundo, & terceiro genero he nosso intento tratar, porque estes dois sã propriamente lingua Iapoa da escriptura: porque o primeiro genero he obscurissimo, & proprio da China do qual os Iapoens nam usam commumente, salvo os Bonzos quando leem, ou rezam pelloos liuros de suas sectas. Divide-se o estylo da escriptura em dois generos nomeados por estes dois vocabulos. 1. Naiden, Gueden. Como se dissejemos estylo Ecclesiastico, & secular cada hum dellas he differente na frase, modos de falar, & particulas de que usa.

DO ESTILLO NAIDEN.

¶ Comprende este nome, Naiden, as escripturas das sectas de Iapam, que propriamente tratam das cousas da saluaçam, da philosophia natural: & se chamam as taes escripturas, Quiô, Quiômon, Xoguiô, buquiô, gouxô-gatano xinquiômon: & Quiô, nam quer dizer liuro como alguns impropiamente chamam Quiô, a qualquer liuro, mas quer dizer escriptura, ou texto ditado pello Fotoque como entre nos a sagrada escriptura he propriamente, Quiô, quiômon: & assi dizem, Quiôuo yomu. i. rezar, ou recitar o diuino officio.

¶ Este estylo comprehende todo o genero de comentarios sobre as sectas. Item o estylo de pregar ao povo, & tudo aquillo que se escreue de cousas tocantes a saluaçam, he estylo muyto graue, mais, ou meos obscure conforme o pede a materia de que se trata: nesce pregam os Bonzos accomodando a pratica ordinaria, & os nossos liuros que traduzimos na lingua de Iapam tam o dinariamente por este estylo, & nas pregações nos acostumes a elle por ser accomodado nas palavras, & modos de falar.

¶ Os Coyes de que usa este estylo sã ordinariamente de, Govon, & os liuros das sectas quando se leem so pello Coye, se leem por Govon, tirando o Ienxus, & Yegueiô que usam de, Tôin.

¶ Neste

¶ N'esse estilo communmente no fim do periodo usam destas particular . s . Ari , Nari , Mono nari , Coto nari , &c . & no principio . Sore , Somo , Somo , Xicareba , Xicaruni , Sareba , Sarufodoni , Mōsacu , Corayete iuaqu , Notamaiaqu , Notamō , Iuaqu , Touaqu , Nafacu , &c .

¶ Quanto ás particular do preterito , usam de , Taru , Queru , Tçuru , Aru , com Nari , Qui , Nu , Xi , &c . & nas no de futuro usam de Bexi , Bequi nari , &c .

¶ No presente he muy usado , Nari , Mono nari , Coto nari . Vi , Agu ru nari , Yomu nari , Narō nari , Fuciqui nari , Ataraxiqui nari .

DO ESTILO , GVEDEN .

¶ Este estilo por outro nome se chama , Zocuxo , & pertence soamente ao secular , como a leyr , bom gouerno do reyno , artes liberaes , historia , cartas , &c . de baixo deile se comprehendem escrituras feitas na China , & outras feitas em Iapam : as da China sam , Xixo . i . Rongo , Daigacu , Chūyō , Mōji , & Xixxo . i . Sanriacu , Fiūtequi , Ricurō , &c . & outros muytos liuros assi de prosa como de poesia da China chamada , Xi , Xirengu .

¶ A escritura feita em Iapam cōprende muytos & varios estilos . s . Bunjo . i . Moromoto no vōrai , Xiquimocu , Buqueno reigui fatto , Cunjino guixiqui , Quiūbanomichino nari , Xitçuegarano coto , Xintōno sara , Cadōno gacumon , Iroirono caxo : Vrai , Sōxi , Mai , Monogatarari , Sagueō , &c . todas estas escrituras seculares tem entre si varios estilos differentes na frase & particular de que cada hum d'elles usa .

¶ O estilo do , Bunxō . i . das cartas , he muy differente dos de mais , no qual esta toda a policia & elegancia de Iapam , do qual se salara a baixo em particular .

¶ O estilo dos Vrais & dos Sōxis he hum estilo muyto brando communmente de palauras do Yomi , o qual tem certo meiro de pes de syllabas . He estilo poetico misturado com o outro .

¶ Os Monogataris se diuidem em dous estilos , hum graue que he historia como he Feique monogatarari , Feigi monogatarari , Taitçiqui , &c . Outro he a modo de Sōxis , como Ixe monogatarari , &c . O estilo dos Dōxinjas & vidas dos ermitoens he quasi como Sōxis , mas he mais graue & escuro . Estes estilos communmente acabam em , Moqueri , & Tari , Zoqueru , Zocaxi , Famberu , Saburō , Texi , Tengueru , &c .

¶ O estilo dos Mais he fallar corrente de Iapã muy cortes & elegante , misturado de pratica & escritura de modo que todos o entendē . cōmunmente seu fim he delectar cō historias mouteo a diuersos affeitos cō grēde artificio no modo de oreitar com certa toada & canto : na cōposiçā das palauras & cadēcia dos periodos tem certo modo de meiro .

A A A

¶ Este

LIVRO TERCEIRO

¶ Este estilo dos Mais em cousas de guerra, tem muyta energia os preteritos & outras palavras de duas letras duplicadas, como jam dour, it, l'i, Tette, fittate, yumiuo voxifatte, cômunte, tçuttatte, quitte, vatte it, hazio vocchiraxi, muneuo yatte, curoqu nuctareba, vottorinobe, v-chiuatte, cuttozo itariqueru, miginni nattozo vxeni queru, appare vommazôrôya. Item usam dos verbos compostos das particulas, Vchi, Voi, por serem energia & nam serem effeminados. Vi, Vchicaque, vchicatague vocchiraxe, vottçumete, &c.

¶ Os nossos que aprendem a lingua bra, & corrente se deuem dar a liçam dos Mais, & Sôxis, &c. que nam usam quasi de Coye, & lucugo, a qual liçam cuida lhes sera muyto proveitosa, mas seja com deleito porque nem todas as palavras que tem se podem usar na pratica.

DE TRES SORTES DE COYES

que ha nas letras.

¶ Ta se lê dito na Rudimecia que cousa seja Coye, & Yomi: aqui soomente se deue notar q̃ cada letra de tapam pode ter tres Coyes, conforme a tres idades que ouuema China. s. Canno yo, Gono yo, Tôno yo, idades, em que as letras temtam differente voz, ou nome. i. Coye: pello que cada letra agora pode ter, ou tem tres nomes, ou Coyes, sendo hũa soa no mesmo sentido: as idades donde se denominam estas vozes jam estas. s. Go, Can, Tô: & destas tres se denominas o Coye que entam corria. s. Govon. i. Gococuno coye. Canvon. i. Canno coye: Tôin. i. Tono coye. Todo o Coye de qualquer sorte de escriptura que seja, se le por hum desles tres generos.

¶ Quiôrocu, Quiômon. i. Giquixetno quiô, Bucquiô, Danguí, Tçuneno coroba, Govon. i. Gococuno coye nari: quer dizer que os liuros das festas, as pregações, & o falar ordinario jam do genero, Govon. i. palavras, ou vozes do reyno, Gococu.

¶ Xicchû bunjo, zocuxoni canvonuo mochiyu. i. No estilo secular como de cartas, &c. se usa de Canvon.

¶ Tôinuoba, Gosanno xû, lenque, Yeguesô coreuo tçucô. i. os Ienxus, &c. nos seus liuros das festas usam do Coye, Tôin, que parece ser o que ao presente corre na China universalmente.

¶ Ixouoba Govonto, Canvonni yomucoto ari. i. Os liuros da medicina se lem por Govon, & por, Canvon.

ALGUNOS EXEMPLOS.

Mei. i. Aquiracana, Govonniua miô: Canvenniua mei, Tôinniua, Min. Vi, Taimei, Taimin, miônichi.

{ Govon. Rongo, Nichiguar xôxucu.
{ Canvon. Ringuio, liguet xeixucu.

Item

Item, Guiõ . i . Voconõ, Ariqu, Govonniua, Guiõ . Vi, Guiõdõ,
Canvonniua, Cõ . Vi, Cõxequi, Tõinniua, An . Vi, Andon . i . Ario-
qu tomoxibi .

Item, Cõ . i . Sora, Govonniua, Cõ . Vi, Cocõ . Canvonniua Cõ .
Vi, Cõquio . i . Quiosuru, Tõinniua . Cun . Vi, Cucun .

Bongo . Satarama fundariquia foraran .

Govon . Meõ fõ rengue quiõ .

Canvon . Beõ fã renga quei .

Tõin . Beõ fã renga quin .

Vago . Taye naruya norino fachiuno fana icada .

DA COLLOCAÇÃO DAS PARTES

da oração no Coyo .

¶ Dois modos ha de collocação assi no Yomi, como no Coyo, hum deller he quando a oração se escreue em sua letra: outro he quando se le, ou pronuncia, ou se escreue em nossa letra que he o mesmo que a pronunciam: a lingua do Coyo, & Yomi no que toca ao escreuerse em letra de sapam tem a mesma ordem & collocação: posto q̃ no que toca a lingua do Yomi he muyto differente no pronunciar, ou ler a tal escriptura: porq̃ sãlam, ou tornam pera tras começando pollas partes q̃ e lam escritas derradeiras, & acabã nas q̃ estã escritas primeiras, como ja se fõ com na Syntaxis, ao modo q̃ nos fazemos na construiçã do lingua Latina pera a cõuerter na nossa: & a este saltar chamam os Iapoẽs, Cayeru, como logo diremos.

DA COLLOCAÇÃO NA LINGUA

Coyo soamente .

¶ Na lingua pura Coyo, a collocação das partes & o ler, ou pronunciar, sem a mesma ordem sem se saltar, mas sãlam, ou lem direito como estã escrito & a palavra, ou particula que no Yomi na oração de verbo com casõs se pronuncia communmente derradeira, no Coyo assi no escreuer como no pronunciar, he primeira . s . no primeiro lugar se põem a particula aduersatiua Iyedomo, ou causal, Yotte, no segundo a particula negatiua . s . Iu, Zu, Nacate, &c . no terceiro algum attributo proprio se o ouuer . Vi, Yoroxiq̃, Iubecarazu, &c . No quarto particula de futuro . s . Bequi, Rexi, &c . No quinto o verbo. No sexto, o caso do verbo . No sétimo, & no ultimo as particulas de infinito, Cuto, gui, yoxi, &c . Enã auendo na oração todas estas palavras se goardara esta ordem dita nas que se acharem .

DA ORDEM NO CONSTRUIR, OU TOR-

nar pera tras na lingua da escriptura do Yomi. Aque chamam Cayeru .

¶ Chamamos lingua da escriptura do Yomi toda a lingua, quer seja puro
Assi
Yomi,

LIVRO TERCEIRO

Yomi, quer Yomi misturado com Coye, quer Coye com alguma particula artilicular, ou com algum verbo no cabo que seja Yomi, como Su, l, Iuru, Xeximuru, &c. E a baixo se vera pollos exemplos.

¶ A causa porque os Iapones construindo tornam pera tras como nos no Latim, he porque a lingua do Coye que em substancia he a da China, donde vieram as letras, ou caracteres, he direita como consta a tras, & a lingua do Yomi que he a propria & natural de Iapam, tem contrario ordem no falar & pronunciar as mesmas partes: porque o que no Coye he primeiro, em oraçam perfeita que tem verbo, no Yomi se diz derradeiro, posto que no escrever tem a mesma ordem que a lingua Coye. E a este modo de falar, ou construir, chamam os Iapones, Cayeri, ru. i. Tornar a tras: Cayeriten. i. os finais, ou pontos que escrevem junto da letra pera saber quando & como ha de falar, deste modo de tornar a tras poremos varios exemplos.

¶ Appendix. 1.

¶ Primeiramente quando for oraçam em que aja particula aduersativa, ou causal, negativa, de tempo futuro, verbo com seus casos, a ordem sera começar pellos casos do verbo, depois pello verbo, & logo pella particula do futuro, logo a negativa, & finalmente a aduersativa: & se a oraçam for affirmativa, go: rda a mesma ordem deixando soo a negativa. v. g. escrevem na letra Iapoa deste modo & se le conforme aos numeros. Vi,

5 iyedomo, 4 zuto, 3 becara, 2 italiu, 1 Coreuo

3 iyedomo, 2 arito, 1 Chiye, 3 iyedomo, 2 cacuto, 1 Xomotuo.

¶ Item caso com verbo soamente. Vi, Iöten. idest, 2 noboru, 1 Téye. Guecocu. id est, 2 cudaru, 1 Cuniye

¶ Item quando se seguem duas oraçoens do mesmo tempo, & modo que búa depende da outra no que toca a gramatica. Vi,

5 nacare, 2 caronjite, 1 Camiuo, 4 vomonzuru coto, 3 ximoo mata.

5 nacare, 2 touoxacari, 1 Voyani, 4 chicadzuqu coto, 3 tani mata.

Xujen Xöten, Zöacu Gigocu. idest, 2 xufuru monoua, 1 Ienuo,

4 vmare, 3 cenni, 6 tçucuru monoua, 5 acuuu, 7 gigocuni voçuru.

¶ Appendix. 2.

¶ Em toda a oraçam, onde entrar alguma destas palavras seguintes cada búa dellas se le duas vezes tornando pera tras. s.

Primeira Imada. Segunda Zu, l, zaru.

Primeira Yoroxicu. Segunda Bequ, bexi.

Primeira Subecaracu. Segunda Bexi, bequ.

Primeira Nauoxi. Segunda Gotoxi.

Vi, Iendai mimon. i. imada quicazu.
 Yoroxiqu gonrõni adzucarubexi.
 Subecaraci yufacuno chiuo facarõ bexi.
 Suguitaruu nauoxi voyobazaruga goroxi.

¶ Appendix. 3.

¶ Ellas que se seguem alem das quatro acima ditas, & outras semelhantes na collocação de escrever sempre antecedem o verbo, posto que no pronunciar se poem no fim. s.

Yette.	} Vi.	} Fucatocu. i. vbecarazu.	
Iyedomo.			Fucachi. i. itasubecarazu.
Bequ.			Cachi. i. itasubexi.
Voire.			
Itatte.			
Tame.			

¶ Os verbos, Aru, Itasu, em oraçoens de infinito, & outras se poem no principio do periodo depois das particulas de futuro na voz do Coye, posto que no pronunciar na voz do Yomi, ficam no cabo. Vi, Cono guiuo cugai suru coco arubecarazu. Coreuo itasu becarazu.

¶ Appendix. 4.

¶ Quando o verbo Coye com hum nome faz hũa oraçam que nam he relativa, que consta de supposto & verbo sem outro caso obliquo tambem no Yomi torna para tras. Vi, Cainen, toxi aratamaru. Xinxun, faru ataraxixi. Giüzai, tçumi vomoxixi, l, casanaru.

¶ Mas quando se segue outro caso dos obliquos, ou outra oraçam, que fica sendo relativa, entam muitas vezes nam torna para tras, mas lese direito. Vi, Xinxunno goxõgui. i. ataraxij faruno von yorocobi. Cainenno guioquei. i. Aratamano toxino guioquei. Xõjino hito. i. Vmare xifuru nito.

¶ Appendix. 5.

¶ Na letra sapta quando se le pello Yomi nam ha propriamente artigos dos nomes, terminaçõens dos verbos, & outras particulas que ha, a que chamão, Sinegana, mas os tais artigos, terminaçõens, & particulas quando se le, se escreves am de fura, ou se escrevem a man direita junto de sua letra com Cana, ou Catucana, para se entender o caso, tempo, & modo, &c. s. Va, ga, no, ni, ye, vo, re, xite, xi, reba, xeba, re, qu, zu, ba, mo, ta, &c. Item o verbo, Xi, Su, l, furu.

5 ca, 2 xuri, 1 linja, 4 xen, 3 faixiji. idest, linjauo xurixi,
 100 3 faixi-

LIVRO TERCEIRO

faixiu mopparani subequi coro.

Xiquimocu.

Assi como se ve neste exemplo as particulas, Xi, vo, ni, su. se acrescentam de fora, no modo de ler & fazem ficar a lingua, Yomi.

PER A SABER QUANDO O MESMO

Coye, ora he verbo, ora nome.

Muytas palavras do Coye na mesma voz, ora sam verbos, ora nomes substantiuos, & conforme a isto se deuem no Yomi de explicar, ou per verbo ou por nome conforme cair: & posso que por agora nam se podera dar regra universal certa, todavia diremos a que parece, & he que isto depende da collocacão do Coye á parte ante, ou a parte post: porque o verbo como fica dito se poem primeiro que o seu caso, & no Yomi se começa pelo caso do verbo saliendo p'ratras. Vi, lóten. i. tenye noboru. Gueten. i. tenyori cudaru. Guecoci. i. cuniye cudaru. Tacurai. i. tainaini tanamaru. Quembut. i. monouo miru. Tocai. i. vmino vataru. Cainen. i. toxi aratamaru. Xin xun. i. faru ataraxixi. Meónen. i. toxi aquere. Quionen. i. toxi faru. Muxiqui. i. ironaxi. Muxin. i. Cocoronaxi, &c.

Appendix. 1.

Quando o mesmo Coye que anteposto era verbo, se pospoem a algum nome substantiuo na collocacão natural da escriptura, fica sendo nome substantiuo & no Yomi se explica por nome. Vi, Tenjõ. i. tenno vye. Tengué. i. tenno xita. Caixõ. i. vmino vye. Tenca. i. tenno xita. Nimbai. i. hito vri. Ningai. i. hito coroxi. Guecai. i. xitano xecai.

Appendix. 2.

Quando no Coye ha dous nomes substantiuos juntos formo do de lucugo o primeiro se explica no Yomi pelo Genitiuo, No. i. i, Tenjõ. i. tenno vye. Guenin. i. xitano mono, i, hito. Iõdai. i. camino yo. Caixõ. i. vmino vye. Mocuzõ. i. quino carachi.

Appendix. 3.

Quando o lucugo he de dous verbos, o primeiro se explica polla raiz, ou pelo participio, To. Eo segundo polla voz conjugada, &c. Vi, Cuenrai. i. miye quitaru. Xutguen. i. ide arauaruru. Fiquen. i. firaqui miru. Farquen. i. vogami miru. Baibai. i. vri cõ. Fumbet. i. vaque vaquiru.

Appendix. 4.

Muytas vezes nas pregacoes & fala graue usamos de alguns Coyes, ou por causa de grandade, ou para se entender melhor a força do que se diz, mas
por

por quatro sam escuras, & orouviates as nam e uendem comẽmente, no fim dos tais Coyes, se explicam por jeas Yomis: digeido, Tote, to yũte, to moxite. Vi, Gi, sui, qua, fũ tote, tũchi, midzu, caje, n: Xũ, rũ, beõ, xicuto moxite: vmararu, toxiyoru, vadzurũ, xifuru, curuximu. lit guet: xeitote: tũqui, fi, foxi, &c.

¶ As vezes no Yomi, nam se gaa a a ordem do Coyo por estar cuita coufa em uso por soar assi bem na orelha. Por onde se gaa de o uso: como se ve. Gi, sui, qua, fũ, que no Yomi, poem derradeiro, Fi, que responde a, Qua. Vi, Tũchi, midzu, caje, n. Item, lit, guet, xei. Pondo no principio, Tũqui, que responde a Guet. Vi, Tũqui, fi, foxi.

¶ Appendix.

¶ Eile, Tote, to yũte, &c. as vezes se explica por, Cocoro. Vi, Cono cocoroua. i. ofendido disto, l, a explicaçam disto he, &c. l, Cono xitagocoroua. i. ofendido metaforico, ou parabolico l, &c. Item; Tambem dizem: Xeuaniua, l, vagoniua, yominiua, &c. i. na lingua de Iapan como se se dissefemos em romance, ou em Iapan quer dizer, &c.

ALGUNS PRECEITOS PARA

o viõ do Coyo.

PRIMEIRO.

¶ Comummente nam usamos no Coyo de hũa soo palavra, mas de duas juntas o mais a que chamam lucugo. Vi, Xinin, Iennin, Acunin, Fixxa, Gacuxa, Dõxinja, Xequenja, &c.

EXCEIÇAM.

Acu, Ien, Von. i. Beneficio, Xu. i. Xujin, & outros alguns se usam por si soamente.

SEGUNDO.

¶ Hũa palavra Coyo nam se ajunta com outra Yomi a modo de lucugo, mas Coyo com Coyo, Yomi com Yomi. Vi, Nam se diz, Ientiro, l, Acuõto, mas, Iennin, Acunin, Yoiõto, Varuiõto.

EXCEIÇAM.

¶ Algumas vezes se acha algum Coyo misturado com Yomi, & algumas palavras que estam em uso, a que chamam, Yũtõhũxũ. Vi, Govoquie, Govoxyie, Midõ. i. Templo, Yurõ. i. vaso da agua quente. Fare Ienno ame. i. Xeiteno rõyei.

TERCEIRO.

¶ As lucugos que usam de verbo com verbo, ou de verbo com nome, ou de

LIVRO TERCEIRO

ou de verbo com seu caso, se ajuntam os verbos de fazer . s. Itasu, Suru, I, iu, Tçucamatçuru, Nafaruru, Mesu, Mesaruru, Afobasu, Afobafaruru, &c. os quais nam mudam a significação do verbo Coyo . s. de comum, ou neutro em ativo, &c. mas fica ihe a significação que o seu Vomi tem . Vi, Xõracu suru, Quembut itasu, Fumber iuru, Gatten itasu, Faiquen itaxi foro, Gofacu nafaruru .

¶ Appendix. 1.

¶ Em lugar dos verbos de fazer, podem yr, Aru, Gozaru, Voriaru, Nai, Vorinai, Gozanai, Nite foro . Vi, Goxõracunite foro .

¶ Appendix. 2.

¶ Os lucugos de verbo com verbo, ou de verbo com nome, ou de nome com nome, quando se lbes segue algum nome substantivo, ficam sendo como hum soo nome ou hũa diçam, & admittent, No . Vi, Iõtenno toqui, Tocaiuo jibun . Quembutno aida, Xõbaino ba, Xõracuno miguiti, Gofumberno tatie .

¶ Aas vezes sam caso dos verbos, & admittent as particulas articulares que regem os verbos cujo caso sam . Vi, Xõracuni torimidaxi, Tocaiuo noboru, Quembutuo tomeyo, &c .

ALGUNOS PRECEITOS PARA A LIN- gua da eſcritura .

¶ No que toca á grammatica & liança das partes da oraçam da pratica & da eſcritura tudo he o meſmo ſem nêhũa differença como ſe pode ver nos livros & em muytos exemplos da eſcritura que na Syntaxi ſe puſeram . Soomente ſam differentes na fraſe & modos de falar em algũas terminaçoens dos verbos, & no uſo de algũas particulas que na pratica nam correm . No que toca ás terminaçoens dos verbos aſſi correntes, como dos verbos adjeſtivos terminados em, Ai, ei, iy, oi, ui . & a varias particulas do preterito & futuro da eſcritura, reſjanſe as conjugaçoens da eſcritura de huns, & outros, onde ſufficientemente ſe tratou o que baíla .

DE COMO ACABA A ORAÇAM DO preſente . Regra . I .

¶ No preſente do indicativo acaba commumente a oraçam em, Aguru, Agu, Tabu, Su . i . suru, Aguru nari, Aguru mono nari . Ari, Aru nari, &c . Aguezu, Aguezaru nari, &c . Vi, Miyano ſaburaini chõ biõyeno jõto yñ mono ari . Feiq. 4 .

Guiuon Xõjano caneno coyo xoguiõ mujõno ſibiqui ari . Feiq. 1 .

Xarasõjuno ſanano iro jõxa ſiſuino corouaiuo arauatu . Ibidem .

Xixi-

Xixivõroua faichi fuguretaru monouo tarõru nari.

Esofo.

Ibidem.

Ficouo anadoru toquimba care mata vonoreuo anadoru mono nari.

REGRA. 2.

¶ O presente do indicativo dos verbos adjectivos se termina em, aj, ej, ij, oj, uj, pera a pratica, & todas em, Xi, pera a pratica & escriptura, & assi mesmo todos em, Qui, pera a escriptura soamente. I't, Fucai, Fucaxi, Fucaqui. A oraçam do presente na escriptura acaba communmente na voz terminada em Xi, ou, Qui, com, Nari: & quando a oraçam se continua auante como oraçam relativas, serue a voz em, Qui. Vi, Fucaxi, Fucaqui nari, Ataraxiqui nari.

¶ Appendix. 1.

¶ Quando na oraçam antes da voz a abada em, Qui, preder a particula, Zo, a oraçam acaba em, Qui. I't, Mata goranjenu coromo aranzurantote namidauo nagaxi tamõzo carajiquenaqui. Feiq. 2.

Ficouo chiguirino ironi idequeruzo canaxiqui.

Tetia viai.

¶ Appendix. 2.

¶ A voz destes verbos acabada em, Qu, he a raiz delles pera a escriptura, assi como pera a pratica a voz, em, õ, õ, ã. I't, Fucaqu, nagaqu, &c. esta raiz em tudo tem o regimento das raizes dos outros verbos como se disse na Rudimenta, & na Syntaxis.

¶ No Quanto, na pratica ordinaria he muy usada eila voz acabada em, Qu. Vi, Mijicaqu natiu, nagaqu catau, cataqu iyvataiũ, xitanguozaru. 1. xitõ gozaru.

¶ Appendix. 3.

¶ Os verbos adjectivos acabados em, Na, l, naru, na escriptura acabam em Nari. I't, Aquiraca nari, funmiũ nari, võquinari, muyõ nari. A voz acabada em, Naru, serue quando a oraçam se segue auante como nas oraçoens relativas, &c.

¶ De como se terminam as oraçoens na voz do preterito, ou do futuro, de todos os verbos se disse diffusamente nas conjugaçoens da escriptura, onde se pode ver.

TRATADO DO ESTILO DA ESCRITURA das cartas.

¶ Grande parte da policia, & cortesia de Iapam se encerra nas cartas & seu estilo, como auante se vira: & pera muitas cousas nam ajuda pouco sabermos os nojõs o que toca as cartas & suas cortesias quando se escreuem em sua le-

LIVRO TERCEIRO

tra & tambem de como poderam usar de cartas em nossa leira quando quizerem; & das cortezias que deue de auer nas cartas dos religiosos entre si & nas dos seculares pera os ditos religiosos: porque como os Japones tenham ja determinadas cortezias conforme a dignidade de cada hum & os Bonzos das sectas tambem conforme a seus graos, he conueniente auer algum modo ao qual os nossos com decencia religiosa se possam acostar nas cartas por ser necessario escreuer las com o deuido comprimento. De tudo isto tratarei algua cousa neste presente tratado, o que tudo se collegio de liaros de pessoas graues de Iapam, como ixedono, & outras que disto tratam copiosamente.

DO ESTILO DAS CARTAS

em particular.

¶ O estilo da escriptura das cartas he muy differente das outras escripturas, assi na breuidade como em algũas particular & frases particulares que tem, posto que as palavras de hum & outro estilo sam as mesmas.

Os Coyes de que usam nas cartas como fica dito sam communmente de, Canvon: o que se entende das cartas verdadeiras que se escreuem conforme ao estilo epistolar, & nam de qualquer carta que hum escreue com as palavras que sabe & pera enjitar em este estilo das cartas & sua propriedade, sem lhu as epistolares muy elegantes a que chamam, Vórai.

¶ No estilo das cartas ordinarias & de algũas mais graues que nam sam do estilo supremo, he muy usado o verbo substantiuo, Soro, i, sôrô, & nas cartas muyto graues & de estilo supremo, em lugar de Soro, se usa de, Nari.

¶ Deuese notar aqui que assi os Japones, como tambem os Chinas escreuem de alto a baixo, começando da mam direita pera a esquerda, de modo que o principio do seu liaro, ou escriptura começa do fim do nosso, & por esta causa quando dizem, assi como atras se disse, &c. Dizem elles, Miguini môru goroku. i. assi como dissemos a mam direita donde começa a sua escriptura: & do mesmo modo quando dizem, como abaixo diremos: Fidasini môsubexi, &c.

¶ Note-se segundariamente que ha cartas pera molheres, & pera homens, & que aqui soamente tratamos das cartas dos homens, porque as das molheres, nem entram em estilo, nem correm com as cortezias de que abaixo salaremos: das cartas das molheres se trata em hum capitulo por si.

¶ Note-se tambem que ha tres sortes de pessoas a que escreuemos conforme dizem os Japones. s. Iôfai. i. mais honrado, ou Superior em dignidade, Tofai. i. Igual. Guefai. i. mais baixo, ou inferior: cada genero destes comprehende em si varios graos como no d seu so se vera, & conforme ao grau de cada hum ahi se acomoda a carta em suas cortezias, que tem determinadas.

DE DOVS

DE DOVS GENEROS DE CARTAS QUE
acustumam a escreuer.

¶ Ha dous generos de cartas, as quais escreuem cõforme ao grao da dignidade da pessoa, hum he de cartas a que chamam, Ciquisat, i. carta que immediatamente se escreue à pessoa, estas comummente se escreuem a iguais, a inferiores, & a alguns que sam hum pouco superiores em dignidade, como digamos agora hũa pessoa limpa que escreue a Tonos ordinarios que nam sam seus senhores, &c. pode escreuer, immediatamente.

¶ O outro genero de cartas he que se nam escreuem immediatamente à pessoa pera quem vai, por causa de mor respeito & reuerencia, por serem as pessoas pera quem vam as cartas muyto nobres, como he o senhor da Tenca, o Cubõ sama, Sanquanrei, l, Sanxocu, Cuguetachi, Monjequixu, o proprio senhor, respeito dos criados, & outros semelhantes; mas as taes cartas se escreuem dirigidas a hũa terceira pessoa que esta junto do tal nobre, como he o seu secretario, o Toritcugui, & no modo do sobrescrito se entende a esta ser pera o senhor, & nam pera a tal pessoa, como abaixo diremos.

DE VARIOS NOMES DE CARTAS
em todos os graos.

¶ Fumi, lõ, Xojõ, Xofar, he nome universal pera toda a sorte de gente na pratica falando em comum, Mongon, l, bunxõ, i. nota, ou estilo da carta, & daqui dizemos Bunja, hum que nota tem hũa carta. Ammon, Anxi, i. Minuta da carta: alem disto falando em particular ha nomes particulares de cartas conforme a alguns graos de dinidade.

Rinxi. Chocufat } Carta, ou alvara del rey, he o que se chama, Teivõ.

Miguiõxo. Gonaixo. } Carta do Xõgun com seu proprio final: as quais differem em q Miguiõxo, tem era, & Gonaixo, sem era a data da lã & dia soamente, & isto por causa de que, Miguiõxo trata de louvores, ou saõantas que hum fezra guerra, que fica pera memoria em sua familia, & Gonaixo trata so de cousas ordinarias.

Goxuin. } Carta com selbo vermelho do Cubõ, Quambacu, &c.

Goguengi. } Carta em nome do Cubõ sama, ou por ordem sua por algum seu Buguiõ.

Fõxo. } Carta em nome dos Sanquanrei, dos Yacatas escrita & afinada por seus Buguios, escreue-se com as letras, Vquetamauari.

1. Goxo. Cugue. }

2. Sonxo. Xujin. }

3. Sonfat. Quinin. }

4. Quisat. Yacata. }

5. Guiofat. Taimei. }

De senhores & pessoas nobres. Vi, Yacata.

Bbb 3

Scn.

LIVRO TERCEIRO

Sonxo.	Songan. i. Sompit.	} Vareyori vyetarui sirono sumi. Cartas de pessoas mais honradas q'o que recebe a carta.
Sonfat.	Quilat.	
Sonxequi.	Quican.	
Sombocu.		
Guiofat.	Gojõ.	} Tôfai, vonajiqu vareyori sucoxi xitatu sirono. i. De igosis, & hum pouco mais baixos.
Fõfat.	Goconxo.	
Chinfat.	Goconfat.	
Gojõ.	Fõjin.	} Vareyori xitararu sirono, mata tôfaino nono. i. de pessoas mais baixa, ou tambem de igo. l.
Goimmon.	Vonfumi.	
Confat.	Xofat.	} Criados baixos, & gente muyto baixa. Ut, Ixxono vomomuqui, &c. Vaga niquan naritomo, xitajitano monouomo.
Conxo.	Xojõ.	
Ixxo.	Fumi.	
Ilsat.		
Xojõ.	Guifat.	} Carta propria. i. minha. Ut, Xojõno xinijitõro. Ixxo moxiague tõro, iccan lãlague tõro.
Fumi.	Gujõ.	
Iõ.	Iccan.	
Ixxo.		

Fumi } Nhõbõxuno. i. Carta de molheres: de Fumonji usam so
Fumonji. } as molheres.

Naijõ. } Carta secreta que nam tem Vomotemuqui, em que se escrevem os
negocios mendamente.

Renjo. i. } Nauo rcuranuru. Carta que vai pera muytos nomeados no sobre
escripto. Item, carta de muytos pera outra pessoa quando hum cu doue, & a
muyto tres soamente se assinam, & os de mais pozem seu nome sem final: porq' quã-
do todos se assin. in chamase, Remban. l, reppan.

Chũxinjõ. } Carta de aguas que se manda da guerra, do Fuxin, ou de ou-
tra qualquer parte informando ao senhor do que passa. Commumente começa,
Quitro mõiague tõro, &c.

Furejõ. } Carta que se manda do mesmo teor a diuersos pera fazer al-
Mauarijõ. } guacousa, cu vir ao chamado, ou pera os deter, &c.

Quaibun. } Carta que se manda secretamente a diuersos do mesmo teor
persuadido a algũa cousa como a Muson, &c.

Vocurijõ. } Carta pera passarem de conselho em conselho dando auizamen-
to, gente, ou outra cousa, &c.

Quaxo. } Certidam, ou licença pera passar tanto, & tanto saio, gente, &
nam os deterem nos lugares prohibidos, como aduanas, &c.

Soijõ. } Carta que hã leua de credito pera outro ofusarrecer em algũ negocio.

Sumitquque. } Certidam, cu carta em final de jer, ou nam jer assi a cousa.

i. Xõconotame. Vult.

Voricami. } Carta laya de carta por fechar qu se escreue de cousas leues.

Fitotçugaqui. } Carta por capitulos, ou capitulos por escrito em que se da
reza da causa, estes capitulos sempre ande ser nones. s. 3. ou 5, ou 7. &c.

Sojô. } He modo de petizão por capitulos, ou sem edes se he bua soa
Meyasu. } maneira.

Xeifat. } Quinjei. } Prohibiçoens, ou ordem, & mandado que se
Voquite. } Quinfat. } poem publicamente por escrito em taboas, como
Cõlat. } abaixo se dira em particular.

Fequixo. } Prohibiçoens, ou ordens que se poem por escrito pegadas nas pa-
redes dentro de casa.

Mocurocu. } Papel em que uay escrito, Tachi, Vma, Sacana, Gan,
Facuchô, &c. o que se offrece ao senhor: mas na cabeça da regra nam se
escreue Fitotçugaqui, & no principio se escreue, Xinjô, & no fim, Ijô. Itê,
Significa coi liuros o index.

Voricami. } Vi, Tachi voricami, papel em que uay escrita a espada &
caixas que se offrecem, tem forma particular.

Chûmon. } Rol ou lista em que se escreuem algũas peças que se offrecem,
& em cada capitulo se escreue, Fitotçu. Vi, Fitotçu donsu guran, Fitot-
çu curenai jicquin, &c. & neste Fitotçu, se differ do, Mocurocu: no
principio se escreue Xinjô, no fim Ijô.

Chô. Liuros de lembranças, & negocios que hum tem, & assi dizem,
Fonchô. Item, liuro como da casa da raio, &c.

Fôgachô. Rol de esmolas do que cada hum da o pera esmola, ou pera edê
fear templo, &c.

Chacucô. Liuro da matricula, ou alardo de gente da guerra: no principio
do qual se poem ha titulo. Xidaifudô. i. nam leua orrem, porque os nelle
escrito, se nam querem de esta em de tras ou diante. Isom, Lista de pessoas que
se chamam, ou corridam, &c. por rol, no qual os que consentem poem
ha. Ten. i. final em seu nome, cu de haixo de seu nome, escreuem Tate-
marçuru, que he como consentir no que ali se escreue.

Giôxugaqui. Lembrança escrita por cabeças soamente em groso pera di-
zer de oisuras mudamente sobre aquillo. Escreue-se no principio, Vuboye, &
no principio do cao: Fitotçu, &c.

Nicqui. Rol, lista & lembrança de cousas por escrito, cada bũa por si
por mudo.

Finicqui. i. Fibini caqui. i. escriptura do que passa cada dia, em seu
estado, como da pessoa do Cubo, &c.

Quixômon. } Juramento por escrito, o qual tem forma particular como
deixi. } se dira em seu lugar.

LIVRO TERCEIRO

Tatebumi.	Fineri.	} Varias formas de cartas, & modo de as dobrar, &c.
Cotatebumi.	Voricami.	
Coxijõ.		

Raixi. Capa de cima de carta. Item alma que se mete na carta, na qual escrevem o que se manda de presente, quando por algum respeito o nam poem na carta.

DAS CARTAS CHAMADAS FIRÕ IÕ.

¶ Estas cartas, Firõjõ, l, tçunquejõ, l. atejõ, ou as manda a pessoa, qu: as escreve sem ter recebido carta da pessoa pera quem vam, ou sam reposta da carta que lhe veio de pessoa nobre, ou por seu mandado. s. do Niguiõxo, do Gionaixo, Goguengi, Fõxo, &c. Hũa & outras tem determinadas cortesias, & se escrevem ao Sõxa, Toritçugui, ou Buguiõxu, Gobandocoro, &c. E pello Atedocoro, & sobrescrito & no remate, ou conclusam da carta se sabe ser, Firõjõ, & nam Giquisar como logo diremos abaixo. E em todas as honras que leua a tal carta, nam se respeita o senhor pera quem vai, mas a pessoa, ou secretario ate quem se manda pera a apresentar nam lhe dando mais honra nas palavras & no de mais que o que merece sua dignidade: todavia no agradecer & outras cousas que clham ao senhor fãla com muyta reuerencia como se vera nos exemplos.

¶ O principio destas cartas se o senhor for muyto nobre como o senhor da Tẽca, & outros conforme forem começa commumente assi.

¶ Tçuxxinde gonjõ itaxi fõro. Quitto gonjõ tçucamatçuri fõro. Chũxinjõno toqui. Tçuxxinde mõxiague fõro. Voiore nagara mõxiague fõro. Vazato mõxiague fõro. Ixxo safague ratematçuri fõro, &c.

A conclusam destas cartas fãra a seguinte, se a materia da carta for hũa soa, usara da particula singular. Cono mune, Cono yoxi, Cono vomomuçui: & se for plural usara, Corerano vomomuqui. Corerano mune, Xicaiubequiyõni. &c.

1. Xicarubequiyõni gonrõni adzucarubequ fõro.
2. Conomune, l, corerano muneyori xicu go. Firõni adzucarubequ fõro.
3. Conomune yoroxiqu firõxeximubequ fõro.
4. Conomune firõ arubequ fõro.
5. Cono yoxi quibunni taxxerarubequ fõro.
6. Corerano vomomuqui gonrõ tamauarubequ fõro.

De todos estos modos se escolhera o q for mais conveniente a dinidade da pessoa & logo no fim por ultimo remate ponha, Quiñ quiñ tçuxxinde mõfũ: & se a calidade do Toritçugui for tal que por si mereça, Quiñquõ tçuxxinde mõfũ: o escrevera.

¶ Des-

¶ Depois de conlui a carta como fica dito, poem a data. *f. Iua & dia do mes, & em baixo de fronte da data escreue seu proprio nome. f. Nanori, & de baixo delle se assina, depois no Atedocoro se poem o nome do Toritsugui, a quem a carta se dirige, sem, Mairu, nella forma.*

¶ Nanigaxi dono.

Sem mais nada. Alguns dizem que ás vezes se pode acrescentar.

¶ Nanigaxi dono hirobito von naca.

Mas isto he raro posto que se acha exemplo.

Tãbem dizem alguns que se pode acrescentar, Xinjô conforme a sua dignidade, & outros dizem que nam, todavia parece que se deve homem acomodar a dignidade do Toritsugui, & se for dino escreuerlho. Vi.

¶ Xinjô Nanigaxi dono. *Pera muyto honrado.*

¶ Quinjô Nanigaxi dono. *Pera igual.*

¶ A differença que ha da carta Firôjô, & Giquisar, he que o cabo de Firôjô acaba Cono mune, &c. Item, no Atedocoro nam tem Sobadzuruque, & no sobrefor so nam tem, Mairu, & alguns no lugar de Mairu escrevem Vonmôxi, como se acustuma agora o qual sinal he o mais claro que ha, este Vonmôxi, he tambem proprio das cartas das mulheres.

¶ Alguns exemplos do dito.

Quando se escreue n semelhantes cartas seja com letra miúda que se chegue ao Xin, & a si ua bem preta, com palmaras que se entendam bem & nam abstrusas. Vi,

¶ Cubô iâmaye nentôno vonreito xire vontachi ichiyô, mochâ vômva ippiqui xinjô itaxi foro: xicarubequi yôni gonirôni adzucarubequi foro. *Quiûquiû tsuxxinde môsu.*

Xôguatjû ichinichi.

¶ Nanori: fan.

Ixeno camidono. *Este he o Atedocoro.*

¶ Reposta de Gonaxo. i. Gonaixono vonvque.

¶ Nanino guini tsuite gonaixu nãtarefuro, tsuxxinde chôdai madzumotte catajiquenaqu zonji tatematçuri iôro: yotte vôte idatãruruno vomomuqui cataqu môxi tsuqubequi foro. Cono mune xicaru bequi yôni gonirôni adzucarubequi foro: *quiûquiû tsuxxinde môlû.*

¶ Nanino tsuqui, n, Data.

¶ Nanori. Fan. Nanigaxidono. Atedocoro.

MIGUIÔXO NARABINI VON VQVE.

i. Carta do Cubô, & sua reposta.

¶ Ia se tocom acima como as cartas do Cubô em que elle se assina se chamam, Miguiôxo, Gonaixo. A reposta destas cartas, & dos Xecque. i.

Cono

LIVRO TERCEIRO

Conoyedono, Cugiôdono, Ichigiôdono, Tacadzucadono. *Sechama*, Vonvque, exemplo de Migucôxo, he o seguinte.

Yûqui Nacadzucafano Tayûtachini voite caxxenuo itaxi, xinrui, siqanjinra aruiua vchijini, aruiua quizuuo cômuruno giô, mortomo ximbeô: iyoiyo cuncôuo faguemasubequino jô, cudanno gotoxi.

Yeicô jûichinenfachiguachi nijû fachinichi. Gofan.

Nanigaxidono. *Sotrefrito.*

VONVQUE. i. REPOSTA.

Quioguat nijû fachinichi miguiôxo conguat micca tûrai caxicomat re chôdas tucamatçuri loro. Mortomo morte catajiquenaqu zonjitarematçuri loro. Somosomo, I, yotte nanino iaccôno coto vôxe cudafare loro, fujit faxemucai cano tachini voite, xencôuo faguemasubequ loro. Cono mune yoroxicu gotirôni adzucarubequ loro. *Quiôquid tquxxinde môlu.*

Cuguat micca. Nanori, fan.

Nanigaxidono, I, gobuguiôxo.

DAS PESSOAS DETERMINADAS

aquem se escreue por Firôjô.

¶ Em *Iapam* por causa de respeito, & reuerencia que se geardam as pessoas nobres, tem ja determinadas certos graos de pessoas a quem se escreue continuamente por Firôjô, dirigindo a carta a algum seu que esta junto delle.

A certa do qual se deve notar que os Cûgues entre si nam sem comprimentos nas cartas, nem lingua como os curros, todavia quando escreuem a outros que nam sam Cûgues nam de cortezias devidas.

Deuse tambem notar que sempre se respeita ao Curai da pessoa que se escreue, pera ver se lhe escreuera, Giguifai, ou Firôjô, & isto he importante, porque communmente Firôjô, he de pessoa muito inferior a que se escreue. s. Como criado ao senhor, filho ao pay, discipulo ao mestre, a gente ordinaria Zocuxut tomoni, a gente muito nobre.

¶ El rey escreue ao Cubô, & as de mais dinidades, & ao Cubô, diz: Nittadono, no subeserito, & nam lei se mais ha algum. As dinidades grandes do Dairi, como Xecque, Xeigua, escreuem, Giguifai ao Cubô.

¶ Todos os do reyno escreuem ao Cubô, por Firôjô dirigidas aos Bugiôs, &c.

¶ Sanquan Rey, I, Sanxocu. i. Fosocauadono, Faraqueyamadono. Item, a Quiôgocudono se escreue por Firôjô.

¶ Item Xecqueno xue. i. Conoyedono, Cugiôdono, Ichigiôdono, Tacadzucadono, que sam os Foxieris do Dairi: a Xexxô quam-baca j he governador geral do reyno em nome do Dairi. Item

¶ Item, Xeiguano vonxuye .i. Cogadono, Quafanno indono, Tocudaijidono, Quicureidono, Vôuoino micadodono, Dembôrin, Sangiôdono.

¶ Item, Sammonjequi .i. Vomuro, Xôren indono, Cagijidono, Meôfôindono. Item, Vaquimonjequi *que fani outros sementos como o de Vôzaca, &c.*

¶ Cuguiô Tenjôbito. Os outros Cugues sementos, pede ser Firôjô, cu Giquisar.

¶ Xucun .i. O proprio senhor. Quinin .i. Nobres. Bumo .i. Pay, & mîy. Xixô .i. Mestre.

¶ Tôdô, xeitôyettsuquejôtaru hexi, dôjucuxuye atejô nari.

¶ A molheres nobres & senhoras de familias vai dirigida a carta a alguma molher de que se servem.

¶ Entre nos o Bispo, & os superiores das religiões .f. Provincial, & ice provincial.

ALGUMAS ADVERTENCIAS ACERCA das correções das cartas em geral.

¶ Antes que tratemos das partes das cartas em particular, & das cortesias que nellas ha, sera bom advertir em geral algumas cousas, & principalmente, qas cortesias das cartas que pertencem aos religiosos em parte sam diferentes por onde trataremos d'ellas auaute em particular em hum capitulo.

¶ Nas cartas por causa de respeito quando se trata de certas pessoas, ha algumas palavras que quando se escreuem se deixa hum espaço em branco entre a letra antes escrita quanto occupam bũa, ou duas letras, & a isto chamam, Queriji .i. lugar da letra em abeito.

¶ Primeiramente usaremos d'ele modo falando em cousas pertencentes ao Dairi .f. Ynjen, Rinxi, Ringuen, Chocugiô, Chocugo, Xeiiji, Côjen, Reixi, &c.

¶ Falando do Cubôfama, ou do senhor da Tenca, Cubôfama, Xôgunfama, Goxofama, Vyeifama, Vôguxofama: Iôy, Vônari, Tenchû, Gonaixo, Miguiôxo, Gogio, Guioy, Vôxe idafaruru, Gofatto, &c.

¶ Dizem que tambem se guarda esta regra em, linja, butmiô .i. nomes dos Camis & Fotoques. & nos deixando estes o podemos com muyto mais rezam applicar a Deus Nosso senhor, as pessoas da sanctissima Trindade, a Jesu Christo, a quem ate os infernaes se humilham. Ao Sanctissimo Sacramento da Eucharistia, a Virgem Nossa senhora. & pois esta ley se guarda nas cortesias dos homens, & ainda aos deoses falsos, com rezam se deve goardar aquelle a aquê toda preuerencia se deve. Item aos Apostolos, & aos santos & ao Papa vigairo de Christo na terra.

C C C

¶ Tam.

LIVRO TERCEIRO

¶ Também se deve advertir que quanto hum escrever o nome de seu senhor a pessoa de outra familia fora da sua, nam ba de escrever nas cartas, Carana, nem a letra, Duno, como nem tambem os da Igreja, nam ande ajuntar particulas de honra ao nome do superior nem de outro padre quando escrevem, ou fallam com os de fora, tirando a particula, Raruru, de que joo podem usar.

¶ He descortesia responder nas costas da carta, mas se for coisa de pressa, se pode fazer, & tam diga primeiro, Volore nagara niqui cayexi mōxi sorō, & no fim, Fampō volore iri sorō. Tambem em Fineris & outras cartas semelhantes avendo lugar de papel no fim da carta, escrevem em breue a resposta, & junto do nome onde esta o final da carta escrevem a letra, Vye, & junto do seu nome no sobrescrito, escrevem, Xita, semse afinar, que significa ser resposta ficando por sobrescrito, o nome do final, & por final o nome do sobrescrito.

¶ Tambem no que toca as cortesias antigas & determinadas, se deve notar que nesta idade andam muytas cousas no uso em contrario, de modo que a gente ordinaria se da honra demasiada, que por nenhum modo cabe a muytos, & por esta mesma causa, se acrescentam particulas fora do uso. f. Sama, Rū, Sontō, Quisama, &c. pello que se deve respeitar ao tempo, lugar, &c. & em algumas acomodar-se com os outros posto que seja contra as regras.

¶ Tambem ha algũas palavras que diante de certas pessoas ou nas cartas se nam deuem usar, por serem tocantes a tal pessoa por algum modo, a estas chamam Quincu. i. palavras prohibidas, deve se ter conta sempre nesta parte co no se com quem he cego ou torto, fallassemos de cegos & tortos, ou de lazarus, & outras infirmitades semelhantes diante dos que as tem: o uso ensinara isto.

¶ As particulas de honra, Go, Von, quanto mais ou menos vezes se usam nas cartas, tanto mais ou menos se honra a pessoa pera quem vai a carta, & se nchũ vez se usam na carta sendo pessoa a quem parecia devida ao menos bũa vez, pouca honra selhe faz, & isto se adquire muyto pera ver o como os aia. Alguns às vezes usam hũa vez, & as vezes duas quando sam senhores graves os que escrevem: com criados em lugar de, Von, usam algũa vez de Xeximuru. Vi, Mōtaximubequ sorō. i. Vonmōxi arubequ sorō.

DAS PARTES QUE COMPRENDE A carta & das cortesias que tem.

¶ As partes da carta sam, principio, começo da narraçam, meio, fim, ou conclusam, ou remate.

¶ As cortesias consistem nas palavras mais ou menos corteses, & nas particulas de honra no fim da carta, na data, no lugar do final, no sobrescrito, na forma da carta. Tudo isto das cortesias se reduz a estes titulos.

Vocuno

- Vocuno tomeyõ.
 Fidzuque.
 Fino xita . i . Fandocoro .
 Aredocoro , vuagaqui , faxi , vocu .
 Sobadzuque , l , Sobagaqui .

De tudo o jobredito diremos algumas cousas em particular.

DO PRINCIPIO DA CARTA.

¶ A carta ou he resposta de outra , ou carta que se escreve de proposito , como elles dizem : ou que se escreve com alguma occasiam , ou oportunidade , que se offrece: cada hũa destas tem seus proprios modos de falar no principio. Ao primeiro genero chamam , Fenfat , fenji : ao segundo Vazatono jũ . i . de proposito mandada . ao terceiro chamam Bingui , tayori .

¶ Resposta .

¶ Ha se de olhar quem he a pessoa & conforme a isso se nomea a carta como fica dito no capitulo dos nomes das cartas quer seja Firõjũ , quer Ciquisat .

Migueõxo .

Gonaixo .

Goxuin .

} Tquxxinde chõdai itaxi foro , mortomo morte ca-
 } taji quenaqu zonjitatematquri foro .

¶ Sejam cartas dos Xecque , Xexxõ , Quambacu , Xufci , tem hũa palavra que se poem em lugar da pessoa que mandou a carta . s . Goxo .

Goxo sama yori goxo naxi cudatate foro tquxxinde chõdai cataji quenaqui xidaini foro .

¶ Se for , Xeiguano vonxu , usam desta palavra , Camon . Vi .

Gocamon sama yori goxo chõdai cataji quenaqu zonji foro .

¶ Se forem ouros Cugues somenoi . i . Cuguiõ tenjõbizo : usam de , Gofonjo Vi , Gofonjo yori sonxoni adzucati foro .

¶ Se for Monjequi . Vi , Gomonjequisama yori sonxo , &c .

Aos de mais conforme for a pessoa . Vi , Sontat naxi cudatate catajique naqu toio . Gojõni adzucati , Gojõ faiquen . Gojõ fiquen , Gojo tũrai , Gojõ aitodoqui , &c .

¶ Se a carta vay , Vazato , comumente comecam assi .

Vazato . } Gonjõ itaxi foro . Mõxiague foro .
 Quinto . } Ippit , l , lxxo queijõ xexime iõro .
 } Mõsaxime iõro .
 } Mõxi ire iõro .
 } Queixexime iõro .
 } Xojõuo morte mõxi ire iõro .
 } Gujõ , l , guiat , gojõuo fatague foro .
 } xxo , l , gulat mochij iõro , &c .

Ccc 2

¶ Se for

LIVRO TERCEIRO

¶ Se for carta por se offerecer oportunidade ou porador usam das mesmas frases acima & em lugar de Vazato dizem.

Cobinnogio. }
Cobinuoye. } Gusatuo saiaque foro, &c.
Tayoriuoye. }

¶ Quando recebeo alguma coisa, ou presente juntamente com a carta, logo depois de dizer que recebeo a sua, immediatamente diz que recebeo tal, & tal coisa, dando lhe as graças devidas, porque no fim da carta ou no meyo Nauona-uoga aqui he des cortesia se nam fosse entre muyto familiares, ou a coisa fosse tam pouca que nam he necessario logo no principio dar as graças em forma: & pera dizerem que receberam usam destas palavras.

Gojô saiquen.	{	Cotofara.	{	Naninani.	{	Fairiô itaxi foro.
		Cotoni.				Vocuri cudaiare.
		Narabini.				Guioyni caquerare.
		Cotonimotte.				Cudaiare foro.

¶ Do começo da narraçam.

¶ Depois dos cumprimentos do principio, começa logo a materia da carta por estas palavras.

Yotte .i. nauo. }
Somosomo .i. saie mata. } Naninani, &c.
Xicareba. }

¶ No segundo termo da carta, quando pede, ou refere alguma outra coisa dizem.

Xiragatte.	Nacandzucu.	} Naninani.
Fatamata.	Canetecua mata.	
Xicareba.	Xicaruni.	
Tçuguiniua.	Soreni tçuqui, &c.	

Fatamata, tambem serve pera o terceiro termo, ou Tçuguini.

PALAVRAS PERA NA CARTA
encarecer, & agradecer muyto.

Macotoni motte.	} Pera encarecer.
Fanaiada motte.	
Caçute motte. Com negatiuo.	
Cotoni motte.	
Nauo motte.	

Genen.

Pera en
carecer
com a-
gradeci-
mento.

{ Gonengorono dan .
Goconxeino itari, l, dan .
Goconxino itari, l, dan .
Gocaxerno itari quiuamarinaqu foro .
Gocony catajiquenaqu foro .
Quabunno itari mōxi t̃sucuxigataqu foro .
Quabunni zonji foro .
Fommōni zonji foro .
Fommōno itarini foro, l, chinchōni zonji foro .
Quiyetno itari, l, quiyet quiuamarinaqu foro .
Manzocuno itarini foro, l, manzocu xexime foro .

DA CONCLUSAM DA CARTA.

¶ A conclusam tem duas partes, a primeira he o termo & fim da carta com que a cabe. A segunda he a honra ou humilhaçam de que insaluelmente usam.

As frases pera acabar a carta comummente s̃am estas. E outras semelhantes.

Nauo mempaino toquiuo goxi foro. Quimen toquiuo goxi foro.

Nauo cōinno toquiuo goxi foro. Sonyuo vbequ foro.

Quiy vbequ foro. Guioyuo vbequ foro.

Nauo casānete mōxi agubequ foro, l, mōxi irubequ foro.

Nauo, xixa, l, cono t̃sucaini mōxi fucume foro, vont̃sucai mōsarubequ foro.

Nauo cono fito yenjer arubequ foro. i. O vosso recado dira de palavra.

Nauo vont̃sucai mōsarubequ foro aida t̃sumabiracani atauazu foro, l, s̃aiñeni atauazu foro, l, s̃aiñanni atauazu foro, l, xeiriacu xexime foro.

Nauo chōgiō guioyuo vbequ foro.

Nauo voiuoini mōxi agubequ foro.

DA HONRA, E CORTESIA DO

cabo da carta.

¶ Ha certa honra no fim da carta a qual he conforme a dignidade da pessoa, mas aquem quer que seja ainda a criado se refere, & no modo & forma da letra. Lapsa vai muyto, porque a mesma honra em, Xin, he mais que em, Guio, & a fomenos em, Sō.

1. Xeiquō, xeiquiũ vyamatte mōsu.

Mairu fitobito von naca.

2. Xeiquō t̃sux xinde mōsu.

Mairu fitobito von naca.

3. Xeiquiũ t̃sux xinde mōsu.

Mairu fitobito von naca.

4. Quiũquō t̃sux xinde mōsu.

Mairu fitobito von naca.

LIVRO TERCEIRO

5. Quiſquid tſuxxinde mōſu.

Mairu goxucuxo.

6. Quinguen, l, tſuxxinde mōſu.

Xinji ſoro.

¶ Deueſe de notar que as cartas do Cubōſama & outras de peſſoas muyto graues pera muyto inferiores como criados, &c. acabam lō cudanno gotoxi, ou com, Nari, em lugar da bonta. Vi, Tſucauaxi ſoro nari, Canyō ſoro nari.

Pera os criados de ſua caſa, Nanino coto ſoro nari. Quinguen, l, tſuxxinde mōſu.

¶ Deueſe mais notar que, Xeiquō, Xeiquid, ſam a ſuprema bonta, & as honras deuem concordar com o Sobagaqui do ſobreſcrito, porque ſem correſpondencia hum com outro. v. g. a, Quiſquō, reſponde Fitobito vonnaca, a Quiſquid tſuxxinde mōſu, Goxucuxo.

¶ Ha hũa corteſia q̃ ſe chama, Cata vyamai. i, meia corteſia, aqual he quando queremos honrar a peſſoa & lhe damos meia honra nas particulas, aqual lhe nam cabia. Eſta meia honra ou ſe lhe damo ſobreſcrito, ou no fim da carta. w. g. ſe no fim da carta eſcreue, Quiſquō, no ſobreſcrito, ſoem, Goxucuxo, poſto que ſe ſora honra perfeita auia de ſer Fitobito que he a que lhe reſponde: ou tamẽm, no fim da carta eſcreuer, Quiſquid, & no ſobreſcrito, Fitobito, auẽdo de ſer, Goxucuxo: & a eſta meia honra chamam Cata vyamai. Aqual ſe faz pera ſauorecer a algũa peſſoa ſomenos.

¶ Da data do dia & lũa.

¶ A data do mes & dia ſe eſcreuem communmente abaixando a leira, mes, hum pouco mais que a cabeça da regra da carta quanto ocupe hũa leira, & logo ſe eſcreue mes & dia, ſem era por nam percuſtume em ſemelhantes eſcrituras, & quanto mais o mes & dia ſe abaixam da cabeça da regra tanto menos bonta he pera quem vai a carta, os nomes dos meſes ſam os ſeguintes.

Xōguat.

Xichiguat.

Niguat.

Fachiguat.

Sanguat.

Cuguat.

Xiguat, l, vdzuqui.

Iōguat.

Goguat.

} Natſu.

Iō ichiguat, l, Ximorſuqui.

Rocuguat.

} Natſu.

Iō niguat, l, Xiuafu.

} Fuyu.

DO SINAL, OV LVGAR ONDE

ſe aſſinam.

¶ O lugar onde ſe aſſinam ſe chama, Fino xita, por que ſe aſſinam na parte inferior de baixo ou de frente do dia, & do mes. E quanto hum ſe aſſina em baixo no fim ou bordu do papel, mais ſe humilha & moſtra reſpeiço, & quanto mais ſe aſſina em cima he menos corteſia & moſtra arrogancia.

¶ Pri-

¶ Primeiramente, escreue-se o nome proprio & de baixo delle se assina. i. faz certas goardas do final que cada hum inuenta, & pera a man. direita escreue hum pouco mais alto a sua alcunha & o nome da dignidade que tem. O nome proprio se chama licmeō, l, nanori. A alcunha, Miōji, aqual ou se toma do lugar. Vi, Arima Xuri, & se chama Zaimiō, ou se toma de algum acontecimento, ou de outra cousa. Vi, Quino xita, &c. como se pode ver no tratado dos nomes auante.

¶ Deue-se de notar que quando a carta he de muytos em que ande ir todos assinados que se chama Renjo, l, rempan, vai muyto em se assinar primeiro ou derradeiro pera a dignidade, em dous lugares se escreuem os nomes quando a carta he assinada por muytos: hum no lugar do final, outro no sobrescrito quando dizem de quem vai a carta.

¶ Quanto ao lugar do final diz Ixedono que ha diuersos usos & costumes em muytas familias os quais se deuem ahi goardar. Mas que antigamente o ultimo era mais honrado, & da hi contam airo que esta no primeiro lugar o qual ficaua sendo o mais baixo na honra, mas que depois disso se acustumou outro modo que agora he o ordinario. s. que o derradeiro he o mais honrado, & o que esta no primeiro lugar fica no segundo grau, & o penultimo no terceiro grau, & assi alternatiuamente, de modo que o do meio fica o mais baixo de todos. E este he o uso mais corrente.

¶ E se a conteeer que os que se assinam tem a mesma dignidade & sam iguaes, o mais velho se assina no cabo, ou aquelle que primeiro foi constituido na tal dignidade sera o principal. Vocuua jōtan. i. o que esta assinado no ultimo lugar he o principal & mais honrado ou na dignidade, ou na idade, ou na prioridade da mesma dignidade, como esta dito. E a causa disto dizem ser porque he o remate de todos.

¶ Estes q se assina na carta quando se escreuem seus nomes no sobrescrito na parte inferior que significa a pessoa de quem vai a carta, se sam muytos soamente o nome dos dous principais ou ate tres se escreuem no sobrescrito, & estes sa n infallivelmente o ultimo assinado, & o primeiro, & se sam tres o penultimo, mas a ordem he diferente porque aqui se escreue no primeiro lugar o nome do ultimo assinado, & logo o nome do primeiro, & se sam tres o nome do penultimo, de modo que no sobrescrito o que esta no primeiro lugar he o mais honrado & assi contando por ordem: ponhamos exemplo de tudo o dito.

O LUGAR DO SIGNAL AO MODO moderno.

LIVRO TERCEIRO

1.	3.	5.	4.	2.
Nanigaxi.	Nanigaxi.	Nanigaxi.	Nanigaxi.	Nanigaxi.
1.	2.	3.	4.	5.

• Ogiu opom a final op rgnT

O sobrescrito na parte de baixo.

3.	2.	1.
Nanigaxi.	Nanigaxi.	Nanigaxi.

Em lugar do final o senhor da Têca, o Xôgû, & algũas mais dignidades grandes usam de, In. i. chapa ou sello : o qual se he vermelbo chamase, Xuin, & se he de tinta preta, Cocuin : o Xuin he mais nobre & publico, o Cocuin somente & pera cousas interiores, & assi dizem, Goxuin, Gococuin. Na China tambem usam de chapa : & como isto seja dignidade que parece cousa fofense, nam he conveniente aos de mais usar de Imban por final em cousas publicas antes sera desceresia, & por esta causa quando muytos se assinaem em hũa conjuraçam, &c. se algum com achaque de doente se nam assina & porem em lugar do final Imban, ao futuro nam faz fee, nem val no foro publico.

Os Xucques & religiosos em lugar do final em cartas familiares entre amigos em Fineri, &c. escrevem a letra, Fai. i. vogamu. Vi, Ioan. Fai.

DO ATEDOCORO. i. DO LUGAR ONDE

se escreve o nome da pessoa pera quem vai a carta & do sobrescrito.

Deuse de advertir que nas cartas de Japem em deus lugares se escrevem os non e das pessoas pera quem vai a carta, o primeiro he no fim da carta, que chamam Vocu, & este he o Atedocoro, outro no sobrescrito da carta que se diz Vuagaqui, & este he sobre a capa da carta da banda de fora.

Primeiramente quando se escreve no fim da carta, ou no sobrescrito o nome da pessoa pera quem vai, se escreve o Miôji, & o nome da dignidade que tem & no cabo do nome infalivelmente a particula Dono, pello que agora em seu lugar, a sam de, Sama, & se for rapado que nam mereça tanto, se põem, Rô, Sonrô, &c. Vi, Arima xurino daibu dono, I, Sama.

No es-

No escrever estes nomes ha mais ou menos heita conforme ao lugar. O primeiro grau he quando a primeira letra do tal nome. i. do Miōji se iguala com a primeira da regra da carta, o segundo quando se iguala com o nome do mes da data, o terceiro quando se começa do fim do nome do mes, o quarto & mais baixo do todos quando se começa do fim do dia do mes.

¶ Caranauo caquite, Nitobito von naca, nauo morre, xōquanno gui nari. i. quando se escreue a algũa pessoa nobre, se se poem a seu, Carana, he muyto mor honra, assi como, Chicujenno cami, he, Quan, o seu Carana, he, Chicuxu: Naidaijin, he, Quan, o seu Carana, he Daifu: & Xutino daibu, he, Quan, o seu Carana, he, Xofacu.

¶ Quando os pera que vay a carta sam muytos assi como diffomos no que to ra a ordem tem a mesma que quando se assinam muytos, porque o que se escreue no cabo he o mais honrado & e do primeiro lugar tem o segundo grau, & e do meio o mais baixo. E no sobreescrito pello contrario, o que esta no primeiro lugar he mais honrado, & assi use o cabo ficando o ultimo o mais baixo. E assi dizem pera huns & outros. s. assi pera os que se assinam como pera estes, Vocuuu, vocuga agaru, Faxiua, faxiga agaru. i. no fim da carta o ultimo he mais honrado & no sobreescrito o que esta no primeiro lugar.

¶ A causa por que dizem no Aredocuro ser o ultimo mais honrado he porque junto delle se escreuem todas as cortesias como sam, Mairu, Nitobito von naca, Mairu goxucuxu, &c. & no sobreescrito como se nam escreuem estas particulas de honra, fica o ultimo no mais baixo lugar & assi menos honrado que o primeiro.

¶ Quando a carta vay pera, Fottai, ou Nhūdō. i. pera pessoa que ja fez Inquio, se escreue o Miōji do tal, & e nome primeiro antes de se separar & no cabo Nhūdōdono, l. sama, ou se escreue o Miōji, & o nome de Nhūdō som sama, ou Rō conforme for a dignidade, ma esse segundo modo de particulas & nam conforme as regras.

¶ Do Sobagaqui, l. iobadzuque.

¶ No Aredocoro no fim des pera que vay a carta de baixo do nome d'ra-deiro, ou se he hum so de bai o delle a mam esquerda, se acrescenta hũa particula de honra, que se chama Sobagaqui, aqual declara a honra & a dignidade mayor ou menor da pessoa. Estas particulas tem sua correspondencia com as bõras do fim da carta de que aias tratamos, & isto se deve muyto bem notar porque os mundanos nesta corteja & na do remate da carta que fica sendo hũa coisa, poem todo o ponto da honra, & se se uem aqui, odios & desavenças.

¶ A particula, Mairu, honra muyto, & si se escreue junto com a derradeira palavra do nome. s. Dono, Sama, &c. he mor honra, se começa de
 udd ucia

LIVRO TERCEIRO

meia palavra somenos, se a baixo della, he menor, de modo que quanto mais alta mais honra, & quanto mais baixa, menor.

¶ As particular do Sobadzuque por seus graos sam estas.

1. Nanigaxidono mairu nicobito von nata.

2. Nanigaxidono nicobito von naca.

3. Nanigaxidono mairu goxucuxo.

4. Nanigaxidono goxucuxo.

5. Nanigaxidono xinran foro.

6. Nanigaxidono xinji foro.

7. Nanigaxidono ye.

8. Saburô votoco.

¶ Destes o primeiro he o supremo pera Iôfai, & responde a Quikquô.

O segundo pera Iôfai, ou Tôfai honrado.

O terceiro pera Tôfai.

O quarto pera Tôfai, ou hum pouco mais baixo.

O quinto pera Tôfai, & Guefai.

O sexto, pera Guefai. Item, Vototoi, Musuco, Dexi, &c.

O sétimo, pera criados ordinarios.

O oitavo pera Comono, Chûguen quando for necessario escrever lhe.

¶ Nos se que Nicobito he particula que honra mais que todas, & o termo de la carta acaba Guiny, I, quiy, I, sonyuo vbequ foro, Quikquô tsux xinde môiu, quando a carta he Ciquisat.

¶ As que ja tem feito Inquio & se raparam que sam Nhûdô, em cartas firmadas selhes escreue o nome primeiro & no cabo, Nhûdô. Vi, Riozôji Xichirôzayemon nhûdôdono mairu, &c. Tacayama Vcon nhûdô dono mairu, &c. Tambem selhe pode escrever pello nome de Forcái. Vi, Riozôji Dôanfama mairu, &c. Tacayama Minamino bûfama maior, &c.

DE OUTRAS PALAVRAS QUE HA A

fora dellas de que se usa nas cortesias.

¶ Ha outras palavras a fora as sobreditas de que tambem usam, & alguas della mormente em Naijo, & tambem religiosos.

Gofocca. } 1. Von axino xita. Sôzocutomoni Cataniua coreuo

Socca. } xôquanfu. Estas honcam muito.

Xôca. i. yucano xita.

Zaca. i. zano xita.

Zayû. i. zano migui.

Quica. i. tsucuyena xita.

} Cono yotquua xinji foro yoriua maxi
foro, goxucuxo yoriua votosi foro,
sôzocu tomoni.

Xôca,

Xôca, l, Quica. } Xucquexuye, guefai. Xucque xuye, Tôfai.

Guiocuanca. Guiocquica. } Estas sam mais bon adas por que leuam

Guiocuxôca. Yefaccacca. } Guiocu. i. Tania.

Guioculôca.

¶ Todas estas acima ditas se podem tambem usar em Naijô, Fineri & outras cartas entre familiares.

¶ Quando hum anda fora de casa como na guerra, caminho, peregrinação, &c. se lhe pode escrever.

Goginxo. } No atayal.

Gorioxucu. } Quando he pessoa honrada como se dissessemos em sua

Gorioxucuxo. } poujada.

¶ Tambem ha alguns tempos como de neve, de rosas, de chuua, &c. em que escreuem na forma seguinte em cartas familiares, Fineri, &c. Vi.

Baifôca. Guinfôca. } Core mina jixerni xitagarre caqubexi, co-
Viôca. Xofôca. } totara inronno xuye caqubexi, xôquanni
Xetfôca. } atatu.

¶ Quando a carta he resposta o Sobadzuque he o seguinte.

1. Nanigaxidono mairu fompô, l, fontô firobito von naca.

2. Nanigaxidono mairu, quifô, l, quifen firobito von naca.

3. Nanigaxidono mairu, fompô, l, quifô, l, quifen, l, fontô.

4. Nanigaxidono mairu, gofo.

5. Nanigaxidono, gofô.

6. Nanigaxidono, gofompô.

7. Nanigaxidono xinji foro. Corella vitoricarua caraye, ariua icanimo sôni, gofô.

¶ Tambem se cham outras palavras que significam resposta da carta. Vi,

Femmei. Quairi. }

Quain. Quaixô. } Zocuxut tomoni. i. a religiofos & seculares.

Quaigui.

DO SOBRESCRITO DA CARTA.

¶ Sobreescrito chamamos na carta de Iapam nam o Atedocoro, gofo que he tambem muda de sobreescrito, mas o que se escreue na abertura da carta, aqhe chamam, Vuagaqui.

Este sobreescrito contem tres partes, a de cima onde se escreue o nome da pessoa para quem vae a carta, a parte de baixo onde se escreue o nome de quem vae, & o meio do sobreescrito.

¶ No sobreescrito se escreue o Miôji, e nome da dignidade da pessoa com a qual se

LIVRO TERCEIRO

a particula, *Dono*, & os modernos em seu lugar põem *Sama*, *Cô*, & aos rapados & religiosos de menor quilate, *Rô*. Algumas particulas ha que se escrevem no principio do nome quando lhe queremos dar mais bõra. *J. Xinjô*, *quinjô*, *faijô*, *faitei*, *faifucu*. De que logo salaremos.

¶ O *Miôji* se pode escrever de duas maneiras, bõa a ilharga do nome, e outra em cima do nome direito: a primeira he menos bõra, & a segunda mais. Item, quando se escreve o *Miôji*, & o nome da dignidade em trone he menos bõra, & se usa entre familiares & em cartas do *Naixô*. *Vi*, *Ari Xuri dono*. *Arima Xurino daibudono*.

¶ Tambem assi no *Atedocoro* como no sobrescrito quando se escreve o nome da dignidade, ou seu, *Carana*, sem *Miôji* dizem ser mais bõra & como certo modo de *Antonomasia*. *Vi*, 1. *Chicujenno camidono*, 1, *Chicuxu*: 2. *Curôda Chicujenno camidono*, 1, *Curôda Chicuxu*.

¶ Nas cartas *Giquitar* no sobrescrito se escreve, *Mairu*. *Vi*, *Chicujenno camidono mairu*, & neste *Mairu*, ha a differença que ha entre *Firôjô*, & *Giquitar*, & por ahi se conhece no sobrescrito, todavia quando precedeo algũa das particulas *Xinjô*, *quinjô*, *faijô*, &c. nam se escreve *Mairu*, assi no sobrescrito como no *Atedocoro*.

Nas partes de baixo do sobrescrito: o que manda a carta escreve somente o seu *Nanori*. i. nome proprio sem mais nada, & nas costas do sobrescrito na parte de baixo escreve, o *Miôji*, & o nome da dignidade. *Vi*, *Maianari*. He o *litmiô*, logo nas costas, *Curôda chicujenno cami*.

¶ Alguns agora arduam a escrever o *Miôji*, & nome da dignidade na ilharga do *Nanori*, & nas costas do sobrescrito o lugar donde *cai*, mas isso nam he conforme as regras verdadeiras.

¶ Das particulas, *Xinjô*. &c.

¶ No principio do sobrescrito quando se faz mais honra se escreve, bõa das particulas ditas & se se escreve immediatamente sobre o nome da pessoa ha mais honra que quando se escreve na ilharga, & entã na parte de baixo nam se escreve, *Mairu*.

¶ *Xinjô*, He a suprema honra & se usa pera com *ôfai*. *Vi*, *Proprio se-nhor*, *pay*, & *mây*, *mestre*, & a senhores principais assi no *Giquitar* como no *Firôjô*.

¶ *Quinjô*, *Tôfai*, *curai sucuxi xôquanno catayemo*, mata *sucuxi* vocoritaru *catayemo*. i. *Serve pera goais*, & hum pouco mais bontados & hum pouco sômenos.

¶ *Faijô*, *Faitei*, *Faifucu*, servem pera religiosos commumente.

¶ Todas estas particulas quando se usam se escreve assi no *Atedocoro*, como

como no Vuagaqui, & como fica dito, nas que muyto bonramos se poem no principio da regra do nome, & os que menos, na ilharga.

DA REPETIÇÃO QUE SE FAZ

nas cartas.

¶ Depois de toda a carta escrita, se he necessario escrever mais alguma coisa se faz começando outra vez do principio da carta de certo lugar ordinario, & assim coninuando interlinialmente entre as regras da carta: esta repetição se chama, Faxigaqui, Sodagaqui, Nauonauogaqui.

Serue esta repetição de escrever as vezes a coisa que se manda se he pouquidade, & nam ser pera se por no corpo da carta, serue tambem de repetir em summa a substancia da carta pera mor encarecimento: e tambem vai continuando cousas de nouo por nam caberem na carta: nas cartas postuais commumente nam se escreue esta repetição, porque professam ser breues. este modo de repetir começa commumente por Nauonauo, Nauo motte. Vi,

Nauonauo queibini sōrayedomo, taru icca, facana ficovori xinquen xexime foro.

¶ Outros em lugar de Nauo, quando ha differente materia ou coisa que nam esta ja na carta, costumam a escrever. Votte, naninani, &c. o qual modo he improprio, porque, Votte, he propriamente outra carta alem da primeira como se escreuo hũa carta Vomotemuqui, escreuo juntamente outra de cousas particulares a qual começa assi.

Votte mōxiague foro. I, mōxi ire foro, I, queixexime foro, &c.

¶ Quando nam ha que escrever nesta repetição, acustumam alguns a por, Ijō, naquelle lugar, outros dizem que se nam deue por, pode cada hum usar como quizer.

DAS CORTESIAS DAS CARTAS PERA

os Xucques & Bonzos de lapam.

¶ Os Iapoens veneram muyto os Religiosos assi no trato como nas cartas, porque os chama n seus mestres, estas cortesias das cartas, no que toca a toda a carta he o mesmo que esta dito, a differença soo esta no Atedocoro, & no Sobadzuque, porque estas sam differentes das cortesias dos seculares, as quas nam quadra no estado de Xucque, & por isso tratam dellas os Iapoens em particular. & porque os Iapoens por nam saberem como se ande tratar os honrosos religiosos, agora os tratam nas cartas com cortesias dos seculares & Tonos, fialar mos auctor algũa coisa do modo que nisto parece se podera ter.

¶ Os Bōzos se diuidem em duas familias. I. Xōdō, I, xōque, & Jēque, a primeira comprehende todas as outras oito sectas. Vi, Tendai, Xingō, &c.

LIVRO TERCEIRO

Cada familia destas tem nomes de suas dignidades, & officios & conforme a isso se lhes faz mais ou menos cortesia nas cartas conforme o require a dignidade de cada hum.

¶ Algumas dignidades ha aquem se escreue por Firôjô com forme for a pessoa que escreue, & no sobreferido da carta aos Bonzos muyto grandes se acrescenta ao nome da tal dignidade, Faijô, faitci, faifucu, como a tras fica dito, mas nam se lhe poem nunca, Xinjô.

¶ Das particulas de honra, Sama, Cò, &c. nam se usa do modo antigo, mas conforme ao moderno parece que se usa, pois sam muytô comuns.

¶ Em geral se note, que a pessoa que actualmente possui a Tera, & he o superior della a seu modo que dizemos, Giôgi, se chama, Tera. Vi, Votera sama, & quando se lhe escreue he pello nome da Tera. Vi, Quenninji, jixa vonnaca, &c. E como ha tres sortes de Teras. s. li, que he principal & verdadeira, Yn, & An, quando se escreue a algum que esta com actual posse se escreue, o, ligô, Ingô, Angô. i. o nome da Tera conforme for segundo as tres sortes ditas. Vi, Tôfucui, Quinrenji, Quencôin, Zuirio An. Esta distincção mais propriamente a ha nas Teras dos Ienxus, porque, In, & An, sam como Teras pequenas anexas á principal, onde algum Bonzo esta recolhido, ou habita.

¶ Do Xôque.

¶ No que toca a honra da conclusam da carta se a'emodara á pessoa conforme for mais ou menos honrada. Vi, Guioyuo vbequ foro, Quinquô tomo, Xeiquiô tomo.

¶ O Sobadzuque sera tambem conforme á pessoa & seu grao, que communmente sera hum destes modos.

- | | |
|-------------------------|-----------------|
| 1. Xôno von naca. | 6. Gobô |
| 2. Godôjucuno von naca. | 7. Xôca, &c. |
| 3. Godôjucugiô. | 8. Xinran foro. |
| 4. Gobôgiô. | 9. Xinji foro. |
| 5. Dôji von naca. | |

} Estes & outros pertencem a Xucques conforme a tras se locou.

¶ Exemplos do Atedocoro.

Xôrin in. Godôjucu von naca.

Quadai in. Godôjucugiô.

Sammic indono. Xôno von naca.

Sanquôindono. Godôjucu von naca, I, Codôjucugiô.

Guacxôôin gobô. Gobôgiô.

¶ Ienque. i. dos Ienxus.

¶ Os nomes dos officios ou dignidades sam ordinariamente este, Tôdô, I, Chô.

1. Chörö, Xeitö, Xuso, Zöfu, Xica, Xoqui, Iixa, Caxiqui. *Eacha ban desfer tem tambem seu nome proprio.* Vi, Taichörö, leichörö, Sanchörö, Chüxeitö, &c.

¶ Tödö, Xeitöyewa tsuquejö tarubexi, Döjucuxu atejö nari. *Tadaxi conofcôno curaini yori giquifac arubexi. i. a estas duas dignidades, Tödö, Xeitö, se refere por Firöjö, dirigindo a carta a algum Bonzo da Terra que chamam Döjucu.*

¶ O Sobagaqui, sera hum dos seguintes conforme a dignidade da pessoa.

1. Yefat jixa jenji.	6. Ienji.	} Entre todas as Terras, Gofan que sam as cinco principais dos lëxus, são as mais estimadas, & entre ellas, Näjëji he a tabeça.
2. Iixano vö naca.	7. Iixica.	
3. Yefat cacca.	8. Guiocuanca.	
4. Iixa jenji.	9. Guiocuxoca.	
5. Iixi focca.	10. Xöca, l, quica, &c.	

¶ Exemplos do sobreferito.

¶ Quenninji. Yefat jixajenji, l, Quenninji fögiö. Iixa vönaca. Fajö Töfucui. Yefat cacca.

Xuloyewa. Yeicö xuguet jenji, l, Xefö xuguen. Iixa focca.

Zöfuyewa. Xögacu fonjö jenji. Iixica.

Xicayewa. Yeicö xica jenji.

Xoquiyewa. Yeicö quixit jenji.

Iixayewa. Yeicö jichö, l, Baifan jichö. Guiocuanca.

Caxiquiyewa. Yöfu fonchö. Guiocuxöca.

DO YUGUIÖ, l, XÖNIN.

¶ Ha húsorie de Bonzos que se chamam, Yuguiö, & Xönin, *as quas se refere nesta forma.*

¶ Yuguiö. Quinjuno von naca.

Taa xönin. Vonjixu von naca.

Quinrenji. Töban von naca.

Ioa xönin. Vonjixu von naca.

Xigiö xönin. Vonjixu von naca.

DAS CORTESIAS QUE SE DEVEM
VIAR NAS CARTAS DOS RELIGIOSOS & ECCLESIASTICOS.

¶ Os Bonzos de Iapam de todas as seitas tem determinados graos & dignidades, & cortesias proprias que se usam nas cartas pera com elles em genero de Xucque, & porque os de fora nam sahẽ como am de tratar em suas cartas a os religiosos por ser cousa nova, lhes dam honras de seculares indecentes, pelloque, consultando primeira com pessoas intelligentes, me pareceo adiar aqui algum modo

LIVRO TERCEIRO

modo conveniente, ao estado religioso, nam sera ficar por regra certa mas como certo modo de instruiçam pera por elle se poderem acomodar.

¶ Todas estas cortesias de que tratamos se reduzem ao fim da carta, ao Ate docoro, & ao Sobagaqui, porque tudo o de mais he o mesmo, do fim da carta ja se tratao atraz & conforme for a pessoa assi sera a honra. s.

Xeiquô xeiquiû vyamatte môîu. Xeiquô xeiquiû tçuxxinde môîu.

Quiûquo tçuxxinde môîu. Quiûquiû tçuxxinde môîu.

¶ O Ate docoro se for ao modo antigo nam se ajunta particula de honra o nome da pessoa, mas conforme ao moderno pod. I:uar, Sama, Sonxi, Sonrô, Rô, Cô.

¶ O Sobagaqui pode ser, este, conforme a pessoa.

1. Padre von naca. 2. Irmam von naca.

3. Godôjucu von naca. 4. Godôjucugiû.

5. Gofocca. i. Von axino xita.

6. Guiocuxôca. i. Tamano yucano xita.

7. Guiocuanca. i. Tamano tçucuyeno xita.

8. Guiocuquica. i. Tamano tçucuyeno xita.

9. Guiocufôca. i. Tamano madono xita. 10. Socca. i. Axino xita.

11. Xôca. i. yucano xita. 12. Quica. i. Tçucuyeno xita.

13. Zaca. i. Zano xita. 14. Zayû. i. Zano migui.

¶ Quando se quizerem honrar mais podem aciecontar ao nome da pessoa, as particular, Xinjô, Faijô, Faitei, Faifucu, Quinju, como atraz fica dito em seu lugar.

¶ Como em lapam aos Bonzos, Tôdô, Xeitô, se escreve por Atejô, como aos Monjequis conforme a dignidade do que escreve ao Bispo & aos superiores da religião sup emos lhos podem escrever por Atejô, & selhes escreverê por Giquifat, a forma seguinte parece conveniente.

¶ Bispo sonxi, I, sama. Mairu Padre vonnaca. Xeiquô xeiquiû vyamatte môîu.

Padre provincial sonrô, I, sama. Mairu Irmam vonnaca. Xeiquô vyamatte môîu, I, Xeiquiû, tçuxxinde môîu.

Nagaiaquino Padre Reitor sonrô, I, sama. Mairu. Godôjucu vonnaca, I, Godôjucugiû. Quiûquo tçuxxinde môîu.

¶ Aos Padres ordinarios que nam tem offcio.

Companhiano Padre Ioan sama, Mairu Godôjucugiû. Quiûquô tçuxxinde môîu.

¶ Aos Irmãos. Companhiano Irmam Francisco Rô. Mairu Guiocuanca, &c. Quiûquô tçuxxinde môîu.

¶ Aos Dôjucus. Nanigaxi. Mairu Quica, I, xôca. Quiûquiû tçuxxinde môîu.

¶

Os religiosos entre si quando se escreverem poderam usar desta forma.
Padre Provincial Ienxi, Mairu gosocca. Quiũquõ tsuxxinde mõsũ.

Padre Reitor Sonrõ, Mairu lõcca. Quiũquõ tsuxxinde mõsũ.

¶ Aos Padres, & Irmãos. Nanigaxi, Mairu Guiocuanca. Guiocuciquica, I, Guiocu xõca, I, Guiocu lõca. Quiũquõ tsuxxinde mõsũ.

¶ Os Dõjicus entre si se deuter contra se sam graues cu manchetos.

Nanigagi Rõ. Mairu quica, I, xõca.

Quiũquõ tsuxxinde. Mõsũ.

¶ Os Dõjicus aos superiores, & aos Padres, & Irmãos.

Nanigaxi sama, I, sonrõ. Mairu. Irmam vonnaca. Godõjucuvonnaca. Godojucugũ. Guiocuanca, &c.

¶ Aos superiores & a seus Padres proprios podem escrever Xinjõ, Faijõ, Faitei, Faifucu.

¶ Os religiosos em cartas ordinarias como Fineri, chisõ. &c. em lugar do final ussumam escrever, Fai, i. Vogamu. I, i. Ioan fai.

¶ Nas cartas em nossa lingua na lingua de Iapam, o sobrefrito se podera por assi.

I E S V S no Companhia nre, Padre, I, Irmam: N. sama.

Sonrõ, Rõ, mairu guiocuxõca, &c.

DO RINXI, INIEN, GOXVIN, REÕ-
xi, Miguiõxo, Gonaixo, Goxõ, Fõxo.

¶ Rinxi, he carta, ou alvarã del rey com chapa ou sello real a que chamã Chocuin, no qual parece que se poem no principio & no fim de baixo da data o nome de algem de seus officiais. o qual Rinxi começa de duas maneiras como se vera no teor a baixo posto, & a conclusã he Yotte cudanno goroxi. Vi,

¶ Ringuenno comutte iuaqui: quauo xite bancocuuu velãmuruu, meicunno rocu nari: ranuo faratte xicaiuu xidzumuruu buxinno xet nari: quiõnenno aida, Tacatoqui fõxiga ichirui chõquenno naigaxironi xite fõxij mamani guacuyuo furũ: xequi acuno itari. Tenchũ fudenti arauaretari. Coconi ruinen xinquinno yafumenga tame: masanti cono guifeiuo vocofantõsu, yeiran mettomo furaxi. Chũxõ nanzo alacarã: fayacu. Quantõ xeibatno facaticoreu meguraxite, Tenca xeistno cõuo irasũ bexi. Teireba rinxi cacuno goroxi, yotte xĩrat cudanno goroxi. Quencõ lannen niguat jũichinichi.

Saxũxũ. Nome do official real.

Nitta Corarõdono. O pers quem usi.

E e e

¶ Curo

LIVRO TERCEIRO

¶ *Outra teor do Rinxi.*

Feiq. lib. 14.

¶ *Axicagano Saixô Tacavgisamano cami Nauyoxi igueno ichi rura buini vogotte chôquenuo caronzuruno aida, xebat xeraruru tocoro nari. Cano tomogara tatoí iconno mito naruto yûromo, quei-hatuo yurufubecarazu, fûcaqu cano zaixouo tadzumete, fûjiti chû-ricu xeximubexi: cõ aruni voiteua chûxô xeraru bequereba rinxi ca cuno gotoxi. Tçumabiracani jûuo morte fu. Guemmu ninen. Iû ichiguar: micca. Vchûben Mitçumori.*

Taquecarno ichizocuno vchi. Vogasauarano ichizocuno vchi.

¶ *Injen he carta, do rey que tem feito, Inquio, & que renunciou o esta do no filho. A qual vay selhada com seu sello & com o nome de algum dos seus, & no Atedocoro se poem a honra, que merece a pessoa pera quem vay a carta aqual honra vay em nome do que se assigna. 1.º.*

*Feique
lib. 10.*

Ichijin xeitai fôcquetno quiûquinuo idete xoxûni cõxi, nancai xicocuni vzumorete funenuo fu. Mottomo cano naguequi bôcocuno motoi nari. Somosomo Xiguenirano quiûua, Tôdaiji xôxitno guiacuxin nari. Subecaracu Yoritomono ailon môxi vquruno muneni macaxete xizajini voconuarubexito iyedomo, fitori xinzocuni vacarete sudeni iquedorito naru, Rôchô cumouo cõru vomoi farucani nancaini vcabi quigan tomouo vxinô cocoro, tadamete quiûgibno chûroni rçûjencia, xicareba sanauachi sanju jingui Miyacoye cayexi iteratçmatçuranni voiteua, cano Quiûuo quannhû xerarubequi nari. Teireba injen cacuno gotoxi, yotte xûtat cudanno gotoxi. Iûyci san-nen niguat jû yocca. Daijenno daibu Naritada, vquetamauari.

Xinjô Saquino Feidainagondono.

¶ *Em outra Injen Feique lib. 5. no Atedocoro diz assi. Quinjô saquino Vhûyeno iûquedonnoye. i. Yoritomo.*

¶ *O Cubô, & o senhor da Tenca usam de Xuin, & dizem ser em Ta-pam coufa moderna que coheçou de Nobunaga pera ta. Porque o Cubô tinha suas cartas determinadas em que se assignava. f. Migueôxo, Gonaixo, com-munmente acaba com Nari, Mono nari, & em lugar do jinal, poem o sello vermeiho. E se he Tono a pessoa pera quem vay se acrecenta Dono, ao dito nome & se he pessoa ordinaria, se poem o nome soamente.*

¶ *Migueôxo, Gonaixo, he carta assignada pello Cubô, cujo teor & dif-ferença fica ja acima dito.*

¶ *Goxo, he propriamente carta dos Cugues nobres. f. Xecque, Xei-gua, & dos, Sanquanrei, & dos Vacatas, & quando quermos honrar muy to a hûs pessoas dizendo, recebi a vossa carta mormente se he nobre, ou que tem dignidade, usamos desta palavra, Goxo.*

¶ *Fôxo*

¶ Fôxo, he carta que os Buguiôs, ou algum privado escreue em nome do Yacata, ou por seu mandado, & quando he por mandado do Cubô, se chama, Goguegi, & se he por mandado del rey, se diz, Reixi, I, tiôxi, algúas cartas, que hum escreue por mandado ou em nome de seu senhor se chamam, Fôxo-gaqui. O principio de semelhantes cartas communmente he, Vôxe idafaru-tuni tquite môxi ire foro. Guioyto xite, I, guioyni foro aida, lôynite foro aida mixi ire foro, &c.

¶ Deuse de notar que o Rinxi, Injen, Guanjo, Xeixi, Xeifat, &c. acabam com, Cudanno gotoxi, Cacuno gotoxi, mas o Xuin, Migueô-xo, Gonaxio, acabam como fica dito, com, Nari, Mono nari, Sôrô nari, & tambem algúas cartas graues & outras de pessoas nobres pera criados baixos, & pera gente baixa acabam com, Nari, Sôrô nari, & acabar com, Nari he menos honra, que Sôrô nari.

¶ D' uese mais notar, que nas cartas que hum Yacata ou outra pessoa escreue a algum criado seu. s. Chûguen, que se assina no principio da carta no lugar onde se escreue, Nauonauogaqui, sem escreuer o seu nome & no cabo da carta se põem Fidzuque se n mais nada, & o Aredocoro se a o nome do tal Chûguê. Vi, Nanigaxi votoco. Este modo de assinar se chama, Sodefano. i. final feito no principio da carta.

¶ Ha hũa sorte de cartas, que se chamam Môxiijô, que sã cartas graues que pessoas somente offrecem pera pessoas muyto graues. Entre estas & outras cartas como acima fica tocado, ha dous generos, hum muyto graue, que communmente usa de, Nari, & se chama, Bun, porque leua allegações, ou conta historia da China & outras semelhantes outro genero se chama: lô. i. carta ordinaria que comumente usa de, Sôrô: porci aqui o teor de hũa destas cartas graues que mandou Iyeyasu a Taicô que estava na guerra.

¶ Tçuxxinde gonjô. Somosomo condô Quixô vomotenî voite quacuxdô xite goriûno dan vomouazariquini, xogin butracu sũ. Core imata goquenrinno foca nari. Iyoiyo bangun guenque raiguennô irrônî quigicuxi, toxoxinaini tçuranatte raixitaityô neni quaxite chô quen nari. Nauozarini riccocu, narabini quitaru coto cacuno gotoxi. Jinyuo Quiûxûni furui, iquiuni nauo moppata nari. Faramata goqui quan soitacurçuxxinde fôfucu sũ, yette cudanne tû: sonquô sonie vyamatte môfũ. Nanguat. itçuca. Nanigaxi.

Fujiuara Fideyoxicô. Teixô xiratemaçquiu gobandocoro.

DAS CARTAS DAS MULHERES.

¶ A carta dos homens pera as mulheres se escreuem em lingua corrente & branda sem Cuyes, & no fim da carta acaba sem particula de honra, mas com

K e s 3

Caxi.

LIVRO TERCEIRO

Caxicu, os dias do mes, nome, & final pera constar cuja he a carta, & nam usara de palauras proprias de que usam as molheres nas suas cartas. O Atedocoro sera Vontqubone, ou escreuendo o nome proprio, as pessoas graues se poe o nome de alguma molher que a serue, & nam se escreue Suguni. Vi,

1. Chuxôdonono vôtquboneye. Mairutarenite mōxitamaye.

2. Xôxôdono mairu. Mōxitamaye. 3. Agoye mairu.

¶ As cartas que de parte das molheres nam pera os homens nam tem cortesias no fim da carta, nem se asinam nem poem o dia do mes, usam de muytas palauras brandas. Vi, Fumi xite, Mairaxe foro, Von vrexiqu foro, Voni mairaxe foro, Sazofazo, Iroiro, &c. usam das syllabas Monji, acrescentandoas as primeiras syllabas das palauras, & significam aquelle nome. Vi, Fumonji. i. Fumi, Somonji, i. Sonata, Pamonji, i. Padre, &c.

¶ Alem disso tem muytas palauras proprias de que soamente usam as molheres entre si, ou falando com os homens. Vi,

Cucon. i. Saque. Fiyaxi. i. Midzu. Murasiqui. i. Iuaxi. Cachim. i. Mochi.

¶ O Sobagaqui por ordem he este. Vi,

1. Mairu fitobito mōxitamaye. 2. Fitobito mōxitamaye.

3. Mairutarenite mōxitamaye. 4. Mairu mairubexi.

5. Mairubexi. 6. Mairu. 7. Mairaxe foro.

DO XEIXI DE IAPAM. i. IVRAMENTO

por escrito.

¶ Por quanto os Iapoens tem forma particular no jurar por escrito, neste capitulo direi alguma coisa do modo de seu juramento, & da forma de que usaram os Christaos quando for necessario dalo por escrito.

Pera o qual se deue notar, que ha muytas palauras que significam juramento. s. Xeimon, Chicai. i. juramento em comum, & assi dizemos, Xeimon, I, chicaiuo tatqutu. Xeigon. i. juramento de palavra. Quixô, Quixômon, Xeixi, juramento por escrito. Xeixiuo caqu, I, itasu, fazer o tal juramento.

¶ Deue se notar mais que os Iapoens usam de juramento asertorio, inuocando a coisa porque juram, & de juramento execratorio, & este segundo he o mais usado em seus juramentos por escrito.

¶ Do juramento asertorio usam inuocando o nome da pessoa, ou coisa porque juram sem lhe acrescentar nada. Vi, Deus, Iesu Christo, Santa Maria, Cruz, &c. i. Por Deus, &c. E do mesmo modo os gentios, inuocando seus falsos deuses. Vi, Tencô, Atago, Fachiman, Faculan, Atago faculan. i. Juro por Atago, &c.

As vezes dizem, Deusni caque mōsu, gofozonni caqueze mōsu. i. Iuro, ou juro por Iesumaria, &c.

b Item,

¶ Item, Deus goxōran are: Tentō goxōran are. i. Diante de Deus.
Do juramento imprecatorio, *usam desta sorte*. Gobat, l, gobatuo cō-
murōzu. i. Deus me castigue, Goxōni caquette mōtū. i. *afirme Deus sal-
me*. Guentō nixeno gobatuo cōmurōzu. i. *nesta & no outro mundo seja
eu castigado*, &c. Gogocuni vochiōzu, naracono fōconi niyōzu. i. *No
inferno est, &c.* Gocandō. i. *em desgraça de meu senhor caya*: Vocoxino
monode cubiuo vtareōzu, voceni cacarōzu, Buni cubiuo saguerareō-
zu, cada ima cono zauo catqumai: *com sua espada seja eu morto: aqui caya
eu morto*, &c. Miógamo tququeōzu, yumiyano miōga. i. *nunca ten
me verba*, &c. Biacurai, cocuraini narōzu. i. *la raro me torne*, &c. Ga-
quini narōzu. i. *pedinte seja, ou miseravel seja*: Fini yacareōzu. i. *com
fogo seja queimado*. Fitori motta cono vocureōzu, codomouo futatabi
minu meni auōzu. i. *nunca eu veja meus filhos: por vida de meu unico fi-
lho*, &c.

¶ O juramento por escrito tem esta ordem. s. no principio do papel escreuem
a modo de titulo esta palavra, Quixō, l, quixōmon, & logo em outra re-
gra começa a materia a cerca de que se jura escrita por capitulos, ou se he hũa soa
por hum so capitulo, & no cabo conclue. Migui giōgiō, l, miguiño mune,
sōyni voiteua, l, ibon xeximeha, l, irquuarini voiteua, &c. Segue
se a execraçam que tal & tal castigo lhe venha, &c. Como se pode ver nestes
dous exemplos hum tirado do Xiquimocu, outro dos Mais. Vi.

¶ Quixō.

¶ Gōñōgiōño aida riñ qetdanno coro. Migui Guannomi reōqen
no voyobazaruni yotte, moxi xijxu sōy xen coro lārani cocorono xo-
quiocuni arazu, fōno fōca aruiua fitono catōdoro xite dōrino mune-
uo xirinagara butōno yoxiuo camaye mōxi, mata fiquiotaru coro, xō
jequi arito cōxi, aruiua fitono tanuo arauasazaranga tame, xisaiuo
xirinagara, jen acuni tquire coreuo mōsazaru mono, coroto, cocoroto
sōy xi, cōjitno sibiuo ide quitaruca, voyoiō gōñōgiōño aida, riñni
voite xinfo arubecarazu, cōacu arubecarazu, cada dōrino vofu toco-
ro xingiuō zongi, fobaiuo fābacarazu, quemmonun voforezu, co-
robauo idasubequi nari. Goxeibaino coroguireno giōgiō, tatōi dōri-
ni chigauazaruto iyedomo, ichidō quembo, ayamarte fiquio vocona-
uaruruto iyedomo, ichidōno vochido nari, jignā iō, fōnin narabini
fōno yenjani ai mucatte, jixin dōrino zonzuruto yōtomo, fōbaigiñ
fōno fitono xetuo morte itāfāca iranno yoxi mōxi calumuru mono su-
deni ichinuo guini arazaruca, forondo xoninno azaqueriuo nocofan
monoca, canereua mata dōri naquini yotte, siōgiōño niuani quichi

Ecc 3

xeratu-

LIVRO TERCEIRO

xeraruruno tomogara , voffono toqui hōgiōno xugiū iccōuo caqui a-
 rayerareba , jiyono facaraini mina morte burōno yoxiuo hitoi corcuo
 zoneraruruuo morteca , teireba giōgiōno xisai cacuno gotoquito vn
 vn . Cono vchi moxi ichitarito yātomo , quioxetuo zongi , itaica y-
 bon xeximeba , Bonden , Taixacu , Xidai Tennō , sōjite nippongocu-
 chū rocujū yoxūno daixōno jingui , bexxite Idzu , Facone riūxo
 gonguen Mixima daimiōjin , Fachiman daibosar , Temman dai jizai
 tenjin , burui quenzocu ximbat miōbat vonovono macari cōmurube-
 qui mono nari , yotte quixō cudanno gotoxi . Iōyei guannen xi-
 chiguar rōca .

Remban .

¶ Este exemplo posso he de muytos , o que se segue he de hum soo .

¶ Quixō .

Xōzon-
no Ma:

Nippongocuchūno daixōno jingui miōdouo vodorocaxi ratema-
 tçuru : condo Xōzon quimino viteni macari noboritaru coto sōraua-
 zu , mata vatacuxino xucuiuo sarani naxi : moxi itçuaru mōxite sōra-
 uaba , rada ima mōxi vorofu ximbat miōbatuo macari cōmuri , conjō
 nite Xōzonga yumiyano miōga nagaqu futare , raixe niteua , guren
 daigurenno cōrini togirare , vcabu yo sarani sōro majij . Yotte quixō
 cudanno gotoxi . Bunji guannen Xōguar futçuca . Fan .

¶ Temos Lapens entre suas superstições, outra laya de juramento . s. de
 agua quente , & de fogo : hum destes se chama , Yuguixō , que he por hũa cal-
 deira de agua aseruer borandolhe dentro hũa pedra estando na mor seruaço , o que
 jura me te hũa man ate o jurdo da caldeira & tira a pedra , & se se nam queima
 dizem ser innocente : mas ordinariamente se nam he por via do demonio se
 quei nam assi o innocente como o noventic .

¶ O outro se chama Figuixō , q̃ he a trasar hũa pedra no fogo , cu hum pe-
 daço de ferro & tomalo nas palmas das mãos sobre hum papel em que esta hũa
 imagem do diabo , & o que se nam queima dizem ser o innocente : estes modos
 de juramento fazem em casos duvidosos , quando se nam sabe a verdade .

¶ Dizem , Yuguixōuo caqu , figuixōuo caqu , tecquauo toru , qua
 xequiuo safuru .

¶ O juramento que podem fazer os Chriãos por escrito ao modo de Iapam
 pode ser nesta forma , ou em outra semelhante .

¶ Quixō .

Temam
Vicente. ¶ Xingui gosuxinnoaida xintei futatçu core naqui rocoro araua.
 xi moxi iōro coto .

¶ Fitorçu . Naninanino coto . Fitorçu . Naninanino coto .
 Fitorçu . Naninanino coto .

Migui

Migui giôgiô gafuxin fare môsubequi tame xingü itquari core na qui tocoro, Deusno miôcanni caque tatematqurite xeixiuo morte mô xiagurumono nari. Moxi naixinni itquariuo camaye guaisô quen-jit. N. tatetarenitaxitatematquri nîôri quiocuxerno nixinuo zon-zuruni voiteua, Deusno fajime tatematquri, Tenjôno xoren jengi vo-novono tembat miôbatuo cômuri, guenjeua Deusno miôjuuo fanare, goxôua gigocuno cuguenni votofare, vabuyo farani core arubecara-zaru mononari, yotte quixô cudanno goroxi. *Irmam Vicente.*

¶ *Outro exemplo.*

¶ *Quixô.*

Mufonni voite dôxin core naqui coro.

Condo furiono ichigui xutraino toqui xexxa fucoximo dôy môfazu foro:nauo cono igomo coretcurano coro xutrai sôrôtoimo yoriqui dô-xin itafubecarazu foro: moxi cono mune itquari môfuni voiteua, côm-jô niteua Deusno gocagouo fanalare, raixeniteua gigocuni votofare nagaqu tembatuo vqueetatqurubequi mononari, yotte quixô cu-danno goroxi. *Idem.*

¶ *O que jura se assina, e o Aredocoro sera da pessoa que faz o juramento.*

DO VOTO POR ESCRITO. I. GUANJO.

¶ *Assi como ha forma de juramento por escrito, tambem tem forma de voto por escrito, que fazem alguns a Jêu Pagode na forma que a baixo se poem.*

O voto se chama, Guan, Riûguan, Xeiguan: e o voto por escrito, Xoguan, Guanjo, Guanjô, Guammou, Quigan. Guanuo tatquru, votat, ou fazer voto. Guanjô. i. papel em que esta o voto escrito.

¶ *Exemplo tirado do Teisiqui lib. 36.*

Vyamatte môsu Tacugui Nitentôjen.

Fitotqu. Quiyovgi xicaino quanrei xite xison nagaqu yeiguani fo corubequi coro.

Fitotqu. Saixô chûjô, Yoxiaquirano Affon tachimachi biôquenuo vque te xiquio xerarubequi coro.

Fitotqu. Samanocami Motovgi, buyuo vxinai nimmôni somuite vaga gummonni cudarubequi coro.

Migui cono sangagiôno xoguan ichiichi jôju xeximeba, nagaqu cono micocono dantoro xite xinzocuno fanjôno mopparani subexi, yotte quiguanjô cudanno goroxi.

Côan guannen cugat sannichi.

Sagamino cami Quiyovgi.

¶ *Outro exemplo em outra forma.*

Vyamatte môsu xoguanno coro.

Migui Tsifeiq.
lib. 23.

LIVRO TERCEIRO

Migui xinreino meitocuo arauafua tamiu yafunji, cunio vofa-
murado finto fu: vōxanu xeiqiauo fodocofua cōu xōji, quenu
tatcomuo fiquito fu. Coconi Satiōyeno cami Nauoyexino Aſſonua
tada sōgano riōxōtaru nomini arazu, ſudeni cōgōno quempi ſari,
Xicaino anqui ſitoyeni cono ſicono chicarani caxai, coxenko Saixō
ſitaxiqu beōxinno cocoroto rafuqu, guia cunxinto xite vomoifuxi-
no goroxi. Xicaruni quinjino aida xucumu aivocaxite yacuxequi
xiruxiu vxinō, queiguequi xite yaſuqui coto naxi: moxi yſreō-
no vōgoni arazumba, icadeca beōguenno ſeiyyūo yenya? Yotte xin-
giſſini nenzuru tocoro ari, beōjenni maſani inoritatematſuranto ſu:
cōracu xinrei tatoī ſun vno cocoro ariemo, beōxin ſudeni quija-
no macotouo nuquindzu conquiocu tachimachini cotayete biōcon
ſumiyacani quiyeba, xichinichino quōinuotenjite, mitenno xequi-
ſaini vōxete, meōſōno gucuo cōdocu xexime, ſonxōno guu gonxu
ſubexi, ſuxite cō: ſonxin yeiguanuo ainō xite, Bungi ſatranno mu-
caxino gattaiuo vaſurezu, ſayaqu queirin anxenno imano reiguenno
fodocoxi ramaye: xunxō tocoxinayeni ſacanni quaco, mopparā yō-
rocobaximen. Vyamate mōſu. Riactuo gonon niguat ſi. Taijō Té
nō vyamate mōſu.

¶ De modo que o principio ſempre começa, Vyamate mōſu, xoguan
no coto, l, quiguanno coto, ou como eſta no primeiro exemplo, & no fim
acaba ou como eſta no primeiro exemplo, ou, Vyamate mōſu, & deſpois,
a era, lūa & dia, & o nome da peſſoa com ſeu ſinal, ou o nome com Vyamate
mōſu, como eſta neſte ſegundo exemplo.

DE COMO SE ESCRVE MEYASU, OV Sojō .i. petiſam, ou acufaſam.

¶ Começara de eſcrever deixando da borda do papel pera dentro, Sanzū, &
leuara as ſolhas que ſerem neceſſarias conforme a materia: as, altras deuem de
ſer claras & correntes que ſe entendam facilmente, eſcreueſe ha miſurando Ca-
na com xōfocu.

¶ Se inſer capitulos de Fitotſugaqui, dizem os entiges que a letra, Fi-
totſu, que he cabeça de cada aringo como, Item, nam la de ſitar mais alia que
a regra alras, ou a ſeguinte, mas tudo no meſmo andar: os modernos pera mor
diſtingam, aluuantam a letra, Fitotſu, hum pouco mais alia que as regras do
capitulo.

¶ Neſte Meyasu, o que o apresenta nam ſe aſſina no cabo, mas no princi-
pio na parte de baixo que reſponde no andar do ſinal, ſe poem o Miōji, & nome
da peſſoa que apresenta a petiſam, com as palauras, Tſuxxinde gonjō, l,
mōxi

môxiague foro, &c. Conforme for a pessoa a quem se apresenta. E no fim se escreve a era & dia da lua, & no Ateducoro, o nome dos Buguiôs em geral, ou nomeandoos em particular: porque ainda que a petição seja ao senhor, sempre se deve dirigir a algum Buguiô seu por mais respeito. O que tudo se verá neste exemplo.

Nanigaxi tsux xinde gonjô.

¶ Migui cosaiua nanino cuni, nanino gô, nanino coto, &c. Gote fobo gonjô cudanno goxoxi.

Nengô, nanino tsuqui, nanino fi, sem final.

Gobuguiôxo, l, Para o nome d'algum Buguiô em particular. Vi, Nanino Yamatono camidono.

¶ Do Mocurocu, Voricami, & Chûmon.

¶ Entre, Mocurocu, Chûmon, Voricami ha muita semelhança, & por isso, he necessario saber a distincção que tem pera nam aver confusão.

Primeiramente no que toca ao papel em que se escrevem, he o mesmo tomando duas folhas de Suibara, & dobrandoas como he costume primeiro pello meio ao traço, ou ao comprido, & depois em tres dobras hũa sobre outra, & na dobra ou espaço que fica no meio se escrevem as cousas que queremos offrecer, &c.

¶ Quanto as cousas que se offrecem sam pera Xujin, Quinin. i. pessoa nobre no principio se escreve Xinjô, como he costume, mas pera igoaes & inferiores nam se escreve Xinjô. E da mesma maneira, quanto a pessoa for nobre, no Mocurocu, & no Chûmon ao nome de cada coisa se acrescenta o particula de honra, Von. Vi, Vontachi, Vonyuia, Vonyoroi, Vontaru, &c.

¶ No fim do Mocurocu, & Chûmon se escreve sempre Ijô, & em todos nam se assina, nem se escreve o dia da lua & mes, mas soamente escreve-se no cabo o Miôji, & nome do Quan, & o Nanori, conforme for a pessoa a quem se escreve como diremos em seu lugar.

¶ Todos estes papeis ou sam de homens pera outros homens, ou de homens pera mulheres, ou de mulheres pera homens: quando forem de homens pera mulheres, ou ao contrario se escrevem em letra Cana, & nos das mulheres pera os homens usam de palavras proprias de mulheres, como se vera nos exemplos de cada hum, & as mulheres nam escrevem seu nome.

¶ A differença entre estes tres papeis he q Voricami se chama, quando se escreve no papel tantas mil caixas, ou barras de prata em tũa sooregia sem outra grusa. Quando se acrescenta as caixas, Tachi, cu Tachi, & cavallo, se chama Tachi mocurocu: cu quando se escrevem algũas Sacanas sem Fitorçugâqui he Mocurocu, & dizemor, Taru sacanano mocurocu, chamamos Chûmô quando se escrevem algũas cousas com Fitorçugâqui em cada tũa como tantas

LIVRO TERCEIRO

peças, tanto estes de reitor, &c. O que tudo se vera nos exemplos particulares de cada hum.

DO VORICAMI.

¶ **H**i Voricami que se offrece ao senhor proprio, ou a pessoa nobre. s. Xu-jin, Quinintôyewa faxini, Xinjô to caqubexi, vonajiqu miôji quan-
uomo cacarubexi. i. escrevera no principio, Xinjô, & no cabo a sua alcu-
nha & a dignidade que tem: se for pera Tôfai. i. igdaes, nam se escreve Xin-
jô, & se for de homem pera sua mulher escrevera em Cana o numero das cai-
xas, mas se for da mulher pera o marido tambem sera em Cana mas no fim nam
se escreve o nome da m'her: no Voricami nam se escreve, Ijô, nem dias do
mes nem o Atedocoro.

¶ O papel como fua dito sam duas folhas, mas quando for o Voricami pe-
ra Sarugacu, Dengacu, Mai mai, seram hua soo folha por ser assi o ve-
dadeiro estylo & o contrario erro. O numero das caixas se escreve na metade da
dobra do meio. Vi,

¶ Tôfaiye.

Mambiqui. Ijô. Nagauo nacadzucasanojô.

¶ Xu-jin quininye.

Xinjô. Mambiqui. Ijô. Fomma cunaino xô. Nagamasa.

¶ Muitas vezes fazem Rei a b'ua pessoa com Tachi de Itomaqui, &
Voricami.

¶ Do mocurocu.

¶ O papel he o mesmo. s. duas folhas dobradas como he costume, se he pera
Quinin, Xu-jin, &c. no principio se escreve Xinjô, & no fim, Ijô, & no
cabo na parte de baixo, se escreve o, Quan, & Nanori, sem final.

¶ Quanto se offrece, Tachi, & cavallo, em baixo onde diz, Ichiyô, I,
fitocoxi, se escreve o Mei do Tachi, & se he prezado que a pessoa que o offrece
vja d'ê, escreve, Motzu, & em baixo onde diz, Ippiqui, se escreve a cor
do cavallo, & a mania que tem, & se o cavallo nam he pera isso ou he roim nam
se escreve mais que Ippiqui. Item, quando dizemos que se offrece cavallo, &
leuamos, Badai, i. Caixas ou prata em seu lugar, nam se escreve mais que Ip-
piqui, que ja se entende.

¶ Item, no Mocurocu sobre cada palavra se a pessoa a quem se offrece he
nobre, ou proprio senhor, se escreve a particula Von. Vi, Vonvma, Von-
tachi, &c. & conforme for o grau da pessoa as vezes se escreve soo, no Ta-
chi. Vi. Vontachi ichiyô, Vma ippiqui, & no cabo nam se escreve mais
que o, Quan, sem Nanori. Vi. Ixenn camidono.

¶ Como fua dito no Mocurocu nam se escreve a data nem Atedocoro,
nem se abinam.

¶ Xu-jin,

¶ Xujin, quinin, agaritaru cataye.

Xinjô.

Vontachi. Ichiyô. Mochi. Mitçunaga.

Von vma. Ippiqui. Curigue. Infusume. Meiyui. Ijô.

Cogaua Xiquibunoxô: Iimio.

¶ Tôfaiye, isafaca agaritaru catayemo mata, sucoxi sagaritaru catayemo, itomaquino toquiua, ichiyôno vaquini, itô, to, tsuquunari. Badaino toquiua quedzuque caquitçunquezu, quan bacari, jitemiô cacazu foro. *Tambem a pessoa que for hum pouco mais honrada pode accecrnar, Von, soamente no Tachi. Vi, Von tachi ichiyô, Vma ippiqui, e no fim pode se quiser escrever o Nanori.*

Tachi Ichiyô. Itô. Vma ippiqui. Ijô.

Cogaua Xiquibuno Tayû.

¶ Chigo, Caxxiqui nado, xinjôno toquiua: cayôni xicatame foru dôgouo cacare foro.

Xinjô.

Vonvori. Iôgô. Vontaru. Iicca. Ijô.

Rinquioin. Côtacamaru.

Xinjô.

Vonvori. Gogô. Vontaru. Goca. Ijô.

Daichiin. Yeirin.

¶ Taruno mocurocu, Xujin, quinin.

Xinjô.

Facuchô. Fitotçu. Tai. Fitovori. Tara. Fitovori.

Vontaru. Goca. Ijô. Nacagiô Vqueôno suque. Masafisa.

¶ Votoco yori nhôbôxâyê: xujin, quininno giochôyeua, idzuremo cana nite.

Xinjô.

Facuchô. Fitotçu. Tai. Fitovori. Tara. Fitovori.

Saque. Itçutçu. Funa. Fitovori. Vontaru. Iicca. Ijô.

Yamada Gorô. Mitçumasa.

¶ Giochôyori votocoye.

Facuchô. Fitotçu. Vonhira. i. Tai. Fitovori.

Yuqui. i. Tara. Fitovori. Acan ana. i. Saque. Itçutçu.

Yamabuqui. i. Funa. Fitovori. Vontaru. Iicca. Ijô.

¶ Xiquino nquidemonono mocurocu. Tôfaiyeua, xinjômo, von no jimo, jitemiômo arubecarazu.

Xinjô.

Vontachi. Ichiyô. Vonyumi. Itchô.

¶ ¶ ¶

Von

LIVRO TERCEIRO

Vonfoya. Picncoxi. Vonyoroi. Ichiriô.

Vonvuta. Ippiqui. & Curigue. Yniſuſume, meyui. Voneuravouqui.
Ijô. Yoximi cunaino rayh Naganori.

DO CHÛMON.

¶ O Chûmon ſe eſcreve em duas folhas dobradas como fica dito, & ás vezes em hũa folha ſoſem ſe dobrar. A Tôſai nam ſe eſcreve, Xinjô, nem no cabo Iirmiô.

¶ Xinjô.

Donſu. Sandan. & Xiroi. Acai. Auoi.

Tônuno. Iittan. Vôcurenai. Iicquin.

Tomuxiro. Gomai. Chôji. Iicquin. Ijô.

Marçudaira bijenno cami Maſahſa.

¶ Agora reſta idêde corre hũa laya de Chûmon, que he modo de Voboye, & no cabo ſe eſcreve, Ijô, o dia do meſ & era, & ſe aſſina o que o da, ou quem corre com iſſo, por que os eſſuſiaes que o recebem por eſte aſſinado dam com ta do que receberam ao ſenhor deſpois em ſecreto, & he como reſtemunho. Vi,

¶ Goxinjôno voboye.

Curenaino rinzu. Iittan.

Donſu. Nijittan vchi. & Auoi goran. Acai niran. Xiroi ſandan.

Taiſacu. Nijicquin. Quiaſa. Goquin.

Gincô. Iicquin.

Ijô,

Quiôchôjûnen ſanguat micca.

Nanigaxi ſan.

DOS NOMES GENTILICOS DE QUE

viam os Iapoens a ſeu modo.

¶ Por quanto no tratado das cartas ſe ſalou muytas vezes dos nomes dos Iapoens, & ſeu Miôji, apontarei aqui algũa couſa acerca delles para ſabermos uſar delles nas cartas & em outras couſas neceſſarias.

Para melhor ſe entender ſe deue notar q os Iapoens tomam ſeus nomes em diuerſos tempos da vida. O primeiro genero de nomes he, em quanto ſam minis & que ſe chama, Voſanana, I, varambena. O ſegundo tomam ſendo ja de moridade, que ſe chama, Quemio, carina, votocona, que he nome que tem em quanto ſam tem algum grau ou dignidade. O terceiro ſe chama Carana. i. nome da China, o qual eſta junto com o Quan, ou Iuriô, como ſe dira a baixo. O quanto ſe chama, Quan, q he nome de dignidade, ou officio no caſa real: eſte nome ſe comprende de baixo de Fiacquã. O quinto he nome de titulo de algũ das ſeſenta & ſeis reinos ou eſtados de Iapam, que ſe chama, Iuriô. O ſexto he o nome proprio que cada hum tem alem do Quan, ou Iuriô, que ſe chama, Iirmiô, I, Nanuri. O ſeptimo he o nome q hum toma quando ſaz Inquio, dei-

xando

xando a casa ou estado do filho: que se chama, Fômiô, Dôgô, Fôraino na, Nhüdôno na, Bôzuno na. O oitavo he o nome que se poem a hum depois de morto conforme o seu costume que se chama, Zôquan. O nono he, Mioji. i. alguma da casa ou familia. O decimo se chama, Vgi, I, xû, que sam certas familias a modo de tribus, a que se reduzem todos os senhores & Saburais do Iapam. De todos estes diremos algũa cousa em particular.

D A P R I M E I R A S O R T E D E N O.

mes Vofanana.

¶ Esta sorte de nomes se poem aos mininos quando nascem, & ás vezes no ventre da mãy: estes nomes communmente sam compostos, & alguns delles se compoem com, Voni, ou, Dô. Vi, Xenvoni, Curuvoni, Toradô, &c. Tambem se compoem com outras dizendo. Vi, Xentocu, Quicugio, Marqugio, Toraguicu, Camematçu, Vxiuaca.

¶ Quando os mininos se affinam, ou nomeam seu nome, acrescentam no caso, Maru. Vi, Xentocumaru, Tsuruvonimaru, Vxiuacamaru: mas quando outros os nomam se sam honrados em lugar de, Maru, acrescentam, Dono. Vi, Toragucudono, &c.

¶ Ind se tamhem acrescenta, Dono, á primeira parte do nome, posto que nem he tam cortes modo. Vi, Xendono, &c. Item, a particula de honra, Vo. Vi, Voxen, Vomatçu, Vocame, &c.

D O S E G U N D O M O D O D E N O.

mes. i. Quemiu.

¶ Este segundo modo se chama, Carina, Quemiu, Votocono na, o qual nome toma hum quando poem Yeboxi a primeira vez, & este nome lhe da algũa pessoa honrada, a qual se chama Yeboxi voya, & o q toma o nome, Yeboxigo, (Yehoxiuo quiru coquini quemiu nari, muquanno aidaua carina nari.) Idest, quando hum veste o Yeboxi a primeira vez que he certo genero de coroa, ou carminhola, o nome que toma he, Quemiu. i. demprestado, ou por em quanto nam toma nome de dignidade.

¶ Estes nomes se compoem dos dez numeros com a particula, Rô. Vi, Tarô, Iirô, Saburô, Xirô, Gorô, Rocurô, Xichirô, Fachirô, Curô, Iürô. Vi, Tarôdono, Iirôdono, &c.

¶ Desses nomes se faz outra composiçaõ, antepondolhes as syllabas, Guê, Ya, Fei, Mago, Chû, Fiô, Xin, Tô, Iin, Den, Man, Tsuru, Quicu, Mara, Came, Quichi, Gun. Go, So, Xei, Co, &c. Vi, Guen-jirô, Magoxichirô, Iinxirô, Tôjirô, &c.

¶ Destas syllabas, quatro sam de si honradas se as toma algum senhor, por que pertencem aos quatro Vgi de Iapam. Vi, Guen. i. Guenji, Fei, i. Feiji

LIVRO TERCEIRO

Τδ . i . Fugivara, Xin . i . Tachibana, Vi, Guentarō, Tōxirō, Felzaburō, Xintarō .

¶ Algumas familias ha, cujo morgado tem nome determinado dos dez números . f . na casa de Bungo sempre tomam, Tarō, na de Arima, Iūrō, &c .

¶ Alguns nomes destes ha que nam sam compostos como os . eiza mas por si soamente . Vi, Sanxichi, Sanquichi, Ichino jō, Ichino suque, Sampa-chi, &c .

DO TERCEIRO GENERO DE NOMES . i . Carana .

¶ Posto que primeiro se deuera de tratar de, Quan, & Iuriō, por, Carana, preceder delles, todavia fera melhor se entender parecido melhor apon-talo aqui p . i . meiro .

¶ Assim no Fiacquan, como no Iuriō, ha duas sortes de nomes na mesma conta, bum que he o de Iapam, outro que elles chamam, Carana . i . nome da China, que significam o mesmo, & parece que os outros se compoem de Yomi, & estes soamente de Coye, & como sam ja determinados sem se acrescentarem de novo, nem diminuirem se poram no Fiacquan, & no Iuriō, logo despois do nome de Iapam .

¶ Nos nomes dos reynos este Carana, significa eu o mesmo reyno, eu e senhor do reyno que tem o titulo do tal reyno . Vi, Chicujenno cuni, significa o reyno, Chicujenno cami, o senhor que tem o titulo do tal reyno, o qual muytas vezes o tem, sem ter o reyno, Chicuxu, he o Carana, que significa amlas et cousas . f . o reyno, & o que tem o titulo do tal reyno .

¶ Nos nomes dos reynos este, Carana, se compoem, tomando a primeira letra do reyno na voz Coye acrescentando lhe, Xū, csi como: Yamatono cuni, este Ya, se le por, Va, & assi diremos, Vaxu: Cōdzuqueno cuni, este, Cō, he no Coye, Iō, & j . diz, Iōxu: este Xū, significa aqui em Iapam, Reyno, & na China he o mesmo que dizem, Cheu . Vi, Quancheusu, &c .

¶ Como a tras se tocou, ordinariamente nomear a pessoa por Carana assi nas cartas como no falar he mostrar lhe mor respeito .

DO QUARTO GENERO DE NOMES . i . Quan .

¶ Estes generos de nomes parecem ser propriamente dignidades, & officios nas casas, & posto que todos estes nomes sejam muyto usados, todavia porque agora nam ha semelhantes officios & dignidades, tem difficuldade em se saber seu grao .

¶ Os Iapones nomeam com dignidades (Fiacquan) aque se reduzem estes nomes pouco mais ou menos, mas por varias composicoes que tem de particular
que

que se podem ajuntar ao mesmo nome sem muyto mais de cento, como se verra no Fiacquan.

¶ As composições de alguns destes nomes mayormente dos que nam estã m no Fiacquan, porque dell'es salamos, sam as seguintes.

Aos dez numeros a tras ditos se possoem algũa das particulas, Sayemon, Yemon, Fiðye. Vi, Ichiyemon, Iirøyemon, Xiyemon, Goyemon.

As particulas, Sayemon, &, Fiðye juntas aos dez numeros se podem accecrer, Suque, Tayũ, soamente.

Aa particula, Ye non, quando se possoem a algum dos dez numeros se accecrer, Ið. Vi, Tarðzayemonno jð.

¶ Sayemon, Yemon, Fiðye, quanto um sem numero, podem levar, Saque, Tayũ, Ið. Vi, Sayemonno Iuque, Yemonno tayũ, Yemonjð.

¶ Ha outras composiçam com as particulas, que a tras se aponiam no Quemid. f. Guen, Ya, Fei, Mago, Fið, &c. as quais se possoem Sayemon, Yemon, Fiðye, & no fim, Ið. Vi, Guenzayemonno jð, Yayemonno jð, Feibeðyenjð, &c.

Item estas. Mocu, Can, Xð, Cu. Vi, Mocu Sayemonno jð, Mocuyemon, Canyemon, Xðyemon, Cuyemon.

Sacon, Ri, Cura, Sa, estas quatro nam querem Sayenion, Yemon, Fiðye, mas com algũa destas tres. f. Tayũ, Suque, Ið. Vi, Curanosuque, Rilauque, Sasuque, Saconno jð.

¶ Do Fiacquan.

¶ Este Fiacquan propriamente pertence a este modo, no qual se põe o nome com as particulas da dignidade & depois o Carana, de cada hum por orde.

1. Xexxð. Carana. Facurocu. I, Iuy.
2. Quambacu. Carana. Xippe. I, Iulã.
3. Daijð daijin. Carana. Xðcocu.
4. Sadaijin. Carana. Saxðjð, I, Iabu.
5. Vdaijin. Carana. Vxðxð, I, vbu.
6. Naidaijin. Carana. Daiũ. 13. Sadaibẽ. Carana. Iðjo.
7. Dainagon. Carana. Axð. 14. Vdaibẽ. Carana. Iðjo.
8. Chðnagon. Carana. Quðmð. 15. Sachðbẽ. Carana. Iðjo.
9. Xðnagon. Carana. Quiu. 16. Vchðbẽ. Carana. Iðjo.
10. Saixð. Carana. Xðcð. 17. Saxðbẽ. Carana. Iðjo.
11. Daiguequi. Carana. Guaxi. 18. Vxðben. Carana. Iðjo.
12. Xðguequi. Carana. Guaxi.

19. Nacadzucasano. { Quið. Daijð. } Carana. Chðxorei.
Daibu. Xðjð. }
Xð. } 20. li-

LIVRO TERCEIRO

20. Iijñ. Carana. Xuy. Dainaiqui. Carana. Dainaixi.
 Xónaiqui. Carana. Dainaixi. Daiquemmot. Carana. Iõmonrõ.
 Xõquemmot. Carana. Iõmonrõ.
 Chõgñno. { Daibu. Daixin. } Carana. Chõxucan.
 { Suque. Xõxin. }
 Võdonerino. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Quiu y rei.
 Dzuxono. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Fixocan.
 Curano. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Sõbõrõchõ.
 Nuino. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Yequiteirei.
 Vonyõ. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Daixi rei.
 Vonyõno facaxe. Carana.
 Coyocono facaxe. Carana. Xirequi xei.
 Temmonno facaxe. Carana. Xiten.
 Rõcocuno facaxe. Carana. Quecco xei, I, xiyeñ.
 Tacumino. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Xõbu.
 Xiquibuno. { Quiõ. Daibu. Xõ. Daixõ. Xõxõ. } Carana. Ribõ.
 Bunxõno facaxe. Carana. Canringacuj.
 Daigacuno. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Cocuxi faixu.
 Miõguiõno facaxe. Carana. Taixu.
 Miõfõno facaxe. Carana. Ritgacuj.
 Vompaxe. Carana. Yuynju.
 Gibuno. { Quiõ. Daibu. Xõ. Daixõ. Xõxõ. } Carana. Reifõ.
 Vraino. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Queõritrõ.
 Quembanno. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Cõ roquei.
 Misafaquino. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Beõreõ xõcan.
 Mumbuno. { Quiõ. Daixõ. } Carana. Cofõ.
 { Daibu. Xõxõ. }
 { Xõ. }
 Cazuyeno. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Tacuxirõ.
 Chicarano. { Cami. Suque. Iõ. } Carana. Sõbõrõ.
 Fiõbu. { Quiõ. Nodaixõ. } Carana. Feifõjõjo.
 { No daibu. No Xõxõ. }
 { No xõ. }
 Faitono. { Cami. Suque. } Carana. Fugo xõgun.
 Guiobuno. { Quiõ. Daixõ. } Carana. Queifõjõjo.
 { Daibu. Xõxõ. }
 { Xõ. }
 Daifanxi. Carana. Fõguan quei.
 Fitoyano. { Cami. Suque. } Carana. Dangocuxo.
 \ õcura.

Vôcura.	{ Quiô. no Daibu. no Xô. }	{ no Daixô. no Xôxô. }	Carana. Taibuquei.
Voribeno.	{ Cami. Suque. }		Carana. Iocuxenrei.
Cunai.	{ Quiô. Daibu. Xô. }		Carana. Xinô xôjo.
Daixenno.	{ Daibu. Suque. }		Carana. Quôrocunquei.
	{ Daixin. Xôxin. }		
Mucuno.	{ Cami. Suque. Iô. }		Carana. Côfô xôxo.
Vouoino.	{ Cami. Suque. Iô. }		Carana. Taisôrei.
Tonômono.	{ Cami. Suque. Iô. }		Carana. Tembô.
Tenyacuno.	{ Cami. Suque. Iô. }		Carana. Taiy rei.
Camonno.	{ Cami. Suque. Iô. }		Carana. Xuquisei, I, Xeisôxo.
	{ Cami. Suque. }		Carana. Sôxeiquei.
Naijenno cami.			Carana. Xôjiqui.
Saqueno.	{ Cami. Suque. }		Carana. Riôunrei.
Mondono.	{ Cami. Suque. }		Carana. Xembô rûchû.
Danjôno.	{ In. Daiht. Xôht. }		Carana. Cuioxi, I, sôtai.
	{ Daichu. Xôchu. }		
Saquiôno.	{ Daibu. Suque. }		Carana. Quei Teô.
Vquiôno.	{ Xin. }		
Toichino.	{ Cami. Suque. }		Carana. Xirei.
Xeichino.	{ Iô. }		
Xujenno cami.			Carana. Xenquiocu.
Xumeno.	{ Cami. Suque. }		Carana. Quiôbocu.
	{ Fôguan. Iô. }		
Xurino.	{ Daibu. Daixin. }		Carana. Xôfacu.
	{ Suque. Xôxin. }		
Tôgôgacui.			Carana. Daixi fîncacu.
Tôguno.	{ Daibu. Daigin. }		Carana. Yenji tanyn.
	{ Suque. Xôxin. }		
Dafaino sot.			Carana. Totocuyin. Daini. Carana. Totocudaiquei.
Xôni.			Carana. Totocu xôquei.
Cagueyuno.	{ Chôguan. Xiquan. Fôguan. }		Carana. Côcan.
Xococuno cami.			Carana. Xixi. Anxxxi. Carana. Togo.
Saconno yeno.	{ Daixô. Xôxô. }		Vrin xôgun.
Vconnoyeno.	{ Chôxô. }		
Saconnoyeno xôguen.			Carana. Xinyecôy.
Vconnoyeno xôguen.			Carana. Xinyecôy.

LIVRO TERCEIRO

Sayemonno. { Cami. Iô. } Carana. Quingo xôgun.
 Vyemonno. { Suque. }
 Sanôyeno. { Cami. Iô. } Carana. Buyei.
 Vñôyeno. { Suque. }
 Samano. { Cami. Iô. } Carana. Tenquith.
 Vmano. { Suque. }
 Fiôgono. { Cami. Suque. Xô. } Carana. Bucoxôgun.
 Chinjufuno xôgun. Guempiyxi. Carana. Teiy.
 Saconno curando. { no Cami. } lichô.
 Vconno curando. { no Bettô. }
 Cotoneri.
 Vnemenô. { Cami. Suque. Xô. } Carana. Saigio xo.
 Tachiuaquino jô. Carana. Chôcôxu.

¶ As particulas que se poem no fim do nome como se vio sam, Cami, Suque, Iô, Saquan, Xin, Fic, Chô : & de cada hua destas ha muitas que sô diferentes letras & dignidades .f. muitas, Cami, &c.

¶ Por quanto estas dignidades sã mayores & de mais honra, que os nomes titulares dos reynos, mormente as primeiras vinhe por se em da casa real, & Cungues, quando algum desses tem reyno, nam toma, Cami, nas ajuntia esse seu nome do reyno. Vi, Yamatono Dainagon, Bijenno Chûnagon, Bijenno Saixô, Aquino Xôxô, Satsumano Xôxô, Bungono Iijô, &c.

DO QUINTO GENERO DE NOMES. f. Iuriô.

¶ Esta sorte de nomes sã como Titulos, & propriamente os da o senhor da Tenca, ou o Dairi a pessoa que possui o tal reyno, ou o gouerna, posto que muitas vezes se da o titulo sem a possessão, nem gouerno do reyno : estes titulos se chamam, Cunidzucafa, ou Cunino cami.

¶ Estes nomes se tom em do, sesenta & seis reynos ou senhorios, em que esta Iapam repartido acrescentando ao nome do reyno a particula, Cami, q̃ significa, Mamoru, I, Tçucaladoru : i. dando os tres reynos, Códzuque, Cadzusa, Ficachi, que em lugar de Cami, leuam, Suque. Vi, Códzuqueno suque, Ficachino suque, Cadzusanô suque, & todos os de mais, Cami. Vi, Fijenno cami, Figo no cami. Estes nomes propriamente parece pertencerem ao Buque. i. a casa do Cubô, porque sã inferiores aos Cungues.

¶ Outros nomes ha que chamam, Cocuxi, que sã de mór dignidade que estes. Vi, Ixeno cocuxi, &c.

¶ Em lugar de, Cami, nas familias particulares nomeando o senhor, usam de, Taixu. Vi, Figo no Taixu, Chicugono Taixu. i. Cami.

¶ Pero

DOS NOMES GENTILICOS DE IAP. 210.

¶ Para facilmente saberem os nomes dos reynos donde se dividam estes nomes, & tambem o Carana, que serve ao reyno & ao jenler que sem o título, os poremos aqui por ordem.

¶ Nippon rocujū yoxū. i. os sesenta & seis reynos de Iapam.

¶ Este reyno de Iapam se divide em oito provincias aque chamam, Dō. i. caminho, & cada provincia destas em tantos reynos, cu jenlorios aque chamam, Cuni, l, Xu. i. Reyno, que he propriamente como na China, hum Fu, com sua comarca, porque cada reyno destes de Iapam tem hum, Fu, aque chamam, Cō, Fuchū, Funai. Vi, Nagatono cō, Surugano fuchū, Bungono funai. E assi mesmo cada reyno destes se divide em outras partes aque chamam, Gun, l, couori, & outras menores que chamam, Xō, ln, &c.

DA PRIMEIRA PROVINCIA GOQVINAI, que comprehende cinco reynos.

Yamaxirō.	Carana.	Iōxū.	8. gun.
Yamaro.	Carana.	Vaxū.	15. gun.
Cauachi.	Carana.	Caxō.	15. gun.
Idzumi.	Carana.	Xenxō.	3. gun.
Xetxū.	Carana.	Xexxō.	13. gun.

TÔCAIDŌ. SEGUNDA PROVINCIA. i. O caminho do Leste maritimo tem quinze reynos.

Iga.	Carana.	Ixū.	4. gun.
Ixe.	Carana.	Xeixū.	15. gun.
Xima.	Carana.	Xixū.	2. gun.
Vouari.	Carana.	Bixū.	8. gun.
Micaua.	Carana.	Sanxū.	8. gun.
Tonoromi.	Carana.	Yenxū.	13. gun.
Suruga.	Carana.	Xunxū.	7. gun.
Idzu.	Carana.	Tōxū.	3. gun.
Cai.	Carana.	Cōxū.	4. gun.
Sagami.	Carana.	Sōxū.	8. gun.
Musaxi.	Carana.	Buxū.	24. gun.
Aua.	Carana.	Bōxū.	4. gun.
Cadzusa.	Carana.	Sōxū.	11. gun.
Ximouosa.	Carana.	Sōxū.	12. gun.
Fitachi.	Carana.	Iōxū.	11. gun.

LIVRO TERCEIRO

TÓXENDŌ. TERCEIRA PROVINCIA.

i. caminho do Leste do sertam tem oito reynos.

Võmi.	Carana.	Gõxñ.	13. gun.
Mino.	Carana.	Teóxñ.	18. gun.
Fida.	Carana.	Danxñ.	4. gun.
Xinano.	Carana.	Xinxñ.	10. gun.
Cõdzuque.	Carana.	Yaxñ.	14. gun.
Ximotçuque.	Carana.	Yaxñ.	5. gun.
Mutçu.	Carana.	Võxñ.	54. gun.
Deua.	Carana.	Vxñ.	12. gun.

¶ Focurocudõ. Quarta provincia. i. Caminho pera o Norte tem sete reynos.

Vacafa.	Carana.	Iacuxñ.	3. gun.
Yechijen.	Carana.	Yexxñ.	12. gun.
Caga.	Carana.	Caxñ.	4. gun.
Noro.	Carana.	Nõxñ.	4. gun.
Yecchñ.	Carana.	Yexxñ.	4. gun.
Yechigo.	Carana.	Yexxñ.	7. gun.
Sado.	Carana.	Saxñ.	3. gun.

XENYNDŌ QUINTA PROVINCIA

tem oito reynos.

Tamba.	Carana.	Tanxñ.	6. gun.
Tango.	Carana.	Tanxñ.	5. gun.
Tágima.	Carana.	Tanxñ.	8. gun.
Inaba.	Carana.	Inxñ.	7. gun.
Fóqui.	Carana.	Facuxñ.	6. gun.
Idzumo.	Carana.	Vnxñ.	10. gun.
Iuami.	Carana.	Xequixñ.	6. gun.
Voqui.	Carana.	Vonxñ.	4. gun.

XENYDŌ. SEXTA PROVINCIA

tem oito reynos.

Farima.	Carana.	Banxñ.	12. gun.
Mimañaca.	Carana.	Sacuxñ.	7. gun.
Bijen.	Carana.	Bixñ.	11. gun.
Bicchñ.	Carana.	Bixñ.	5. gun.

Bigo

Bigo.	Carana.	Fixũ.	14. gun.
Aqui.	Carana.	Gueixũ.	8. gun.
Suuõ.	Carana.	Bõxũ.	6. gun.
Naga:õ.	Carana.	Chõxũ.	6. gun.

NANCAIDÕ. SETIMA PROVINCIA

tem seis reynos.

Quiy.	Carana.	Quixũ.	7. gun.
Auagi.	Carana.	Tanxũ.	3. gun.
Aua.	Carana.	Axũ.	5. gun.
Sanuqui.	Carana.	Sanxũ.	11. gun.
Iyo.	Carana.	Yoxũ.	14. gun.
Tufa.	Carana.	Toxũ.	7. gun.

¶ Saicaidõ. Oitava prouincia tem noue reynos.

Chicujen.	Carana.	Chicuxũ.	15. gun.
Chicugo.	Carana.	Chicuxũ.	10. gun.
Bujen.	Carana.	Fõxũ.	8. gun.
Bungo.	Carana.	Fõxũ.	8. gun.
Fijen.	Carana.	Fixũ.	12. gun.
Figo.	Carana.	Fixũ.	14. gun.
Fiũga.	Carana.	Nitxũ.	5. gun.
Yõlumi.	Carana.	Guxũ.	8. gun.
Saxsuma.	Carana.	Saxxũ.	14. gun.

¶ Nitõ. i. as duas ilhas que tambem tem nome de reyno.

Iqui.	Carana.	Ixũ.	2. gun.
Tsuxima.	Carana.	Taixũ.	2. gun.

¶ Do sexto genero de nomes. i. Iitmiõ, I, nanori.

¶ Nanori he nome proprio que a pessoas toma quando toma o, Carina, & lhe dura ate a morte, & por este se nomeam nas cartas no lugar do final, & na batalha pera serem conhecidos: & assi o verbo he, Nanoru, por nome & se por este nome proprio. Este se compoem communmente de duas letras & o tomam pessoas nobres & honradas, & nam Fiacuxõs, Vi, Malanari, Malamune, Masaiye, Yoxixigue, Yoximune, Nobunaga, Fideyoxi, Fideyori, iye-yatu, Caguecatçu.

¶ Or Yacatas que sam da casa do, Guenji, communmente tem por principio da nome a letra Yoxi.

LIVRO TERCEIRO

¶ Nas casas dos Yacaras & senhores grandes, os principaes do reyno temã por principio do nome a derradeira letra do Yacara, cu senhor que actualmente governa. Assim como de, Yoxixigue, Xiguetada, Xiguenobu, &c. de, Yoximune, Muneyuqui, Munetora, Munacata, Munecague, &c. de, Nobunaga, Nagafusa, Nagamichi, &c.

¶ Quandoo que recebe o Nanori he parente do senhor que o da, ás vezes toma a primeira letra do Nanori do senhor, como algum rio de Nobunaga poderia tomar, Nobumichi, &c. mas hallo de dar o mesmo senber, porque o Nanori o dam os senhores immedia os & mediatos.

DO SETIMO GENERO DE NOMES DOS Bonzos & rapados.

¶ Os nomes dos Bonzos sam de duas sortes: hum he da dignidade ou officio a que subio, outro he nome proprio da pessoa, & toda a pessoa aqui Bonzo como secular rapado, deve de ter seu nome proprio, que se chama, Fôn iô .i. No-rino na .i. nome religioso, ou de pessoa que deixou o mundo: alem deste nome proprio muytos por humildade tem outro porque elles se nomram assi meismos, que se chama, Saimin, como logo diremos.

DOS NOMES DAS DIGNIDADES dos Bonzos.

¶ Todos os Bonzos se diuidem em duas familias .s. Xôdô, Xôque, & Ienque: a primeira familia comprehende toda a sorte de seitas, tirando os Ienxus. Como sam Tendai, Xingon, &c. cada familia destas tem suas dignidades & officios, os quaes da o Dairi com parentes, & ao Bonzo que recebe a tal dignidade publica chamam, Xuxxeno iô, &c. De modo que no que toca ás cortejar das cartas no Acedocoro, & Sobadzuque cada familia destas tem seu particular estilo com q̃ ibe exercem como se disse no Tratado das cartas.

¶ Os nomes & dignidades do Xôque, sam tambem varios conforme as varias seitas que comprehende esta familia, pello que aqui nam trata ei dellas.

¶ Os nomes dos officios, ou dignidades da familia dos Ienxus sam varios, mais os principaes sam, Tôdô, I, Chôrô, Xeirô, Xuso, Zôsu, Xica, Xo-qui, Iixa, Caxiqui: & a todos estes antecede sempre o nome proprio: Tai-chôrô, Teichôrô, Chûxeirô, Yeixusu, Yeizôsu, Yeixica, Yeixoqui, Yeijixa, Yeio sonchô.

¶ Os Bonzos nam usam de Miôji .i. da alcunha desta familia pertence bozaso o mundo, &c.

DO NOME PROPRIO DOS RAPA- dos, & do Saimin.

¶ O nome proprio se chama, Fômiô, este he voluntario & cada hum tem o que.

o que quer, & commmente he de duas leiras. Vi, Tôin, Sôrin, Rixen, Rinca, Xeifô, Sôca, Dôca, Dôan, Sôxer, &c. E tomam estes nomes de Focrai, ou Nhôdo quanto fazem Inquin, & rapam a barba, & cabellos do cabeça em fin il que deixam o mundo & se fazem Bonzos.

¶ Alem do, Fômiô, alguns tomam outro nome por causa de sumissam & humildade, que se chama, Saimin, o quel se forma de húa de tres syllabas ante pondo lhe outra algũa. s. Sai, Quen, An, das quais Sai, serue joomenue pees religiosos, posto que outros usam della, & as outras duas, Sôzocu tomouio Vi, Iuntai, Quifai, Yôfoquen, Iian, Iôan, &c. Francisco Rey de Bungo sên Fômiô ra, Sôrin, & o Saimin, Quidan. E assi nos de mais.

DO NOME QUE POEM A HUM depois de morto.

¶ Depois de hum morto lhe poem hum nome & aos nobres q em vida nam fôr a nã algũa grãte dignidade lha dam depois de morto que se chama, Zô-quun, & se lhe acrescenta ao principio d'atal dignidade a syllaba, Zô. Vi; A Nobunaga, & a Yoritomo depois de morto lhe puseram, Zô Daijôdaijin, assi os de mais.

DO MIÔJI. i. ALCVNHA.

¶ He o sobre nome, ou alcunha da familia, ou pessoa: estes sam de duas sortes; húa he alcunha que se chama, Zaimiô. i. do lugar donde hum he senhor natural, o qual aua a se perde & os Cungues commmente tem o sobre nome do lugar. Vi, Ichigiôdono, Nigiôdono, Cugiôdono, Conoyedono, &c. Tacayamadono, Nagasquidono, Atimadono, &c. Esta particula, Dono, semore se acrescenta ao que esta de posse, & nam ao que a perdeo.

¶ Outro genero de Miôji he que vem por geraçam, que ou he da tal familia, ou por algũa acontecimento, ou que voluntariamente se tomou de algum motivo. Vi, Itô, Fara, Tauara, &c. sam de casas particulares. Quino xita, &c.

¶ Este Miôji na mesma vez pode ser honrado ou baixo, porque huns sam nobres, outros genie ordinaria como entre nos, Pirez, & Fernandez, fidalgo, & vilam.

As mulheres tambem usam de Miôji. O qual em Iapam sempre se toma do pay, & nam da mãy se nam fosse consarara.

Os Bonzos & Xucques nam usam de Miôji como pessoas que ja deixa am o mundo & que nam sam conhecidas.

¶ Do Vgi, I, Xô.

¶ Ha em Iapam quatro familias, ou descendencias, que sam ao modo de tri bu ju por nome universal se chamam, Vgi, ás quais se recuzem todos os nobres de Iapam

LIVRO TERCEIRO

de *Isam*, as quaes se comprehendem por estas palavras, *Guem, Pei, Tô, Quit.*
Guem. i. *Guenji.* i. *Minamoto no vgi.*

Pei. i. *Feiji.* i. *Tairano vgi.*

Tô. i. *Fugiuara.* i. *Fugiuara vgi.*

Quit. i. *Tachibana.* i. *Tachibana vgi.*

¶ Quando hum se nomea em cousa publica deſpois de dizer os nomes de sua dignidade, &c. concluye, *Tairano alson*, & logo o seu nome proprio. *Vi*, *Daixei yxôgun Daijô daijin Minamoto no alson Iyeyasu.* As leiras, *Alson*, *sam*, *Chô*, & *Son.* i. *Xin.* i. *Criado del rey de tal tritu.*

¶ Alem destas quatro ha outras sômenos & pouco nomeadas. *Vi*, *Tangi.* *Taicô* principiou hũa chamada, *Toyotomi*, aqual tomaram todos os jenbo res que o serviam deixando a propria, posto que nam parece durar.

TRATADO DE VARIOS MODOS DE CON- tar, que con prende boa parte desta lingua.

¶ Por quanto se contem boa parte d esta lingua em varios modos de contar, he necessario saber o uso delles pera nam sala barbara, & impropriamente: di-vidi este tratado por capitulos pera mayor clareza. No 1. se trata dos varios vocabulos de nomes numerais que tem *Yomi*, & *Coye*, & de seu vario uso, & construcção. No 2. do *Nigori* dos numeros, idest, de como hũa pala-ura, ou letra delles se muda em outra, conforme a palavra, ou letra que immidia-mente se segue ao tal numero, & juntamente das varias especies de contar, & vocabulos, & modos de falar das contas com a tateada. No 3. do uso da prata, & ouro, & das varias moedas de cobre, que tem que chamamos cai-xas, & sua valia, & do modo de contar rendas, & leiras de senhorios, do pe-so da balança, & dathem. Item de varias mensuras que tem como legoas, & distincias de lugares. No 4. de varios modos particulares que ha de nu-merar as cousas que tem vocabulos proprios que supp em pollas mesmas cousas nu-meradas assi no *Yomi*, como no *Coye*. No 5. o modo de contar as horas, di-as, luas, ou meses, annos, idades, eras, & dos animais que respondem ás ho-ras, & annos: o que tudo nam sera menos proveitoso, que curioſo pera os que ap-rendem a lingua.

DE VARIOS NOMES NUMERAIS DE que vñam os Japoens no contar.

¶ Os nomes numerais ou *sam Yomi*, ou *Coye*, como nos de mais vocabu-los, & hum & outro tem as mesmas letra, ou caracteres posto que cõ nome diverso.

¶ Nome numeral *Yomi*, he a quelle com o qual respondemos ao nome inter-rogativo *Yomi*, & que soome lese ajunta com o vocabulos *Yomi.* *Vi*, *Icu-tari?* *Futari:* *ica axi?* *Futa axi,* *Mi axi.* *Icutçu?* *Fikotçu,* *Futatçu,* *Micçu,* &c.

¶ Nome

¶ Nome numeral Coye, he aquelle com que respondemos ao interrogativo, Coye, o qual se antepoem immediatamente aos Nomes Coye. Vi, Nannê Sannen. Nanjünin? Gojünin. Nandan? Sandan, Goran, &c.

¶ Os nomes numerais Yomi, sam de duas sortes hum absoluto, & indeterminado, que serve pera numerar em geral, hum, dois, tres, &c. E outras que não tem modo de contar certo. Vi, Fitotçu, Futatçu. &c. Outro que parece abreviado, & sincopado, que serve nas contas particulares, & que nunca se acha por si soo se nam junto com algum Yomi. Vi, Fito, futa, &c. Ambos sem a mesma letra, significam, & força, mas diuerso uso, & hum, & outro nam sem mais que ate dez & así sam de defeituoses, & o que lhas salia suppreem com o nome numeral, Coye, como se dirá auante.

DOS NOMES INTERROGATIVOS, QUE

servem nas contas.

¶ E pera que melhor se entenda o que dos nomes numerais se diser, sera bem dizer primeiro algũa cousa dos interrogativos. Os nomes interrogativos que servem nas contas ou sam, Yomi, ou Coye: os Yomis sam, Icutçu, Icu, Ica-fudo, Icura, Icutari, Icuca: pera o Coye he hum soo, s. Nan.

¶ Interrogativo, Yomi, he aquelle ao qual communmente respondemos pelos numeros, Yomi, Fitotçu, Futatçu, &c. Fito, Futa, &c. & que tem seu Coye particular, como sam os acima postos. Nome interrogativo Coye chamamos aquelle a que respondemos pelos numeros Coye, Ichi, Ni, &c. & que tem seu Yomi particular. Vi, Nan. Acontece algũas vezes perguntar com Yomi, & responder por Coye, & ao contrario. Vi, Icutari? Sannin, Ninin, ou Futari, &c. Toxi icutçu? Sannen, I, mitçu, Icutabi? Sando, I, mitabi.

Entre os interrogativos acima postos ha muyta differença no uso, porque, Icutçu? he absoluto, & indeterminado, pera perguntar, quantos? E pera outras que nam tem conto particular como fructo, &c. & serve soamente aos numeros, Fitotçu, Futatçu, &c. Vi, Icutçu? Fitotçu, Futatçu: Naxi icutçu? Mitçu, &c. sempre se possoem aos nomes das cousas que se contam, tirando quando admittê a particula, No. así como Fitotçu, Futatçu, &c. Vi, Toxi icutçu? Icutçuno toxi? &c.

Icafodo, serve pera quantidade discreta, & continua, & significa quantia Icafodo. Vi, Faxiraicafo aruzo? Sambon, Xifon.

Icura, serve soo pera preço na compra, & venda, & significa quanto, I, Icura. quanto preço, I, quanto dinheiro. Vi, Icura suruzo? R. Ichimomme, &c.

Icutari, he composto com hũa palavra que significa homem, & se escreue com Icutari. a letra, Icu, & Fito. E serve soo a homens, & a seus officios, & significa, quantas pessoas? I, quantos homens? Vi, Icutari? R. Fitori, Futari, Sannin, &c.

LIVRO TERCEIRO

Icuca. Icuca, também he composto & he particular pera conta de dias, porque se escreve com a letra Icu, & Ca, que significa dia. Vi, Icuca? R. Fitoi, Fucuca, Micca, Sannichi. &c. parece que este se pode reduzir ao comum, como, Icutabi, Icuayeri, &c.

Icu. Icu, he o que serve em todas as contas correntes communmente, & serve soamente ao numero, Fito, Futa, Mi, &c. & delle propriamente salamos neste lugar: sempre se antepoem aos nomes das cousas que se com am, cuas palavras que suppoem pellos mesmos nomes. Vi, Icutabi? R. Mitabi, Mino icucubi? Fucocubi, &c.

Nan. Nan, serve soamente aos numeros Coye, Ichi, Ni, &c. & se antepoem aos nomes Coyes das cousas numeradas, ou aquelles que suppoem por elles. Vi, Nannen? R. Ninen: Nambon? Sambun: Nangiô? Xigiô, &c. Achase, Nandoqui, mas este Nan, he jincopido por Naninotoqui, i. que bura? & o outro, Nan, significa quantos, &c.

NOMES DOS NÚMEROS DO PRIMEIRO modo de contar, ou numerar da palavra Yomi.

Fitorçu. 1. Futarçu. 2. Mitçu. 3. Yorçu. 4. Itçutçu. 5.
Mutçu. 6. Nantarçu. 7. Yarçu. 8. Coconrçu 9. Touu. 10.

¶ Estes numeros nam passam de dez, & sam indeterminados, & absolutos que servem primeiramente pera numerar em geral, hum, deus, & tres, ate dez, & pera contar cousas q nam tem determinado modo de, e contar como jistia, & cousas miudas que o uso ensinara, & respondem ao interrogativo Icutçu.

Sempre se ajuntam com nomes Yomi, aos quais se pospoem immediatamente. Vi, Cazu futarçu, Mican mitçu, Toxi yorçu, Naxi itçutçu, Tama-go mutçu.

¶ Appendix.

¶ Algũas vezes se antepoem aos substantivos, mas entam seguem o regimento dos adjectivos acabados em, Nu, & querem a mesma particula. Vi, Futarçuno coto, Mitçuno gui, Yorçuno xisai ari, I, xisai yorçu ari, Touuono mono.

NOMES DOS NÚMEROS DO SEGUNDO modo de contar da palavra Yomi.

Fito. 1. Futa. 2. Mi. 3. Yo. 4. Itçu. 5.
Mu. 6. Nana. 7. Ya. 8. Cocono. 9. To. 10.

¶ Achase, Momo, palavra Yomi, por cento, & Chi, que significa mil. Vi, Momotabi, Chitabi, Chiyo, Momotoxi. i. Fiacuyo. A este se pode acrescentar, Fucuca, dous dias, Fatçuca, vinte dias, Farachi, idade de vinte annos.

¶ Este

DE VARIOS MODOS DE CONTAR. 214.

¶ Estes sempre se antepoem aos yomis substantiuos. Vi, Tachi fitofusi, Fura axi, Micaxira, Yotçuqui, Mu axi, Nana ayomi, Yatabi, Coconorabi, Torabi, Furacotoba, Firomeni, Fitotçuqui, &c.

¶ Ca, por dia, quando se possoem a estes numeros, alguns delles fazem mudança de hũa syllaba em outra, & a outra se lhes acrescenta. I i, Fitoi, I, fitioi, Furçuca, Micca, Yocca, Itçuca, Muica, Nanuca, Yôca, Conococa, Tôca, Fatçuca, isto he particular nestas seco palaura.

NOMES DOS NUMEROS COYE QVETEM proprio caracter, ou figura.

Ichí.	Fitotçu.	Fito.	1.
Ni.	Furatçu.	Fura.	2.
San.	Mitçu.	Mi.	3.
Xi.	Yotçu.	Yo.	4.
Go.	Itçutçu.	Itçu.	5.
Rocu.	Mutçu.	Mu.	6.
Xichi.	Nanatçu.	Nana.	7.
Fachi.	Yatçu.	Ya.	8.
Cu.	Coconorçu.	Cocono.	9.
Iũ.	Touo.	To.	10.
Fiacu.	o.	Momo.	100.
Xen.	o.	Chi.	1000.
Man.	o.	o.	10000.
Vocu.	o.	o.	100000.
Ichiuo touo auaxere iũ.	10.	Iũuo touo auaxere fiacu.	100.
Fiacuuo touo auaxere xẽ.	1000.	Xenuo, &c. ichiman.	10000.
Ichiman, &c. iũman, l, vocu.			100000.
Iũman, l, ichiuocu, &c. Fiacuman, l, chõ.			1000000.
Chõuo, &c. quei.			10000000.
Queiuo, &c. xiy.			100000000.
Xiyuo, &c. cai.			1000000000.
Caiuo, &c. jõ.			10000000000.
Iõuo, &c. gocu.			100000000000.
Gocuuo, &c. iccõ.			1000000000000.
Iccõuo, &c. asõguicõ.			10000000000000.
Asõguicõuo, &c. Nayutacõ.			100000000000000.
Nayutacõuo, &c. cõxquicõ nari.			1000000000000000.

¶ Todos estes numeros postos sem certa figura, & caracter com que se escreuem, & sem a composiçam de huns com outros se pode numerar em infinito: &

LIVRO TERCEIRO

assi como seantece, que hum vocabulo tem dous, & tres Coyes pollas rezoes ditas no estado da escriptura, assi alguns destes numeros tambem tem duas vozes, ou Coye.

Ni, Por dous tem outro Coye, li. Vi, linan, licun, lirô. Vi, licun-nitçucaye gataxi.

San, Por tres, tem outro Coye, sũ. Vi, Sũ xijũ, Sũ ximomme.

Rocu, Por seis, tem outro Coye, Ricu. Vi, Ricugui Ricutô.

Cu, Por nove, tem outro Coye. / . Quidũ. Vi, Quiuxũ.

¶ Alem dos Numeros ditos se acha, Riô, que significa dous, & he palaura por si que tem propria letra, & he Coye. Vi, Riônin, Riôdo, Riôjit.

¶ Tambem ha outra palaura, Coye. / . Sai, que significa duas vezes. Vi, Saifan coreuo arauasu.

¶ O modo de contar, ou numerar com os numeros acima postos he o seguinte: pera contar de dez por cima ate outra dezena, acrescentam a parte post ao dez, os numeros de hum ate nove: Vi, iũichi, jũni, jũfan, jũxi, jũgo, jũrocu, jũxichi, jũrachi, jũcu.

E pera dizerem vinte, trinta, &c. juntam os numeros de dous at nove den as do dez, dizendo, dous dezes, tres dezes, &c. Vi, Nijũ, Sanjũ, Xijũ, &c. E da mesma maneira pera contar por centos ate mil, & por mil ate dez mil, & assi nos de mais.

¶ O que nos dizem os dous, ou tres, vinte, ou trinta, corenta, ou cincoenta, duzentos, ou trezentos, &c. Dizem elles Nifannin. Vi, Nifanjũ, ou xijũ, xigojũ, nifambiaku, &c. sem conjugação.

CONSTRUÇÃO.

Ichí, Ni, San, &c. Se juntam immediatamente com nomes Coye, & sempre se lêe ate poem. Vi, Ichinin, ninen, sanri, &c.

Exceipçam. I.

¶ Xi, Por quatro com algumas palauras nam he usado, porque he equiuoco com o vocabulo, Xi, por morte, ou morrer, que os gentios muyto aduersam, & Xi, por quatro junto com as tais palauras nam soa bem: & por isso nam em seu lugar do, Yomi, yo: as palauras que principalmente nam sam em uso ainda que sam Coye sam as seguintes, & outras que o uso ensinara.

Do. i. Vez, nam dizemos, Xido, mas Yodo.

Rui. Specie de coufas, ou laya, nam Xirui, mas Yorui.

Nichi. Dia, nam Xinichi, mas Yocca.

Ri. Leoa, nam Xiri, que tambem significa atraseira, mas Yori.

Sô. Embarcação, nam Xisô, mas Yisô.

Nin. Homem, nam Xinin, que significa morto, mas Yottari.

Nen. Ando, nam Xiaen, mas Yonen.

¶ Excei-

Excepcam. 1.

¶ Por quanto os nomes numerals, Yomi, nam tem mais que ate dez, supo-
primos com os Coyes de dez pera e ma, e entam sempre se pospoem ao substi-
tivo, Yomi. *Vi*, Toxi jūichi, jūgo, nijū, sanjū, nihacu, &c. Ca-
zu jūsan, jūroku, &c.

Item pospoense aos nomes substantivos, Yomi, em qualquer numero que se-
ja, quando se poem substituidos com nome substantivo Coye, que significa o tal
Yomi, ou suppoem por elle como abaixo se dira. *Vi*, Fito sannin, Yari jūni-
fon, Cami jūmai, Yumi gochō, Vina ippiqui, Toxi sannin, &c.

¶ O numero cardinal e ordinal quando se an epoem a algum substantivo,
quer, No. *Vi*, Mirsuno quiō, Futarino mono, Ichino maqui, Dai ichi-
no mono, Jūninno monodomo, Iisōno fune, &c. Nijū yoninno ni-
cobiro, Xijū yoninno nhōbō rachi, Nibanno quiō, Sambanno nio,
Nibammeno iye, &c.

¶ Item quando se pospoem, seguindo se verbo se poem no caso que quer o ver-
bo, se o nome quer, No. *Vi*, Nhūdō xōcocu cami ichijinuno mo vofore
zu, ximo bamminuo cayerimizu.

Feiq.

¶ Appendix.

¶ Ichi, Ni, &c Quando significa numero ordinal, primeiro, segundo, &c.
ou o principal, admitte a particula, No. *Vi*, Ichino tensu, Nino tensu,
Ichino mono, Ichino maru, Ninu maru, Sanno maru.

Item quando sta adjectivado com algum Coye. *Vi*, Sanninno mono-
domo, Riōninno vontsueai, &c.

Item Ni, san, &c. Ate doze, junto com o Coye, Guar, idest, lūa, ou
mes, significa ordem .s. 1. 2. 3. &c. *Vi*, Ninguat, Sanguat, Xiguat,
Goguat, Rocuguar, &c.

COMO ICHI, E OUTROS NÚMEROS

destes mudam algũas syllabas em outras conso-

me a letra que se lhe segue.

¶ Ichi, Numeral, quando immediatamente se lhe seguem as letras, C,
Ch, F, Q, S, T, X, se mudam nas syllabas, Icc, Iech, Ipp, Icq, Ili,
Ite, Ixx, *Vi*.

C. Iccai, icco, iccu, I, iccacocu, iccu ređjet naxi.

Ch. Iechō, icchi, Excipe, ichigiacu por conclusam.

F. Ippai, ippen, ippiqui, ippō, ippucu.

Q. Iequan, icque .i. Fitofana, I, iye, icquin, iccu, icquitō-
jennō mono.

Hbb j

S. i:hai

LIVRO TERCEIRO

S. Issai, issar, issan, issô, issocu, issun.

T. Ittai, ittan, ittequi, ittô, itto, ittô, itter.

X. Ixxacu, ixxequi, ixxiqui, ixxin, ixxo, ixxucu.

EXCEIÇÃO.

¶ Dizemos, Ichicocu, por cem medidas d'arroz, a differença de Iccocu, l, iccacocu, por hum Reyno.

Dizemos, Ichiquan, por hum liuro, a differença de Iccuan por mil caixas de cobre.

Dizemos, Ichifor, & nam Ippot por a centesima parte de hum condorim.

¶ Appendix. 1.

¶ Rocu, por seis muda, Rocquan, Roppiacu, Rocqiôgai.

¶ Xichi, por, eie muda Xicchin mambô, Xicqua fatser. i. Nanaçu yaburu, Yacçu quedzuru.

¶ Fachi, por oito muda, Xifô fatmen. i. Yacçu vomore. Xifô, Fappô, Faecanen, Fappiacu, Faccat, Fappô, Faccu, Faxxendo, Farrer. i. Quedzuru. Fassai, Fappu, Faxxacu, Mampaxxen xecaiuo terafu. Dizemos Fachifiqui, por oito caualos, & nam Fappiqui.

¶ Iû, por dez seguintes, C, ch, f, q, s, t, x, se muda em, lic, licch, lipp, licq, litt, lixx. Vi, lippan, lippai, liccagiô, licquame, litô, Sanjittan, Sanjiffô, l, sanjûfô, lixxacu, licquin, licquê, licquan.

¶ Fiacu, cento muda, Fiaccat, Fiacquin, Fiacqui, Fiappen, Fiacquan, Fiaccagiô, Fiappiqui.

¶ Appendix. 2.

¶ San, muda em, Zan. Vi, Sanzan.

¶ Fiacu, em Piaçu, & Biacu. Vi, Sambiacu, Fappiacu, Roppiacu.

¶ Xen, em Ien. Vi, Sanjen, Iequi rôjenno monu. i. Iu val por mil.

¶ Fachi, em, Pachi. Vi, Sampachi.

NOMES DAS ESPECIES DE CONTAR DE

Iapam & de outros nomes, que se'uem nas contas, & da taboada a seu modo.

¶ As especies de contar de que usam os Iapcens sam quatro ordinarias. s.

1. Gifan, l, vocufan. Asomar.

2. Fiquizan, l, fiqui soroban. Deminuir.

3. Caquezan. Multiplicar.

4. Fassan, l, varizan. Reporir por hum numero ate noue Najina.

5. Quenichi mutôzan. Reporir Najina por muitos numeros.

6. Xô.

DE VARIOS MODOS DE CONTAR. 116.

6. Xôjippô. Repartir por hum, ou muitos numeros ao nosso modo ordinario, com tensos de pao. i. Quizan, ou com letras dos numeros.

Xô, quotiente. Ite, numero que se reparte. Fô, divisor. Rei. i. cifra. Vi, lequanrei, jünimomme.

San. Sankan. Sanyô. f. i. Contra. Sankanja. Contador.

Soroban. i. lina. Instrumento de contar. Quizan. i. Tensos de pao com que contam. Tçugô. i. Suma, com ia. Ijô. i. Suma.

Os modos de falar são estes. Sanuo voqu, Afomar, ou contar. Vazizan, i, fassanni suru, Repartir. Fiqu, Diminuir. Caquru, Multiplicar. Vi, leucuni caquru? Yocuni caquru, &c.

Peradizermos, de dous hum, de tres hum, de dez hum, de cento hum, &c. Nibuichi, Sambuichi, Gôbuichi, Iûbuichi, Fiacubuichi, Ni, San, &c. icuibai, dobrado, Ichibai gouari, bua vez & meya, Gouari, i mecade da soma, ou a cincoenta por cento.

TABOADA PEQUENA DE IAPAM COMO ELLES A VÍAM.

1. 9.	Iccu.	Coconorgu.	9.
2. 9.	Nicu.	Iûfachi.	18.
3. 9.	Sancu.	Nijô xichi.	27.
4. 9.	Xicu.	Sanjô rocu.	36.
5. 9.	Gocu.	Xijô go.	45.
6. 9.	Roccu.	Gojô xi.	54.
7. 9.	Xichicu.	Rocujô fan.	63.
8. 9.	Faccu.	Xichijô ni.	72.
9. 9.	Cucu.	Fachijô ichi.	81.

OUTRA TABOADA PEQUENA COMO A NOSSA DE QUE VÍAM.

1. 1.	Ichiiichiga.	Ichi.	1.
1. 2.	Inniga, i, no.	Ni.	2.
1. 3.	Iisanga, no.	San.	3.
1. 4.	Ixxiga, no.	Xi.	4.
1. 5.	Ingoga, no.	Go.	5.
1. 6.	Inrocuga, no.	Rocu.	6.
1. 7.	Ixxichiga, i, no.	Xichi.	7.
1. 8.	Ippachiga, i, no.	Fachi.	8.
1. 9.	Iccuno, cu.	i, iccu, Coconorgu.	9.
2. 2.	Ninino.	Xi.	4.
2. 3.	Nisanga, no.	Rocu.	6.

2. 4.

LIVRO TERCEIRO

2. 4.	Nixino .	Fachi .	8 .
2. 5.	Nigono .	Iũ .	10 .
2. 6.	Nirocu .	Iũni .	12 .
2. 7.	Nixichi .	Iũxi .	14 .
2. 8.	Nifachi .	Iũrocu .	16 .
2. 9.	Nicu .	Iũfachi .	18 .
3. 3.	Sazanno .	Cu .	9 .
3. 4.	Sanxino .	Iũni .	12 .
3. 5.	Sangono .	Iũgo .	15 .
3. 6.	Saburocu .	Iũfachi .	18 .
3. 7.	Sanxichi .	Nijũ ichi .	21 .
3. 8.	Sampachi .	Nijũ xi .	24 .
3. 9.	Sancu .	Nijũ xichi .	27 .
4. 4.	Xixi .	Iũrocu .	16 .
4. 5.	Xigono .	Nijũ .	20 .
4. 6.	Xirocu .	Nijũ xi .	24 .
4. 7.	Xixichi .	Nijũ fachi .	28 .
4. 8.	Xifa .	Sanjũ ni .	31 .
4. 9.	Xicu .	Sanjũ rocu .	36 .
5. 5.	Gogo .	Nijũgo .	25 .
5. 6.	Gorocu .	Sanjũ .	30 .
5. 7.	Goxichi .	Sanjũ go .	35 .
5. 8.	Gofachi, I, Gofano.	Xijũ .	40 .
5. 9.	Gocu .	Xixũ go .	45 .
6. 6.	Rocurocu .	Sanjũ rocu .	36 .
6. 7.	Rocuxichi .	Xijũ ni .	42 .
6. 8.	Rocufachi .	Xijũ fachi .	48 .
6. 9.	Roccu .	Gojũ xi .	54 .
7. 7.	Xichixichi .	Xijũ cu .	49 .
7. 8.	Xichi fachi .	Gojũ rocu .	56 .
7. 9.	Xichicu .	Rocujũ san .	63 .
8. 8.	Fappa .	Rocujũ xi .	64 .
8. 9.	Fachicu .	Xichijũ ni .	72 .
9. 9.	Cucu .	Fachijũ ichi .	81 .

DE VARIOS MODOS DE CONTAR, ou numerar as cousas.

¶ Como acima se tocou dous modos de contar tem os Japoens assi no, Yomi, Fito, futa, &c. como no Goye, Ichi, ni, &c. O bum, o outro nam sam ge:ai

gerais a todas as cousas, mas limitados como a experiencia ensinára, & se vêem nos exemplos que abaixo poremos: o primeiro & mais usado, le o commum as outras linguas, do qual aqui nam trataremos, que he ajuntar o nome numeral com o nome da cousa que se numera. *hi*, Fitotabi, *hi*, ichido, *hũa* vez. Fitotoxi, *hi*, ichinen, *hum* anno. Fitoti, *hi*, ichinin, *hum* homem. Fitotzuqui, *hi*, ichiguat, *hum* mes, ou *lũa*. Fitocotoba, *hi*, ichiguen, *hũa* palavra, &c. Mas como digo este modo nam he geral, mas limitado: porque nam diremos, Monien fitotzu, Ita fitotzu, nem menos, Fitomomen, Fitocita, &c. Por esta cousa tem outro modo de numerar, & he, que alem dos nomes das cousas que se numeram, tem outros vocabulos que suppoem pollas mesmas cousas, os quais de necessidade se ajuntam na oraçam aos nomes das cousas numeradas: estes vocabulos ou significam o modo da cousa, ou como esta, ou como he feita, ou como se usa della, ou por, ou cambada, & outras certas energias que das mesmas sentas particulares se entenderam: assi como pera dizer *lũa* saboa, que se abama, Ita, se acrescenta a palavra, Mai, & assi dizemos, Ita ichimai, &c. Este modo também nam he univejal mas coartado a certas cousas, & delle poremos alguns exemplos, pellos quais se entenderam os de mais.

DO USO DO OVRÓ, E PRATA.

Os Iapones nam tem uso de moeda cambada de prata, & ouro como nos, posso que alguns senhores algũas vezes fundam certas moedas de prata, & ouro pera algũas necessidades, mas em lugar de moeda usam de peso polla balança, ou dachem como também usam os Chinas este uso he de duas sortes, *hũa* salanco por mazes, condorins, taels, &c. Outra salando por barras como elles dizem que he certo peso de prata, ou ouro.

USO DA PRATA POR PESO DE TAEIS, mazes, condorins, &c.

Como nestas partes de Iapam & China nam aja moeda pera nomearem certos pesos de prata, & ouro de que usam, enventaram os Portuguezes certas palavras que os significassem. *s.* caixas, condorins, mazes, tael, cate, pico em todo o genero de peso assi de balança como dachem, como enire nos Marco, onça, arroba, quintal, &c.

Os nomes dos pesos que por si tem nome proprio, & com cuja repetiçam supprem todo o de mais jam estes.

Mi.	10.	Fazem.	Xi.
Xi.	10.	Fazem.	For.
For.	10.	Fazem.	Mô.
Mô.	10.	Fazem.	Rin.

LIVRO TERCEIRO

Rin.	10.	Fazem.	Fun.
Fun.	10.	Fazem.	Momme.
Momme.	1000.	Fazem.	Quamme.

De, Momme, por diante contam ate 999. f. Cufiacu cufi cuniomme, & fe segue, Iequamme, que fã cem taéis que he o mayor peso que tem, & he bũsfoo palavra, & bũsfoo leira: & pera dizerem centos, ou milbares de cruzados repetem eſta palavra Quamme.

Iequamme.	100. taéis.	Niquamme.	200.	Sanguamme.	300.
Xiquamme.	400.	Goquamme.	500.	Rocquamme.	600.
Xichiquãme.	700.	Fachiquãme.	800.	Cuquamme.	900.
Iicquamme.	1000.	Iñicquamme, &c.	1100. &c.		

¶ Noteſe q̃ de dez mazes pera cima, nos deztes nam ſe diz, Môme, mas ſoomête, Me. Vi, Nijñme, Sãñme, Xijñme, Gojñme, Rocujñme, Xichi-jñme, Fachijñme, Cujñme, Fiacume, Fiacu ichi, ni, ſãmmomme, &c.

Ichimi. A decima parte de Ixxi.

Ixxi. A decima parte de Ichifot.

Ichifot. A decima parte de Ichimô.

Ichimô. A decima parte de Ichirin.

Ichirin. Hũa caixa.

Ippun. Hum confôrto.

Ichimomme. Hum maz.

Jumomme. Hum tacl.

Fiacume. Dez taéis.

Iequamme. 100. taéis.

Iicquamme. 1000. taéis.

Fiacquamme. 10000. taéis.

Xenguamme. 100000. taéis.

Ichimanguamme. 1000000. taéis.

Jumanguamme. 10000000. taéis.

Fiacumanguamme. 100000000. taéis.

Xemmanguamme. 1000000000. taéis.

Mammanguamme. 10000000000. taéis.

Iumanguamme. 100000000000. taéis.

Fiacumanguamme. 1000000000000. taéis.

Xemmanguamme. 10000000000000. taéis.

Meyo ceitil.

4. reis.

2. vinteis.

1. cruzado, l. 400. reis.

10. cruzados.

Cem cruzados.

Mil cruzados.

Dez mil.

Cem mil.

Hum conto.

Dez contos.

Cem contos.

Mil contos.

Conto de contos.

Dezena de contos.

Centena de contos.

Milhar de contos.

MODOS DE FALAR A CERCA DA PRATA.

¶ Pera dizermos a tantos por cento usamos da palavra, Vari. Vi, Ichio vari, dez por cento, ou de dez hum. Eſta ſe reparte em dez partes, & cada parte

parte se chama, Bu. i. hum por cento. Vi, Ichiuari ichibu, nibu, sambu. onze por cento, &c. Ichiuari ichibun fan. Onze & meyo por cento.

Niuari. 20. Sauari. 30. Xiuari. 40. Gouari. 50. Rocuuari. 60. Xichiuari. 70. Fachiuari. 80. Cuuari. 90.

¶ Segue-se logo, Ichibai. i. dobrado, Nibai, I, Nisöbai, Xisöbai, Gosöbai, Rocusöbai, Xichisöbai, Fachisöbai, Cusöbai, Iüsöbai, Iüisöbai, Iünisöbai, &c.

Buire. Quebras, ou sarrasajem da prata roim. Buuo iruru, I, buire ita-fu. Vi, Ichibu, I, ichiuari, &c. Ireta, I, varafu, &c. dar sarrasajem hum por cento, dez por cento, &c. Caquedaxi. Greengas da balança, ou peso. Vi, Caquedaxi icura aruzo? &c.

Caqueberi. Quebras da balança, ou peso.

Fuquiberi. Quebras da fundicam.

VSODAS BARRAS DE PRATA.

¶ Hũa barra que chamam de prata tem quatro tacis, & tres mazes de peso, & se reparte em dez partes, & cada parte se chama, Riö, que tem quatro mazes, & tres condorins de peso. Vi, Guin ichimai, I, jüriö, hũa barra de prata. Ichimai, Ichiriö, Niriö, &c.

¶ Nas partes do Miyaco na compra, & venda de muytas cousas, & pe-ra nomear quanto cada hum tem de seu, he muyto usado falar por barras assi de prata como de ouro. Vi, Nanjümai, nambiacumai, nammanimai, &c.

DA BARRA DE OURO.

¶ A barra de ouro tem quatro tacis & quatro mazes de peso: primeiramente se repartese em dez, Riö que tem. 4. mazes, & 4. condorins: & cada Riö, se parte em outras partes menores que chamam, Bu.

Quin ichimai. Iüriö. 4. tacis, & 4. mazes.

Ichiriö, se parte em quatro, Bu. Hum maz, & hum condorim.

Ichibu, se reparte em quatro, Xu. Ixxu, Em quatro, Itome.

¶ Dizemos Quin ichimai goriö, I, ichimai fan, I, ichimai fiqui vaque. i. hũa barra & meya.

Ichiriö ichibu, nibu, I, fan, sambu, niriö, &c.

Ichibu ixxu, nixu, fanxu, nibu, &c.

Ixxu itome, ixxu xunaca. Ixxu xunaca itome, nixu, &c.

DO VSODAS MOEDAS DE COBRE

a que chamamos caixas.

¶ Estas em lapam sam varias na valia, mas todas tem a mesma conta que por nome vsiuerfal se chamam leni, Xen, Chömocü, sam suradas pello meyo

LIVRO TERCEIRO

Se enfiar por hũa corda de cenio em cenio, & de mil em mil.

Imaixen. Caixas fundidas de nouo. Acuxen. Caixas roins, ou faltar.

Os nomes particulares, ou especificos sam, Bitá, Coro, Chan, Curojení, Fabiro, Fatonome, l, nigoxen.

Ichimon, l, ixxen.

1. hũa caixa.

Iûmon, l, jixxen.

10. dez caixas.

Fiacumon, l, jippiqui.

100. cenio.

Icquan, l, riappiqui.

1000. mil.

Iicquan, l, xembiqui.

10000. dez mil.

Fiacquan, l. mambiqui.

100000. cem mil.

Xenguan.

1000000. hum conto de caixas.

Ichimanguan.

10000000. &c.

Iûmanguan.

100000000.

Fiacumanguan.

1000000000.

Xemmanguan.

10000000000.

Mammanguan.

100000000000.

¶ Quinxen, moeda doura val o peso que tem.

¶ Guinxen, moeda de prata val o peso que tem.

No Chûgocu, em Bungo, & outras partes se usa pera conta de rendas de terras de conta de caixas, Vi.

Fiacquan. Iicquan. Xenguan.

¶ Este modo de contar rendas usam os Camixus, & outros por este nome Cocu, que sam cem medidas de arroz, &c. ou por, Chô, que he certa medida de terras, Vi.

Ichicocu.

Iiccocu.

Fiaccocu.

Xengocu.

Iechô.

Iicchô.

Fiacuchô.

Xengiô.

¶ Tambem no comprar, & vender do Cha, & de outras cousas se usa por este nome de caixas, mas entam mil caixas valem dous sacis, ou montam tanto, quer senbam mayor, ou menor valia.

DO PESO DO DACHEM. f. CATES.

¶ No peso usamos dos mesmos pesos que da prata. f. Rin, Fun, Momme, Quamme, Quin. i. cate, Riô.

Os cates de Iapam sam varios conforme ás cousas que se pesam.

25. sacis, hum cate de, Ito, Quiuata, &c.

50. sacis, hum cate dalgodam com semente. i. Sane.

16. sacis, hũ cate de Mauata. i. borra, Cufuri, Gin, Iacô, Riûnô, &c.

20. sacis & 6. mazes o cate de Cha.

¶ Ito hitomaru, Nipon fachiquan xichifacu gojûme 35. quin. i. de 25. sacis o cate.

Ito

Ito fitomaru, caranoua. 58. quin. 5. jñme.

Satō, Sanquirai, Cufuri, &c. Fitomaru. 200. quin.

Cami fitomaru. i. liñocu. Iñocuua jñgiō.

Icquin. Sanjñ niriō.

Ichiriō, Antigamente Gomomme. Quindaiua, Quiara, Gincō, Ia-
cō, Riññō, cufuri mono, ichiriō, ximomme xifun.

Mauata: Afano vo, Ichina, no Miyaco fiacume: Em Mino, Vouari,

Quantō, nifiacume.

Na China Ichiriō é hum tael de peso.

Quintriō. Peso.

PESO DA CHINA EM IAPAM.

Icquin, Hum cate. 16. Tacis. i. 20. Arrateis.

Iicquin. 10. Cates. 160. Tacis.

Fiacquin, Hum picos. 1600. Tacis. 120. Arrateis.

Xenguin, Dez picos. 16000. Tacis.

Ichimanguin, Cem picos. 160000. Tacis.

Iūmanguin. Mil picos. Fiacumanguin. Dez mil picos.

Xemmanguin. Cem mil picos. Mammanguin. Hū conto de picos.

¶ O cate do dachem da nao por onde pesam a seda & as de mais fazendas,
de cate a rezam de quinze tacis, & o pico mil, & quinhentos tacis de peso.

DAS MEDIDAS DO ARROZ, E OV-

tras coufas liquidas que se medem.

¶ Pers medir arroz, trigo, cevada, Goma, Mame, Abura, Saque,
&c. usam de certas medidas. f. Sat, Xacu, Go, Xō, To, Cocu.

Sat. A decima parte de, Xacu, a menor medida que ha.

Xacu. A decima parte de, Go.

Go. A decima parte de, Xō.

Xō. i. Hūa ganta. i. a decima parte de, To.

To. A decima parte de Cocu.

Cocu. Tem dez, To, l, cem medidas.

¶ Dizemos, Ixxō gogo, l, nacara, bñu medida, & meya: item Ichi-
cocu, Itto, Nito, &c.

Ichigō. Dizem que tem grãos contados. 4000.

Ixxō. 1. medida, tem grãos. 40000.

Itto. 10. medidas, tem grãos. 400000.

Ichicocu. 1. hum Cocu, que sum cem medidas de grãos. 4000000.

Iicocu. 10. Gocus. Fiacocu. 100.

Iii 3

Xengo-

LIVRO TERCEIRO

Xengocu .	1000 .	Ichimangocu .	10000 .
Iŭmangocu .	100000 .	Fiacumangocu .	1000000 .
Xemmangocu .	10000000 .	Mammangocu .	100000000 .

DAS MENSURAS PERA QUANTIDADE continua como legoas, &c.

¶ *Nomes das medidas sam estes, Bu, l, bun, Sun, Xacu, Quen, Chõ, Ri, Giõ, Firo.*

Ichibu touo auaxete . Issun . Issun itçutçu auaxete . Gosun.
Gosun futatçu auaxete . Ixxacu . Ixxacu touo auaxete . Ichigiõ.
Rocuxacu gosun . Iequen . Rocujicquen . Iecchõ .
Sanjũ rocuchõ camimichi . Ichiri . Goxacu . Fitofiro .
Ichigiõ . Futafiro .

¶ Ichibu, Nibu, Sambu, Xibu, Gobu, Rocubu, Xichibu, Fachibu, Cubu, ate nove : he a mais pequena mensura que he como nos mathematicos o gram . Ichibu fan . i . Hum grao & meyo .

Iŭsun, Nisun, Sanzun, Xisun, Gosun, Rocusun, Xichisun, Fassun, Cusun . Segurſe, Xacu .

Ixxacu, Nixacu, Sanjacu, Xixacu, Goxacu, Rocuxacu, Xichixacu, Faxxacu, Cuxacu, lixxacu, Iũixxacu, &c . He hũa laya de medida como couado, l, dous palmos .

Iequen, Niquen, Sanguen, Xiquen, Goquen, Rocquen, Xichiquẽ, Fachiquen, Cuquen, Iicquen, Iũicquen, &c . he a tambe comprido .

Ichigiõ, Nigiõ, Sangiõ, Xigiõ, Gogiõ, Rocugiõ, Xichigiõ, Fachigiõ, Cugiõ, Iũgiõ, Iũichigiõ, &c . i . Duas braças .

Chõ, Sam ſesenta Iquen em comprido .

Ichiri, Niri, Sanri, Yori, Gori, Rocuri, Xichiri, Fachiri, Curi, Iãri, Nijãri, &c . i . Legoa .

As legoas de Tapam sam varias, porq̃ as legoas do Miyaco . i . Camimichi, sam de 36 . chõs : em algũas partes do Ximo sam de 48 . chõs, & de 50 . chõs : as legoas de nauegar do Ximo, dizem alguns que sam de 18 . chõs : no Quantõ, hũa legoa he de ſeis, Chõs .

Fitofiro, Futafiro, Miñiro, Yoñiro, Itçuñiro, Rocuñiro, Xichifiro, Yafiro, Coconofiro, Toñiro, Iũichifiro, &c .

CONTA DO CHÕ.

¶ Hum Chõ antigamente tinha ſesenta Taramis em quadro, agora ſẽ ſesenta de comprido, & cincoenta de largo no medir das terras. Eſte Chõ ſignifica eſta meſura dita, & aſſi dizemos Ta, Fataque xengiõ, fiacuchõ, jicchõ.

Significa hũa raõ de caſas ao comprido, cu hum eſpaço de ſesenta Taramis em comprido .

Hum,

Hum Chô moderno tem em comprido sesenta, Quen .i. Tatami, & em largo cincoenta que sam dez Irtan.

Irtan, tem 60. Tatamis em comprido, & cinco de largo.

Fitoxe, tem 30. Quen, de comprido, & hum de largo. i. Icqnen sanjicquen.

Ichibu, tem hum, Quen, em quadro que se chama Fitotçubu, l, Icqnen yofô.

Fan, tem hum Quen em comprido & meio de largo. Vt, Ichibu fan.

Firocoma, tem hum Quen em comprido, & quatro parte de largo.

¶ Icqnen, quando he medida de Tas, & terras, tem Rocuxacu gosun, & quando he para Tatamis da casa, tem Rocuxacu sanzun, por causa dos Xiquis que se meiem no meio: & assi dezemos, Tatamijacuca ariyôca.

¶ Iechô, hũa rua de casas em comprido. Xichô yofô, l, Xichô machi, hũa rua de casas em quadro. i. quatro ruas, & da mesma maneira, Rocuchô machi, Facchô machi, &c.

CONTAS PARTICULARES, DO COYE PEL-

lo interrogatiuo, Nan, & os numeros Ichi,

Ni, San, &c.

¶ Deuese advertir que nestas contas ha algũas cousas que correm por todos os numeros, outras que sôo tem o primeiro numero Ichi, ou que soamente tem, Ni, ou outro dos numeros seguintes, Xi, Go, &c. que tem particular sentido & uso: pello que correremos por todos os numeros em particular assignando o que pertencer a cada hum, começando pello primeiro que he, Ichi.

¶ Do numero, Ichi.

¶ Ichi, numeral tem alguns sentidos: primeiro significa hum, hũa. Vt, Ichinin. Segundo suppremo, principal, excellentie, & unico. Vt. Tenca ichi, i. Daiichi, Vt, Corega ichi, Arega ni, l, Tçugui. Coreua ichica nica degozaru. Terceiro he superlatiuo, ou comparatiuo que significa mais. Vt, Ichiyoi, Ichi yasui, Ichi vosoi, Ichi vosoroxii, Ichi sayai, Ichi xinicui, l, xiyoi, l, xiyasui. Quorio significa ordem. Vt, Xôguar, Ni-guar, Sanguar, &c. Quinio, Ichi ichi. i. Tudo, todas as cousas, cada cousa por si. Vt, Vôxe cômuri soro giôgiô ichi ichi sono yuo ye soro.

¶ Icca. O seu Yomi he, Ni, l, ninô. i. Fitonai. Vt, Icca, Nica, Sanga, Hũa carga de homens. Vt, Taru icca, Taquigui, midzu, &c.

Icca, Ajunise, Cocu, Nichi, Nen, Xo. i. Tocoro. li. i. Tera, Tçu-quigiô, &c. Vt, Iccacôcu, Iccanichi. Dizemos, Quizu iccaxo vouareta, Tera iccajino giûgi nari.

Iccô.

LIVRO TERCEIRO

Icca, I, icque .i. iye. *Vi*, Goicca, Casa, familia nam tem mais q. este numero.

Iccai .i. Caimon. *Hum preceito, tem*, Gocai, Iiccai, gofiaccai, &c.

Iccai .i. Curaino coto. *Vi*, Iccai nicaimo vye nari.

Iccaicono sô. *Religioso que tem hum soo grao ou dignidade, ou ordem.*

Iccan. Fitocsurizauo. *Canã de pescar.*

Iccon .i. Fitonodo. *Modo de contar peixes grandes. Vi*, Vuo iccon.

¶ Saque, Tara ixxacu.

Icco .i. Ichi, Ni, San. *Vi*, Icco, Nico, Sango. *Hum, dois, tres o chara China. Vi*, Taru icco, &c.

Iccô. Xonogui nari .i. Fitocudari. *Vi*, Iccôuo some soro.

Iccô .i. Fitomuquini .i. *Nullo modo. Vi*, Iccô sôdeua nai.

Iccocu .i. Fitozuizami, toqui. *i. Hũa hora, ou minuto de hora.*

Iccocu, I, Iccacocu. *Hum reyno, a distincam de Ichicocu por cem medidas de arroz.*

Iccon .i. Tatematçuru. *Hũa vez que sai o vinho à mesa, ou Zaxiqui. i. Ippen. Dizem desse modo, Iccon, Sangon, Gocon, Xichicon, Cucon.*

Iccu. *Hum periodo, cuça aso. Vi*, Renga, Feique, Maj iccuuo cataru. *Coroba iccu, hũa seniença. Vi*, Iccu mancu. *i. mil palauras se em terram em hũa. Item Significa certo modo de capitulos: & assi dizem, liuo casanete, Cu, Cuuo casanete, Xô, Xôuo casanete, Fen. Fenuo casanete. Bu. i. Volume de toda a obra.*

Iechô .i. Fitofari. Yumi .i. *Arco, Coto. i. cravo. Vi*, Yumi icchô, Coto nichô.

Iechô. Sumi, Raifocu, *Tem outra leira.*

Iechô. Teppô, Ixibiya, Yari, Suqui, Cuua, &c. *Outra leira porfi.*

Iechô. Fitomachi. *Hũa distancia de sesenta Iquens de comprido outra da cidade. Vi*, Core yori Santos madeua jicchô ari. *Iechô, i. Dembacu no coto. i. Hum espaço de sesenta Iquens por deus lados, & por outros dons de cincuenta, que he certa medida de terras que comprehende Iccan, ou hũa rua da povoação em quadro. Vi*, Iechô yosô. *Veja sena as contas das legoas, &c.*

Iechôxi. *Hum vaso em que trazem o vinho à mesa, ou ao Zaxiqui, & quando se pede vinho dizem Chôxi motte maire.*

Iechôxi. *Hum tom, ou ponto da musica: os Japoens na sua musica tem lã nichôxi.*

Iechi .i. *Vniã, ou a mesma cousa. Vi*, Sangued icchi.

Ichibai .i. Masu. *Dobrado. Vi*, Ichibai, Nibai, & Ichizôbai, Nigôbai, Sanzôbai, &c.

Ichiban, I, Ichibamme. *Niban, Samban. Primeiro, segundo, terceiro por ordem. Ichibanguiri.*

Ichi-

Ichiban : Go, Xõgui, Sugurocu, Nõ, Tçuzumi, Vtai, Mai, Taico, Quõguon, &c.

Ichibin . Ieninaua . i . Mil caixas de cobre .

Ichibu . Hum volume ou obra inteira . Vi, Xomot ichibu . Ichibu xijõ .

Ichibu, I, ichibun, a menor das medidas contínuas que he como grao mathe-
matico, donde todas começam . Vi, Bu, I, bun, Sun, Xacu, Quen, Chõ,
Ri, Giõ, Firo . Vi, Issun ichinibu .

Ichibu . Numero, que significa de dez hum, ou hum repartido em dez be-
bõs parte, como quando dizemos a tantos por cento, Ichibu, Nibu, Ichiu-
ri ichibu . i . onze por cento, &c. Item nas quebras da fundição da prata &
ouro se usa muyto . Item na conta do ouro de Ichiriõ, &c. he certa cencia co-
moahi se pode ver .

Ichibu . He certa quantidade de terras nas varzeas, & Fataques, cousa
muyto pouca, ou a menor de todas . Ichibu, Fitoxe, Ittan, Ichchõ, &c.

Ichibun . i . Ichibu . Medida menor de todas .

Ichicocu . Cem medidas de arroz . Vi, Ichicocu itto, Ixxõ, Ichigõ,
Issat, veja-se nas contas das medidas .

Ichida . Hũa carga de cavallo . Conida cavallo de carga .

Ichidacu . i . Vnadzuqu . i . Gatten suru coto nari . Hum consentimen-
to por acenos .

Ichidan . Hum degrao de escada, &c. Vi, Ichidan agaru .

Ichidan . Palsura que encarece . Vi, Ichidan yoi, Varui, Acai, Xi-
roi, &c. Ichidanno coto . Causa excelente .

Ichidaiji . Causa de importancia, ou perigosa .

Ichidai . Fitoyo . Hũa idade, ou seculo . Daqui tem lidai, Cono jidai,
Mucaxino jidai, &c. .

Ichido . Fitotabi . Hũa vez, &c. .

Ichidõ . Fitotçu vonaji . Ha a mesma causa .

Ichidzu . Fitomichi .

Ichifat . Caquitçubatano taguy . Especie de liris .

Ichifut . Certo peso na conta da prata . i . Focori .

Ichigiõ . Nome das ruas do Miyaco que sam nove . Vi, Ichigiõ, Nigiõ,
Sangiõ, Xigiõ, Gogiõ, Rocugiõ, Xichigiõ, Fachigiõ, Cugiõ. Ichig-
iõdouori, Nigiõdouori, &c. .

Ichigiõ . Conta de Tatamis . Vi, Tatami ichigiõ, &c. .

Ichigiõ . Hũa mam de papel . Vi, Cami ichigiõ, &c. .

Ichigiõ . Sadamaru . i . Fitgiõ . Causa certa . Vi, Ichigiõra ?

Ichigiõ . Medida de dez, Xacus, ou de Futañiro . Vi, Ichigiõno tacaça .

Ichigiõ cõ . Auoino imiõ . Nome das malvas .

LIVRO TERCEIRO

Ichigiacu . i . Racugiacu . *Conclusam .*

Ichigin . i . Chiri , *Argueiro .*

Ichigin . i . *Exercício .*

Ichigiũ . Fitocafa . *Vi , Giũbaco sangiũ aru .*

Ichigõ . Sato . *Certa contia de terra ou lugar .*

Ichigõ . *A decima parte de lxxõ medida de arroz , &c . Item nas mares cheas , como quando dizemos encheo , ou varou tantas partes . Vi , Fachigõ michimaraxita . Gongõ . i . Ametade de bũa medida . Vi , lxxõ gongo . Ommea mare chea ou varzia .*

Ichigõ . *Vi , Ichigono aida , pã toda a vida .*

Ichigõ . Xono que . i . *Risca no papel . Vi , Queichigõ . i . fitocudari .*

Ichigon . i . Ichigue , fitocotoba .

Ichigon . Fitofugi .

Ichigõ xocan . *O que cada hum faz & ganha a vida , ou o em que se occupa . Vi , Ichigõ xocannichini fanareta . i . Perdeo a venda de que vivia .*

Ichigu . i . Tçubufã . *Hũa esquipaçam de aparelhos . Vi , Fune , Vma- no dôguuo ichiguo yũ . Item esquipaçam de mesas & Goquis .*

Ichigue . *Vi , Ichigue cujun . i . Narçu cujõnichi . i . mitçuquino coto .*

Ichiguen . Fitocotoba . *Vi , Cunxini niguen naxi .*

Ichiguer . Niguẽ , l , Ichiguar , &c . *Hum mes ou lã .*

Ichigui . *Hũa cousa , ou a materia de que se fala . Vi , Cano ichigui .*

Ichigun . Fitocufa . *Hum exercicio . 1 2 5 0 0 . ninno ninju nari .*

Ichichi . *Cada cousa , tudo . Vi , Ichichi sono yuo ye foro .*

Ichigi . Hũa letra . *Vi , Ichiji itten .*

Ichiji , riõyõ . *A mesma cousa de duas maneiras . Vi , Ichiriõyõno fito .*

Ichijen . Voxiqui , Van ichijen .

Ichijõ . Xirõ . *Fortaleza .*

Ichijun . i . Ippen mauatũ coto , Renga , &c .

Ichimai . Cami , ita , muxiro , mõxen , itagane , cane , quin , guin .

Ichiman . Numero dedez mil . Ichimei . *Vi , Ichimeiuo faratũ .*

Ichimen . Fito vomote . *Vi , Iõno vomote ichimen . Item , Gio , Xõ- gui , Sugurocuno ban , ichimen . Item , Tate nadouo ichimeuni tatena raburu . i . Vonaji yõni .*

Ichimen . Suzuri , Biua ichimen .

Ichimi . Concordia , lianças , Ichimi dôxin .

Ichimigin . *Hum argueiro . Ichimõ . Hum cabelo .*

Ichimon . Ieni . *Caixas de cobre .*

Ichimon . i . Ichizocu . *Familia , progreie . Vi , Iudeuno ichimon .*

Ichimon . Tõ coto . *Fitotoi , Pergunta .*

Ichimon.

Ichimon. i. *Ixôno mon. Divisa do vestido, &c. Cu fula da peça.*

Ichimon futçû. *Idiota.*

Ichimot. *Hũa cousa. Vi, Ichimot naqui tocoroni, &c. Fonrai mu ichimot.*

Ichinen. *Hum anno.*

Ichinen. *Hum pensamento.*

Ichinin, ninin, &c. *Hum homem ou pessoa.*

Ichiquan. Fitomaqui. i. *Quid. Vi, Quid ichiquan.*

Ichiqua. Fude, Fuye, Cobu. Ichiracu. *Vi, Ichiyei ichiracu.*

Ichiracufacu. Ichiriô. Curuma. Ichiriô. Cane, cufuri.

Ichiriô. Gufocu. Ichiriôfai. i. *Ichiriônin.*

Ichiren. Sudare. *Vi, Sudare ichiren.*

Ichiren. Tçuranuru, luzu, Caqui, Cuxiauabi, &c.

Ichiran. Fitomidare. *Desbarate. Ichiran. Miru coto.*

Ichirei. *Vi, Ichireiuo suru. Ichiri. Legoa.*

Ichiriqui. Fitochicara. Ichiriô. Fitotçubu. *Hum gram.*

Ichiriû. Fitonagare. *Hũa scêta, ou opiniam.*

Ichirô. *O mais velho ou principal.*

Ichirui. *Geraçam, familia. Item a mesma laya ou cousa.*

Ichiv. Iye. *Hũa casa. Ichiv. Fitoame.*

Ichiuu. Fitofane. *Vi, Facuchô, Tçuru ichiuu.*

Ichiuu. Fitotçucabane. Vata, Cufa, Vara, &c. *Hum molbo, ou seixo.*

Ichiuô. i. Ippen. *Vi, Ichiuô, Niuô môsôzu.*

Ichiza. Xeppô, Dangui, Milla, &c.

Ichizai. Cufuri ichizaiuo auafuru. *Certa quantidade em mezinkur.*

Vi, Saidaiji, Gouÿen, Socôyen, &c.

Ichizocu. *Familia, parentela. i. Fitoyacara.*

Ichizon. i. Ichizombun. Ichiya. i. Fitoyo. *Hũa noise.*

Ichiyacu. Coreua ichiyacu nari. Cufurino coto.

Ichiyacu. *Hum officio. Ichiyô. Fitofuri. Vi, Tachi ichiyô.*

Ichiyô. *Hũa folha. Vi, Içque ichiyôno vochi chiru mademo, &c.*

Ichiyô. Vonajiyôni. *Vi, Ichiyôni môsarei.*

Ichiyen. *Nulla modo. Ichie. Fitofacaye. Ichiracu ichiyei.*

Ichie. i. Fitotçuno coromo. *Hum vestido.*

Ichiyô. i. Funeno fô. i. Iilô.

Ichiy. *Hũa dignidade na casa do Dairi. Vi, Ichiy, Niy, Sammi, Xiy, Goy, Rocuy, Xichiy, Fachiy, Iûichiy, dignidade suprema, ou primeira.*

Içqua. Fitotçutsumi.

Içquai. *Quai fitotçu. Hum ajuntamento, ou yao Chanoyu a beber Cha & comer.*

R k k s

Içquan.

LIVRO TERCEIRO

- Iequan. Ieni. *Mil caixas de cobre.* Iequamme. *Cem taeis de prata.*
 Ieque. Fana. *Vi, Ieque ichiyô. Fana, & folha.*
 Iequen. Miru. *Vi, Iequen tçucamarçurabayato zonji soro.*
 Ieque. Fitoma. *Casa. Vi, Iye xenguen, &c.*
 Iequen. Fitoma. *Espaço ou medida de Rocuxacu gosun, que dizemos*
 Tarami.
 Iqueô. Xono icqueô. Iquet. Ieni icquan.
 Iqui. Vmanori. *Vi, Ichimangui. Iqui rôjen.*
 Iqui. *Alevantamento de gente baixa.* Iqui ichimi, Iquino vocosu.
 Iqui. Iûninenuo yû. *Espaço de doze annos para certa cerimonia cos*
deus dos.
 Iqui. Tçuchiuro motçu mocco nari. *Paula.*
 Iqui. Fitotçu. Iquiacu. *Quaxino dai.*
 Iquin. *Casa de lapam. 25. taeis de peso, da China tem. 16. taeis.*
 Ippa. Mumpa.
 Ippai. Sacadzuqui, &c. Ippai nomu, Mexi sambai, &c. *Item,*
estar a vasilha chea.
 Ippan. *Hũa vela. i. Funeno coto.*
 Ipei. Feiji catacata. *Vasilha certa de vinho.*
 Ippen. Xo. *Certa parte de liuro chamada Fen, vide, Iccu.*
 Ippen. Fitocayexi. *Hũa vez, hũa volta.* Cono fenua touottaca. *Item*
Oratio, Nembur ippen jippen, fiappen, &c. moiu.
 Ippiqui. Vina, quedamono, jeni, quinu, nuno, &c. Ieni ippi-
 qui. *Cem caixas, Ippiqui, mil caixas, Fiappiqui dez mil.*
 Ippiô. Fitotauara. *Fardo, Saco, Come, Xiuo, &c.*
 Ippo. Fitocayumi. *Fataqueno vneuo touo, ippoto yû. Passo.*
 Ippô. Fitocata. *Hũa das partes, ou lugares. Xitô, fappô. Os doze*
rumos. Xitô mono. Quadrado.
 Ippon. Funeno gui.
 Ippon. Fitoxina. *Hũa laya. Item, Curai, dinidade. Vi, Ippon, Ni-*
fun, Sambon. Item, Quiô. Vi, Focquequiô nijû fappon.
 Ippon. Fitomoto. *Chicubocu, Yari, Vôgui, Fari, &c.*
 Ippucu. Ye ippucu. *Hũa pintura.*
 Ippucu. Bucuturu, cha, cufuri. *Hũa vez para beber. Vi, Cha ippu*
cu nomu, cufuri ippucu mochiyu.
 Ippucu. Fitofara. *Do mesmo ventre, ou mÿ. Vi, Ippucu, beppu-*
cu nari.
 Ippun. *Hum condorim peso de prata.*
 Issai. *Todas as cousas, todos. Vi, Issai xujô, Issaino ninguen. Item,*
 Ixxen. *i. Nullo modo.* Issau.

Iſſan. Fitofacadzui : *hũa vez ou hum copo de vinho.*

Iſſai. Niſai, Sanſai. *Anjo.*

Iſſat. Xomot. *Hũa carta, ou eſcritura.*

Iſſat. *Hũa certa medida de arroz : come Iſſat.*

Iſſô. *Hũa noua. Vi, Iſſô xidai.*

Iſſô. Fitonarabe. Beôbu, bin, ſuzu. *Hum par de Beôbus, bules.*

Iſſô. Funeno coto, fune iſſô. *Iſſon. Fitomura.*

Iſſon. *Vi, Taru iſſon xinji ſoro.*

Iſſocu. Fitotſucane, voxiqui, van, quaxibon, ſara, chauan, Cami, &c. Iſſocu.

Iſſocu. Cutſu, Faquimono, Mari. *Hum par de ſapatos, &c. Iſſocu robi. Oſaltar aos pes juntos.*

Iſſun. *Certa medida cuja menor parte be Ichibu, I, ichibun. Dizem, Sũ xacu. i. medida ao longo.*

Iſſuyno yume. *Momentaneo.*

Iſſtai. Fitofucuro. Cha fantai, &c. *Vi, Fantai touo, nijô, &c. Yacutaimo nai.*

Iſſtai. *Figura de vulto, eſtatu. Vi, Xenjñ ittaino ſoreque, &c. Fiq. i.*

Iſſtai. *Subſtancia, Anjo, Anima, Tengu, & conſas Spirituaes. Deº goitrai, I, goitraino Deus.*

Iſſtan. i. Ippen. *Breve eſpaço, hũa vez. Vi, Iſſtanno cotogia, iſſtanua môsôzu.*

Iſſtan. *Hũa contia de terras de cinco, Quen, de largo, & ſeſenta de comprido. Ta ſataque iſſtan.*

Iſſtan. Fitofaxi, Momen, Nuno, Quinu, Donſu. i. *hũa peça, &c.*

Iſſten. *Hum ceo, Niten, Sanden. Iſſten xecai, todo o mundo.*

Iſſtequi. Fitoxicadari, *hũa goteira.*

Iſſter. Fitotouori. *Item, Curumano coto.*

Iſſô. Ichimon ichizocu. i. *Familia. Nanigaxino iſſô.*

Iſſô. Fitocoye. i. Fentô. Iſſô. Tenca iſſô. i. *Todos.*

Iſſto. Fitofacari. *Dez medidas de arroz, &c. Nitro, Sando, Goto, Rocuto, Xichiro, Fachiro, Curo. ſegueſe Ichicocu, &c.*

Iſſtô. *Vi, Fumi iſſtô, Nicſô.*

Iſſtô. Ye. i. *Pintura, Fude, Bin, Suzu. Par, ſarelha.*

Iſſxacu. *Hũa medida. Sun xacu, Saque tarane vuo ſitotſuuo iſſxacuto yô.*

Iſſxe. *Por toda a vida. Vi, Iſſxeno aida.*

Iſſxecai. *Todo o mundo.*

Iſſxequi. *Fitoato, ſato, ſizenda, meuel, raiz.*

Kkk 3

Iſſxen.

I IVRO TERCEIRO

Ixxen. Ieni ichimon. Ixximpuranni. Ixxin. Cccero.
 Ixxin. Mi. *Vt*, Cono ixxin.
 Ixxiqui. Fitoiro. *De hũa laya*. *Vt*, Ixxiquini somutu. *Item tudo junto*. *Vt*, Ixxiquini toru.
 Ixxo. Fitorocoro. *Vt*, Ixxoni atsumaru. *Quando dizemos bum lugar dizem*, Iccaxo, Nicaxo, &c.
 Ixxô. Fitomafu. *Hũa medida de dez Gôa, ate dez que fazem*, Itto.
 Ixxo quemmeino chi. Chiguiôno coto.
 Ixxoqui. *Certa cerimonia dos defunctos*.
 Ixxu. Tane, Fitoiro. *Laya, hũa cufa*.
 Ixxu. Fitotaqui. Cô. Ixxu. Cane, Cufuri.
 Ixxu. f. Caxira, l. côbe. i. *modo de contar versos*. *Vt*, Xi, *Vta* ixxu yomareta, nocofareta, &c. Ixxuno vtauzo nocofarequetu.
 Ixxucu. Fitotçuya ichiyano gui nari.
 Ixxucu. Yoro ixxucu. *Hũa esquipaçom de armas*.

¶ Do numero segundo, Ni.

¶ *Tem duas vozes*. f. Ni, *universal*, & li, *em algumas cufas socmente*. *Vt*, *Nos nomes das pessoas*. Iirô, Iirôyemon, Niyemon, Iicun, Iiguen, &c.
Significa segundo. *Item inferior*. i. Tçugui, Niga nai. *Nam tem igual*.
 Nisô. Nisôuo satoru Benqueiga, &c.
 Nicai, Sangai, Xicai, Gocai, &c. *nam tem Ichi*.
 Nidô. *Vt*, Vmuno nidô, Bumpu nidôno fito.
 Nixe. i. *Dout mundos*. f. *esic & o futuro*.

¶ Do numero terceiro San.

¶ San, Sa, Sô, *Tres, serve pera nomes*. *Vt*, Sanzayemon, Saburô. *Item*, Sô xijô.
 Sambô. f. Buppô, Vôbô, Sôbô.
 Sandocu. i. Ton, Chi. j. Tonyocu, Xiny, Cuchi. *Vt*, Atu quiôni, guachirin jixô xôjô naruga yuyeni, tonyocuno cuuo sanaru: guchirin xeiguen naruga yuyeni, xinyne netuo faru: guachirin quômiô naruga yuyeni, guchino yamiuo terafu.
 Sancô. i. mutçu vôdzuna. f. Cunxin, Fûxi, fûfu.
 Sangai. f. Yoccai, Xiquicai, Muxiquicai.
 Sambur. Mitçuno Fotoque. f. Fotoquenefan, Fotoque tanjô, Fotoque jôdo.
 Sanjen daixecai. Sanjen xecai. Sanje. f. Quaco, Guenzai.
 Mirai. San-

Sanxequen. } i. Xujō xequen, Cocudo xequen,

Sanxu xequen. } Gounxequen.

Sangō. f. Xingō, Cūgō, Ygō.

Sanjin. f. Foppō vōno ianjin. i. Foxxin, Fōxin, Vōjin. Dainichi,
Amida, Xaca.

Sangocu. Mitçuno cuni. f. Tōdo, Tengicu, Vagachō.

Sanqueō. f. Iu, Xacu, Dō. i. Xaca, Rōxi, Cōxino fō nari.

Sangueō. Mitçuno voxie. i. Iu, Xacu, Dō. i. *A ley de Xaca,*
Rōxi, Cōxi.

Sanmon iandō. i. Santō. *Tres disputas, ou perguntas.*

¶ Do numero. Xi. f. Quatro.

¶ *Serve aos nomes. Vi, Xirō, Xirōyemon, &c.*

Xiqui. Xijxi. Xixer. } Faru, Natçu, Aqui, Fuyu.

Xicai. Vi, Xicaino tanagocoroni niguiru.

Xixo. Rengu, Daigacu, Mōji. Chūyō.

Xidai. Gi, Iui, qua, fū. Gocudaiua, gi, Iui, qua, fū, cū. Ro-
cudaiua, gi, Iui, qua, fū, cū, xiqui.

Xitai. Cu, ju, met, dō. i. Curuximi, atçumaru, meçsuru, mi-
chi. i. Satori.

Xixō. Yotçu xōzuru. f. Taixō, Rānxō, Xixxō, Quexō. i. Fa-
uano rainai yori, Caigo yori, Midzu yori, fengue.

Xiun. Vi, Amidano xiun. f. Iuun, Sōun, Guiōun, Xiquiun. i.
Monouo vquru coto, vomō coto, cocorouo morte naniuomo tacumu
coto, fumbec Iuru coto.

Xinō. f. Quin, Gui, Xo, Gua. i. Cōtouro fiqu, Gouo vçu, Mo-
nouo caqu, Yeuo caqu. *Dizem, Xinō rocuguei. Vide Rocuguei.*

Ximandara. f. Daimandara, Samayamandara, Fōmandara, Cat-
mandara.

Xiy, Yotçuno yebifu. *Os barbaros das quatro partes do mundo. f. Tōy,*
Xeijō, Namban, Focutequi.

¶ Xiy fatban. i. *os barbaros das doze partidas do mundo.*

¶ Do quinto numero, Go. Cinco.

¶ *Serve aos nomes de gente. Vi, Gorō, Gosiōye, Gozayemon.*

Goacuxu, I, rocudō. i. *Os seis infernos, ou caminhos onde cam as almas,*
f. Gigocu, Gaqui, Chicuxō, Xura, Nin, Den.

Gocō. *Certa hora do dia.* Godai. Gi, Sui, Qua, Fū, Cū.

Gojō. Iin, Gui, Rei, Chi, Xin. i. *as cinco virtudes morais. f. pie-
dade, Iustiza, Reuerencia, Prudencia, Fee.*

Goin.

LIVRO TERCEIRO

Goin. *As cinco vozes, ou as cinco vogais.* Vi, Quið, Xð, Cacu, Chi, V. Item Do, Gon, moc, Qua, Sui. Item, Xin, let, Gue, Xi, Cò. Co-yeno daxidocoro nari. Item, A, y, v, ye, vo.

Goguiacuzai. *f.* Xerbut, Xerbumo, Xeraracan, Xutbunxinquet, Xetxutque. i. Fotoqueuo coroxi, Chichifanauo coroxi, Buxxinyori chiuo idaxi, Racanuo coroxi, vagðno sðuo corosu.

Gocai. *Cinco preceitos de Xaca ou prohibiçoens.* *f.* Fuxexxð. Fuchð-sð, Fujain, Fumôgo, Fuyonju. i. Corosubecarazu, Nufumubecarazu, Iainuo vocasubecarazu, Vðouo yðbecarazu, Saqueuo nomubecarazu.

Gococu. *As cinco sementes.* *f.* Come, Vðmugui, Comugui, Mame, Adzuqui. i. Arroz *leuada*, trigo, feijões, ervilhas.

¶ Outros dizem que sam, Quibi, Fiye, Mugui, Aua, Ine.

Gogiocu. *f.* Cðgiocu, Quengiocu, Bonnðgiocu, Xujðgiocu, Miðgiocu.

Gomci. Vðguino coto. *Auano.*

Gomi. i. Itçutçuno aguai. *f.* Iuxi, nigaxi, amaxi, caraxi, xiua-fayui. i. Azedo, amargofo, doce, rispido ou que queima, salobre, l, salgado.

Goquei. i. Itçutçuvoqui. *Cinco generos de castigo por justiça.* *f.* Becu, Gui, Fi, Quið, Taixequi. i. fitaini lumiuo ituru coto, fanauo fogu coto, axiuo quiru coto, teuo quiru coto. cubiuo quiru coto. i. Por final na testa com tinta a modo de ferrete, desnarigar, cortar os pes, cortar as mãos, cortar a cabeça.

Goquinai. *Os cinco reynos da provincia de Miyaco.* *f.* Yamaxiro, Yamato, Cauachi, Xetçsu, Idzumi.

Gofan. *f.* Cinco Terras dos Ienxus assi chamadas por nome universal. *f.* cinco no Miyaco cinco no Quantò, cinco na China, cinco no Tengicu.

¶ Racuyð. i. as cinco do Miyaco. Suyriðsan Nanjenji. Rei-quisan Tenriðji. Bannensan Xðcocuji. Tðzan Quenninji. Yeni chisan Tðfucuji.

¶ Quantò. i. *As de Camacura.* Cofucufan Guenchðji. Zui-rocufan Yengacuji. Quicocufan lðfucuji. Quimpðzan Xðchiji. Tðcasan Xðmeðji.

¶ Xindan. i. *As da China.* Tencaiji. Quinsanji. Yuðji. Tendðji. Reiinji. Xðjiji.

¶ Tengicu. i. *As de Siam.* Guiuon Xðja. Chicuin Xðja. Dairin Xðja. Xeidarinji. Narandaji.

Goguið. i. Mocqua, Do, Gon, Sui.

Goquið: *Cinco liuros dos luxas.* *f.* Xðyequi, Raiquimôxi, lðjo, Xun-jð, Saden.

Cotai

Gotai roccon . f. Riño te, riño axi : cõbeua gotai nari, Roccon-ua Guen, ni, bi, jet, xin, y .

Gotei . Caranite goninno reivõ . f. Xécõ, Xenguiccu, Teicocu, Tôguiõ, l, reiguiõ, Guxun . Vi, Sanquõ gotei, Sanvõ .

Goxin . f. Vóbiru, Fitomõji, Nira, Nira, Fajicami .

Goxiqui . As cinco cores principais . Xõ, Võ, Xacu, Biscu, Cocu . i. A- uoi, Quina, Acai, Xiroi, Curoi . Verde, amarelo, vermelho, branco, preto .

Gozõ . f. Can, Xin, Fi, Fai, lin . i . Baços, corações, figados, bofes, rins . Gozõ roppuno caracuri . Vide Roppu .

Goguen . f. Xinguen, Iõxinguen, Nenguen, Giõguen, Yeguen .

Govn . f. Xiqui, lu, Sõ, Guiõ, Xiqui nari . i . Iro, Vquru, Vomõ, Vocondõ, Xiru .

¶ Do numero sexto . Rocu, l, ricu .

¶ Serue aos nomes dos homens . Vi, Rocurõ, Rocuyemon, Rocuza- yemon, Roculúque, &c .

Rocuguei . Mutçuguei . Vi, Xinõ rocuguei . f. Rei, Gacu, Xa, Guio, i . Von, Xo, Sõ, i . Reigui cõguigatano coto, Rappu, Yumiiru coto, Vma noru michigatano coto, Mono caqu coto, Sanyõ . Vide Xinõ .

Ricugui . i . Seis cousas que ha no verso que se chama Renga .

Ricutõ . Nome de hum livro da China .

Ricuguei . i . Rocuguei . f. Rei, Gacu, Xa, Guio, Xo, Sõ . i . Cer- teza, musica, utilizar ao arco, o como se deve auer nas cousas do Cõgui, estreuer, arismetica .

Rocuchicu . Os seis animais asfeyros . f. Vxi, Vma, Fitçuji, Inu, Ni- uatori inoco . i . guiõ, ba, yõ, quen, quei, zõ .

Rocudõ . Gigocu, gaqui, chicuxõ, xura, nin, den, i . Os seis ca- minhos ou inferno, onde dizem que uam as almas .

Rocudai . f. Gi, fui, qua, fõ, cu, xiqui .

Roccon . Guen, ni, bi, jet, xin, y . Os cinco sentidos, corações &c .

Rocugin . l, rocquiõ . i . Xiqui, xõ, cõ, mi, focu, fõ . i . Iro, co- ye, niuoi, agiuai, fururu, nori . Os obiectos dos sentidos .

Rocufaramit . i . Dambaramit, fuxe . i . Xirafaramit, gicai, Xen- daiçaramit, Ninnicu, Biriyafaramit, Xõjin, lembaramit, lenguiõ, Fanyafaramit, &c . Dotes & qualidades da alma .

Rocutçõ, f. Tenguentçõ, Tennitçõ, Taxintçõ, Xucumiõitçõ, lin- quõitçõ, Rocujintçõ . i . Certos dotes dos sentidos .

Rocuxin . i . Mutçuno xiraximi . f. Sobu, sobo, xucubu, xucu- bo, bumo . i . võgi, võba, vogi, vba, l, vbaqui, chichi, faua .

¶ Item, segundo outros . Bumo, quiõdai, faixi . i . Chichi, faua, ani, vototo, çuma, co .

LIVRO TERCEIRO

Roppu . f. Daichō, Xūchō, Bōquō, Sanxōmeimon, Ino fu, Tano fu . i. *Pipa grande onde eita o excremento, bexiga, vaso da semente, rins, tucho, fel.* Gozō roppu, &c. Gozōua, Xinno zō, Canno zō, linno zō, Faino zō. Fino zō . i. *Coração, baço, rins, boses, figado.*

Rocuxiqui . f. *Quen, mon, focu, xō, jin, yen.* . i. *Miru, quiqu, eigu, namu, furefomu, yoru.* *As operações dos sentidos.* Meirouo miru, Mimi coyeu quiqu, Fana cauo cagu, Xita agiuo namu, Mi furefomu, Norini yoru.

¶ Do numero septimo . Xichi.

¶ *Serue aos nomes dos homens.* Vi, Xichirō, Xichifuque, Ienxichi.

Xicchin mambō . *Sete layas de coujas preciosas q'sam como tesouro & riqueza da China.* . f. Congon, Ruri, Fari, Xaco, Menō, Xinjū, Maiye . i. *Ouro & prata, pedra verde como esmeralda, pedra branca parece que sera diamante, pedra vermelha como rubim, coral, perola.* . i. *Caino tama, a ultima nam se sabe.*

¶ *Alguns em lugar das duas ultimas poem, Sango, Cofaco.* *Tambem chamam Ruri no uso comum, aos frascos de vinhos, & chamam Fari aos nossos vidros.* Vi, Rurino bin, Farino facadzuqui.

Xichicojiqui . *Sete layas de pedrinhas como elles dizem, ou gente vilissima que ha em Iapam a que todos desprezam.* . f. Sarugacu, Dengacu, Salara xecquiō, Auoya, Cauarano mono, Cauaya, Fachicocuri . i. *Os que fazem autos, os que recitam Mais, & fazem bailar bonifrates, &c.*

¶ *De baixo de cada hum destes se comprehendem outros muytos, mas sempre se entende que tem aquillo por officio . f.*

1. Sarugacu . Tayū. Tszuzumi vchi. Quiōguen . Taico vchi. Vaqui. Givtai. Fuye.

2. Dengacu . Mai mai . Yebilucaqui .

Dizem, Yenko mai mai, niuano sarugacu.

3. Salara xecquiō . i. *Certa laya de homens, que cantam confusos maniofas para pedir esmola.*

4. Auoya . i. *Tintoreiros de anil, ou azul.*

5. Cauarano mono . i. *Algozes, l, Yetta.*

6. Cauaya . *Surraderes ou çapateiros.*

7. Fachicocuri, l, fachi cataqui, xecquiōno raguy .

Xichigui . *Sete artes ou officios mecanicos.* . f. Monocaqui, Vonguiocu, Tszuzumi, Mai, Sumō, Rigata, Mono iy . i. *escriuam, cantor, tangedor de Tszuzumi, cantor de Mai, ludador, esgrimidor, salador, l, rethorico.*

¶ *Dizem Xichigui jūnō . i. sete officios mecanicos, & dez artes liberais, ou habilidades, as dez sam.* Yumi, Mari, Fōchō, Vma, Xitzuque, San,

San, Taca, Renga, Fuquimono, Ban. i. atirar ao arco, jogar á pella, trincar, cavalgar, saber os costumes, & complimentos, coniar, caçar com falcão, fazer versos, tanger instrumentos musicos, jogar o enxadrez, cuo Go.

¶ A qui se note que ha tres vocabulos. f. Guei, Nô, Xocu: Guei, he arte mecânica: da qui dizem Gueixa official exercitado nestas artes. Nô, arte liberal, ou habilidade, como quando dizemos que habilidade tem ainda nos animais: da qui vem, Nôxa, l, nôja, o que tem ou sabe algũa destas habilidades. Nôga aru, tem, ou sabe algũa habilidade, Nôga nai, desaproveitado. Xocu, he propriamente officio mecanico do que tira por suas mãos exercit. nêcos como carpinteiro, ferreiro, &c. da qui vem, Xocunin official mecanico.

Xixxo. Sete livros da China.

DO NÚMERO OITAVO, FACHI.

¶ Serue por nomes dos homêes. Vi, Fachirô, Fachifuque, Fachiyemô, &c. Faccô. Vi, Focque faccô.

Faccu. Yatçuno curuximi. f. Xôcu, Rôcu, Biôcu, Xicu, Aibet-ricu, Coreuo gocuto nadzuqu, sarani sancuuo cuuôreba, yacuto naru, Fitocçuniua, goxeuoncu, futatçuniua, gufutrocu, mitçuniua vôxôyecu. Subete faccuto nadzuquuru nari. Item, Xô, Met, Dan, Xô, Co, Rai, Ichiy.

Fachibocu. Comeno coto nari.

Fachiguiaçu, l, farguiaçu. f. Muson, Taiguequi, Fueô, Fueô, Dai fuqueô, Fugui, Acuguiaçu.

Facquô. Fappûno coto nari.

Fappû. Yatçuno caje. Oito ventos, outumos.

Fappu. Oito negaçoes. f. Fuxô, Fumet, Fudan, Fujô, Fucô, Furai, Fuichi, Fuy.

Fassacu, l, Tanomuno tçuitachi. O primeiro dia da oitava lã.

Fatdaixû. Certos livros de versos. f. Coquin, goxen, xûy, goxui, quinyô, xiqua, xenzai, xincoquin.

Fatmen. Vi, Xifô fatmen: fatmen ranya.

Faxxen. Certos tempos do anno determinados. Vi, Xidoyô rocusaxxê.

Faxxû cuxû, jixxû, jû ixxu, jû nixû. f. doze festas dos Foroques. f. Falsô, Sanron, Cuxa, lôjir. Rixxu, Quegon, Tendai, Xingon. Ienxû, lôdoxû, Nichiren, lixû. destas as primeiras oito se chamã, Fax Xô, cada bũa das de mais por ordem como estam ditas. Cuxû, lixxû, lû ixxû, lônixû Faxxûno vchi, Cuxa, lôjir, Rixxû. Cono sanxuua xôjô nari. Falsô, Sanron, Quegon, Tendai, Xingon, cono goxûua daijô nari.

LIVRO TERCEIRO

Faequei. *As oito villas, que os Chinas, & os Lappons estimam & as pintam com cousas foliarias & paudosas. f.*

1. Tôteino aquino tquiqui. *Lua do Outono neste lugar.*
2. Yenjino banxô. *O fim do fimo a tarde de longe.*
3. Xôxôno yav, l, yoruno ame. *A chuva de noite.*
4. Yempono quifan. *Fune de longe a vela.*
5. Sanxino xeiran. i. *Vista de hua feira celebre que se faz nos montes.*
6. Guinonno xequixô. *As Funes dos pescadores ao por do sol q torna.*
7. Fetiãno racugan. *Os patos brancos que abundos se poem neste lugar.*
8. Côttenno boxer. *A neve da tarde ou noite no lugar alto.*

¶ Do nono numero, Cu, l, Quiñ.

¶ Serue tos no nes. Vi, Cuichirô, Cuzayenion, &c.

Cucon. i. Coconotabitacematçuru. *Nove vezes que saio vinbo à mesa, &c. Vide Icon.*

Cufon. *Nove dignidades.*

Cufonno lôdo. *O paraíso de Amida que dizem.*

Cugid cusô. *Nove graus, dignidades, &c.*

Quiñxâ. i. Chicujen, Chicugo, Bujen, Bungo, Fijen, Figo, Fiūga, Vólumi, Satçuma. i. os nove reynos do Ximo.

¶ Dos numeros, dez, cento, mil, dez mil, cem mil.

¶ *A certa dos numeros, Iñ, l, jir, Fiacu, Xen, Man, Vocu. nam ha cousa propria que notar. Man, he hua soo palavra, que significa numero de dez mil. Vocu, significa cem mil como se pode ver no principio das contas.*

ALGUMAS CONTAS PARTICULARES

do, Yomi, pello interrogatiuo, Icu? & os numeros, Fito, Futa, Mi, &c.

Fitoaxi.	Ayumu.	}	Fitomoto.	Taca.
Fitocaque.	Abumi, vuo.		Fitomoto.	Sômocu.
Fitocalane.	Colode.		Fitomure.	Cumo.
Fitocaxira.	Vritouo.		Fitofugi.	Ito, qc.
Fitocoxi.	Carana, tachi.		Fitotaqui.	Cô.
Fitocubi.	Mino.		Fitotçugai.	Tori.
Fitocuchi.	Cura, cama.		Fitote.	Ya.
Fitocudari.	Facama, cataguinu.		Fitoyeda.	Naguinata.
Fitocudari.	Caqu.		Fitoti.	Fito.
Fitofane.	Cabuco.		Fitoti.	Ichijit.
Fitofuri.	Tachi.			1. Con-

1. Conta de passo, ou passos por, Axi.

Dizemos, Icuaxi? *Rx.* Fitoxi, Futaxi, Mixi, &c.
O Coyede Axi, he Socu, significa *pe*, dizemos, Fitoxi ayumu, Yu-
qu, &c. Illocutobi, o saltar aos pes juntos.

2. Conta de Abumi. i. estribo, & Vuo. i.
peixe, por Caque.

Dizemos, Abumi, & Vuo. & Icucaque? *Rx.* Fitocaque, Futacaque.
Caque, he Caquru, *por pendurar*, cujo Coye he, *Quen*, & significa *aqui*,
par, ou *cambada*: os peixes que *por aqui se contam sem meios* soemue com,
Tai. *Vi.* Tai itocaque, Abumi itocaque, *dois estribos*, Abumicata-
cata, *han estribo*, 1, Cata abumi.

3. Conta de Cosode. i. vestido de seda, & pares de
folhas de papel, por Casane.

Dizemos, Cosodeicacasane? *quatro pares?* *Rx.* Fitocasane, Futac-
asane, Micasane.

A leira, he Casanuru, *por acrescentar*, ou *por hũa coisa sobre outra*, cujo
Coye he Gið, & significa *ham par de Colodes*. Item, Cami nicacasane de
monouetucummu, &c. Envoluer *algũa coisa em duas folhas de papel*. Lið
significa *hũa coisa sobre outra*.

4. Conta de Vri. i. meloens de dez em dez
por Caxira.

Dizemos, Vri icucaxira? *Rx.* Fitocaxira, Futacaxira, Micaxira, &c.
A leira significa *cabeca*, cujo Coye he, Tð, & neste modo de falar, signi-
fica *quantidade de dez*. *Vi.* Vri fitocaxira icura suruzo?

Tambem huns cabos de uacas que trazem da China, a que usam com
bailar, & os sapatos Xaguma, se contam por Fitocaxira, &c.

5. Conta de, Cazari. i. de hum ornato, ou ornamen-
to inteiro, ou perfeito sem lhe faltar nada.

Dizemos, Icucazari? *Rx.* Fitocazari, Futacazari, Micazari, &c.
A leira he, Cazaru *por ornar*: cujo Coye he Xðgon.

6. Conta de Catana, vaquizaxi. i. Espada
& adaga por, Coxí.

Dizemos, Catana, Vaquizaxi. Icucoxi? *Rx.* Fitocoxi, Futacoxi.
A leira significa *a cina do homem*, a energia he *por que a espada se cinge na*
cina: o Coye he Yð, & assi dizemos tambem Tachi ichiyð.

LIVRO TERCEIRO

7. Conta de, Cura, & Cama. i. sela, ou albarda, & panela, por Cuchi.

Dizemos, Cura, Cama, Iucuchi? *Rx.* Fitocuchi, Futacuchi, &c.

A letra significa boca, & nam sei que combinaçam, nem energia tem sela ou albarda com boca: tambem dizemos, Fitocuchi, Futacuchi, &c. Por bum bocado, &c.

8. Conta de Mino. i. capa de agoa, ou bedem de palha, esteira, ou pano, por Cubi.

Dizemos, Mino Iucubi? *Rx.* Fitocubi, Futacubi, Micubi, &c.

Esfreuem Cubi, como a letra que significa peçoço, & parece que a energia he, porque a capa d'agoa se poem arroda do peçoço. *Vt*, Mino micubi, caracasa sambon, yutan amagaua gomaí.

Quando Cubi, l, Xiruxi se toma por cabeça nam se conta por este modo mas por Fitorçu, &c. *Vt*, Cubi, l, Xiruxi furatçu totta.

9. Conta de Façama, & Cataguinu. i. calçoens, & hũa sobreveste de veo fino com saltimbarca sem mangas por Cudari.

Dizemos, Façama. } Iucudari? *Rx.* Fitocudari, Futacudari,
Cataguinu. } Micudari.

A letra be, Cudaru, por decer, cujo Cuye he, Gue, & Ca.

10. Conta de regras de escreuer por Cudari.

Dizemos, Iucudari caizazot? *Rx.* Fitocudari, Futacudari, Micudari.

Esta palavra Cudari, he differente da passada, porque se escreue com a letra. Yuqu, por Yru, andar, cujo Cuye he, Cò, l, Guio, l, An, & asinas cartas dizemos: Iccòuo some loro. i. Fitocudari. i. escreuo Eka regra. i. carta.

11. Conta de Caburo. i. capacetes por Fane.

Dizemos, Caburo icufane? *Rx.* Fitofane, Futafane, Mifane, &c.

A letra be Fanuru, por cortar a cateça. *Vt*, Còbcuo fanuru, & he differente de Fanuru por dar couces.

12. Conta de Tachi. i. montante por Furi.

Dizemos, Tachi icufuri? *Rx.* Fitofuri, Futafuri, Mifuri, &c.

A letra, Furi, significa bulir, ou esgrimir. *Vt*, Tachi utofuri, \ maipiqui xinjò itaxi loro.

13. Conta de Taca. i. falcã, ou gaviã, ou açor por Moto.

Dizemos, Taca icumoto? *Rx.* Fitomoto. Futamoto. Mimoto, &c.

Esta

Esta palavra Moto se escreve com duas letras, hũa cujo Coye he, Xuqu, ou-
tra que significa Axi. i. pes, cujo Coye he Sucu. Item dizem Fitofane.

14. Conta de Cusa. i. eruas com rayzes por Moto.

Dizemos, Cusa icumoto? Rx. Fitomoto, Futamoto, Mimoto, &c.
Esta leira Moto significa principio, cujo Coye he, Fon, & assi dizemos
Ippon, Nison, &c.

15. Conta de Cumo. i. nuuens por Mure.

Dizemos, Cumo icumure? Rx. Fitomure, Futamure, Mimure, &c.
Tambem hũa manada, rebanho, bando, ou ajuntamento de teados. i. Xica,
&c. Fitomure, Futamure, &c.

16. Conta de cordas pequenas linhas, &c.

Fofobiqui.	Cordas pequenas.	Vo.	Cordoens.	} Se contam por Sugi.
Naua.	Cordas.	Vobi.	Cintos.	
Ito.	Linhas, cordas de viola, & cravo.			
Ité, Farôbi.	Silha da sela, ou atafal.			
Que.	Cabellos, sedella, fio de seda.			
Que.	Risca preta, ou em branco.			
Ya.	Frecha, &c.			

Dizemos, Ito, Que, &c. } Icusugi? Rx. Fitosugi. Futasugi, &c.

17. Conta de Cû. i. cheiro i. quantidade bastante pera
queimar, ou perfumar hũa vez por, Taqui.

Dizemos, Quiara. Gincû. Micufa. Cû, &c. } Icutaqui? Rx.
Fitotaqui, Futataqui, Miraqui, &c.

A letra he Taqu, por queimar, accender, fazer arder, &c.

18. Conta de, Fato, Camo, &c. i. pombas, adens do rio, &
outros paliares mayores quando se contam por
pares, por Tçugai.

Dizemos, Fato, Camo. Icutçugai? Rx. Fitotçugai, Futatçugai, &c.
Esta palavra Tçugai, significa, par ou casal de pombas, &c. O seu Coye
he, Ban, a mesma leira que Ichiban, Niban, &c.

19. Conta de Ya. i. frechas, por pares por Te.

Dizemos, Ya icute? Rx. Fitote, Futate, Mite &c.

A letra significa mam, & a energia parece ser porque tomadas frechas de duas
de duas em duas, & com hũa atira n, & a outra fica na mam, que se diz, Va
cacacata. i. hũa frecha dizem Fitotçugai.

20. Conta

LIVRO TERCEIRO

20. Conta de Naguinata . i . hũa laya de souce com haslea comprida por Yeda .

Dizemos, Naguinata icuyeda? R. Fitoyeda. Futayeda. Miyeda. Esta leira, Yeda, he Ye . i . cabo de enxada, souce, ou fajica de lança .

21. Conta de Fito . i . homem por tres palauras fuamente .

Dizemos, Icutari . i . quãto homens, ou prboas? R. Fitori . i . Futari . 2 . Yotari . 4 . Esta conta serue pera homens, & mulheres, & seus officios & nom tem mais que o interrogatiuo Icutari, & as tres palauras sobras, as quai sam compostas do numero & de Fito, as de mais suprem pello Cuye . i . Sannin, gonin.

22. Conta de Fi . i . dias por Ca .

Dizemos Ieca ? i . quan os dias ? R .

Fitoi, l, fitoi .	1. Dia.	Nanuca .	7 .	} Este modo de contar por Yominam se mais q or numeros possos pello Co ye, se tudo perfeito, me se Este, Ca, he Yomi, assi como, Fi, cujo Co ye he, lit, l, nichu.
Futuca .	2. Dias.	Yoca .	8 .	
Micca .	3. Dias.	Coconoca .	9 .	
Yocca .	4. Dias.	Toca .	10 .	
Iequca .	5. Dias.			
Muica .	6. Dias.	Fatuca .	20 .	

ALGUMAS PALAVRAS QUE N A M

tem mais que hum seu numero com particular significação .

¶ *Ha s'guas palauras por todos os numeros que tem particular uso & significação assi no Cuye, como no Yomi, das quai apresentei aqui as que se to achado .*

¶ **Ichu, l, fito, Fitocu .**

Iccado, l, fitcado . i . Grande .

Fitoxiuo . *Grandemente, particularmente .*

Fitasura . *Em todo caso, de todos os modos .*

Ichigicu . *Conclusam .*

Ichigiô . i . Fitgiô . *Consa certa, & averiguada .*

Iequen . i . Miru . **Ichiran . i . Midaruru .**

Iccô . Vi, Iccô sôde nai . *Por nenhuma via .*

Ichibocu . i . Fitori ximobe . i . Comono ichibocu .

Ichidan . *Excelentemente .*

Ichiyen . Iilai . Ixxet . } *Nullo modo, &c .*

TRA-

229.

DE VARIOS MODOS DE CONTAR.
TRATADO DO MODO DE CONTAR OS TEM-
 pos, annos, mezes, dias, horas, eras, &c.

¶ Por quanto serve pera muitas cousas fater o modo de contar dos Japones, que guardam nos tempos, o acentuaremos aqui em particular, com algũa cousas pertencentes a esta materia, que alem de serem curiosas, sam proveitosas & o lumiam muito: entendemos aqui por tempos, anno, mes, dia, hora, os quatro tempos do anno, os animais que se uem as horas, os ramos & partidas da gulta, e-vas, conjunções de Japam, do que tudo diremos algũa coisa em particular. Toxi, Tquui, Fi, Toqui, Xet, lixet, &c.

DO ANNO DE JAPAM E SUAS PARTES.

¶ O anno dos Japones, como tambem o dos Chinas, nam he solar mas lunar porque fazem seu computo com as lûas, este anno de ordinario: comprehende doze lûas ou mezes, por trezentos & cin.enta & quatro dias, de modo que o anno solar excede ao lunar onze dias: & porque os Japones de tal modo se governam pela lua que tambem em suas operações se governam pelo anno solar & conjunções celestes dos sinos & quatro tempos do anno, que sempre procuram concordar hũa coisa com outra, de modo que a primeira das lûas que sam os primeiros tres mezes do anno, & assi mesmo o estio, outono & inuerno, nam de ferecem das verdadeiras conjunções destes tempos, & por causa dos onze dias que o anno solar excede ao lunar, cada tres annos acrescentam hũa lua embolismal, ou intercalar, fazendo dous Xôguat, ou dous Niguat, &c. conforme cai, & a esta lûa chamam Vrû, & eniam o anno he de 384. dias por treze lûas.

¶ Em Japão anno se chama no Yomi, Toxi, no Coye, Nen, Sai, I, xei. di zê, Fitotoxi, Fuzatoxi, &c. Ichinen, Ninen, &c. Nisai, Sanzai, &c.

¶ Dos quatro tempos do anno.

¶ Repartem o anno em quatro partes ordinarias s. primavera, estio, outono, inuerno, que por nome universal se chamam, Xixet, I, Xiqui, I, Xiy, Xeuaniua, Yotçuno roqui.

Xunca, Xûcô Xun. i. Faru. Ca. i. Natçu. Xû. i. Aqui. Tô. i. Fuyu.

¶ Cada tempo destes comprêde tres mezes, o primeiro dos quais he o Xôguat o qual he a lûa que mais perto cai da conjunção da primavera conforme aos mathematicos que communmente he em Fevereiro: Faruno xet, Natçuno xet, Aquino xet, Fuyuno xet.

Xôguat.	}	Faru.
Niguat.		
Sanguat.		
Xiguat.	}	Natçu.
Goguat.		
Rocuguat.		

Xichiguat.	}	Aqui.
Fachiguat.		
Cuguat.		
Iûguat.	}	Fuyu.
Iûchiguat.		
Iûniguat.		

LIVRO TERCEIRO

¶ As conjunções dos doze sinos celestes que respondem a cada mes dos quatro tempos as vezes começam aites do mes começar, outras no mesmo dia do mes, & outras depois alguns dias do primeiro dia do mes. Chama-se em universal lünixet: o Xet, do Xöguat, chama-se, Rixxun i. Farutitqu. i. principio da primeira conforme ao anno solar, porque conso me ao lunar, o primeiro dia do Xöguat começa. Este Rixxun as vezes começa antes do Xöguat, outras vezes depois do ide dizem. Fuyu Xöguat, fatu Xöguat. Dö-de: tambem ha hum tsli-o do Röyei que isto de clara. f.

Toxino vchini
Faruaa quini queri
Ficotoxeuu
Cotoxitoya iuan
Cozoroya iuan.

¶ A guns modos ha de falar destes quatro tempos & de suas propriedades f. Faru xoji, Naitqu chöji, Aqui minori, l, volame, Fuyu caturu.

¶ De outras partes meudas em q se diuidê os quatro tempos.

¶ Alem das doze conjunções dos doze sinos do anno solar, entre anno ha outras menores conforme se pode ver nos Coyomis de Lapã & comũ modo de falar.

¶ Doyö, He certa conjunção ahi chamada & dizem, Xidoyö i. quatro conjunções destas entre anno: Xiquino doyö ha em cada hum dos quatro tempos & dura deztoito dias, & as vezes dezanne. Dizemo: Doyö nu. i. principio & quando entra: Doyözame. i. quando acaba. O Doyö do Rucuguat sam os caniculares que dizemos.

¶ Faxxen, He outra conjunção ahi chamada dizem que ha seis destas entre anno. f. Xidoyö, Rocutaxxen.

¶ Xöcan, Daicã, sam outras duas conjunções, q vem no inverno, Xöcãua fajimeno jü gonichi, daicãua nochino jü ninichi. De modo q dura 17. dias.

DE OUTROS CERTOS DIAS DOS MESES determinados.

¶ Alem das sobre ditas conjunções ha outras que pertencem a festas & complementos humanos que chamam, Goxeccu. i. Goxet, l, Xechiyé em que os Cugues se ajuntam em casa do Daii.

1. Do primeiro dia do Xöguat ate o setimo dia do mes.

2. Sanguat sannichi, ao terceiro o dia do Sanguat.

3. Goguat gonichi, ao quinto dia do Goguat.

4. Xichiguat nanuca, l, canabata, l, xix xequi. O setimo de Xichiguat.

5. Cuguat cunichi. Aos nove do Cuguat.

¶ Alem destas cinco ha outras. f. Tanomuno equirachi, l, fassacu, l, fachi: equirachi que be o primeiro da oitava lua em que cada hum visita a pessoa a quem esta encomendado, ou ao proprio senhor. Isto se vja soo no Buque.

¶ Bon, Xichiguat jügonichi, em que os tapoens fazem varias ceremonias pollas almas dos defunctos.

¶ 110

q Figã, he outra, aqual se faz por bũa somma. Nisachiguachi. i. na segunda e setima lã, e o dia do solsticio he o seu meio, q̃, k̃omã, lixũ. i. Toqui tadaxij.

q Dos meses.

q Os seus meses se contam pollos dias da lã os quais ou sam de 30. dias, cu de 19. e quando o mes he de vinta se chama, Dai. i. grande, e quando de 29. Xõ. i. pequeno: e assi dizemos, Tçuquino dai xõ. Cono tçuquina daica? xõca? Rocudai rocuxõ vrũno toquina, Xichixõ tocudai s. dor mesei seis sam Dai, e seis Xõ, e no anno interalar sete Dai, e seis Xõ.

q Os primeiros quinze dias do mes se chamam, Cami jũgonichi, e os derradeiros, Ximo jũgonichi: tçuquiai. i. fim do mes, e principio de outro.

q Iõjun, Os primeiros dez dias da lã, Chõjun os dez dias do meio, Guejun, os derradeiros dez dias. Que tambem dizem, Iõcan, Chũcan, Guecan. Vi, Iõjunno coro, &c.

DO MODO DE NUMERAR OS MESES.

q Tres sortes de nomes tem os meses, hum corrente e popular, no comum modo de falar assi nas cartas como escrituras, outro poetico para versos, outro tambem me asõrico para escrituras escuras.

q A lã, ou mes se nomẽa no Coyo por, Guat, l, guachi, e no Yomã. Tçuqui, e quando salamos absoluiẽ este mes, ou meses, &c. se usa do Yomã, nem respeitado a ordem dos meses. Vi, Fitorçuqui, futorçuqui, &c. o seu interiorzauino he, tseucatçuqui? Cono tçuquina daica? xõca?

q Mas quando salamos pellos meses dizendo primeiro, segundo, &c. se usa do Coyo, Guat, l, guachi. Vi, Xõguat, Niguar, &c.

q Xõguat, He o primeiro mes do anno: Xõguatno fi, l, guanjit o primeiro dia: Guanzan, principio do anno. s. de tres teusas, Toxi, Tçuqui, Fi. i. do anno, do mes, do dia primeiro do anno.

q Primeiro modo de contar os meses.

Xõguat.	Niguar.	Sanguat.	} Faru, Xun.	} Xõguat, l, guachi: e assi nos de maio.
Xiguar.	Goguar.	Rucuguar.	} Natçu, Ca.	
Xichiguar.	Fachiguar.	Cuguar.	} Aqui, Xũ.	
Iũguat.	Iũ ichiguar.	Iũ niguar.	} Fuyu, Iõ.	

q Segundo modo poetico.

Mutçuqui.	} Faru.	Fumidzuqui.	} Aqui.
Quisaragui.		Fatçuqui.	
Yayoi.	} Natçu.	Nagatçuqui.	} Fuyu.
Võzuqui.		Caminadzuqui.	
Satçuqui.		Ximorçuqui.	
Minaazuqui.		Ximau.	

M m m 3

q Tercei.

LIVRO TERCEIRO

¶ Terceiro modo metafórico.

Taizocu.	} Faru.	Ilocu.	} Aqui.
Queôxô.		Nanriô.	
Cuxen.		Buxôquixô.	
Chûreo.	} Natçu.	Xofô.	} Fuyu.
Môauiubin.		Chôrô, l, ichiyô.	
Rinxô.		Rôguet, l, taino.	

¶ Dos dias.

¶ O dia natural. *s. dia & noite repartem em doze horas. s. seis ao dia & seis a noite aque chamam, Cucu, l, toqui. i. hora: o dia começa, Vnoco cu, ou Murcudoqui, que he ao sair do sol & se acaba ao por do mesmo sol, & cada dia quer seja grande quer pequeno se reparte em seis horas, ou partes iguais, & a noite no mesmo, que sam como as horas planetarias dos astrologos.*

¶ Dizem os Iapoens, Xicoqui, Fattoqui, quer dizer que o dia mayor he de oito horas, & a noite menor de quatro, & ao contrario, isto se entende que as seis horas o tal dia respondem a oito ordinarias do equinoctio, & as seis da tal noite a quatro ordinarias do mesmo.

¶ Das horas.

¶ Os Iapoens repartem as horas pello orizonte, & o imaginem quadrado com quatro cantos que tem seu proprio nome, os quais cantos respondem aos nossos quatro rumos. *s. Nordeste, Noroeste, Sudoeste, Sueste: destes cantos tem alguns por a raias fazendo alguma couza pera aquella parte virado, como edificar, ou caminhar tal anno, &c.*

Repartem o orizonte em doze partes iguais, & a cada parte destas assignam hum animal ao modo dos doze sinos, & a cada parte destas, ou effaço chamam hora. *i. Toqui.*

¶ Cada hora do equinoctio repartem em oitenta minutos que chamam, Coecu. *s. Fachicococu, & posto que as horas do dia & noites grandes & pequenas sejam desiguales, as horas dos dias grandes ou tem mais minutos, & as dos pequenos: menas, ou ha minutos grandes & pequenos conforme as horas, de modo que sejam sempre as horas de oitenta minutos.*

¶ Quando dizemos Xifô fappô. *i. as quatro & as oito partes se entendem as quatro principais, Norte, Sul, Leste, Oeste. Tôzai nambocu. i. Tôbô, Saifô, Nambô, Foppô. a que respondem por ordem, Ne, Vma, V, Tora. E aos outros oito. s.*

Quica.	{ Vxi.	Minami.	{ Firçuji.
	{ Tora.		{ Saru.
Figaxi.	{ Tatçu.	Nixi.	{ Inu.
	{ Mi.		{ Y.

¶ Os

Os animais que respondem ás baras se nomeam começando do norte pero o oriente . s .

Ne, Vxi, Tora, V, Tarçu, Mi. Vma, Fitçuji, Saru, Tori, Inu, Y.
O que tudo se ve nesta figura . 1 .

FIGURA PRIMEIRA.

N O R T E .

Meya noite .

*

Yorçu. Coconotçu. Yarçu.
Yno cocu. Neno cocu. Vxino cocu.

Inu yno su-
mi .

Y .

N E .

V X I .

Vxi torano
fumi .

O E S T E .

Nanarçu. Fimodia. Itçurçu.
Saiuno cocu. Mutçu. Inuno cocu.
Torino cocu.

SARV. TORI. INV.



Fitçuji Saru-
no fumi .

IIAGTII .

V M A .

I W .

Tarçumino
fumi .

Mino cocu. Yorçu.
Vmanococu. Coconurçu.
Yarçu.

*

Meyodia.
S V L .

L E S T E .

Principio do dia .

Nanarçu. Mutçu. Itçurçu.
Torano cocu. Vno cocu. Tarçuno cocu.
TORA. V. TARÇV.

LIVRO TERCEIRO

¶ Dos rumos da agulha . i . dos ventos c conforme aos
lapoens & dos que respondem às horas .

¶ No que toca aos ventos & rumos da agulha seguem o noso modo , scsto
que sempre vam encostados aos animais sobre ditos . O que se ve nesta figura .

FIGVRA SEGVND A.



¶ Do modo de contar as horas.

¶ Dous modos tem de contar as horas, hum acrescentando ao nome do animal, Cocu, outro pedos numeros.

¶ O primeiro modo.

- | | | | |
|--------------------|----------------------|------------------|------------------|
| 1. Vnucocu. | As seis da manhã. | 7. Torino cocu. | Seis da tarde. |
| 2. Tarçuno cocu. | Cinco. | 8. Inuno cocu. | Cinco. |
| 3. Mino cocu. | Quatro. | 9. Ino cocu. | Quatro. |
| 4. Vmano cocu | Coconorçu, meya dia. | 10. Neno cocu. | Noue meya noite. |
| 5. Firçujino cocu. | Oito. | 11. Vxino cocu. | Oito. |
| 6. Saruno cocu. | Se e. | 12. Torano cocu. | Nanatchu. |

SEGUNDO MODO DE CONTAR PEL-
los numeros.

¶ O mais ordinario modo & dos seus relogios he este começando sempre pela manhã, que sam as seis, & acabarlo ao por do sol que tambem sam as seis da tarde, o meyo dia & meya noite sempre sam noue. Dizem assi. Seis, cinco, quatro, noue, oito, sete. Seis, cinco, quatro, noue, oito, sete.

- | | | |
|--------------------|-----------------|---------------------|
| 6. Mutçudoqui. | Vno cocu. | Principio do dia. |
| 5. Itçurçudoqui. | Tarçuno cocu. | |
| 4. Yorçudoqui. | Minu cocu. | |
| 9. Coconorçudoqui. | Vmano cocu. | Meio dia. |
| 8. Yarçudoqui. | Firçujino cocu. | |
| 7. Nanatchudoqui. | Saruno cocu. | |
| 6. Mutçudoqui. | Torino cocu. | Principio da noite. |
| 5. Itçurçudoqui. | Inuno cocu. | |
| 4. Yorçudoqui. | Yno cocu. | |
| 9. Coconorçudoqui. | Neno cocu. | Meia noite. |
| 8. Yarçudoqui. | Vxino cocu. | |
| 7. Nanatchudoqui. | Torano cocu. | |

¶ Dizem, Toquino caxira, principio da hora. i. quando começa.

¶ Seis partes em que se reparte o dia & a noite.

¶ O dia se reparte entrez partes & a noite em cuiras tres.

- | | | | | |
|-----------|---|-----------|-----------------|--------------------------------------|
| Do dia. | { | Gingiô. | Yo aquru toqui. | Depois de amanhecer duas horas. |
| | | Nicchû. | Mappiru. | Ate de pois de meio dia duas horas. |
| | | Nichimor. | Iriaino toqui. | Depois das duas ate o por do sol. |
| Da noite. | { | Xôya. | Inuno toqui. | Ate duas horas de pois do sol posio. |
| | | Chûya. | Yno toqui. | Ate a meia noite. |
| | | Goya. | Yonaca. | Da meia noite pordiamo. |

¶ De coo.

LIVRO TERCEIRO

¶ Dos rumos da agulha . i . dos ventos conforme aos
lpoens & dos que respondem às horas .

¶ Noque toca aos ventos & ruymos da agulha seguem o nosso modo, scillo
que sempre vam encolados aos animais sobre dios. O que se ve nista figura.

FIGVRA SECVNDA.

Nornnoeste. N O R T E. Nornordeste.

Vaira.

Quitavaira.

Quitaguchi.

Quira anaje.

Maquira.

Хороше.

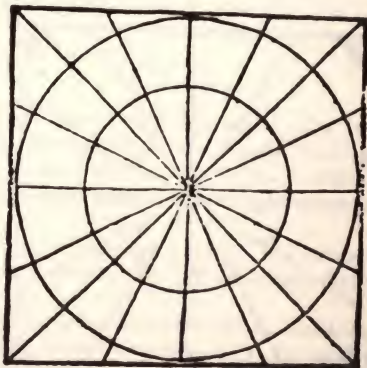
Quirano caje.

Nordeste.

Анаје.

QVITA.

Quitagochi.



Der Aufsatz. O E S T E. Der Aufsatz.

Voquínixi. Manixi. Nacanixi.

XIX.

Leimordelle. LEST 5. Leimordelle
Nachtguguhl. Cochi. Voxianagoc

• Macochi. Cochiminami.

Macochi. Cochimiñami.
Cochino caje. •

FIG. XXI.

FIG 4X1.

• элгивон •

Major.

• *symph.*

Сутимиз.

• *substantive*

MINAMI.

Minutino caje.

Faye.

Вот и все.

• သမ္မတ

• ۸۲۸

•TUEXOA

• 342 •

318

¶ Do modo de contar as horas.

¶ Douz modos tem de contar as horas, hum acrescentando ao nome do animal, Cocu, outro pedos numeros.

¶ O primeiro modo.

- | | | | |
|--------------------|----------------------|------------------|------------------|
| 1. Vnococu. | As seis da manhã. | 7. Torino cocu. | Seis da tarde. |
| 2. Tarçuno cocu. | Cinco. | 8. Inuno cocu. | Cinco. |
| 3. Mino cocu. | Quatro. | 9. Ino cocu. | Quatro. |
| 4. Vmano cocu. | Coconorçu, meyo dia. | 10. Neno cocu. | Noue meya noite. |
| 5. Fitçujino cocu. | Oito. | 11. Vxino cocu. | Oito. |
| 6. Saruno cocu. | Se e. | 12. Torano cocu. | Nanatchu. |

SEGUNDO MODO DE CONTAR PEL-

los numeros.

¶ O mais ordinario modo & dos seus relógios ha este começando sempre pela manhã, que sam as seis, & acaba-lo ao por do sol que tambem sam as seis da tarde, o meyo dia & meya noite sempre sam noue. Dizem assi. Seis, cinco, quatro, noue, oito, sete. Seis, cinco, quatro, noue, oito, sete.

- | | | |
|--------------------|-----------------|---------------------|
| 6. Mutçudoqui. | Vno cocu. | Principio do dia. |
| 5. Itçurçudoqui. | Tarçuno cocu. | |
| 4. Yorçudoqui. | Mino cocu. | |
| 9. Coconorçudoqui. | Vmano cocu. | Meio dia. |
| 8. Yarçudoqui. | Fitçujino cocu. | |
| 7. Nanatchudoqui. | Saruno cocu. | |
| 6. Mutçudoqui. | Torino cocu. | Principio da noite. |
| 5. Itçurçudoqui. | Inuno cocu. | |
| 4. Yorçudoqui. | Vno cocu. | |
| 9. Coconorçudoqui. | Neno cocu. | Meia noite. |
| 8. Yarçudoqui. | Vxino cocu. | |
| 7. Nanatchudoqui. | Torano cocu. | |

¶ Dizem, Toquino caxira, principio da hora. i. quando começa.

¶ Seis partes em que se reparte o dia & a noite.

¶ O dia se reparte entre partes & a noite em cuiras tres.

- | | | | | |
|-----------|---|-----------|-----------------|--------------------------------------|
| Do dia. | { | Gingiô. | Yo aquru toqui. | Depois de amanhecer duas horas. |
| | | Nicchû. | Mappiru. | Ate de pois de meio dia duas horas. |
| | | Nichimor. | Itaiino toqui. | Depois das duas ate o por do sol. |
| Da noite. | { | Xôya. | Inuno toqui. | Ate duas horas de pois do sol posto. |
| | | Chûya. | Vno toqui. | Ate a meia noite. |
| | | Goya. | Yonaca. | Da meia noite por diante. |

¶ De co-

LIVRO TERCEIRO

¶ De como estes animais das horas se accomodam
tambem aos annos.

¶ Destes doze animais cada anno no calendario se applica hũ aq̃elle anno, acrescentando lbe hũa palavra chamada, Yetoxican, q̃ he cousa ja determinada: destas palavras ha dez, aque chamam, liccan, & aos doze fnoz eu animais iñinixi, dos quais se accreẽta cada anno hũ a hũa das ditas palavras, q̃ sam estas.

Quinoye.	}	Ne.
Quinoto.		Vxi.
Finoye.	}	Tora.
Finoto.		V.
T̃s̃uchinoye.	}	Tat̃su.
T̃s̃uchinoto.		Mi.
Canoye.	}	Vma.
Canoto.		Fit̃s̃uji.
Midzunoye.	}	Saru.
Midzunoto.		Tori.
Quinoye.	}	Inu.
Quinoto.		Y.

¶ De modo q̃ como se ve, destes animais seis pertencem a, Ye, & seis, a, To. Vxi,

¶ Ye: Ne, Tora, Tat̃su, Vma, Saru, Inu.

¶ To: Vxi, V, Mi, Fit̃s̃uji, Tori, Y.

¶ Por estes animais se computam es annos de cada hũm dizendo, em que anno nasceste? responde, Torino toxi, Vmano toxi, &c. E assi fazem seu compute applicando acada animal certos annos, o que fazem pellos ñs dos dedos da mam como entre nos se faz pera tirar as festas meueis, e a letra de minica l.

¶ Em escripturas autenticas como, Goxuin, conhelimẽtos, testamẽtos, p̃ligens, &c. se escreue a era & juntamente, Yetoxican, com e nome do animal que cai aq̃elle anno. v. g. Xũguat, Queichõ gonon T̃s̃uchinoye, Vma, &c.

¶ Das eras de Iapam.

¶ O primeiro rey de Iapam chamado, Jimmu Tennõ, como esta pello cõputo do, Võdaiqui, impresso, começou antes de Christo. N. S. seis annos & sesenta annos, no qual tempo pouco mais parece que Iapam se p̃uen, e da China como algũas historias dizem, e da Coria, e da parte p̃lio, Yezo, e da todas estas partes: porq̃ de todas ellas participam es Iapens. Desde este tempo ate q̃ui nheitos & vinte & dous annos depois da vida de Christo. N. S. ao mundo, nam usaram os Iapens de eras q̃ chamam Nengõ. E neste anno começou a primeira chamada, Ienbui, & da hy pordiante se continuam as eras ate agora.

¶ Estas eras as determina o Daii quando se coroa, e com outra occasiã e bõa estrea, os nomes das quais sam incertos & voluntarios, nem tem termo de annos limitado, antes acontece algũas vezes mudar hã era & fazer entre lã e duas vezes no mesmo anno, outras duram por alguns annos conforme quer o Daii, o qual as vezes confirma a era do rey passado, que se va continuando por lbe parecer boa.

¶ Como

q Como estas eras nam tenhã annos determinados, nem dependencia bũa de outra cõ encadecamento de orde de annos, quando nos seus liuros se achã q tal cousa acontecco a tantos annos de sal era, nam se sabe quantos annos ha, nẽ em q anno soy, por onde ajuntarei aqui por ordem todas as q ouue em Iapam ate agora no-sario o anno da nossa era em q cada hũa começo & os annos q durou, pera desse modo facilmente se saber quantos annos ha q a tal cousa passou, & em q anno.

q Nas cartas missiuas nunca se escreue a era, mas soo o dia & o mes como atras se disse, mas nas escrituras graues como aluato del Rey. f. Rinxi, Goxuin, nas cartas do Cubõ chamadas Miguedxo, e toda a sorte de conhecimentos, & papeis de cõpra e venda, quitaçoens, certidoens, seilamentos, & e quais quer pa-peis de obrigaçoens, escreuem juntam ente a era, & crecentam muitas vezes, Yeto xican, cõ o nome do animal, ou sino que pertence aqquelle anno. Vi, Quõ cho jûnen quino ye inu, fachi guat jû ichinichi. E así nas de mais.

ERAS DE IAPAM POR ORDEM DOS
annos de Christo. N. S. em que cada hũa come-
çou & os annos que durou.

q Em assignalar estas eras ha duas opinioens entre os Iapones, hũa diz que começo a primeira o anno de Christo de 512. chamada Ienqui: outra como he o Nenrai qui impresso, começa da era, Daifõ, que começo o anno de Cbri- sto de 701. E isto parece mais prouavel. Todavia por quanto nos liuros & histo- rias se faz mençam de outras eras antes de Daifõ, começarei por Ienqui.

Annos.

512.	Ienqui,	Durou. 4.
516.	Xõua,	Dur. 5.
521.	Quintõ,	Dur. 5.
526.	Sõtocu,	Dur. 5.
541.	Meiyo,	Dur. 11.
552.	Quiracu,	Dur. 2.
554.	Foxei,	Dur. 4.
558.	Quõtõrei,	Dur. 1.
559.	Curanji,	Dur. 5.
564.	Xian,	Dur. 1.
565.	Chisõ,	Dur. 5.
570.	Quinquõ,	Dur. 6.
576.	Quempõ,	Dur. 5.
581.	Quõtõgiõ,	Dur. 4.
585.	Xõgiõ,	Dur. 4.
589.	Tanxei,	Dur. 5.
594.	Cõquã,	Dur. 7.

Annos.

601.	Quafõ,	Dur. 4.
605.	Quõgõ,	Dur. 6.
611.	Iõi,	Dur. 7.
618.	Vaqueixu,	Dur. 5.
623.	Ninvõ,	Dur. 6.
629.	Xõtocu,	Dur. 6.
635.	Sõyõ,	Dur. 5.
640.	Meichõ,	Dur. 7.
647.	Iõya,	Dur. 5.
652.	Facuudõ,	Dur. 9.
661.	Facufõ,	Dur. 23.
684.	Xujacu,	Dur. 6.
692.	Daichõ,	Dur. 9.
701.	Daifõ,	Dur. 3.

Anno
de Cbri-
sto.

Esta diz a opiniam mais certa que si i a primeira era, & q daqui por diante co- meçará: esta si que o Nenrai qui impresso.

Annos.

Annos.

LIVRO TERCEIRO

Аннот.

704.	Quiſun.	Dur.	4.
708.	Vadô.	Dur.	7.
715.	Requi.	Dur.	2.
717.	Yôrô.	Dur.	7.
724.	linqui.	Dur.	5.
729.	Tembiô.	Dur.	10.
749.	Têhiô xôfô.	Dur.	8.
757.	Têbiô fôji.	Dur.	8.
765.	Têbiô jingô.		2.
767.	lingô queiun.		3.
770.	Fôquiû.		11.
781.	Tenvô.		1.
782.	Yenriacu.		24.
806.	Daidô.		4.
810.	Cônin.		14.
824.	Tenchô.		10.
834.	Xôua.		14.
848.	Caxô.		3.
851.	Ninjû.		3.
854.	Saicô.		3.
857.	Tenan.		2.
859.	Teiquan.		18.
877.	Guenquô.		8.
885.	Ninva.		4.
889.	Quampeï.		9.
898.	Xôrai.		3.
901.	Yengui.		21.
923.	Yenchô.		8.
931.	Xôfei.		7.
938.	Tenquiô.		9.
947.	Tenriacu.		10.
957.	Tenrocu.		4.
961.	Vôva.		3.
964.	Côfô.		4.
968.	Anva.		2.
970.	Tenrocu.		3.
973.	Tenyen.		3.
976.	Teiguen.		3.

Аннот.

978.	Tenguen.		5.
983.	Yeiqua.		2.
985.	Quanva.		2.
987.	Yeiyen.		2.
909.	Yeifô.		1.
990.	Xôriacu.		5.
995.	Chôrocû.		4.
999.	Chôfô.		5.
1004.	Quanfô.		8.
1012.	Chôua.		5.
1017.	Quannin.		4.
1021.	Gian.		3.
1024.	Manjû.		4.
1028.	Chôguen.		9.
1037.	Chôriacu.		3.
1040.	Chôquiû.		4.
1044.	Quantocu.		2.
1046.	Yeixô.		7.
1053.	Tenqui.		5.
1058.	Côfei.		7.
1065.	Giriacu.		4.
1069.	Yenquiû.		5.
1074.	Xôfô.		3.
1077.	Xôriacu.		4.
1081.	Yeifô.		3.
1084.	Vôrocû.		3.
1087.	Quangi.		7.
1094.	Carô.		2.
1096.	Yeichô.		1.
1097.	Xôrocû.		2.
1099.	Côua.		5.
1104.	Chôgi.		2.
1106.	Caxô.		2.
1108.	Tennin.		2.
1110.	Tenyei.		3.
1113.	Yeiquiû.		5.
1118.	Quanyei.		2.
1120.	Fôan.		4.

Аннот

Annot.

1124.	Tengi.	2.
1126.	Daigi.	4.
1131.	Tenxó.	1.
1132.	Chóxó.	3.
1135.	Fóye.	6.
1141.	Yeigi.	1.
1142.	Cógi.	2.
1144.	Tenyó.	1.
1145.	Quiúan.	6.
1151.	Nimpei.	3.
1154.	Quiújh.	2.
1156.	Fóguen.	3.
1159.	Feigi.	1.
1160.	Yeiriacu.	1.
1161.	Vófó.	2.
1163.	Chóquan.	2.
1165.	Yeiman.	1.
1166.	Nin an.	3.
1169.	Cauó.	2.
1171.	Xóan.	4.
1175.	Anguen.	2.
1177.	Gixó.	4.
1181.	Yóua.	1.
1182.	lăyei.	2.
1184.	Guenriacu.	1.
1185.	Bungi.	5.
1190.	Quenquiá.	9.
1199.	Xógi.	2.
1201.	Quennin.	3.
1204.	Guenquiá.	2.
1206.	Guenyei.	1.
1207.	Xóguen.	4.
1211.	Quenriacu.	2.
1213.	Quempó.	6.
1219.	Xóquiá.	3.
1222.	lónó.	2.
1224.	Guennin.	1.
1225.	Carocu.	3.

Annot.

1227.	Anrei.	2.
1229.	Quangui.	3.
1232.	Ioyei.	1.
1233.	Tempucu.	1.
1234.	Bunriacu.	1.
1235.	Caxó.	3.
1238.	Riacunin.	1.
1239.	Yenvó.	1.
1240.	Ningi.	3.
1243.	Quanguen.	4.
1247.	Fógi.	2.
1249.	Quenchó.	7.
1256.	Cóguen.	1.
1257.	Xóca.	2.
1259.	Xóguen.	1.
1260.	Bunvó.	1.
1261.	Cóchó.	3.
1264.	Bunyei.	11.
1275.	Quengi.	3.
1278.	Cóan.	10.
1288.	Xóuó.	5.
1293.	Yecinín.	6.
1299.	Xóan.	3.
1301.	Quenguén.	1.
1303.	Cáguen.	3.
1306.	Tucugi.	2.
1308.	Yenquiá.	3.
1311.	Vóchó.	1.
1312.	Xóua.	5.
1317.	Bumpó.	3.
1319.	Guenvó.	2.
1321.	Guencó.	3.
1324.	Xóchó.	3.
1326.	Carequi.	3.
1329.	Guentocu.	2.
1331.	Guencó.	1.
1332.	Xóquiá.	2.
1334.	Quemmu.	2.

XIII 2

Annot.

LIVRO TERCEIRO

Anos.

1336.	Yenguen.	1.
1337.	Quemmu.	1.
1338.	Riacureô.	4.
1342.	Côyei.	3.
1345.	Teiua.	5.

¶ Por causa da competencia que ou
ue entre os Dairis, se recolheu Godai
gono in a Yoxino, onde seue gover-
no particular com suas eras, durou este
governo 53. annos, & começou no an-
no de 1337. E se acabou no de 1390. ou
ue neste tempo seis eras. f.

1346.	Xôfei,	Dur.	23.
1370.	Quentocu.	Dur.	1.
1372.	Bunchû.	Dur.	3.
1375.	Tenjû.	Dur.	6.
1381.	Côva,	Dur.	3.
1384.	Guenchû,	Dur.	7.
1350.	Quatô.		2.
1352.	Bunva.		4.
1356.	Yembun.		5.
1361.	Côan.		1.
1362.	Teigi.		6.
1368.	Vôan.		7.
1375.	Yeiuu.		4.
1379.	Cûrequi.		2.
1381.	Yeitocu.		3.
1384.	Xitocu.		3.
1387.	Cacuri.		2.
1389.	Cavô.		1.
1390.	Meitocu.		4.
1394.	Vôyei.		34.
1418.	Xôchô.		1.

Anos.

1419.	Yeicoô.	12.
1441.	Caquit.	3.
1444.	Bun an.	5.
1449.	Fôrocu.	3.
1452.	Cûrocu.	3.
1455.	Côxô.	2.
1457.	Chôrocu.	3.
1460.	Quaxô.	6.
1466.	Bunxô.	1.
1467.	Quênin, l, Vônin.	2.
1469.	Bummei.	18.
1487.	Chôcô.	2.
1489.	Yentocu.	3.
1492.	Meiuô.	9.
1501.	Bunqui.	3.
1504.	Yeixô.	17.
1521.	Deiyei.	7.
1528.	Quiôrocu.	4.
1532.	Tembun.	23.
1555.	Côji.	3.
1558.	Yeirocu.	12.
1570.	Guenqui.	3.
1573.	Tenxô.	19.
1592.	Bunrocu.	4.
1596.	Quiôchô. Vai correndo por 13. annos.	

¶ Da era Ienqui, que começou no
anno de Christo Nosso Senhor. 522.
ate a presente Quiôchô, que vai cor-
re do anno de. 1608. passaram 228.
eras: & da era Daifô, que segundo o
mais certo he a verdadeira, que começou
no anno de. 701. passaram 198. eras.

OS REYS QUE OVVE EM IAPAM ATE O

presente anno de 1608. por ordem dos annos com

hũa breue summa dos annos des que co-

meçou o governo da China
formado.

Do com-

Do computo dos annos da China com algúas couſas mais notaveis .

¶ Para melhor ſe entenderem os nomes de algúas peſſoas que aqui ſe nomeã, ſe deve notar que as letras Chinas & Japoas ſão as meſmas, & ſem o meſmo ſenſido por ſer cada uma dellas figura ſignificatiua por ſi de hua couſa, mas os diſtos caracteres ou figuras no que toca a voz, ou vocabulo, pello qual ſe nomeam ſem differença nome na China, do de Japam, de modo que concordam no ſenſido, & diſcordam communmente na voz, ou vocabulo, o que pode fazer duvida, aquem nam ſouber eſta differença. Aqui neſte tratado, como tambem em toda a eſcritura, uſa noi dos taes nomes conforme a pronunciaçam & voz de Japam, nam reſpeitando ao vocabulo ou voz da China, que he outra as vezes muy differete.

¶ No que toca a computaçam verdadeira dos annos da China, antes de começarem a ſe ie dos annos certos & averigoados, aſſinalam certas fabulas do principio do mundo & de como ſe começaram, dizendo ſerem paſſados innumeraueis milhares de annos. E antes de começarem os Reys da China, que com gouerno formado gouernaram, poem tres idades ou ſeculos . ſ. Sanquô, Gorei, Sanvô, nas quaes ſe gouernaram por cabeças a modo de regulos, capitães, ou juizes. O que parece que ſoy por pouco tempo, mas ſegundo ſe ve no Nentra impreſſo no Miyaco, onde ſe poem todos os Reys da China, & Japam por ordem dos annos, a computaçam dos annos verdadeira & formada, começou no primeiro Rey da China chamado, Xûno buvô. que começou a reinar antes de Chriſto. N. S. 1121. annos que foi no tempo de Heli ſacerdote & Samuel Profeſta. Deſſe Rey ate o primeiro Rey de Japam Iimmu Tenuô, paſſaram 462. annos por dez oito Reys que ouue na China neſte eſpaço de tempo.

¶ Que naçam ſeja a dos Chinas, tam differente de todas as de mais barbaras de q̃ eſta cerca da tão ſanto gouerno, ſciencias morais, & eſpeculatiuas & letras nam ſe ſabe: muytas peſſoas doctas & graues ſem por certo, que os Chinas ſão os dez tribus q̃ el Rey Salmaſar ſe uou catiuos & os por entre os Medos & Aſſirios no nono anno de Oſeas Rey de Iſrael, & ſexto de Ezechias Rey de Iuda: & ſerem os Chinas dos dez tribus he muy prouauel por muytas rezoes que aqui nam digo, pois como diz Eſdras lib. 4. cap. 13. que por hum anno & meyo ſe foram pera o Oriente & ſe aſentaram em Aſſaret, que muytos Mapas poem junto da China. Eſte catiueiro dos tribus começou antes de Chriſto. N. S. 733. annos no ſexto anno de Ezechias, que foram 388. annos deſſois de Xûno buvô, primeiro Rey formado da China, & 72. annos antes de começar o primeiro Rey de Japam Iimmu Tenuô, & antes de nacer Rôxi na China philoſopho, 126. annos, & antes de nacer, Côxi philoſopho moral cabeça da ſecta dos letrados na China, 171. annos. Os quaes philoſophos podiam ja ſer da eſtirpe dos Iudeos

LIVRO TERCEIRO

dos dez tribus, os quais vindo a China se militariam com as nações que ali a nia & as converteriam em si, ficando elles da hi por diante continuando o governo com letras, & sciencias que consigo traziam que nenhuma outra nação em seu conio mo tem, & o governo & mençam que se faz dos reys da China antes dos dez tribus, seria dos naturais que ali habitauam.

¶ Na China ha tres seclas geraes a que todas as de mais se reduzem que se comprehendem neilas palauras, lu, Xacu, Dõ .i. luxa, l, lurð, Xacqueo, Dõxa, que tambem se chamam Sangued. i. as tres leis; a primeira he dos Feroques .i. Pagodes, cujo autor he, Xaca, l, Xequian rey natural de Siam, que chamam, Tengicu, & na China Tienquo, o qual a gentildade destas partes tem em grande veneraçam. Elle Xaca nasceu antes de Christo N. S. 1027. annos no tempo del rey Salamam: renuncio o regno de idade de .19. annos, de trinta se agradou Feroque, morreo de .79. como de seus liuros se collige: foi Magico, sua secla se diuide em varias, & se começou a promulgar na China, auea. 1536. annos, setenta & dous annos depois de Christo. N. S.

¶ A segunda secla he dos, Dõxa, que na China se dizem os, Tanfus, cujo autor he, Rõxi China natural, que elles dizem, Lauçu, este nasceu antes de Christo. N. S. 604. annos. morreo de .84. no tempo de Sederbio rey dos Iudeos.

¶ A terceira secla he do lurð, l, luxa, que he a dos letrados da China, cujo autor he Cõxi, que na China se diz Cünzu, filosofo moral n. y nomea do autor do Rongo, & outros liuros morais: nasceu no anno antes de Christo. 551. morreo de .73. annos.

¶ No anno de Christo de .384. ouue competencia no governo da China & ficou o reyno diuiso em duas partes ate o anno de .522. no qual se diuidio em tres partes, ou governos, a qual diuisam durou ate o anno de .585. ficando outra vez todo o gou: rno em hũa cabeça.

¶ No anno de .1206. entraram os Tartaros na China & a dominaram juntamente com Cõrai, & o primeiro rey Tartaro começou a reynar na China o anno de .1212. & passaram quatro reys Tartaros que reynaram na China, ate o anno de .1278. no qual se acabou totalmente a estirpe dos reys antigos da China, ficando soamente a dos Tartaros alegora.

¶ O quarto rey Tartaro no anno de .1281. mandou sobre Iapam hũa armada de quatro mil velas, & duzentos & quarenta mil homens, & junto ao Facaca se perdeu toda com hum temporal, do que faz mençam Marco Paulo Veneto que neste tempo estava na China.

¶ Durou o governo dos Tartaros na China ate o anno de .1368. no qual tempo foram botados pellos Chinas, & começou o seculo, Taimin, & o governo presente que se vai continuando. De modo que des que começou o governo formado

da China por computo de 7777 ate agora passaram . 1730 . annos . f. do primeiro Rey da China Xüno huüü ate o primeiro de Iapam . 461 . Deste ate Christo N. S. 660 . de Christo ate agora . 1608 .

REYS E ANOS DE IAPAM.

Os Iapones tambem tratando do principio, & fundação de Iapam em bñs fabala dos seus Camis dos quais dizem que procedem os Reys de Iapam, assi nam sete idades a que chamam celestes . i . Tenjun xichidai, & cinco terrestres . i . Gijin godai, & na ultima idade terrestre começou o primeiro rey de Iapam, do qual começa a computação dos annos, & antes disto nam ha mençam de annos certos, nem de historias suas: começou este primeiro rey 660 . annos antes de Christo. N. S. & parece que pouco antes disto se começou a povoar Iapam da China por Funes segundo dizem os Chinas em suas historias, & polla parte de Cürai & da Yezo, como se pode colligir de lugares de suas historias.

As sete idades celestes que elles chamam que parece serem os primeiros que povoaram a Iapam sum as seguintes.

- | | |
|----------------------------|--------------------------|
| 1. Cunitocotachino micoto. | 5. { Vövononjino micoto. |
| 2. Cunifadzuchino micoto. | { Vötomabeno micoto. |
| 3. Toyocunino micoto. | 6. { Vomotaruno micoto. |
| 4. { Vbichinono micoto. | { Caxiconeno micoto. |
| { Suichinu micoto. | 7. { Izanaguino micoto. |
| | { Izanamino micoto. |

Dizem os Iapones que destes dous derradeiros procede a gente de Iapam como de primeiros progenitores, Izanami he varam, & Izanagui fema: parece que estes foram as primeiras cabeças dos que começaram a povoar estas ilhas & distes dous procedem os Reys de Iapam. As cinco idades que chamam terrestres sam estas.

1. Tenxü daijin, filha de Izanami, & primeira cabeça de Iapam.
2. Voxiuomimino micoto.
3. Foniniguino micoto.
4. Ficofofodemino micoto.
5. Vgaya fuquiauaxezuno micoto. Puy de limmu Tenvö, primeiro Rey.

660. 1. Rey de Iapam, limmu Tenvö, reynou 76 . annos, & viveu que o reyno estiveu vago por sua morte, morreo de 127. começou no tempo de Issias Rey de Israel.

581. 2. Suitei tenvö, reynou. 33. morreo de 84.

147 3. Annei tenvö, reynou. 38. morreo de 57.

509 4. Irocu tenvö, reynou. 35. morreo de 78.

Começaram
annos
antes de
Christo.

LIVRO TERCEIRO

474. 5. Cūxō tenvō, reynou. 83. morreo de 114.
391. 6. Cōan tenvō, reynou. 102. morreo de 134.
289. 7. Cūrei tenvō, reynou. 76. morreo de 128. dizem que
nesto tempo começou & se descobrio a alagoa de Vōmi.
213. 8. Cūguen Tenvō, reyn. 57. morreo de 117.
158. 9. Caigue Tenvō, reyn. 60. mor. de 112. Este aos 19.
annos de seu reinado mandou gente de guerra sobre Cōrai.
97. 10. Xujin Tenvō, reyn. 68. mor. de 120.
30. 11. Suinin Tenvō, reyn. 99. mor. de 140. aos 30.
de seu reinado naceo Iesu Christo Nosso senhor.
12. Queicō Tenvō, reyn. 60. mor. de 140.
69. 13. Xeimu Tenvō, reyn. 61. mor. de 108.
129. 14. Chūai Tenvō, reyn. 9. mor. de 52. Neste tem-
po vieram os Cōrias a Iapam & el' reylhes soy resistir ao reyno de Na-
gato onde morreo de hũa frechada, ficouja mulher governando.
190. 15. Iingū quōgū, mulher de Chūai, reynou. 69. morea de
199. 100. esta proseguio a guerra dos Corias & os boisc de Iapam & pas-
sou a Cōrai estando prenhe, & o sujico tornada a Iapam pario hum
filho, que se chamou Fachiman.
268. 16. Vūjin Tenvō, reynou. 43. mor. de 111. de pois de
morto se chamou Fachiman, & aos. 20. de seu reinado que foram
aos. 288. vieram da China as leiras de Iapam.
311. 17. Nintocu Tenvō, reynou. 87. mor. de 110.
398. 18. Richū Tenvō, reynou. 6. mor. de 68.
400. 19. Fanxei Tenvō, reynou. 6. mor. de 60.
410. 20. Inqueū Tenvō, reynou. 42. mor. de 80.
452. 21. Ancō Tenvō, reynou. 3. mor. de 104.
455. 22. Yūriacu Tenvō, reynou. 23. mor. de 104.
478. 23. Xeinei Tenvō, reynou. 5. mor. de 42.
483. 24. Quensō Tenvō, reynou. 3. mor. de 49.
486. 25. Ninquen Tenvō, reynou. 11. mor. de 49.
497. 26. Burer Tenvō, reynou. 8. mor. de 58.
505. 27. Queitei Tenvō, reynou. 27. mor. de 83. Ao decimo
sexto anno de seu reinado dizem que começou a primeira era chamada
Ienqui.
522. 28. Ancan Tenvō, reynou. 2. mor. de 70.
524. 29. Xenqua Tenvō, reynou. 4. mor. de 73.
528. 30. Quinmei Tenvō, reynou. 32. mor. de 63.
570. 31. Bindat Ienvō, reynou. 14. mor. de 48.

584. 32. Yōmei Tenvō, reynou. 2. mor. de 40.
 586. 33. Sōjun Tenvō, reynou. 5. mor. de 73.
 591. 34. Suicu Tenvō nhorei, reynou. 36. mor. de 75. O
 governo do reyno corria por Xōtōcu taixi aos 15. de septebrado se
 começou a promulgar o Buppō.
 627. 35. Iomei Tenvō, reynou. 13. mor. de 49.
 640. 36. Quōguiocu Tenvō nhorei, reynou. 3. mor. de 30. Neste
 tempo começaram as dignidades de, Fiacquan, & Cunino tsucasa.
 643. 37. Cōtōcu Tenvō, reynou. 10. mor. de 42.
 653. 38. Saimej Tenvō, reynou. 7.
 660. 39. Tenchi Tenvō, reynou. 10.
 670. 40. Teimmu Tenvō, reynou. 15. Este entregou o reyno a sua
 mulher & se recolheu a Yoxino.
 685. 41. Gītō Tenvō nhorei, reynou. 10.
 695. 42. Mommu Tenvō, reynou. 11. mor. de 25. Aqui come-
 çaram os trajes & vestidas conforme as dignidades.
 706. 43. Guemmei Tenvō nhorei, reynou. 7. mor. de 62.
 713. 44. Guenxō Tenvō, nhorei, reynou. 9. mor. de 61.
 722. 45. Xōmu Tenvō, reynou. 25. mor. de 56.
 747. 46. Cōquen Tenvō, reynou. 10. mor. de
 757. 47. Faicai Tenvō, reynou. 6. mor. de 33.
 763. 48. Xōtōcu Tenvō, reynou. 5. mor. de 53.
 768. 49. Quōnin Tenvō, reynou. 12. mor. de 73.
 780. 50. Quammu Tenxō, reynou. 25. mor. de 72.
 805. 51. Feijei Tenvō, reynou. 4. Est: renunciou o estado &
 se fez Xucque.
 809. 52. Sangano Tenvō, reynou. 14. mor. de 57. Neste tempo
 vieram os Corias contra Iapam & tomaram parte do Saicocu, Yuri-
 uaca daijin foy contra elles & os tocou fora.
 823. 53. Xunva Tenvō, reynou. 10. mor. de 50.
 832. 54. Nimmei Tenvō, reynou. 17. mor. de 21.
 850. 55. Mondocu Tenvō, reynou. 8. mor. de 32.
 858. 56. Xeiua Tenvō, reynou. 18. mor. de 31.
 876. 57. Yōjei in, reynou. 8. mor. de 77.
 884. 58. Quōcō Tenvō, reynou. 3. mor. de 57.
 887. 59. Vdano Tenvō, reynou. 10. mor. de 65.
 897. 60. Daigo Tenvō, reynou. 33. mor. de 46.
 930. 61. Xuxacuin, reynou. 16. mor. de 30.
 946. 62. Muracamino Tenvō, reynou. 21. mor. de 40.

LIVRO TERCEIRO

967.	63.	Deijen in, l. Anuano Micado reyn. 2. mor. de 63.
969.	64.	Yenyū in, reynou. 15. mor. de 33.
984.	65.	Quafannu in, reynou. 2. mor. de 46.
980.	66.	Ichigiōno in, reynou. 25. mor. de 33.
1011.	67.	Sangiōno in, reynou. 5. mor. de 42.
1016.	68.	Goichigiōno in, reynou. 20. mor. de 29.
1036.	69.	Goxukacu in, reynou. 9. mor. de 37.
1045.	70.	Goreijen in, reynou. 23. mor. de 44.
1068.	71.	Goliangiōno in, reynou. 4. mor. de 41.
1072.	72.	Xiracauano in, reynou. 14. mor. de 77.
1086.	73.	Foricauano Tenvō, rey. 21. mor. de 29.
1107.	74.	Tubano in, reynou. 16. mor. de 54.
1123.	75.	Xutocu in, reynou. 18. mor. de 40.
1141.	76.	Conoyeno in, reynou. 14. mor. de 17.
1155.	77.	Goxiracauano in, reynou. 3. mor. de 66.
1178.	78.	Nigiōno in, reynou. 7. mor. de 33.
1165.	79.	Rocugiōno in, reynou. 3. mor. de 17.
1163.	80.	Tacacurano in, reynou. 12. mor. de 21.
1180.	81.	Antocu Tenvō, reynou. 3. mor. de 8. Morreo afogo do em Ximono xequi nas guerras do Feique.
1183.	82.	Gotobano in, reynou. 15. mor. de 60.
1198.	83.	Tsuchi micado, reynou. 12. mor. de 37.
1210.	84.	Iuntocu in, reynou. 11. morreo desterrado em Sa- dojima.
1221.	85.	Goforicauano in, reynou. 11.
1232.	86.	Xigiōno in, reynou. 10. mor. de 12.
1242.	87.	Goliangano in, reynou. 4. mor. de 53.
1246.	88.	Gofucaculano in, reynou. 13. mor. de 60.
1259.	89.	Cameyano in, reynou. 15. mor. de 57.
1274.	90.	Govndano in, reynou. 13. mor. de 58. No anno de 1281. vieram os Tartaros sobre Japam que entam reynauam na China & Cōrai, com. 4. mil velas, & 240. mil homens perderanse junto do Facata com hũa tormenta.
1287.	91.	Fuximino in, reynou. 11. mor. de 53.
1298.	92.	Gofuximino in, reynou. 3. mor. de 49.
1301.	93.	Gonigiōno in, reynou. 6. mor. de 24.
1307.	94.	Fanazonono in, reynou. 11. mor. de 52.
1318.	95.	Godaigono in, reynou. 13. mor. de 52.
1331.	96.	Quōguen in limmiō in, reynou. 2. mor. de 52.

1333. | 97. Godaigono in, reynou. 3.

1334. | 98. Godaigono in, reynou. 2. a segunda vez.

¶ No anno de. 1332. ouue competencia entre o Dairi, & Godaigo Tenvô foi deposto do reyno & em seu lugar eleito Quôguen in, o qual reynou no Miyaco na tutela de Tacavgi Xôgun, tornou a governar no Miyaco. 3. annos & depois deposto se recolheu a Yoxino, onde favorecido da parte contraria de Tacavgi, correu com seu governo tres annos como o Dairi do Miyaco, & por sua morte lhe succedeo ali Gomuracamino in seu filho, determinando ali suas eras particulares, assi como o fezja o Dairi do Miyaco, & no anno de. 1390. se extinguiram estes de Yoxino, ficando se a governo do Miyaco, & nam se contam no numero dos Dairis por ser governo particular, posto q em liuros & historias se faz mençam delles & de suas eras como dos de mais.

1336. | 99. Quômiô in, reynou. 12.

1339. | 98. Xuquô in, 1. Fuximino son in, reynou. 3. mor. de.

1352. | 99. Goquôguen in, reynou. 20. mor. de 37.

1372. | 100. Guyenyuin, reynou. 11. mor. de 36.

1383. | 101. Gucomotçuno in, reynou. 30.

1413. | 102. Xôquô in, reynou. 16.

1429. | 103. Gorânazonono in, reynou. 36.

1465. | 104. Gutçuchi micadono in, reynou. 36. com tres annos que o reyno esteve vago por sua morte.

1501. | 105. Gocaxiuabara, reynou. 36.

1527. | 106. Gonarano in, reynou. 31. aos 22. annos de seu reyno do no anno de 1549. dia da Assumpçam de Noſſa Senhora, chegou o Padre Beato Francisco Xavier a Cagoxima de Iapam com o Padre Cosmo de Torres & o Irmão João Fernandez.

1558. | 107. Voquimatçuno in, reyn. 29.

1587. | 108. Quiôjô quôrci, que he o rry presente que vai governando.

¶ O Rry presente se chama sempre, Quinjô quôrci, & por sua morte lhe dam hum nome semelhante aos de acima.

¶ Passaramé Iapam ate o presente anno de 1608. Cento & oito Rrys, & des do primeiro Rry de Iapâ limmu Têvô, ate o dito anno. 2268. annos.

DOS ANNOS QUE ORVE DO PRINCIPIO

do mundo ate Christo N. S.

¶ Por quão nas eras, & Rrys da China & Iapam de q falas es, se seccu nos annos antes de Christo N. S. porei aqui em breues annos que uniu des do principio do mundo ate Christo N. S. polla ordem das idades acustumadas seguinco o compiu do Padre Baidas na concordia dos Evangelhos, & ac Padre Soares na

LIVRO TERCEIRO

Genes. 5. terceira parte, do Padre Pirrira sobre o Genesis, os quais todos tem quasi conformes nas cousas que podem ter alguma duvida.

ANNOS DA PRIMEIRA IDADE DE

Adam ate o diluio.

	Adam gerou a Seth sendo de .	130. annos.
	Seth gerou a Enos sendo de .	105.
	Enos gerou a Cainan sendo de .	90.
	Cainan gerou a Malaleel sendo de .	70.
	Malaleel gerou a Jared sendo de .	65.
	Jared gerou a Henoch sendo de .	161.
	Henoch gerou a Mathusalem sendo de .	65.
	Mathusalem gerou a Lamech sendo de .	187.
	Lamech gerou a Noe sendo de .	181.
<i>Gen. 7.</i>	Começou o diluio sendo Noe de .	600.

Somam 1656. annos.

ANNOS DA SEGUNDA IDADE DESQUE

começou o diluio, ate o nascimento de
Abraham.

<i>Gen. 11.</i>	Durou o diluio hum anno .	1.
	Sem gerou a Arphaxa: depois do diluio .	2.
<i>Luc. 3.</i>	Arphaxa: gerou a Cainan sendo de .	35.
	Cainan gerou a Sale sendo de .	30.
	Salé gerou a Heber sendo de .	30.
	Heber gerou a Phalez sendo de .	34.
	Phalez gerou a Reu sendo de .	30.
	Reu gerou a Sarug sendo de .	31.
	Sarug gerou a Nacor sendo de .	30.
	Nacor gerou a Thare sendo de .	29.
	Thare gerou a Abraham sendo de .	130.

Somam 383. annos.

ANNOS DA TERCEIRA IDADE QUE CO-

meçou do nascimento de Abraham ate David co-
meçar a reynar.

	Abraham gerou a Isaac sendo de .	100.
	Isac gerou a Jacob sendo de .	60.
	Jacob quando entrou em Egypto com seus filhos era de .	130.
	Habitaram os filhos de Israel em Egypto .	215.
	Da saída de Egypto ate o primeiro anno do reyno de David.	436.

Somam 941. annos.

AN.

239.

DE VARIOS MODOS DE CONTAR.
ANNOS DA QUARTA IDADE QUE COMEÇOU DE DAUID ate o catueiro de Babilonia.

Dauid reynou annos.	40.
Salomon reynou.	40.
Roboam reynou.	17.
Abias reynou.	3.
Asa reynou.	41.
Iosaphat reynou.	25.
Ioram reynou.	8.
Ochozias reynou.	1.
Athalia mãy de Ochozias reynou.	7.
Ioaes filho de Ochozias reynou.	40.
Amasias reynou.	29.
Azarias, l, Hoazias reynou.	52.
Iosihua reynou.	16.
Achaz reynou.	16.
Ezechias reynou.	29.
Manasfes reynou.	55.
Amom reynou.	2.
Iofias reynou.	31.
Ioaachaz reynou tres meses.	3. meses.
Ioaacim, l, Eleacim reynou.	11.
Ioaachim reynou tres meses.	3. meses.
Sedechias, l, Matanias reynou ate o catueiro dos dous tribus.	11.

Somam 474. annos, & Jeyz meses.

ANNOS DA QUINTA IDADE DO CATUEIRO DE BABILONIA ate Christo nacer.

- ¶ Dura o catueiro ate o 1. anno de Ciro Rey dos persas q foram liures. 52. Dan. 9.
Do primeiro anno de Ciro ate o vigesimo de Artaxerxes passaram. 115.
Do vigesimo anno de Artaxerxes ate o nascimento de Christo passaram sesenta
e cinco hebdomadas das 70. de Daniel: por que Christo nasceo no anno penultimo da sexagesima quinta que somam.

4530.

Somam. 620. annos.

1. Idade seue annos.	1656.	4. Teue.	474.	6. meses.
2. Teue.	381.	5. Teue.	620.	
3. Teue.	941.			

A horrhe condio ate Christo. 4074.

FIM DO LIVRO. III.

da Arte sapoa.



TABOADA DO QUE SE CON- tem nêlles tres liuros da Arte Iapoa.

LIVRO. I.

*

LIVRO. II.

Da declinaçam dos nomes & pronomes . Pag.	I.	Da construcção intransitiua , & collocação do Nominatiuo & verbo , &c . Pag.	83.
Da conjugação do verbo substantiua .	3.	Do vião da rayz affirmatiua , & negatiua dos verbos .	84.
Da conjugação dos verbos affirmatiuos , & negatiuos .	7.	Do Nominatiuo com o verbo .	86.
Da conjugação dos verbos da escriptura .	38.	Do modo de explicar o Relatiuo .	87.
Dos verbos defeituos , Anomalos , &c .	45.	De varios nomes interrogatiuos .	89.
Da conjugação dos verbos acabados em Ai , ei , ij , oi , ui .	47.	Da construcção dos verbos adjectiuos .	90.
Da conjugação do verbo Sorro .	52.	Da construcção transitiua do nome .	93.
Rudimenta , onde breuemente se trata das partes da oraçam , & se apontam varios preceitos acerca da lingua Iapoa .	55.	Do nome Partitiuo , comparatiuo , & superlatiua , &c .	94.
Das partes da oraçam Iapoa , & das vozes chamadas Coye , & Yomi .	58.	Dos pronomes deriuatiuos .	95.
De como se deuem chamar verbos os que ategora corriam por nomes adjectiuos .	61.	Da construcção transitiua do verbo actiua , &c .	96.
De varios generos de adjectiuos .	64.	Do verbo passiuo .	99.
De varios graos de pronomes primitiuos .	67.	Do verbo neutro .	100.
De varios generos , & graos de verbos .	69.	Do verbo impessoal .	102.
Da Posposição , Aduerbio , Cōjunção , &c .	73.	Do verbo infinito .	103.
Da particula , Artigo , numero , &c .	77.	Dos Gerundios , Supinos , Participios , &c .	104.
Dos casos , genero , tempos , modos , pessoas , &c .	79.	Da construcção cōmum a todos os verbos .	116.
		Das questleens dos lugares , Vbi vnde , quò , quò .	118.
		Do Aduerbio .	122.
		Da Interjecção .	125.
		Da Conjunção .	130.
		Do Artigo .	137.
		Da Posposição .	140.
		Da Par-	

T A B O A D A .

Da Particula .	149.	Alguns preceitos pera o vſo do	
Das particulas negativas .	154.	Coye , & lingua da eſcritura .	188.
Das particulas de honra .	158.	Tratado do eſtilo das cartas .	
Dos verbos honrados de ſua na		Pag .	189.
tura .	164.	Do Xeixi de Iapam . i . juramê-	
Dos verbos humildes .	165.	to por eſcrito .	202.
Da contruiçam figurada .	168.	Do voto por eſcrito .	204.
Dos abuſos no falar proprios		De como ſe eſcreue apetiçam ,	
dalguns reynos .	169.	ou accuſaçam .	204.
Dos accentos da lingua Ia-		Do Mocurocu .	205.
poa .	173.	Dos nomes gentilicos de Ia-	
Regras acerca do viſo do Sumi		pam .	206.
nigori .	176.	Tratado de varios modos de cõ	
Dos modos de pronunciar a lin		tar .	212.
goa Iapoa .	178.	Tratado do modo de contar os	
Do modo de introduzir alguns		tempos , annos , meſes , dias , ho-	
vocabulos noſſos na lingua Ia-		ras , eras , &c .	229.
poa .	179.	Dos animals que reſpondem as	
Da Poeſia de Iapam .	180.	horas de Iapam , & dos rumos da	
L I V R O . I I I .		agulha .	231.
Do eſtilo da eſcritura .	184.		

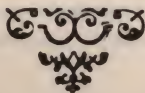
F I N I S .

COM LICENÇA DO ORDINARIO,

E SVPERIORES EM NANGASAQVI

no Collegio de Iapam da Companhia

de IESV. Anno. 1608.



あとがき

耶穌会の伴天連にして通事のジョアン・ロドリゲスによる『長崎版日本文典』(Arte da lingoa de lapam, 1604-8.)は巻を分けて三つ。第一巻は形態論ふうで、綴字法の解説をふくみつつ、活用論・品詞論に及ぶ。第二巻は統辞論・修辞論を展開し、敬譲法を認め、発音法を説き、各地の方言を述べつつ、日本の詩歌の韻律をも考察する。第三巻は文体論のようなことで、とくに文章体のありかたを論じ、書状用語の考察を進めつつ、人名考・称号考・計算法を掲げて年表付載に終わる。かようなていさいについて、『天草版マニエル・アルヴァレス拉丁文典』(Emmanuelis Alvares e Societate Iesu, De Institutione Grammatica, 1594.)を踏んで立つ点のいひだされるのは、時勢でもあったが、異邦人にとって、語彙索引を『日葡辞書』(Vocabulario da lingoa de lapam, 1603.)に、文字便覧を『落葉集』(RACVYOXV, 1598.)に譲り得る段階にあってか、日本語の標準・規範を示して応用の効率を高めるとともに、日本語のすべてに通じる原理を体系的にまとめようとする意欲のたくましさか、本書に満ちあふれる。

たまたま、わたくしは『学風と学問：ロドリゲス『日本文典』』と題する小稿を『月刊 文法』(昭和44年8月号・明治書院発行)誌に載せることとなつて、改めてロドリゲスの論著を読み、しばしば原文復元の作業を試みた、その所産がこれである。底本は、『日本には写真で、ごく少数が伝えられている』(国語学会編・国語学辞典)とあるので、写真のひとつによるもので、文字の不鮮明な部分を浮きあがらせるために、余分な陰影を消してみたり、かなり補筆したりして、こうする手間が全ページに及んだ。私意を加えたこととなるのであるから、そのむねをこたわっておかなくてはならない。書誌的な立場でいえば好ましいわざではないであらうし、影印善本の生誕をうながすための誘い水とでもなれば、むしろ幸いである。このさい、わたくしとしては、ロドリゲスの晩年の『マカオ版日本文典抄』(Arte breve da lingoa de Japao, 1920.)をも収めようとしたのであるけれども、出費上、残念ながら割愛した。ロドリゲスの所説をかえりみるためには、大小の両文典をそろえるほうがよいにちがいないけれども、どちらかといえば大文典のほうを欠くわけにはいかない。この大文典には、実態調査のすどさを示す豊富な引例が見られるのであり、キリシタン文学の散佚作品の諸断片も載って、味わいの尽きないものとなつて、小文典の比ではないのである。

This book should be returned to
the Library on or before the last date
stamped below.

A fine of ten cents a day is incurred
by retaining it beyond the specified
time.

Please return promptly.

~~W. P. 53A~~

~~11 11 11~~







